ORIGINALS AND TRANSLATIONS:
A STUDY BASED ON OLD SLAVIC TEXTS
AND RUSSIAN EIGHTEENTH-CENTURY JOURNALS

BY

VITALIY SIMANKOV,
A.M., BROWN UNIVERSITY, 2012

A DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN THE DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES
AT
BROWN UNIVERSITY

PROVIDENCE, RI
MAY 2017

© Copyright 2017 by Vitaliy Simankov

BROWN UNIVERSITY

THE GRADUATE SCHOOL

Name: Vitaliy Simankov

Division/Department/Program/School: Slavic Studies

Previous degrees: A.M. Brown University, 2012

Title of thesis: "Originals and Translations: A Study Based on Old Slavic Texts and Russian Eighteenth-Century Journals"

Thesis approved for department by: A. Levitsky

Approval of thesis recommended to Graduate Council by Committee:

V. Golstein

G. Marker

Date of Final Examination: May 9, 2017

Votes on recommending degree (to be signed by examining committee):

Aye: **Nay:**

Presiding Officer

CURRICULUM VITAE

Vitaliy Ivanovich Simankov was born in 1973. In 1997 he graduated from the Kharkov Pedagogical Institute. In 2011 he started his study at the Department of Slavic Studies, Brown University. His current research interests include ethnic genesis of the Russians; 'dead languages' in Early Medieval Europe; attributing / de-attributing authorship; and eighteenth-century literature. His list of selected publications is as follows:

BOOKS:

– Из разысканий о журнале «Прибавленіе къ Московскимъ Вѣдомостямъ», или об авторстве сочинений, приписывавшихся Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину. Харьков, 2010.

JOURNAL ARTICLES AND BOOK CHAPTERS:

– Из разысканий о журнале «Невинное упражнение» (1763) // Von Wenigen: [Сборник к юбилею Н. Д. Кочетковой]. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2008. С. 149–157.

– Об авторстве статьи, приписывавшейся Н. И. Новикову, или Три анонимных сочинения // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 2009. Vol. 37. P. 54–71.

– Из разысканий о журнале «Вестник Европы» (1808–1810) // Жуковский: Исследования и материалы. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. Вып. 1. С. 106–125.

– Из разысканий о журнале «Вечерняя Заря» (1782) // XVIII век. СПб.: Наука, 2011. Сб. 26. С. 169–187.

– [Комментарии и примечания] // Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем. М.: Языки русской культуры, 2014. Т. 10 (Проза 1807–1811).

– Трагедия Н. Н. Сандунова «Сидней и Энни» и репертуарная политика Петровского театра в 1780-е годы // Petra Philologica: профессору Петру Евгеньевичу Бухаркину ко дню шестидесятилетия. СПб.: Нестор-История, 2015. С. 83–99. (Литературная культура России XVIII века. Вып. 6). (Совместно с Е. Д. Кукушкиной).

– Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. Сб. 28. С. 323–374.

– К вопросу об ономастическом противоречии в «Скупом рыцаре» // Временник Пушкинской комиссии. СПб.: Росток, 2016. Вып. 32. С. 243–253.

– «Детское Чтение» (1785–1789) и «Детския Забавы» (1792): Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в. // ВИВЛІОθИКА: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies. 2017. Vol. 5. (forthcoming).

– Сюжет «Чудовищный шантаж» в русских переводах и переложениях // XVIII век. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2017. Вып. 29. (Совместно с Е. Д. Кукушкиной) (forthcoming).

– Таушев Александр Федорович // Русские писатели. 1800–1917. Биографический словарь. М., 2017. Т. 5. (Совместно с Т. Ф. Нешумовой) (forthcoming).

He is one of the numerous contributors to:

– A Tapestry of Russian History: The Volynsky Family, 1380–1987 / [By] Igor Kurukin [and Artemis Joukowsky]; Ed. by Martha Sharp Joukowsky; Co-ed. and indexed by Nan McCowan Sumner-Mack. Providence, RI: Joukowsky Family Foundation, 2016.

He also translated into Russian many poems by Jean-Baptiste Chassignet (1571–1635), George Herbert (1593–1633), Edward Taylor (c. 1642–1729), Gerard Manley Hopkins (1844–1889), etc.

PREFACE:

The purpose of this dissertation is to review the most hackneyed problems characteristic of Russian eighteenth-century studies, namely the question about the origins of Russia and of the originality of texts, which were either found in church holdings or anonymously published in the journals of the time.

The groundbreaking reforms introduced to Russia by Peter I switched his country's cultural orientation from its former Eastern vector to a decidedly Western direction. This required a new understanding of Russia's future as well as a new awareness of its past, new forms of learning were to be promulgated, and new models for literary expression, as understood by the West, were to be found. Needless to say, dissemination of Western knowledge and Western literary values required translation, and a host of anonymously translated texts, predominantly from German, French and, later on, English, flooded the Russian journals and periodicals of the second half of the eighteenth century. Somewhere down the line, however, such anonymously published translations began to be viewed as original pieces written by some Russian literati of the eighteenth century.

In chapters 2 and 3, a critical stance is taken towards the stereotype assumptions regarding Nikolay Novikov (1744–1818), a publisher, philosopher, and writer. More than twenty essays are known to have been attributed to him since the nineteenth century. A detailed analysis of the literary works in question shows that they were all attributed to Novikov by mistake and wrong judgment. The journals under consideration here are as follows: *Utrennii svet* (The Morning Light, 1777–1780), *Moskovskoe ezhemiesiachnoe izdanie* (The Moscow Monthly Magazine, 1781), *Vecherniaia zaria*

(The Evening Dawn, 1782), *Pokoiashchiisia trudoliubets* (The Labourer at Rest, 1784–1785), *Pribavlenie k Moskovskim Vedomostiam* (A Supplement to the Moscow News, 1783–1784), and *Detskoe chtenie dlia serdtsa i razuma* (The Children's Readings, Calculated to Amuse the Mind and Heart, 1785–1789). As the study shows, these Novikov's journals predominantly used texts translated from foreign sources and can hardly be called 'original'.

False attributions in the eighteenth-century literature are not specific to Russia only; on the contrary, they can be identified everywhere, including France, Germany, England and colonial America. For example, many writings originally published in the *Pennsylvania Gazette* have been ascribed to Benjamin Franklin without any evidence whatsoever, and it is possible to de-attribute a number of essays allegedly written by the 'Essential Founding Father' (such as *The Lying of Shopkeepers*, *Rules and Maxims for Promoting Matrimonial Happiness*, etc).

On the other hand, the in-depth analysis of Russian eighteenth-century journals made it possible to tentatively assign a number of formerly anonymous poems to such important literary figures, as M. V. Lomonosov, A. N. Radishchev, M. N. Muravyov, A. F. Malinovskii, A. F. Merzlyakov, V. T. Narezhnyi, etc. These findings are especially shown in Chapter 2.

Nikolay Novikov is also one of the prominent figures to be considered in the deliberations about the Russian national identity, since he was the publisher of the *Drevniaia Rossiiskaia Vivliofika*, an edition which highly stimulated the study of the ancient Russian manuscripts. This process eventually led to the discovery of the *Tale of Igor's Campaign*, the most enigmatic work of the Old Rus'. For obvious reasons, we are not going to dwell upon the history of the *Tale* studies – the

literature dedicated to this manuscript is incredibly huge, and the 5-volume *Encyclopedia* on the *Tale* might serve as a rather convincing argument. Instead, we will focus on a number of issues which escaped the attention of many historians or failed to find any reasonable explanation for the following questions: 1) why are we unable to identify any rhythmic structure in the *Tale*, if it is a song or a poem? 2) why do we see a striking resemblance between the *Tale* and French chivalric poetry? 3) how can we explain some exotic words of obscure origin, e.g. *haralug*, *kagan*, the river-name *Siurliy*, etc.?

In order to tackle these controversies, we have to go back to the very beginning and review the established theory of the Scandinavian origin of Rus' as developed by Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738), Gerhard Friedrich Müller (1705–1783), Johann Thunmann (1746–1778) and other eighteenth-century scholars. Having scrutinized the arguments presented by the Normanist school, we managed to find a number of mistakes in their linguistic and historical interpretations. For instance, the Rhos names of the Dnieper rapids in Constantine's *De Administrando Imperio* were always regarded by the Normanists to be of Scandinavian origin. But, as our study shows, the linguistic arguments most scholars take for granted are a gigantic hoax. The Rhos language is not of Scandinavian origin. It is a dead language which most likely can be traced back to the Scythians (this idea was intuitively expressed as early as 1750 by M. Lomonosov!). The reconstruction of the Rhos language has never been done before; and in Chapter 1 we present our first attempt to reconstruct, and identify the nature of, the dead language.

We employ the term "Rhos" to avoid the unnecessary confusion with the present-day Russians. The Rhos and Slavs were ethnically and linguistically different tribes. As the latest DNA findings

suggest, the haplogroup G2a, characteristic especially of the present-day Ossetian people, could be a decisive genetic indicator for the Rhos. The Eastern Slavs took over the Rhos ethnonym and came to be known as the Russians. The Pre-Mongol Rus' was definitely bilingual, but it is still an open question whether the Rhos lost their language in the XII–XIII c. or even later. On one of the jugs discovered at Novogrudok (present-day Belarus) we have stumbled upon an inscription (*olekъsn*) which is impossible to explain by means of Slavic languages, even though such attempts were made. From our perspective, the inscription is done in Rhos and it simply means 'a beer jug'. Based on this inscription dated to the XII–XIII c., it might be argued that the Rhos still retained their linguistic identity in the mentioned period. If this is the case, then some Old Slavic texts have to be re-contextualized. For instance, our findings suggest that the *Tale of Igor's Campaign* might be a Slavic adaptation of a text originally composed in verses in the Rhos language. The Slavic adaptation is done in prose, and that is why many scholars failed to identify any rhythmic structure in it. In order to further our understanding of the Old Slavic texts, it might also be suggested that the *Primary Chronicle* could have been initially compiled in Rhos too, and afterwards it was translated into a Slavic language. It is our hope that the search for Rhos antiquities will snowball into a profound change in both historical and paleo-linguistic studies.

The dissertation is written in Russian, since the primary users of its findings will be Russian language speakers, not all of whom can follow English with ease. The results from Chapter 1, however, might come in useful for the scholars of medieval studies, since the evidence presented in it may shed new light on the origin of the Sutton-Hoo ship burial, oldest runic inscriptions, and the ethnic map of Early Medieval Europe.

ACKNOWLEDGMENTS:

I am greatly indebted to my advisor Prof. Alexander Levitsky for his constant support, valuable suggestions and academic open-mindedness. Our debates over certain aspects of my thesis were always thought-provoking and fruitful.

I would like to express my sincere and warmest gratitude to my readers Prof. Vladimir Golstein and Prof. Gary Marker, as well as to Prof. Svetlana Evdokimova for their guidance, contributions and advice.

If there are any errors of omission, inconsistency or heresy, they are mine alone.

I also wish to express my heartfelt thanks to Vadim Dmitrievich Rak and Anthony G. Cross, as well as to the Department of Eighteenth-Century Literature at the Pushkinskij Dom (Natalya Dmitrievna Kochetkova, Elena Dmitrievna Kukushkina, Sergey Ivanovich Nikolaev and many others).

Many thanks to Nikita Glebovich Okhotin and Laura Rossi for their helpful criticisms and avid support.

This thesis could not have been completed without a generous fellowship from the Joukowsky Family Foundation. Thank you, Arte, for your wonderful invitation to weave the *Tapestry of*

Russian History together! My thanks naturally go to Martha Sharp-Joukowsky for her inspiring personality and charming humor.

Special thanks also go to the librarians at the Rockefeller Library (Roland Harper, Suzan Gervais, Jennifer Kennedy, Nancy Hart, Jennifer Martensen), especially to those who administer the BorrowDirect and ILLiad services (Bart Hollingsworth).

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. A few historical eras later He miraculously brought into existence my family to whom I owe my birth: Zoya Vladimirovna Burtseva, Ivan Frolovich Simankov, Alexandra Alexandrovna Petrova, Sergey Vladimirovich Petrov, Anna Kuzminichna Losenkova, Marfa Grigorievna Baranenkova, Alexander Vladimirovich Burtsev, Ivan Yakovlevich Kalyakin and others. He was also infinitely good to give me true and caring friends: Brittney (Varvara) Kondratiev, Alexey Kokotov, Daria Eremeyeva – just to name a few.

I don't think I have any enemies, but even if I do, I wish to thank them too and ask them for their forgiveness.

On the very day I am writing this – the Sunday of the Myrrhbearers – I am watching the rising of the Sun and greeting it with thanks.

CONTENTS:

ГЛАВА 1: Оригинал и перевод в Древней Руси 1

ГЛАВА 2: Периодическая печать XVIII века как объект исследования: атрибуции, деатрибуции и о том, как интерпретируют молотом 104

ГЛАВА 3: Н. И. Новиков и проблемы авторства 180

ГЛАВА 3.1:
Из разысканий о журнале «Московское ежемесячное издание» (1781) 188

ГЛАВА 3.2:
Из разысканий о журнале «Вечерняя заря» (1782) 285

ГЛАВА 3.3:
Из разысканий о журнале «Покоящийся трудолюбец» (1784–1785) 342

ГЛАВА 3.4:
Из разысканий о журнале «Прибавление к Московским Ведомостям» (1783–1784) 392

ГЛАВА 3.5:
Из разысканий о журнале «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) 473

ПРИЛОЖЕНИЕ К ГЛ. 3.5:
«Детское Чтение» (1785–1789) и «Детския Забавы» (1792):
Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в. 545

NOVIKOV: SELECTED BIBLIOGRAPHY (1818–2017) 582

LIST OF ILLUSTRATIONS:

1. The jug from Gnezdovo (present-day Russia) 82

2. The jug from Novogrudok (present-day Belarus) 89

3. Engraving from the *Vozobnovlionnoe blagopoluchie Rossii* (1757) 171

ГЛАВА 1

ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД В ДРЕВНЕЙ РУСИ

> The Slav, in spite of his prominence in the great war, is even yet but little understood by the West. In fact, the majority of Americans do not even know who these people are, nor whence they come.
>
> *J. Dyneley Prince*

> Да, скифы – мы!...
>
> *А. Блок*

Восемнадцатый век в России хронологически завершился публикацией «Слова о полку Игореве» (1800). Появление этого памятника, уникального во многих отношениях, вызвало столь сильное смятение в умах современников, что иные из исследователей даже усомнились в подлинности самого сочинения. Усилению скептицизма способствовали, разумеется, и самые обстоятельства находки древнерусского памятника. Голоса скептиков не утихают и по сей день – достаточно вспомнить появление монографии Эдварда Кинана (1935–2015),[1] предложившего считать истинным создателем «Слова» Йосефа Добровского. Многочисленные неувязки в аргументации американского исследователя вызвали справедливую международную критику.[2] Три года спустя увидело свет и многострадальное

[1] *Keenan E. L.* Josef Dobrovský and the Origins of the *Igor' Tale*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2003. (Harvard Series in Ukranian Studies).

[2] См., например: 1) *Живов В. М.* Улики подлинности и улики поддельности. По поводу книги: Keenan Edward L. Josef Dobrovský and the Origins of the *Igor' Tale*. Cambridge (Mass.): Distributed by Harvard University Press, 2003. XIII. 541 p. // Русский язык в научном освещении. 2004. № 2(8). С. 240–268; 2) *Зализняк А. А.* «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. Изд. 3-е, доп. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008; и мн. др.

исследование А. А. Зимина (1920–1980),[3] полагавшего, что подлинным автором «Слова» является Иоиль Быковский. В поисках гениального мистификатора XVIII века скептики перебрали все возможные кандидатуры от Димитрия Ростовского до В. К. Тредиаковского и Н. М. Карамзина. Непрекращающийся поток скептических исследований свидетельствует о том, что в древнерусском вопросе до сих пор царит разлад и сумятица. Одна из причин трагического нестроения состоит в том, что историки так и не выяснили историю формирования русского народа. Появление на свет «Слова о полку Игореве» только обострило это чувство. Во главу угла снова стал вопрос «откуду есть пошла руская земля».

Основные теории этногенеза Руси сформировались, как известно, в XVIII веке. В этом увлекательном и порой ожесточенном споре приняли участие многие русские и немецкие историки: Г. З. Байер, Г. Ф. Миллер, В. Н. Татищев, В. К. Тредиаковский, М. В. Ломоносов, А. П. Сумароков и др. Даже Екатерина II не смогла остаться в стороне и предприняла собственные этногенетические разыскания. Так, в письме Фридриху Гримму от 17 сенября 1784 года императрица писала:

> Mais voici qui est pour vous seul, parce que cela n'est pas assez approfondi: c'est que les Saliens et la loi salique, Chilpéric I, Clovis et toute la race de Mérovée était slavonne, de même que tous les rois vandales d'Espagne; leurs noms les trahissent et leur marche aussi. Les plus grands ennemis des Slavons étaient les moines italiens; ils étaient leurs ennemis, comme idolâtres et comme chrétiens d'une autre croyance. Ne vous étonnez plus si les rois de France prêtent serment sur un évangile slavon à leur couronnement à Reims. Chilpéric I fut chassé du trône parce qu'il voulut que les Gaulois, qui avaient reçu des Romains l'a b

[3] *Зимин А. А*. Слово о полку Игореве. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2006. См. также: История спора о подлинности «Слова о полку Игореве»: Материалы дискуссии 1960-х годов / Вступительная статья, составление, подготовка текстов и комментарии Л. В. Соколовой. СПб.: Издательство «Пушкинский Дом», 2010.

> c latin, y ajoutassent trois lettres greco-slavonnes, nommément Th ou Ч, X, qui se prononce *cher*, et ψ, qui se prononce psi.[4]

Иными словами, Екатерина искренне полагала, что франкские короли (Хильперик I и Хлодвиг I) и весь род Меровингов имеют славянское происхождение; именно поэтому французские короли совершали присягу на славянском Евангелии во время коронации в Реймсе. К сожалению, исторические поиски Екатерины прошли совершенно незамеченными и не попали в обозрение русской историографии XVIII века – во всяком случае, частота цитирования помещенных выше слов ничтожна. Между тем, слова Императрицы примечательны как одно из свидетельств напряженных поисков этногенеза Древней Руси, охвативших лучшие русские умы после появления на свет трудов Байера. Так, Василий Тредиаковский был одним из первых, кто выдвинул скифо-кельтскую теорию происхождения Руси.[5] Труд этот был напечатан уже после смерти автора (в скобках отметим печальную закономерность, состоящую в том, что почти все значительные исторические штудии русских историков выходили посмертно). Как Тредиаковский пришел к мысли, что «славяне суть цельты», никто из историков так и не потрудился понять. Исторические, лингвистические и прочие конструкции Тредиаковского стали предметом насмешек еще в восемнадцатом веке, и потому никто не полюбопытствовал, что же лежит в основе тождества Тредиаковского. Между тем, ответ на этот вопрос заключен в самом сочинении Василия Кирилловича, в котором среди многочисленной литературы

---

[4] Письма Императрицы Екатерины II к Гримму (1774–1796). Изданныя с пояснительными примечаниями Я. Грота. СПб., 1878 С. 321 (Сборник Императорского русского исторического общества. Т. 23).

[5] Три разсуждения о трех главнейших древностях российских: Аименно I. О перьвенстве словенскаго языка пред тевтоническим. II. О первоначалии россов. III. О варягах руссах. Славенскаго звания, рода и языка / Сочиненныя Васильем Тредиаковским. СПб.: [Тип. Сухопут. кадет. корпуса], 1773.

упоминается и книга П.-И. Пезрона (1639–1706) «Antiquité de la nation et de la langue des Celtes, autrement appeléz Gaulois».[6] Именно идеи Пезрона, «мудрого древностей изыскателя», и легли в основу рассуждений Тредиаковского. Кроме того, влияние идей бретонского монаха можно проследить и в трудах А. П. Сумарокова (ср., например: «язык Цельтской есть язык Славенской»).[7] Примечательно, что источниковедческому анализу этого равенства не уделили внимания даже профессиональные кельтологи, изучавшие феномен «кельтомании» в России XVIII века.[8] Между тем, построения Тредиаковского и Сумарокова выполнены в согласии со следующей логикой: «если славяне суть скифы, а скифы суть цельты (на что указывал Пезрон), то соответственно можно заключить, что славяне суть цельты». Разумеется, ни Тредиаковский, ни Сумароков не знали никаких кельтских языков, и все их построения носят исключительно умозрительный характер. Как бы там ни было, огульной насмешки они явно не заслуживают.[9] Надобно прямо сказать, что

---

[6] Antiquité de la nation et de la langue des Celtes, autrement appeléz Gaulois / Par le R. P. Dom P. Pezron. Paris, 1703. Ср. современную оценку разысканий Пезрона в кн.: *Lennon J.* Irish Orientalism: A Literary and Intellectual History. Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press, 2004. P. 67–68.

[7] *Сумароков А. П.* О происхождении Российского народа // Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе <…> Александра Петровича Сумарокова. Собраны и изданы в удовольствие любителей российской учености Николаем Новиковым <…>. М.: В Унив. Тип., у Новикова, 1782. Ч. 10. С. 122 («... ибо мы и почти все, по нынешнему времени, знатнейшие Европейцы, суть Цельты: а язык Цельтской есть язык Славенской, который от древняго, почти единою долготою времени отменен: а смешение в сей отмене мало участвовало»). Историографический анализ сумароковской теории этногенеза Руси никогда не предпринимался. См., например, фигуру умолчания в ст.: *Стенник Ю. В.* Сумароков – историк // XVIII век. СПб., 1996. Вып. 20. С. 23–46.

[8] *Иванов С. В.* Славяномания и кельтомания в российской лингвистике XVIII века // Материалы Второго коллоквиума международного общества «Кельто-Славика» (Москва, 14–17 сентября 2006). М.: МАКС Пресс, 2009. С. 187–194. (Studia Celto-Slavica 2).

[9] Любопытные параллели между славянским и кельтским психотипом были указаны некогда одним американским дипломатом. См.: Slav and Celt / By J. Dyneley Prince [(1868–1945)] // Proceedings of the American Philosophical Society. 1920. Vol. 59. № 3. P. 184–193: «It is the thesis of this paper to set forth how Slavs and Celts, although speaking widely varying branches of the Indo-European linguistic family, are nonetheless strikingly similar to each other

лингвистические конструкции Тредиаковского ничуть не менее смешны, чем этимологии Байера, однако в науке принято смеяться над первым и делать серьезное лицо, когда речь заходит о последнем. При этом не многие знают, что варяго-росские разыскания Байера, за многие годы пребывания в России так и не выучившего русский язык, но писавшего сочинения по русской истории, во многом строятся исключительно на лингвистических консультациях Тредиаковского, о чем речь еще пойдет далее.

Система доказательств Байера, активно продвигавшего тезис о том, что Русь берет свое начало в Скандинавии и что росский язык есть язык скандинавский,[10] произвела самое

in habits of mind and expression. <…> What then is the common Slavo-Celtic spirit which seems to connect these two geographically remote Indo-European branches? What force underlies the folk-literature of Slav and Celt alike, inspiring both Slavonic and Celtic music and poetry, with a common fire, showing similar trends in the thought of both peoples, and moulding the individual disposition along closely similar lines? The underlying similarity seems to be twofold; viz., (a) temperamental discontent, and (b) morbid joy in sorrow. <…> The most important point in common is perhaps the quality of longing, a passionate desire for the unattainable, which, when reached, shall give perfect joy, in other words, a spirit of restless quest. Thus, the Slavonic religious ideals, demanding intensive, often absurd personal sacrifices, long fasts or arduous pilgrimages made under circumstances of enforced privation, similar to the self-inflicted tortures of the Hindu devotees, may be compared with the Celtic fasts and semi-monastic ideals. Mysticism in general is a common bond between the Slav and Celt. Slav and Celt alike seem careless of their success or even survival, so strong is the impelling discontent with the present world. Renan wrote of the unending quest of the Celt the following words which apply equally well to the Slav: «This race desires the infinite, it thirsts for it, and pursues it at all costs, beyond the tomb – beyond Hell itself». <…> The first thing which strikes the student of modern Russian literature is that scarcely a tale emphasizes the qualities which make for success in the formation of human character. Hardly anywhere in these productions do we find the hero battling his way through difficulties to an eventual success due to his own efforts. <…> It would seem as if public sympathy has been at all times, but more especially of recent years, with the unsuccessful, rather than with the successful, hero. Even in the old Russian literature, as exemplified in the «Tale of the Armament of Igor» (1185 A.D.), we find a glorification of the defeat of this prince by the Tatar hordes of the Polovtsy. That there was, however, a healthier tone in Old Russian is evident from such a work as *Zadonščina*, where the great victory of Dimitri Donskoi over the Tatar chieftain Mamai is well sung».

[10] Ср. болезненно-резкую реакцию Ломоносова в марте 1750 года на иные тезисы Байера: «Dolere se eo tempore neminem fuisse, qui Bayeri naribus pulverem chemicum subministrare

разрушительное действие на всю русскую историографию. Разумеется, попытки выдвинуть контрдоводы против байеровских идей предпринимались неоднократно,[11] но, как правило, исследователи, выступавшие с антинорманистских позиций, не могли представить цельной и непротиворечивой концепции происхождения Руси. Потому-то идеи Байера живут и побеждают и по сей день.[12] Стоит особо заметить, что засилие байеровских конструкций в российской историографии заключается не в том, что они неуязвимы, а в том, что уязвимость их так и не была материально обоснована. И повинны в этом прежде всего не историки, но лингвисты. Именно лингвисты должны были заподозрить неладное в

---

potuerit, a quo redirect in mentem», т.е. «Жаль, что в то время не было никого, кто мог бы поднести к носу Байера химический порошок для приведения его в чувство». Источник цитаты: 1) *Соловьев С.* [*М.*] Герард Фридрих Мюллер [Федор Иванович Миллер] // Современник. 1854. Т. 47. № 10. Отд. 2. С. 138 (примеч. 42); 2) *Ломоносов М. В.* [Замечания на диссертацию Г. Ф. Миллера «Происхождение имени и народа Российского»] // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. М.-Л., 1952. Т. 6. С. 56. Ср. также: «Если Байеровы изменения вышеуказанных имен [росских князей – *В. С.*] что-либо доказывают, то с таким же правом можно заключить, что фамилия Байер происходит от русского бурлак» (*Ломоносов М. В.* Полное собрание сочинений. М.-Л., 1952. Т. 6. С. 54).

[11] Одна из наиболее ярких, но, увы, все же противоречивых попыток принадлежит С. А. Гедеонову (1816–1878). См.: Варяги и Русь. Историческое исследование С. Гедеонова. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1876. Ч. 1–2. [2-е изд., комментированное: М.: Русская панорама, 2004]. См. также: *Лысенко Т. И., Шаскольский И. П.* Неизданные труды С. А. Гедеонова и А. А. Куника по варяжскому вопросу // Вопросы архивоведения. 1960. № 6. С. 53–56.

[12] Обзор норманистских и антинорманистских работ см.: 1) *Шушарин В. П.* Современная буржуазная историография Древней Руси. М.: Наука, 1964; 2) *Шаскольский И. П.* Норманская теория в современной буржуазной науке. М.-Л.: Наука, 1965; 3) *Шаскольский И. П.* Норманская проблема в советской историографии // Советская историография Киевской Руси. Л., 1978. С. 152–165; 4) *Шаскольский И. П.* Антинорманизм и его судьбы // Генезис и развитие феодализма в России. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1983. С. 35–51; 5) *Latvakangas A.* Riksgrundarna: Varjagproblemet i Sverige från runinskrifter till enhetlig historisk tolkning. Turku: Turun Yliopisto, 1995; 6) *Меркулов В. И.* Варяго-русский вопрос в немецкой историографии первой половины XVIII века. Дисс. на соиск. уч. ст. канд. ист. наук. М., 2003; 7) *Фомин В. В.* Варяго-русский вопрос в отечественной историографии XVIII – XX веков. Дисс. на соиск. уч. ст. д-ра ист. наук. М., 2005; 8) *Соколов С. В.* Концепции происхождения «варяжской руси» в отечественной историографии XVIII–XIX вв. в контексте европейских идей раннего Нового времени. Екатеринбург: Банк культурной информации, 2015.

байеровских (и позже – тунманновских)[13] этимологиях, однако этого – по какой-то мистической, совершенно непостижимой причине – так и не случилось. Именно лингвисты должны были объективно и непредвзято поставить вопрос о росском языке и его статусе, однако вместо этого они пошли на поводу у историков, которые к тому времени уже сформировали норманскую концепцию происхождения Руси, в том числе и на основании псевдо-лингвистических данных. И, наконец, именно лингвисты должны были поставить вопрос о реконструкции росского языка, а также постараться выявить следы этого языка в славянском мире, в частности, в славянской топонимике. Невероятно, но факт: один из лучших российских лингвистов академик О. Н. Трубачев, анализируя языковые реликты в славянской гидронимии, отмечал в ней какие угодно этнические следы (иллирийские, фракийские, кельтские, балтские и проч.), но только не росские.[14] При этом исследователем даже не поднимается вопрос о том, возможно ли вообще отыскать в славянской гидронимии росские следы. На наш взгляд, не только возможно, но и необходимо нужно; и это нисколько не противоречит здравому смыслу – напротив, было бы странно, если бы их не было. Если россы стояли у основания Древнерусского государства, то они должны были бы оставить и лингвистические следы своего многовекового присутствия, в том числе и в гидронимии.

Кто такие россы и что такое росский язык? Или, говоря словами Нестора, «откуду есть пошла руская земля»? Прежде чем мы пустимся на поиски таинственного народа, следует

---

[13] Johann Thunmanns Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Leipzig: Crusius, 1774. Th. 1.

[14] *Трубачев О. Н.* Названия рек Правобережной Украины: Словообразование, этимология, этническая интерпретация. М.: Наука, 1968.

оговориться: мы намеренно используем термин «росский», чтобы избегнуть невольного смешения этого термина со словом «русский» в его современном значении. Термин «Русь» был перенят славянами у россов и стал впоследствии этнонимом восточных славян. Заимствование чужого этнонима – дело довольно распространенное в этногенезе различных народов (достаточно вспомнить Францию и франков, Бельгию и бельгов, Италию и италиков, и т.д.). Россы и славяне – разные народы, говорившие на разных языках. Россы и славяне не тождественны друг другу. О том, что это так, свидетельствует, в частности, и Константин Багрянородный в своем знаменитом сочинении «Об управлении империей».[15] Мы намерены еще раз обратиться к тексту знаменитого памятника, поскольку он-то и стал источником множества мифологем, проникших в современную историографию.

«ДЕВЯТАЯ ГЛАВА», ИЛИ К РЕКОНСТРУКЦИИ РОССКОГО ЯЗЫКА

Девятая глава трактата Константина Багрянородного «Об управлении империей», зачитанная уже до дыр многими поколениями исследователей – это, если так можно выразиться, «розеттский камень», поскольку содержит уникальные сведения о россо-славянских наименованиях днепровских порогов. Однако, девятая глава – это еще и «камень преткновения», поскольку из-за неверной интерпретации тех или иных терминов, содержащихся у Константина, порой возникали и до сих пор возникают фантомные конструкции самых невероятных размеров. Одним из наиболее ярких примеров такового

[15] *Константин Багрянородный*. Об управлении империей: Текст, перевод, комментарий / [Пер. Г. Г. Литаврина]. М.: Наука, 1989. Далее ссылка на это издание дается в сокращении: [DAI 1989].

фантома является термин «полюдие». Литература, посвященная этому слову, довольно обширна. Обзор работ, вышедших до 1960 г. см. в ст.: *Брайчевский М. Ю*. По поводу одного места из Константина Багрянородного // Византийский временник. 1960. Т. 17 (42). С.144–154. Напомним, что в современном переводе Г. Г. Литаврина (1991) интересующий нас пассаж звучит следующим образом:

> Когда наступит ноябрь месяц, тотчас их архонты выходят со всеми росами из Киева и отправляются в полюдие (πολύδια), что именуется «кружением» (γύρα), а именно – в Славинии вервианов, другувитов, кривичей, севериев и прочих славян, которые являются пактиотами росов. [DAI 1989: 51]

М. Ю. Брайчевский во многом прав: πολύδια, понимаемое в работах позднего периода как славянское слово «полюдие», вероятнее всего, ошибка. Необходимо вернуться к первоначальному чтению и принимать константиново слово за греческое в значении «oppida», т.е. «городища, городки, небольшие полисы или крепости». Однако в таком случае возникает вопрос – что делать с термином «гюра», которое Константин приводит в параллель к слову πολύδια? На этот вопрос, кажется, толком никто не ответил. А ответ может быть простейший. Перед нами испорченный текст, нуждающийся в эмендации (исправлении):

γύρα = γαρδ

Иными словами, вместо «гюра» следует читать «гард» (ср. «Немогард» в начале девятой главы, а также др. росские топонимы с компонентом *–гард*, известные по другим источникам), если πολύδια мы понимаем как oppida. Таким образом, исходный текст реконструируется нами следующим образом:

> «Когда наступит ноябрь месяц, тотчас их архонты выходят со всеми росами из Киева и отправляются в πολύδια [= городища], которые [на языке россов] называются γύρα [= γαρδ]...».

Дополнительным аргументом в пользу предложенного нами чтения является свидетельство персидского историка Гардизи в трактате «Зайн ал-ахбар» (нач. 50-х гг. XI в.): «Зимой большей частью они [= славяне, которых автор смешивает с россами – *В. С.*] находятся в замках и крепостях, а летом в лесах».[16] Из комментариев Е. А. Мельниковой и В. Я. Петрухина [DAI 1989: 330]:

> Греческая транскрипция древнерусского слова «полюдье» показательна как свидетельство адаптации росами именно славянского слова (в исландских сагах также употребляется заимствование из древнерусского: polutasvarf. См.: *Stender-Petersen A*. Varangica. P. 151–164), хотя типологически сходный институт в самой Скандинавии носил название «вейцла».

Фантазии Стендер-Петерсена, на которые сочувственно ссылаются авторы комментария, по счастью, уже давно развеяны.[17] Конечно, термин «полюдье» уже пустил суровые корни и теперь его из песни не выкинешь: достаточно вспомнить 800-страничный кирпич «Полюдье: всемирно-историческое явление» (Под общ. ред. Ю. М. Кобищанова. М.: РОССПЭН, 2009).

С точки зрения этимологии росское слово «гард» в значении «огражденное место, крепость, город» восходит, разумеется, к индо-европейскому корню *ĝhor-to-s* ‘eingezäunter Ort’ [IEW 1: 442–443], отголоски которого можно обнаружить во многих европейских языках. Потому

---

[16] *Новосельцев А. П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI – IX вв. // Древнересское государство и его международное значение / Под ред. В. Т. Пашуто и Л. В. Черепнина. М.: Наука, 1965. С. 390.

[17] *Джаксон Т. Н.* О термине pólútasvarf у Снорри Стурлусона // Норна у источника Судьбы. Сборник статей в честь Е. А. Мельниковой. М., 2001. С. 106–113.

для постижения природы росского языка слово «гард» дает немногое. Чтобы выйти на верный след, нам потребуется менее частотный корнеслов – и первичный материал мы возьмем у того же Константина в славяно-росских названиях днепровских порогов.

Проблема этимологии росских названий днепровских порогов у Константина Багрянородного, как известно, не нова, и за два столетия успела порядком поднадоесть, поскольку для ее решения были привлечены чуть ли не все известные в Европе языки, включая венгерский[18] и литовский,[19] но при этом все впустую. Никто никого не переубедил, и каждый остался при своем мнении. Доминантной теорией между тем стал так называемый норманизм. По словам Е. А. Мельниковой и В. Я. Петрухина [DAI 1989: 319], «Что касается «росских» названий, то *все они* [курсив наш – *В. С.*] наиболее удовлетворительно этимологизируются из древнескандинавского (до диалектного распада) или древнешведского (с восточноскандинавскими инновациями) языка. Впервые интерпретация «росских» названий как скандинавских была предложена еще И. Тунманном [= Johann Thunmanns Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Leipzig: Crusius, 1774. Th. 1. S. 386–390]». К сожалению, процитированные слова – это скорее символ веры, чем научный постулат, и мы намерены это доказать лингвистически. Приведем «роковой» фрагмент из Константина Багрянородного:

[18] Erklärung der slavischen Benennungen der sieben Wasserfälle in Dnieper bey Constantinus Porphyrogenitus <…> / Eingesendet von Dr. Rumy, Director des serbischen National-Lyceums zu Carlowitz // Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst. Wien, 1817. № 73, 74, 75 (18., 20., und 23. Juny). S. 298–304; № 76, 77 (25. und 27. Juny). S. 306–311.

[19] *Тарасов В. В.* «Росские» названия днепровских порогов и топонимика Юго-Восточной Балтии // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. Вып. 12. С. 58–63.

[Of the coming of the Russians in ‘monoxyla’ from Russia to Constantinople]

The monoxyla which come down from outer Russia [= ἔξω Ῥωσίας] to Constantinople are from **Novgorod** [= **Νεμογαρδάς**], where Sviatoslav [= **Σφενδοσθλάβος**], son of Igor [= **Ἴγγωρ**], prince of Russia [= τοῦ ἄρχοντος Ῥωσίας], had his seat, and others from the city of Smolensk [= **Μιλινίσκαν**] and from Teliutza [= **Τελιούτζαν**] and Chernigov [= **Τζερνιγῶγαν**] and from Vyshegrad [= **Βουσεγραδέ**]. All these come down the river Dnieper, and are collected together at the city of Kiev [= **Κιοάβα**], also called Sambatas [= **Σαμβατάς**]. <…> and when all the monoxyla are collected together, then they set out, and come down the said Dnieper river. And first they come to the first barrage, called **Essoupi** [= **Ἐσσουπῆ**], which means in Russian and Slavonic ‘Do not sleep!’ [= ‘**μὴ κοιμᾶσαι**’]; the barrage itself is as narrow as the width of the Polo-ground; in the middle of it are rooted high rocks, which stand out like islands. Against these, then, comes the water and wells up and dashes down over the other side, with a mighty and terrific din. <…> When they have passed this barrage, they re-embark the others from the dry land and sail away, and come down to the second barrage, called in Russian **Oulvorsi** [= **Οὐλβορσί**], and in Slavonic **Ostrovouniprach** [= **Ὀστροβουνιπράχ**], which means ‘the Island of the Barrage’ [‘**τὸ νησίον τοῦ φραγμοῦ**’]. This one is like the first, awkward and not to be passed through. Once again they disembark the men and convey the monoxyla past, as on the first occasion. Similarly they pass the third barrage also, called **Gelandri** [= Γελανδρί], which means in Slavonic ‘Noise of the Barrage’ [= ‘**ήχος φραγμοῦ**’], and then the fourth barrage, the big one, called in Russian **Aeifor** [= **Ἀειφόρ**], and in Slavonic **Neasit** [= **Νεασήτ**], because the pelicans nest in the stones of the barrage. <…> When they come to the fifth barrage, called in Russian **Varouforos** [= **Βαρουφόρος**], and in Slavonic **Voulniprach** [= **Βουλνηπράχ**], because it forms a **large lake** [= διότι **μεγάλην λίμνην** αποτελεί], they again convey their monoxyla through at the edges of the river, as at the first and second barrages, and arrive at the sixth barrage, called in Russian **Leanti** [= **Λεάντι**], and in Slavonic **Veroutzi** [= **Βερούτζη**], that is ‘the Boiling of the Water’ [= ‘**βρασμα νερου**’], and this too they pass similarly. And thence they sail away to the seventh barrage, called in Russian **Stroukoun** [= **Στρούκουν/Στρούβουν**], and in Slavonic **Naprezi** [= **Ναπρεζή**], which means ‘Little Barrage’ [= ‘**μικρός φραγμός**’]. <…> When the month of November begins, their chiefs together with all the Russians at once leave Kiev and go off on the **poliudia** [= **πολύδια**], which means ‘rounds’ [= **γύρα**], that is, to the Slavonic regions of the Vervians and Drugovichians and Krivichians and Severians and the rest of the Slavs who are tributaries of the Russians. There they are maintained throughout the winter, but then once more, starting from the month of April, when the ice of the Dnieper river melts, they come back to Kiev.[20]

[20] *Constantine Porphyrogenitus*. De Administrando Imperio / Greek text edited by Gy. Moravcsik; English translation by R. J. H. Jenkins. New, revised edition. Washington, D. C.: Dumbarton Oaks, Center for Byzantine Syudies [etc], 1967. P. 57–63.

Вначале отметим проблемные аспекты в безукоризненных на первый взгляд «скандинавских» этимологиях росских названий днепровских порогов. Эти аспекты почти не привлекали внимания лингвистов.

I. Три росских порога заканчиваются на *i*:

Oulvorsi [= Οὐλβορσί] = ‘the Island of the Barrage’ [‘τὸ νησίον τοῦ φραγμοῦ’]

Gelandri [= Γελανδρί] = ‘Noise of the Barrage’ [= ‘ήχος φραγμοῦ’]

Leanti [= Λεάντι] = ‘the Boiling of the Water’ [= ‘βρασμα νερου’]

«Скандинавская» теория происхождения росских названий порогов объясняет финальное *i* в указанных случаях как ошибку переписчика, окончание причастия или же как дательный падеж шведского существительного. Однако присмотримся повнимательнее к толкованиям росских названий, которые приводятся у Константина: «островок порога», «шум порога» и «кипение воды». Иными словами, перед нами сочетание существительного в именительном падеже с существительным в генитиве. Считаем возможным предположить, что и в росском должна быть та же картина, при этом финальное *i* – это индикатор генитива существительного. Если это так, значит росский язык – это язык, в котором была система падежей, отсюда возникает необходимость в реконструкции номинатива.

II. Скандинавская теория происхождения росских порогов фактически держится на двух этимологиях. Первая этимология касается росского порога Οὐλβορσί, а вторая – порога Βαρουφόρος. Рассмотрим пристальнее укрепившиеся версии.

Касательно **Βαρουφόρος** напомним еще раз микро-контекст: «Подступив же к пятому порогу, называемому по-россски Варуфорос [= Βαρουφόρος], а по-славянски Вулнипрах [= Βουλνηπράχ], ибо он образует большую заводь [= διότι μεγάλην λίμνην αποτελεί]...» [DAI 1989: 49]. Каково «общепринятое» толкование росского и славянского названий порогов? Комментаторы академического издания DAI 1989 (Е. П. Мельникова и В. Я. Петрухин) дают следующую сводку:

> Для пятого порога Константин приводит "росское" название Βαρουφόρος и славянское Βουλνηπράχ, однако не объясняет их значения. "Росское" название отражает др.-исл. bárufors, композит, имеющий в качестве второй части слово fors в грецизированной форме φορος <…>; первая основа композита — др.-исл. báru — род. п. ед.ч. от bára — "волна" <…>. [DAI 1989: 325]

Прежде всего, бросается в глаза то, что вместо *fors* в оригинале *foros*. Это обыкновенно объясняют тем, что *fors* у Константина подан в грецизированной форме. Однако почему в других названиях, где, по мнению норманистов, также следует усматривать присутствие *fors*, мы уже не видим никакой грецизированной формы? Как объяснить такую непоследовательность Константина? На этот вопрос нет ответа.

Кроме того, отметим странное указание комментаторов на то, что Константин «не объясняет значения» росского и славянского названий порогов. На самом деле, фраза «ибо он образует большую заводь» и является объяснением указанных названий. Другое дело: что делать с этим объяснением? Сторонникам скандинавского происхождения названий росских порогов это объяснение сильно мешает, поскольку путает все карты и разрушает выстроенную ими картину. Норманским теоретикам непременно нужно, чтобы название Βαρουφόρος означало «Волновой водопад», ибо только в этом случае работает представленная ими этимология. Между тем, как справедливо отмечают далее

комментаторы, «Объяснение Константина "ибо он образует большую заводь" не соответствует значению ни "росского", ни славянского топонимов» [DAI 1989: 325]. Совершенно верно, не соответствует. С одной лишь поправкой: не соответствует тем этимологическим конструкциям, которые приняты ими за истину. Можно ли снять имеющееся противоречие у Константина? Иными словами, можно ли согласовать объяснение, которое дает Константин, с соответствующими названиями порогов? На наш взгляд, не только можно, но и нужно. Но чтобы это сделать, необходимо найти новые этимологические ключи. Подробный анализ росского названия Βαρουφόρος представлен нами ниже – здесь же мы только зафиксируем его сухой итог.

На наш взгляд, фраза «ибо он образует большую заводь» [= διότι μεγάλην λίμνην αποτελεί] является путеводной нитью. Слово λίμνη в греческом оригинале буквально означает «озеро, болото». Соответственно росское название Βαρουφόρος должно означать нечто, отражающее это толкование. Согласно же скандинавской этимологии, название Βαρουφόρος буквально означает «волновой водопад». Эта версия, будучи несколько абсурдной с точки зрения топонимической мотивации (можно подумать, что волны были только у этого порога), нисколько не отражает толкование Константина. С нашей точки зрения, удовлетворительной может быть следующая этимология: Rhos. **varu* ‘broad; large’ [Adj.][21] + Rhos **foros* ‘swamp’ [Noun]. Топонимическим аргументом в пользу указанной

[21] Схожий материал для толкования росского **varu* уже привлекался ранее украинским историком и археологом М. Ю. Брайчевским (1924–2001). См.: *Брайчевский М. Ю.* «Русские» названия порогов у Константина Багрянородного // Земли Южной Руси в IX–XIV вв. (История и археология): Сб. науч. трудов. Киев: Наукова думка, 1985. С. 19–30 [resp. С. 27]. Попытка Брайчевского представить этимологии росских названий днепровских порогов на основе иранских языков была отвергнута почти всеми специалистами и даже названа «фантастической» [DAI 1989: 319]. Методы этимологического анализа,

этимологии служат многочисленные гелонимы (названия болота), зафиксированные на славянских землях. Ср., например: болото *Хворосниця* (Черкасы), *Хвороснянське* болото (Берестейщина), woda stojąca *Choros* (Польша) и т.д. (с характерным для многих славянских говоров переходом *ф* > *хв*).

Далее, что говорит нам славянское название Βουλνηπράχ? Очевидно, что в том виде, в котором «Βουλνηπράχ» представлен у Константина, принимать его нельзя – во всяком случае необходима эмендация. К.-О. Фальк предложил читать «Вольный прагъ» (*Βολνηπράχ) вместо Βουλνηπράχ. Академик А. А. Зализняк так прокомментировал это предложение: «Все исследователи, кроме Фалька, связывают славянское название Βουλνηπράχ с древнерусским "вълна" ("волна"). Правда, характер аффиксальной морфемы в Βουλνη- не вполне ясен; с разной степенью вероятности здесь можно видеть: "вълньныи" (в этом случае Βουλνη может быть опиской вместо Βουλνηνη), "вълньнъ" (Βουλνη вместо Βουλνην), "вълнигъ" (или “вълнѣгъ"; ср. позднейшее название порога), “вълны" (род. п. ед. ч.; правда, порядок слов в этом случае ненормален для древнерусского и вся конструкция может быть объяснена лишь как калька со скандинавского bárufors, возникшая в устах норманна). Фальк <…> истолковывает Βουλνη как vul'ny из voljьnyjь ("вольный") и видит в этом написании свидетельство того, что в южнорусском говоре X в. уже пали срединные редуцированные и *о* в новозакрытом слоге перешло в *и*. Гипотеза Фалька маловероятна, в

продемонстрированные Брайчевским, действительно заслуживают самой строгой критической оценки. Не могут вызвать сочувствия и многочисленные натяжки, к которым прибегает украинский историк, стараясь выудить необходимую семантику из осетинского языка. Между тем, общее направление статьи Брайчевского, рассматривавшего россов в скифском контексте, представляется нам верным, хотя мы и вынуждены отвергнуть почти все его лингвистические разыскания.

частности, потому, что связь названия данного порога именно со словом "волна" надежно засвидетельствована позднейшим его украинским названием Волніг (тогда как название Вільний носил совсем другой порог — последний по счету)» [DAI 1989: 325]. Аргументы А. А. Зализняка не вполне убедительны хотя бы потому, что апеллирование к сохранившимся названиям днепровских порогов не имеет полной силы: так, у Константина указаны следующие славянские названия порогов: Ὀστροβουνιπράχ, Βερούτζη и Ναπρεζή. Сохранились ли эти названия до наших дней? Нет, не сохранились – однако, это вовсе не означает, что и названий, указанных Константином, никогда не было. Итак, можно предположить – вслед за Фальком – что за «Βουλνηπράχ» стоит «Вольный порог». Если читать «вольный» вместо «волновой», то и толкование Константина приобретает смысл: действительно, порог назван Вольным, ибо в этом месте река вольно (свободно) разливается и соответственно «образует большую заводь». Впрочем, если принять эмендацию Фалька, необходимо объяснить *ου* в названии Βουλνηπράχ, когда ожидалось бы *ο*. На этот вопрос попытался ответить советский лингвист А. И. Толкачев: «Написание Βουλνη вместо Βολνη- следует объяснять совершенно иначе, именно заменой *ο* на *ου*, совершенной греческими писцами под влиянием собственного произношения. Подобная мена (*ου* вместо *ο* или *ω*) очень часто встречается в памятниках греческого языка византийского периода, в том числе в рукописях сочинений того времени самого Константина Багрянородного».[22] Итак, если принять гипотезу Фалька, то следует признать, что в россо-славянской паре Βαρουφόρος ‘Большое озеро/болото’ = Βουλνηπράχ ‘Вольный

[22] *Толкачев А. И.* О названии [= названиях] днепровских порогов в сочинении Константина Багрянородного «De administrando imperio»: (В связи с работой К.-О. Фалька на ту же тему) // Историческая грамматика и лексикология русского языка: Материалы и исследования. М.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 53.

праг’ нет полного параллелизма (с точки зрения семантики). Если же полный параллелизм в этой паре изначально был, тогда в качестве еще одной альтернативы реконструкции славянского названия можно предложить следующую эмендационную версию, учитывающую всевозможные названия «болота» или «озера»[23] в славянских языках:

Βουλνηπράχ = *Μουλνηπράχ [= Мульный прагъ]

Этимологический профиль названия *Μουλνηπράχ выглядит следующим образом:

Slav. **мул, мульный**

PIE : ***meu-, meu̯ə-* : *mŭ̄-*** ‘feucht, moderig, netzen <…>’ [IEW 1: 741]

Proto-Slavic: ***mulъ** / ***mulь*** [ЭССЯ 1994 (20) : 185–186]: др.-русск. ***мулъ*** «ил, тина» (Назиратель, XVI в.: через польский перевод); ст.-болг. ***молъ, моулъ*** ‘мочурлив, тинест извор’.

Proto-Slavic: ***mulъpъjь*** [ЭССЯ 1994 (20): 188]: польск. *mulny*, русск. диал. *мульный*, укр.диал. *мулний*, блр.диал. *мульны*;

RIVER-NAME EVIDENCE:

Реки: укр. *Мульний потік* [СГУ: 379], *Намуловатий* [Vasmer WRG 1965(3): 371]; польск. *Mułowaty Potok*, *Mulejki*, *Mulana* [Vasmer WRG 1968(4): 339]; белор. *Мулька* [Vasmer WRG 1968(4): 339]; болг. *Под Мулъче* (Стружко).

[23] См.: *Куркина Л. В*. Названия болот в славянских языках // Этимология 1967. М.: Наука, 1969. С. 129–144. См. также: *Невская Л. Г*. Балтийские названия болот в сопоставлении со славянскими (Семасиологические наблюдения) // Балто-славянские исследования. М.: Наука, 1974. С. 155–182.

Итак, если верна гипотеза К.-О. Фалька, что Βουλνηπράχ следует понимать как «Вольный праг», тогда мы не наблюдаем полного параллелизма между росским и славянским названиями порога, учитывая толкование Константина; полный же параллелизм дает нам только следующий вариант: Βαρουφόρος ‘Большое озеро/болото’ = *Μουλνηπράχ ‘Мульный (т.е. болотный) прагъ’, однако в последнем случае довольно затруднительно с точки зрения палеографии объяснить, как в греческом оригинале *B* трансформировалась в *M*. Известны ли подобные прецеденты?[24] В скобках заметим, что все славянские названия днепровских порогов у Константина скорее указывают на южнославянский ареал происхождения. Так, слово *неясыть* в значении «пеликан» неизвестно восточным славянам; там, где следовало бы ожидать *порогъ*, мы видим *прагъ*;[25] загадочное и до сих пор неразгаданное Ναπρεζή, должно быть, отражает болг. **На бръзей* (см. ниже). Если верно наше предположение касательно *Мульный прагъ*, то и оно обращает наши взоры в сторону Болгарии. Эти факты требуют дальнейшего анализа.

Теперь рассмотрим название **Οὐλβορσί** и напомним вначале микро-контекст: «...и приходят к другому порогу, называемому по-росски Улворси [= Οὐλβορσί], а по-славянски Островунипрах [= Ὀστροβουνιπράχ], что значит "Островок порога"...» [DAI 1989: 47].

[24] Прецеденты имеются, но насколько они частотны – наверное сказать трудно. Один из примеров смешения β и μ см. в кн.: The Minor Prophets in the Freer Collection and the Berlin Fragment of Genesis / By H. A. Sanders and C. Schmidt. New York: Macmillan, 1927. P. 429 («*τερεμινθον* for *τερεβινθον*»).

[25] Подробнее об этимологии слав. ***porgй** см.: *Цымбурский В. Л.* Греч. πύργοσ «башня» и слав. *porgŭ «порог, притолока»: к возможности сопоставления // Вопросы классической филологии. М.: Изд-во МГУ, 2002. Вып. XII (ΣΤΡΩΜΑΤΕΙΣ: Сборник статей в честь Азы Алибековны Тахо-Годи). С. 186–206.

Комментаторы академического издания DAI 1989 (Е. П. Мельникова и В. Я. Петрухин) дают следующую этимологическую сводку:

> Оба названия второго порога и его перевод на греческий язык хорошо согласуются между собой. "Росское" Οὐλβορσί отражает др.-исл. и др.-шв. Hólmfors, возможно, в форме дат.п. ед.ч. Hólmforsi. Первая основа hólm-/(h)ulm- означает "остров" и широко применяется в образовании топонимов как в Скандинавии (Bornhólmr), так и вне ее (Hólmgardr). Вторая – терминологическая – основа -fors ("водопад") также широко распространена <…>. Значение "росского" названия – "Островной порог". [DAI 1989: 322–323].

Следует заметить, что эта этимология признается одной из наиболее удачных даже противниками норманской теории. Между тем, и она не лишена изъянов. Прежде всего, бросается в глаза количество эмендаций, к которым прибегают сторонники скандинавского происхождения росских названий порогов. Попытка представить росское Οὐλ- как отражение др.-шв. hólm не может вызвать сочувствия, поскольку необъяснимой остается пропажа *μ*. Ссылка на то, что финальное *ί* передает дательный падеж др.-шв. hólm также не может вызвать сочувствия. Реальное, на наш взгляд, происхождение росского названия Οὐλβορσί сообщается нами ниже.

История человеческих заблуждений заслуживает, разумеется, отдельного разговора. Здесь лишь коротко отметим следующее. Чтобы ослепить целые поколения историков и исследователей, занимавшихся происхождением Руси, потребовалось всего лишь две (!) «скандинавские» этимологии. Одна фантазия рождает другую – и вот из-под пера историков уже выходят из Скандинавии на Русь целые полчища викингов, которые только тем и занимаются, что строят древнерусское государство. При этом у себя на родине с государственностью у них почему-то долго не складывалось. Заслуга скандинавских князей, надо понимать, и принятие христианства на Руси. И снова незадача – скандинавы,

как мы знаем, чуть ли не позже всех приняли христианство у себя на родине. Да и первые церкви на Руси больше кивают на европейский континент, нежели обращены в сторону Скандинавии.[26] Где скандинавские языческие боги? Где Один и Тор? Их нет, зато есть Перун и Велес. Может быть, скандинавские саги послужат доказательством? В них, как хорошо известно, упоминается Гардарики, царство росских городов, однако упоминания эти носят довольно странный характер: по тону рассказчика, повествующего о Гардарики, можно заключить, что это говорит захолустный провинциал, которому в жизни выпало невиданное счастье – увидеть если не большой город, то целое царство, исполненное невиданными богатствами. Голос реального строителя Гардарики звучал бы иначе. Отрицаем ли мы присутствие скандинавов на Руси? Ни в коей мере. Скандинавы действительно являлись к россам, и те охотно брали их в качестве наемников в свои военные походы. Состав росских войск был поистине интернациональным. Однако сами россы скандинавами не были. Будь они скандинавами, мы были бы вправе ожидать проникновения сотен скандинавизмов в славянские наречия, однако, как показывает практика, количество известных нам заимствований из скандинавских языков в домонгольский период фактически стремится к нулю.[27] Количество же россизмов огромно и работа в этом направлении только начинается.

---

[26] См., например: *Иоаннисян О. М.* Ломбардские зодчие на Руси: «Русская романика» XII века // Пинакотека. 2003. № 1–2 (16–17). С. 10–19.

[27] Ср., например: 1) *Рыдзевская Е. А.* К варяжскому вопросу (местные названия скандинавского происхождения в связи с вопросом о варягах на Руси) // Известия АН СССР. Серия VII. 1934. Ч. 1. № 7. С. 485–532; Ч. 2. № 8. С. 609–630; 2) *Forssman J.* Skandinavische Spuren in der altrussischen Sprache und Dichtung. München, 1967. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Beiheft L). Отдельные термины из «Русской Правды», считающиеся скандинавизмами (например, *гридь*), должны быть ре-этимологизированы в свете вновь обнаруженных данных о росском языке (Ср.: OBret. *gredm* gl. ‘regimen’ [DGVB: 179–180]).

TOWARDS THE RECONSTRUCTION OF THE RHOS LANGUAGE

Rhos ***UL**- ‘a stone; (a stone sticking out of the water like) an island’ [Noun]

Cf: PIE: ***k̂ə-li*** < *k̂ē(i)*- : *k̂ō(i)*- : *k̂ə(i)*- ‘schärfen, wetzen’ [IEW 1: 541–542]: Skt. ***śilā́*** ‘stone, rock, crag’; ***śaila*** ‘rock, hill’; Arm. ***sal*** ‘Steinplatte, Amboß’;

Cf: PIE ***pel-s*** ‘stone’ [IEW 1: 807]: OIr ***ail*** ‘boulder, rock’ [LEIA 1959: A 29-30] < PCeltic **fales*- ‘rock, stone’ [Matasović 2009: 120]; OIr ***all*** ‘cliff’ < PCeltic **fallo*- ‘cliff’ [Matasović 2009: 120–121]; Gall. ***alisia*** ‘rocher?’ [Delamarre 2003: 38–39];

Cf: Lith. ***uolà*** ‘rock, (dial.) whetstone, limestone’, Latv. ***uõla*** ‘small round stone, egg’, ***ùolis*** ‘round sandstone, pebble’ [Fraenkel 1965(2): 1166–1167; Derksen 2015: 481: «The traditional etymology, which involves a connection with *vélti* ‘felt, tousle’, does not seem to present any serious formal difficulties. <…> As to the semantics, it is not at all obvious that the etymology is correct»];

Cf: CrimGoth. ***ael*** ‘stone’; Goth. ****hallus*** ‘rock’ [Lehmann 1986: 2, 174–175. Etymology disputed; possible PIE *kel*- project: Lith. *kálnas* ‘hill’. With other suffixes: Lith. *kalvà* ‘small hill’, Latvian *kalva* ‘hill, island in river’, OI *holmr, holmi* ‘island’];

PLACE-NAME EVIDENCE: 1) RN *Улица* (Черниговская обл. [Vasmer WRG 1968(4): 680]); 2) RN *Улейка* (Нижегородская губ. [Vasmer WRG 1968(4): 679]); 3) RN *Ůlbach* 1269 [= Uhlbach];

REF: 1) *Vilkuna K*. Ein frühurarisches Lehnwort, fi. *ola* ‘Feuerstein, Kiesel’ // Finnisch-ugrische Forschungen. 1933. Bd. 21. S. 160–162. 2) *Hamp E. P*. On the Notions of ‘Stone’ and ‘Mountain’ in Indo-European // Journal of Linguistics. 1967. Vol. 3. № 1. P. 83–90.

ETYM: The identification of the PIE root for *ul-* is extremely problematic. Matasović 2009: 120-121 assigns OIr *ail* and *all* to **fales-* and **fallo-*, and to IEW *pel-* or *pel-*s ‘stone’ correspondingly. The PIE genealogy of Lithuanian *uolà* and Crimean Gothic *ael* is also controversial and disputed. Given the assembled linguistic data, it is possible to notice that semantic development of ‘sharp; to sharpen’ > ‘(sharp) rock or island’ can be seen both in Sanskrit, and in Slavic ‘острый’ > ‘остров’.[28] The same development could have occurred in the Rhos **ul-*.

The identification of the Rhos **ul-* ‘stone’ may be rather productive for the etymology of Slavic languages. Russian language, in particular, appears to have retained the root in a number of etymologically obscure words. For instance, Russian ***улица*** ‘a street’ appears to be a ‘dunkeln Wort’. Thus, it can be suggested that the original meaning of *улица* is ‘a road paved with stones’. The *Primary Chronicle* mentions an enigmatic tribe called ***уличи***. Again, the etymology of the ethnonym is very vague and hasn’t received any convincing explanation. [29] There is a possibility that *ulichi* means ‘people living on rocks or in the mountains’.

Rhos. ***VORS-** (gen. **VORSI**) ‘a rapid torrent’ [Noun]

PIE : ***bheres-*** ‘schnell’ [IEW 1: 143];

COGN: PSlavic: ****bъrzъ(jъ)*** ‘velox’ [ЭССЯ 1976(3): 137-139]: OSlav. *бръзъ*, Bulg. *бръз* ‘fast’;

COGN: PBaltic: ****burzd-*** ‘schnell’: Lith. *burzdùs*, *burzgùs* ‘agile, busy’ [Fraenkel 1962(1): 57; Derksen 2015: 104];

[28] *Цымбурский В. Л.* Праславянское **ostrovъ*: к пересмотру этимологии // Славяноведение. 1999. № 4. С. 50–57.

[29] *Трубачев О. Н.* О племенном названии «уличи» // Вопросы славянского языкознания. М., 1961. Т. 5. С. 186–190.

COGN: PCeltic: ***bristi*** ‘haste’ [Matasović 2009: 78–79]: MWelsh *brys* ‘hurry, haste’; MBret *bresic, brezeg* ‘swift’;

COGN: PIt. ***fristi***- ‘haste’ [EDL 2008: 216]: Lat. *festīnus* ‘quick, speedy’, *festīno* ‘to make haste’ (**fersti*) [IEW 1: 143];

COGN: Dauph. dial. ***vorzio*** ‘gouffre de rivière’ [FEW 14: 633–634; It is generally considered to be derived from Lat. *vortex*,[30] but most likely it is connected with the PIE *bheres*- and might be a Scythicism];

PLACE-NAME EVIDENCE: 1) RN ***Ворскла*** [ЕСЛИГН: 36–37 (with the list of proposed etymologies)[31]]; 2) RN ***Ворсинка*** (Калужская обл. [Vasmer WRG 1961(1): 379]); 3) RN ***Ворсиха*** (*Ворсоха, Варсоха*, Смоленск. обл. [Vasmer WRG 1961(2): 379]); 4) RN ***Ворсколец*** (a) *Ворсклец, Ворскловец*, Курск. обл.; b) Полтавская обл. [Vasmer WRG 1961(2): 380]); 5) RN ***Воржа*** (Кологривский у., Кострома [Vasmer WRG 1961(1): 370]); 6) RN ***Ворза*** (Холмский у., Псков [Vasmer WRG 1961(1): 370]); Cf. also: RN ***Le Vorz*** (rivo de Vorzo 1050, Marseille); 2) ***Le Vorz*** (Isère);

REF: 1) *Schrijver P*. Latin *festīnāre,* Welsh *brys* // Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. 1990. Bd. 51. S. 243–247; 2) *Откупщиков Ю. В*. Из древней гидронимики (реки *Березина* и

[30] 1) *W. von Wartburg*: Ein stehengebliebener Zeuge klassisch-lateinischer Bildung [Lat. *vortex* > dauph. *vorzio*] // Estudios dedicados a Menéndez Pidal, Madrid 1952, III, 211-213; 2) *Schmitt Chr*. Poésie, source de la langue commune? Études lexicologiques du latin parlé à Lugdunum // Revue de linguistique romane. 1971. T. 35. № 137–138 (Jan.-Juin). P. 167–181. [re *vorz*: P. 172-173]; 3) *Meier H.* Die Entfaltung von lateinisch *vertere*/*versare* im Romanischen. Beiträge zur Geschichte einer etymologischen Großfamilie. Frankfurt am Main: Klostermann, 1981. (Analecta Romanica. Ht. 47); 4) *Soutou A*. Quatre familles de noms de lieux languedociens: *Cabrespine, Capespine, Fontarèche, Vors* // Nouvelle Revue d'Onomastique. 1990. № 15/16. P. 125–135 (IV. Le nom de lieu Vorz/Vors/Bors/Bor et Bos (Aveyron et Tarn) = P. 131–135).

[31] Cf also: *Добродомов И. Г*. 1) Ворскла [Происхождение названия] // Русская речь. 1987. № 2. С. 114–118; 2) Ворскла (этимологический этюд) // Этническая топонимика / Отв. ред.: Е. М. Поспелов, Г. П. Смолицкая. М.: МФГО СССР, 1987. С. 78–86.

Борисфен) // Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1974. T. XXIV. Part. 1–4. P. 277–292 (updated version in: *Откупщиков Ю. В*. Очерки по этимологии. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2001. С. 336–352).

NOTES: It is interesting that Indo-Iranian cognates seem to be absent.

Rhos. ***VARÚ** ‘broad; large’ [Adj.]

PIE: ***u̯er-*** : *u̯eru-s* ‘weit, breit’ [IEW 1: 1165];

COGN: OInd. ***urú-*** ‘wide’; Av. ***varu-***, ***vouru-*** ‘wide’;

COGN: Osset. ***wæræx***, ***urux*** ‘broad, wide, large’ [Абаев 1989(4): 90–91];

COGN: Gall. ***ueru-*** ‘large’? [Delamarre 2003: 316: «Etymologie refusée en général en raison de l’absence du mot en celtique insulaire, mais celà n’est pas une raison très contraignante si l’on pense à des mots comme *duxtir* ou *lubi* qui n’ont pas non plus de descendants en néo-celtique et qu’on doit expliquer en amont, par l’indo-européen»; 439: «*-uerus* <…> un équivalent des composés en *–māros*»]. A list of ‘Celtic’ names in *uer-*, *uero-* see in: [Delamarre 2007: 236];

PLACE-NAME EVIDENCE: RN *Варулишин Яр* [Vasmer WRG 1961(1): 263]; RN *Ворожа*, RN *Воружа* [Vasmer WRG 1961(1): 372, 380]; Cf also: RN *Барута*, *Борута*, *Боруха* [Vasmer WRG 1961(1): 89, 200]; *Ворυσθένης* (?); **Varuta* (ad Varutam = a river in Belgium; Ourthe?);

PERSONAL-NAME EVIDENCE: A list of ‘Celtic’ names in *uer-*, *uero-* see in [Delamarre 2007: 236 etc.];

REF: 1) *Откупщиков Ю. В*. Из древней гидронимики (реки *Березина* и *Борисфен*) // Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1974. T. XXIV. Part. 1–4. P. 277–292 (updated version in: *Откупщиков Ю. В*. Очерки по этимологии. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского

ун-та, 2001. С. 336–352); 2) *Трубачев О. Н.* Indoarica в Северном Причерноморье: Реконструкция реликтов языка; Этимологический словарь. М.: Наука, 1999. С. 112–113.

Rhos ***FOROS** ‘swamp’ [Noun]

COGN: Old Indian ***púrīṣa-*** ‘Unrat, Schmutz, Kot’; Prakrit ***purīsa*** ‘dung’; Kumaunī ***paraso*** ‘manure’; Hindi ***puras*** ‘dust, manure’ [Turner 1962–1966; Mayrhofer, Bd. 2. Lief. 12 (1992): 148 (*púrīṣa-*)];

COGN: Lith. ***purvas*** ‘Schmutz, Dreck’ [Fraenkel 1965(2): 675: “Etymologie umstritten”]; Latv. ***pùrvs*** ‘Morast, Sumpf’, dial. forms: ***purvis***, ***pūrs***, ***pors*** ‘swamp’ [Karulis 1992(2): 92: ‘Etymology is unclear’]; cf. also Latgalian swamp-names *Baltapurvs* (brok genomet *Baltepurwen* 1460), etc [The Placenames of Latgola / By Valdis J. Zeps. Madison, 1984. P. 58];

COGN: Polab. ***poro*** ‘filth; swamp’; Sorbian ***para*** ‘filth, dung’; Sudovian ***puro*** ‘swamp’;

COGN: Osset. ***фæрв*** «ольха» [Абаев 1958(1): 455: «идеосемантика ведет либо к влаге, болоту и т.п. <...>». О взаимосвязи между «ольхой» и «болотом» см. в кн.: *Толстой Н. И.* Славянская географическая терминология: Семасиологические этюды. М.: Наука, 1969. С. 159–160 («олёс»)];

COGN: MDauph. ***vòureis*** ‘marais, bas fonds’ [FEW XXI: 26b]; cf also Pléchâtel (Haute Bretagne) ***bẅarayž*** ‘marécage’ [FEW XXI: 26b];

Cf.: Alb. ***purth*** ‘diarrhea’ [OREL 1998: 351: «Derivative in *–th* of PAlb **purwa* related to Lith ***purvas*** ‘filth, dirt’, Latv ***pùrvs*** ‘swamp, marsh’»];

Cf.: Russ. criminal slang: ***параша*** ‘ёмкость для нечистот и испражнений в тюремной камере’ [The etymology of this word is unknown];

NOTES: For the semantics (‘mud; excrement’ > ‘swamp’), cf also: 1) OIr ***cechor*** gl. palus ‘swamp’ < PIE *k̂ek*^{w}- ‘cacare’: *κόπρος* ‘Mist, Dünger, Schmutz’ [IEW 1: 544; LEIA 1987: C-51; Matasović 2009: 198]; 2) ***кал*** ‘грязь’ > *калуга* ‘топь, болото’ [*Толстой Н. И.* Славянская географическая терминология: Семасиологические этюды. М.: Наука, 1969. С. 238–241];

RIVER-NAME EVIDENCE: 1) болото ***Хворосниця*** (do uscia Rudy Chnorostnicy 1620; od uyścia Rudy czyli rzeczki Chworośnicy albo Niechworoszczy w rzekę Roś 1789; Каневский р-н, Черкасы) [Желєзняк 1987: 40–41, 202]; 2) ***Хвороснянське*** болото “великий болотяний масив на суміжжі Пин., Дорог., Іван. та Івацевицького” [*Леонюк В*. Словник Берестейщини. Львів, 1996. С. 318]; 3) болото ***Пористое***, ***Паристое*** (Городнянский уезд, Чернигов) [Vasmer 1965(3): 762]; 4) ***Choros*** (woda stojąca) [PO 7: 331; HE 6: 57]; 5) ***Foryska***, staw, w mcie Świętochłowice; 6) ***Poraś***, bagno, pod wsią Laski, gm. Śliwice [Milewska, PMT XV 140]; 7) RN ***Хвороса*** (п.п. Тосны) [Vasmer WRG 1969(5): 29]; 8) RN ***Хворосна*** (***Форостна***) (п.п. р. Воря, Гжатск) [Vasmer WRG 1969(5): 29]; 9) RN ***Хворосная*** (Чернигов) [Vasmer WRG 1969(5): 29]; 10) RN ***Хворост*** (Смоленск) [Vasmer WRG 1969(5): 29]; 11) RN ***Хворостань*** (***Форостань***, *Форостанка*) (Воронеж) [Vasmer WRG 1969(5): 29]; 12) RN ***Хворостянка*** (Смоленск) [Vasmer WRG 1969(5): 30]; 13) ***Xvorošči*** reki, čeres ***Xvorošču*** 1510, rzeczka ***Choroszczanka*** 1880 [= Horodnianka, str., pd. Narwi]; 14) RN ***Форещинка*** (польск. ***Foreszczynka***, *Forczynka*, Галиция) [Vasmer WRG 1969(5): 13]; 15) ***Хворощин***, порог (!) на реке Ловать (Холм., Псков) [Vasmer WRG 1969(5): 30] [Note: Маловероятно, чтобы порог на Ловати получил название от *хвороста* или растения *нехворощ*. Более того, компонент *хворос*- мы находим не только в названии порога на Ловати, но и в названиях болот и озер]; 16) река ***Хворошня***, ***Хворосниця*** (= Пустоха, польск. *Chworosznia*, л.п. Гуйвы, Житомирская обл.) [Vasmer WRG 1969(5): 30]; 17) ***Поросная*** *Балка* (Изюм, Харьковская обл.) [Vasmer WRG 1965(3): 764]; 18)

Озеро ***Хорошно*** (Новгород), озеро ***Хворостово*** (Новгород); 19) река ***Порозовиця*** (Желєзняк 1987: 143); 20) ***Нехворосня*** (польск. *Niechworośnia*; Волынь; wohl id. mit *Пустоха*) [Vasmer WRG 1965(3): 553]; 21) ***Нехворощ***, *Рясковица*, *Нехворощь*, *Нехвороща* (польск. *N(i)echworoszcz*; л.п. р. Рось) [Vasmer WRG 1965(3): 553; Желєзняк 1987: 40–41]; 22) ***Нехворощанка***, *Неферощанка*, *Нефорощанка* (п.п. р. Орел; сел. *Нефорощи*) [Vasmer WRG 1965(3): 553]; 23) ***Forismarische*** [Gysseling 1960(1): 369];

PLACE-NAME EVIDENCE: Село ***Форосное***, *Форосня* (Новоселицкий р-н, Черновицкая обл.); село ***Форошня***, село *Фороща* (1590, Житомирская обл.; не идентифицировано; см.: Акти Житомирського гродського уряду), село ***Фароща*** (Беларусь); село ***Форостное*** (Аккерманский уезд, Бессарабия), село ***Старая Форостень*** (Давыдовский р-н, Воронежская обл.), дер. ***Форостово*** (Краснинский уезд, Смоленская губ.).

Rhos. ***LE(J)ÁN-** ‘an act of boiling’ [Noun]

PIE: ?

COGN: Osset ***rajyn : rad* | *irayun : irad*** ‘радоваться, быть довольным; кипеть’ [Абаев 1973(2): 347–348];[32]

NOTES: As for the semantics, cf the following: OInd. ***ṛdháti*** (a) ‘ increases, prospers, succeeds ’ RV. 2. r̊dhyati Dhātup. 3. ṛddha -- . (b) ‘ *cooks, is cooked ’: 1. r̊dhyati. 2. ṛddha -- . 3. *ṛndhati (cf. ṛṇáddhi ‘ increases ’ RV.) [P. Tedesco BSL 72, 114 (see ND 537 a 34) derives the group ‘ be prosperous or pleased ’ -- Pk. rijjhaï, riddha -- , &c. -- from an Indo -- ir. *raigh -- in Sogdian rēž

[32] Cf the following (probably misleading) observation by Sir Harold Bailey: *Bailey H. W.* Madu: A Contribution to the History of Wine // Silver Jubilee Volume of the Zinbun-Kagaku-Kenkusyo. Kyoto: Kyoto University Press, 1954. P. 2: «In preference to Abaev's connexion of *rong* with *frāna-* ‘breath’ <…>, hence ‘spirit’ and ‘spirituous’ liquor, I should seek a connexion with Osset. *rā-* of *i-rayun* : *irad-* ‘to seethe, boil’ named from fermented *mud* ‘honey’».

‘ pleasure ’. This would however separate Pk. rijjhaï from Pa. ijjhati. The semantic development is ‘ **prospers -- is completed -- matures (or is prepared) -- is cooked** ’: cf. similar development in the poss. connected randháyati. -- √ṛdh] [TURNER].

RIVER-NAME EVIDENCE: RN *Лянда* (Новгород); RN *Леянда* (Могилев); RN *Лоинка*; RN *Лойна*; RN *Лойня*; RN *Нелонна*; LN *Лантьевское*; LN *Лаино*; LN *Лоино*; LN *Лоиное*;

NOTES: Would it be possible to regard this *r* > *l* transition as a case of lambdacism?

NOTES: Из комментария Е. А. Мельниковой и В. Я. Петрухина: «Для шестого порога Константин приводит все три компонента: "росское" название Λεάντι, славянское Βερούτζη и перевод – "Кипение воды", однако в существующих интерпретациях они не согласуются между собой. "Росское" название имеет прозрачную этимологию, являясь причастием наст. вр. др.-исл. hlæjandi, др.-шв. le(i)andi от глагола hlæja/lea – "смеяться"» [DAI 1989: 325]. «Прозрачная этимология» росского названия шестого порога была недавно поставлена под сомнение Ф. Б. Успенским.[33] Последний, в частности, заметил, что «скандинавы <…>, насколько мы знаем, не именовали гидронимические объекты, задействуя семантику смеха или хохота». При этом Ф. Б. Успенский предложил реанимировать маргинальную гипотезу Богдана Струминьского (1930–1998), согласно которой росское «Леанти» происходит от гапаксного др.-исл. глагола «hlóa» в значении «кипеть, быть горячим, источать пар».[34] Примечательно, что ровно та же идея академизировать Струминьского при анализе шестого

[33] *Успенский Ф. Б.* К этимологии названий днепровских порогов у Константина Багрянородного: βράσμα νεροῦ // Рассказы о путешествиях, паломничествах, миграциях в источниках Средних веков и раннего Нового времени. М.: Индрик, 2014. С. 87–91.

[34] *Strumiński B.* Linguistic Interrelations in Early Rus': Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries). Roma: La Fenice edizioni; Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, 1996. P. 147.

порога находится и в статье А. Даниленко,[35] однако имя последнего упоминается Успенским только в более поздней работе ("For a useful overview see Danylenko 2001")].[36] Оставим в стороне вопросы научного приоритета и проанализируем версию Струминьского-Даниленко-Успенского. Если росское «Леанти» происходит от гапаксного глагола «hlóa», то каково же будет реконструируемое ими причастие? По мнению Даниленко, «*løjandi < PSc *xlowjandR?», а по мнению Успенского, «*hlóandi». Что ж, очень хорошо. Вопрос: зафиксировано ли использование глагола «hlóa» или его дериватов в скандинавской топонимике? Ответа на этот вопрос упомянутые исследователи не дают. Еще вопрос, более существенный: как получили значение глагола «hlóa», если он встречается только один раз в «Старшей Эдде»? Ответ: значение получили по контексту из фразы: «heilög vötn hlóa» («священные воды кипят»), с привлечением всех возможных когнатов в германских языках. Однако данный контекст легко позволяет присвоить глаголу «hlóa» и другие значения, например, «грохотать», «клокотать», «сиять», «сверкать» или «хлынуть потоком», и отыскать соответствующих родственников в германском корнеслове.[37] Ср. также замечание в статье «OE hlōs ‘pig’ (?) and Þórr Hlórriði» Анатолия Либермана: «Icelandic scribes had trouble with this verb [i.e. “hlóa”] and in some manuscripts replaced *hlóa* by *flóa* 'flood'».[38] Понятно, что исландские копиисты не указ, когда нужно

[35] *Danylenko A.* The Names of the Dnieper Rapids in Constantine Pophyrogenitus Revisited: An Attempt at Linguistic Attribution // Die Welt der Slaven: Internationale Halbjahresschrift für Slavistik. München, 2001. Jg. XLVI. № 1. P. 52–53.
[36] *Uspenskij F.* Towards the Etymology of the Names of the Dnieper Rapids in Constantine Porphyrogenitus: Βράσμα Νεροῦ [!] // Viking and Medieval Scandinavia. 2015. Vol. 11. P. 231.
[37] *Harðarson J. A.* Grímnísmál 29 und das Hapaxlegomenon aisl. *hlóa* // Germanisches Altertum und Christliches Mittelalter: Festschrift für Heinz Klingenberg zum 65. Geburtstag. Hamburg: Verlag Dr Kovač, 2002. S. 113–136.
[38] *Liberman A.* Word Heath, Wortheide, Orðheiði: Essays on Germanic Literature and Usage (1972–1992). Roma: Il Calamo, 1994. P. 257.

любой ценой доказать кипятительную семантику «hlóa». Отсюда неудивительно, что Успенский переводит эти важнейшие сведения в петит («Upsaliensis manuscript of Snorra Edda has *flóa* instead of *hlóa*)» и небрежно отмахивается, дескать это очевидный случай «lectio facilior». Итак, версия о происхождении росского «Леанти» от эфемерного др.-исл. глагола «hlóa» представляла бы определенный умозрительный интерес, если бы не имеющиеся сомнения в существовании глагола «hlóa» вообще и в его семантике в частности.

Rhos. ***TA (gen. TI)** ‘water; stream’ [Noun]

Cf. PIE: ***dā***- ‘flüssig, fließen’ [IEW 1: 175]: Av. *dā-nu*- f. ‘Fluß, Strom’; Osset. *don* ‘Wasser, Fluß’;

RIVER-NAME EVIDENCE (as a very tentative suggestion to be researched further): *Ракита*, *Рекута*, *Рекотка*, *Рокотка*, *Ректа*, *Рехта* [Rhos **Rak*- ‘Rhos’ + **ta*, i.e. ‘water of the Rhos’; on the possible meaning of **Rak*- ‘Rhos’, see further]; Cf. also: 1) *Тараканoвка* [? **ta* + **rak*-] and *Тарyса*; and 2) *Борута* [? Rhos **varu*- + **ta* ‘wide water’]. Cf. also: Scyth. *Temarunda* (quo significant matrem maris); Scyth. *Τάναις* [= Don].

NOTES: If our reconstruction of the Rhos *ta* ‘water’ is correct, it would be possible to identify the same element in: *Славута* [*Slav*- + *ta*, i.e. ‘water of the Slavs’]. A list of ‘Slavic’ river-names ending in *–ta* is rather extensive and highly problematic in terms of their origin: Альта, Аюта, Доброта, Калита, Колпита, Краста, Лухта, Марта, etc.

Rhos. ***GEL(J)ÁN** ‘echo; noise’ [Noun]

PIE: ***ĝ̆ăr-*** ‘rufen, schreien’: Vgl. die ähnlichen Schallwurzeln **ger-* und **g^{w}er-*[PIE 1: 352]: *ger-* in Schallworten, bes. für ‘heiser schreien’ [PIE 1: 383–385]: OInd. *járatē* ‘rauscht, tönt, knistert, ruft’, *jarā* ‘das Rauschen’ (oder zu *ĝ̆ăr- oder *g^{w}er-);

COGN: Osset. ***azælyn: azæld*** | ***azælun: azæld*** ‘давать отзвук, эхо; to make an echo, to resound’ [Абаев 1958(1): 96–97: «Та же основа, что в ***zaryn*** ‘петь’, с наращением преверба *a-*; форма без преверба (***zælyn***) также употребляется, но редко. См. ***zaryn***, ***zælyn, zæl; zylang, zællang*** ‘звон’»];

Osset. ***zylang, zællang*** | ***zællang*** ‘звон’ [Абаев 1989(4): 319: «Созвучие с нем. *Klang* ‘звон’, лат. *clangor*, гр. *κλαγγή*, перс. *farang* ‘звон’, ‘бряцание’ объясняется звукоподражательной природой этих слов»]; [NOTE: Greek *κλαγγή*, Lat. *clangor*, etc belong to the *klēg-* root [IEW 1: 599–600] and don’t seem to have anything to do with Osset. *zylang*];

Osset. ***zælyn*** **:** ***zæld*** ‘звучать’; в сращении с превербом *a-*: ***azælyn*** ‘звучать’, ‘оглашать’ (про эхо); ***zæl*** ‘звук’; [Абаев 1989(4): 295: Из др.-иран. **zar-ya-*];

Osset. ***zæl*** ‘звук’; сюда же – в звукоподражательном облике – ***zællang, zylang*** ‘звон’ [Абаев 1989(4): 294: Восходит к **zarya-* от базы **zar* ‘звучать’, ‘петь’];

Osset. ***zaryn*** **:** ***zard*** | ***zarun*** **:** ***zard*** ‘петь’ [Абаев 1989(4): 288–289: Восходит к иран. **žar-* ‘шуметь’, ‘петь’. – Индоевропейская база ***ĝ̆ăr-*** ‘звучать’ и пр. и ее вариант ****ger-*** обильно представлены в осетинском языке; помимо ***zaræg, zard*** см. ***zæl, zælyn, azælyn, zærvatyk, zærnyg, qær, qyrnyn, qaræg***]

Cf. also: PIE: ***gal-so*** ‘Ruf’, ***gal-*** ‘rufen, schreien’ [IEW 1: 350];

Cf.: Osset. ***qælæs*** | ***ğælæs*** ‘voice; throat’ [Абаев 1973(2): 288–289: «С давних пор сопоставляется с ст.-слав. *glasъ*, русск. *голос*. Остается спорным, имеем ли мы дело с первоначальным (индоевропейским) родством <…> или с последующим скифо-славянским

схождением. Первое предположение встречает трудности: откуда *l* в осетинском? (для иранских языков характерен ротацизм); откуда второй *æ*? Ввиду этих неясностей выставить для осетинского слова иранский прототип не представляется возможным. Правильнее думать, что перед нами специфическое славяно-скифское схождение, возможно заимствование в скифский из старославянского с закономерным в этом случае полногласием в осетинском. <…> Русск. (южн. диал.) *галас* ‘шум голосов’, ‘шумный говор’, ‘крики’ (Даль) относится сюда же»]; Cf also ***qær* | *ğær*** ‘noise; shout’ [Абаев 1973(2): 293–294];

COGN: PSlavic: ****golsъ*** ‘voice’ [ЭССЯ 1979(6): 219–220]: Church-Sl. *гласъ*, ORuss. *голосъ* ‘voice’. Cf also: Russ. *гул* ‘echo’ and *галдеть* ‘make a noise or commotion’, Pol. *gałda* ‘noise, commotion’.

COGN: PBalt. ****gal̃sa-c*** ‘echo’: Lith. ***gal̃sas***, ***garšas*** ‘echo’ [Fraenkel 1962(1): 131]

COGN: PCeltic ****galw-o-*** ‘to call’ [Matasović 2009: 150]: OBr *galu* gl. pean, MW *galw* ‘call, invitation’ [DGVB: 173]

ETYM: If the segmentation of Gelandri is correct, it is possible to conclude that the ending *–an* was typical for some nouns in the Rhos language (cf also *le(j)an* ‘an act of boiling’)

PLACE-NAME EVIDENCE: 1) RN ***Желянь*** [ЕСЛГН: 59 (with the list of proposed etymologies); cf also: *Желєзняк І. М.* Київський топонімікон. К., 2014.]; RN ***Желень*** (Курск [Vasmer WRG 1963(2): 12]); RN ***Желонка*** (Калуга [Vasmer WRG 1963(2): 13]); RN ***Желонская*** (Новгородск. обл. [Vasmer WRG 1963(2): 13]); RN ***Желонь*** (Минск. обл. [Vasmer WRG 1963(2): 13]); RN ***Желонька*** (Минск. обл. [Vasmer WRG 1963(2): 24]); RN ***Желонья*** (Калужск. обл. [Vasmer WRG 1963(2): 13]); RN ***Желанейка*** (Калужск. обл. [Vasmer WRG 1963(2): 9]); RN ***Жилянка*** (poln. Żylanka, Вильня [Vasmer WRG 1963(2): 25]); RN ***Жилинка***

(1) Смоленск; 2) Тверь [Vasmer WRG 1963(2): 24]); RN ***Жилень*** (Калуга [Vasmer WRG 1963(2): 24]); RN ***Гиленка*** (Херсонск. обл. [Vasmer WRG 1961(1): 432]);

LN ***Göhlensee*** (1524 beym *Gelan,* 1488 der *Gellanische*); LN **Gehlenzsee** (1758 *Gehlenz*); LN ***Gelene*** 1316 [= Jelonek, Gniezno]

Rhos. ***DRA (gen. DRI)** ‘a rapid, a torrent’ [Noun]

Cf.: PIE ***dreu***- ‘laufen’ [IEW 1: 204–206]: OInd. *drávati* ‘läuft, auch zerfließt’, RN *Dravantī*, *drutá*- ‘eilend’, Av. *drāvaya*- ‘laufen’; Illyr.-Pannon. RN *Dravos* (*drou̯o-s), SerboCr. *Dráva*, OPol. *Drawa*;

Cf PIE: ***ĝlei***- ‘anlaufen, anstürmen’ [IEW 1: 401; Nur indoiranisch]: Av. ***zrayah***-, OPers. ***drayah***- ‘See, Meer’, MPers. *zray*;

Cf. Thorame-Haute (Prov.) ***draye*** ‘torrent’; [39]

Cf. Thônes ***dròu*** m. ‘éboulis, éboulement’, Aillon-le-Jeune ***drou***, Montpascal, Argentine ***drú*** ‘trombe d’eau qui amène de la terre’, Châtelard ***drou*** ‘trombe d’eau’, Lallé ***dráou*** ‘gros volume d’eau’ [FEW 21: 21b-22a]; *Drau* ist auch der name des Drac (Dauphiné) in seinem oberlauf [FEW 3: 151b(n. 6)]; Vgl. dazu die bachnamen *la Droue*, SeineO; <…> *rivus de Droa* 1285 <…>; zu idg. ****dreu***-/*drou*- ‘laufen’ in aind. *drávati* ‘läuft’ usw. [FEW 21: 22b-23a];

Cf.: «L’abondance des hydronymes en ***Dr***- fait présumer la contraction anc. d’une rac. commune *Dor*- devenue prétonique; ainsi s’expliqueraient: La *Drée*, rs. C.-d’Or, aff. Arroux (aussi vge), la *Droye*, rs. H.-Marne (*Dria* 692), aussi vge : **dor-ēa* ; la *Drenne*, rs. C.-d’Or, aff. r. g. Oze : **dor-enna* (suff. gaul.) <…>» [DERM: 41];

[39] Les noms du paysage alpin. Atlas toponymique: Savoie, Vallée d’Aoste, Dauphiné, Provence / [Par] Hubert Bessart, Claudette Germi. Grenoble: ELLUG, 2001. P. 193–197 (draye); Cf also: [FEW 13(2): 173].

Cf. also: Gall. *druna* ‘vigoureuse, rapide’ [Delamarre 149-150];

PLACE-NAME EVIDENCE: RN *Драневка* (п.п. Обедовки, Гомельская обл.),[40] *Драный Яр* [СГУ 182], *Драча* [СГУ 183], etc. [Vasmer WRG 1961(1): 638, 639];

Several Russian river-names seem to have a *–dra* component: *Надра*, *Недра*, *Нодра*, *Нендрыа*, *Каюндра*, *Кондря*, *Кодра*, *Шандра* etc. It is very difficult, if not impossible, to decide if *-dra* is part of an unknown appellative, or an independent noun.

Rhos. ***STRUC/STRUG** ‘a torrent’ [Noun]

Cf.: PIE: 1) ***sreu***- ‘fließen’ [IEW 1: 1003]: Gall. *srut(u)a* ‘cours d’eau, torrent’ [Delamarre 2003: 280]; OIr *sruth* ‘stream, river, current, torrent’; *sruthán* ‘streamlet, rivulet’; Thrak. *Stru-mon* = Lith. *strau-muo* ‘сильное течение, стремнина’ (Откупщиков 2001); 2) ***ster***- ‘Streifen, Strich, Strähne, Strahl’: ***streig***- [IEW 1: 1028-29]: russ.-ksl. *strěgъ* ‘κουρά’ (*stroigo- = mhd. Streich); mit schwed. *streke* (*strikan-) ‘Stromstrich’ vgl. urslav. *strьž*-: russ. stréženь, strež, strežá ‘Stromstrich’;

COGN: Lith. ***strõkas*** ‘Heftigkeit, Hast, Eile’ [Fraenkel 1965(2): 925]; ***strūklė***, ***striūklė*** ‘(Wasser)strahl, Strom’ [Fraenkel 1965(2): 926];

PLACE NAME EVIDENCE: RN ***Строгань*** (Смоленск), RN ***Струг*** (Киев, Новгород, Курск и т.д.), RN ***Струга*** (Новгород и т.д.), RN ***Стругань*** (Псков), RN Струговка; Cf. also: Die ***Strogen*** (z. Isar z. Donau, Lkr. Freising, Bayern: 819 iuxta fluvium *Strogam*) [GREULE 2014: 518];

[40] *Топоров В. Н., Трубачев О. Н.* Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 47.

NOTES: If *strug-* is the root, then *–un* should be viewed as a diminutive suffix. Hence, the interpretation ("Little Barrage") as provided by Constantine seems to fit very well with the Rhos word. It should be noted that *struga* 'a rapid, a torrent' is also mentioned in the *Tale of Igor's Campaign*.[41]

***

Rhos *Στρούκουν* has its own Slavic counterpart Ναπρεζή. Since the latter didn't find any satisfactory explanation, it is necessary to give a few notes on it.

Slav. **Ναπρεζή**

Theophilus [= Gottlieb] Sigfried Bayer (1694–1738) was one of the first scholars who attempted to decode Slavic Ναπρεζή: «Amicus noster suspicatus est, corruptum esse ex Напряги vel Напрещи *Napreschi*, *intendere vela*, quod quidem in parua cataracta fieri potuisse verosimile est».[42] «Amicus nostrum» implicitly mentioned by Bayer is Vasily Tradiakovsky (1703–1769), a famous Russian poet and erudite, who consulted the German scholar in Slavic languages.[43] Bayer

[41] *Творогов О. В*. Струга // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 5. С. 74–75.

[42] Geographia Rvssiae vicinarvmqve regionem circiter A. C. DCCCCXLVIII. Ex Constantino Porphyrogenneta. Avctore T. S. B. [= Th. S. Bayer] // Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae. Petropoli, 1744. T. 9. P. 395.

[43] Три разсуждения о трех главнейших древностях российских: Аименно I. О перьвенстве словенскаго языка пред тевтоническим. II. О первоначалии россов. III. О варягах руссах. Славенскаго звания, рода и языка / Сочиненныя Васильем Тредиаковским. СПб.: [Тип. Сухопут. кадет. корпуса], 1773. С. 255: «Нет сомнения, что слово напрези, есть повелительного наклонения, напрязи, значащее по Славенороссийски напряги или натяни». Cf also: «Надлежит знать, что порог слово наше есть просторечное, а чистое Славянское праг. Сие я изъяснял покойному Байеру в 1732-м году; за что он меня и называет [в одном из своих сочинений, именуемом География Российская и ближних стран, положенном в

failed to learn Russian, although he lived in St Petersburg for more than 12 years, while serving as a member of the Russian Academy of Sciences.[44]

For obvious reasons, Bayer-Tediakovsky's etymology shall be rejected, since imperative constructions based on a transitive verb without a noun are unknown in Slavic place names (on the contrary, cf *Урвихвост*, a river in the Don basin; *Вирвихвіст*, a river in Ukraine; cf also personal names based on a similar pattern such as: *Подопригора*, *Трясисолома*, *Пролейбрага* etc).

Since the publication of Bayer's treatise, many other interpretations have been offered. The review of these and other suggestions has been done by K.-O. Falk in 1951.[45] It seems necessary to mention latest etymologies offered by international scholars after Falk's research. Elsa Melin follows in the footsteps of her Swedish predecessor, trying to adduce new arguments in favour of Ναπρεζή = *Nastrežje equation.[46] Vitaly Skliarenko strives to revive the archaic etymology originally introduced by Bayer/Trediakovsky,[47] while Kirill Maksimovich derives Ναπρεζή from

девятом томе, первых Академических комментариев, на странице 394] другом Астраханцом, еще и весьма знающим по Славенски» (Ibid. P. 253). Knut-Olof Falk fails to mention Trediakovsky's treatise in his otherwise extensive "Dneprforsarnas namn" (1951).

[44] *Пештич С. Л.* Русская историография XVIII века. Часть II. Л.: Изд-во ЛГУ, 1965. С 223: «Миллер в доказательство своего мнения о неславянских названиях днепровских порогов, писал, что они «по словестному объявлению одного астраханского приятеля, весьма в славянском языке ученого», не имеют никакого признака произношения славянского. Интересно, что Миллер свидетельствовал о том, что Байер «не знал ничего по-славянски», а объяснение названия порогов «взял от астраханца» (так он называл, скорее всего, В. К. Тредиаковского) и от пастора Богемской церкви». Quotations provided by Sergey Peshtich are taken from Gerhard Friedrich Müller's academic archive.

[45] Dneprforsarnas namn i kejsar Konstantin VII Porfyrogennetos' De administrando imperio / av Knut-Olof Falk. Lund: Gleerup, [1951]. (Lunds Universitets årsskrift. N.F. Avd. 1. Bd. 46. Nr. 4).

[46] *Melin E.* The Names of the Dnieper Rapids in Chapter 9 of Constantine Porphyrogenitus' *De administrando imperio* // Scando-Slavica. 2003. Bd. 49. P. 53–54.

[47] *Скляренко В. Г.* Русь і варяги: історико-етимологічне дослідження. Київ: Довіра, 2006. С. 86.

Southern Slavic *naprěžd*ь ‘вперед’.[48] The progress thus made still cannot offer a final solution, first of all because every scholar tends to bring unsanctioned and sometimes unattested conjectures into Constantine’s Ναπρεζή. The answer, however, can be found in Bulgarian language which has retained ***бръзей***, a noun denoting ‘a rapid, a place in the river with a violent current’,[49] which usually goes with a preposition *на*: «на бръзей» (cf. a Bulgarian idiom «*Напинася като ракъ на бръзей*», i.e. ‘strain oneself as a crawfish caught in the violent current’ and *Бръзей*, a river in Southern Bulgaria). Other Slavic languages have a similar noun based on the same root: Russ. *борзина* ‘a rapid torrent’, Ukr. *борзина*.

A combination of the preposition *в* / *на* / *у* + noun is typical for archaic Slavic place names. Cf Andrey Zalizniak’s observation made in support of Richard Ekblom’s interpretation of Ναπρεζή (< na strьži): «Топонимы с предлогами «на» и «въ» (типа «На броду», «В бору») хорошо известны в Древней Руси; так назывались, в частности, многие населенные пункты в древней Новгородской земле» [DAI 1989: 326]. [50]

Speaking about Ναπρεζή < На Бръзей transmission, we need to take account of *π* < *б* phonetic change. This rendition of voiced *b* to unvoiced *p* most likely reflects the Byzantine manner of

[48] *Максимович К. А.* «Росские» и «славянские» названия днепровских порогов в трактате Константина Багрянородного «Об управлении империей»: новые этимологии // Северное Причерноморье: к истокам славянской культуры. IV Чтения памяти академика О. Н. Трубачева. Киев; Москва, 2006. С. 30.

[49] Cf the Bulgarian dictionary by Najden Gerov in: Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики русского языка и других славянских наречий. СПб., 1856. Т. 3. Стлб. 279: «БРЪЗЕЙ и БРЪЗЕЛЪ, с.м. мѣсто на рѣкѧ, дѣто тече вода-та по-бръзо; *быстрина*».

[50] For an extensive list of Novgorod place names made of a preposition and a noun see the index in: *Васильев 2012*.

adapting Slavic names to the Greek phonetic system (normally by way of *μπ*. Cf: Δομπράβα from Sl. *Dǫbrava; Μπούστρι from Sl. *Bystra; Γρίμποβο from Sl. *Gribovo; Σμπόρτσκον from Sl. Sborsko).[51]

The name of the seventh rapid *На Бръзей, exclusively attested in Bulgarian language, serves as an additional argument against the so-called Proto-Ukrainian theory of the origin of the Dnieper rapid names.[52]

Rhos. ***AEIFAR/AEIFOR** ‘a pelican’ [Noun]

PIE: *ō(u̯)i̯-om* ‘Ei’ [IEW 1: 783–784; Cf.: *Zair N*. PIE ‘bird’ and ‘egg’ after Schindler // Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. 2011. Bd. 65. S. 287–310] + (?) *bher-* ‘tragen, bringen’ [IEW 1: 128–132];

COGN: OPers. ***xāya*** ‘egg’; Osset. ***ajk*** ‘egg’ [Абаев 1958(1): 41];

ETYM: The segmentation of **aeifar* could be presented as: **aei-* ‘egg’ + *- far*/*for* ‘to carry’.

A similar semantic and morphological pattern may be seen in Russian *аист* ‘a stork’: Slav. **aje* ‘egg’ + suffix *- st*.[53]

---

[51] *Vasmer M*. Die Slaven in Griechenland. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften, 1941. S. 250: «Griech. *π* entspricht in der Regel slav. *p* <...>. Die Lautverbindungen μπ und μβ sind im Mittelgriech. in *mb* zusammengefallen, daher entspricht hier graphisches *π* gesprochenem *b*».

[52] The latest attempt to justify the aforementioned theory is presented in: *Danylenko A*. The Names of the Dnieper Rapids in Constantine Pophyrogenitus Revisited: An Attempt at Linguistic Attribution // Die Welt der Slaven: Internationale Halbjahresschrift für Slavistik. München, 2001. Jg. XLVI. № 1. P. 43–62.

[53] *Хелимский Е. А*. *Аист* и его возможные этимологические свойственники (*клёст*, *глист*) // Балто-славянские исследования. М.: ЯСК, 2009. Т. 18. С. 313: «...*аист* (слово известно только русскому языку и ранее не нашло удовлетворительного объяснения) представляет собой субстантивированную нечленную форму прилагательного избыточного обладания от слав.**aje* ‘яйцо’, т. е. означает, собственно говоря, ‘яйцаст(ая птица)’».

It might also be proposed that Rhos *aeifar*/*aeifor* is based on a productive model standing for a stork (or pelican) as an ‘egg-bearing (bird)’. Cf ***eiber, aiber*** (Groningen) ‘stork’ [< ei ‘egg’ + *bero* ‘to carry’]; Old Saxon ***odobero, odoboro*** ‘stork’ [cf Crymean Goth. *ado* ‘egg’]. If this is the case, the *–far* component in **aeifar* might be viewed as a derivative from PIE *bher-* . It is also possible to assume that we have a phonetic change of **bh* > *f* (a similar process might be found in Greek and Latin: gr. φέρω, lat. ferō).

PLACE-NAME EVIDENCE: *Аферихa* (Владимир); *Аферищево* (Ярославль); *Аферкова* / *Оферкова* (Кострома); *Аферново* (Владимир); *Аферово* / *Оферово* (Ярославль и Кострома); *Аферовская*; *Оферьево* (Углич) [Vasmer RGN];

RIVER-NAME EVIDENCE: *Аферьевка* (Вельский у., Вологодская губ.) [Vasmer WRG 1961(1): 56]; *Оферовка* (Буйский у., Костромская губ.) [Vasmer WRG 1965(3): 553];

NOTES: Если этимологизировать «айфар» через скандинавские языки, то перед нами полный тупик, поскольку пеликан в Скандинавии не водится и родного названия для этой птицы не имеется. Отсюда и лихорадочные попытки Томсена придумать хоть какое-нибудь объяснение четвертому порогу: «др.-шв. aifor(r), где вторая часть композита является прилагательным forr – "стремительный", а первая соответствует др.-шв. æ (др.-исл. é) – "всегда, постоянно"» [DAI 1989: 324]. Между тем, этимология росского названия четвертого порога не представляет особой трудности. Еще Штрубе де Пирмонт верно заметил, что росское «айфор» перекликается с голландским «**ooievaar**», обозначающим аиста.[54] Откуда в голландском, а также во фламандском («ooievaard») взялось это слово – никто не знает. Очевидно, что слово это стоит особняком и, вероятнее всего, является

[54] Рассуждение о древних россиянах, сочиненное Ф. Г. С. Д. П. [= Ф. Г. Штрубе де Пирмонт] / С французского перевел Лев Павловской. М.: В Унив. тип., 1791. С. 101. (франц. оригинал: Dissertation sur les anciens Russes / Par F. H. S. D. P. St. Pétersbourg, 1785).

заимствованием. Не исключено, что источник заимствования – росское «айфор». Вопрос: были ли россы во Фландрии? Ответ: да, были. Конкретного материала, однако, чрезвычайно мало (подробнее о россах во Фландрии – см. ниже).

Любопытное примечание находится в «Описании Очаковския земли» (1794) русского натуралиста А. К. Мейера: «В самом деле остров сей [Березань – *В. С.*], известный потом грекам под именем острова св. Евферия, окружен обнаженными скалами, и неясыти или бабы (а), страшные сии в древности птицы, живут еще и ныне стадами около его берегов».[55] К словам «неясыти или бабы» автором было сделано примечание: «Pelecanus Onocrotalus, у древних готфов *айфар*». Откуда у Мейера эти сведения? Если из Константина (о котором он между прочим впоследствии упоминает – см., например, стр. 76), то откуда взялись древние готфы, если Константин говорит о россах? Домыслы ли это Мейера? Или, может быть, он действительно получил эти сведения от местных старожилов во время полевых исследований? К сожалению, не всегда возможно провести четкую границу между сведениями, заимствованными Мейром из ученых источников, и сведениями, полученными им из первых рук.

***

[55] Повественное, землемерное и естествословное описание Очаковския земли, содержащееся в двух донесениях и сочиненное Андреем Мейром <…>. СПб., 1794. С. 12. Подробнее об авторе см.: 1) *Тункина И. В*. Начало изучения Ольвии // Археологія. 1994. № 2. С. 7–17. (См. также: *Тункина И. В*. Русская наука о классических древностях Юга России (XVIII – середина XIX в.). СПб., 2002); 2) *Лаппо-Данилевский К. Ю*. Мейер Андрей Казимирович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб.: Наука, 1999. Т. 2. С. 279–280.

В заключение наших разысканий о названиях днепровских порогов приведем еще два коротких комментария: один – касательно загадочного названия **Σαμβατάς**, а другой – относительно не менее таинственного названия **Νεμογαρδάς**, упомянутых Константином в начале 9-й главы.

Самбатас помещен византийским императором в следующий контекст: «All these come down the river Dnieper, and are collected together at the city of Kiev [= Κιοάβα], also called Sambatas [= Σαμβατάς]».

За двести лет отечественные и зарубежные исследователи перебрали почти все языки, которые были им доступны в той или иной степени, чтобы объяснить значение Самбатаса.[56]

---

[56] Обзор вопроса см.: 1) *Ильинский Г.* Σαμβατάς Константина Багрянородного // Ювілейний збірник на пошану академика Михайла Сергієвича Грушевського. Київ, 1928. Т. II (Частина історично-літературна). С. 166–177; 2) *Лященко А. И.* Киев и Σαμβατάς у Константина Багрянородного // Доклады Академии наук СССР. Сер. В. 1930. № 4. С . 66–72. См. также: 1) *Архипов А. А*. Об одном древнем названии Киева // Вопросы русского языкознания. М.: Изд-во МГУ, 1984. Вып. V (История русского языка в древнейший период). М., 1984. С. 224–240; 2) *Архипов А. А*. ΣΑΜΒΑΤΑΣ Константина Багрянородного и средиземноморские ΣΑΜΒΑΘΙΩΝ'ы // Балканы в контексте Средиземноморья: Пробл. реконструкции яз. и культуры. М., 1986. С. 108–111; 3) *Rudnyckyj J. B.* [= *Рудницький Я. Б.*] On the etymology of Σαμβατάς // Onomata: Revue Onomastique. Athènes. 1986. Vol. 10. P. 47–49; 4) *Яйленко В. П.* Введение в проблему происхождения названия Киев: иноязычные его передачи X–XII вв. и выявляемые ими исходные основы топонима // Ономастика и эпиграфика средневековой Восточной Европы и Византии. М., 1993. С. 164–186; 5) *Зоценко В. М*. Ще раз про ϛαμβατας // Старожитності Русі–України. Київ, 1994. С. 126–132; 6) *Шилов А. Л*. Финны на Днепре (к топонимии Днепровского пути у Константина Багрянородного) // Шилов А. Л. Чудские мотивы в древнерусской топонимии. М., 1996. С. 32–49. [С. 35–38: Подраздел «Что такое Самбатас?»]; 7) *Брайчевський М. Ю*. Ще про походження назви «Київ» // Проблеми походження та історичного розвитку слов'ян. Київ-Львів, 1997. С. 215–220; 8) *Melin E.* "Sambatás" and city names in Ch. IX of Constantine Porphyrogenitus' "De Administrando Imperio" // Die Welt der Slaven. 2003. Jg. 48. Ht. 1. S. 187–192; 9) *Успенский Ф. Б.* Новый взгляд на этимологию древнескандинавского названия Киева Kønugarðr: (по поводу статьи Э. Мелин) // Вопросы языкознания. 2008. № 2. С. 73–81; 9) *Назаренко А. В*. К спорам о происхождении названия Киева, или о важности источниковедения для этимологии //

Полная библиография работ, посвященных этимологическому анализу этого названия, займет десятка два страниц. Поэтому ограничимся здесь очень кратким обзором. Прежде всего, следует отметить, что из сотни исследователей только Я. Б. Рудницкий, В. Н. Зоценко и А. Л. Шилов заподозрили, что Самбатас – это, возможно, калька названия Киев.[57] Другое дело – как понимать название Киев и какому языку принадлежит Самбатас? На первый вопрос было дано столь огромное количество ответов, часто самого нелепого или фантастического свойства, что О. Н. Трубачев даже был вынужден написать специальную статью, чтобы вернуть исследователей в чувство.[58] В этой статье он обратил внимание на работу болгарского филолога Н. П. Ковачева,[59] который убедительно показал, что компонент *Кий-* представляет собой чрезвычайно распространенный топо-элемент, имеющийся почти во всех славянских землях. Значение этого компонента («палка, посох») известно каждому школьнику, и никакого иного значения у этого слова никогда не было и быть не могло. Киев – название славянское, а не тюркское, хазарское, балтское, армянское, финское или какое-нибудь еще. Это первое, что нужно иметь в виду при дальнейшем

Назаренко А. В. Древняя Русь и славяне (историко-филологические исследования). М., 2009. С. 373–390.

[57] Так, украинский археолог В. Н. Зоценко (1953–2009) – вслед за Зеноном Ляцким – попытался представить Самбатас как производное от «zambas» в его первичном значении «заостренный кол». Однако фонетическая реконструкция Sambatas < zambas в значительной мере проблематична и не подкреплена реальной фиксацией «самбатаса» в балтийских языках. Далее, если мы закроем глаза на фонетические препятствия и вообразим, будто Самбатас есть слово из балтийских языков, тогда мы окажемся перед вопросом: а есть ли еще балтизмы в девятой главе Константина? Можно ли прочесть днепровские пороги через балтийские наречия? Если нет, значит вывод о том, что Самбатас происходит из балтийских языков следует признать неверным.

[58] *Трубачев О. Н.* В поисках единства: 2. Откуда есть пошел Киев... и другие вопросы // Русская речь. 1990. № 5. С. 99–109; № 6. С. 63–73. Вошло в кн.: *Трубачев О. Н.* В поисках единства. М.: Наука, 1992. С.47–77.

[59] *Ковачев Н. П.* Средновековното селище Киево, антропонимът *Кий* и отражението му в българската и славянската топонимия // Известия на Института за български език. София, 1968. Кн. XVI. С.125–134.

анализе. Второй важный пункт, который также следует держать в уме, состоит в том, что Самбатас является калькой Киева. Для решения этого вопроса уже пытались применить финский, литовский и прочие языки, однако без особого успеха. Итак, что же такое Самбатас? На наш взгляд, мы имеем дело с очередным россо-славянским тождеством. Если Самбатас – название росское, то что же оно означает? А означает оно ровно то же, что и Киев у славян – «палка, посох». Для доказательства возьмем словарь Дюканжа, в который почему-то никто из исследователей, занимавшихся этимологизированием Самбатаса, даже и не удосужился заглянуть. Статья «cambuta» в знаменитом словаре столь велика, что цитировать ее целиком нет никакой возможности.[60] Цитатный материал также необычайно велик. Потому, чтобы не дублировать данные словаря, хорошо известного всякому медиевисту, приведем те сведения, которые в него не попали. Так, в житии св. Оттона Бамбергского есть следующие примечательные слова:

> Cumque omnes conticuissent, et verbum exhortationis pars maxima libenter audiret, ecce unus sacerdotum, vir Belial, plenus furore, pinguis et procerus, in medium turbae sese fortiter intrudens, *cambucam* suam manu gestabat, spiransque et anhelans usque ad ipsos gradus accessit, levataque manu semel et bis columpnam graduum validissime percussit. [Herbordus. III. 18].

В переводе П. В. Лукина это место звучит так: «...когда все умолкли, и слово увещевания бóльшая часть охотно слушала, вдруг один из жрецов, муж Велиала, исполненный ярости, толстый и высокий, упорно пролезая в середину толпы, держал в своей руке ***камбутту***, и, вздыхая и пыхтя, добрался до самых ступеней, и, подняв руку, один и другой раз очень

[60] http://ducange.enc.sorbonne.fr/CAMBUTA. Лексикографически *cambuta* зафиксирована не только в словаре Дюканжа, но и в глоссарии Спеллмана (1664), в компендиуме «Alt-celtischer Sprachschatz» Альфреда Хольдера (1896) и в других словарях.

сильно ударил по колонне ступеней».[61] Как следует из контекста жития, *камбутта* – это жезл или палка, которой щецинский языческий жрец пытался расправиться со св. Оттоном. В словаре Дюканжа перечислена масса отрывков из житийной литературы, в которых *cambutta, cambatta, cambuca, sambuca* и прочие варианты означает просто «Baculus incurvatus, virga pastoralis Episcoporum», т.е. (епископский) посох.[62] В латинских текстах орфография камбутты слишком неустойчива и представлена множеством вариантов, а это, вероятно, означает, что иные латинские писцы уже видели в слове абракадабру, не понимая того, что переписывают. Как бы там ни было, географическое распространение слова cambutta было очень широким; и, как считают некоторые историки, известность этого

[61] *Лукин П. В.* События в Киеве в 1069 г. и «рыночные собрания» в Древней Руси и у западных славян // Сословия, институты и государственная власть в России: Средние века и раннее Новое время: Сб. ст. памяти акад. Л. В. Черепнина. М., 2010. С. 329. См. также: *Banaszkiewicz J.* Otto z Bambergu i *pontifex idolorum*. O urządzeniu i obyczaju miejsca wiecowego pogańskiego Szczecina // Biedni i bogaci: Studia z dziejów społeczeństwa i kultury ofiarowane Bronisławowi Geremkowi w sześćdziesiątą rocznicę urodzin. Warszawa, 1992. S. 275–284.

[62] Ср. любопытное замечание в ст.: *Чернецов А. В*. К изучению эволюции архиерейского посоха и его символики (так называемый «посох Никиты Новгородского») // Советская археология. 1991. № 3. С. 84: «Древнерусские архиерейские жезлы помимо своего самостоятельного значения привлекают к себе внимание еще по той причине, что их изучение может дать представление о несохранившихся посохах византийских епископов. Этот символ архиерейской власти, несомненно, был издревле известен в Византии. Однако конкретных данных о византийских епископских жезлах не дает ни церковная археология, ни иконография (посох не входил в число непременных атрибутов святителей и епископов ни на иконах, ни на миниатюрах)». Отсюда, по-видимому, можно заключить, что архиерейский посох имеет европейские корни, а не византийские. Вполне возможно, что его распространение связано с миссионерской деятельностью ирландских монахов. Не исключено, что и колокол пришел на Русь не из Византии, но также через ирландских подвижников благочестия (ср. др.-ирл. *clocc*, англ. *clock* и слав. *колокол*). См.: *Мурьянов М. Ф*. Звонят колоколы вечныа в Великом Новегороде (славянские параллели) // Славянские страны и русская литература. Л., 1973. С. 238–245. Попытки пересмотреть влияние кельтских миссионеров см. в ст.: *Королев А. А*. «Словно лучистое сияющее видение»: Еще раз к вопросу об ирландской миссии в Великой Моравии // Именослов. История языка. История культуры. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2012. С. 293–330.

термина обязана ирландским монахам.[63] Отчасти это должно быть так, но только отчасти. Необходимо понять, в каких языках функционировал этот регионализм. Так ли уж он был повсеместен и встречается ли он по всей Европе? Зафиксирован ли он реально в Ирландии? Или там был только термин *bachal*? Если в Ирландии этого слова не было, то это укажет на континентальные (арморикские, согласно Дюканжу) корни. Во всяком случае, слово это может быть и скифским. Приведем возможную реконструкцию его состава:

Rhos. ***SAMBATAS** ‘curved stick, crosier’ [Noun] < ***sam-** ‘curved’ + ***batas** ‘stick, staff’

COGN: Ir. ***cambuta*** ‘crosse d’évêque’ < *camb* ‘courbé’ [LEIA 1987: C-29]

PLACE-NAME EVIDENCE: RN ***Самбатовка*** [Vasmer WRG 1968(4): 163];[64]

ONOMASTIC EVIDENCE: Scyth. *Σαμβατιον* [Корпус Боспорских надписей. М.; Л. 1965. По указателю];[65] *Sambatione* [Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien / Hrsg. von Veselin Beševliev. Berlin, 1964. S. 8.]; *Canbat* [*Иванов Й.* Надгробниятъ надписъ на Хилвуда // Периодическо списание на Българското книжовно дружество в София. София, 1901. Кн. LXII. Св. 1. С. 63–65]; Phryg. *Sambatis* [Epigrafia greca / [Ed.] Margherita Guarducci. Roma, 1978. T. 4. P. 319–321]; *Sambatiola, Sambatis, Sambatius* [Delamarre 2007: 159];

[63] См., например: 1) *Nigra C.* bl. cambutta // Bausteine zur romanischen Philologie. Halle, 1905. S. 224–226; 2) *Márkus G.* What were Patrick’s alphabets? // Cambrian Medieval Celtic Studies. 1996. Vol. 31. P. 1–15.

[64] Ср.: *Попов А. И.* Названия народов СССР: Введение в этнонимику. Л.: Наука, 1973. С. 51–52: «В числе этих старорусских топонимических данных находится и уникальное название речки: Самбатова (впадает слева в Ловать), с селением, носящим то же имя. <…> Название Самбатова Старорусского края следует считать отражением тех же древних данных, нам в точности неизвестных, которые дали повод императору Константину Багрянородному (X в.) указать другое имя Киева – Самбатас».

[65] Ср.: *Шапошников А. К.* Языковые древности Северного Причерноморья: (Этимология языковых реликтов Северного Причерноморья). Дисс. на соиск. уч. ст. д-ра филол. наук. М., 2007. С. 122–123 (*sambat-).

Sabbatus, *Sabbatone*, *Sambatus*, *Sabbatellus*, *Sabbatella*, *Sabbatīna* [Hispano-romanisches Namenbuch: Untersuchung der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (6.–12. Jahrhundert) / [Von] Lydia Becker. Tübingen, 2009. S. 917–918].

Rhos. *__SAM__- ‘curved’ [Adj.]

PIE: ***kam***- ‘biegen, wölben’ > ***kam-p***- ‘biegen’, *kampo-s* ‘Biegung, Ecke’ [IEW 1: 525: Idg. *kamp*- ist möglicherweise eine Erw. von **kam*- ‘biegen, wölben’ (s. auch die ähnliche Wz.(*s*)*kamb*- von gr. *σκαμβός*, gall. *Cambio-dūnum* usw.); doch vgl. auch die nasallose gleichbed. Sippe von ai. *cāpa*- m. n. ‘Bogen’, *capalá*- ‘unstet, schwankend’, npers. *čap* ‘link’, d. i. ‘*krumm’];

COGN: OBret. ***camm*** ‘obliquus’ [DGVB 94–95]; Gall. ***cambo***- ‘courbé, méandre’ [Delamarre 2003: 99–100]; OIr. ***camb, camm*** ‘courbé, tordu’ [LEIA 1987: C-28, 29].

Rhos. *__BATÁS__ ‘stick, staff’ [Noun]

PIE: ***bhāt***- : ***bhət***- ‘schlagen, stoßen’ [IEW 1: 111–112];

COGN: PSlav. ***batъ***, ***batogъ*** [ЭССЯ 1: 165–168]: Slav. *бат*, *батог* ‘a stick’.

Из вышесказанного можно сделать, в частности, следующий вывод: если россы называли Киев Самбатасом, значит они понимали внутреннюю форму славянского названия Киев как «палка, посох». А это в свою очередь означает, что прав был О. Н. Трубачев, когда говорил о том, что Киев может быть только славянским названием; те же исследователи, которые поддались на хазарские и прочие соблазны (О. Прицак, А. А. Архипов, В. П. Яйленко, В. Н.

Топоров, С. Г. Кляшторный и мн. др.), очень горько ошиблись.[66] На концептуальном уровне славянское имя Киев и росское Самбатас не представляют собой уникального случая. «Посох» как топонимический агент входит в ряд известных нам из детства топонимов, хотя он, кажется, и не становился предметом системного исследования. Ср., например, *Берлин* и польск. *berło* / чеш. *berlo* ‘палка, посох’ (Л. В. Успенский); Stockholm [< stock + holm]; etc. Высокая частотность «посоха» в топонимике имеет, очевидно, архаические корни: втыкание (жреческого) посоха в землю могло рассматриваться как символический акт основания города.

И, наконец, сделаем короткий комментарий касательно еще одного топонима: «Novgorod [= **Νεμογαρδάς**], where Sviatoslav [= Σφενδοσθλάβος], son of Igor [= Ἴγγωρ], prince of Russia, had his seat». Многие историки полагают, что Νεμογαρδάς у Константина означает Новгород, хотя орфографические основания для подобного допущения достаточно шаткие. Более того, из имеющихся источников («Повесть временных лет») нам известно, что во времена Константина Багрянородного Святослав находился с Ольгой в Киеве и не мог княжить в Новгороде. Тогда о чем же идет речь у византийского императора? На наш взгляд, Νεμογαρδάς (как и многие другие топонимы, приведенные в 9-й главе) – это росское название, и оно не имеет к Новгороду никакого отношения. Росское название сохранилось у славян, вероятнее всего, в виде кальки. Мы полагаем, что под *Немогардом* у Константина подразумевается *Вышгород*. Ср.:

[66] См. также: *Толочко П. П.* Миф о хазарско-иудейском основании Киева // Российская археология. 2001. № 2. С. 38–42.

Rhos. ***NEMO-*** ‘heaven?’ [Noun]

PIE: ***nebh-*** ‘feucht, Wasser’ > ‘Dampf, Dunst, Nebel, Wolke’ [IEW 1: 315–316]: OInd. *nábhas-* ‘Nebel, Dunst, Gewölk, Luftraum, Himmel’; Av. *nabah-* Pl. ‘Luftraum, Himmel’; Gr. *νέφος, -ους* n. ‘Wolke, Nebel’;

PCeltic: ***nemos-*** ‘heaven, sky’ [Matasović 2009: 288–289: ‘The irregular *-m- of the Celtic forms is best explained as the result of assimilation’]: OIr. ***nem*** [LEIA 1961: N-8]; OBret. ***nem*** ‘heaven’ [DGVB: 265]; OWelsh ***nem*** [Falileyev 2000: 118]; Gall. ***nemo(s)-*** ‘ciel’ [Delamarre 2003: 233–234];

NOTES: Νεμογαρδάς = Вышгород. Вышгород мы толкуем как «небесный град», «град в вышних» (ср. «Слава *в вышних* Богу...»). Предложенная нами этимология названия Νεμογαρδάς не противоречит дошедшим до нас историческим сведениям о Святославе, а это в свою очередь означает, что основания для подобной этимологии весьма серьезные.

С Вышгородом обыкновенно соотносят другое название у Константина Багрянородного, а именно *Βουσεγραδέ*, что едва ли справедливо. Вероятнее всего, под Бусегардом имеется в виду какая-то иная крепость, расположенная под Киевом, микротопонимика которого до сих пор сохранила и *Бусову гору*, и *Бусово поле*.[67] Несколько подробнее о теониме *Бус* см. ниже.

***

[67] См.: *Железняк И. М*. Европейский ареал оронимов с основой **bheu-s-* // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1988–1990. М.: Наука, 1993. С. 147–151.

Как показал проведенный выше лингвистический анализ, одна часть росских слов находит себе параллели в древнеиндийском языке, другая часть – в древнеиранском, и, наконец, третья часть вообще не находит себе параллелей ни в том, ни в другом языке. Вырисовываются и славяно-балто-осетинские схождения, спорадически появляются россо-кельтские изоглоссы, заставляют к себе прислушаться и говоры Дофине (vorzio, vòureis, draye) с Фландрией (ooievoor). Один из выводов, к которым мы пришли в результате проведенных разысканий, заключается в том, что росский язык, вероятнее всего, принадлежит к скифской группе языков (на примере слова **foros* можно отметить переход *p* > *f*, характерный для скифских языков).[68] Причисление росского к скандинавским языкам представляет собой одно из самых трагических и деструктивных по своим последствиям заблуждений в истории славянского и западного языкознания.

Существует немало источников, в которых россы идентифицируются со скифами. Например, Георгий Мтацминдели (1009–1065), грузинский монах и автор духовных наставлений, оставил примечательное свидетельство о «скифах, кои суть русские».[69] По его

---

[68] *Lubotsky A.* Scythian elements in Old Iranian // Indo-Iranian Languages and Peoples / Ed. by N. Sims-Williams. Oxford, 2002. P. 190: «We may therefore assume that the sound change **p* > *f* was typical of East Scythian dialects». Возражение на тезис А. М. Любоцкого см. в ст.: *Кулланда С. В*. Скифы: язык и этнос // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение. Африканистика». 2011. № 2(63)/11. С. 26–27. О проблеме *p* > *f* в древнеосетинском языке см.: *Турчанинов Г. Ф*. Древние и средневековые памятники осетинского письма и языка. Владикавказ: Изд-во «Ир», 1990. С. 12–14. «Этимологический словарь скифского языка» подготавливается в настоящее время А. К. Шапошниковым.

[69] Осада Константинополя [в 626 году] скифами, кои суть русские, и поход императора Ираклия в Персию / [Сочинение Георгия Мтацминдели, составленное им в царствование Михаила V в 1041–1042 гг. Перевод с груз. и примеч. М. Г. Джанашвили] // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1900. Вып. XXVII. Отд. 1. С. 1–64. Перепечатано в кн.: К материалам по истории и древностям Грузии и России. Заметки, переводы и комментарии М. Г. Джанашвили, заведывающаго Церк. муз. Груз. Духовенства. Тифлис, 1912. С. 105–145.

словам, именно россы напали на Константинополь в 626 г. Эти сведения представляют собой большую ценность хотя бы потому, что этническая природа нападавших до сих пор представляет собой загадку. Так, в поэме «Bellum Avaricum» византийский поэт Георгий Писида (VII в.) оставил сведения о том, что среди осаждавших Царьград были авары, славяне, *скифы* и гунны.[70] (Что касается гуннов, имеет смысл в скобках напомнить, что мы до сих пор не знаем, на каком языке они говорили). Отождествление россов и тавроскифов неоднократно встречается и в «Истории» (X в.) Льва Диакона.[71] Кроме того, у Льва Диакона есть примечательное сообщение и о том, как выглядели россы.[72] Похоже, манера оставлять

[70] Георгия Писиды, диакона и скевофилака Великой Божией Церкви [поэма] о случившемся нашествии варваров и их безрассудстве, или Изложение происшедей у стен Константинополя войны между аварами и горожанами [626 г.] / [Пер. С. А. Иванов] // Свод древнейших письменных известий о славянах. 1995. Т. 2. С. 65–74.

[71] *Карышковский П. О.* Лев Диакон о Тмутараканской Руси // Византийский временник. 1960. Т. 17 (42). С. 44: «...Лев называет воинов Святослава чаще всего просто скифами (63 раза), примерно одинаково часто росами (24 раза) или тавроскифами (21 раз), изредка таврами (9 раз). С другой стороны, в рассказе Скилицы о русской войне при Святославе название «скифы» фигурирует 37 раз, а «῾Ρῶς» – 24 раза. Так как содержание сообщений Льва Диакона об этих событиях восходит к общему со Скилицей утраченному источнику, то отсутствие у Скилицы термина «тавроскифы» в приложении к русским подтверждает, что такое отождествление является плодом учености Льва Диакона. После Льва образованные византийские педанты уже именуют жителей Руси почти исключительно тавроскифами (Пселл, Атталиат, Анна Комнина), и В. Г. Васильевский с полным правом отмечал, что у византийских писателей со времени Льва Диакона русские постоянно называются тавроскифами».

[72] The History of Leo the Deacon: Byzantine Military Expansion in the Tenth Century / Introduction, translation, and annotations by A. M. Talbot and D. F. Sullivan, with the assistance of G. T. Dennis and S. McGrath. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2005. P. 199–200: «Sphendosthlavos arrived sailing along the river in a Scythian light boat, grasping an oar and rowing with his companions as if he were one of them. His appearance was as follows: he was of moderate height, neither taller than average, nor particularly short; his eyebrows were thick; he had grey eyes and a snub nose; his beard was clean-shaven, but he let the hair grow abundantly on his upper lip where it was bushy and long; and he shaved his head completely, except for *a lock of hair that hung down on one side*, as a mark of the nobility of his ancestry; he was solid in the neck, broad in the chest and very well articulated in the rest of his body; he had a rather angry and savage appearance; on one ear was fastened a gold earring, adorned with two pearls with a red gemstone between them; his clothing was white, no different from that

свисающим клок волос на выбритой голове долгое время оставалась отличительной чертой скифов,[73] а затем была перенята и запорожскими казаками. О «называемых росами северных скифах» упоминает и византийский император Лев VI Мудрый (886–912) в трактате «Тактика».[74] Для дальнейшего изучения вопроса необходим сводный список всех свидетельств, в которых так или иначе проводится тождество между скифами и россами.

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ: ГЕРОИЧЕСКИЙ СТИХ ИЛИ ГОЛАЯ ПРОЗА?

Двести лет назад академик А. Х. Востоков впервые поставил вопрос: есть ли какой стихотворный размер в «Слове о полку Игореве»? Несколько поразмышляв об этом, он пришел к выводу, что «в древнейшем, какое до нас дошло, эпическом произведении русской музы, в «Слове о полку Игореве» не слыхать никакого <...> размера: в нем с начала до конца, как кажется, голая проза?»[75] При этом Востоков, противясь неприглядной истине, им же самим и сформулированной, все же не оставил попыток найти поэтическое начало в

---

of his companions except in cleanliness». Русский перевод: *Лев Диакон*. История. М.: Наука, 1988. С. 82.

[73] Ср.: Codex Diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis / Studio et opera Georgii Fejér. Budae, 1829. T. 4. Vol. 1. P. 51. Петр Голубовский (1857–1907) ввел в оборот указанную цитату в кн.: Печенеги, торки и половцы до нашествия татар. История южно-русских степей IX–XIII вв. Монография П. Голубовского. Киев: В Унив. тип., 1884. С. 187: «...какое странное народонаселение находим в Тмуторокани в XIII в. Вот как описывает ея жителей венгерский монах, посетивший Приазовье в 1237 году.: “ея владетель (dux) и население называют себя христианами, имея книги и священников греческие. Говорят, что князь имеет сто жен; все мужчины бреют головы, а бороды ростят умеренно, за исключением благородных, которые в знак своего благородства над левым ухом оставляют немного волос, при чем вся остальная голова обрита”».

[74] *Щавелев А. С.* Известие о «северных скифах» («росах») в трактате «Тактика» византийского императора Льва VI Мудрого // Историческая география. М.: Аквилон, 2016. Т. 3. С. 236–250.

[75] Опыт о русском стихосложении. Сочин. Александром Востоковым. СПб., 1817. С. 159.

«Слове» (отсюда и его стремление разделить текст памятника на стихи подобные библейским).

Споры о ритмике «Слова» не утихают и по сей день.[76] В ходе непрекращающейся полемики были предложены все мыслимые и немыслимые версии. Своего рода афористическое резюме представил в 1945 году академик А. С. Орлов. По его словам, «всем ясно, что текст «Слова» ритмичен, но никому не ясно, какой системе ритма он следует».[77]

На наш взгляд, вопрос о ритмике «Слова» никогда не получит своего ответа, если мы не определим природу самого «Слова». Возьмем, к примеру, «Девгениево деяние», сочинение, входившее в состав Мусин-Пушкинского сборника.[78] Можно ли отыскать какой-нибудь стихотворный ритм в «Девгениевом деянии»? Разумеется, нет, поскольку, как хорошо известно, «Девгениево деяние» написано прозой. Вернее сказать, переложено прозой. Оригинал-то написан «политическими стихами» (в скобках заметим, что греческий оригинал нашли много позднее, чем появились сведения о существовании славянской версии византийского героического эпоса).[79]

---

[76] Обзор специальных работ см.: *Колесов В. В*. Ритмика «Слова» // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 4. С. 217–223. См. также: 1) *Пильщиков И. А., Трунин М. В*. К спорам о ритмической природе «Слова о полку Игореве» (неопубликованный отзыв Ю. М. Лотмана на статью Л. И. Тимофеева и его место в научном контексте 1960–1970-х годов) // Русская литература. 2015. № 1. С. 30–52; 2) *Серёгина Н. С*. «Слово о полку Игореве» и русская певческая гимнография XII века. М.: Памятники исторической мысли, 2011.

[77] *Орлов А. С*. «Слово о полку Игореве» как литературный памятник // Слово о полку Игореве. Л.: Сов. писатель, 1945. С. 45.

[78] См.: *Кузьмина В. Д*. Девгениево деяние (Деяние прежних времен храбрых человек). М.: Изд-во АН СССР, 1962.

[79] Дигенис Акрит / Перевод, статьи и комментарии А. Я. Сыркина. М.: Изд-во АН СССР, 1960. С. 179.

Итак, нам представляется, что СПИ – это не оригинал, как все без исключения привыкли думать. «Слово» – это перевод. Прозаический перевод стихотворной песни, выполненный с росского языка на славянский. Как только мы это признаем, мы тотчас поймем, почему вопрос о ритмике славянского «Слова» не только приниципально неразрешим, но и вообще не имеет смысла. Неким стихотворным ритмом было написано только росское «Слово» – и если когда-нибудь отыщется его оригинал, вот тогда-то и будет закрыт вопрос о ритмике гениального памятника.

Во всяком случае, не вызывает сомнений, что предполагаемый росский оригинал был действительно написан героическими стихами. По словам Валентины Дынник (1898–1979), «любопытна никем еще, кажется, не замеченная особенность: само название «трудная повесть» почти совпадает с названием «chanson de geste», которое буквально значит «песнь о подвигах» (к тому же и автор «Слова» сам называет свое повествование песнью). Если бы нам понадобилось перевести французский литературный термин «chanson de geste» на русский язык XII в., то лучшего эквивалента, чем «трудная повесть» или «трудная песнь», пожалуй, не подобрать бы».[80]

[80] *Дынник В.* [*А.*] «Слово о полку Игореве» и «Песнь о Роланде» // Старинная русская повесть: Статьи и исследования / Под ред. Н. К. Гудзия. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. С. 58. Значительная часть разысканий Валентины Дынник осталась неопубликованной. Как удалось установить А. Г. Боброву, архив В. Дынник хранится «в Москве у ее сестры Татьяны Александровны Дынник». См.: *Бобров А. Г.* Дынник-Соколова Валентина Александровна // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 2. С. 156.

Как только мы признаем, что «Слово» – это перевод, тотчас иную перспективу получат и многие другие вопросы, напр.: 1) как объяснить те или иные загадочные топонимы, не находящие реальной привязки на местности и не имеющие надежной этимологии?; 2) откуда взялись «ориентализмы» в славянской версии СПИ; 3) как объяснить параллель из старофранцузского фаблио XII в., ранее отмеченную Д. В. Айналовым (1918) и А. Д. Михайловым (1986)?

Говоря о труднообъяснимых топонимах, в первую очередь следует упомянуть гидроним *Сюурлий*. Существует несколько попыток объяснить название этой реки, включая, разумеется, и тюркскую этимологию,[81] однако все они, наш взгляд, не достигают цели хотя бы потому, что изначально исходят из неадекватного восприятия этнической природы россов. Частичная разгадка названию была дана уже в работе русского историка Н. Я. Аристова (1832–1882):

> «... если признать за несомненное, что Сальница означает Сольницу или Тор, то и реку Сюурлий определить не трудно. От истоков Тора (Казенного Торца) верстах в 30 впадает рч. *Орелька* в р. *Орель* и образует угол, на границе Харьковской губ. с Екатеринославской; вот эта-то река и называется *Сюурлий* (Суерель, Суорель, Суюрель), где сливаются две Орели; а так как в летописи Орель по-русски называется *Угла, Угол* (*Ипат. 128*), то верно будет и чтение Татищева, который эту реку назвал *Суугли*, вместо Суюрлий. (*Ист. рос. III, 263–265*)»[82]

К сказанному необходимо добавить следующее. В современных лингвистических работах сведения из Ипатьевской летописи («Возворотишася Русь и стояша на месте, называемом Ерель, его же Русь зовет Угол») получили, к сожалению, самое невероятное толкование из

---

[81] Обзор вопроса см. в ст.: *Бобров А. Г.* Сюурлий // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 5. С. 89–91.

[82] *Аристов Н.* [*Я.*] О земле Половецкой. (Историко-географический очерк) / (Из «Изв. Ист.-фил. инст. кн. Безбородко в Нежине» за 1877 г.). Киев: Тип. В. И. Давиденко, 1877. С. 17.

всех возможных. Так, еще А. И. Соболевский выдвинул версию, согласно которой «нынешнее название реки *Орель*, в бассейне Днепра, некогда звучало у русских *Ерель*. Пользуясь им, русские XI–XII вв. знали, что это не-русское название значит: *угол*, и иногда употребляли, вместо *Ерель*, – это русское слово (Летопись по Лаврентьевскому списку под 1185 г.)».[83] Мы не силах объяснить, как на одного из замечательных русских филологов могло найти такое затмение – объявить Ерель словом нерусским, читай неславянским! Между тем, за Соболевским впоследствии пошли все лучшие силы лингвистической науки. Так, М. Фасмер объявил, что гидроним Орель имеет тюркские (!) корни и предложил возводить его к тюрк. *äirili ‘косой, кривой’.[84] Поддержал эту этимологию и академик О. Н. Трубачев: «Семантической калькой тюркского прототипа является, как известно, древнерусское название реки Орель – *Угла*, обычное – *Уголъ* (л. п. Днепра <…>). Согласно этимологии Фасмера, Орель, др.-русск. *Ерель* продолжает тюрк. äirili ‘кривой’; менее убедительно объяснял Соболевский форму *Ерель* в связи с иранскими следами».[85] Представления о том, что в тождестве Ерель – Угол, первое название является неславянским, заимствованным из тюрских наречий, а второе – словом, наоборот, славянским, получили настолько широкое распространение, что в это до сих пор невозможно поверить.[86] Виной тому, как нам кажется, все то же неразличение росского и славянского языков. Между тем, в летописи прямо сказано: «...стояша на месте, называемом

---

[83] *Соболевский А. И.* Русско-скифские этюды / (Из «Известий Отделения Русского Языка и Словесности Р.А.Н.», тт. XXVI и XXVII). Л., 1924. С. 35.

[84] Russisches etymologisches Wörterbuch / Von Max Vasmer. Heidelberg: Winter, 1955. Bd. 2. S. 276. Русский перевод: *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Перевод с нем. и дополнения О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1971. Т. 3. С. 151.

[85] *Трубачев О. Н.* Названия рек Правобережной Украины: Словообразование, этимология, этническая интерпретация. М.: Наука, 1968. С. 139.

[86] См., например: *Смолицкая Г. П.* Орел, а не птица // Русская речь. 1974. № 1. С. 79–81.

Ерель, его же Русь зовет Угол»). Иными словами, Угол – слово росское, а Ерель – славянское! Перед нами уникальная россо-славянская семантическая калька! Соответственно, все имеющиеся этимологии названия Угол следует признать несостоятельными. Какова же подлинная этимология росского гидронима *Угол*? На наш взгляд, можно предложить следующую версию:

Rhos. ***UGOL** ‘eagle’ [Noun]

PIE: ?

COGN : Lat. *aquila* ‘eagle’ [Ю. Покорный производит лат. *aquila* от *aqua* [IEW 1: 23], что в высшей степени маловероятно; см. также: EDL 2008: 49]; OFr. *egle*; Prov. *aigla*.

Поиски индо-европейского корня в настоящее время бесперспективны. На первый взгляд, кажется, что это «скифо-латинская изоглосса», однако это маловероятно. Во всяком случае, росское **ugol* других сородичей покудова не находит. Следы росского **ugol* можно отыскать в славянской топонимике: ср. название города *Углич* и многочисленные названия рек: *Угла*, *Угленица*, *Углечка*, *Углино*, *Угличи*, *Угловка*, *Угля*, *Углянка*, *Угольково* и проч. [Vasmer WRG 1968(4): 661–663]). Стоит также отметить и несколько европейских топонимов с непрозрачной этимологией: ср. топоним *Uglici* 993 [= Oeglitzsch]; ороним *Uglas* 1209 [= Col d’Uglas, Gard (N.E. de St-Jean-du-Gard); obscur: DAUZAT: 227].

Вернемся снова к сведениям Н. Я. Аристова, проницательно усмотревшего связь гидронима **Сюурлий* из СПИ с рекой *Суугли*, упомянутой у Татищева. Значение последнего наблюдения трудно переоценить. Форма, зафиксированная у Татищева, по-видимому, наиболее адекватно передает росское название реки *Суугли. Что оно может означать? На

славянских землях компонент *Су-* / *Сю-* имеет столь высокую топонимическую частотность, что в большинстве случаев трудно преодолеть россо-славянскую омофонию, поскольку росское **su-* и славянское *су-*, вероятнее всего, не сходятся по значению, хотя они и близки по звучанию. Росское **su-*, возможно, имеет следующее происхождение:

Rhos. ***SU*** ‘well; good; beautiful’ [Adj.]

PIE: *su-*, *sū-* ‘wohl, gut’ als 1. Kompositionsglied [IEW 1: 1037–1038]

COGN : Gaul. *su-* ‘bon-, bien-’ [Delamarre 2003: 282–283]

Возможно, топоним Суздаль содержит в себе росский компонент **su-*. Ср., например, форму *Susudal* в «Деяниях венгров» (Gesta Hungarorum): «in Rusciam, que Susudal dicitur».

Итак, в СПИ речь, вероятнее всего, действительно идет о реке *Суугли*. Отсюда неизбежно вытекает, что вариант **Сюурлий* следует признать ошибочным. Правильно же читать следует *Сюуглий*. Сейчас невозможно определить, кто допустил эту ошибку впервые: лица, работавшие над изданием 1800 года, или какой-нибудь славянский переписчик. Что же касается географической локализации реки, то не исключено, что прав снова-таки Н. Я. Аристов, предложивший реку Орельку в качестве одного из эквивалентов росскому *Сюуглий*. Как бы там ни было, славянских гидронимов, производных от названия орла, встречается столь много на славянских землях, в частности, в тех краях, где происходит действие СПИ, что теоретически можно допустить и возможность иных реальных параллелей к росскому гидрониму *Сюуглий*.

Касательно проблемы «ориентализмов», необходимо заметить, что до сих пор даже и не ставился вопрос о том, существуют ли *в действительности* заимствования из тюркских наречий в СПИ. Почти все слова сомнительного происхождения были по умолчанию списаны на тюркские наречия, однако в лингвистическом плане подобные этимологические экзерсисы вызывают большие сомнения даже у востоковедов. Так, ценное наблюдение было сделано в 1950 г. советским иранистом и тюркологом Евгением Бертельсом (1890–1957), однако оно, к сожалению, не попало в печать и было опубликовано тезисно только в монографии А. А. Зимина (2006):

> Как нам сообщил А. Э. [= Е.] Бертельс, член-корр. АН СССР, Э. [= Е.] Бертельс около 1950 г. готовил доклад на тему об ориентализмах Слова о полку Игореве. Он пришел к выводу, что все попытки истолковать тюркизмы Слова из одного какого-либо тюркского языка или тюркской фонетики явно безнадежны. Поэтому Э. [= Е.] Бертельс считал, что «ориентализмы» Слова или искажены до неузнаваемости, или появились под пером фальсификатора. [87]

На наш взгляд, список экзотизмов из СПИ (см., например: «А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго, и многовои брата моего Ярослава, съ черниговьскими былями, съ могуты, и съ татраны, и съ шельбиры, и съ топчакы, и съ ревугы, и съ ольберы») должен быть пересмотрен с учетом природы росского языка. Не исключено, что при дальнейшем анализе количество «тюркизмов» в СПИ стянется к нулю. Так, росское «ольберы» имеет смысл сопоставить со следующим рядом: Lat. *altus vir* ‘a man of high rank’; OFr *hauber, hault-ber* etc ‘grand seigneur; haut baron’ (в скобках отметим, что и «французское» *baron* до сих пор не имеет удовлетворительной этимологии, как впрочем и «славянское» *боярин*[88]). В

[87] *Зимин А. А*. Слово о полку Игореве. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2006. С. 427.

[88] Акад. А. А. Шахматов выводил «боярина» из древне-ирландского *bóaire* ‘propriétaire de bétail’ [LEIA 1980: B-62: «Composé de *bó* ‘vache’ et de *aire* ‘noble’»]. См.: *Schachmatov A.* Zu den ältesten slavisch-keltischen Beziehungen // Archiv für slavische Philologie. 1912. Bd. 33. S. 86–87. Разыскания А. А. Шахматова вызвали резкую критику со стороны

семантическом отношении ср. старославянское «вельможа». О том, что «ольберы» – это слово росское, косвенно свидетельствует и росский антропоним Олбырь («Олбырь Шерошевич» из Ипатьевской летописи). Росское «татраны» имеет смысл сопоставить со скифским именем Τατράνης, засвидетельствованным у Анны Комнины.[89]

Одним из «тюркизмов» считается и таинственный *харалуг*, хотя достоверной этимологии этого слова до сих пор не существует.[90] Между тем, можно предположить следующую версию:

германоцентричных лингвистов: 1) *Buga K*. Kann man Keltenspuren auf baltischem Gebiet nachweisen? (Aus Anlass der Arbeiten Schachmatov's über keltisch-slavische und finnisch-keltische Beziehungen) // Rocznik slawistyczny. 1913. T. 6. S. 1–38; 2) *Vasmer M*. Kritisches und Antikritisches zur neueren slavischen Etymologie // Rocznik slawistyczny. 1913. T. 6. S. 172–214. Библиографию работ по кельто-славянским связям см. в кн.: Parallels between Celtic and Slavic: Proceedings of the First International Colloquium of Societas Celto-Slavica held at the University of Ulster, Coleraine, 19-21 June 2005. Coleraine, 2006. (Studia Celto-Slavica 1).

[89] *Анна Комнина*. Алексиада / Вступ. статья, перевод, комментарий Я. Н. Любарского. М.: Наука, 1965. С. 224: «В это время к нему явился Татран [=Τατράνης] (этот скиф неоднократно переходил к самодержцу и вновь возвращался домой; Алексей каждый раз прощал его, и скиф горячо полюбил императора за его долготерпение)». Указание на скифское имя Татран при рассмотрении слова «татраны» в СПИ было выполнено еще венгерским тюркологом Л. Рашоньи. См.: *Rásonyi L*. Les noms de tribus dans le «Слово о полку Игоревѣ» // Сборник статей по археологии и византиноведению, издаваемый институтом имени Н. П. Кондакова = Seminarium Kondakovianum. Praha, 1936. T. 8. P. 293–299. Что касается росского ономастикона, то продуктивнее всего производить разыскания по Morlet 1968–1985, хотя в этимологической части этот справочник и сильно грешит против истины, а также по OPEL, Delamarre 2007 и различным монастырским картуляриям и книгам побратимства Франции, Германии и проч. Обращение к этим изданиям позволяет отыскать ключи ко многим росским именам, причем ключи гораздо более надежные, нежели те, что дает нам скандинавский именослов. Ср., к примеру, Игорь = Iggerius [Morlet 1968: 144]; Куци = Cucius (Noricum) [Delamarre 2007: 78]; Моны = Monius (Noricum; Graufesenque) [Delamarre 2007: 135]; Сфандр = Suandrius, Svadrvs (Pan., Nor.) [OPEL 4: 96]; Труан = Truanus, Truannus etc [Morlet 1968: 74]; Рогнед = Ragnedus [Morlet 1968: 186]; Рогволод = Rogualdus/Ragualdus, Rogbaldus/Ragbaldus (Lyon); Фрутан = Fruotani (S. Gallen). Зачастую весьма трудно провести четкую грань между росским и франкским именословом.

[90] Обзор вопроса см. в ст.: *Творогов О. В*. Харалуг // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 5. С. 176–178.

Rhos. *__haraluh__- ‘lit. ‘silk-patterned metal’, i.e. a sort of steel with a characteristic pattern reminiscent of silk [Noun]

1. Rhos. *__hara__- ‘a sort of silk’ [Noun]

COGN: Pers. __xara__ ‘a kind of silk’;[91]

COGN: Osset. __харæ__ ‘название богатой муаровой шуршащей шелковой ткани’ [Абаев 1989 (4): 141: «Слово вошло во многие языки Кавказа»];[92]

2. Rhos. *__luh__- ‘metal, ore, iron’ [Noun]

PIE: __reudh__- ‘red’ [IEW 1: 872–873]: OInd __lōhá__ ‘iron, metal’ [< OInd. *lōhá-* ‘rötlich’, m. n. ‘rötliches Metall, Kupfer, Eisen’; Cf Slav. *руда* ‘metal, ore’ and *рудой* ‘red’]; Pali *lōha* ‘metal, esp. copper or bronze’; Prakrit *lōha* ‘iron’; Waigalī *loa* ‘steel’; Khowār *loh* ‘copper’; Sindhī *lohu* ‘iron’; Sinhalese *loho, lō* ‘metal, ore, iron’.

Для прояснения семантики росского **haraluh* считаем необходимым привлечь данные персидского ученого-энциклопедиста Ал-Бируни (973–1048) касательно производства стали:

> Способ получения стали [разного] состава двоякий: либо в тигле плавится нармахан и его вода на спокойном огне, и оба они при этом соединяются так, что неразличимы один от другого, и такая сталь пригодна для напильников и тому подобных вещей; и

---

[91] Cf. : *Баевский С. И.* Ранняя персидская лексикография XI – XV вв. М.: Наука, 1989. С. 133: «Обращает внимание чрезвычайное разнообразие названий шелковых тканей. Только некоторые из них даны с общим определением «шелк», «шелковая ткань» – это слова *тарйӯн*, *хāрā*, *рангфурӯш*, *санкӯр*».

[92] Cf., for instance: *Джидалаев Н. С.* Тюркизмы в дагестанских языках: опыт историко-этимологического анализа. М.: Наука, 1990. С. 118–119: «Лак. *хара* ‘шелковая материя, разновидность парчи’; *хара лачак* ‘шелковый платок’; ав. *ххара* ‘муар; шелк, шелковая материя’ (вообще); дарг. *хара* ‘парча’; *зилхара* ‘парча’; лезг. *хара* ‘парча; муар’; *харад валчагь* ‘муаровый бешмет’. Ср. аз. *хара* ‘шелковая материя, камка’ [АзРС]; кумык. *хара* ‘парча’ [КРС]».

> можно предположить, что шабуркан принадлежит к этому виду [стали], и закалка придается ей естественным действием. Или же плавка их в тигле проводится последовательно, и между ними обоими не происходит полного слияния, а частицы их обоих располагаются вперемежку, так что каждая в отдельности ясно видна по их двум оттенкам; называется [этот узор] *фиринд*, и многие люди соперничают в том, чтобы обладать клинками с фириндом и зеленью и постоянно описывают их достоинство.[93]

Ср. также следующее примечание: «*Фиринд*, или *фаранд* – от персидского *паранд* или *пиринд* «шелковая узорчатая ткань». Термин этот в отношении стали означает узорчатый рисунок на дамасцированпой стали».[94] По аналогии можно предположить, что и росское *хара-* в композите *харалуг* может быть названием шелковой ткани. Соответственно *харалуг* буквально означает сталь, рисунок которой напоминает шелковую узорчатую ткань.

Труды Ал-Бируни имеют также важное значение при рассмотрении вопроса о производстве мечей у россов: «Русы выделывали свои мечи из [железа] шабуркан, а бороздки посередине их – из нармахана, чтобы придать им прочность при ударах и предотвратить их поломку, ибо фулаз, (булат – сталь) не выносит холода их зим и ломается при ударе. Когда они познакомились с *фириндом*, то изобрели для бороздок плетеные из длинных проволок, [изготовленных] из обеих разновидностей железа – шабуркана и женского, и стали получаться у них на сварных плетеньях при погружении [в жидкий металл] вещи удивительные, красивые, такие, какие они желали и намеревались получить».[95] По мнению

---

[93] *Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни*. Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия) / Пер. А. М. Беленицкий. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 235.
[94] *Ibid*. С. 484 (прим. 28).
[95] *Ibid*. С. 237.

Б. А. Колчина, «Подобная технология сложноузорчатой сварки <…> обнаружена на двух мечах (Гнездово-15, Михайловское-5)».[96]

Из топонимических данных следует в первую очередь вспомнить село *Харалуг* в Ровенской обл., расположенное неподалеку от месторождения железной руды.[97] Кроме того, напомним, что главнейшие месторождения железных руд находятся и в бассейне реки *Лугань* (в Донецкой и Луганской областях). Не исключено, что компонент *луг*-, входящий в состав многих славянских топонимов, может быть не-славянским по происхождению, но представлять собой адаптацию росского **лух*/*луг* ‘руда, железо’. Этот вопрос требует дальнейшего изучения.

Одним из «тюркизмов» также считается и титул правителя ***каган***, хотя достоверной этимологии этого слова доселе не было представлено. Между тем, можно предположить, что *каган* / *какан* и проч. буквально означает «глава глав». Ср. сообщение о славянах (которых автор явно смешивает с россами) из сочинения Ибн Русте «ал-А’лак ан-нафиса»: «И упомянутый глава, которого они называют «главой глав», зовется у них свет-малик, и

---

[96] *Колчин Б. А*. Черная металлургия и металлообработка в Древней Руси (Домонгольский период). М.: Изд-во АН СССР, 1953. С. 138. (Материалы и исследования по археологии СССР. № 32). См. также: *Кирпичников А. Н*. Новообнаруженный древнерусский подписной меч // ТОДРЛ. 1997. Т. 50. С. 717–722.

[97] Подробнее см.: *Зимин А. А*. Слово о полку Игореве. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2006. С. 259. Если подтвердятся сведения А. А. Зимина о том, что название села Харалуг – достаточно позднее и связано с пребыванием там татар, то эту топонимическую параллель следует, конечно, отвести. Одним из «темных мест» СПИ является и «дебрь Кисаню». Точную этимологию и локализацию этого топонима в настоящее время невозможно представить, однако считаем необходимым напомнить о существовании другого топонима, точнее сказать лимнонима, который весьма близок к искомому названию по фонетическим соображениям. Мы имеем в виду «озеро Кицане», находящееся под городом Изюмом Харьковской обл. [Vasmer WRG 1963(2): 338].

он выше супанеджа, а супанедж является его заместителем [наместником]».[98] Если представленная версия не содержит в себе ошибки, то этимологию росского слова можно представить следующим образом:

Rhos. ***kakan*** / *gagan* ‘chief, head person, leader; lit. ‘the head of heads’ < *ka*- ‘head’ [Noun]

NOTES: Установить индоевропейский корень не удается. Cf: 1) OInd. *kapā́la*- ‘skull, cranium’; Lat. *caput* ‘head’ < PIE: ***kap-ut***, -(*ĕ*)*lo*- ‘head’ [IEW 1: 529-530]; 2) OIr. *cenn* ‘head; chief, head person, leader’; OBret. *penn* < PCeltic ****kʷenno***- ‘head’ [Matasović 2009: 177: “all attempts to identify a PIE root have proven futile”].

Скифское слово *******kakan* попало, вероятно, и в провансальские говоры.[99] Ср.: *cacan* (rom. *cap can*, tête blanche, vénérable), s. m. Homme marquant, opulent, parvenu riche et raide: *Es un gros cacan*, c’est un gros bonnet [Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-francais. 1878. T. 1. P. 407; Этимология, представленная Фредериком Мистралем, вероятнее всего, ошибочна].

[98] *Новосельцев А. П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI – IX вв. // Древнересское государство и его международное значение / Под ред. В. Т. Пашуто и Л. В. Черепнина. М.: Наука, 1965. С. 388; С. 396 (комментарий к фразе «глава глав»).

[99] О близости отдельных понятий в провансальских и славянских наречиях см., например: *Bernard R.* Bulgare *коледа*. Provençal *calendo* ‘Noël’// В чест на академик Владимир Георгиев. Езиковедски проучвания по случай седемдесет години от рождението му. София: БАН, 1980. С. 282–296.

Отметим также чрезвычайную распространенность компонента *cacan-* в антропонимах и топонимах на территории Баварии. Немецкие исследователи полагают, что это наследие аваров,[100] однако не исключено, что это скифское влияние.

Если нами верно выявлены корни **ka-* ‘голова’ и **luh-* ‘руда, железо’, можно предположить, что название города *Калуга* представляет собой соединение двух этих основ и соответственно означает «главная руда». Как известно, в Калужской области издавна производилось добывание железа. Кроме того, присутствие там же таких рек, как *Рудянка*, лишний раз указывает на это обстоятельство. Не исключено, что компонент *–лук*, имеющийся в некоторых гидронимах (например, *Базавлук* и *Чулук*), представляет собой не «тюркизм», как это обыкновенно считается, но скифизм, а именно росское **luh-* ‘руда, железо’. Это же может быть справедливо и в отношении многочисленных гидронимов, начинающихся на *Луг-*, *Лук-* или *Лух-*.

И, наконец, вернемся к поставленному выше вопросу: как объяснить параллель из старофранцузского фаблио XII в., ранее отмеченную Д. В. Айналовым и А. Д. Михайловым?[101] Работа византиниста и искусствоведа Д. В. Айналова (1862–1939) не

[100] 1) *Zöllner E.* Awarisches Namensgut in Bayern und Österreich // Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung. 1950. Bd. 58. S. 244–266; 2) *Wagner N.* Awarische Spuren im altbaierischen Personennamenbestand // Zeitschrift für Bayerische Landesgeschichte. 2004. Bd. 67. S. 433–440.

[101] 1) *Айналов Д. В.* Дві замітки до «Слова о полку Игореве» // Записки історичної і фільольогічної секції Українського наукового товариства в Київі. К., 1918. Кн. XVII. С. 92–97; 2) *Михайлов А. Д.* Об одной старофранцузской параллели «Слову о полке Игореве» // Исследование «Слова о полку Игореве». Л.: Наука, 1986. С. 87–90. Разыскания Д. В. Айналова остались незамеченными А. Д. Михайловым. См.: *Гогешвили А. А.* Старофранцузский героический эпос и «Слово о полку Игореве» // Герменевтика древнерусской литературы. М.: «Наследие», 2000. Сб. 10. С. 133 (Примеч. 14).

ускользнула от внимания В. Н. Перетца, заметившего, что «автор заметок, к сожалению, только без точной цитации сравнивает описание «курянъ» с рыцарями в поэзии трувёров [sic], которые характеризуют героя: «онъ рожденъ мечемъ, выкормленъ шлемомъ, щить былъ его колыбелью».[102] Точную цитацию сообщил впоследствии советский медиевист А. Д. Михайлов (1929–2009), однако он прямо констатировал, что дать ясное объяснение обнаруженному параллельному мотиву крайне затруднительно. Напомним еще раз содержание выявленной параллели. Речь идет о следующем отрывке из старофранцузского фаблио:

> Qui est li gentis bachelers?
> Qui d'espée fu engendrez,
> Et parmi le hiaume aletiez,
> Et dedenz son escu berciez,
> Et de char de lyon norris,
> Et au grant tonnoirre endormis,
> Et au visage de dragon,
> Iex de liepart, cuer de lyon,
> Denz de sengler, isniaus com tygre,
> Qui d'un estorbeillon s'enyvre
> Et qui fet de son poing maçue,
> Qui cheval et chevalier rue
> Jus à la terre comme poudre...

В переводе А. Д. Михайлова этот отрывок звучит так: «Кто юноша-рыцарь? Тот, кто под мечом был рожден, и среди шеломов молоком вспоен, и в собственном щите взлелеян, и мясом льва вскормлен, и средь страшного грома убаюкан; тот, у кого лицо как у дракона, глаза – как у леопарда, сердце – как у льва, зубы вепря, кто быстр, как тигр, кто упивается вихрем и у кого не кулак, а дубина, повергающая наземь, словно пылинку, и лошадь, и рыцаря...»

---

[102] *Перетц В. Н.* К изучению «Слова о полку Игореве». Л.: Изд-во АН СССР, 1926. С. 20.

Параллель настолько разительная, что списать ее на «бродячие сюжеты», «общие фольклорные мотивы» или «общность историко-бытовых условий» не представляется возможным хотя бы потому, что параллель эта уникальна. Следует отметить, что это далеко не единственная перекличка, существующая между СПИ и старофранцузской рыцарской поэзией.[103] Так, уже ранние исследователи обращали внимание на такие фразы, как «копье преломити» (ср. франц. «lance fraindre»). Ср., возражение у А. С. Пушкина (1835–1836):

> «Хочу копье преломити, а любо испити...» Г-н Сенковский с удивлением видит тут выражение рыцарское. Нет, это значит просто неудачу: «Или сломится копье мое, или напьюсь из Дону». Тот же смысл, как и в пословице: либо пан, либо пропал.

Пушкин ошибся, сославшись на мнение Сенковского. Как установил Б. В. Томашевский, «в действительности это мнение принадлежит Каченовскому, но Пушкин цитировал его по брошюре С. В. Руссова «О подлинности древнего русского стихотворения, известного под названием Слово о полку Игореве», 1834. У Руссова приведено мнение Каченовского, но так, что его можно приписать Сенковскому».[104]

---

[103] См., например, следующие работы: 1) *Дашкевич Н. [П]*. Опыт указания литературных параллелей к «плачу Ярославны» в «Слове о полку Игореве» // Jagič-Festschrift: Zbornik u slavu Vatroslava Jagiča. Berlin: Weidmann, 1908. С. 415–422; 2) *Дынник В.* [*А.*] «Слово о полку Игореве» и «Песнь о Роланде» // Старинная русская повесть: Статьи и исследования / Под ред. Н. К. Гудзия. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. С. 48–64; 3) *Мурьянов М. Ф.* «Слово о полку Игореве» в контексте европейского средневековья // Palaeoslavica. 1996. Vol. IV.

[104] *Пушкин А. С.* Полное собрание сочинений. Л.: Наука, 1951. Т. 7 (Критика и публицистика). С. 729. К сказанному добавим: цензурное разрешение на книгу Степана Руссова, находившуюся в библиотеке Пушкина, было выдано А. Крыловым 19 окт. 1834 г. Соответственно запись Пушкина относится не к 1834–1836 гг., как считалось ранее, но, вероятнее всего, к 1835–1836 гг.

Укажем также и на выражение «сокол в мытех», которое зачастую вызывало затруднения с толкованием. Включение сокола в мытех в метафорический контекст встречается не только в СПИ, но и характерно для средневековой поэзии Франции (‘faucon en mue’ etc).[105] Нетривиальный образ сокола в мытех еще раз подчеркивает загадочную связь *Слова* и ранней французской литературы, поскольку в других древнерусских памятниках он, насколько нам известно, не засвидельствован.

Заметим мимоходом, что Русь довольно часто упоминается в старофранцузской литературе, в частности, в «Песне о Роланде». Внушительный перечень упоминаний Руси и россов приводится в работах Григория Лозинского (1889–1942), родного брата знаменитого переводчика.[106] Можем ли мы предположить, что между Русью и Францией были столь тесные отношения, что они даже сказались на героической поэзии двух народов? И в каком направлении происходило влияние? Насколько нам известно, ответа на эти вопросы до сих пор не существует. Между тем, можно допустить, что появление в Европе рыцарской культуры вообще и рыцарской поэзии в частности не самобытно, но связано с экспансией алан, россов и других скифских племен на европейский континент. Мысль эта не нова, и попытки пересмотреть корни французской рыцарской культуры предпринимались и ранее. Так, американский историк Бернард С. Бахрах представил ряд работ, в которых осторожно

---

[105] Многочисленные цитаты см. в кн.: La fauconnerie dans les lettres françaises du XIIe au XIVe siècle / [Par] Baudouin van den Abeele. Leuven: Leuven University Press, 1990. (Mediaevalia Lovaniensia. Series I/Studia XVIII).

[106] *Lozinskij G.* La Russie dans la littérature française du Moyen Age // Revue des Études Slaves. 1929. T. IX, fasc. 1–2. P. 71–88; fasc. 3–4. P. 253–269. Подробнее о Г. Л. Лозинском см.: *Dolinina A. A.* Forgotten Name: Grigory Lozinsky’s Life and Scholarly Work // Культурология: The Petersburg Journal of Cultural Studies. 1993. Vol. 1. № 3. P. 91–98. См. также: *Дробинский А. И.* Русь и Восточная Европа во французском средневековом эпосе // Исторические записки. 1948. Т. 26. С. 95–127.

проводится тезис о том, что уже сейчас есть веские основания усомниться в автономности европейской культуры рыцарства.[107] По мнению американского исследователя, институт рыцарства был принесен в Европу именно аланами. Идеи Бахраха нашли продолжателей: так, в 1994 году появилось исследование «От Скифии до Камелота: Новый взгляд на легенды о Короле Артуре и рыцарях Круглого стола, а также на легенды о Святом Граале», написанное двумя американскими исследователями – историком и фольклористом.[108] В этой книге, как уже видно из самого названия, продвигается тезис о непосредственной взаимосвязи между скифами и кельтским эпосом. О наличии параллелей, часто поразительных, между кельтскими сказаниями и осетинскими «Нартами» писали еще Жорж Дюмезиль (1898–1986) и его единомышленник Василий Иванович Абаев (1900–2001). Другое дело, что никто толком не мог объяснить характер замеченных параллелей; и потому оставалось неясным, можем ли мы говорить о типологическом или генетическом родстве. Мимоходом заметим, что валлийский историк XII в. Гальфрид Монмутский в «Истории бриттов» (Historia Regum Britanniae) упоминает некоего Хольдина, вождя рутенов (!), сражавшегося вместе с королем Артуром: «Holdinus quoque dux Ruthenorum Flandrias delatus in Terwana ciuitate sua sepultus est» (в переводе А. С. Бобовича: «Вождь рутенов Хольдин был отвезен во Фландрию и погребен в своем городе Териване [=

[107] Подробнее см.: *Bachrach B. S.* 1) The Origin of Armorican Chivalry // Technology and Culture. 1969. Vol. 10. № 2. P. 166–171; 2) A History of the Alans in the West: From Their First Appearance in the Sources of Classical Antiquity Through the Early Middle Ages. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1973. (Русский перевод: *Бахрах Б.* Аланы на Западе. От первого их упоминания в античных источниках до периода раннего средневековья. М.: Ард, 1993). Библиографию работ Б. Бахраха см. в кн.: The Medieval Way of War: Studies in Medieval Military History in Honor of Bernard S. Bachrach / Ed. by G. I. Halfond. London; New York: Routledge, 2016.

[108] From Scythia to Camelot: A Radical Reassessment of the Legends of King Arthur, the Knights of the Round Table, and the Holy Grail / [By] C. Scott Littleton, Linda A. Malcor. New York: Garland Publishing, 1994.

Теруане]»).[109] Данный отрывок примечателен тем, что позволяет констатировать присутствие рутенов в районе Фландрии (где, кстати сказать, топонимически зафиксирован и «русский берег».[110] Более того, в голландском и фламандском языке до сих пор есть слово «ooievaar», обозначающее «аиста», имеющее неясную этимологию и перекликающееся с росским «айфар» в значении «пеликан»). Тезис о том, что у Гальфрида Монмутского одни только вымыслы и вообще сплошная псевдо-история, оставим нынешним «скептикам», кормящимся за счет деконструкции исторического материала. Кроме того, отрывок из Гальфрида Монмутского представляет значительную ценность еще и тем, что дает дополнительное подкрепление к тождеству «рутенов», «ругов» и «россов», которое по понятным причинам неизменно оспоривается норманистами. Ср. передачу имени «рутенского» вождя Хольдина во французской версии у Петра Лангтофтского: «Holdyn de Russye». Следует также отметить, что тождество между «ругами» и «рутенами» прямо и недвусмысленно представлено в «Хронике» (Chronica; конец XII в.) Роджера из Ховедена (Roger of Hoveden):

> «У <…> Эдмунда был некий сын по имени Эдуард, который вскоре после смерти отца, страшась короля Кнута, бежал в королевство догов [= ругов] (ad regnum Dogorum [= Rugorum]), которое мы предпочитаем называть Руссией (melius vocamus Russiam). Когда же король [этой] земли по имени Малескольд (Malescoldus nomine) узнал, кто он, с честью принял его».[111]

---

[109] *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. Жизнь Мерлина. М.: Наука, 1984. С. 122.

[110] Обзор материала, представленный с позиций скептицизма, см. в ст.: *Рыбалка А. А*. Подлинная история рутенов во Фландрии // Valla: Интегрированный историко-филологический журнал европейских исследований. 2016. Vol. 2. № 3. С. 3–20.

[111] *Матузова В. И.* Английские средневековые источники. IX – XII вв.: Тексты, перевод, комментарий. М.: Наука, 1979. С. 58. На процитированный фрагмент впервые обратил внимание еще Ф. Л. Морошкин (Историко-критические исследования о руссах и славянах. М., 1842. С. 54), а затем и академик М. П. Алексеев в ст.: 1) Англо-саксонская параллель к Поучению Владимира Мономаха // ТОДРЛ. 1935. Т. 2. С. 39–80; 2) К вопросу об англо-русских отношениях при Ярославе Мудром // Научный бюллетень ЛГУ. 1945. № 4. С. 31–33. Версия академика М. П. Алексеева о том, что под Малескольдом должно понимать Ярослава Мудрого, по-видимому, лишена основания. Вероятнее всего, Эдуард бежал в

Отметим также, что до сих пор не было предложено внятного объяснения этнонима «руги», а именно: каким образом в немецкоязычной среде «россы» превратились в «ругов»,[112] хотя, похоже, правильнее вопрос ставить как раз наоборот: каким образом «руги» превратились у многих народов в «россов». Мы готовы осторожно предположить, что самоназванием

росскую марку, расположенную где-нибудь на границе с Венгрией. По-видимому, родом из здешних мест была и Агата («ex genere et sanguine regum Rugorum»), жена Эдуарда, мать св. Маргариты Шотландской. О росских марках в Венгрии XI в. см.: *Кришто Д.* Русские в Венгрии в эпоху династии Арпадов // Славяноведение. 2001. № 2. С. 22–30. См. также: 1) *Fest S.* The Sons of Edmund Ironside, Anglo-Saxon King at the Court of St. Stephen // Archivum Europae Centro-Orientalis. 1934. IV. P. 115–145; 2) *Ingham N. W.* Has a missing daughter of Iaroslav Mudryi been found? // Russian History/Histoire Russe. 1998. Vol. 25. № 3. P. 231–270. До сих пор незамеченным остается вопрос: почему Эдуард бежал к россам? Маловероятно, что он оказался именно у росского князя по совершенной случайности. Вопрос о россо-английских отношениях еще ждет своего исследователя. О росских поселениях на территории Шотландии и Англии существуют исключительно косвенные или туманные свидетельства. Скорее всего, россы оказались в Англии уже в середине IV в. в качестве римских федератов (см. список в «Laterculus Veronensis», где в частности упоминаются и «Rugi»). Кроме того, до сих пор не получила объяснения и фраза Беды Достопочтенного о том, что нынешние англо-саксы обязаны своим происхождением таким народам, как «фризы, руги, даны» (Fresones, Rugini, Dani). Чрезвычайно богатый (и до сих пор малоизученный) материал содержит в себе и английская топонимика. Этноним россов можно разглядеть в многочисленных названиях вроде «Росская гора», «Росская долина» и проч., при этом этнонимный топо-элемент *ruge-, ryge-* со временем выветрился и под действием народной этимологии перешел в такие формы, как *rough-, rock-* и т.д.

[112] Подробнее см.: 1) *Петрушевич А.* [*С.*] О паннонских ругах или псевдоруссах // Науковый сборник, издаваемый Литературным обществом Галицко-Русской Матицы. Львов, 1865. Вып. 2. С. 120–134; Вып. 3. С. 170–180; 2) *Steinhauser W.* Rügen und die Rugier // Zeitschrift für slavische Philologie. 1939. Bd. 16. № 1/2. S. 1–16; 3) *Zöllner E.* Rugier oder Russen in der Raffelstettener Zollurkunde? // Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung. 1952. Bd. 60. S. 108–119; 4) *Ловмяньский Г.* Руссы и руги // Вопросы истории. 1971. № 9. С. 43–52; 5) *Nalepa J.* Arkona and Rügen. A linguistic contribution to our knowledge of Nordic and West Slav contacts in the early Middle Ages // Mediaeval Scandinavia. 1977. Vol. 10. P. 96–121; 6) *Кузьмин А. Г.* Руги и русы на Дунае // Средневековая и новая Россия: К 60-летию профессора И. Я. Фроянова. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского унив., 1996. С. 130–147; 7) *Назаренко А. В.* Имя «Русь» в древнейшей западноевропейской языковой традиции (IX–XII века) // Назаренко А. В. Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII вв. М.: Языки русской культуры, 2001. С. 11–50.

россов служило несколько иное слово. Вероятно, они называли себя *рак*/*раг* или *рок*/*рог*. Именно поэтому чехи до сих пор называют Австрию Rakousko, на что в свое время обратил внимание уже Д. И. Иловайский.[113] Не исключено, что перенос названия старого этноса, когда-то населявшего ту или иную землю, на название пришлого этноса, может объяснить и то, почему финны до сих пор называют Швецию Ruotsi. На наш взгляд, финны издавна называли Руотси (Ruotsi) какую-то часть нынешней Скандинавии потому, что там когда-то жили россы, а затем – уже после исчезновения россов – они перенесли старое название и на новых обитателей этой земли.[114] Ср. следующее место из Гервазия Тильберийского: «...за Данией – Норвегия, за Норвегией – Русь по направлению к северу...» (post Daniam Norveiai,

---

[113] *Иловайский Д. И.* Противуисторичное направление славистики. [Рец. на кн.:] А. А. Погодин: «Из истории Славянских передвижений». С-Пб. 1901 // Русский архив. 1902. Кн. 1. № 4. С. 564: «Известно, что Австрия у Чехов называется Ракусы или Ракушане . Чтò значит это название и откуда оно взялось, доселе никто объяснить не может. <…> (Я бы предложил догадку сблизить слово «Ракусы» с словом Rocas Иордана, у которого оно является вариантом названия «Роксолане». А другим вариантом названия Роксоланов или Россов вообще являются «Руги». Этот народ обитал именно в Австрии по соседству с Чехами и вероятно тожествен с «Ракатами» Птоломея)». Ср. также замечание академика М. П. Алексеева: *Алексеев М. П.* Англо-саксонская параллель к Поучению Владимира Мономаха // ТОДРЛ. 1935. Т. 2. С. 43–44: «[В анлосаксонском переводе хорографии Орозия (конец IX в.)] Альфред распространил название «Германия» на всю восточную Европу – от Рейна до Дона, что еще старые немецкие комментаторы интерполяций в переводе Альфреда объясняли скандинавской экспансией на Руси; в верховьях же р. Дона (Danais) Альфред поместил народ – Roschouasko, по странной случайности незамеченный русскими исследователями варяжского вопроса, в котором, кажется, можно найти небезинтересное свидетельство о варяго-русской колонизации по Дону и «русской» р. Волге (Rha-Ros)». См. также: *Матузова В. И.* Английские средневековые источники. IX – XII вв.: Тексты, перевод, комментарий. М.: Наука, 1979. С. 23: «И эта река Данай течет оттуда на юг, на запад от алтарей Александра, в [землю] народа Рохоуасков». Ср.: *Трубачев О. Н.* К истокам Руси (наблюдения лингвиста). М., 1993. С. 38: «Rochouasco – это, по-видимому, не роксоланы, вопреки Г. Лябуде и В. И. Матузовой, скорее всего это иной реликт, причем – не на верхнем Дону (Рохоуаско находится на юг, по течению реки Данай-Дон <…>), а в той важной излучине этой реки, где был Саркел/Белая Вежа».

[114] Нет нужды напоминать, что в современных исследованиях до сих пор господствует противоположная логика, а именно: если финны называют шведов Ruotsi, значит россы – это шведы или, во всяком случае, скандинавы.

post Norveiam Russia versus septemtrionem).[115] Процитированный фрагмент фактически остался без толкования в специальной литературе. О какой Руси за Норвегией говорит Гервазий? Можно предположить, что речь идет о «земле ругов» Rogaland, исторической области на западном побережьи Норвегии. Именно здесь – в Ругаланне – были между прочим найдены многочисленные ирландские артефакты,[116] а также загадочные погребения в ладье, этническая природа которых до сих пор остается спорной.[117] Если это «скандинавские» погребения, тогда почему скандинавы столь рано оставили этот обряд? И как тогда интерпретировать знаменитое погребение (VI–VII вв.) в Саттон-Ху, в английском графстве Суффолк, если англосаксы, насколько известно, никогда не хоронили своих вождей в ладье? Более того, как объяснить наличие многоголовых статуй на так называемом «Sutton Hoo Sceptre»,[118] а также недавно найденной сирийской смолы среди артефактов в Саттон-Ху? Последняя находка поставила в тупик всех английских исследователей, поскольку о хождениях англосаксов в Сирию в VI–VII вв. до сих пор ничего не было известно.[119] Между тем, существует довольно много свидетельств о хождении скифов, в

---

[115] См.: *Шталь И. В*. Русь в компиляции Гервазия Тильберийского // Летописи и хроники. М.: Наука, 1976. С. 23.

[116] *Wamers E*. Insular finds in Viking Age Scandinavia and the state formation of Norway // Ireland and Scandinavia in the Early Viking Age. Dublin, 1998. P. 37–72.

[117] Ср.: *Gerds M*. Scandinavian burial rites on the southern Baltic coast: Boat-graves in cemeteries of early medieval trading places // Old Norse religion in long-term perspectives. Lund, 2006. P. 153–158. Совсем недавно на эстонском о-ве Сааремаа было обнаружено лодочное захоронение, которое датируют VII-VIII вв. См.: *Allmäe R*. [etc] The Salme I Ship Burial: An Osteological View of a Unique Burial in Northern Europe // Interdisciplinaria archaeologica. 2011. № 2. P. 103–124. Еще одно «скандинавское» захоронение?

[118] Ср.: 1) *Lamm J. P*. On the cult of multiple-headed gods in England and in the Baltic Area // Przegląd Archeologiczny. 1987. T. 34. P. 219–231; 2) *Kajkowski K*., *Szczepanik P*. The multi-faced so-called miniature idols from the Baltic Sea area // Studia Mythologica Slavica. 2013. T. 16. P. 55–68.

[119] Петрографический анализ смолы см. в ст.: *Burger P*. [etc]. Identification, Geochemical Characterisation and Significance of Bitumen among the Grave Goods of the 7th Century Mound 1 Ship-Burial at Sutton Hoo (Suffolk, UK) // PLoS ONE. 2016. 11(12).

частности, россов в Сирию. Так, имя «рус» встречается уже в сирийской хронике VI в. псевдо-Захарии Митиленского.[120] Контакты с Сирией продолжались и в последующие столетия, о чем свидетельствуют находки «сирийских» энколпионов в Гнездове, Херсонесе и т.д.[121] Среди славянских литературных памятников обнаружены переводы, выполненные, по всей вероятности, непосредственно с сирийского оригинала – речь идет о так называемой «Повести об Акире Премудром».[122] В одном из граффито XI в. новгородской Софии была недавно обнаружена и сирийская фраза, написанная кириллицей.[123] Во французских источниках XIII в. существуют известия об участии россов в крестовом походе 1097 г.;[124]

---

[120] См.: 1) *Пигулевская Н. В.* Имя «рус» в сирийском источнике VI в. // Академику Б. Д. Грекову ко дню семидесятилетия. М., 1952. С. 42–48; 2) *Кривко Р. Н.* Мифологическое и историческое в упоминании народа hrws у Псевдо-Захарии: (К истории вопроса) // Восточная Европа в древности и Средневековье. Время источника и время в источнике. XVI чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В. Т. Пашуто. Москва, 14–16 апреля 2004 г. Материалы конференции. М., 2004. С. 94–97.

[121] См.: 1) *Асташова Н. И.* Энколпион из Гнездова // Советская археология. 1974. № 3. С. 249–251; 2) *Залесская В. Н.* Связи средневекового Херсонеса с Сирией и Малой Азией в X–XII веках // Восточное Средиземноморье и Кавказ IV – XVI вв. Л.: Искусство, 1988. С. 93–104; 3) *Асташова Н. И.*, *Пушкина Т. А.* Христианские древности Гнёздова // Хорошие дни. Памяти А. С. Хорошева. Великий Новгород [etc], 2009. С. 125–134; 4) *Пескова А. А.*, *Строкова Л. В.* Христианские древности Византии в «сирийской коллекции» Б. И. и В. Н. Ханенко. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2012.

[122] См.: *Мещерский Н. А.* Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI–XV вв. // ТОДРЛ. 1964. Сб. 20. С. 206: «... списков собственно греческой версии «Повести об Ахикаре» ни в классической, ни в византийской литературе не обнаружено. Древнерусский текст «Повести об Акире Премудром» более всех приближается к сирийской версии. Мог ли быть сделан в Киевской Руси перевод с сирийского оригинала?»

[123] См.: *Темчин С. Ю.* Сирийская фраза «парехъ мари» в граффито XI в. новгородской Софии и церковнославянский перевод Иеронимова Жития Илариона Великого // Восточная Европа в Древности и Средневековье. Государственная территория как фактор политогенеза. XXVII Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 15–17 апреля 2015 г. Материалы конференции. М., 2015. С. 259–264.

[124] См.: *Lozinskij G.* La Russie dans la littérature française du Moyen Age // Revue des Études Slaves. 1929. T. IX, fasc. 3–4. P. 256–257. Ср. скептическую позицию в ст.: *Назаренко А. В.* Русь и Святая Земля в эпоху крестовых походов // Богословские труды. 1999. Т. 35. С. 187 (примеч. 52). Скепсис российского историка правомерен, если под росскими воинами, участвовашими в первом крестовом походе, понимать Киевскую Русь. Между тем, во

имеются также топонимические данные, позволяющие допустить, что на территории Сирии находились росские гарнизоны, состоявшие на службе византийского императора.[125]

О том, что в конце IX в. какая-то часть россов владела землей в Скандинавии, свидетельствуют и знаменитые Бертинские анналы, в которых россы названы «из рода свеонов» («gentis esse Sueonum»). Сведения из Бертинских анналов принадлежат к разряду излюбленных аргументов сторонников норманской теории и традиционно используются в качестве доказательства происхождения россов от шведов.[126] И в этом, на наш взгляд, состоит главная подмена норманистов. Дело в том, что существует множество источников, где россы объявляются не только «из рода свеонов», но и «видом славян»,[127] «племенем из

французских источниках XIII века явно подразумевается какая-то иная Русь, вероятнее всего, россы с берегов Балтики.

[125] См.: *Ševčenko I.* The *Civitas Russorum* and the Alleged Falsification of the Latin Excommunication Bull by Kerullarios // Actes du XIIe Congrès international des Études byzantines. Beograd, 1964. Vol. II. P. 203–212. Вопрос о локализации Chastel de Ruge см. в ст.: *Fourdrin J.-P.* Qasṭūn et Chastel de Ruge // Syria: Revue d'art oriental et d'archéologie. 1995. T. 72. P. 415–426.

[126] Обзор вопроса см. в ст.: *Shepard J.* The Rhos guests of Louis the Pious: whence and wherefore? // Early Medieval Europe. 1995. Vol. 4. № 1. P. 41–60.

[127] *Новосельцев А. П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI – IX вв. // Древнерусское государство и его международное значение / Под ред. В. Т. Пашуто и Л. В. Черепнина. М.: Наука, 1965. С. 384.

Рума» или «видом румийцев»,[128] племенем «от рода франков»,[129] «большим народом из турок»,[130] «одним из готских племен»[131] и т.д. Во всех перечисленных случаях эти определения не следует понимать этногенетически – напротив, они всего лишь свидетельствуют о том, что россы 1) жили по соседству с тем или иным народом, образуя особую землю, анклав или марку; либо 2) держали тот или иной народ в качестве пактиота или данника. Таким образом, тезис о происхождении россов от шведов, родившийся в голове Байера и оккупировавший впоследствии сознание почти всех без исключения

---

[128] 1) Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. (С половины VII века до конца X века по Р. Х.) / Собрал, перевел и объяснил А. Я. Гаркави. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1870. С. 282: «Затем слышал я, что племя из Рума, которое зовется Рус, нашествовало на них [= хазар – *В. С.*] и овладело их страною»; 2) *Watson W. E.* Ibn al-Athīr's Accounts of the Rūs: A Commentary and Translation // Canadian-American Slavic Studies. 2001. Vol. 35. № 4. P. 425: «Arabic authors recognized the significance of the military and cultural ties between the Rūs and the Byzantines at least as early as the time of al-Muqaddasī (ca. 945–1000), who curiously wrote that the Rūs were a *jins* of the Byzantines (*jinsān min ar-Rūmī*)». Ср. также: *Бартольд В. В.* О письменности у хазар // Культура и письменность Востока. Баку: Издание В.Ц.К. Н.Т.А., 1929. Кн. 4. С. 17: «Писавшими о различных алфавитах, употреблявшихся турецкими (или тюркскими) народами, до сих пор, если не ошибаюсь, не приводились слова персидского историка Фахр-аддина Мубарек-шаха Мерверруди (в начале XIII века нашей эры) о хазарской письменности: «У хазар тоже есть письмо, которое происходит от русского; ветвь народа румийцев (греков), живущая около них, употребляет это письмо, и они называют румийцев руссами. Они пишут слева направо, буквы не соединяются между собой. Букв всего 22. Большая часть этих хазар, которые употребляют это письмо – евреи».

[129] *Горский А. А.* Русь «от рода франков» // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 2 (32). С. 55–59.

[130] *Новосельцев А. П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI – IX вв. // Древнерусское государство и его международное значение / Под ред. В. Т. Пашуто и Л. В. Черепнина. М.: Наука, 1965. С. 401.

[131] *Прокопий из Кесарии.* Война с готами / Перевод с греч. С. П. Кондратьева. М.: Изд-во АН СССР, 1950. С. 265: «В войске готов был некто Эрарих, родом из племени ругов, пользовавшийся среди этих варваров огромной властью. Эти руги являются одним из готских племен, но издревле они жили самостоятельно. Когда первоначально Теодорих объединил их с другими племенами, то они стали числиться в среде готов и вместе с ними во всем действовали. Они никогда не вступали в браки с чужеземными женщинами и благодаря этому несмешанному потомству они сохраняли в своей среде подлинную чистоту своего рода».

историков, отныне можно отвергнуть. Вопрос же о локализации россов на территории Скандинавии требует дальнейших разысканий.[132]

Возвращаясь к затронутому выше вопросу о самоназвании россов, следует также указать и на странное (и никем доселе не отмеченное) обилие топонимов на *Рак-* в славянских землях. В одиннадцатитомном «Словаре географических названий России» (1964–1989) М. Фасмера [Vasmer RGN] перечислены сотни названий на *Рак-* и *Рок-*. Как объяснить столь высокую популярность этого корня и что он собственно означает? Так, в применении к

[132] Говоря о возможных скифо-скандинавских связях, следует обратить внимание на трудно объяснимый компонент *–гард* в трехчастной картине мира у Снорри Стурлусона. См.: *Успенский Ф. Б.* Асгард, Мидгард и Утгард в контексте древнескандинавской топонимии Восточной Европы // Атлантика. М., 1997. Вып. 3. С. 51–68. Схожее деление мира на три части находим между прочим и в космологии кафиров: *урдеш*, *мичдеш* и *юрдеш*. См.: *Dumézil G.* Les trois fonctions dans le panthéon des Káfirs // Le roman des jumeaux et autres essais. [Paris:] Gallimard, 1994. P. 218–230. Довольно радикальную попытку переосмысления истоков скандинавской мифологии предпринял знаменитый норвежский путешественник Тур Хейердал (1914–2002), однако смерть оборвала едва начатые труды. См.: *Heyerdahl T.* An open mind on Snorre: Going Behind the Curtain of Historiography // Heritage and Identity: Shaping the Nations of the North / Ed. by J. M. Fladmark. Shaftesbury: Donhead, 2002. P. 35–50. Возражения Хейердалу, «не имевшему ни исторического, ни филологического образования», см. в ст.: *Мельникова Е. А.* Ренессанс средневековья? Размышления о мифотворчестве в современной исторической науке // Родина. 2009. № 3. С. 56–58; № 5. С. 55–57. В контексте россо-скандинавских отношений следует также напомнить о Ринде, дочери короля россов («Rinda Ruthenorum regis filia»), упоминаемой в «Деяниях данов» датского историка Саксона Грамматика. Примечательно имя сына Ринды, родившегося от Одина – Боус (Bous). Боус, как известно, отомстил за смерть Бальдра и таким образом может рассматриваться как олицетворение мщения. Ср. «*время Бусово*» в СПИ («Се бо готскія красныя дѣвы <…> поютъ время Бусово, лелѣютъ месть Шароканю». Не отыщется ли тут прямой связи? Ср. также: Темни мѣстця въ «Словѣ о плъку Игоревѣ» / Пояснивъ Ом. Партыцкій. У Львовѣ, 1883. Ч. 1. С. 39–41. Обращают на себя внимание и многочисленные топонимы с компонентом *бус-*. Так, название Βουσεγραδέ у Константина Багрянородного обыкновенно соотносят с Вышгородом, что едва ли справедливо. Вероятнее всего, речь идет о какой-либо другой крепости под Киевом, микротопонимика которого до сих пор сохранила и Бусову гору, и Бусово поле. См.: *Железняк И. М.* Европейский ареал оронимов с основой **bheu-s-* // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1988–1990. М.: Наука, 1993. С. 147–151.

новгородской гидронимии В. Л. Васильев высказал мнение, что апеллятивом, лежащим в основе названия реки *Ракомка*, может быть либо речной *рак*, либо ст.-слав. *рака* в значении «гроб» [Васильев 2012: 533]. Если в приложении к речным названиям эту точку зрения еще хоть как-то можно принять, то при осмыслении названий населенных мест эта логика уже не работает. Меж тем, можно заключить, что в славянской топонимии на *Рак*- мы, по всей вероятности, имеем дело с реальным этнонимом россов (либо с росским словом, обозначавшим красный цвет).[133] Заметим также, что компонент *Рак*- довольно часто встречается и в «славянской» антропонимии: *Михайло Рак*, *Рак Полозович*, *Ермола Ракус*, и т.д. [134] Ср. также название скифского города *Rhocobae* (Plin.) и скифского племени *сираки* (Sirakoi).

Следует сказать несколько слов и о росской теонимии. Как известно, росские князья, заключая договоры с греками в X в., клялись Перуном и Волосом. Последние всегда считались славянскими божествами, однако мало кому в голову приходил вопрос: зачем было россам клясться именами чужих богов (ведь россы и славяне – это два разных этноса)? Чтобы снять имеющееся противоречие, гораздо продуктивнее будет предположить, что Перун и Волос являются не славянскими, но росскими божествами. В росский пантеон входят и многие другие божества, хорошо известные нам по «Слову о полку Игореве».

---

[133] Красный цвет неоднократно ассоциировался с россами. Ср., например: 1) хрестоматийный фрагмент из «Антаподосиса» Лиутпранда (с. 922–972), введенный в оборот еще Байером: «Есть некий народ, живущий в северной части, который по свойствам его тела греки называют руссами, а мы по положению местности называем норманнами»; 2) фрагмент из поэмы «Искендер-наме» (1194–1202): «Краснолицые русы сверкали. Они / Так сверкали, как магов сверкают огни». Цит. по изд.: *Низами*. Стихотворения и поэмы. Л., 1981. С. 648. (Пер. Д. Липскерова).

[134] Словарь древне-русских личных собственных имен / Труд Н. М. Тупикова. СПб., 1903. С. 333.

Сюда же, как нам представляется, следует отнести и Мокошь, имя, не имеющее надежной этимологии.[135] В 1999 г. российский кельтолог В. П. Калыгин (1950–2004) выдвинул тезис о том, что имени «славянской» богини Мокошь в точности соответствует древнеирландский теоним Macha.[136] Указанная корреляция любопытна, однако не менее любопытна и критическая реакция, поступившая в ее адрес.[137] Со своей стороны отметим, что росский теоним Мокошь имеет смысл сопоставить прежде всего с фрак. **muka* ‘семя, род, потомство’[138] и осет. *myggag* | *muggag* ‘семя; род; фамилия’ [Абаев 1973(2): 137–138],

---

[135] Обзор этимологий см. в ст.: *Зубов Н. И.* О теониме Мокошь // Этимологические исследования. Свердловск, 1981. С. 149–160.

[136] *Калыгин В. П.* К этимологии древнеирландского теонима Macha // Linguistica et Philologica: Сб. статей к 75-летию проф. Ю. В. Откупщикова. СПб., 1999. С. 57–74. См. также: *Калыгин В. П.* Этимологический словарь кельтских теонимов. М.: Наука, 2006. 106–107.

[137] *Zimmer S.* On comparing Slavic and Celtic theonyms, with regard to their Indo-European background // Celts and Slavs in Central and Southeastern Europe: Proceedings of the IIIrd International Colloquium of the Societas Celto-Slavica (Dubrovnik, September 18–20, 2008). Zagreb, 2010. P. 3–13 (Studia Celto-Slavica 3). К сказанному добавим, что теоним Мокошь имеет смысл сравнить не только с древнеирландской богиней Macha, но и с галльским теонимом Моссо (Deo Mercurio Моссо), который обыкновенно выводят из др.-ирл. *mucc* ‘porc’ [Delamarre 2003: 227: «Pas d’etymologie convaincante»]. Поскольку предложенная этимология галльского теонима малоубедительна, отсюда следует заключить, что упомянутый теоним, вероятнее всего, не является кельтским. Говоря о кельто-скифо-славянских параллелях, следует в первую очередь отметить, что гоголевский Вий обнаруживает разительное сходство с великаном Балором, а загадочная русалка – с ирландской банши. См.: 1) *Сумцов Н. Ф.* Параллели к повести Н. В. Гоголя «Вий» // Киевская Старина. 1892. Т. 36. № 3 (Март). С. 472–477. (С. 476: «Сказка о Балоре напоминает гоголевского Вия»); Подробнее: *Иванов Вяч. В.* Об одной параллели к гоголевскому Вию // Труды по знаковым системам. Тарту, 1971. [Вып.] V. С. 133–142. (УЗ Тартуского гос. ун-та. Вып. 284); 2) *Михайлова Т. А.* Фольклорно-мифологические корни Лорелеи, или к проблеме кельто-славянских параллелей: ирландская *банши* и русская русалка // Studia metrica et poetica. СПб., 1999. С. 168–176.

[138] 1) Die thrakischen Sprachreste / Hrsg. von Dimiter Detschew. Wien: R. M. Rohrer, 1957. S. 312 (Schriften der Balkankommission. Linguistische Abteilung. XIV); 2) *Георгиев В. И.* Траките и техният език. София: БАН, 1977. С. 86–87. Возражения Д. Дечеву и В. Георгиеву см. в ст.: *Dumistrăcel S.* Numele traco-dacice de tipul *Muca* (Μουκα), *Moca-* (Μοκα-) raportate la cuvintele românești de substrat *muc* – *mugure* // Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie "A.D. Xenopol". 1988. Vol. 25. № 1. P. 391–408; 1989. Vol. 26. № 1. 421–430.

поскольку именно Мокошь считается богиней плодородия, матерью урожая и проч. Осет. *myggag* | *muggag* образовано от *myg* | *mugæ* ‘сперма’ и может быть сопоставлено с лат. *mūcus* ‘Schleim’, греч. *μύξα* ‘Schleim, Nase’ [Абаев 1973(2): 137], восходящими к индо-европ. **meug-*, *meuk-* ‘schlüpfen, schlüpfrig’ > ‘schleimig, Schleim’ [IEW 1: 744–745]. Славянским эквивалентом росской Мокоши были, вероятно, Род и Рожаница.[139]

Росская теонимия может быть обнаружена не только в славянской, но и в европейской топонимике. Так, в окрестностях Вены обращают на себя внимание два мелких населенных пункта: Pernitz и Muggendorf.[140] Этимология этих названий достоверно неизвестна. Между тем, можно предположить, что в данном случае мы имеем дело с росской теонимией, а именно Перуном и Мокошью. Целый кластер топонимов с возможной росской генеалогией можно отыскать и в районе Бамберга: Muggendorf, Horsdorf, Traindorf и т.д. (ср.: Мокошь, Хорс, Траян).[141] Может быть, не случайно св. Оттон Бамбергский (1060–1139) отправился с миссионерской деятельностью именно к славянам, в Померанию, рядом с которой,

[139] Обзор вопроса см. в ст.: *Миура К.* Языческий культ Рода и рожаниц в Древней Руси по памятникам учительной литературы // ТОДРЛ. 2007. Т. 58. С. 513–533.

[140] Данные по археологическим раскопкам: *Katzer E.* Slawische Eisenverhüttung in Pernitz/Muggendorf, politischer Bezirk Wr. Neustadt, Niederösterreich // Archaeologia Austriaca. 1981. Bd. 65. S. 275–280. О том, что в на территории нынешней Австрии и Баварии когда-то проживали «россы» имеется довольно свидетельств, в том числе топонимических. Похожий теонимический след просматривается и в итальянской топонимике. Ср.: Muggia, Pirano, Volosca, Cherso, Chersano, Carnizza. Эти сведения еще ждут своего исследователя.

[141] Не так давно на свет появилось исследование с многообещающим названием: Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung. Heidelberg: Winter, 2001. Bd. 1: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg. Предложенные здесь славянские ключи к тем или иным бамбергским топонимам вызывают, по меньшей мере, недоумение, хотя в других отношениях указанная работа заслуживает всяческой похвалы и внимания.

согласно данным из его жития, находилась и «Русия» (Ruscia)?[142] Многочисленные топонимы, восходящие к росской теонимии, разбросаны по разным уголкам Европы – и фронтальный сбор соответствующих материалов никем еще не предпринимался.[143] Попытки локализовать тот или иной этнос, особенно исчезнувший, на основании топонимических данных хотя и имеют свои ограничения, тем не менее, должны быть проведены в полном объеме.

Если принять наш тезис, что СПИ было изначально написано стихами на росском наречии, а впоследствии переложено прозой на славянский язык, то уместно задать вопрос, а какие еще имеются доказательства двуязычия на Руси. Следут прямо сказать, что проблема россо-славянского двуязычия чрезвычайно сложна, хронологические рамки периода билингвизма до сих пор не установлены, но все же кое-какие сведения уже сейчас можно найти. В качестве одного из примеров рассмотрим следующие надписи на амфорах.

НАДПИСЬ I.

***GORUKHSHA**

[142] Требует переосмысления и старая находка: *Šafárik P. J.* Podobizna Černoboha w Bamberku // Časopis Českého museum. Praha, 1837. Sw. 1. S. 37–52.

[143] Из предварительных работ назовем следующие: 1) *Witkowski T.* Mythologisch motivierte altpolabische Ortsnamen // Zeitschrift für Slawistik. 1970. Bd. XV. S. 368–385; 2) *Witkowski T.* Perun und Mokoš in altpolabischen Ortsnamen // Onomastica. Wrocław. 1971. T. 16. S. 178–185; 3) *Jakob H.* Moggast, vulgo Mokos – Kultort der altslawischen Göttin Mokos auf dem fränkischen Jura // Archiv für Geschichte von Oberfranken. 1981. Bd. 61. S. 185–196; 4) *Eichler E.* Zum Götternamen Mokoš im Altsorbischen // Slavica Gandensia. 1986. Vol. 13. S. 21–23. О теониме Троян/Траян в славянской топонимике см.: *Желєзняк І. М.* Топонімія України з основою Троян // Ономастика України першого тисячоліття нашої ери. К., 1992. С. 77–87.

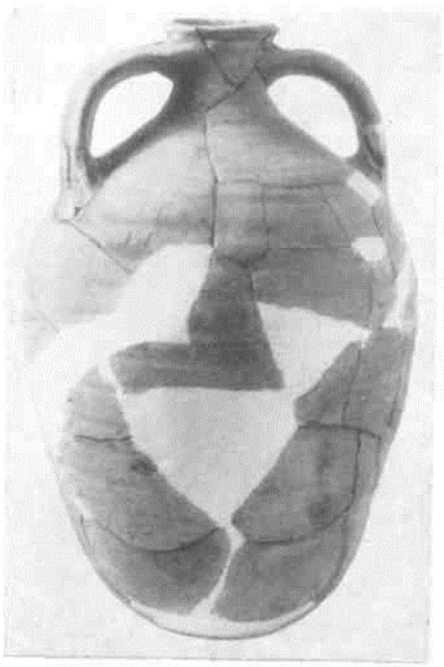


Рис. 3. Сосуд с надписью из кургана № 13

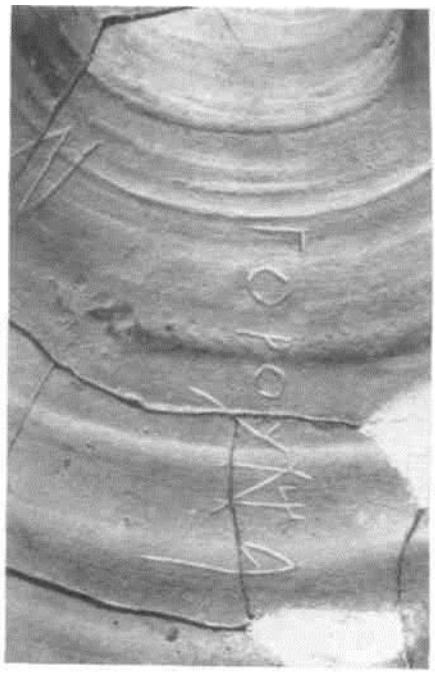


Рис. 4. Надпись на сосуде из кургана № 13

[The picture is taken from: *Авдусин Д. А., Тихомиров М. Н.* Древнейшая русская надпись // Вестник АН СССР. 1950. № 4]

NOTES:

The jug from Gnezdovo is one of the most enigmatic finds of the XX-th century. It has been the object of study for many decades, since its sensational discovery in 1949 by Daniil Avdusin (1918–1994). Many Russian, Czech, Bulgarian and American scholars attempted to decode the earliest inscription of the Slavic vernacular,[144] which might be dated to the second half of the X-th

[144] 1) *Авдусин Д. А., Тихомиров М. Н.* Древнейшая русская надпись // Вестник АН СССР. 1950. № 4. С. 71–79; 2) *Черных П. Я.* К вопросу о гнездовской надписи // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1950. Т. IX. Вып. 5. С. 398–401; 3) *Mareš F. V.* Dva objevy starých slovanských napisů (v SSSR u Smolenske a v Rumunsku) // Slavia. 1951. XX. № 4. S. 497–514; 4) *Jakobson R.* Vestiges of the Earliest Russian Vernacular // Word. 1952. № VIII. P. 350–355; 5) *Корзухина Г. Ф.* О гнездовской амфоре и ее надписи // Исследования по археологии СССР: Сборник статей в честь профессора М. И. Артамонова. Л., 1961. С. 226–

century.[145] They appear to have negotiated a rather feeble agreement that *Gorukhsha is a derivative from a Slavic personal name Gorun. There are many problems, though, related to this interpretation. First, the personal name Gorun is very poorly attested, and the area of its provenance is limited to Serbia only. Second, Gorun is in contradiction with the inscription itself. Third, it is highly problematic to see a possessive form behind Gorukhsha (if it is derived from a name *Горух, the possessive form should be *Gorukhina or *Gorukhova (korchaga): cf the grammar of owner's names found on Old Russian objects: *Настокине*, *Фенищине*, *Неделекине*, *Попова*, *Матфеева* etc[146]). Fourth, if it is a noun, it is impossible to explain the consonantal group 'khsh' which is absolutely unattested in Slavia. Fifth, if *горухша is derived from *горуха* 'mustard', it also doesn't make any sense, since the jug was definitely meant for carrying or holding liquids, most likely wine. Furthermore, the *горухша* < *горуха* transition lacks any rational explanation. In addition, it is still unclear how to interpret a trident-looking sign **Ψ** which is almost generally taken to be a Slavic *ш*.

230; 6) *Золотов Ю. М.* О назначении в погребальном обряде корчаги с надписью «гороушна» // Советская археология. 1964. № 1. С. 331–333; 7) *Львов А. С.* Еще раз о древнейшей русской надписи из Гнездова // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1971. Т. XXX. Вып. 1. С. 47–52; 8) *Якобсон Р.* [= *Jakobson R.*] ГОРОУНА КЪРЧАГА // В памет на професор Стойко Стойков (1912–1969): Езиковедски изследвания. София: БАН, 1974. С. 563–565; 9) *Еленский Й.* Расшифрована ли Гнездовская надпись // Болгарская русистика. София, 1975. Т. 5. С. 24–29; 10) *Schenker A. M.* The Gnezdovo inscription in its historical and linguistic setting // Russian Linguistics. 1989. Vol. 13. № 3. P. 207–220; 11) *Трубачев О. Н.* В поисках единства. М., 1992. С.168–176; 12) *Медынцева А. А.* Грамотность в Древней Руси: По памятникам эпиграфики X – первой половины XIII века. М.: Наука, 2000. С. 21–31.

[145] Cf also: *Нефёдов В. С.* Археологический контекст «древнейшей русской надписи» из Гнёздова // Археологический сборник. Гнёздово: 125 лет исследования памятника. М., 2001. С. 64–67. (Труды ГИМ. Вып. 124).

[146] *Крысько В. Б.* [Рец. на кн.:] Рождественская Т. В. Древнерусские надписи на стенах храмов: Новые источники XI – XV вв. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1992. 172 с. // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 149.

Given the controversies described above, it seems necessary to make a radical re-interpretation of the puzzling epigraphic record. We suggest to regard the word **gorukhsha* as a non-Slavic noun written in 'Cyrillic' characters. The word **gorukhsha* most likely belongs to the Rhos language (and might be related to *горшок* of uncertain origin).

Rhos ***gorukhsha*** 'a jug, pitcher' < ***gorukh*** 'throat' + suf. -**sha*

PIE: ***gʷer-***, ***gʷerə-*** 'verschlingen, Schlund' [PIE 1: 474];

COGN: OInd. ***gala*** 'throat, neck'; Av. ***garah*** 'throat'; Phl. ***garūk*** 'throat';

COGN: Osset. ***qur*** 'горло, шея' [Абаев 1973(2): 329–330];

COGN: Bulg. *гърло* 'throat', Cz. *hrdlo* 'throat', ORuss. *gъrlo* < PSlavic ***gъrdlo*** 'throat' [ЭССЯ 1980(7): 204–205];

COGN: OPrus. *gurcle* 'throat'; Lith. *gurklỹs* '(bird's) crop'; Latv. *gurklis* '(bird's) crop, throat' < PBaltic ***gurklys*** [Derksen 2015: 195];

COGN: PSlavic ***kъrkъ*** 'neck', 'throat' [ЭССЯ 1987(13): 218–219];

Rhos **gorukhsha* 'a jug, pitcher' seems to be based on a very productive semantic model: 'throat' / 'neck' + suffix = 'a container for carrying or holding liquids, such as a jug, a pitcher, etc'. Cf., for instance: 1) Slav. *горлан*, *горлач* 'кувшин без носка и ручки; узкогорлый горшок для молока' < Slav. *горло* 'throat' + suff. *-ан*, *- ач*; 2) Slav. *корчага* 'сосуд для водки с узким горлышком' < **kъrkъ* 'neck' + suff. *-jaga* [ЭССЯ 1987(13): 207–208];[147] 3) Osset. *quraw* 'кувшин' < *qur* 'горло, шея' [Абаев 1973(2): 329–330]; etc.

[147] Cf: *Рыбаков Б. А*. Надпись киевского гончара XI века // Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1946. [Вып.] 12. С. 137 (примеч. 2): «Любопытно, что в средневековом армянском

It is not very rare for an object to have a self-designating inscription. For example, Tineke Looijenga, a runologist from the Netherlands, mentioned "a well-known type of runic text which explicitly designates the object or the material" and provided the following examples: "*kobu, kabu* 'comb' on a comb (Oostum and Toornwerd, Groningen), *kabr* 'comb' on a comb from Elisenhof (Schleswig-Holstein). Furthermore there is hurn hjartaR 'deer's horn' on a piece of antler, found in Dublin, and hronæsban 'whale's bone' on Franks Casket. The Vimose (Funen) plane has tal[g]ijo 'plane'. And there is kŋja kingia 'brooch' on the Aquincum fibula and the recently found footstool of Fallward, near the Weser mouth, with the word ksamella, NHG Schemel 'footstool'."[148] This runological observation gives an additional support to the argument that the *gorukhsha* inscription on the Gnezdovo jug may be a self-designating noun rather than a personal name.

Is there any other evidence to prove that Rhos *gorukh* possibly means 'a throat'? There are several river names in the Slavic area with the *gorukh-* component which can't be satisfactorily etymologized by means of Slavic languages. For instance, RN *Горохуватка*, a tributary of the river Oskol in Ukraine [СГУ: 151]. Irina Zhelezniak was definitely right in arguing that Slav. *горох* 'peas' can't be regarded as the river name's appellative, no matter how tempting or natural

языке слово ХРЧАГ означало горло. Не отсюда ли амфора, т. е. сосуд с горлом, получила это название КРЧАГ (КЪРЧАГЪ) — горлач?».

[148] *Looijenga T.* Texts and Contexts of the Oldest Runic Inscriptions. Leiden: Brill, 2003. P. 172. (The Northern World. Vol. 4)

it might appear, in that cultivated plant names are impossible to find among hydronimic apellatives. Hence, it is a sure sign of *Горохуватка* being a Slavic adaptation of a foreign word.[149]

The list of Slavic river names with **gorukh*- component might be enlarged: cf., for instance: *Гороховатка*, *Гороховка*/*Горюховка* (Смоленск), etc. Cf. also PN **Горох*[150] and its possible semantic analogue «князь Иван Горло».

A very enigmatic suffix *–ша* might be found in several 'Slavic' river-names, such as: Ахтуша, Бакша, Бекша, Бовша, Букша, Дороговша, Любша, Мокша,[151] Мукша, Молохча/Молохша,

[149] *Желєзняк І. М.* Рось і етнолінгвістичні процеси середньонаддніпрянського Правобережжя. Київ: Наукова думка, 1987. С. 50: «Однойменна назва річки на Україні відома ще в басейні Дону – *Горохуватка* (п. Осколу л. Сіверського Дінця п. Дону; СГУ, с. 151). На Україні є значна кількість гідронімів, що за всіма зовнішніми ознаками можуть вважатися спорідненими до розглядуваної назви. Проте така наближеність видається передчасною. І гідронім *Горохуватка*, й інші назви річок, з якими його можна порівняти, найпростіше пояснюються похідними від апелятива *горох* (частину з них, очевидно, так і слід тлумачити, хоч подібний зв'язок був, ймовірніше, опосередкованим). Між тим видається слушною думка М. Андрієвського, висловлена ще 100 років тому, про те, що утворення гідронімів від назв культурних рослин не відповідає типологічним їх ознакам. На всіх слов'янських землях засвідчені гідроніми, що мають зовнішні лексичні зв'язки з псл. *gorxъ. І слід, очевидно, погодитися з М. Андрієвським, що це в переважній більшості адаптація непрозорих, але зовні схожих на відоме слово назв».

[150] *Шульгач В. П.* Ойконімія Волині*:* етимологічний словник-довідник. Київ: Кий, 2001. С. 36: «Горохів. Найменування районного центра. Поселення належало до старожитніх і було відоме вже з XV ст.: *Гороховъ* (1450), «имѣніе *Горухово*» (1496), «по *горюховъскую* дорогу» (1545), *Горохов*, *Горухов* (1487). Протягом XVI-XVII ст. село часто фігурує в історичних документах: «у *Горюховє*» (1536), «*w Horuchowie*» (1585), «*miasto Horochów*» (1600), «в местечку *Горухове*» (1614). В основі назви – антропонім *Горох*. Пор., напр., сучасне волинське прізвище *Горох* у Камінь-Каширському й Ратнівському р-нах. Стосовно аналогів укажемо с. *Горохів* на Сумщині». NOTE: It seems unlikely that the origin of *Gorokhov* is based on the personal name *Gorokh*; the counter-argument is «имѣніе *Горухово*» (1496). Viktor Shulgach should have explained *u* in *Gorukhov*, but he chose to ignore this anomaly.

[151] Cf: *Откупщиков Ю. В*. Об этимологии гидронима *Мокша* // Ученые записки Казанского гос. ун-та. Казань, 2002. Т. 143 (Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: материалы международной научной конференции «Бодуэновские чтения», Казань, 11–13 декабря 2001 г.). С. 24–29.

Нарекша, Разавша, Теремша, Терепша, Труверша(Трувершинка) etc. Obviously, it will be unreasonable to claim a linguistic affinity of these river names. What is important to suggest here is that suffix *–sha* is impossible to explain by means of Finno-Ugric languages (since the river names belong to the area where Finno-Ugric influence can't be unquestionably detected). Furthermore, Slavic or Baltic origin of these river names is also under suspicion.[152] The ambiguous status of the *–sha* suffix brings to mind the following witty observation made by Yurii Otkupshchikov: «Иногда суффиксальное *-ša* принимают за финно-угорский «речной суффикс» со значением 'вода, река'. Против этого возражал А. И. Попов, который считал, что финальное *-ša* может иметь разное происхождение в разных языках (Попов, 1965, 114, 121). Здесь иллюстрацией может послужить лингвистический анекдот: *рикша* и *гейша* поженились и сына своего назвали *Мойша*. Интересна реакция аудитории, в которой был рассказан этот анекдот: а какое значение в русском (?!) языке имеет суффикс *-ша*?».[153] Indeed, suffix *–sha* might be of heterogeneous origin. It is also present in many 'Old Russian' personal names, such as: *Богша*, *Глогша*, *Григша*, *Обокша*, *Олекша*, etc. [Васильев 2012: 324].

If our reconstruction of Rhos **gorukh*- is correct, it might be productive to re-consider the origin of *Yuri Dolgorukiy*'s name. His nickname literally means 'long-armed', which is probably in contradiction with the portrait of this prince as provided by Vasiliy Tatishchev. Cf.: «сей великий князь был роста не малого, толстый, лицем белый, глаза невелики, великий нос долгий и

[152] Cf: 1) *Топоров В. Н.*, *Трубачев О. Н.* Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 156; 2) *Трубачев О. Н.* Названия рек Правобережной Украины: Словообразование, этимология, этническая интерпретация. М.: Наука, 1968. С. 174–175.

[153] *Откупщиков Ю. В.* Об этимологии гидронима *Ловать* // Индоевропейское языкознание и классическая филология – [Вып.] X. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского 19–21 июня 2006 г. СПб.: Наука, 2006. С. 217.

накривленый, брада малая...».[154] It is possible to suggest that *Dolgorukiy* is a Slavic adaptation of Rhos **dol-gorukh* ‘thick neck’. As for **dol-* component, it might be derived from PIE *tŭlo-* ‘Wulst’ [IEW 1: 1080–1085].

НАДПИСЬ II.

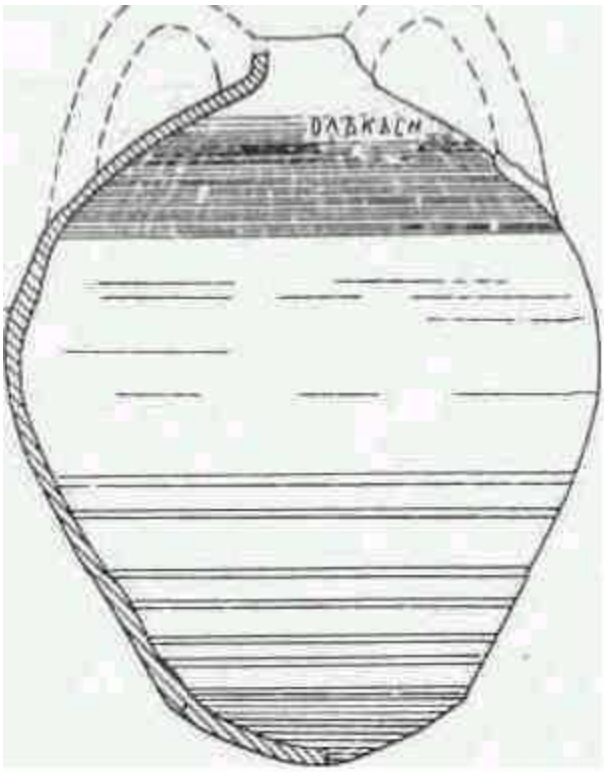
**OLEKЪSN*

NOTES:

The jug from Novogrudok (present-day Belarus) was dated back to XII – XIII c. by Marianna Malevskaya (1918–2001).[155] The jug carries the following inscription: ОЛѢКЪСН. According to Malevskaya, the inscription probably stands for *Olexiy*, an owner’s name. This interpretation is still in force.[156] We find it impossible to agree with the proposed reading. 1) The transition of Олексѣй > ОЛѢКЪСН can’t be rationally or linguistically explained; 2) one of the most striking features is the absence of Ъ in the end of the name. Hence, we regard this name as non-Slavonic, although it’s written in Cyrillic.

---

[154] *Татищев В. Н*. История Российская. М., 1774. Кн. 3. С. 103.
[155] *Малевская М. В*. Амфора с надписью из Новогрудка // Советская археология. 1962. № 4. С. 238–241.
[156] *Медынцева А. А*. Грамотность в Древней Руси: По памятникам эпиграфики X – первой половины XIII века. М.: Наука, 2000. С. 41–42.



[The picture is taken from: *Малевская М. В*. Амфора с надписью из Новогрудка // Советская археология. 1962. № 4]

Rhos ***olekъsn*** ‘beer jug’ < **ole* ‘beer’ + **kъsn* ‘jug’

Rhos. ****ole-*** ‘beer’

PIE: ***alu***- (-***d***-, -***t***-) ‘bitter, Bier, Alaun’ [IEW 1: 33–34];

COGN: PSlav. ***olъ*** ‘beer’ [ЭССЯ 2005(32): 80–81]: ORuss. ***ол*** ‘брага, пиво, мед’; ChurchSl. ***олъ***, Russ. dial. ***аланя***, ***оланя*** ‘пиво’ [Аникин 2007(1): 144];

COGN: PBaltic ***alus*** ‘beer’ [Derksen 2015: 53: “The Baltic and Slavic forms may be borrowings from Germanic”]: OPruss. ***alu***; Lith. ***alùs***; Latv. ***alus***;

COGN: Osset. ***æluton*** / ***ilæton*** ‘пиво’ [Абаев 1958(1): 129–131];

COGN: Arm. ***awłi*** ‘a strong fermented drink, intoxicating beverage’ [Martirosyan 2010: 154–155]; COGN: PGerm. ****aluth-*** [Kroonen 2013: 23–24: «No generally accepted etymology for this word, which was borrowed from Germanic as e.g. Lith. *alùs*, Fi. *olut* and Oss. *æluton* / *ilæton*»]: ONorse ***ǫl*** ‘beer’, OSaxon ***alo***, OEng. ***ealu***(***đ***) ‘beer’ (ModEng ***ale***).

Rhos. ****kъsn*** ‘jug, pitcher’

COGN: Osset. ***ğosin*** ‘1. кувшин; 2. черепица’ [Абаев 1958(1): 535: «Ср. каб., черк. *q́oś́ən* ‘кувшин’. Сюда же, может быть, русск. *кувшин*, не имеющее до сих пор удовлетворительного разъяснения. Начальный *ğ* в осетинском, возможно, по ассоциации с *ğos* ‘ухо’ (“кувшин с ушком”)»];

Cf.: Adyg. ***кхъуэшъын*** / ***къуэшын*** ‘кувшин’ – в кабардинском и ‘черепица’, ср. адыг. ***гъуырыжъ*** то же. [*Шагиров А. К*. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М.: Наука, 1977. [Т. 1:] А–Н. С. 238: «Ср. карач.-балк. *къошун*, осет. (диг.) *гъосин* ‘кувшин’; ‘черепица’. Согласно Абаеву, в осетинской форме начальный *гъ* мог появиться по ассоциации с *гъос* ‘ухо’ (ИЭС I 535). Возможно, как и тат. *купшин* ‘кувшин’ (см. Радлов II 1034), слово идет в адыгских языках из русского. Само русск. *кувшин* пока не получило удовлетворительного разъяснения (см. Преображенский 442, Фасмер II 397–398)»];[157]

[157] Cf: *Хабичев М. А*. Взаимовлияние языков народов Западного Кавказа. Черкесск, 1980. С. 74: [карач.-балк.] “къошун «кувшин», «черепица» от *къош*, которое восходит к *куу́уш* «пустой», «полый», «дуплистый», «выдолбленный» + *-ун*. Ад. *къошын* (ТСАЯ, 294) «кувшин», каб.-ч. *кхъуэщын*, ос. д. *гъосин* (АИЭС, I, 535) «кувшин», «черепица», *куыси* (ОРС, 265) «ковш»”. Cf also: *Табулова Н. Т*. Адыгские заимствования в ашхарском диалекте абазинского языка // Проблемы лексики и грамматики языков народов Карачаево-Черкесии. Черкесск, 1986. С. 10: «Ашх. [= ашхарский диал. абазинского языка] *хъвашын* (К. В., 7), каб-черк. *кхъуэщын*, бесл. *кхъуэшын*, адыгейск. *къошын* «кувшин» – как будто бы из русского языка; в ашхарский диалект проникло через адыгские языки. Звуковой комплекс *ку* в русском языке, как полагает М. Л. Апажев, перешел в лабиализованный согласный *кхъу*».

Cf.: Proto-Dargwa: ***gažin*** ‘small jar, jug’: Akusha: ***gažin***; Chiragh: ***gažin***;

Proto-Lezghian: ****k:ač:in*** ‘small earthenware jug’: Lezghian: *gič:in*; Tabasaran: *gaǯin*; Agul: *gažin*; Kryz: *gäǯin*; Budukh: *giǯin*;

Comment: Cf. also Lezg. Khl. *k:ač:in*, Ag. Bursh., Burk. *gaǯin* id. 3d class in Kryz. and Bud.

Notes: A Darg-Lezg. isogloss. The word is attested also in Lak (Bartkh. *čač:in* ‘a vessel holding 4 litres of liquid’, see Хайдаков 1975, 247), where it is irregular and most probably borrowed from Lezghian. [1) NCED 1995: 432; 2) The Tower of Babel: An Etymological Database Project by Sergei Starostin];

Cf.: Lith. ***káušas*** ‘(wooden) ladle, (usu. wooden) cup, mug, fishing-bag’ [Fraenkel 1962(1): 231-232; Derksen 2015: 234]; Latv. ***kaûss*** ‘skull, barrel, bowl, cup, ladle’ < PIE ***(s)keu-k̂-*** : (s)keu-, (s)keu̯ə : (s)kū- ‘bedecken, umhüllen’ [IEW 1: 951–953] [REF: 1) *Откупщиков Ю. В.* К этимологии лит. *káušas*, лтш. *kaûss* «череп; ковш» // Baltistica. 1970. T. VI (2). P. 185–192; 2) *Аникин А. Е.* Опыт словаря лексических балтизмов в русском языке. Новосибирск, 2005. С. 185];

Cf: OIr. ***cuach*** ‘cup, bowl’; MW ***cawg*** ‘id.’ < PCeltic **ka(h)u-ko-* < **kapu-ko-*. For the semantics, cf. German *Kopf* ‘head’, earlier ‘cup’ < Lat. *cuppa* ‘cup’, and French *tête* ‘head’ < Lat. *testa* ‘bowl, plate’ [REF: *Schrijver P.* Animal, vegetable and mineral: some Western European substratum words // Sound Law and Analogy: Papers in honor of Robert S. P. Beekes. Amsterdam – Atlanta: Rodopi, 1997. P. 295. (Leiden Studies in Indo-European 9)].

PLACE-NAME EVIDENCE: 1) ***Къснятинь*** [REF: 1. *Нерознак В. П.* Названия древнерусских городов. М.: Наука, 1983. С. 100; 2. *Мароевич Р.* [= *Маројевић, Радмило*] Методологические вопросы реконструкции древнеславянских топонимов (деривационно-семантический и деривационно-фонетический аспекты) // Вопросы языкознания. 1997. № 3. С. 79]; 2) дер.

Ксново 1576 [= Скново/Скнево, Новогородск. губ.] [Васильев 2012: 300]; 3) дер. ***Ксново*** (Косново, Опочецкий у., Псковская губ.) [Васильев 2012: 301; Vasmer RGN 1969(4): 452: *Косново = Самсониха*]; 4) дер. ***Косниково*** [1. Юрьевец, Костромская губ.; 2. (*Косниковский*), Смоленская губ.: Vasmer RGN 1969(4): 452]; 5) пог. ***Скнятинской*** [Васильев 2012: 150–151]; 6) дер. ***Скнятиново*** (Ростовский у., Ярославская губ.) [Vasm. RGN 8: 307].

PERSONAL-NAME EVIDENCE: Къснятинъ,[158] Къснила (Коснила), Коснячко.

ADDENDA: A similar inscription (**ОЛЕ**) has been found on a jug from Suzdal. According to Maria Sedova (1930–2004), «В. В. Седов считал, что в сосуде хранилось оливковое масло – олеи (олѣи). Но сама надпись, выполненная кириллицей в виде монограммы, скорее всего называет владельца сосуда. Палеографические признаки в начертаниях букв уловить трудно. Можно предположить лишь, что на амфоре написано в славянской транскрипции скандинавское имя Олав».[159] Unfortunately, this explanation follows the well-trodden paths of Marianna Malevskaya quoted above. It seems obvious to us that OLE and OLEKЪSN should be treated together, and there can be no doubt whatsoever that the inscription on the Suzdal jug doesn't have anything to do with *Olav*, a Scandinavian name. It just means 'beer' in Rhos.

***

Надписи на амфорах, рассмотренные нами выше, показывают, что россо-славянское двуязычие, возможно, сохранялось и в XII–XIII вв. Разумеется, представленных сведений

[158] *Высоцкий С. А.* Граффито Ивана отрока Добрынича // София Киевская: Материалы исследований. Киев: Будівельник, 1973. С. 68–71.
[159] *Седова М. В.* Эпиграфические находки из Суздаля // КСИА. М., 1987. Вып. 190. С. 8.

явно недостаточно, чтобы сделать твердые выводы. Во всяком случае, поиски росской письменности должны быть продолжены. Как известно, россы использовали между прочим и руническую письменность.[160] Не исключено, что отдельные рунические надписи, найденные на славянских землях, могут быть ре-интерпретированы в свете новонайденных данных и пересмотрены с точки зрения росского наречия, а не скандинавских языков. Так, уже долгое время рунологам не дает покоя надпись на деревянном стержне из Старой Ладоги.[161] Как установил Ю. К. Кузьменко, стержень представляет собой часть прялки, и рунический текст на нем **(þ/t)ufi(i)rufuaRiþRhaliualtRrilsfrąnmąnakrątfibulsin(n)ibluka** может быть интерпретирован следующим образом: «Сверху одета кудель, веретено крутится, сверкающая (яснооkая) дева хрэля (пряха) имеет (или будет иметь) тонкую длинную нить (или тонкую длинную последовательность). Невлауг (или Ивлауг) владеет (прялкой)». Предложенное чтение представляет несомненный прогресс в сравнении с интерпретацией, предложенной в свое время В. Г. Адмони и Т. И. Сильман: «Сверкающий лунный альф, сверкающее чудовище, будь под землей!»[162] Удивительное дело: если язык, скрывающийся за надписью на прялке, скандинавский – откуда такая полярность прочтений? Откровенная бессмыслица, которую пытаются представить читателю как подлинный смысл рунической надписи, наводит на весьма скептические размышления и

---

[160] 1) Ibn-abi-Jakub el-Nedim's Nachricht von der Schrift der Russen im X. Jahrhundert n. Ch. / kritisch beleuchtet von Ch. M. Fraehn // Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg. Sixième Série. Sciences politiques, histoire et philologie. 1836. T. III. S. 507–530; 2) *Зайцев И. В., Морозов Д. А.* Неизвестный и более ранний вариант древнерусской докириллической надписи Ибн ан-Надима // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2007. № 2(28). С. 112–115.

[161] *Кузьменко Ю. К.* Руническая надпись на деревянном стержне из Старой Ладоги // Именослов. История языка. История культуры. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2012. С. 244–276.

[162] *Адмони В. Г., Сильман Т. И.* Предварительное сообщение о рунической надписи из Старой Ладоги // Сообщения Государственного Эрмитажа. 1957. Вып. 11. С. 40–43.

заставляет нас искать другие ключи. А верно ли то, что руны на прялке скандинавские? Что если это те самые росские руны, о которых писал Ибн ан-Надим? Во всяком случае, в начале надписи [**(þ/t)ufi(i)r ufua RiþR hali**] бросается в глаза примечательный повтор: …uf…uf… Нет ли тут тавтологического повтора, характерного для славянских надписей на прялках? Ср.: «Пряди, моя пряха, пряди не ленися...» и др. варианты. В качестве *comparanda* можно привести осет. *wafyn* : *wæft* | *wafun* : *uft, uvd* ‘ткать’ [Абаев 1989(4): 40; cf. IEW 1: 1422: *u̯ebh-* ‘weben, flechten, knüpfen’] и *xal* | *xalæ* ‘нить; нитка’ [Абаев 1989(4): 135]. Если сделанные нами наблюдения верны, реконструируемый смысл начальных слов может быть следующий: «Пряди, прялка, (красную?) нить...».

Касательно рунических находок из Старой Ладоги, особого внимания заслуживает и амулет, разысканный в августе 1975 года. Наличие на нем так называемых «зеркальных рун» заставляет внимательнее отнестись к самой находке. Так, С. И. Стеблин-Каменская ошибается, полагая, что «принцип этого шифра [= зеркальных рун – *В. С.*] далеко не так изучен, как кажется на первый взгляд, и кстати, кроме Пипера и его маленькой статьи на 5 страниц, им никто никогда всерьез не занимался».[163] Достаточно указать на исследование голландской исследовательницы Т. Лоойенга, которая отвела рассмотрению «зеркальных рун» значительную часть своей работы.[164] Во всяком случае, обнаружение на славянских землях артефактов с надписями, выполненными зеркальными рунами, говорит лишь о том, что рунологам необходимо пересмотреть и хронологию, и географию распространения так

[163] *Стеблин-Каменская С. И.* Некоторые методологические проблемы чтения и толкования рунической надписи Староладожского амулета // Староладожский сборник. СПб.: Каламос, 2013. Вып. 10. С. 253.
[164] *Looijenga T.* Texts and Contexts of the Oldest Runic Inscriptions. Leiden: Brill, 2003. (The Northern World. Vol. 4).

называемых «Spiegelrunen». Попытки чтения зеркальных рун через скандинавские языки, насколько нам известно, особого успеха не принесли. А это означает лишь одно: реальные ключи необходимо искать в других языках.

Из рунологических курьезов отметим, например, следующий: в 1996 году в Гомадингене (земля Баден-Вюртемберг) была найдена брошь с рунической надписью *iglug* или *iglun*. Украшение датируется VI в. Что касается самой надписи, то, по мнению профессиональных рунологов, она может означать женское имя. Увы, это довольно распространенный ход: «когда смысл надписи непонятен, говори, что это имя собственное, и тебе поверят». Впрочем, прозвучали и возражения, однако и они не расставили всех точек над i.[165] Чтобы приблизиться к разгадке, приглядимся еще раз к описанию находки: «GOMADINGEN (Kreis Reutlingen, Baden-Württemberg, Germany). A silver disc brooch with almandines. Dated 2nd th. 6th c. There is a cross, perhaps indicating a **g** rune, and following the needle-holder are five runes, reading **iglug** or **iglun** (Düwel 1996:13). This may be a woman's name».[166] Разгадка рунической надписи заключена в самом описании, и ключевые слова в ней – «needle-holder». На наш взгляд, чтобы верно схватить природу слова *iglug* или *iglun*, в качестве *comparanda* необходимо привлечь славянские языки, а именно праслав. **jьgъla* 'игла'. И тут нас ожидает прелюбопытный поворот. Ср.:

---

[165] Обзор критических возражений см. в кн.: *Findell M*. Phonological Evidence from the Continental Runic Inscriptions. Berlin: De Gruyter, 2012. P. 180; 401–402. Ср. также приведенные на стр. 182 и 295 сведения о фибуле (VI в.) из городка Hohenstadt (земля Баден-Вюртемберг), надпись на которой читается, как (…)(i)gąlų и которую Мартин Финделл резонно сопоставляет с фибулой из Гомадингена.

[166] *Looijenga T*. Texts and Contexts of the Oldest Runic Inscriptions. Leiden: Brill, 2003. P. 264. (The Northern World. Vol. 4).

PIE: ***ang*ʷ(*h*)*i*-** ‘Schlange, Wurm’: gr. *ἐχῖνος*, ahd. ags. *igil* (idg. **eĝhinos*), nhd. *Igel*, eigentl. ‘Schlangenfresser’ <…>, lit. *ežỹs*, ksl. *ježь* ‘Igel’ [IEW 1: 43–45]

Можно предположить, что Ю. Покорный ошибается, возводя ц.-слав. *єжь* и д.-в.-н. *igil* к и.-е. корню ***ang*ʷ(*h*)*i*-** ‘змея, червь’, видя (вслед за В. Шульце)[167] в концепте «ежа» табуистическое название «пожиратель змей» (Schlangenfresser). Высока вероятность, что оба слова восходят к другому, еще не установленному корню. Более того, необходимо отметить примечательнейшую связь, до сих пор ускользавшую от внимания лингвистов, а именно: ср. прагерм. **igilaz* ‘еж’ (нем. *Igel* ‘еж’, нидерл. *egel*, etc) и праслав. **jьgъla* ‘игла’ [ЭССЯ 1981(8): 213–214]. Проблема усугубляется еще и тем, что слависты до сих пор не могут дать удовлетворительного объяснения общеславянскому слову *игла*, а немецкие лингвисты – слову *Igel*. К сказанному добавим и руническую надпись *iglug* или *iglun*, датируемую VI в., которая, как мы показали выше, вероятнее всего, означает «игла» или производное от этого слова в значении «предмет с иглой (например, застежка)». Как можно объяснить славяно-германское схождение? Более того, к какому народу принадлежала обладательница фибулы VI в. с рунической надписью *iglug* или *iglun*? На последний вопрос сейчас ответить затруднительно, однако можно заметить, что она наверняка *не* принадлежала к германским племенам хотя бы потому, что последние не знают тождества *iglug*/*iglun* = ‘(a clasp with) a needle’. Далее, праслав. **jьgъla* ‘игла’ явно архаичнее, нежели прагерм. **igilaz* ‘еж’. Не вызывает также сомнений, что концепт «еж» скорее восходит к «игле», чем наоборот. Настораживает впрочем и тот факт, что в случае со слав. *иглой*

[167] Gnomon. 1935. Bd. 11. Ht. 8. S. 407.

«дальнейшие родственные связи неясны».[168] Не примешалась ли и здесь скифская сторона? Как бы там ни было, всё сказанное выше обнажает еще одну проблему: если фибула из Гомадингена принадлежит не-германскому народу, тогда мы вынуждены признать, что одна из старейших рунических надписей Европы принадлежит какому-то неведомому не-германскому народу, обитавшему в Гомадингене в VI в.; более того, мы находим очередное подтверждение тому тезису, что руны изначально имели континентальное и не-германское происхождение и что скандинавские народы всего лишь распространили впоследствии те знания, которые изначально были принесены в их края неведомыми чужеземцами.

Говоря о не-германских народах, обитавших на территории нынешней Германии, в частности, Баварии в VI–VII вв, следует отметить примечательный эпизод, получивший недавно довольно широкую огласку и способный уже сейчас дать основания для пересмотра этнической карты Европы в темные века. Речь идет об археологических раскопках в районе Эргольдинга (Ergolding), в ходе которых было обнаружено одно из богатейших захоронений в Баварии. Захоронение датируется 670 годом. Проведенный ДНК-анализ обнаруженных останков привел исследователей в невольное изумление: из 6 изученных скелетов, четверо принадлежали к гаплогруппе R1b, а оставшиеся двое – к гаплогруппе G2a.[169] Напомним, что гаплогруппа G2 обладает весьма низкой частотностью в Европе – максимальная же концентрация этой гаплогруппы фиксируется у народов

---

[168] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Перевод с нем. и дополнения О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1967. Т. 2. С. 115.

[169] *Vaněk D., Sasková L., Koch H.* Kinship and Y-Chromosome Analysis of 7th Century Human Remains: Novel DNA Extraction and Typing Procedure for Ancient Material // Croatian Medical Journal. 2009. Vol. 50. P. 286–295. Подробнее об эргольдинском захоронении см.: Frühmittelalterliche Adelsgräber aus Ergolding, Landkreis Landshut / [Von] Hubert Koch [etc]. Büchenbach: Verlag Dr. Faustus, 2014.

Кавказа. Так, среди осетин, например, она достигает 75 %. Соответственно возник вопрос, кого же нашли немецкие археологи? В 2008 году при раскопках на Тетинском городище IX–X вв. (на территории Чехии) был обнаружен скелет юноши с ритуальной трепанацией черепа. В итоге проведенного ДНК-анализа снова идентифицировали загадочный гаплотип G2.[170] И, наконец, совсем недавно российские ученые провели палео-ДНК-анализ останков, обнаруженных в Верхнесалтовском IV могильнике и в Дмитровском могильнике:

> Для анализа аланского палео-ДНК на уровне гаплогрупп (лабораторные работы выполнены В. В. Ильинским), были отобраны 12 образцов человеческих зубов и фрагментов костей из катакомбных могильников. <…> В итоге, в 6 образцах была обнаружена мужская **гаплогруппа G2** и в 6 образцах – женская **гаплогруппа I**.
>
> На Северном Кавказе, с территорией которого связаны своим происхождением донские аланы, у современного населения G2 встречается в виде двух ветвей. Среди представителей иранской лингвистической группы (осетины) преобладает G2a1, тогда как для носителей адыго-абхазской лингвистической группы (абхазы, адыгейцы, шапсуги, черкесы, кабардинцы, абазины) характерна G2a3. В значительно меньшей степени G2a фиксируется у представителей центральнокавказских тюркоязычных (карачаевцы, балкарцы) и нахских (ингуши, чеченцы) народов <…>.
>
> Решение проблемы аланской ДНК, неразрывно связанное с исследованием роли алан и кавказского субстрата в формировании осетинского народа, теперь принимает более отчетливые очертания. Мы получили первые и чрезвычайно перспективные для исторической интерпретации данные об аланской ДНК хазарского времени. Необходимы дальнейшие углубленные исследования не только палео-ДНК на уровне субкладов аланского материала хазарского и предхазарского времени, но и палео-ДНК носителей подкурганного и ямного обрядов погребений на территории хазарского каганата, а также одновременного и предшествующего им центрально-

[170] *Kubálek P., Stolz D., Sasková L., Vaněk D.* Blízkovýchodní haplotyp u pohřbu mladého muže s rozštěpem lebky z raně středověkého pohřebiště na Tetíně // Archeologie ve středních Čechách. 2008. № 12/2. S. 645–650.

> кавказского субстрата, практиковавшего захоронения в каменных ящиках, в подземных и наземных склепах. Тогда станет ясно: является ли мужская G2 у донских алан наследием северокавказских алан, сармат, кангюйцев или это вклад центральнокавказского субстрата. [171]

Похоже, что подтверждается теория, некогда выдвинутая Д. Т. Березовцем (1910–1970), согласно которой именно россы могут быть носителями салтовской культуры,[172] а если это так, то есть веские основания считать россов принадлежащими к гаплогруппе G2. Не исключено, что россы и аланы принадлежали к одной языковой и генетической группе, являясь при этом разными племенами. Во всяком случае, начало ДНК-исследованиям в данном направлении уже положено. Решающее же слово должны сказать лингвисты.

---

[171] *Афанасьев Г. Е., Добровольская М. В., Коробов Д. С., Решетова И. К.* О культурной, антропологической и генетической специфике донских алан // Е. И. Крупнов и развитие археологии Северного Кавказа. М., 2014. С. 313–314. Подробнее см.: *Афанасьев Г. Е., Добровольская М. В., Коробов Д. С., Решетова И. К.* Новые археологические, антропологические и генетические аспекты в изучении донских алан // КСИА. 2015. Вып. 237. С. 64–79.

[172] *Березовець Д. Т.* Про ім'я носіїв салтівської культури // Археологія. 1970. Т. XXIV. С. 59–74.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Если наши выводы касательно СПИ верны, то следом можно предположить, что и другие, хорошо известные славянские памятники на самом деле представляют собой переводы с росского. В первую очередь это касается «Повести временных лет», изначально посвященной вопросу, откуда есть пошла русская (а не славянская) земля.[173] Примечательно, что на первых порах славяне занимают в «Повести» периферийное положение и речь о них ведется иной раз исключительно во втором лице. Впоследствии славянский перевод истории россов очевидно дорабатывался и расширялся. Некоторые фрагменты, разбросанные там и сям, неизбежно наводят на мысль о том, что в какой-то момент редактирование «Повести» приняло политическую окраску. Так, фраза «А словѣнескъ языкъ и рускый одинъ» содержит в себе явное противоречие, ибо и лингвистически, и этнически россы и славяне, как мы попытались показать выше, весьма разнятся. Между тем, появление подобной вставки в ПВЛ может означать только то, что перед редактором уже стоял политический заказ на «сшивание» славяно-росской истории. Следовательно это можно читать как сигнал, означающий, что к концу XII века ассимиляция россов получила мощное ускорение – и на авансцену уже выступили славяне. Так, и норманская верхушка в Англии со временем утратила свое лингвистическое лицо и перешла на язык местного населения. Как бы там ни было, отметим, что появление ПВЛ, исторической хроники, написанной на местном наречии – явление незаурядное в ту пору. В XI–XII вв. все хроники писались преимущественно на латыни. ПВЛ – один из редких примеров «chronicles in vernacular» (сюда относятся ирландские анналы и англо-саксонские летописи), а это лишний раз обнаруживает высочайшую культуру и древних россов, и древних славян.

[173] В самой «Повести» можно выделить несколько мест, которые, на наш взгляд, выдают не-славянское происхождение памятника. Так, до сих пор не получили объяснения многочисленные случаи «трансплантации истории». См.: *Никитин А. Л.* Заимствованные литературно-исторические сюжеты в «Повести временных лет» // Древняя Русь и Запад. Научная конференция. Книга резюме. М.: «Наследие», 1996. С. 57–59.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ:

DELAMARRE 2003 = **Dictionnaire de la langue gauloise: Une approche linguistique du vieux-celtique continental** / [Par] Xavier Delamarre. Préface de Pierre-Yves Lambert. 2e edition revue et augmentée. Paris: Editions Errance, 2003. (Collection des Hesperides)

DELAMARRE 2007 = **Nomina Celtica Antiqua Selecta Inscriptionum** (Noms de personnes celtiques dans l'épigraphie classique) / [Par] Xavier Delamarre. Paris: Editions Errance, 2007.

DELAMARRE 2012 = **Noms de lieux celtiques de l'Europe ancienne** (-500/ +500): Dictionnaire / [Par] Xavier Delamarre. Paris: Editions Errance, 2012. (Collection des Hesperides).

DERKSEN 2015 = **Etymological dictionary of the Baltic inherited lexicon** / By Rick Derksen. Leiden/Boston: Brill, 2015. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 13)

DERM 1978 = **Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France** / Par A. Dauzat avec la collaboration de G. Deslandes; Revu et corrigé par Ch. Rostaing. Paris: Klingsieck, 1978. (Études linguistiques. 21)

DGVB = **Dictionnaire des Gloses en Vieux Breton** / [Par] Léon Fleuriot. Paris: Klingsieck, 1964. (Collection linguistique. 62)

EDL = **Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages** / By Michiel de Vaan. Leiden/Boston: Brill, 2008. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 7)

KROONEN 2013 = **Etymological Dictionary of Proto-Germanic** / By Guus Kroonen. Leiden/Boston: Brill, 2013. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 11)

FALILEYEV 2000 = **Etymological Glossary of Old Welsh** / [By] Alexander Falileyev. Tübingen: Max Niemeyer, 2000.

FEW = **Französisches Etymologisches Wörterbuch**. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes von Walther v. Wartburg. Basel, 1928–2002. Vol. 1–25. [+ Index (2003)]

FRAENKEL 1962–1965 = **Litauisches etymologisches Wörterbuch** / Von Ernst Fraenkel. Heidelberg: Carl Winter, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962–1965. Bd. 1–2. (Indogermanische Bibliothek. II. Reihe: Wörterbücher)

GREULE 2014 = **Deutsches Gewässernamenbuch**: Etymologie der Gewässernamen und der dazugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen / [Von] Albrecht Greule. Berlin/Boston: De Gruyter, 2014.

GYSSELING 1960 = **Toponymisch Woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland** (vóór 1226) / Door Maurits Gysseling. [Gent?]: Belgisch Interuniversitair Centrum voor Neerlandistiek, 1960. Dl. 1–2.

HE 6 = **Gewässernamen im Flussgebiet des Wieprz** / Bearb. von Henryka Mól. Stuttgart: Steiner, 1990. (Hydronymia Europaea. 6)

IEW = **Indogermanisches etymologisches Wörterbuch** / [Von] Julius Pokorny. Bern und München: Francke Verlag, 1959–1969. Bd. 1–2.

KARULIS 1992 = **Latviešu etimoloģijas vārdnīca** / Konstantīns Karulis. Rīga: Avots, 1992. S. 1–2.

LEIA = **Lexique étymologique de l'irlandais ancien** / Par J. Vendryes, E. Bachellery, P.-Y. Lambert. Dublin: DIAS; Paris: CNRS, 1959–1996. Vol. [1]–[7].

LEHMANN 1986 = **A Gothic Etymological Dictionary** / [By] Winfred P. Lehmann. Leiden: Brill, 1986.

LIV = **Lexikon der indogermanischen Verben**: die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen / Bearbeitet von Martin Kümmel und Helmut Rix. 2., erw. und verb. Aufl. Wiesbaden: Reichert, 2001.

MARTIROSYAN 2010 = **Etymological dictionary of the Armenian inherited lexicon** / By Hrach Martirosyan. Leiden/Boston: Brill, 2010. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 8)

MATASOVIĆ 2009 = **Etymological Dictionary of Proto-Celtic** / By Ranko Matasović. Leiden/Boston: Brill, 2009. (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 9)

MAYRHOFER 1986–2001 = **Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen** / [Von] Manfred Mayrhofer. Heidelberg: Carl Winter, 1986–2001. Bd. 1–3. Lief. 1–33. (Indogermanische Bibliothek. II. Reihe. Worterbücher)

MORLET = **Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle** / [Par] Marie-Thérèse Morlet. Paris: CNRS, 1968–1985. [Vol. 1: Les noms issus du germanique continental et les créations gallo-germaniques. Vol. 2: Les noms latins ou transmis par le latin. Vol. 3: Les noms personne contenus dans les noms de lieux]

NCED 1994 = **A North Caucasian Etymological Dictionary** / [By] S. L. Nikolaev, S. A. Starostin; Ed. by S. A. Starostin. Moscow: Asterisk Publishers, 1994.

NÈGRE = **Toponymie générale de la France** / [Par] Ernest Nègre. Genève: Droz, 1990–1991. Vol. 1–3. (Publications romanes et françaises. CXXIII–CXCV)

OPEL = **Onomasticon Provinciarum Europae Latinarum** / Composuit et correxit Barnabás Lőrincz. Budapest; Wien, 1994–2002. Vol. 1–4.

OREL = **Albanian Etymological Dictionary** / By Vladimir Orel. Leiden: Brill, 1998.

PO 7 = **Hydronimia Wisły**. Cz. 1, Wykaz nazw w układzie hydrograficznym / Red.: P. Zwoliński. Wrocław [etc]: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1965. (Prace onomastyczne. 7)

TURNER = **A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages** / [By] Ralph L. Turner. London: Oxford University Press, 1962–1966. [Accompanied by three supplementary volumes: indexes, compiled by Dorothy Rivers Turner: 1969. – Phonetic analysis: 1971. – Addenda et corrigenda: 1985].

VANAGAS 1981 = **Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas** / Aleksandras Vanagas. Vilnius: Mosklas, 1981.

VASMER RGN = **Russisches Geographisches Namenbuch** / Begründet von Max Vasmer; Hrsg. von Herbert Bräuer. Wiesbaden: Harrassowitz, 1964–1989. Bd I–XI, Kartenband.

VASMER WRG = **Wörterbuch der russischen Gewässernamen** / Begründet von Max Vasmer. Berlin; Wiesbaden: Harrassowitz, 1961–1969. Bd I–V. (Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) der Freien Universität Berlin. Bd. 22).

АБАЕВ = **Историко-этимологический словарь осетинского языка** / [Составил] В. И. Абаев. Л.: Наука, 1958–1989. Т. 1–4. (указатель: М., 1995).

АНИКИН = **Русский этимологический словарь** / [Составил] А. Е. Аникин. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2007–2016. Вып. 1–10. (издание продолжается)

ВАСИЛЬЕВ = *Васильев В. Л.* **Славянские топонимические древности Новгородской земли**. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012.

ЕСЛГН = **Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі** / Відп. ред. О. С. Стрижак. К.: Наукова думка, 1985.

Желєзняк 1987 = *Желєзняк І. М.* **Рось і етнолінгвістичні процеси середньонаддніпрянського Правобережжя**. Київ: Наукова думка, 1987.

СГУ 1979 = **Словник гідронімів України** / Ред.: А. П. Непокупний, О. С. Стрижак, К. К. Цілуйко. Київ: Наукова думка, 1979.

ЭССЯ = **Этимологический словарь славянских языков**: Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева и А. Ф. Журавлева. М.: Наука, 1974–2016. Вып. 1–40 (издание продолжается)

ГЛАВА 2

ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ XVIII ВЕКА КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ: АТРИБУЦИИ, ДЕАТРИБУЦИИ И О ТОМ, КАК ИНТЕРПРЕТИРУЮТ МОЛОТОМ

Работ, посвященных изучению тех или иных аспектов русской периодической печати XVIII века, существует великое множество. Все сколько-нибудь значимые работы, вышедшие до 1966 года, приводятся в 4-м томе «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века» (М., 1966), посвященном периодическим и продолжающимся изданиям. После выхода в свет 4-го тома, разумеется, появились и другие исследования, по-новому проливающие свет на загадочные и доселе неизученные стороны русских повременных изданий – сюда, в первую очередь, относятся работы Ю. Д. Левина, Н. Д. Кочетковой, В. Д. Рака и мн. др. – в России, У. Леманна,[174] Г. Ахингер,[175] Г. Кайперта, [176] Э. Мюллера,[177] П. Древса,[178] – в Германии, Э. Кросса – в Великобритании, [179] Г. Маркера [180] – в Америке.

---

[174] *Lehmann U.* Deutsch-Russische Wechselseitigkeit in deutschen und russischen Zeitschriften des 18. Jahrhunderts // Deutsch-slawische Wechselseitigkeit in Sieben Jahrhunderten. Berlin, 1956. S. 247–255.

[175] *Achinger G.* Der französische Anteil an der russischen Literaturkritik des 18. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Zeitschriften (1730–1780). Berlin, 1970.

[176] *Keipert H.* 1) German Writers in Novikov's Journals *Utrennii svet* and *Moskovskoe Ezhemesiachnoe Izdanie* (The *Moralische Briefe zur Bildung des Herzens* by Johann Jakob Dusch) // Russia and the West in the Eighteenth Century <…> / Ed. by A. G. Cross. Newtonville, Mass.: Oriental Research Partners, 1983. P. 79–93; 2) Neue Quellen zu Novikovs "Utrennij svet" // Zeitschrift für slavische Philologie. 1984. Bd. XLIV. H. 2. S. 269–302.

[177] *Müller E.* Johann Friedrich Reichels "Anmerkungen über den Plan der Stadt-Polizey 1774" // «…aus der anmuthigen Gelehrsamkeit»: Tübinger Studien zum 18. Jahrhundert. Tübingen, 1988. S. 217–243. Статья прошла, к сожалению, незамеченной.

[178] *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460).

[179] *Cross A. G.* 1) Pnin and the *Sankt-Peterburgskii zhurnal* (1798) // Canadian-American Slavic Studies. 1973. VII. № 1. P. 78–84; 2) Karamzin's *Moskovskii zhurnal*: Voice of a Writer, Broadsheet of a Movement // Cahiers du monde russe et soviétique. 1987. XXVIII. P. 121–126.

[180] *Marker G.* 1) Russian journals and their readers in the late eighteenth century // Oxford Slavonic Papers. 1986. Vol. 19. P. 88–101; 2) The creation of journals and the profession of letters in the

Количество публикаемых работ неуклонно растет – при этом неизбежно возникают и вопросы отвлеченного свойства, как то: зачем мы изучаем периодическую печать? какие цели мы преследуем? чего можно ожидать от изучения русской периодики в будущем?

Ответом на первый вопрос может быть следующий: мы изучаем русскую периодику, чтобы установить канон русской оригинальной литературы XVIII века. Не секрет, что многие сочинения, напечатанные в русских периодических изданиях XVIII века, являются скрытыми или явными переводами. Чтобы отличить оригинальные произведения от переводов, необходимо вначале определить иностранный источник. Сделать это бывает легко, бывает трудно, а бывает и невозможно – тем не менее, работа эта необходима, поскольку без нее мы неспособны сказать, что же входит в русский канон, а что – нет. Не имея же перед собой надежного списка русских оригинальных сочинений, мы не сможем вполне проследить становление русской литературы, мы не сможем определить скорость распространения информации в те или иные отрезки времени, и, наконец, мы никогда не сможем понять, как и почему мы меняемся.

Идентификация авторства того или иного сочинения сопряжена с рядом трудностей, одна из которых – АНОНИМНОСТЬ.

---

eighteenth century // Literary Journals in Imperial Russia / Ed. by Deborah A. Martinsen. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. P. 11–33.

Общеизвестно, что основная масса сочинений, напечатанных в русских периодических изданиях XVIII века, носит анонимный характер. Авторство многих анонимных сочинений до сих пор остается неразгаданным. Возможно, мы никогда не раскроем авторство всех сочинений, напечатанных без подписи, однако это вовсе не означает, что прогресс в данном отношении невозможен. Напротив, как показывают самые последние исследования, прорывы все же случаются.

Проблема анонимности представляет собой до сих пор малоисследованный феномен интеллектуальной жизни XVIII века не только в России, но и в Европе и Америке. Нам сейчас трудно вообразить формы существования литературной жизни в то время. Мы давно свыклись с мыслью, что всякое сочинение имеет своего автора, и уже представить себе не можем книгу, на обложке которой зияет авторская пустота. Между тем, именно так обстояло дело еще совсем недавно. Если бы мы имели возможность заглянуть в книжную лавку XVIII века, мы бы с удивлением обнаружили, что около 80% всех сочинений напечатаны без имени автора. Как это объяснить? Нам кажется, что причин может быть несколько. Первая причина состоит в том, что занятие литературой в аристократических кругах было непрестижно. Считалось, что дворянин призван заниматься более важными вещами, нежели марать бумагу и погружаться в несуществующий мир. Аристократ, вступавший на литературное поприще, вынужден был считаться с этим предрассудком и соответственно определиться, желает ли он сделать свое имя известным широкой публике. Вторая причина, по которой автор утаивал свое имя, могла состоять в характере публикуемого сочинения: если в тексте содержались какие-либо радикальные идеи или опасные мысли, противоречающие общественной нравственности или религиозным

нормам, то сочинитель, как правило, надевал маску анонима, поскольку за такие сочинения можно было угодить в тюрьму или поплатиться жизнью. Третья причина лежит в сфере коммерции и издательской политики. Издатель мог напечатать то или иное сочинение анонимно только по той причине, что имя автора ничего не говорило читательской аудитории. Как правило, это происходило вопреки желанию автора. Так, например, Оливер Голдсмит вынужден был напечатать свою первую книгу анонимно не потому, что таково было его желание и не потому, что она содержала какие-то опасные мысли, а потому, что так решил его издатель Роберт Додсли, посчитавший, что лучше издать книгу анонимно, чем поставить на ее обложку имя начинающего и соответственно никому не известного автора. Четвертая причина – скромность сочинителя. Автор хотел, чтобы его сочинение было воспринято читателями объективно, и анонимность, по его мысли, должна была этому способствовать. Иными словами, автор хотел, чтобы читатель реагировал не на имя, а на самый текст. Сейчас такое авторское поведение кажется невозможным, поскольку между именем автора и его текстом существуют жесткие отношения, регулируемые, с одной стороны, авторским правом, а с другой – современным устройством общества. Имя давно стало товаром – соответственно трансформировалась и издательская культура. Следует заметить впрочем, что эта модель – дитя новейшего времени, когда на сцене появился эгоцентричный «индивидуум». В средневековой монастырской культуре, например, никакого «я» не существовало – во всяком случае, обнаруживать или выпячивать свою авторскую индивидуальность никому не приходило в голову и потому анонимность в древние века – это обычная практика, принятая в обществе, в котором нет «я», но есть «мы», или в котором Автором является только Бог, а человек – всего лишь посредником, исполняющим высокую волю. Автор в современном смысле слова появляется только в

эпоху индивидуализма. Впрочем, в наши дни наблюдается любопытная симптоматика отката к категориям XVIII века: взять, к примеру, нынешний интернет, в котором масса «юзеров» лишена индивидуальности и, как правило, анонимна (при этом анонимность никем не навязывается, но избирается добровольно). О том, что такое возможно, предупреждали уже давно. Ср., например, слова А.-Ф. Амьеля (1851), швейцарского мыслителя и публициста, идейного вдохновителя Л. Н. Толстого: «Время великих людей уходит. Наступает эпоха муравейника, жизни толпы. Очень может случиться, что если только отвлеченное равенство восторжествует, то в веке индивидуализма не будет больше появляться индивидуальностей. Постоянное уравнение и разделение труда сделает то, что общество будет всё, а человек ничего. Так же как дно долин поднимается вследствие оголения и осыпания гор, так всё среднее поднимается в ущерб всякому величию. Исключение сгладится. Плоскость всё менее и менее волнистая, без контрастов, без противоположений, однообразная – таков будет вид человеческого общества. Статистик отметит возрастающий прогресс, а моралист – постепенный упадок. Прогресс вещей, упадок душ. Полезное займёт место прекрасного, ремесло – искусства, политическая экономия – религии, арифметика — поэзии. Сплин сделается болезнью века равенства. Неужели такова будет роковая судьба демократической эры?». [181]

Поскольку многие сочинения XVIII века носят анонимный характер, возникает необходимость в так называемой АТРИБУЦИИ.[182] Современный исследователь устроен

[181] Из дневника Амиеля / Перевод с французского М. Л. Толстой, под редакцией и с предисловием Л. Н. Толстого. СПб.: Тип. В. Демакова, 1894. С. 9–10.
[182] *Love H.* Attributing Authorship: An Introduction. New York: Cambridge University Press, 2002.

так, что анонимный текст вызывает в нем подспудное раздражение, он никак не может примириться с мыслью, что автор интересующего его текста ускользает от идентификации. В современном исследователе живет «маленький дарвин» или классификатор, которому на каждый предмет необходимо повесить ярлык с указанием всей надежно верифицируемой информации. Проблема, однако, состоит в том, что он далеко не всегда может найти решение очередной загадки и частенько попадает в силки ложных атрибуций.

Псевдоатрибуции можно отыскать в истории литературы любой страны. Механизм появления ложных атрибуций не зависит от географии – в основе своей он универсален (отсутствие материальных улик, компенсируемое богатством исследовательского воображения и арсеналом околонаучных практик). Рассмотрим вначале три примера из творчества Бенджамина Франклина, Генри Филдинга и Генриха фон Клейста.

БЕНДЖАМИН ФРАНКЛИН

Хорошо известны два текста, которые до сих пор перепечатываются во всех академических собраниях сочинений отца-основателя Соединенных Штатов. Первый текст, впервые опубликованный в «The Pennsylvania Gazette» в 1730 году, называется «**Rules and Maxims for Promoting Matrimonial Happiness**». Считается, что Франклин написал эти «Правила» тотчас после женитьбы на Деборе Рид, что этот текст перекликается с другим сочинением Франклина – «Art of Virtue», что в нем звучат те самые правила практической экономии, которым обыкновенно следовал американский классик в повседневной жизни, и проч., и

проч.[183] Между тем, как нам удалось установить, никакого отношения к Франклину этот текст не имеет. На самом деле, Франклин-редактор просто перепечатал в своей газете статью из британского еженедельника «The Universal Spectator»,[184] автором которой является Генри Бейкер (1698–1774).[185] Перепечатка произведена с небольшими сокращениями и изменениями. Таким образом, в сухом схематическом виде генеалогию «франклиновской» статью можно представить следующим образом:

[Rules and Maxims for Promoting Matrimonial Happiness] [Epigraph:] *Ver novum <...> – Catul.*; *Faelices ter <...>. – Horat.* («The happy state of Matrimony is undoubtedly…») // The Pennsylvania Gazette. 1730. № 99 (Oct. 1–8).

= [Epigraph:] *Ver novum <...> – Catul.*; *Faelices ter <...>. – Horat.* From my House in the *Minories* («This is the time of year which naturally inspires love…») / [By] *** [= Henry Baker] // The Universal Spectator, and Weekly Journal. By Henry Stonecastle, of Northumberland, Esq. London, 1730. № 80 (Apr. 18). P. [1].

---

[183] 1) The canon of Benjamin Franklin, 1722–1776: new attributions and reconsiderations / [By] J. A. Leo Lemay. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses, 1986. P. 47–50; 2) The Life of Benjamin Franklin / [By] J. A. Leo Lemay. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2006. Vol. 2: Printer and Publisher, 1730–1747. P. 9–11.

[184] Это далеко не первый случай использования Франклином скрытых перепечаток из английского еженедельника. См., например: *Aldridge A. O.* [Book review:] The Papers of Benjamin Franklin [etc] // American Literature. 1960. Vol. 32. № 2. P. 209.

[185] *The Universal Spectator* (London 1728–1746): An Annotated Record of the Literary Contents / Compiled by Edward W. R. Pitcher. Lewiston [etc]: The Edwin Mellen Press, 2004. P. 68; 388 (Studies in British and American Magazines. Vol. 28)

Еще один текст, который до сих пор приписывается Франклину и перепечатывается во всех собраниях сочинений, называется «**The Lying of Shopkeepers**».[186] Очерк этот, представляющий собой яркий образец социальной сатиры, также появился в «The Pennsylvania Gazette» за 1730 год. Подписи под ним нет. Исследователи пришли к выводу, что автором может быть только Франклин: поскольку в очерке речь идет о лавочниках, а значит сочинителем является не кто иной, как Франклин, у которого, как известно, был свой маленький бизнес. Логика в подобного рода умопостроениях, разумеется, присутствует, но ее явно недостаточно для серьезной атрибуции. Американские исследователи, поддержавшие тезис об авторстве Франклина, вынуждены будут его пересмотреть – тем более, что нам удалось отыскать источник и подлинного автора рассматриваемого очерка.

Генеалогия «франклиновского» очерка в схематическом виде:

[The Lying of Shopkeepers] [Epigraph:] *Veritas Luce clarior.* («A Friend of mine was the other Day cheapening some Trifles at a Shopkeepers…») // The Pennsylvania Gazette. 1730. № 105 (Nov. 12–19).

= From my House in the *Minories*. [Epigraph:] *Veritas Luce clarior.* («A Friend of mine was the other Day cheap'ning some Trifles at a Milliner's…») / [By] K. [= John Kelly] // The Universal

[186] 1) The canon of Benjamin Franklin, 1722–1776: new attributions and reconsiderations / [By] J. A. Leo Lemay. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses, 1986. P. 51–52; 2) The Life of Benjamin Franklin / [By] J. A. Leo Lemay. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2006. Vol. 2: Printer and Publisher, 1730–1747. P. 134–136.

Spectator, and Weekly Journal. By Henry Stonecastle, of Northumberland, Esq. London, 1730. № 65 (Jan. 3).[187]

Прибавим еще два случая из псевдо-франклианы, не вникая подробно в предлагавшуюся систему аргументов:

[On Swearing] [Epigraph:] *Sera tamen tacitis poena venit pedibus – Tib.* («It is a singular Satisfaction to good and pious Men, to observe that the once Epidemical Vice of Swearing is at length grown unfashionable…») // The Pennsylvania Gazette. 1730. № 104 (Nov. 5–12).[188]
= [Epigraph:] *Sera tamen tacitis Poena venit pedibus – Tibull.* To Henry Stonecastle, Esq. («Sir, ‘tis with inexpressible Affliction, that I write to you…») / [By] *** [= Henry Baker] // The Universal Spectator. 1730. № 75 (March 14). P. [1].

[On Simplicity] («There is in Humane Nature a certain charming Quality…») // The Pennsylvania Gazette. 1732. № 176 (April 6–13).[189]

---

[187] *The Universal Spectator* (London 1728–1746): An Annotated Record of the Literary Contents / Compiled by Edward W. R. Pitcher. Lewiston [etc]: The Edwin Mellen Press, 2004. P. 66; 268 (Studies in British and American Magazines. Vol. 28)

[188] Подробнее об атрибуции Франклину см.: The canon of Benjamin Franklin, 1722–1776: new attributions and reconsiderations / [By] J. A. Leo Lemay. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses, 1986. P. 51. Материальных доказательств против авторства Франклина Дж. А. Лео Лемей не представил, однако и не согласился с атрибуцией Дж. Макмастера (1887), но только лишь потому, что общее направление статьи, по мнению исследователя, не характерно для Франклина.

[189] Атрибуция Франклину: The canon of Benjamin Franklin, 1722–1776: new attributions and reconsiderations / [By] J. A. Leo Lemay. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses, 1986. P. 60–62.

= [On Simplicity] / [By Benjamin Hoadley, 1676–1761] // The London Journal. 1724. July 25. Это эссе вошло впоследствии в собрание сочинений Бенджамина Ходли, составленное его сыном: The works of Benjamin Hoadly. Published by his son John Hoadley. London, 1773. Vol. 3. P. 327–331.

ГЕНРИ ФИЛДИНГ

Не так давно Мартин К. Бэттестин (1930–2015), известный американский специалист по творчеству Генри Филдинга, выдвинул предположение, согласно которому Генри Филдинг является автором одного из очерков («An Essay on Eating»), напечатанного на страницах знакомого уже нам еженедельника «The Universal Spectator».[190] Исследователь предложил в качества доказательства «стилометрические» доказательства. В результате появилась псевдоатрибуция, которую до сих пор никто не опроверг материально. Между тем, как мы покажем ниже, очерк «An Essay on Eating» представляет собой сильно модифицированную перепечатку из английской книги «The Humourist», автором которой, как известно, является Томас Гордон (1691?–1750), английский вольнодумец, одиозный публицист, «Ницше XVIII века». [191]

[190] *Battestin M. C.* 1) Fielding's Contributions to the *Universal Spectator* (1736–7) // Studies in Philology. 1986. Vol. 83. № 1 (Winter). P. 88–116; 2) New Essays by Henry Fielding: His Contributions to the *Craftsman* (1734–1739) and Other Early Journalism. With a Stylometric Analysis by Michael G. Farrington. Charlottesville: The University Press of Virginia, 1989. P. 525–530.

[191] О перепечатках из сочинений Т. Гордона на страницах еженедельника «The Universal Spectator» см. в кн.: An Anatomy of Reprintings and Plagiarisms: Finding Keys to Editorial Practices and Magazine History, 1730–1820 / [By] Edward W. R. Pitcher. Lewiston [etc]: The Edwin Mellen Press, 2000. P. 1–6: «Thomas Gordon and the *Universal Spectator* (1728–46)». Сочинения Т. Гордона можно отыскать и в русских переводах эпохи Петра I. См.: Разсуждение о оказателствах к миру, и о важности чтоб оставить Гибралтар, соединен со

Схема появления очерка «Генри Филдинга» должна быть представлена следующим образом:

[**An Essay on Eating**] «To Henry Stonecastle, Esq. Sir, I have observ'd that your weekly Essayists, and other short Dissertators, commonly chuse the most trite Subjects to amuse or improve the Intellects of their courteous Readers…» / Will. Lovemeal // The Universal Spectator. 1736. № 410–411 (Aug. 14–21).

→ Of Eating («The pleasure which comes from the gratification of any appetite…») // The Humorist: Being Essays Upon Several Subjects <…> With a Dedication to the Man in the Moon / By the Author of *The Apology for Parson Alberoni*; *The Dedication to a Great Man concerning Dedications*, &c [= Thomas Gordon]. London, 1720. P. 208–215.

→ The Weekly Packet. 1719. Aug. 29 – Sept. 5.

Из приведенных выше сведений можно видеть, что на страницах английского еженедельника «The Universal Spectator» печатались не только оригинальные материалы, но и сильно модифицированные сочинения, заимствованные из других источников. Если не знать этого обстоятельства, можно легко повторить «казус Мартина Бэттестина».

ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ

владениями Великобритании. Выданое в Лондоне, и переведено с французскаго языка [Борисом Волковым] на россиискои. Напечатася повелением царскаго величества в санктпитербургскои Типографии 1720 Году Октября в 8 День. Источник русского перевода впервые раскрыт в ст.: *Круглов В. М. Разсуждение о оказателствах к миру* (1720) и его оригинал // Russian Linguistics. 2004. Vol. 28. № 3. С. 401–407.

Составители академического собрания сочинений Генриха фон Клейста (1777–1811) включили в его состав небольшой анекдот под названием «Sonderbarer Rechtsfall in England». Анекдот этот появился на страницах газеты «Berliner Abendblätter» (1811), редактором которой был Клейст. Самое забавное, что этот же анекдот можно обнаружить и в русской печати; при этом русская версия появился на 30 лет ранее немецкого оригинала, т.е. в то время, когда Клейсту было всего три года от роду. Как такое может быть? Разгадка довольно проста: немецкие исследователи, не распознав перепечатки, решили, что это оригинальное сочинение самого Клейста, и с тех пор анекдот этот ошибочно включается во все собрания сочинений немецкого классика. Однако, как удалось установить, Клейст не был автором анекдота – он всего лишь перепечатал уже готовый рассказ из берлинского журнала «Olla Potrida» (1778), который, как будет показано ниже, пользовался определенной известностью и в России.

Схема появления анекдота «Генриха фон Клейста» должна быть представлена следующим образом:

Sonderbarer Rechtsfall in England // Berliner Abendblätter. 1811. № 34 (9. Februar).

= Anekdoten // Olla Potrida. 1778. St. 4. S. 113–118.[192]

***

[192] Русский перевод: Краткие повести // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 71–80.

Псевдо-атрибуции, как мы уже показали, можно отыскать всюду – в Америке, Англии или Германии. Теперь вернемся в Россию. Количество анонимных сочинений, атрибутированных крупным русским сочинителям, здесь тоже довольно велико. Так, в Советском Союзе целые поколения исследователей буквально носом землю рыли, чтобы отыскать неизвестные произведения **А. Н. РАДИЩЕВА**. Результат – неутешительный.[193] Например, в 1933 году Г. А. Гуковский высказал предположение о том, что автором анонимной оды «Древность», представляющей собой яркий образец русской политической поэзии 1790-х гг., является Радищев. Впоследствии этот текст был включен и в «Полное собрание сочинений» (1941) русского классика. Однако, уже в 1968 году Ю. М. Лотман справедливо опротестовал данную атрибуцию, указав между прочим, что истинным автором оды является П. А. Словцов. [194]

Исследовательское желание отыскать неизвестное стихотворение Радищева вполне понятно, тем более, что нам известно не так уж много поэтических сочинений последнего. За последние 70 лет в корпусе стихотворных сочинений Радищева не появилось новых прибавлений. Между тем, мы готовы высказать осторожное предположение, что одно из

[193] Впрочем случаются и счастливые открытия. Так, совсем недавно было обнаружено неизвестное сочинение Радищева, посвященное английской политической системе: *Польской С. В*. Неизвестное произведение А. Н. Радищева «Опыт о аглинском правлении» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. № 3. С. 187–192.

[194] *Лотман Ю. М*. Историко-литературные заметки: 2) Кто был автором стихотворения «Древность» // Труды по русской и славянской филологии. XI: Литературоведение. Тарту, 1968. С. 361–365 (Учен. зап. Тартуского гос. ун-та. Вып. 209).

анонимных стихотворений, напечатанных на страницах московского журнала «Иппокрена», принадлежит именно Радищеву.

Напомним необходимый контекст. Достоверно известно, что из всех сочинений, напечатанных в «Иппокрене» (1799–1801), Радищеву принадлежит лишь одно стихотворение – а именно анонимно опубликованные «**Сафические строфы**» (Иппокрена. 1801. Ч. 10. С. 288). Принадлежность строф Радищеву удостоверяется тем, что сыновья поэта, подготавливавшие первое посмертное собрание сочинений отца, включили «Сафические строфы» в его состав. Отсюда неминуемо следует, что в распоряжении издателей находился если не собственноручный подлинник стихотворения, то уж во всяком случае какая-то копия, принадлежность которой Радищеву не вызывала сомнений.

«Сафические строфы» Радищева, как известно, весьма высоко оценивал Пушкин,[195] и лишним доказательством тому служит параллель, впервые замеченная в 1935 году Юрием Спасским. [196] Сравните:

РАДИЩЕВ (1801)

Ночь была прохладная, светло в небе
Звезды блещут, тихо источник льется,

[195] «Стихи его лучше его прозы. Прочитайте его Осьмнадцатое столетие, Сафические строфы, басню, или вернее элегию Журавли – всё это имеет достоинство».

[196] *Спасский Ю.* [*А.*] А. Н. Радищев и его время. Историко-критический этюд // Октябрь. 1935. № 4. С. 168. Имя Спасского нынче забыто – потому имеет смысл дать о нем краткую справку: Спасский Юрий Арсеньевич (1874–1944), переводчик с французского (Гюисманс, Пьер Луис) и немецкого (А. Шницлер, Т. Манн). По словам Мих. Лифшица, происходил из «выморочного, опустившегося дворянского рода». До революции – эсерствовал и вообще левачил. В советскую пору – литературный критик и театровед. Подробнее см.: *Лифшиц Мих*. Письма В. Досталу, В. Арсланову, М. Михайлову. М.: Grundrisse, 2011. С. 139–141.

Ветры нежно веют, шумят листами
Тополы белы.

ПУШКИН (1828)

Тиха украинская ночь.
Прозрачно небо. Звезды блещут.
Своей дремоты превозмочь
Не хочет воздух. Чуть трепещут
Сребристых тополей листы.

В 1950 году Леонид Светлов атрибутировал еще одно стихотворение из «Иппокрены» перу Радищева. Стихотворение называлось «**Строфы сафического размера**» (Иппокрена. 1801. Ч. 9. С. 303–304).[197] Атрибуцию Светлова, вполне убедительную, но чрезмерно краткую, развил впоследствии Евгений Свиясов. [198]

На страницах последней части «Иппокрены» за 1801 год можно отыскать еще одно стихотворение, автором которого, как нам представляется, возможно, является Радищев. Речь идет о сочинении под названием «**Отрывок из Виргилиевых Георгик, из книги первой»,**[199] текст которого предлагается ниже:

Всходит на небе соборище вод необъятно,
В тучу громовую облако черно сгустилось;
Се уж нависла погодой шумящая влага.
Вдруг низвергается дождь с превыспренних сильный.
Труд земледельцов, зеленая жатва размылась;

[197] *Светлов Л. Б.* Материалы для полного собрания сочинений А. Н. Радищева // Звенья. М., 1950. Т. 8. С. 751–758. Та же атрибуция, произведенная, по-видимому, независимо от Светлова: *Орлов П.* [*А.*] Неизвестное стихотворение А. Н. Радищева // Литературная Россия. 1968. № 6 (2 февр.). С. 17.
[198] *Свиясов Е. В.* Опыт атрибуции «Строф сафического размера» А. Н. Радищеву // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 231–240.
[199] Отрывок из Виргилиевых Георгик, из книги первой («Всходит на небе соборище вод необъятно...») / С латинского // Иппокрена. 1801. Ч. 11. С. 126–128.

Мутная рвами стремится струя, воздымаясь,
Реки глубоки ревут, разливаясь в долинах;
Море кипит и седыми крутится волнами:
Се царь богов посреди тучемрачныя нощи
Сильной десницей багровые мещет перуны;
Недра трепещут земныя, помчалися звери;
Смертных сердца содрогнулись в смущенных толпах [sic],
Ужас их долу попрал, воспаленной стрелою,
Горы Афона, Родопа, высоки, неравны,
Махом разит; возшумели тут грозныя бури,
Часты дожди, и от сильного ветра дубравы
Темны, дремучия стонут, брега возревели.

В подстрочном примечании к стихотворному переводу был помещен латинский оригинал (Georg. Lib. I. 322–334). [200] Каковы доказательства принадлежности «Отрывка» Радищеву? Доказательства можно представить на уровне метрическом, лексическом и паралингвистическом (биографическом). Как известно, Радищев интересовался Вергилием. Нормативный аргумент, приводимый обыкновенно в подкрепление этого тезиса – написанное по-французски письмо А. Р. Воронцову от октября 1798 г. из Преображенского: «Наиболее существенным чтением была «Мессиада» Клопштока и Энеида по латыни, и последняя доставила мне истинное удовольствие, ибо со времен своей учебы я в нее не заглядывал».[201] Впрочем, интерес к Вергилию не может служить сколько-нибудь серьезным аргументом по очевидным причинам – Вергилия перелагали многие. Другой вопрос – как? В XVIII веке Вергилия обыкновенно переводили ямбом и в рифму. Отрывок же в

[200] Ср.: Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: Библиографический указатель. Составитель Е. В. Свиясов. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 271. № 7369: «Отрывок из Виргилиевых Георгик, из книги первой («Восходит на небе соборище вод необъятно...»): [Строки 33–50] // Иппокрена. 1801. Ч. 11. С. 126–128». Библиографические и справочные данные к «Отрывку» приведены Е. Свиясовым с искажениями и неточностями. Во-первых, в начале строки дано ошибочное «Восходит» вместо «Всходит»; во-вторых, указаны неверные ссылки на латинский оригинал: вместо «Строки 33–50» должно быть «Строки 322–334».
[201] *Радищев А. Н*. Полное собрание сочинений. М.-Л., 1954. Т. 3. С. 522.

«Иппокрене» – это, насколько нам известно, первый русский перевод, выполненный пятистопным дактилем без рифм. Заметим в скобках, что «Сафические строфы», по словам Евгения Свиясова – это первые в русской поэзии оригинальные стихотворения, написанные сапфическим размером в современном его понимании: без рифмы и без цезуры после пятого слога. Иными словами, все стихи Радищева в «Иппокрене» отличаются метрическим новаторством или экспериментаторством.

К аргументам на лексическом уровне отнесем наличие автореминисценции: фраза «соборище вод» представляет собой самое нетривиальное (фактически гапаксное) словосочетание в русской словесности. По данным Картотеки русского языка XVIII века (Институт лингвистических исследований РАН в Петербурге),[202] оно встречается только в радищевских «Песнях, петых на состязаниях в честь древним славянским божествам» (написано в промежуток 1800–1802): «За славной Ворисфен / И даже до брегов камышиста Ильменя, / Откуда Волхов извлекает / Обильное *соборище вод* желтых». Напомним, что именно наличие другой автореминисценции («омут ярый») стало ключевым доводом в атрибуции Радищеву «Строф сафического размера». Из других лексических параллелей отметим еще слова «возревели» и «махом», которые находят себе близнецов в радищевских стихотворениях 1800–1802 гг., а также наличие композита «тучемрачныя» (ср. «С облака черномрачна» в «Сафических строфах» 1801 г.).

[202] Приносим самую сердечную благодарность Г. А. Молькову (СПбГУ) за предоставленную из Картотеки справку.

Кто бы ни был переводчиком «Отрывка», неразрешимым остается вопрос: как вообще попали стихи Радищева в «Иппокрену», московский журнал, выходивший под редакцией П. Сохацкого и печатавший преимущественно сочинения и переводы учащейся молодежи? Вопрос этот, похоже, никогда и не ставился в специальной литературе. Расширим вопрос: а чьими усилиями – уже после смерти Радищева – контрабандно появилась глава «Клин» в «Северном Вестнике» (1805)?[203] Вероятное связующее звено в обоих случаях, на наш взгляд – это Семен Бобров. Многочисленные сочинения Боброва в «Иппокрене», все без исключения напечатанные анонимно или криптонимно, появляются в 1800 году, т. е. за год до того, как там появился Радищев. В «Северном Вестнике» за 1805 год, в январе месяце, печатается глава из «Путешествия из Петербурга в Москву», а затем – начиная с марта и до конца года – идут многочисленные сочинения Боброва. Примечательно также, что сын Радищева (Николай) и Бобров в том же 1805 году перелагают одно и то же стихотворение – «Гимн Афродите».[204] Трудно предположить , что это случайность.

Как показал М. П. Алексеев, связь Боброва с Радищевым до сих пор толком не выявлена.[205] Наличие в радищевской «Бове» отсылок к «Тавриде» Боброва (книге, изданной в

---

[203] Чувствительное путешествие, или Отрывок из бумаг одного россиянина / [А. Н. Радищев] // Северный Вестник. 1805. Январь. С. 61–67.

[204] 1) Имн Венере / С. – Б. [= С. Бобров] // Северный Вестник. 1805. Октябрь. С. 72–74; 2) Гимн Сафы («О дщерь властителя вселенной...») / – евъ [= Н. А. Радищев] // Северный Вестник. 1805. Ноябрь. С. 171–172. Примеч. издателя И. И. Мартынова: «Помещаю для сличения с переводом сего же гимна, напечатанным в прошлом октябре месяце сего издания». Атрибуция «Гимна Сафы» Н. А. Радищеву впервые произведена Вл. Орловым в кн.: Поэты-радищевцы: Вольное общество любителей словесности, наук и художеств. Л.: Советский писатель, 1935. С. 811 («Авторство Радищева устанавливается на основании журнала заседания Вольного общества от 21 октября 1805 года, где указано, что Радищев читал в этот день стихотворение «Гимн Сафы»»).

[205] *Алексеев М. П.* К истолкованию поэмы А. Н. Радищева «Бова» // Радищев: Статьи и материалы. Л., 1950. С. 158–213. Ср. на стр. 185: «Связь «Бовы» с «Тавридой» С. С. Боброва

Николаеве!)[206] заставляет предположить, что Радищев находился в частной переписке с Бобровым во время ссылки – иначе откуда у него столь редкая книга? Стоит напомнить, что Бобров и Радищев совместно печатались в «Беседующем Гражданине» (1789) и, вероятно, были лично знакомы.[207] Подводя итоги сказанному выше, мы предлагаем два тезиса: 1) стихи Радищева в «Иппокрене», возможно, появились при содействии Боброва (маловероятно, что Радищев самолично отправил свои стихи в журнал П. Сохацкого), и 2) «Отрывок из Виргилиевых Георгик», вероятно, является последней прижизненной публикацией Радищева.

Хронология появления стихотворений А. Н. Радищева

в «Иппокрене» (1801. Ч. 9, 10, 11)

***Строфы сафического размера** / [А. Н. Радищев] 1801 года, Февраля 15 дня // Иппокрена. 1801. Ч. 9. С. 303–304.

Сафические строфы / [А. Н. Радищев] // Иппокрена. 1801. Ч. 10. С. 288.

в исследованиях о Радищеве до сих пор получала не только недостаточное, но и прямо неправильное освещение».

[206] Подробнее о книгоиздательском деле в Николаеве в конце XVIII века см. в ст.: 1) *Cross A. G.* Printing at Nikolaev, 1798–1803 // Transactions of the Cambridge Bibliographical Society. 1974. Vol. 6. № 3. P. 149–157; 2) *Рябцева Л.* Бібліографія видань Миколаївської гражданської друкарні [1798–1860] // Вісник Книжкової палати. 2015. № 3. С. 20–24; 3) *Малиновская Н. Л.* Первые типографии Николаева и их книжная продукция (конец XVIII – начало XX века) // Studia Humanitatis. Международный электронный научный журнал. 2016. № 2.

[207] *Альтшуллер М. Г.* Поэтическая традиция Радищева в литературной жизни начала XIX века // XVIII век. Л., 1977. Сб. 12. С. 113–136.

***Отрывок из Виргилиевых Георгик, из книги первой / С латинского** [Пер. А. Н. Радищев?] // Иппокрена. 1801. Ч. 11. С. 126–128.

Говоря о новаторских или экспериментаторских стихотворениях, напечатанных в «Иппокрене», стоит обратить внимание еще на один (в высшей степени примечательный) текст из 11-й части: «**Первой плаватель. Из Геснера; шестистопными стихами**» (Иппокрена. 1801. Ч. 11. С. 89–92).

В работах, обозревающих историю русского гекзаметра, это стихотворение никогда не упоминалось (ср., например, работы Максима Шапира и Чарльза Дрэйджа).[208] Напомним, что в 1760 – 1802 гг. в гекзаметрических упражнениях были замечены немногие сочинители: Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков, Муравьев, Рубан и Радищев. Как видим, это исключительно тяжеловесы – мелких стихотворцев среди них не найти. К 1801 году в живых из них оставались только двое – Муравьев и Радищев. Стихотворений Муравьева в «Иппокрене» не выявлено. Остается Радищев, которому чрезвычайно соблазнительно было бы приписать упомянутый перевод. Однако это не Радищев. Вероятнее всего, это молодой Василий **НАРЕЖНЫЙ** (1780–1825), чьи экспериментаторские сочинения прошли почти незамеченными. Ниже помещаем текст стихотворения, которое никогда не переиздавалось:

[208] 1) *Шапир М. И.* Гексаметр и пентаметр в поэзии Катенина: (О формально-семантической деривации стихотворных размеров) // Philologica. 1994. Т. 1. № 1/2. С. 43–114; 2) *Дрэйдж Ч. Л.* [= *Drage, Charles L.*] Развитие русского эпического дактилического гекзаметра, 1596–1802 // Славянский стих. М.: ЯСК, 2009. Сб. 8 (Стих, язык, смысл). С. 31–41.

Первой плаватель. Из Геснера; шестистопными [дактило-хореическими] стихами /

[Пер. с нем. В. Т. Нарежный?] // Иппокрена. 1801. Ч. 11. С. 89–92.

= Salomon Gessners episches Schäfergedicht, der Erste Schiffer. In Verse gebracht von Karl Wilhelm Ramler. Berlin, 1789. – 112 S.

→ S. Gessner. Erste Schiffer. 1762.

Песнь первая.

Многи печали полные годы уже протекли;
С ночи той преужасной, как стояща на малом,
На возвышенном мысу Милонова сень, вдруг далеко
Была отторгнута от матерой земли прочь волнами
Страшно бунтующими, а дол зеленой[,] смежавшей
Хижину и матерую землю, яростно море
Весь поглотило; и столь отдаленна сень их стояла
От того брега на острове уединенном, что в тихо
Волн и неба спокойствие громки рыкания стада
Не были слышимы с синяго брега; от всякой утехи,
Что досель им даровала соседня любовь и
Дружба приветливая угожденьем, далеко Семира
Милаго друга земле предала уж давно, и в печальном
Уединеньи со дщерью своею жила; и беседа
Не услаждала часов их печали; разве беседа
Птиц поднебесных, и среброрунно их малое стадо.
Дочь ей Мелида в цветущей расла красоте и блистала
Прелестью майския розы; но юноша не удивлялся
Ей при веселых играх; в хороводах кудрявых была бы
Милая дочь Семиры в среде прекраснейших сонмов
Юных дев всегда всех прекраснее; стольже приятна
Как младая морель, когда в первой раз развернувшись
В цвете прекрасном своем велелепно гордится главою.
В нежной заботе Семира да не терзается горькой
Скорбию; уединение дщери ея, и желаньем
Тех веселий, которых пути загражденны отвсюду
Все от нее семейны забавы, таила со тщаньем,
Те забавы, которыя там при бреге, на каждой
Злачнозеленой лужайке, и в каждой сени, друг друга
Нежно лобзают; но каждое утро ходила ко гробу
Милаго друга, да тамо в слезах препроводит унылой
Час своей грусти. Ах! нет тебя! тако вседневно стенала

Скорбь ея люта; нет уж тебя, о ты утешенье
Жизни моей! ты опора крепкая в бедстве, в злощастьи!
Здесь без помощи, всеми оставленна и окруженна
Морем бунтующим, жребий какой ожидает нас сирых?
Дружественно сострадание не подает нам отрады
В бедствии нашем и помощь соседняя нам воспященна.
Ах!.....

Примечания:

1. «а дол зеленой[,] смежавшей [= смежавший!] / Хижину и матерую землю, яростно море / Весь поглотило»

= логический порядок указанной инверсии: «а весь зеленой дол, смежавший, т.е. соединявший хижину и матерую землю, поглотило яростно море»

2. «что в тихо / Волн и неба спокойствие...»

= логический порядок указанной инверсии: «в тихо спокойствие волн и неба», т.е. «тихо» здесь краткое прилагательное

3. Морель (от нем. Morelle) = род вишни или (реже) персика (в оригинале – Pfirsichbaum, «персик», «персиковое дерево»). Не исключено, что *морель* является индикатором малороссийского наречия, что согласуется с происхождением Нарежного.

В качестве одного из весомых аргументов в пользу авторства Василия Нарежного укажем на следующую бросающуюся в глаза фразу: «Что досель им даровала соседня любовь и». Присутствие соединительного союза *и* в конце стиха настолько замечательно, что не может не вызвать сильнейшего изумления. Столь смелый версификационный прием можно обнаружить, насколько нам известно, только у одного сочинителя, а именно у Нарежного. Американский стиховед Джеймс Бейли, посвятивший целую статью анализу поэмы «Кровавая ночь, или Конечное падение дому Кадмова» (Иппокрена. 1800. Ч. 7. № 80–86. С.

161–272), опубликованную Нарежным под криптонимом «В.Н.», оставил следующие наблюдения над версификационными приемами автора:

> Пропуск ударения на последнем икте в ямбах Нарежного иногда приходится на безударное окончание длинного слова (148 случаев), иногда – на безударную проклитику (90 случаев). После такой проклитики образуется резкий анжамбман. Такими проклитиками бывают некоторые союзы, отрицательная частица *не* и некоторые предлоги; все они на других позициях строки всегда считаются безударными. Однако в пяти случаях после проклитического союза оказывается интонационный раздел, и тогда проклитика получает самостоятельное ударение <…>, при этом особо следует отметить интересный пример в строке 49: «Прекрасного фивейска неба **и** — ».[209]

На самом деле, в поэме «Кровавая ночь» встречается столь много случаев, когда стих заканчивается на соединительный союз *и* (вроде строки 49: «Прекрасного фивейска неба **и** — »), что неизбежно приходишь к мысли о том, что эта своеобразная новация является отличительной чертой стихотворных сочинений молодого Нарежного. Нарежного-поэта, к величайшему сожалению, почти не знают в современном литературоведческом сообществе, хотя его до чрезвычайности высоко ценил такой тонкий и прихотливый эстет, как Вильгельм Кюхельбекер: «Несмотря на усилия Радищева, Нарежного и некоторых других, на усилия, которым, быть может, со временем узнают цену, в нашей поэзии до начала 19 столетия господствовало учение, совершенно основанное на правилах французской литературы».[210] В последнем отрывке бросается в глаза трудно объяснимое (с точки зрения

---

[209] *Бейли Дж*. [= *Bailey J.*] Избранные статьи по русскому литературному стиху. М.: ЯСК, 2004. С. 106. Первая публикация статьи: *Bailey J.* An Early Example of Russian Dramatic Blank Verse: Narezhnyi's Tragedy *Krovavaia noch'* // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1983. Vol. 11. P. 34–39.

[210] Взгляд на нынешнее состояние русской словесности / [Пер. с франц. М. Т. Каченовский] // Вестник Европы. 1817. Ч. 95. № 17/18 (Сент.) С. 156. Французский оригинал: Coup d'œil sur l'état actuel de la littérature russe // Le Conservateur Impartial. 1817. № 77 (25 Sept.). См. также: *Глассе А*. [= *Glasse, Antonia*] Проблемы авторства В. К. Кюхельбекера (1817–1825

иерархии имен, торжествующей в магистральном литературоведении) соседство Радищева и Нарежного и однозначная квалификация обоих как еще недооцененных стихотворцев – обстоятельство, возмутившее, изумившее или поставившее в тупик многих исследователей. Ср., например, полную растерянность М. И. Сухомлинова: «Сопоставление Радищева с Нарежным указывает как бы на Путешествие, но далее говорится с упреком, что стихами считались только рифмованныя строки, а так как Радищев писал без рифм свои стихотворения большаго объема: Бова, Песнь историческая и т.д., то можно бы подумать, что о Радищеве упоминается, как о стихотворце. Но в таком случае, зачем сравнивать его с Нарежным? Да и каким образом Нарежный (род. 1780 г.) мог изменить направление нашей литературы в *восемнадцатом* столетии....».[211] Изумление М. И. Сухомлинова многократно бы возросло, узнай он о том, что автором статьи в санкт-петербургской франкоязычной газете «Le Conservateur Impartial» был не кто иной, как Кюхельбекер, однако последнее обстоятельство прошло, по-видимому, мимо внимания замечательного русского исследователя.[212] В высшей степени любопытна и реакция А. С. Шишкова на кюхельбекеровские эскапады: «„Malgré les efforts de Radichtcheff, de Narejen et de quelques

годы) // Русская литература. 1966. № 4. С. 145–146. Анонимная статья Кюхельбекера вызвала широкий резонанс среди современников. См., в частности: 1) Нечто против статьи, под названием: Взгляд на нынешнее состояние русской словесности / В. С...ъ [= В. Е. Соц] // Вестник Европы. 1817. Ч. 96. № 23/24. С. 193–204; 2) Письмо из Сибири / Неизвестный [= А. Ф. Мерзляков] // Труды Общества любителей российской словесности. 1818. Ч. 11. Кн. XVII (Прозаические сочинения). С. 52–70.

[211] *Сухомлинов М. И.* А. Н. Радищев, автор «Путешествия из Петербурга в Москву». СПб., 1883. С. 110–111.

[212] Ср. запись в дневнике В. К. Кюхельбекера от 7 ноября 1832 года: «В книжке „Вестник Европы“ 1817 г. заключающей 17-й и 18-й номера, прочел я свою собственную статейку (переведенную Каченовским из „Conservateur Impartial“) – *Взгляд на нынешнее* (1817 г.) *состояние русской словесности*. Нахожу, что в мыслях моих я мало переменился». Запись эта впервые опубликована в ст.: Дневник Кюхельбекера // Русская старина. 1875. Т. 14. Сент. С. 75.

autres, efforts qui, peut être, avec le temps seront appréciés, etc. (Здесь поставлены имена двух писателей, мало известных, и которые вероятно столько благоразумны, что не захотят и сами блистать в гремучих творениях, когда Ломоносов и ему подобные прогнаны в худыя школьныя книги. Господин сочинитель сих строк напрасно пророчит, что усилия их со временем будут в почтении (avec le temps seront appréciés); сие пророчество его столько же не похвально в нем и не справедливо, сколько и возвещение иностранцам, что память Ломоносовых, Херасковых и проч. ныне у нас не существует, как токмо dans quelques mauvais livres d'école. Что на это сказать? Не уж ли вооружиться негодованием? Рассмеяться и перестать продолжать: вот что надобно».[213] Читая отзыв Шишкова, следует держать в уме, что и Шишков, и Радищев печатались некогда в одном журнале – мы имеем в виду журнал «Беседующий гражданин» (1789), в последней части которого было анонимно напечатано и стихотворение «Старое и новое время. Песенька» (1789. Ч. 3. Ноябрь. С. 297–301),[214] и

[213] О переводе классических стихотворцев: (Прислано) / [А. С. Шишков] // Дух журналов. 1817. Ч. 23. Кн. 46. С.867–893. Авторство Шишкова отмечено в ст.: *Любжин А. И.* «Русский Гомер». Опыт о литературной репутации [М. М. Хераскова] // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2013. № 1. С. 74–75. Довод для атрибуции: включение статьи «О переводе классических стихотворцев» в «Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова» (СПб., 1825. Ч. IV. С. 356–394).

[214] Франц. оригинал: Danse de vieillards. Vaudeville / [Par Charles-François Pannard, 1689–1765] // Le Tour de Carnaval, comédie en un acte. Par M. D'Allainval [= Léonor-Jean-Christine Soulas d'Allainval, 1700? –1753]. Paris, 1727. P. 79–85. Хотя Ш.-Ф. Паннар и не указан в числе авторов комедии «Карнавал», тем не менее, многие французские справочники включают в число ее создателей не только д'Алленваля, но и Паннара. Многократные перепечатки. См., например: 1) Le temps passé et le temps présent / [Par] M*** // Encyclopedie poetique. Paris, 1780. T. 17. P. 281–285; 2) Le temps passé et le temps présent / [Par] Pannard // Chansons choisies avec les airs notés. Genève, 1782. T. 3. P. 205–209. В БГ помещена вторая, расширенная редакция перевода А. С. Шишкова. Первая редакция: Старое и новое время («Бывало в прежни веки...») / [Пер. с франц. А. С. Шишков] // Собеседник любителей российского слова. 1784. Ч. 13. С. 42–43. Третья, вновь расширенная версия: Песня. Старое и новое время, или Кашель, не дающий оканчивать слов. (Перевод с французского) / А. Шишков // Друг Просвещения. 1804. Ч. 4. № 12 (Дек.). С. 226–230. См. также: Песня. Старое и новое время. (Перевод с французского) // Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова. СПб., 1831. Ч. 14. С. 133–138. Подробнее см.: *Альтшуллер М*. Неопубликованное

«Беседа о том, что есть сын отечества» (1789. Ч. 3. Дек. С. 308–324.). Другое дело, знал ли сам Шишков о том, что он печатался в одном издании с Радищевым? На этот вопрос у нас нет ответа. Проблема «Шишков и Радищев» еще ждет своего исследователя.

На вопрос, какие же стихотворные сочинения Нарежного мог иметь в виду Кюхельбекер, верно ответил А. Н. Соколов.[215] Это, прежде всего, «Песнь Владимиру Киевских Баянов» (1798),[216] написанная белыми стихами, подписанная именем Нарежного, и замечательная между прочим еще и тем, что в ней впервые упоминается имя Баян в значении «бард, песнопевец».[217] Каким образом Нарежный мог ознакомиться со «Словом о полку Игореве» до его опубликования в 1800 году, остается загадкой. В качестве рабочей гипотезы предложим следующую цепочку: Алексей Малиновский (непосредственно работавший с рукописью «Слова») – Павел Сохацкий (редактор журнала «Приятное и полезное препровождение времени»; преподаватель Московского университета; был женат на сестре

продолжение стихотворения А. С. Шишкова «Старое и новое время» // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter 2005. № 33. P. 31–38.

[215] *Соколов А. Н.* Очерки по истории русской поэмы XVIII и первой половины XIX века. М.: Изд-во Московского университета, 1955. С. 673.

[216] Песнь Владимиру Киевских Баянов (На прибытие его в столицу по совершении Херсонского похода, во время которого он крестился) / [Сочинил] В. Нарежный // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 20. С. 378–384.

[217] *Востоков А. Х.* Певислад и Зора: древняя повесть, в четырех идиллиях // Периодическое издание Вольнаго Общества любителей словесности, наук и художеств. СПб., 1804. Ч. 1. С. 168: «... прежде нежели мы узнали из «Слова о полку Игореве» об одном каком-то Баяне, было уже известно имя Баянов. Смотри в книге под названием «Приятн. и полезн. препровождение времени» «Песнь киевских Баянов», сочинение В. Нарежного. Она отпечатана в 1798 или 99-м году, а рукопись графа Алексея Ивановича Мусина-Пушкина не прежде вышла в свет, как в 1800-м. *Не знаю, откуда г-н Нарежный взял своих Баянов* (курсив мой – *В. С.*): если из каких-нибудь народных преданий, сказок или песень, тем лучше – это послужит к пояснению древностей русских и притом не будет мешать подлинности Пушкиновой рукописи, в коей упоминаемый песнотворец, может быть, по превосходству называем был общим именем Баяна. Имя сие с довольной вероятностью произвести можно от глагола баю, вместе со словами обаяние, баснь и проч».

А. Малиновского) – В. Нарежный (студент Московского университета; вероятно, ученик П. Сохацкого).

На сегодняшний день выявлены далеко не все стихотворные, драматические или прозаические сочинения Нарежного. Однако усилиями многих исследователей лакуны сокращаются. Так, относительно недавно были получены материальные доказательства, что автором драматического отрывка «День злодейства и мщения», анонимно напечатанного в «Иппокрене» за 1800 год, был действительно Нарежный, и таким образом подтвердилась первичная атрибуция Л. В. Крестовой. [218]

Выше мы касались исключительно стихотворных сочинений Радищева, а теперь перейдем к рассмотрению его прозаического наследия. Нельзя сказать, что проза Радищева изучена из рук вон плохо или в недостаточной мере. Напротив, предпринимались всевозможные попытки так или иначе расширить радищевский канон. Одна из таких попыток была предпринята О. П. Шарковым, который атрибутировал Радищеву анонимную статью «**Ученый гражданин**», напечатанную в журнале «Беседующий гражданин» (1789).[219] Как

[218] День злодейства и мщения. Драматический отрывок, выбранный из изустных преданий / [Сочинил В. Нарежный] // Иппокрена. 1800. Ч. 7. № 92–100. С. 353–496. Первичная атрибуция: *Крестова Л. В*. Відображення Коліївщини в російській літературі (Невідомий драматичний уривок В. Нарєжного «День злодейства и мщения») // Радянське литературознавство. 1957. № 19. С. 29–40. Материальное подтверждение атрибуции Л. В. Крестовой: *Ларионова Е. О*. К истории раннего русского шиллеризма // Новые безделки: Сборник к 60-летию В. Э. Вацуро. М.: НЛО, 1995/1996. С. 36–49. На основании архивных материалов, опубликованных Е. О. Ларионовой, можно сделать вывод о том, что Андрей Тургенев читал драматические сочинения Нарежного в рукописи (до того, как они были опубликованы в журнале «Иппокрена»)!

[219] *Шарков О. П.* К вопросу об участии Радищева в журнале «Беседующий гражданин» // Русская журналистика XVIII – XIX вв. (Из истории жанров). Л.: ЛГУ, 1969. С. 121–131.

известно, Радищев действительно печатался на страницах указанного санкт-петербургского журнала, поместив там маловразумительный очерк «Беседа о том, что есть сын отечества».[220] Недавно В. А. Западов попытался поставить под сомнение принадлежность этого очерка Радищеву,[221] впрочем корпус приведенных им аргументов не производит убедительного впечатления хотя бы потому, что не отвечает на вопрос, зачем генералу С. А. Тучкову, человеку чрезвычайно информированному, понадобилось приписать Радищеву авторство «Беседы» в своих мемуарах. Более того, внимательный анализ *всего* содержания журнала «Беседующий гражданин», который еще ждет своего исследователя, убедительно показывает, что свидетельство Тучкова заслуживает самого серьезного внимания и игнорировать его невозможно. Итак, зная о том, что, по меньшей мере, одна статья в журнале «Беседующий Гражданин» принадлежит Радищеву, О. П. Шарков высказал догадку, что и другая анонимная статья, наполненная «передовыми» идеями – а именно «Ученый гражданин» – также, возможно, вышла из-под пера русского вольнодумца. Догадка эта не получила признания специалистов, впрочем и опровержения со стороны радищевского сообщества, насколько нам известно, не поступало. Сейчас нет никакой нужды входить в подробный анализ всех аргументов, предложенных О. П. Шарковым – достаточно сказать, что материальных доказательств им представлено не было, аргументы же идейно-стилистического характера хотя и примечательны, однако легко опрокидываются под гнетом следующего обстоятельства: «Ученый гражданин» – это не

---

[220] Беседа о том, что есть сын отечества / [Сочинил А. Н. Радищев] // Беседующий Гражданин. 1789. Ч. 3. Дек. С. 308–324.

[221] *Западов В. А.* Был ли Радищев автором «Беседы о том, что есть сын отечества» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 131–155. См. также: 1) *Бочарова А. К.* «Беседа о том, что есть сын отечества» А. Н. Радищева и журнал «Беседующий гражданин» // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. М., 1979. № 2. С. 77–82; 2) *Костин А. А.* Как Радищев стал автором «Беседы о том, что есть сын отечества» // Русская литература. 2011. № 3. С. 126–139.

оригинальное сочинение, как думал исследователь, а перевод с французского. Если быть академически точным, перед нами отрывок из «Discours prononcés dans l’Académie françoise» (1767) А.-Л. Томаса (1732–1785), знаменитого французского поэта и критика, прославившегося своими ораторскими дарованиями. Таким образом, происхождение псевдо-радищевского отрывка может быть схематически представлено следующим образом:

Ученый гражданин // Беседующий Гражданин. 1789. Ч. 3. Окт. С. 144–146.
= L’Homme de Lettres Citoyen / [Par] M. Thomas [= Antoine Léonard Thomas, 1732–1785] // Journal de Lecture. 1776. Vol. 5. Pt. 1. P. 54–56. (Отрывок из «Discours prononcés dans l’Académie françoise» А.-Л. Томаса).

Попытки приписать тут или иную анонимную статью из «Беседующего Гражданина» предпринимались, разумеется, и ранее. Так, Ю. М. Лотман, памятуя про «Беседу о том, что есть сын отечества», также задался вопросом, а нет ли в санкт-петербургском журнале еще и других радищевских материалов. Ответом на этот вопрос стала публикация 1950 года, в которой молодой исследователь попытался приписать автору «Путешествия из Петербурга в Москву» ряд сочинений, анонимно напечатанных в «Беседующем гражданине».[222] Опираясь на ряд доводов идейно-стилистического свойства, Лотман атрибутировал Радищеву «Рассуждение о человеке и его способностях», направленное против «тезиса о злой природе человеческой личности», и «Рассуждение о труде и праздности». Атрибуции

[222] *Лотман Ю. М.* Из истории литературно-общественной борьбы 80-х годов XVIII века: А. Н. Радищев и А. М. Кутузов // Радищев: Статьи и материалы. Л., 1950. С. 81–128.

Лотмана вызвали умеренное сочувствие среди специалистов; опровержения же, насколько нам известно, не последовало. Между тем, умозрительные конструкции, предложенные тартусским ученым, довольно легко опрокидываются, если, разумеется, принять во внимание, что оба рассуждения носят все признаки переводных сочинений, а также если произвести шаги по установлению источника. Ниже помещаем сводный отчет по двум «Рассуждениям», из которого однозначно следует, что Радищев не мог быть оригинальным автором этих сочинений. Единственное, что можно допустить в свете вновь обнаруженных фактов, это причастность Радищева к *переводу* упомянутых сочинений – впрочем, вероятность этого, как нам кажется, невелика.

Рассуждение о человеке и его способностях / [Пер. с франц.] // Беседующий Гражданин. 1789. Ч. 3. Окт. С. 121–137.

= De l’Homme et de ses Facultés // Esprit et génie de M. l’abbé Reynal: tiré de ses ouvrages / [Par Jean-Baptiste-Antoine Hédouin]. Genève, 1782. P. 1–13.

«Рассуждения о человеке и его способностях» среди сочинений Рейналя мы не найдем. Перед нами – нарезка из рейналевских цитат (в данном случае все они заимствованы из «Философической и политической истории о заведениях и коммерции европейцев в обеих Индиях»). Автором компиляции был Jean-Baptiste-Antoine Hédouin (1749–1802), французский премонстрант, который в 1777 году выпустил в Париже книгу под названием «Esprit et génie de M. l'abbé Reynal (sic!)». Книжка эта, представляющая собой подборку наиболее радикальных высказываний Рейналя по тем или иным вопросам, была переиздана в Лондоне и Женеве в 1782 году. (При сверке перевода с оригиналом мы пользовались женевским изданием). Компиляция молодого каноника из Премонтре наделала много

шуму, была запрещена и чуть было не довела до беды и самого компилятора, но, кажется, дело удалось замять благодаря содействию влиятельного кузена.

Русский перевод «Рассуждения о человеке и его способностях» изобилует славянизмами, часто высокопарен до невразумительности и торжественен до чрезвычайности: «Давно уже стараются унизить человека. Ругатели его сделали его чудовищем. В ярости своей они обременили его оскорблениями: одно виновное удовольствие, унизить его, провели сии язвительныя, черныя черты. Кто ты, дерзающий тако ругаться над подобным тебе, из чьих ложеси ты изшел? Во внутренности ли твоего сердца почерпнул ты толикие хулы? Естьли бы твоя гордость не так была слепа; твое свойство менее жестоко, варварско, то бы признал его не иначе, как бытием всегда слабым, часто обманывающимся по погрешности, иногда заблуждающим от воображения; но изошедшего из рук Природы с честными наклонностями».

Переводы из «Esprit et génie de M. l'abbé Reynal» печатались в разных периодических изданиях: «Уединенный Пошехонец» (1786), «С. Петербургский Меркурий» (1793), «С. Петербургский Журнал» (1804).

Рассуждение о труде и праздности / [Пер. с франц.] // Беседующий Гражданин. 1789. Ч. 3. Ноябрь. С. 202–211.

= Chapitre XVI. Du travail & de l’oisiveté // Du gouvernement des mœurs / [Par Antoine Polier de Saint-Germain, 1705–1797]. Lausanne : Pott, 1784. P. 193–201.

Это далеко не единственный перевод из книги лозаннского градоначальника Полье де Сен-Жермена, помещенный на страницах «Беседующего Гражданина». См. также: 1) Рассуждение о том, сколь много может споспешествовать распространению благонравия, а

следовательно и блаженства, в государствах надлежащее обращение с прекрасным полом / [Пер. с франц.] // БГ. Ч. 1. Март. С. 223–234. = De l’influence du commerce des femmes sur les moeurs // Du gouvernement des mœurs. Lausanne, 1784. P. 84–95; 2) Рассуждение о роскоше / [Пер. с франц.] // БГ. 1789. Ч. 3. Дек. С. 324–340. = Du Luxe // Du gouvernement des mœurs. Lausanne, 1784. P. 243–258.

Как радищевское сочинение, «Рассуждение о труде и праздности» было перепечатано дважды: в сборнике «Радищев: статьи и материалы» (1950) и в «Антологии педагогической мысли России XVIII в.» (1985). В последнем издании была произведена примечательная купюра: вместо фразы «В каком бы состоянии, чине, звании провидением Божиим ни поставлен был человек, известно, что…» читаем следующее: «В каком бы состоянии, чине, звании … ни поставлен был человек, известно, что…» (т.е. вместо «провидением Божиим» в «Антологии» стоит прекраснодушное троеточие – и это в 1985 году!).

Поскольку в нашем обзоре уже неоднократно упоминался журнал «Беседующий гражданин», обратимся к нему еще раз, но уже с несколько иной целью, а именно, чтобы понаблюдать за тем, как «интерпретируют молотом» (выражение, заимствованное, конечно же, из Ницше, но переиначенное на необходимый нам лад). Это тем более необходимо еще и потому, что одним из ключевых объектов нашего исследования является Николай Новиков. Итак, в февральском номере «Беседующего гражданина» (1789) была между прочим напечатана статья, имеющая следующее название: «Рассуждение о том, сколько здравое суждение (Критика) споспешествует природным дарованиям, и сколько осмеивание (Сатира) вредит оным». Статья эта стала предметом внимания ряда

исследователей. Так, например, Г. В. Ермакова-Битнер предположила, что «Рассуждение» это написано в защиту Новикова:

> Содержание статьи позволяет предположить, что она написана в защиту Новикова, который подвергался в то время ожесточенным преследованиям и был «распубликован» Екатериной II как «обманщик» еще в 1786 году в ее комедиях «Обольщенный» и «Обманщик». С гневом говорит автор статьи: «Как! достойный почтения человек, жаждая заслужить уважение от граждан, посвятивший себя тягостным бдениям и бесчисленным трудам для доставления роду человеческому нового просвещения и удовольствия» (это почти портрет Новикова), «сей человек, подвержен будучи этому осмеиванию, послужит притчей народа и предметом поношения!..»[223]

Другой исследователь – А. М. Гордин – увидел в «Рассуждении» отголоски конфликта Княжнина с Крыловым (вслед за В. Семенниковым и Н. Степановым):

> Вскоре после «Бредней праздного Педанта» «Беседующий гражданин» помещает «Рассуждение о том, сколько здравое суждение (Критика) споспешествует природным дарованиям, и сколько осмеивание (Сатира) вредит оным». Здесь обращают на себя внимание строки, относящиеся непосредственно к конфликту Крылова с Княжниным. «Друзья словесных наук» решительно взяли под свою защиту обиженного драматурга. Намеки на эту ссору были еще в «Бреднях» <…>. Но если в «Бреднях» содержатся только намеки, хотя и весьма прозрачные, то в «Рассуждении» дана резкая оценка всего конфликта и позиции Крылова: «Если бы осмеивание по крайней мере довольствовалось распространением мрака на дарования! Ежели бы оно, понося Сочинителя, почтило Человека, хотя столько, чтобы щадило в нем самое драгоценнейшее, его честь! Но что видим!.. Уже нравы ваши бесчестятся ругательными сочинениями…. »
> И все это писалось меньше чем через год после ссоры с Княжниным! Можно себе представить, как раздражен был Крылов. [224]

Между тем, «Рассуждение» это представляет собой перевод одной из речей аббата Милло (Millot, 1726–1785), преподавателя риторики в лионском иезуитском коллеже (увлекшись сочинениями Монтескье, Милло покинул монашеский орден и обратился в вольнодумство).

---

[223] *Ермакова-Битнер Г. В*. Поэты-сатирики конца XVIII-начала XIX в. // Поэты-сатирики конца XVIII-начала XIX в. Л., 1959. С. 28.
[224] *Гордин А. М*. Крылов в Петербурге. Л., 1969. С. 102.

До 1760 года некоторые речи аббата Милло выходили в Лионе отдельными изданиями, а затем были собраны под одну обложку – эта книжка получила название «Ученые речи на различные материи» (Discours académiques sur divers sujets). По-видимому, речи экс-иезуита пришлись по вкусу издателям «Беседующего гражданина». Из восьми речей, составляющих «Discours académiques sur divers sujets», на русский язык были переведены четыре. Вот их список:

Рассуждение о том, сколько здравое суждение [Критика] споспешествует природным дарованиям, и сколько осмеивание [Сатира] вредит оным // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 1. Февр. С. 149–170.

= Sixième Discours. Combien la saine critique contribue au progrès des talens, & combien la satyre y est contraire // Discours académiques sur divers sujets. Par M. L'Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 201–236.

Рассуждение о том, в чем состоит разум любомудрия // Беседующий гражданин. Ч. 1. Март. С. 255–275.

= Deuxième Discours. En quoi consiste l'Esprit Philosophique // Discours académiques sur divers sujets. Par M. L'Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 40–77.

Этот перевод примечателен тем, что французскому «Esprit Philosophique» анонимный русский переводчик сообщает необычный эквивалент – «разум любомудрия». Последний удивительным образом можно обнаружить в записке Радищева о законодательстве, сочинении, без спору, оригинальном: «Но когда *разум любомудрия* (курсив мой – *В.С.*), сопровождаемый светильниками наук, действие свое благотворное простер посреди

народнаго общества, и даже на самых правителей народов <…>».[225] На это совпадение (случайное или нет – еще предстоит узнать) в свое время обратил внимание В. П. Семенников: «... отмечу, что «разум любомудрия» вообще не раз восхваляется, или вспоминается в сочинениях Радищева». [226] Не вполне ясно, откуда у Семенникова возникло «не раз», если «разум любомудрия» мы встречаем только однажды в юридической записке, о которой мы достоверно знаем, что она принадлежит Радищеву. Если же автором «Рассуждения о том, в чем состоит разум любомудрия» считать Радищева, для чего, как мы показали выше, нет никаких оснований, то и в этом случае фраза «не раз» звучит не вполне корректно, поскольку двукратность прикрывается риторической фигурой множественности.

Рассуждение о предрассудках противу правоверия // Беседующий гражданин. Ч. 1. Апр. С. 322–370.

= Huitième Discours. Sur les Préjugés contre la Religion // Discours académiques sur divers sujets. Par M. L’Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 287–377.

Рассуждение на слова: *несть мира нечестивым* // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 2. Май. С. 1–22.

[225] Вновь открытая записка А. Н. Радищева о законодательстве / [Опубликовал] Алексей Попельницкий // Голос минувшего. 1916. № 12. С. 77.
[226] *Семенников В. П.* Литературно-общественный круг Радищева // А. Н. Радищев. Материалы и исследования. М.-Л., 1936. С. 255.

= Quatrième Discours. Qu'il n'y a point de paix pour les Méchans: Conformément à ses paroles: *Non est pax impiis*. Is. 57 // Discours académiques sur divers sujets. Par M. L'Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 135–164.

Итак, мы убедились, что интерпретации исследователей, которые усматривали в «Рассуждении о том, сколько здравое суждение [Критика] споспешествует природным дарованиям, и сколько осмеивание [Сатира] вредит оным» намеки на преследование Новикова или тяжбу Крылова с Княжниным, ни на чем не основаны, являясь при этом красноречивым примером «вчитывания» в текст несуществующего смысла. Этот несуществующий смысл, видимо, важен и дорог исследователю – и он-то больше говорит о самом исследователе, нежели об исследуемом тексте. К сожалению, интерпретирование молотом – не столь уж редкое явление в истории литературы.

Другой яркий пример: пятый лист «Живописца» (1772), выходившего в типографии у Новикова, заключала статья под названием «**Картина из самой далечайшей древности**»:

> Аппеллес, или правильнее сказать, Аппелл, ведая беду, в какую он впал чрез оклеветание, написал следующую картину: с правой стороны сидит человек с предлинными ушами, почти подобными Мидовым, и простирает руку ко Клевете, идущей издали. Подле него стоят две жены, Незнание, или Невежество, и Подозрение, с другой стороны идет Клевета, прекрасная женщина, но весьма гневна и разгоряченна, гнев на челе ее весьма ясно приметить можно. В левой руке держит большую горящую свечу, правою влечет за волосы юношу, подымающего руки на небо и богов в невинности своей свидетелями призывающего. Впереди идет бледный, безобразный с острыми глазами человек, подобный истощенному от долговременной болезни, зависть на лице его живыми красками изображена, за нею следуют другие две женщины, как приборщицы Клеветы, из них одна Ловитву, другая Обман представляет. После следует печально облеченная жена, которую Раскаянием называют: она со слезами и со стыдом оглядывается на последующую ей Истину. [227]

[227] Картина из самой далечайшей древности // Живописец. 1772. Ч. 2. Лист 5.

Искусствовед, прочти он приведенный выше отрывок, непременно сказал бы, что это экфрасис, и при том вымышленный, хотя бы потому, что у Апеллеса картины с описанным сюжетом не обнаружено. Между тем, отрывок этот выбран из древнегреческого писателя Лукиана, из сочинения «Περί του μη Ραδίως Πιστεύειν Διαβολή» (или – в переводе Н. Баранова (1935) – «О том, что не следует относиться с излишней доверчивостью к клевете»). Существует, между прочим, и весьма представительная визуализация рассматриваемого нами сюжета: Боттичелли, Брейгель, Рубенс, Дюрер и проч.[228] Примечательна, однако, реакция из литературоведческого лагеря. В комментарии на «Картину из самой далечайшей древности» П. Н. Берков утверждал, что «эта статья несомненно написана Новиковым и характеризует отношение к нему Екатерины в 1772 г.».[229] Теперь, когда мы располагаем сведениями о лукиановском происхождении «Картины», приведенный выше комментарий, как говорится, «в комментариях не нуждается». Тем не менее, этот казус нуждается в пристальном анализе, поскольку он показывает, как злободневный публицистический смысл можно «вчитать» практически в любой текст, даже в древнегреческого классика. В данном случае трудно или даже невозможно понять, искренен ли исследователь в своей позиции или же перед нами пример подыгрывания идеологическим догмам, согласно которым Новиков непременно должен был обличать Екатерину в своих сатирических сочинениях (при этом зачастую упускается из виду такой деликатный момент, как получение Новиковым денежного вознаграждения

[228] Подробнее об истории сюжета в изобразительном искусстве см. в кн.: *Cast D.* The Calumny of Apelles: A Study in the Humanist Tradition. New Haven: Yale University Press, 1981.
[229] Сатирические журналы Н. И. Новикова / Редакция, вступительная статья и комментарии П. Н. Беркова. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1951. С. 579.

от «Тартюфа в юбке и короне», что делает бессмысленным все дальнейшие рассуждения об обличительном пафосе новиковской сатиры).

В четвертой части журнала «Утренний свет» (1778) были между прочим напечатаны некие «**Истинны**». По мнению Г. П. Макогоненко, «в форме афоризмов Новиков изложил главнейшие моменты своего этического учения».[230] Прочтя этот комментарий, читатель может прийти к мысли, что Новиков – это Лао-цзы XVIII столетия. Вот только почему Новикову потребовалось излагать главнейшие моменты своего этического учения в форме афоризмов и о каком вообще этическом учении может идти речь, о том исследователь многозначительно умолчал.

Между тем, генеалогия «Истинн» довольно проста и может быть представлена следующим образом:

Истинны / [Перевел с франц. В. А. Приклонский] // Утренний Свет. 1778. Ч. 4. Октябрь. С. 155–159. [231]

= 1) Pensées // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle: Gsellius, 1764. T. 1. Pt. 1. P. 129–144; 2) Vérités // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle: Gsellius, 1764. T. 1. Pt. 2. P. 124–128.

[230] *Новиков Н. И.* Избранные сочиненения / Подготовка текста, вступительная статья и комментарии Г. П. Макогоненко. М.; Л.: ГИХЛ, 1951. С. 736.

[231] Сведения о принадлежности перевода Василию Приклонскому (1746–1789) впервые указаны в ст.: *Рак В. Д.* Переводчик В. А. Приклонский (материалы к истории тверского «культурного гнезда» в 1770–1780-е годы) // XVIII век. Л., 1981. Сб. 13. С. 251.

Как удалось установить, «Истинны», помещенные в «Утреннем Свете» и приписанные Новикову, являются на самом деле собранием афоризмов, авторами которых являются Александр Поуп, аббат Террасон и др. Довольно широкое распространение в русской печати получил, в частности, следующий афоризм «Новикова», в котором последний выразил «неприятие бессмертия как загробного существования и признание лишь бессмертия имени, достигаемого общественной, гражданской деятельностью на земле»: [232]

> Человек умирает, предают его земле. Возлагают по нем печальную одежду на некоторое время; но сколь скоро оно минует, то и память его исчезает. Токмо единые благотворители человечества из мыслей наших не удаляются.

В указанном выше франкоязычном источнике находим следующий эквивалент, принадлежащий аббату Террасону:

> A la mort d'un homme on ensévelit son corps: à la fin de son deuil, on ensévelit sa mémoire. La loi générale est non seulement que les hommes meurent, mais encore qu'ils soient oubliés. [233]

Как видим, переводчик В. Приклонский несколько переиначил и даже расширил афоризм аббата Террасона. Однако в данном случае это не столь важно – тут важно лишь то, что Новиков не имеет к помянутым «истиннам» никакого отношения. Атрибуция Г. П. Макогоненко, касающаяся принадлежности «Истинн» Новикову, носит исключительно волюнтаристский характер и лишена даже минимальной доказательной базы.

---

[232] *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.-Л.: ГИХЛ, 1951. С. 331.

[233] Pensées // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle: Gsellius, 1764. T. 1. Pt. 1. P. 133. Ср.: La philosophie applicable à tous les objets de l'esprit et de la raison <…> / Par feu M. l'Abbé Terrasson <…>. Paris: Prault, 1754. P. 40.

Рассмотрим теперь случай другого порядка. Уже долгое время в многочисленные собрания сочинений **И. А. КРЫЛОВА** входит так называемое «Рассуждение о дружестве», впервые опубликованное в журнале «Зритель» за 1792 год. Действительно, в самом журнале сочинение это подписано «Иван Крылов». Казалось бы, какие еще нужны доказательства авторской принадлежности «Рассуждений» Крылову. Между тем, как удалось установить, истинным автором «Рассуждения» является маркиза де Ламбер (1647–1733), французская писательница и хозяйка литературного салона. Соответственно Крылов из статуса автора перемещается в статус переводчика. Истинное же библиографическое описание должно отныне выглядеть следующим образом:

Рассуждение о дружестве / [Перевел с франц.] Иван Крылов // Зритель. 1792. Ч. 2. Июль. С. 236–245.

→ Traité de l’amitié par Madame la Marquise de Lambert // Oeuvres de Madame la Marquise de Lambert. Rassemblées pour la premiere fois. On y a joint diverses pieces qui n’ont point encore paru <…>. Lausanne: Bousquet, 1747. P. 117–144.

Некоторое недоумение вызывает тот факт, что «Traité de l’amitié» маркизы де Ламбер неоднократно переводилось на русский язык в XVIII столетии, однако при этом никто не обратил внимания, что и крыловское «Рассуждение о дружестве» является по сути модифицированной версией известного французского оригинала. Из ранних переводов отметим следующие: 1) Разсуждение о дружбе, сочиненное маркизою Ламберт. Переводила с французскаго ***. [М.]: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1772; 2) Разсуждение о дружестве госпожи де Ламберт / Перевел с французскаго языка Сергей Смирнов. СПб.: При Имп.

Акад. наук, 1772; 3) Рассуждение о дружбе госпожи маркизши де–Ламберт // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 2. Май. С. 54–79.

***

Типологически схожий случай можно отыскать, как нам кажется, и в творчестве В. А. ЖУКОВСКОГО. Речь идет о ранней повести «Три сестры», в оригинальности (непереводном характере) которой до сих пор никто не сомневался (и совершенно напрасно). Впервые опубликованная в «Вестнике Европы» за 1808 год, повесть эта была своего рода подарком на 15-летие Марии Андреевне Протасовой (1793–1823), в которую многие годы был влюблен Василий Андреевич. В тексте аллегорической повести содержатся и некоторые детали, позволяющие предполагать, что в одной из сестер Жуковский вывел «огонь своих чресел» (ср.: «Ныне минуло мне пятнадцать лет, я гуляла по берегу реки...»). И вот тут-то мы и видим прелюбопытнейшую особенность творческой манеры раннего Жуковского, которая, кажется, ускользала до сих пор из поля зрения исследователей. Речь идет о соответствии возраста героинь тех или иных переводных (!) сочинений раннего Жуковского реальному возрасту Маши Протасовой. Так, в повести «Бедная Нина» (1808),[234] переведенной с немецкого,[235] Жуковский вставляет деталь, отсутствующую в оригинале: «Мне было не более *пятнадцати* лет, а Бастиеню двадцать

[234] Бедная Нина. (Истинный анекдот) / (С немецкого) [Перевел В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Часть 39. № 11 (Июнь). С. 115–123.
[235] Die arme Manon / [Von Karl Wilhelm Contessa, 1777–1825] // Zeitung für die elegante Welt. Leipzig, 1808. № 38 (7. März). Sp. 297–302. Перепечатка: Manon. 1803 [= 1808] // C. W. Contessa’s Schriften. Leipzig, 1826. Bd. 1. S. 191–202.

два года с половиною». В другой повести «Счастливая ложь» (1809),[236] являющейся переложением с французского,[237] Жуковский вкрепляет следующий пассаж: «Давно ли вы знакомы с господином Бремоном? – спросил постильон; – удавалось ли вам видать его дочерей? Вот красавицы! [старшей не более *шестьнадцати* лет. Оне еще никогда не выезжали из деревни, и не знают, что такое Париж.]» При этом текст, заключенный нами в квадратные скобки, также в оригинале отсутствует. В сказке «Горный дух Ур в Гельвеции» (1810),[238] которая, как известно, переведена с немецкого,[239] встречаем уже привычный нам почерк: «Софрония была уже невеста – она имела *семнадцать* лет...» – и снова-таки фраза с указанием возраста героини в подлиннике отсутствует. Чтобы подтвердить отмеченную нами закономерность, приведем еще один отрывок – на этот раз из переведенной с французского повести «Дорсан и Люция» (1810): «Люция была *семнадцати* лет, а я имел

[236] Счастливая ложь / С французского [Перевел В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. № 11 (Июнь). С. 161–172.

[237] Предположительно: *L'Heureux Mensonge // Athénée des Dames. 1808. T. 3. Перепечатка: L'Heureux Mensonge. Histoire Récente // Französische Monate. Gmünd, 1808. Bd. 1 (Julius bis December). Heft 6 (December). S. 565–571. Немецкий перевод: Die glückliche Lüge. Eine Erzählung; a. d. Franz. der Frau von Beaufort d'Haut-Poul / [Übersetzt von August] Kuhn // Der Freimüthige, oder Berlinisches Unterhaltungsblatt für gebildete, unbefangene Leser. Berlin, 1809. № 76 (17. April). S. 301–303; № 77 (18. April). S. 307–308.

[238] Горный дух Ур в Гельвеции. Сказка, взятая из Европейской Тысяча и одной ночи / С немецк. В [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Часть 54. № 21 (Ноябрь). С. 3–27.

[239] Bruchstück aus dem noch ungedruckten ersten Bande der Europäischen Tausend und Eine Nacht, von Julius v. Voß. Vom Berggeist Ur in Helvetien // Der Freimüthige, oder Berlinisches Unterhaltungsblatt für gebildete, unbefangene Leser. Berlin, 1809. Bd. 1. № 28 (9. Februar). S. 109–111; № 29 (10. Februar). S. 114–115; № 30 (11. Februar). S. 118–119. Впоследствии вошло в книгу: Tausend und Eine Nacht der Gegenwart oder Mährchensammlung im Zeitgewande. Von Julius von Voß. Berlin: Schmidt, 1809. Bd. 1. S. 7–34 (Erste Historie. Vom Berggeist Ur in Helvetien). Первый том «Тысячи и одной ночи» Ю. фон Фосса вышел в Берлине в июле 1809 г. Впервые идентификацию немецкого источника Жуковского произвела Х. Эйхштедт, указавшая, правда, на книжное издание фон Фосса, а не на берлинскую газету. См.: *Eichstädt H*. Žukovskij als Übersetzer: drei Studien zu Übersetzungen V. A. Žukovskijs aus dem Deutschen und Französischen. München: Fink, 1970. S. 18.

не более двадцати пяти, когда она отдала мне руку».[240] Итак, можно вывести атрибуционное правило: «Если в некоем анонимном или криптонимном переводе из «Вестника Европы» появляется возраст героини, отсутствующий в оригинале, но соответствующий возрасту Маши Протасовой, это верный признак того, что переводил Жуковский». Похоже, правило это («возраст героини как атрибуционный аргумент») распространяется исключительно на раннее творчество Жуковского, хронологически ограниченное его работой в «Вестнике Европы», и не распространяется на других писателей – во всяком случае, нам не удалось отыскать пример другого сочинителя, кто поступал бы схожим образом.

Итак, принято считать, что автором повести «Три сестры» является Жуковский, однако – как и в случае с Крыловым – статус «автора» должен быть подвергнут кардинальному пересмотру. Если вспомнить творческое кредо русского классика[241] и произвести специальные разыскания, можно обнаружить, что подлинным истоком повести «Три сестры» является немецкая повесть графини Штольберг (Katharina Gräfinn zu Stollberg, 1751–1832), впервые напечатанная в цюрихском альманахе «Iris». Дополнительным подкреплением сказанному служит еще один обнаруженный нами перевод из альманаха

[240] Дорсан и Люция. Повесть госпожи Жанлис / [Пер. с фр.] В. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1810. Ч. 54. № 23. С. 189.

[241] Ср. автопризнание Жуковского в письме Гоголю от 6 (18) февраля 1847 года: «Я часто замечал, что у меня наиболее светлых мыслей тогда, как их надобно импровизировать в выражение или в дополнение чужих мыслей. Мой ум, как огниво, которым надобно ударить об кремень, чтобы из него выскочила искра. Это вообще характер моего авторского творчества; у меня почти всё или чужое, или по поводу чужого – и всё, однако, моё». Цит. по: Письма В. А. Жуковского к Н. В. Гоголю // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1887 год. СПб., 1890. Отд. «Приложения». С. 54

«Iris», напечатанный на страницах «Вестника Европы», а именно «Мунго-Парк».[242] Таким образом, корректное библиографическое описание происхождения повести «Три сестры» выглядит следующим образом:

Три сестры. (Видение Минваны) («Вся наша жизнь была бы одним последствием скучных и несвязных сновидений, когда бы с настоящим не соединялись тесно ни будущее, ни прошедшее...») / [Переложил с нем. В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. Часть 37. № 2 (Январь). С. 148–154.

= Die Drey Schwestern («Das Leben wäre doch nur eine Folge von schalen, unzusammenhangenden Träumen, wenn wir von den der Gegenwart die Vergangenheit und die Zukunft trennten!...») / Katharina Gräfinn zu Stollberg // Iris. Ein Taschenbuch für 1804. Herausgegeben von J. G. Jacobi. Zürich, bey Orell, Füssli und Compagnie [1803]. S. 111–119.

В качестве рабочей гипотезы предположим, что и знаменитая «**Марьина Роща**» (1809)[243] – это, вероятнее всего, скрытый перевод с русификацией реалий. Доказать это сейчас документально, к сожалению, нет никакой возможности. Дело в том, что предполагаемый нами источник – а именно первый феминистический журнал «Athénée des Dames» (1808), выходивший в Париже под редакцией известной в свое время сочинительницы Бофор д'Отпуль (Beaufort d'Haut-Poul, 1763–1837)[244] – не сохранился в полном объеме; во всяком

[242] Мунго-Парк / (С немецкого) [Перевел В. А. Жуковский] // ВЕ. 1808. № 12 (Июнь). С. 203–210. = F. X. Schnetzler. Le Vaillant und Mungo Park // Iris. Ein Taschenbuch für 1804. Herausgegeben von J. G. Jacobi. Zürich, bey Orell, Füssli und Compagnie [1803]. S. 157–184.

[243] Марьина роща. (Старинное предание) / [Переложил] Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Часть 43. № 2 (Январь). С. 109–128; № 3 (Февраль). С. 211–232.

[244] Значительный прогресс в реконструкции издательской судьбы журнала «Athénée des Dames» и его сотрудников достигнут в недавнее время благодаря архивным разысканиям

случае, в крупнейших библиотеках мира можно отыскать только первую и последнюю части этого издания (тома 2, 3, 4 и 5 всюду отсутствуют).[245] Какие существуют основания для того, чтобы считать, что Жуковский заимствовал «Марьину Рощу» из журнала «Athénée des Dames»? Аргументом может послужить уже упоминавшийся выше рассказ «Счастливая ложь» (1809), переведенный, по словам самого Жуковского, с французского. Если переводчик действительно пользовался французским оригиналом, впервые опубликованным в «Athénée des Dames», тогда высока вероятность, что ему на глаза попалась и другая повесть, а именно «Le Solitaire de la forêt d'Argens, ou l'Hermite du tombeau», помещенная в четвертой (недоступной для нас) части «Athénée des Dames». Эта-то повесть и могла послужить источником «Марьиной Рощи». Какие-либо сведения о содержании или об авторе повести «Le Solitaire de la forêt d'Argens», к сожалению, разыскать не удалось. Отсутствие французского оригинала делает нашу гипотезу, разумеется, сугубо уязвимой. Более того, если Жуковский при переводе «L'Heureux Mensonge» пользовался не французским оригиналом, а его немецким переводом, напечатанным в берлинской газете «Der Freimüthige»,[246] тогда гипотеза наша и вовсе теряет

канадской исследовательницы Евы-Марии Лампрон. См.: *Lampron E.-M.* Entre cohésions et divisions: les relations entre femmes auteurs en France et en Italie (1770–1840). Thèse (Ph. D.). Université de Montréal. Octobre 2012.

[245] Насколько известно, в BNF Paris хранится только первая часть «Athénée des Dames». Помощь с получением выдержек из этого тома была предоставлена нам Владиславом Ржеуцким, любезно приславшим отсканированные копии материалов в частном письме от 18 марта 2013 года. Последняя часть журнала «Athénée des Dames» была недавно обнаружена нами в Bibliotheque de Bordeaux: в частном письме от 21 апреля 2014 года Géraldine Doret подтвердила наличие шестого тома в муниципальной библиотеке г. Бордо и любезно предоставила отсканированное содержание заключительной части. Возможно, в будущем отыщутся и другие недостающие тома «Athénée des Dames» в тех библиотеках, чьи фонды еще не переведены в электронный формат и соответственно не представлены в базе данных WorldCat.

[246] Die glückliche Lüge. Eine Erzählung; a. d. Franz. der Frau von Beaufort d'Haut-Poul / [Übersetzt von] Kuhn [= August Kuhn] // Der Freimüthige, oder Berlinisches Unterhaltungsblatt

всякую силу. Переводческая манера Жуковского такова, что не позволяет в точности ответить на вопрос, каким же источником тот в действительности пользовался: французским журналом или берлинской газетой. Буквальная близость французского и немецкого текстов также не способствует ясности. Итак, оставляя эту гипотезу до лучших времен, еще раз повторим: когда будет обнаружена четвертая часть французского журнала, только тогда мы и сможем расставить все точки над «i». Что же касается выведенного нами атрибуционного правила о соотношении возраста героинь из переведенных Жуковским сочинений и возраста Маши Протасовой, то в случае с «Марьиной Рощей» его применение излишне, поскольку никаких сомнений в причастности Жуковского к этому сочинению быть не может, хотя и здесь мы обнаруживаем уже знакомую нам вставку: «Марии минуло *пятнадцать* лет...»

Даже не имея перед собой иностранного оригинала, находившегося в распоряжении Жуковского, тем не менее, уже сейчас можно указать на некоторые странные особенности «старинного предания», которые получат свое объяснение только в том случае, если мы представим, что перед нами не оригинальное русское сочинение, но переложение с французского подлинника, «французскость» которого не сумел вполне укрыть русский переводчик. Так, «молодой певец» (Услад) у Жуковского – это, возможно, молодой трубадур в гипотетической французской повести, действие которой происходит

---

für gebildete, unbefangene Leser. Berlin, 1809. № 76 (17. April). S. 301–303; № 77 (18. April). S. 307–308. Перепечатка: Die glückliche Lüge // Nelken. Von August Kuhn. Berlin, 1810. Bd. 1. S. 243–258.

предположительно в рыцарские времена. Сюда же отнесем и «сканадал с веретеном», который не получил должного внимания среди историков литературы.[247]

***

Михаил Никитич **МУРАВЬЕВ** (1757–1807) в представлении не нуждается. Сочинения его хорошо известны и многократно перепечатывались. Жизнь его изучена во всех подробностях. Между тем остаются еще и темноты. К примеру, Н. Ф. Кошанский в заметке на смерть Муравьева писал следующее: «Свету известны его некоторые произведения в *Аонидах* и других периодических изданиях; но большая часть его истинно достойных сочинений хранятся в рукописях. – Между прочим несколько песней поэмы: ***Полтавская победа***. Я видел рукопись». [248]

Кошанскому можно верить. Николай Федорович был знаком с Муравьевым и мог видеть поэму «Полтавская победа» не только в рукописи, но и в печати, о чем он почему-то забыл упомянуть. Дело в том, что «Полтавская победа» была напечатана – правда, анонимно (и, может быть, именно поэтому она и выпала из поля зрения всех без исключения исследователей) – в московском журнале «Новости русской литературы», в 8-й его части за

[247] 1) Письмо к любезному издателю *Вестника Европы* / К. Ш. [= князь П. И. Шаликов] // Аглая. 1809. Часть 7 (Июль). С. 26–29; 2) Благодарность любезному издателю *Аглаи* / В. Ж. [= В. А. Жуковский] // ВЕ. 1809. Часть 46. № 16 (Август). С. 283–288; 3) Два слова постороннего / N. [= П. А. Вяземский] // Цветник. 1809. Часть 3. № 9 (Сент.). Об авторстве анонимной статьи в «Цветнике» см.: *Лотман Ю. М*. «Два слова постороннего» – неизвестная статья П. А. Вяземского // Вопросы изучения русской литературы XI – XX веков. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 301–305.

[248] На кончину Михайла Никитича Муравьева / [Сообщил] Николай Кошанский // Вестник Европы. 1807. Ч. 35. № 19 (Окт.). С.192.

1803 год.[249] В той же восьмой части – с интервалом в один номер – была напечата и «Амарилла», эклога 15-летнего студента Николая Кошанского.[250] Маловероятно, что это случайное совпадение.

Нельзя сказать, что сведения Кошанского прошли незамеченными. Так, например, А. Н. Соколов, автор статьи о предшественниках пушкинской «Полтавы», не упустил из виду тот факт, что к Петриаде «обращались в своих неосуществленных замыслах» Княжнин и Муравьев.[251] «Были ли известны Пушкину перечисленные поэмы?» Всё может быть. Кошанский был профессором русской и латинской словесности в Лицее, учил молодого Пушкина уму-разуму и, кажется, кое-чему научил. Во всяком случае, Александр Сергеевич в долгу не остался и обессмертил сурового, но справедливого ментора в одном из своих юношеских стихотворений («Моему Аристарху», 1815).

О публикациях Муравьева в журнале «Новости русской литературы» ранее не сообщалось.[252] Впрочем, мы вообще почти ничего не знаем о публикациях Муравьева в

---

[249] Полтавская победа / [М. Н. Муравьев?] 1802. Ноября 20 // Новости русской литературы. 1803. Ч. 8. С. 295–304.

[250] Амарилла. Эклога / Ст[удент]. Николай Кошанский // НРЛ. 1803. Ч. 8. С. 321–333. В формулярном списке Н. Ф. Кошанского, в разряде «сочинения для публики», указан «Журнал Новостей» на 1804 год. Однако, последний начал выходить только в 1805 году, и потому, по справедливому мнению А. И. Малеина (см.: Памяти Л. Н. Майкова. СПб., 1902. С. 179), трудно настаивать на верности предположения, что Кошанский сотрудничал в журнале, издаваемом «господ. фон Ронкою». Вероятнее всего, в формулярном списке подразумевается журнал «Новости русской литературы», хотя и тут нас ожидает хронологическое несоответствие, поскольку все известные публикации Кошанского в «НРЛ» относятся только к 1802–1803 гг.

[251] *Соколов А. Н.* «Полтава» Пушкина и «Петриады» // Пушкин. Временник Пушкинской комиссии. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1939. Кн. 4–5. С. 58.

[252] О существовании каких-то контактов между М. Н. Муравьевым и П. А. Сохацким свидетельствует, в частности, тот факт, что Павел Афанасьевич, оставивший

периодике после выхода в свет второй книжки альманаха «Аониды» (1797), где, как известно, было опубликовано три стихотворения Михаила Никитича: «Сила гения», «Богиня Невы» и «Надгробие».[253]

В частном письме от 2 января 2017 года Н. Г. Охотин обратил наше внимание на герметичное и малоизвестное стихотворение С. С. Боброва под названием «Весенняя песнь», в котором впроброс упоминаются полтавские опыты Михайлы Никитича. Это чрезвычайно ценное наблюдение, открывающее совершенно новые перспективы в изучении позднего творчества М. Н. Муравьева. Для начала восстановим контекст. В 1806 году в журнале «Лицей» Бобров публикует «Весеннюю песнь»,[254] которая, как недавно установил В. Л. Коровин, обращена к М. Н. Муравьеву.[255] В ней имеются, в частности, следующие строки:

> Я слышал звук красноречивый,
> Когда ты пел *времен полет*,
> *Полтавский* гром и меч счастливый;
> Я зрю еще, как кисть дает
> *Германским гениям* оттенки.[256]

редактирование журнала «Новости русской литературы» в 1803 году и передавший бразды правления другому лицу (Победоносцеву), взялся за выпуск альманаха «Эфемериды» (1804), в котором между прочим были напечатаны и две статьи Михайлы Никитича.

[253] 1) Сила гения / М. Мрвв. [= М. Н. Муравьев] // Аониды [Ред.: Н. М. Карамзин]. М., 1797. Кн. 2. С. 111–119; 2) Богиня Невы / М. Мрв. [= М. Н. Муравьев] // Ibid. С. 120–123; 3) Надгробие / М. Мрв. [= М. Н. Муравьев] // Ibid. С. 124.

[254] Весенняя песнь / Б. [= С. Бобров]. Лицей. 1806. Ч. 2. Кн. 2. С. 7–10. Впервые атрибутировано Боброву в ст.: *Коровин В. Л.* Материалы к библиографии сочинений и переводов С. С. Боброва // Новое литературное обозрение. 2000. № 42. С. 428 (№ 54).

[255] *Коровин В. Л.* Семен Сергеевич Бобров. Жизнь и творчество. М.: Academia, 2004. С. 292.

[256] *Ibid*. С. 246.

Если анонимная поэма «Полтавская победа», напечатанная в «Новостях русской литературы», действительно принадлежит Муравьеву, то, возможно, именно её и имеет в виду Бобров. [257] Ср. один из эпизодов, где мы находим и *гром*, и *меч*: «Он рек – надежда в их челах / Как на небе заря сияет: / Уже как молния блистает / Разящий меч у них в руках. / Он рек – и грозный гром вручает / Великим воинам своим, / Надежно на врага ступает – / И враг вострепетал пред Ним».

Остается, впрочем, полностью открытым вопрос, когда и где Муравьев «пел *времен полет*». Известные нам тексты, кажется, не дают ответа. Тогда как же быть? Можно с осторожностию предположить, что Бобров вновь отсылает к журналу «Новости русской литературы», на этот раз – к анонимно напечатанному «**Отрывку из Оссиана в стихах**»,[258] доселе не привлекавшему внимания исследователей (за исключением одного-двух

[257] В 1990 году Лариса Алехина, разбиравшая архив М. Н. Муравьева, сообщила описание «Записной книги», состоящей из черновых и беловых авторафов 1771–1803 гг. Седьмой «журнал» этой книги составляют «Стихотворения с 1779 года в июле в Санктпетербурге» (л. 108–130). Всего в журнале 39 стихотворений и фрагмент 1 драм. произведения. Основной корпус, по словам исследовательницы, «составляют произведения 1779 и 1780 гг. Часть листов остались белыми, правда, на некоторых встречаются названия произведений, переводами которых намеревался заняться Муравьев. Одни предназначались для «Лирических опытов», на других он собирался записать поэму «Полтавский бой» или «Письмо к Аф. Матв. Брянчан.», которое так и не было написано». См.: *Алехина Л. А.* [= *Л. И.*] Архивные материалы М. Н. Муравьева в фондах отдела рукописей // Записки отдела рукописей. М., 1990. Вып. 49. С. 27. Что отсюда следует? Отсюда следует, что поэмы «Полтавский бой» 1779 г. не существует – она не была написана. Все исследователи, упоминающие «Полтавский бой» М. Н. Муравьева, прямо или косвенно опираются на роспись Л. И. Алехиной. Вероятнее всего, она-то и является первичным источником сведений об эфемерной поэме. Бобров же, разумеется, отсылает не к неосуществленному замыслу Муравьева 1779 г., о котором он и знать ничего не мог, но ко вполне конкретному сочинению, в авторстве которого у него не было сомнений.

[258] Отрывок из Оссиана в стихах / [М. Н. Муравьев?] // НРЛ. 1802. Ч. 1. С. 121–128.

библиографов, работавших над темой «Оссиан в России»). Приведем начало этого «Отрывка»:

> Где, где источник лет, времен быстротекущих?
> Куда, куда они стремят всегда полет,
> Различных случаев с собою тьмы несущих? –
> Какая бездна их скрывая все влечет? –
> Проникнуть в глубину прошедшаго желает
> Мой взор; но слабый блеск времен во мраке зрит[.]
> Сей неизвестный блеск один вдали мерцает,
> На дальнем озере как свет луны скользит.
> Я зрю: – там брани огнь пылает, дым клубится; –
> Там малодушны зрю и робки племена;
> Их жизнь в бездействии без славных дел влачится,
> И в неизвестности их скрылись времена.

О тяготении Муравьева к каледонскому барду в 1800-е гг. здесь, думаю, и упоминать не стоит – это нынче общее место.

Итак, Бобров, который и сам печатался в журнале «Новости русской литературы»,[259] похоже, был хорошо осведомлен о том, кто скрывается за анонимными публикациями в журнале. Надо полагать, что он находился в доверительных отношениях с Павлом Сохацким, редактором «НРЛ» в 1802–1803 гг. – ибо только от последнего и мог получить сведения такого рода. [260]

---

[259] К натуре. При ключе Г... Г – га [= Господина Геринга] / С. Ббрв [= С. С. Бобров] // НРЛ. 1802. Ч. 1. С. 69–80.

[260] Все сколько-нибудь значительные стихотворения в журнале «Новости русской литературы» за 1802–1803 гг. (т.е. в те годы, когда журналом заведовал Павел Сохацкий) напечатаны анонимно или криптонимно. См., например: 1) Прогулка / Село Низ [= Евстафий Станевич] // НРЛ. 1802. Ч. 2. С. 56–62. Соотнесение географической подписи «Село Низ» с именем Е. И. Станевича, автора скандально известной «Беседы на гробе младенца о бессмертии души» (1818), впервые раскрыто в кн: *Лосиевский И. Я*. Русская лира Украйны: Русские писатели первой четверти XIX века. Харьков: Око, 1993. С. 111. 2) Смерть и Амур / А.... М.... [= А. Малиновский?] // НРЛ. 1802. Ч. 2. С. 175–176. Неустроевская атрибуция Андрею Максимовичу ничем не подкреплена. Принадлежность

Осталось разгадать загадку про сумрачный «германский гений» – имеющиеся объяснения не кажутся убедительными.[261] Предположение о том, что Бобров имеет в виду «Силу гения» (1797) Муравьева, наталкивается на невозможность объяснить прилагательное «германский». Возможно, «Сила гения» является скрытым подражанием какому-нибудь немецкому поэту – а это в свою очередь означает, что Бобров верно разгадал источник муравьевского стихотворения и полунамеком сообщил адресату о своем тайном знании. Как бы то ни было, тема «Бобров и Муравьев», о которой мы знаем очень и очень мало,[262] еще ждет своего исследователя.

стихотворения Алексею Мерзлякову маловероятна. Подробнее об участии Алексея Малиновского в журналах П. Сохацкого – см. в дальнейших главах. Напомним, что Павел Сохацкий был женат на сестре Алексея Малиновского. 3) На вальс («Союз, где сердца сопрягают...») / [Аполлос Аполлосович Мусин-Пушкин, 1760–1805] // НРЛ. 1802. Ч. 3. С. 78–80. Авторство устанавливается по второй редакции стихотворения: Стансы на вальс о-оо-оо-о, зделанные на бале на заданную музыку («Где души в единство сливают...») / *** [А. А. Мусин-Пушкин] // Друг просвещения. 1804. Ч. 1. № 1. С.14–15. Судя по тому, что в «НРЛ» были помещены стихи А. А. Мусина-Пушкина, вообще крайне неохотно печатавшегося, можно заключить, что в этом же журнале было анонимно напечатано, по меньшей мере, одно стихотворение и П. И. Голенищева-Кутузова, верного приятеля Аполлоса Аполлосовича.

[261] Ср. комментарий к стихотворению «Весенняя песнь» в кн.: *Коровин В. Л.* Семен Сергеевич Бобров. Жизнь и творчество. М.: Academia, 2004. С. 292–293. Этот же комментарий вошел впоследствии без изменений в кн.: *Бобров С. С.* Рассвет полночи. Херсонида / Изд. подготовил В. Л. Коровин. М.: Наука, 2008. Т. 2. С. 570–572.

[262] В 1804 году Бобров печатает поэму «Херсонида» с посвящением императору Александру Павловичу. По мнению В. Л. Коровина, именно Муравьев непосредственно представил «Херсониду» Самодержцу Всероссийскому. Молодому императору поэма, по-видимому, пришлась по душе – во всяком случае, 21 марта 1805 г. Боброву был пожалован перстень. Через несколько месяцев, в ноябре 1805 г., Бобров посвящает Муравьеву рукописное «Происшествие в царстве теней» (впервые опубликованное Ю. М. Лотманом и Б. А. Успенским в 1975 г.). И, наконец, в 1806 году Бобров публикует уже упомянутую выше «Весеннюю песнь», также обращенную к благодетелю Муравьеву. Это собственно и всё, что нам известно по линии «Бобров – Муравьев».

ТРИ БАСНИ ПАРАФРАСТИЧЕСКИЕ, СОЧИНЕННЫЕ ЧРЕЗ ТРЕХ СТИХОТВОРЦЕВ: ИЛИ ЕЩЕ ОДНО НЕИЗВЕСТНОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ ЛОМОНОСОВА?

Среди русских стихотворений 1750–1760-х гг. не столь часто встречаются басни, написанные на один и тот же сюжет. К таковым редкостям можно отнести и весьма примечательные переложения эзоповой басни «Человек и Сатир», которые, насколько известно, ранее не рассматривались совокупно.

Напомним текст эзоповой басни: «Говорят, что когда-то человек с сатиром решили жить в дружбе. Но вот пришла зима, стало холодно, и стал человек дышать себе на руки, поднося их к губам. Спросил его сатир, зачем он это делает; ответил человек, что так он согревает руки в стужу. Потом сели они обедать, а еда была очень горячая; и стал человек брать ее понемножку, подносить к губам и дуть. Снова спросил сатир, что это он делает, и ответил человек, что так он охлаждает кушанье, потому что ему слишком горячо. Сказал тогда сатир: «Нет, приятель, не быть нам с тобой друзьями, если у тебя из одних и тех же губ идет и тепло и холод». Так и мы должны остерегаться дружбы тех, кто ведет себя двулично».

Первое стихотворное переложение эзоповой притчи «О человеце и о дивии муже сатыре» (под таким названием эта притча была известна в нач. XVII в.) принадлежит В. К. Тредиаковскому (1752); второе – анонимному автору из журнала «Праздное время, в пользу употребленное» (1759); и, наконец, третье – А. П. Сумарокову (1762). Поскольку текст басни из «ПВПУ» никогда не переиздавался, считаем нелишним напомнить все три басни кряду:

1752

В. К. Тредиаковский

БАСЕНКА XLIX. ЛЕШИЙ И МУЖИК

Из Леших некто чуть уж не замерз зимою,
За лютостию стуж, да и за наготою:
Увидивший Мужик его взял в домик свой,
В избушку теплу ввел, и местичко дал в той;
Сам руки приложив к устам своим, в них дует.
Дивился Леший тот; и, мня, что он балует,
Причины у него тому дутью спросил.
Мужик ему на то как гостю доносил,
Что руки он свои озяблые тем греет.
Сказал, а сам на стол, в печи что ни имеет,
То совокупно все тогда вот начал несть,
И Лешаго с собой за стол зовет он есть.
Сел Леший с ним тотчас. Мужик сперва из чаши
На ложку почерпнул себе горячей каши,
А ко-рту своему принесши, дуть же стал.
Вот леший, пуще уж дивясь, еще спрошал:
Чего б он ради дул, и так то жарко было?
Мужик тут отвечал: «чтоб жаркое простыло».
Вскочил из-за стола тогда тот Леший вдруг,
И говорил: «прощай, прощай навек, мой друг:
Я не хочу пробыть здесь только и наслеком,
Не то чтоб вовся жить с таким мне человеком,
У коего из уст одних, да не одно,
А именно сказать: ТЕПЛО И СТУДЕНО».

Впервые: Сочинения и переводы как стихами, так и прозою Василья Тредиаковского.

СПб., 1752. Т. 1. С. 222–223.

1759

[М. В. Ломоносов?]

БАСНЯ. САТИР И КРЕСТЬЯНИН

Сатир в лесу глухом, зимою заблудился,
Стонал от холоду, чуть жизни не лишился.
Крестьянин, усмотрев ево в нещастье сем,
Хотел озябшаго огреть в дому своем.
Позвал ево к себе; Сатир и согласился,
Щедроте таковой не мало подивился,
Лишь в теплу горенку хозяин гостя ввел,
Тотчас горячих щей на стол подать велел;
А сам озябшия он руки согревая,
Стал дуть в них ртом своим почти не преставая.
На чтоб он в них так дул, Сатир ево спросил.
Чтоб их согреть скорей, хозяин говорил:
А как горячих щей на стол им только дали,
То гость с хозяином есть тотчас их и стали;
Хозяин на свою тут ложку подувал;
Сатир чудясь еще хозяину сказал:
На чтоб он в ложку дул, и так в ней жарко было?
Крестьянин отвечал: чтоб жаркое простыло.
Вскоча из-за стола, Сатир вон побежал,
«Прости, хозяин мой, прости» он закричал.
«Я жить с тем не хочу, во рту чьем не одно,
То есть: что в нем живет тепло и студено».

Впервые: Праздное время, в пользу употребленное. 1759. [Ч. 2. № 1]. Июля 3. дня. С. 14.

1762

А. П. Сумароков

[ПРИТЧА.] МОЛОДОЙ САТИР

Иззяб младой Сатир
И мнит оставить мир;
Нельзя с морозом издеваться.
Куда от стужи той деваться?

Дрожит,
Бежит,
И как безумный рыщет,
Согреться места ищет,
Найти себе наслег,
И к шалашу прибег.
Тут жил пастух, и стал пастух Сатира грети,
Стал руки отдувать,
Сатир мой стал зевать:
И вместо чтобы жизнь морозу в жертву несть,
Себя погибшим числить,
О жизни стал он мыслить,
И захотел он есть.
Когда б он есть хотел по смерти, было б чудо,
А это ничево.
Тот подчивал ево,
Дал корму своево,
И каши положил Сатиру он на блюдо.
Что делать? Каша горяча,
И сжется как свеча.
Пастух на блюдо дует,
И кашу ложкою в уста Сатиру сует.
Сказал Сатир, мыча:
«Прошел мой голод;
Пора теперь домой.
Прости, хозяин мой.
Я смышлю, хоть и молод,
Что страшны те уста, в которых жар и холод».

Впервые: Притчи Александра Сумарокова. СПб., 1762. Кн. 2. С. 31–33.

Если даже бегло прочесть все три версии, трудно не заприметить: дело тут нечисто. Прежде всего, бросается в глаза удивительная близость анонимной версии из «ПВПУ» к переложению Тредиаковского, причем близость эта проявляется на уровне стихотворного размера, схемы рифмовки, фразеологии, сюжетной нюансировки и проч. Возникает неотступное чувство, что аноним, движимый не вполне понятными чувствами, зачем-то переписал и переправил басню Тредиаковского. Предположение о том, что перед нами

всего-навсего совпадение двух независимых друг от друга творческих импульсов, лишено вероятности.

Как можно объяснить появление этого «двойника» из «ПВПУ», и кто бы мог быть его автором? Убедительными документальными свидетельствами мы сейчас не располагаем, однако можно высказать осторожную догадку, что автором переделки был М. В. Ломоносов. Печатался ли Ломоносов на страницах «ПВПУ»? Да, печатался. Согласно разысканиям С. И. Николаева, Ломоносову принадлежат стихи «На преславную победу, полученную российским войском над пруским в Силезии, 12 июля 1759 года».[263] Стихи были напечатаны анонимно в [№ 5] от 31 июля 1759 г. Интересующая нас басня «Сатир и крестьянин» появилась четырьмя неделями ранее – а именно в [№ 1] от 3 июля 1759 г. Далее: в анонимной басне из «ПВПУ» встречаются слова и обороты, характерные для Ломоносова. В первую очередь следует отметить слово «чудясь» («Сатир чудясь еще хозяину сказал»), которое в той или иной форме неоднократно встречается у Ломоносова. Ср., например: «Чудясь делам его, превысшим смертных сил...» («Надпись 4, к статуе Петра Великого», между 1743 и началом 1747), «Враги мои чудясь смеются...» («Преложение псалма 70», между 1753 и началом 1751), «И с трепетом Нептун чудился, / Взирая на российский флаг...» («Одна на день восшествия на всероссийский престол Ее Величества Государыни Императрицы Елисаветы Петровны 1747 года») и мн. др. Касательно последнего случая Сумароков в «Критике на оду» между прочим писал: «*Чудился* слово

[263] *Николаев С. И.* Неизвестное стихотворение Ломоносова и отклик на него Сумарокова // XVIII век. СПб.: Наука, 2002. Сб. 22. С. 3–7. «Консептистские» замечания: *Рогов К.* Новые примечания к «Стихам, сделанным из чужих стихов» (К поэтике и эволюции малого панегирического жанра в середине XVIII века) // Шиповник: Историко-филологический сборник к 60-летию Р. Д. Тименчика. М.: Водолей Publishers, 2005. С. 372–380.

самое подлое и так подло как *дивовался*. Нептун не чудился, удивлялся...».[264] Примечательно, что использование глагола «чудиться» в значении «дивиться, удивляться» иные исследователи почитают чуть ли не ломоносовским «копирайтным» словцом,[265] однако это, вероятно, не вполне справедливо. Если речь идет о просторечии вообще, глагол «чудиться» кажется словом заурядным, если же рассуждать в применении к стихотворной речи, тогда действительно есть веские резоны усматривать в нем сигнализатор авторской речи.

Можно предположить, что Ломоносов проделал с басней Тредиаковского ровно то же, что и Сумароков с ломоносовскими стихами «На преславную победу...». Как показал С. И. Николаев, последние Сумароков переправил в полном согласии со своими литературными взглядами и дал им соответствующее название: «Стихи, сделанные из чужих русских стихов, на победу над прусаками 12 июля 1759».

Сумароков, без сомнения, знал и о басне Тредиаковского «Леший и мужик», и об анонимной переделке (проделке?) 1759-го года. Более того, в самом скором времени он вновь включился в поэтическое состязание, формально напоминающее одическую полемику 1744 года,[266] и произвел свою версию эзоповой притчи про сатира, отказавшись, в первую очередь, от шестистопного ямба, а также вооружившись рядом иных новаций.

---

[264] Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе <…> А. П. Сумарокова. М.: В Унив. тип., у Новикова, 1782. Т. 10. С. 94.

[265] Ср.: «У Ломоносова Крылов взял, повидимому, слово «чудится» – «Восток чудится изумленной», узаконенное именно Ломоносовым». Цит. взята из кн.: *Крылов И. А*. Полное собрание стихотворений. Л.: Сов. писатель, 1937. Т. 1. С. 332.

[266] *Шишкин А. Б*. Поэтическое состязание Тредиаковского, Ломоносова и Сумарокова // XVIII век. Л.: Наука, 1983. Сб. 14. С. 232–246.

Примечательно, что в XVIII в. появилась, по меньшей мере, еще одна стихотворная переделка эзоповой притчи о сатире – на этот раз напечатанная на страницах «Модного ежемесячного издания» (1779), в поэтическом отделе которого сотрудничали, как известно, В. И. Майков, М. Н. Муравьев, Я. Б. Княжнин и др. Анонимный автор притчи «Сатир и мужик» присоединяет к своей версии мораль, отсутствующую у предшественников («Льстецы и ложныя друзья! / Хоть вас не обижает, / Но басенка сия, / Точь в точь изображает») и тем самым обнаруживает независимость от Тредиаковского-Ломоносова(?)-Сумарокова.

Дальнейшая поэтическая судьба эзоповой басни «Человек и Сатир» – неизвестна. Мимоходом отметим, что в XIX в. появился чрезвычайно любопытный прозаический вариант, записанный Михаилом Лучкаем (1789–1843) на русинском (!) наречии.[267]

Возвращаясь к Тредиаковскому-Ломоносову-Сумарокову, необходимо заметить, что существует еще один пример поэтической битвы – имеется в виду переложение басни Бабрия «Осел во львиной шкуре»: 1) «Осел во львиной коже» В. К. Тредиаковского (Сочинения и переводы как стихами, так и прозою Василья Тредиаковского. СПб., 1752. Т.

[267] Grammatica Slavo-Ruthena <…> / Edita per Michaelem Lutskay. Budae, 1830. P. 155–156: «ДИКИЙ И СЕЛЬСКИЙ ЧЕЛОВЕК. Сельский человек мав познаемность из диким, и призвав го на гостину, пришел гость, привитатся красне, и посадится за стол. Поневач студено было, селянин руки ид роту приложив, и дыхав на не; дикий изведуеся: прочто тото робиш? – зимно бо ми, та паров розгревую. Потом принесли поливку дуже горячу. Селянин зачерпнув лошков, и снову продувовал, дикий зась сведуеся начто тото робиш? – бо горяча поливка, та застужую – ответуе селянин. Тогды дикий каже: кедь из твоего рота и тепло, и студено иде, нехочу я твое побратимство – будь здоров. Остерегайся человека двоеротнаго».

1. С. 221); 2) «Осел во львовой коже» А. П. Сумарокова (ПВПУ. 1760. 19 февр. С. 146); и 3) «Свинья в лисьей коже» М. В. Ломоносова (1760 или 1761).

Черновая редакция нашей заметки, посвященной анонимной басне из ПВПУ, была размещена на сайте academia.edu в марте 2017 года и вызвала широкую дискуссию, результаты которой оказались весьма продуктивными. Так, по наблюдению А. А. Костина, глагол «огреть» в редком значении «нагреть» встречается в стихотворениях А. Сумарокова, что позволяет включить Александра Петровича в список возможных сочинителей басни «Сатир и крестьянин». Впоследствии нами была выявлена и еще одна любопытная деталь: так, в эпиграмме «Злобное примирение господина Сумарокова с господином Тредиаковским» (1759), которая, как известно, при жизни автора напечатана не была, Ломоносов вдруг замечает: «С Сотином, что за вздор? Аколаст примирился; / Конечно, третей член к ним, *лешей*, прилепился, / Дабы три фурии, втеснившись на Парнас, / Закрыли криком муз российских чистый глас». Во всех изданиях сочинений Ломоносова объяснение слова «лешей» дано в самом неудовлетворительном виде. Теперь же, когда мы выяснили, что анонимная басня «Сатир и Крестьянин», напечатанная в ПВПУ (1759), жестко завязана на басню Тредиаковского «Леший и мужик» (1752), появление слова «леший» в эпиграмме Ломоносова уже не кажется нам простой случайностью. Соответственно и наше первоначальное предположение о возможном авторстве Ломоносова нуждается в коренном пересмотре и дополнительном анализе. Более того, еще предстоит разобраться, как читать басню «Сатир и Крестьянин», ибо она самым парадоксальным образом допускает диаметрально противоположные интерпретации, поскольку в ней можно видеть и полемический выпад против Тредиаковского («смотри, как надо писать»), и

подобострастный «оммаж» последнему («смотри, как я люблю тебя, даже пишу по твоим правилам и чуть ли не твоими же словами»).

***

Если предположение об авторстве Ломоносова, выдвинутое нами в предыдущем рассуждении, маловероятно, но не исключено, то в следующем случае оно может быть доказано с максимальной полнотой.

«Проект со стихами для фейерверка» к 18 декабря 1756 года: В поисках утраченного стихотворения Ломоносова

Грома, искр и льда философ,
самый ражий из детин –
славься, славься, Ломоносов,
молодой кулацкий сын!

Ты оттуда, где туманы,
где валится с неба снег,
вышел, выродок румяный,
всероссийский человек.

С. В. Петров. *Похвальное слово Ломоносову* (1934)

В 1827 году Николай Полевой, редактор журнала «Московский Телеграф», опубликовал «репорт» Ломоносова, составленный последним в конце октября – начале ноября 1756 года по требованию Президента Академии Наук.[268] Репорт этот произвел сильное впечатление

[268] Послужной список М. В. Ломоносова с 1751 г. по 1757-й год // Московский телеграф. 1827. Ч. XVIII. № 22 (Ноябрь). С. 109–117. Примечание издателя на стр. 117: «Подлинной

на читающую публику; не ускользнул он и от внимания А. С. Пушкина.[269] В своем знаменитом репорте Ломоносов дает, как известно, отчет о работах за 1751–1756 гг., в том числе и в области словесных наук, и между прочим указывает на следующее написанное им сочинение за текущий (1756-й) год: «сделал проэкт со стихами для фейерверка к 18 декабря сего года».[270] Напрасно мы станем искать этот «проект» среди произведений русского гения. Не найдем мы его и в академическом собрании сочинений, где к упомянутому проекту приставлен медицински холодный комментарий, подтверждающий самые дурные предчувствия: «“Проект со стихами для фейерверка к 18 декабря” 1756 г. не отыскан и никаких связанных с этим проектом Ломоносова документов в делах Академической канцелярии не обнаружено».[271] Спасает положение, впрочем, старый комментарий академика М. И. Сухомлинова, который почему-то прошел, к сожалению, неотмеченным. Чтобы исправить несправедливость, сообщим из него пространную выдержку:

> В рукописях академического Архива не сохранилось стихов Ломоносова; они не появлялись, с именем автора, и в печати. Самое составление проекта было поручено не Ломоносову, а Штелину.
> В Академию наук прислано было требование о сочинении к 25 ноября и к 18 декабря 1756 года, т.е. ко дню восшествия на престол и ко дню рождению императрицы, «приличных прожектов фейерверка и иллюминации со описаниями на русском и немецком языках». Проекты составлены были Штелином, к которому непосредственно обратилось артиллерийское ведомство. Штелин доносил академической Канцелярии: «Обер-фейерверкер Мартынов именем генерала-

---

список сего репорта или списка послужного, поданного Ломоносовым, вероятно Президенту Академии, находится у Издателя Телеграфа».

[269] «Ничто не может дать лучшего понятия о Ломоносове, как следующий рапорт, поданный им Шувалову, о своих упражнениях с 1751 года по 1757» («Путешествие из Москвы в Петербург»).

[270] Послужной список М. В. Ломоносова с 1751 г. по 1757-й год // Московский телеграф. 1827. Ч. XVIII. № 22 (Ноябрь). С. 117.

[271] *Ломоносов М. В*. Полное собрание сочиненений. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1957. Т. 10 (Служебные документы. Письма. 1734–1765 гг.). С. 785. Авторы примечаний: А. А. Елисеев и Б. В. Федоренко.

> фельдцейгмейстера требовал от меня инвенции и рисунка большому фейерверку, который представлен быть имеет в высочайший день рождения Ея Императорского Величества, и я по сему требованию сочинил инвенцию фейерверку» и т.д. Вскоре последовало распоряжение, чтобы фейерверк, приготовленный на 18 декабря 1756 года, представлен был 1 января 1757 года с тем, чтобы «ко учиненному на осьмое-на-десять число декабря прожекту по приличеству того перваго числа генваря приполнить, чтоб с тем временем сходно быть могло». Академик Штелин исполнил в точности возложенное на него поручение.
> (Архив Академической Канцелярии. Рукопись № 214. л. 261–305)[272]

Насколько нам известно, ломоносовский «проект со стихами» не обнаружен и по сей день. Возможно, это случилось потому, что, как уже сказано выше, 18 декабря 1756 года (т.е. на день рождения Елисаветы) никакого фейерверка не было. Его перенесли на 1 января 1757 года. Однако сохранились ли стихи? Стихи, по счастью, сохранились. В Прибавлении к «Московским Ведомостям» (1757. № 3) было между прочим напечатано «Описание представленного в новый 1757 год генваря 1 дня в Санктпетербурге перед императорским зимним домом фейерверка». Ниже помещаем текст стихотворения: [273]

Московские ведомости. Прибавления. 1757. № 3.

С. 25–28 (пагинация современная, карандаш)

Прибавление к Московским ведомостям в пятницу генваря 10 дня 1757 году

Описание представленного в новый 1757 год генваря 1 дня в Санктпетербурге перед императорским зимним домом фейерверка

С. 29.

Всещедрым промыслом снабденны наши лета
Коль радостно текут, когда Елисавета

[272] Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1893. Т. 2. Отд. «Объяснит. варианты». С. 202.
[273] Приносим самую сердечную благодарность Е. Д. Кукушкиной за предоставленные материалы.

В пример царям земным российский правит род
И новым счастием венчает каждый год!
Когда оглянемся на дни ея державы,
Театр пространный зрим обилия и славы.
Там внутренних побед и внешних красота
И зрелых сил плодом наполнены места.
Там музы в нежностях щедрот ея зефира,
Купечество там дар возлюбленного мира
Богатством, славою вселенную дивят.
Но больше что влечет к себе России взгляд
Дражайше здравие твое, о Героиня,
Ты взором, мужеством, щедротою богиня.
То [= От] протчих божьих свойств Тебе достоит часть
Свободна от скорбей и долговечна власть.
Мы благодарности и верных мыслей полны
И ревности к тебе в сердцах кипящи волны
Воздвигнув, к Вышнему возносим ныне глас,
Да всесожжение желаний всех от нас
Прияв, в наставший год воззрит к нам щедрым оком
И в мире целой мир благословит глубоком
И есть ли инако судьба его велит,
Да гордых чрез тебя, монархиня! смирит.

Сугубо теоретически рассуждая, можно допустить 3 варианта касательно авторства стихов для фейерверка к 1 января 1757 года:

1. Русский текст – это перевод с немецкого. Автор немецких стихов – Я. Штелин. Русский перевод выполнен анонимным переводчиком Академии Наук (например, Адрианом Дубровским).

Как известно, Н. Поповский, переводивший штелинские стихи для фейерверка к 1 января 1755 года,[274] прекратил заниматься подобного рода сочинениями после переезда в Москву в начале 1755 г.[275] и его место заступил А. Дубровский. [276]

2. Русский текст – это перевод с немецкого. Автор немецких стихов – Я. Штелин. Русский перевод выполнен Ломоносовым.

Эту вероятность, впрочем, следует сразу же отвести. К 1757 году Михайло Васильевич уже находился в несколько ином статусе, чтобы перетолмачивать строка в строку стихи Штелина, хотя в молодости он, как известно, подобными переводами и занимался.[277] Ярким

---

[274] См., например: Описание и изъяснение великого фейерверка, которой в честь Ея Императорскому Величеству Елисавете Первой Самодержице Российской <…> в Санктпетербурге пред Императорским Зимним домом на Неве реке в первый вечер 1755 года зажжен (По изобретению надворнаго Сов. и Проф. Штелина) // ЕС. 1755. Генварь. С. 17–25. На стр. 24–25 помещены «Стихи Ея Императорскому Величеству, Великой и Всемилостивейшей нашей Монархине» («Где в свете есть народ, земля, страна и царство...»). Атрибуция стихотворного перевода Поповскому впервые произведена в ст.: *Тихонравов Н.* [*С.*] Материалы для истории русской словесности. Для биографии Ломоносова [Из документов, отысканных в бумагах Штелина] // Москвитянин. 1853. № 3. Отд. IV. С. 25–26. См. также: *Модзалевский Л. Б.* Ломоносов и его ученик Поповский // XVIII век. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Сб. 3. С. 145.

[275] *Модзалевский Л. Б.* Ломоносов и его ученик Поповский // XVIII век. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Сб. 3. С. 126 («С переездом его в Москву в начале 1755 года его занятия этими переводами прекратились.»).

[276] Описание и изъяснение фейерверка, представленнаго пред Зимним Императорским домом в Санктпетербурге, в первый вечер 1756 года / [По изобретению надворнаго Сов. и Проф. Штелина] // ЕС. 1756. Генварь. С. 3–13. На стр. 11–13 помещено: «Изъяснение вышеописаннаго представления фейерверка и иллуминации предлагается здесь в стихах, которые говорит Время к Ея Императорскому Величеству» («Се, вновь красясь ТОБОЙ, в пространной путь вступаю...»). Атрибуция стихотворного перевода Дубровскому носит предположительный характер. Принадлежность немецких стихов Штелину определяется по отд. брошюре [1756] года. См. также: *Гуковский Г. А.* Русская литература в немецком журнале XVIII века // XVIII век. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Сб. 3. С. 395–396.

[277] См., например: 1) Стихи на иллюминацию 25 апреля 1743 года («Зри щастие твое, Россия обновленна...») // Санктпетербургские ведомости. 1743. № 35 (2 мая). Предположительная атрибуция Ломоносову: *Берков П. Н.* Неизвестные стихотворения Ломоносова в «Санктпетербургских ведомостях» 1743 и 1748 годов // Русская литература. 1961. № 4. С.

примером является «Надпись на новый 1755 год». Ломоносов написал эти стихи для фейерверка к 1 января 1755 года, однако одобрения удостоились немецкие стихи Штелина, переведенные на русский язык Н. Поповским (см. примеч. № 274). Тем не менее, можно предположить, что Ломоносов остался доволен своею надписью и потому включил ее в «Собрание разных сочинений» (1757).

3. Русский текст – это оригинальные стихи. Автор русских стихов – Ломоносов.

Прецедент – «Надпись на новый 1755 год», упомянутая выше. Вопрос: если автором является Ломоносов, тогда почему он не включил стихи для фейерверка к 1 января 1757 года в свое «Собрание разных сочинений в стихах и в прозе» (1757)? Ответ на этот вопрос может быть прост: это, по-видимому, связано с тем, что состав «Собрания» был сформирован автором к концу лета 1756 г., а стихи на фейерверк были написаны им позднее – по-видимому, в октябре 1756 г. Могли быть, впрочем, и другие причины.

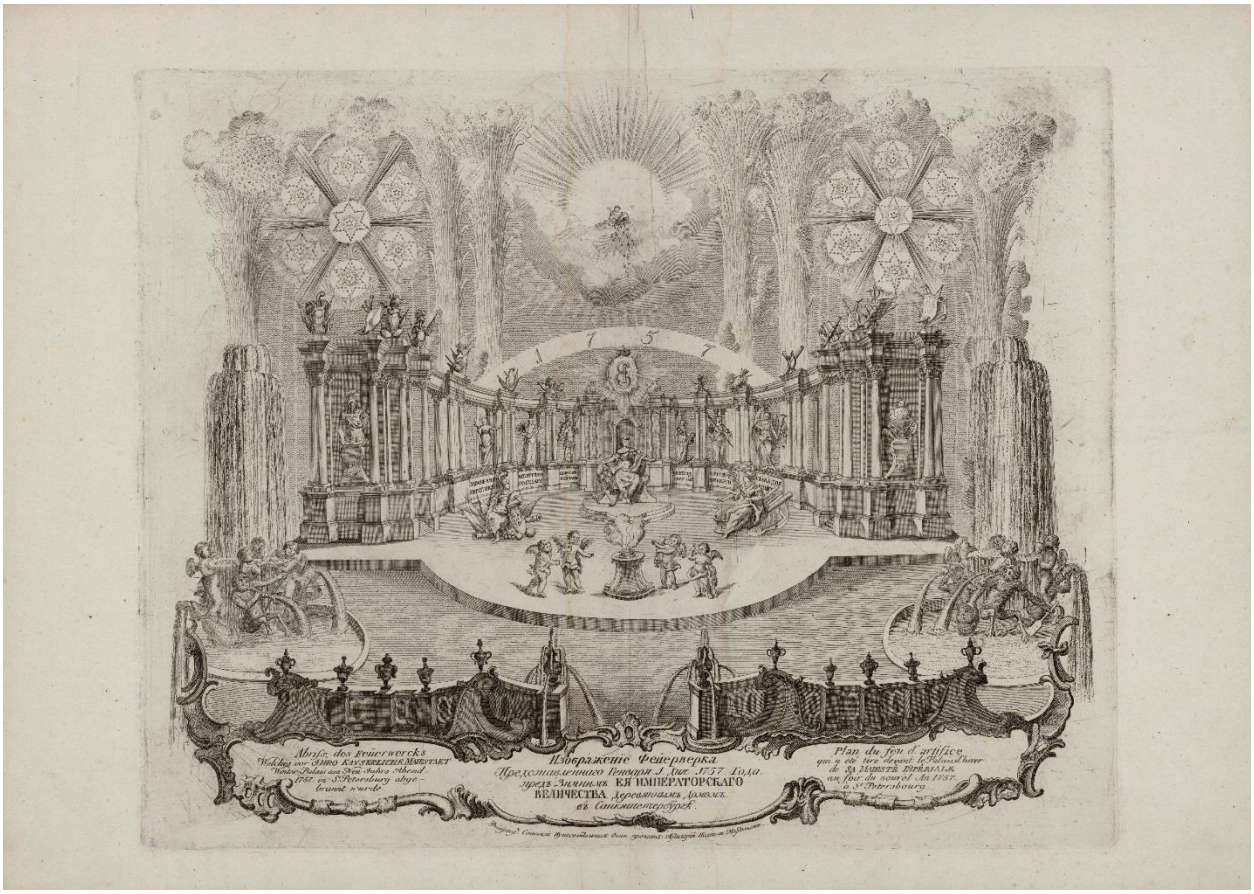
Основываясь на предположении, что русские стихи для фейерверка к 1 января 1757 года могут быть переводными, необходимо, разумеется, попытаться отыскать немецкий оригинал. Появившееся в печати двуязычное описание фейерверка на новый 1757-й год под названием «Возобновленное благополучие России», должно быть, содержит в себе немецкие стихи Штелина и соответственно либо их перевод, либо самостоятельную версию, написанную под прямым или косвенным влиянием аллегорического контекста

128–130; 2) [Стихи на иллюминацию 25 апреля 1750 года] («Когда, четыремя украшенна венцами...») // Санктпетербургские ведомости. 1750. № 34 (27 апр.). Атрибуция Ломоносову: *Берков П. Н*. Новые тексты Ломоносова (К 250-летию со дня рождения М. В. Ломоносова) // Известия АН СССР. Отд. литературы и языка. 1961. Т. XX. Вып. 6 (ноябрь – декабрь). С. 509–511.

новогоднего праздника 1757 года.[278] Не исключено также, что стихотворение, напечатанное в Прибавлении к «Московским Ведомостям», совпадает с русскими стихами из «Возобновленного благополучия России». К сожалению, это эфемерное издание остается для нас пока недоступным – проверка буклета de visu позволит внести окончательную ясность в этот вопрос. Что касается сопроводительной гравюры к новогоднему празднику 1757 года, то ее описание представлено в посмертно изданном каталоге Д. А. Ровинского.[279] Надпись, расположенная в нижней части гравюры, подтверждает архивные разыскания М. И. Сухомлинова: «Фейерверк: Сочинял и Увеселительныя Огни производ: Артилерий Подполк: Мартынов».

[278] Возобновленное благополучие России в аллегорическом фейэрверка изображении в честь ея имп. величеству Елисавете Первой <…> и во изъявление всеподданнейшаго поздравления от верных сердец всего Российскаго государства вступлением в новый 1757 год, представлено пред Императорским Зимним домом генваря 1 дня 1757 года. В Санктпетербурге. [СПб.]: Печатано при Императорской Академии наук, [1757]. – 5, [3] с., 1 л. илл. Заглавие и текст на русском и немецком языках. См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М.: ГБИЛ, 1962. Т. 1. С. 172 (№ 1046).

[279] *Ровинский Д. А*. Обозрение иконописания в России до конца XVII века. Описание фейерверков и иллюминаций. [СПб.]: Изд-е А. С. Суворина, 1903. С. 257.



Масштабное изображение гравюры доступно на сайте РГБ:
http://search.rsl.ru/ru/record/01005469713

Даже не имея перед собой немецких стихов Штелина на новогодний фейерверк 1757 года, и не располагая в настоящее время полным текстом «Возобновленного благополучия России» (1757), мы, тем не менее, полагаем, что уже сейчас можно сделать вполне обоснованный вывод касательно авторства стихов из Прибавления к «Московским Ведомостям» (далее – ПМВ), опираясь исключительно на языковые и прочие особенности самого текста.

Так, на уровне фразеологическом в стихах из ПМВ 1757 мы находим сильные переклички с уже известными нам сочинениями Ломоносова. Ср.: «Купечество там дар *возлюбленного мира*» (ПМВ, 1757) и «Но в ясной тишине *возлюбленного мира* / Прекраснее ко всем сияет их порфира» (1753). Словосочетание «возлюбленный мир» («мир» в значении «покой; отсутствие войны») довольно нетривиально для стихотворной речи 1750–1760-х гг. и встречается, насколько нам известно, исключительно у Ломоносова (в 1775 году оно эхом отразится в одной из од Василия Майкова). Ср., также: «Мы здесь в *возлюбленном покое* / К полезным припадем трудам» (1748) – образ, которому снова-таки суждено будет повториться (и, разумеется, неслучайно) в одических стихах Вас. Майкова (1763).[280]

К устойчивым фразеологическим сочетаниям, характерным для Ломоносова, отнесем и «российский род» (в значении «народ»). Ср.: «В пример царям земным *российский* правит *род*» (ПМВ, 1757) и 1) «Однако *род российский* знал» (1742); 2) «Когда *российский род* под игом в тьме держался» (1742); 3) «И кротость неба обещает / Возвысить тем *российский род*» (1742); 4) «*Российский род* и плод Петров» (1743); 5) «Красуйся светло, *Росский род*» (1745); 6) «Спасенный днесь *российский род*» (1746); 7) «Стекался здесь *российский род*» (1748); 8) «Подобен солнцу твой, монархиня, восход, / Которой осветил во тьме *российский род*» (1752); 9) «Благослови *российский род*» (1754); 10) «Дабы *российский род* вовеки помнил твердо» («Петр Великий», 1756–1761); 11) «Чтоб *род российской* и соседы / В

[280] Заимствования образов и речений из Ломоносова в одических сочинениях Василия Майкова отмечались неоднократно. См., например: «Се милость истинну сретает, / Воззрите, смертны, в высоту! / И правда тишину лобзает, / Я вижу вечну красоту» (1761) и «Там милость истину сретает, / И мир там правду лобызает» (1775). Отмечено в ст.: *Klein J.*; *Živov V.* Zur Problematik und Spezifik des russischen Klassizismus: Die Oden des Vasilij Majkov // Zeitschrift für slavische Philologie. 1987. Bd. 47. № 2. S. 274–275.

глубокой были тишине» (1757); 12) «И от презрения избавит / Возлюбленный *российский род*. // *Российский род*, коль ты ужасен / В полях против своих врагов» (1762). В доломоносовской поэзии высокое словосочетание «российский род» встречается крайне редко – в частности, оно фиксируется в гекзаметрах Мелетия Смотрицкого («И духом святым пети учи *российский* / *Род* наш чистыми меры славенски имны»).

На уровне лексикологическом отметим следующие засечки:

1) «править (что?)». Ср.: «В пример царям земным российский *правит* род» (ПМВ, 1757) и «Полки, законы, корабли / Сам строит, *правит* и предводит» (1757);

2) «снабденны». Ср. «Всещедрым промыслом *снабденны* наши лета» (ПМВ, 1757) и 1) «И знания цветут, щедротою *снабденны*» (1754); 2) «И пищей и ружьем избыточно *снабден*», «И праотцев твоих усердием *снабденны*» («Петр Великий», 1756–1761);[281]

3) «достоит» (в значении «подобает, приличествует»). Ср. «От протчих божьих свойств тебе *достоит* часть» (ПМВ, 1757) и «Что мне *достоит* жить тобой» (1743);

4) «дивить» (в значении «удивлять»). Ср. «Богатством, славою вселенную дивят» (ПМВ, 1757) и «Не меньше, нежели в пучине тяжкий Кит, / Нас малый червь частей сложением *дивит*» (1752);

[281] Ср.: «Что драгоценным сим сокровищем *снабденны*» в стих.: Письмо к г. В…. [= г-ну Воронцову] / [Сочинил Адриан Дубровский] // ЕС. 1756. Январь. С. 70–71. Споры об авторстве: *Берков П. Н*. «Письмо к г. В...» М. В. Ломоносова // Литературное творчество М. В. Ломоносова: Исследования и материалы. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 4–13. Резюме: *Степанов В. П*. Дубровский А. И. // Словарь русских писателей XVIII века. Л.: Наука, 1988. Вып. 1. С. 290: «Стилистика письма, идея восхваления наук, а также противоречивые показания Я. Я. Штелина и Г.-Ф. Миллера о его авторе дали основания для атрибуции «Письма» Ломоносову».

5) «богиня (чем?)». Ср. «Ты *взором, мужеством, щедротою богиня*» (ПМВ, 1757) и 1) «*Богиня красотой, породой Ты богиня*, / Повсюду громкими делами Героиня» (1748); 2) «Здесь нимфы с воплем провожали / *Богиню родом, красотой*» (1757);

6) «Героиня» (при обращении к Монархине). Не исключено, что обращение это впервые возникло в петербургской немецкой оде ("Heldin"), а затем было подхвачено и русскими стихослагателями,[282] да так, что про немцев уж далее никто и не вспоминал. Примечательно в этом отношении письмо Г. Р. Державина к княгине Дашковой от 16 ноября 1786 года, в котором тот, касаясь обращения «Героиня», приличного, в представлении автора «Фелицы», исключительно Ломоносову, оставил между прочим следующие любопытные строки: «Я чрез сие разумею то, что Ломоносов был в необходимости героиню свою прославлять чрез героя, родителя ея, а мне, или нам, к нашей героине не надобно присовокуплять ни богов, ни славных предков...».[283]

Концовка надписи из ПМВ 1757 перекликается с заключительными строками из стихов «На преславную победу полученную Российским войском над Пруским в Силезии, 12. Июля

[282] Подробнее см.: *Алексеева Н. Ю.* Русская ода: Развитие одической формы в XVII – XVIII веках. СПб.: Наука, 2005. С. 139: «Ломоносов всякий раз выбирает между немецким оригиналом и русским переводом. При этом далеко не все, что предлагала немецкая петербургская ода, им используется. Из од Штелина Ломоносов заимствует прямое обращение к императрице *монархиня* и прославление ее как *героини*, но характерного для Штелина обращения *императрица* и *героиня* Ломоносов избегает. Лишь в Хотинской оде он обращается к императрице Анне: "Страны полночной *героиня*"». См. также наблюдения на стр. 148.

[283] Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. СПб., 1869. Т. 5 (Переписка [1773–1793]). С. 630. Подробнее о державинском письме см.: *Алексеева Н. Ю.* Русская ода: Развитие одической формы в XVII – XVIII веках. СПб.: Наука, 2005. С. 310–311.

1759 года».[284] Ср.: «И есть ли инако судьба его велит, / Да *гордых* чрез тебя, монархиня! *смирит*» (ПМВ, 1757) и «О счастлив, счастлив, кто десницу ту лобзает, / Которой силами Бог *гордых усмиряет*» (1759). [285]

На уровне поэтического синтаксиса отметим «непростительные» (по терминологии Сумарокова) [286] переносы: «Мы благодарности и верных мыслей полны / И ревности к тебе в сердцах кипящи волны / Воздвигнув...» и «Да всесожжение желаний всех от нас / Прияв...».

Почти все рифмы, использованные анонимом в стихах из ПМВ 1757, входят в ломоносовский канон: «лета – Елисавета», «державы – славы», «зефира – мира», «героиня – богиня», «часть – власть», «полны – волны», «оком – глубоком». Некоторые рифменные пары настолько часто использовались Ломоносовым, что превратились чуть ли не в заезженную пластинку: чрезвычайно высокой частотностью, например, отличается смычка «героиня – богиня», появившаяся уже в «Оде... на взятие Хотина» (1739). К «свежим»

[284] Атрибуция М. В. Ломоносову: *Николаев С. И.* Неизвестное стихотворение Ломоносова и отклик на него Сумарокова // XVIII век. СПб.: Наука, 2002. Сб. 22. С. 3–7.
[285] На преславную победу полученную Российским войском над Пруским в Силезии, 12. Июля 1759 года / Писано в Гостилицах 25. Июля тогож года [Сочинил М. В. Ломоносов] // Праздное время в пользу употребленное. 1759. [Ч. 2] Июля 31 дня. С. 63.
[286] Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе <…> А. П. Сумарокова. М.: В Унив. тип., у Новикова, 1782. Т. 10. С. 91, 92. В статье «Критика на оду» Сумароков упрекает Ломоносова за непростительные переносы и приводит в качестве доказательства следующие стихи: «Твои щедроты ободряют / Наш дух...» и «Вы, наглы вихри, не дерзайте / Реветь...» (обе цитаты из «Оды на день восшествия...» 1747 г.). На основании приведенных примеров можно сделать вывод о том, что под непростительными переносами Сумароков подразумевал так называемый «сброс» (rejet), когда логическое высказывание заканивается в начале следующего стиха.

рифмам, по всей видимости, следует отнести следующие: «род – год», «красота – места», «дивят – взгляд», «глас – нас» и «велит – смирит».

Подводя краткие итоги, заметим, что на лексико-стилистическом, просодическом и прочих уровнях в стихах из ПМВ 1757 не видно, кажется, ничего, что могло бы войти в диссонанс с нашими представлениями о ломоносовской речи. Напротив, мы встречаем в них излюбленные ломоносовские образы, речения и приемы. Возможно ли представить себе, что это не Ломоносов, а, скажем, его страстный подражатель? Мы вынуждены отвести и эту вероятность – поскольку подражатель 1757 года должен был бы оказаться абсолютным двойником с абсолютной поэтической памятью, учитывая и количество, и силу перекличек, существующих между стихами из ПМВ и всем ломоносовским корпусом. Да и история о существовании поэтических двойников такого уровня справедливо умалчивает. Более того, этот рабский подражатель должен был бы получить еще и высокое позволение проявить свои имитационные дарования к важному государственному событию.

Литературные достоинства ломоносовских стихов к фейерверкам и иллюминациям, конечно же, заметно уступают его вершинным сочинениям и зачастую представляют собой собрание перелицованных образов и автоповторов – тем не менее, любое сочинение русского гения для нас драгоценно и мило.

В последние годы появилось несколько значительных работ, связанных с описанием фейерверков и иллюминаций в 1750–1760-е гг. Сюда, в частности, относится диссертация Е. Б. Дедовой (2011), во втором томе которой, согласно автореферату, «приводятся

неопубликованные вовсе, либо опубликованные частично тексты описаний фейерверков и иллюминаций елизаветинского времени, а также коронационного фейерверка Екатерины II»,[287] и работы А. А. Костина, в которых впервые атрибутируются Ломоносову стихотворные надписи в описаниях фейерверков 1758 и 1759 гг.[288] Выражаем надежду, что наши разыскания о стихотворной надписи на новый 1757 год помогут закрыть еще одну лакуну в ломоносовских инскрипциях.

***

Вернемся еще раз к вопросу, с которого мы начали настоящую главу: «зачем мы изучаем периодическую печать? какие цели мы преследуем? чего можно ожидать от изучения русской периодики в будущем?» Материалы, приведенные нами выше, позволяют, в частности, сделать вывод о том, что внимательное изучение русских повременных изданий

[287] *Дедова Е. Б.* Аллегорические образы в искусстве фейерверков и иллюминаций в России середины XVIII века: к проблеме панегирического направления в художественной культуре елизаветинского времени. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. канд. искусствоведения. М., 2011. С. 30.

[288] *Костин А. А*. Стихотворные надписи в описаниях фейерверков 1758 и 1759 годов (опыт атрибуции Ломоносову) // Чтения отдела русской литературы XVIII века. М.-СПб.: Альянс-Архео, 2013. Вып. 7: М. В. Ломоносов и словесность его времени. Перевод и подражание в русской литературе. С. 61–82. Поскольку стихи к описанию увеселительных огней на новый 1758 год атрибутируются Ломоносову предположительно, кажется, не лишним будет добавить следующие параллели, способные только усилить это предположение: 1) «Поправ завистливых *и внутрь, и вне* врагов». Ср. адвербиальную фразу «и внутрь, и вне» в трагедии «Демофонт» (1750–1751): «*И внутрь и вне* болезнь и страх меня терзает»; 2) «Возобновила век *в едину ночь* Петров». Ср.: «Сии побеждены в едино лето, а оные *в едину ночь* низвержены» (1749); 3) «*Геройской бодростью* прославлена, Россия». Ср.: «*Геройской бодростью* и кротким взором жив» (между 1751 и 1757); 4) «Пусть *брегиˏ островы* с горами, страшный лес». Ср. малоупотребительные формы множественного числа «бреги» и «островы» в других ломоносовских сочинениях: «Дунайски наполняет *бреги*» (1761) и «О холмы красные и *островы* зелены» («Петр Великий», 1756–1761).

XVIII века дает нам возможность, с одной стороны, отыскать новые сочинения таких авторов, как Ломоносов, Муравьев, Радищев и проч., а с другой стороны – деатрибутировать сочинения, которые ранее приписывались не менее знаменитым именам, а именно: Новикову, Крылову, тому же Радищеву и т.п. Корпус русской периодики за исследуемый нами период не столь велик, как, например, в Германии – и это позволяет надеяться, что ключевые вопросы, связанные с атрибуцией тех или иных анонимных сочинений, публиковавшихся на страницах различных периодических изданий, будут разрешены в самой короткой исторической перспективе. Какие-то загадки останутся, вероятно, навсегда неразгаданными – тем не менее, количество их будет невелико.

Анализ периодики важен еще и для наблюдения за особенностями и становлением интеллектуальной жизни России XVIII – XIX веков. Так, мы видим, что в 1750-1760-е гг. количество переводных сочинений носит оглушительный, фактически доминантный характер. Оригинальные сочинения если и проникают в печать, то очень редко. К концу же XVIII века число самостоятельных сочинений начинает стремительно расти, и этот рост можно смело назвать экспоненциальным. Внезапный, по сути взрывообразный характер зарождения русской литературы метко ухватил Пушкин: «Словесность наша явилась ***вдруг*** в 18 столетии, подобно русскому дворянству, без предков и родословной». Так называемая культурная «отсталость» была преодолена в поистине рекордные сроки. Понадобилось всего-то сто с небольшим лет, чтобы на свет явилась первая плеяда стихотворцев Ломоносов – Державин – Пушкин, вслед за которой вспыхнули и две сверхновые в прозе: Гоголь и Достоевский. Последнему суждено было стать подлинной вершиной уже не только русской, но и всей мировой литературы. Вдумчивый читатель тех лет – задолго до Фукуямы

– мог осознать, что появление романов Достоевского означает лишь одно: классическая история литературы завершена. Можно, конечно, и после смерти Достоевского писать прозу – и даже очень талантливую, чему хороший пример, скажем, Андрей Платонов; тем не менее, нельзя не признать, что теперь-то всё уже сказано, все важные слова произнесены и все комбинации разыграны. Нам лишь остается созерцать распад.

ГЛАВА 3

Н. И. НОВИКОВ И ПРОБЛЕМЫ АВТОРСТВА

Новикову, как известно, приписывается множество философских, педагогических, религиозных и прочих сочинений. Однако был ли он в действительности автором, и что нам достоверно известно о Новикове-писателе? В одном из своих писем к И.-К. Лафатеру от 20 апреля 1787 года молодой Карамзин писал следующее:

> Я лишен удовольствия много читать на своем родном языке. Мы еще бедны писателями. У нас есть несколько поэтов, заслуживающих быть читанными: первый и лучший из них – Херасков. Он сочинил две поэмы: «Россиада» и «Владимир»; последнее и лучшее произведение его остается еще непонятым моими соотечественниками. 14 лет тому назад господин Новиков прославился своими остроумными сочинениями, но теперь он более ничего не хочет писать; может быть, потому, что нашел другой и более верный способ быть полезным своему отечеству.[289]

«14 лет тому назад» означает 1773 год, т.е. Карамзин, разумеется, имеет в виду период, в котором издавались так называемые «сатирические журналы Н. И. Новикова»: «Трутень» (1769–1770), «Пустомеля» (1770), «Живописец» (1772–1773) и «Кошелек» (1774). Самые названия русских журналов невольно указывают на матричную модель, а именно на европейские нравоучительные еженедельники, пользовавшиеся большой популярностью в Англии и Германии в 1700–1760-е гг.: ср. «The Idler» (1758–1760), «The Tatler» (1709), «Die Mahler» (1723) и др.[290] Новиков, конечно же, был не единственным автором «Живописца».

---

[289] Переписка Карамзина с Лафатером, 1786–1790, найденная д-ром Ф. Вальдманом в Цюрихе / [Приготовлена к печати Я. Гротом] // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1893. Т. LIV. № 5. С. 20.

[290] *Martens W.* Die Botschaft der Tugend: Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften. Stuttgart: Metzler, 1968.

По словам того же Карамзина, «Императрица Екатерина II одобряла труды Новикова, и в журнале его (Живописец) напечатаны некоторые произведения собственного пера Ея».[291] В. П. Семенников предположил, что Императрица могла писать, в частности, под псевдонимом «Любомудров из Ярославля».[292] Следует также заметить, что Новиков как издатель посвятил свой журнал «неизвестному сочинителю комедии *О, время!*», хотя он «отлично знал, кто сочинитель, чем объясняется и посвящение».[293] Екатерина, по-видимому, осталась довольна обращенным к ней изданием и поручила выдать Новикову двести рублей. По справедливому замечанию В. П. Степанова, обнаружившему эти сведения, «это заставляет отнестись более осторожно к поискам выпадов личного характера в адрес императрицы со стороны Новикова, по крайней мере в первых листах журнала. Если бы они были, то вряд ли бы августейшая читательница их не заметила».[294] Провести четкий водораздел между сочинениями Новикова и произведениями других авторов, печатавшихся в журнале «Живописец», до сих пор невозможно – впрочем, это и не составляет предмет наших разысканий.

В настоящей работе мы преследуем несколько иную цель, а именно: проанализировать полный состав сочинений, печатавшихся на страницах журналов «Московское Ежемесячное Издание», «Вечерняя Заря», «Покоящийся Трудолюбец», «Прибавление к

---

[291] *Карамзин Н. М*. Записка о Н. И. Новикове [1818] // Неизданные сочинения и переписка Н. М. Карамзина. СПб.: Тип. Н. Тиблена, 1862. Ч. 1. С. 223.
[292] *Семенников В. П*. Раннее издательское общество Н. И. Новикова // Русский библиофил. 1912. № 5. С. 36–39.
[293] *Семенников В. П*. Русские сатирические журналы, 1769–1774 гг.: Разыскания об издателях их и сотрудниках. СПб.: Сириус, 1914. С. 52.
[294] *Степанов В. П*. Новиков и его современники (Биографические уточнения) // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 218.

Московским Ведомостям» и «Детское чтение для сердца и разума», для того, чтобы окончательно решить вопрос о том, печатались ли в этих изданиях оригинальные сочинения Новикова. За последние 150 лет, как известно, Новикову было атрибутировано свыше 20 сочинений. Перечислим их список:

О достоинстве человека в отношениях к Богу и миру // Утренний свет. 1777. Ч. I. Декабрь. С. 285–297.

Рассуждение на Новый год // Утренний свет. 1778. Ч. II. Генварь. С. 1–10.

Истинны // Утренний Свет. 1778. Ч. 4. Октябрь. С. 155–159.

О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 281–287.

О торговле вообще [= Рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства] // ПМВ. 1783. № 1, 4, 5, 8, 11, 14, 17, 20, 23, 25, 26, 28.

О нравственном воспитании детей // ПМВ. 1783. № 82–94.

Некоторые правила для гофмейстеров, с примечаниями // ПМВ. 1784. № 27.

Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве // ПМВ. 1784. № 51–52.

О раннем начале учения детей // ПМВ. 1784. № 54–56.

О сократическом способе учения // ПМВ. 1784. № 56–59.

О эстетическом воспитании // ПМВ. 1784. № 59–61.

О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей // ПМВ. 1784. № 61.

[Примечание к статье:] Понятие о торге невольниками. (Письмо от одного путешественника к своим приятелям) // ПМВ. 1784. № 72–74.

Письмо о домашних учителях // ПМВ. 1784. № 78.

Общие примечания о путешествиях // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 125–134.

Переписка отца с сыном о деревенской жизни // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 113–125; № 22. С. 129–142; № 23. С. 145–160; № 24. С. 161–170; **Письмо от отца к сыну /** [От автора «Переписки отца с сыном о деревенской жизни»] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 108–112; № 34. С. 113–116.

О подражании родителям // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27. С. 8–16.

Общежитие // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 17–25.

Крестьянское состояние // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 25–27.

Великая польза трудолюбия // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 51. С. 182–187.

Те или иные новиковские атрибуции в разное время выдвигали А. И. Незеленов, Г. П. Макогоненко, Н. А. Трушин и др. После 1950 г. многие из перечисленных выше сочинений неоднократно переиздавались в составе различных антологий, хрестоматий, сборников и проч. Подлинность авторства Новикова почти никогда не подвергалась сомнению.

Чтобы отыскать реальные источники вышеприведенных сочинений, необходимо провести комплексный анализ всего содержания новиковских журналов, который также не производился до сих пор – существуют лишь специальные работы, в которых установлено происхождение отдельных материалов из тех или иных журналов. Наиболее сложным оказался поиск источников, связанных с журналом «Детское чтение для сердца и разума». Сложность заключается в том, что некоторые иностранные детские издания XVIII века почти не сохранились: так, немецкий еженедельник «Moralische Erzählungen für die Jugend» (1782–1783) сохранился только в одном (!) экземпляре и хранится в Bibliothek der Hansestadt Lübeck. Сведения о его наличии в любекской библиотеке отсутствуют даже во всемирном каталоге WorldCat. В Российской Национальной Библиотеке (Санкт-Петербург) хранятся 4-

й и 5-й тома «Lectüre für die kleine Jugend» (1784–1786), которые, насколько нам известно, отсутствуют во всех (!) библиотеках Германии. Список уникальных на сегодняшний день изданий, которые использовались переводчиками новиковских изданий, может быть без труда расширен. В следующих главах мы представим сводную роспись содержания пяти новиковских журналов с указанием установленных источников. В роспись войдут сведения, уже выявленные нашими предшественниками, а также материалы наших собственных разысканий. Как показал произведенный анализ, слова Карамзина о том, что после «Живописца» Новиков оставил литературные занятия, к сожалению, не были услышаны современными исследователями. Иначе ему не приписали бы два десятка сочинений, впервые опубликованных в 1777–1785 годы.

Поскольку мы не намерены в подробностях исследовать журнал «Утренний свет» (разыскания о нем представлены в работах Н. Д. Кочетковой, В. Д. Рака, Г. Кайперта, А. А. Левицкого и др.), приведем в настоящей главе сведения, касающиеся трех сочинений, авторство которых приписывалось Н. И. Новикову:

О достоинстве человека в отношениях к Богу и миру // Утренний свет. 1777. Ч. I. Декабрь. С. 285–297. [295]

= <Von der hohen Würde des Menschen> // Der Mensch, eine moralische Wochenschrift. Halle, 1751. Th. 1. St. 3. S. 17–24.

[295] Модифицированная перепечатка: Человек // Дело от безделья. 1792. Ч. 4. Сент. С. 58–75.

Русский перевод перепечатан в кн.: 1) *Новиков Н. И*. Избранные сочинения. 1951; 2) Н. И. Новиков и его современники. 1961; 3) Русская религиозная антропология. 1997; 4) Масонство и русская культура. 1998; 5) Русская философская мысль: хрестоматия. 2004.

Рассуждение на Новый год // Утренний свет. 1778. Ч. II. Генварь. С. 1–10.

= <Von den Neujahrswünschen> // Der Mensch, eine moralische Wochenschrift. Halle, 1753. Th. 5. St. 199. S. 225–232.

Русский перевод перепечатан в кн.: *Новиков Н. И*. Избранное. 1983.

Истинны / [Перевел с франц. В. А. Приклонский] // Утренний Свет. 1778. Ч. 4. Октябрь. С. 155–159. [296]

= 1) Pensées // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle: Gsellius, 1764. T. 1. Pt. 1. P. 129–144; 2) Vérités // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle: Gsellius, 1764. T. 1. Pt. 2. P. 124–128.

Русский перевод перепечатан в кн.: *Новиков Н. И*. Избранные сочинения. 1951.

Подробнее о переводах из немецкого нравоучительного еженедельника «Der Mensch» мы поговорим в следующей главе. Что же касается до «Истинн», то детальный анализ этого сочинения был представлен в предыдущей части и потому мы сообщаем здесь исключительно сводную запись. Из сухих суммарных сводок со всею очевидностью следует, что Новиков *не был* автором трех перечисленных выше произведений. Был ли

[296] Сведения о принадлежности перевода Василию Приклонскому (1746–1789) впервые указаны в ст.: *Рак В. Д*. Переводчик В. А. Приклонский (материалы к истории тверского «культурного гнезда» в 1770–1780-е годы) // XVIII век. Л., 1981. Сб. 13. С. 251.

Новиков их переводчиком? Думаем, и на этот вопрос ответ должен быть отрицательный. Ср. автопризнание Новикова в одном из его писем к Карамзину от 30 апреля 1816 года:

> Однако, любезнейший мой, не забывайте, что с вами говорит Идиот (невежда), не знающий никаких языков, не читавший никаких школьных философов, и они никогда не лезли в мою голову: это странность, однако истинно было так, но о сем в другое время. [297]

Г. В. Вернадский – вслед за В. П. Семенниковым[298] – полагал, что Н. И. Новиков «в начале 1770-х годов служил переводчиком в Коллегии Иностранных дел».[299] Впрочем, рассуждения Г. В. Вернадского о переводческой деятельности Н. И. Новикова носят сугубо умозрительный характер, и потому вопрос о том, «с какого языка переводчиком служил Н. И. Новиков», нуждается в дальнейших пояснениях.

---

[297] Письма С. И. Г. [= С. И. Гамалеи] Книжка 2. Издание второе, умноженное. М.: В Универ. Тип., 1836. С. 269.

[298] *Семенников В. П*. Материалы для истории русской литературы и для словаря писателей эпохи Екатерины II. СПб.: Тип. «Сириус, 1914. С. 72–74.

[299] *Вернадский Г. В*. Заметки о литературно-издательской деятельности Н. И. Новикова [1. Кто был Сочинитель Пустомели?; 2. С какого языка переводчиком служил Н. И. Новиков] // Историко-литературный сборник. Посвящается Всеволоду Измаиловичу Срезневскому (1891–1916 гг.). Л., 1924. С. 90.

ГЛАВА 3.1

ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «МОСКОВСКОЕ ЕЖЕМЕСЯЧНОЕ ИЗДАНИЕ» (1781)

Книги и периодические издания: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БГ = Беседующий гражданин.
ВЗ = Вечерняя заря.
ДЧ = Детское чтение для сердца и разума.
ЕС = Ежемесячные сочинения.
МЕИ = Московское ежемесячное издание.
НЕС = Новые ежемесячные сочинения.
СПб Вестник = Санктпетербургский вестник.
ПВПУ = Праздное время в пользу употребленное.
ППВ = Приятное и полезное препровождение времени.
ПТ = Покоящийся трудолюбец.
УС = Утренний свет.

Meisterstücke moralischer Abhandlungen = Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer / [Hrsg.: Heinrich Eilhard Schröder, 1719–1753]. Göttingen: Bossiegel, 1750–1757. Sammlg. 1–5.

Moralische Briefe = Moralische Briefe zur Bildung des Herzens / [Von Johann Jacob Dusch]. Leipzig: Breitkopf, 1759–1762. Th. [1]–2. (Первое и второе издание недоступны. Цитирование производится по следующему контрафактному изданию: Carlsruhe, 1778. Th. 1–2)

Научные статьи и исследования: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Левин 1967 = *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1967. С. 3–109.

Левин 1970 = *Левин Ю. Д.* Английская поэзия и литература русского сентиментализма // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1970. С. 195–297.

Рак 1998 = *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб.: Академический проект, 1998.

Рак 2008 = *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб.: Изд-во «Пушкинский дом», 2008.

Симанков 2011 = *Симанков В. И.* Из разысканий о журнале «Вечерняя Заря» (1782) // XVIII век. СПб.: Наука, 2011. Сб. 26. С. 169–187.

Brang 1962 = *Brang P.* A. M. Kutuzov als Vermittler des westeuropäischen Sentimentalismus in Rußland (Zum Problem der Attribuierung anonymer Werke des 18. Jahrhunderts) // Zeitschrift für slavische Philologie. 1962. Bd. XXX. H. 1. S. 44–57.

Drews 1996 = *Drews P.* Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. München: Verlag Otto Sagner, 1996. (Slavistische Beiträge. Bd. 337)

Drews 2007 = *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460)

Keipert 1983 = *Keipert H.* German Writers in Novikov's Journals *Utrennii svet* and *Moskovskoe Ezhemesiachnoe Izdanie* (The *Moralische Briefe zur Bildung des Herzens* by Johann Jakob Dusch) // Russia and the West in the Eighteenth Century <…> / Ed. by A. G. Cross. Newtonville, Mass.: Oriental Research Partners, 1983. P. 79–93.

Keipert 1984 = *Keipert H.* Neue Quellen zu Novikovs "Utrennij svet" // Zeitschrift für slavische Philologie. 1984. Bd. XLIV. H. 2. S. 269–302.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Знаком = обозначается реальный источник.
Знаком * обозначатеся предположительный (гипотетический) источник.
Знаком → отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации.

Часть 1

ГЕНВАРЬ

Предисловие // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. V–XXVI.

Авторство предисловия ошибочно приписывалось Н. И. Новикову и соответственно перепечатывалось в кн.: 1) *Новиков Н. И*. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 405–414; 2) Н. И. Новиков и его современники. М., 1961. С. 204–213. Основания для подобной атрибуции отсутствуют. Предисловие носит преимущественно переводной характер. Источник предисловия не установлен.

I. **Разговор господина Бикерштафа с своим духом хранителем** / Из 13 части аглинского Спектактора // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 1–9.[300]

[300] В литературе уже отмечались случаи, когда тот или иной перевод, содержащий ссылки на «Спектатора», оказывался ложным. О двух псевдопереводах из «Аглинского Смотрителя», напечатанных в журнале «Полезное с приятным», см. в кн.: *Берков П. Н*. История русской журналистики XVIII века. М.-Л., 1952. С. 240. Происхождение этих псевдопереводов до сих пор не установлено. Следует впрочем заметить, что основная масса статей в журнале «Полезное с приятным» (1769), выходившем стараниями Игнатия Тейльса, вероятного автора «Отрывка путешествия в*** И*** Т***» (1772), извлечена всего из двух источников: 1) Bibliothek für Jünglinge, oder gesammelte Sittenlehren für alle Scenen des Lebens. Nach der vierten englischen Ausgabe übersetzt [von J. G. Gellius]. Leipzig, 1763. [= The Gentleman’s Library. The fourth edition. London, 1744. Первое издание вышло в 1715 г. Автор неизвестен]. Отсюда извлечены: «О воспитании», «О науках», «О обхождении и о избрании друзей», «О одежде», «О любви и волокитстве». Один перевод из «Bibliothek für Jünglinge» появился впоследствии и в «БГ»: Рассуждение о воспитании вообще // БГ. 1789. Ч. 1. Февр. С. 101–118; 2) Der Bienenstock. Eine Sittenschrift <…>. Hamburg und Leipzig, 1755–1759. Bd. 1–4; *Der neue Bienenstock. Eine Sittenschrift <…>. Hamburg, 1764–1768. Bd. 1–3. Отсюда извлечены: «Письмо Урании», «О познании света», «О неудовольствии», «Истинная добродетель единую токмо добродетель любить может» и т.д. Один перевод из «Der Bienenstock» появился впоследствии и в «БГ»: Испытание детям древних немцев // БГ. 1789. Ч. 1. Апр. С. 390–395. Из последних работ о журнале «Полезное

= <Eine Unterredung des Herrn Bickerstaffs mit seinem Shutzgeiste, darin die Characteres eines eitelen Frauenzimmers, eines Liebhabers von Fluchen, und eines Spielers entworfen sind> Aus dem 13. Stück des Englischen Schwätzers // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. [Samml. 1] Bl. 2 (11. Julius 1750). S. 9–14.

→ «Much hurry and business had to-day…» / [By Richard Steele] // The Tatler. 1709. № 13 (May 7–10).[301]

Геттингенские нравоучительные листы «Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer» (1750–1757)[302] оказались в России в самом скором времени – их можно обнаружить уже в «списке Миллера» (1755). Приступая к выпуску «Ежемесячных Сочинений», Г. Ф. Миллер составил длинный список иностранных периодических изданий,

---

с приятным» см.: 1) *Рак 2008*: С. 183–187; 2) *Головин В. В*. Первый опыт издания журнала для юношества в России // Конструируя детское. М., СПб., 2011. С. 10–16.

[301] *Simmons E. J*. English Literature and Culture in Russia (1553–1840). Cambridge, 1935. P. 127 (Translation from English Periodicals and Authors in the Russian Eighteenth-Century Journals).

[302] Чрезвычайно редкое издание, которое почти никогда не попадало в поле зрения немецких историков литературы. Так, Вольфганг Мартенс, автор фундаментального исследования о немецкоязычных нравоучительных еженедельниках XVIII в., не упоминает геттингенские листы даже в библиографической части своего труда. См.: *Martens W*. Die Botschaft der Tugend: Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften. Stuttgart, 1968. S. 544–555. Обходит их молчанием и Фриц Рау: *Rau F*. Zur Verbreitung und Nachahmung des Tatler und Spectator. Heidelberg, 1980. Какие-либо ссылки отсутствуют и в библиографии критической литературы о немецких периодических изданиях эпохи Просвещения: *Kuhles D*. Deutsche literarische Zeitschriften von der Aufklärung bis zur Romantik: Bibliographie der kritischen Literatur von den Anfängen bis 1990. München [etc], 1994. Т. 1–2. Похоже, только Иоахим Кирхнер, составитель всеохватного библиографического справочника немецкоязычной периодики, приводит данные о еженедельнике «Meisterstücke», помещая его при этом в разделе «Pädagogische Schriften» (вместо «Periodische Sittenschriften»). См.: Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900 / Hrsg. von J. Kirchner. Stuttgart, 1969. Bd. 1 (Die Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830). S. 36 (№ 605). Вопрос о превращении «библиографического нуля» в «библиографическую единицу» еще ждет своего исследователя. Наличие геттингенских листов в библиотеках мира: Bayerische Staatsbibliothek München.

на которые надлежало ориентироваться при подготовке русского академического журнала. Среди последних были отмечены и «Самыя лучшия нравоучительныя разсуждения аглинских и немецких моралистов в Геттингене по 1754 год 3 тома».[303] Считается, что только два перевода из этого издания появились в 1762–1764 гг.,[304] однако можно предположить, что русские переводчики обращались к «Meisterstücke» гораздо чаще.[305]

Переводы из геттингенских листов печатались и в новиковских изданиях: три перевода – в «МЕИ», один перевод – в «Вечерней Заре», и еще три перевода – в журнале «Покоящийся Трудолюбец». Все переводы были выполнены, вероятнее всего, студентами Московского университета:

1) Виргиний и Аппий, или ужасное защищение целомудрия и безстыдное неправосудие // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сентябрь. С. 52–62. = Das 33ste Stück des Geselligen // *Meisterstücke*

[303] Иностранные журналы равного с нашим намерения // ЕС. 1755. Генварь. С. 16.

[304] 1) О моральном инвалидном доме: из книги Meisterstücke, часть II, стр. 57 // ЕС. 1762. Нояб. С. 449–468. = <Die Beschreibung eines moralischen Hospitals. Aus dem Einsiedler, St. 24> // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 2. Bl. 8 (27. Febr. 1751). S. 57–64; Bl. 9 (6. Merz 1751). S. 65–72. → Der Einsiedler [Eine moralische Wochenschrift. Hrsg.: Friedrich Samuel Bock, 1716–1786]. Königsberg, 1740. St. 24 (14. Junii). – *Drews 1996*: S. 217–218 (№ 464). См. также: *Рак 2008*: С. 110 (Прим. 61); 2) Письмо о бытии Божием: Из еженедельных листов, Meisterstücke называемых, часть II, лист 14 // ЕС. 1764. Авг. С. 163–174. = Claproths Schreiben von der Existenz Gottes // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 2. Bl. 14 (10 Apr. 1751). S. 107–114; Bl. 15 (17 Apr. 1751). S. 121–122. → Schreiben von der Existenz Gottes // D. Joh. Christian Claproths <…> Sammlung juristisch- philosophisch- und critischer Abhandlungen. Goettingen, 1747. St. 4. S. 1–16. – *Drews 1996*: S. 225 (№ 588). См. также: *Рак 2008*: С. 110–111 (Прим. 62).

[305] Ср. перевод в «ЕС», содержащий в подзаголовке указание на источник второго уровня, однако выполненный по «*Meisterstücke moralischer Abhandlungen*»: О незнании будущаго. Переведено из нравоучительных сочинений, der Bewunderer называемых, лист 4 // ЕС. 1762. Сент. С. 269–282. = <Eine Abhandlung von der für uns so glücklichen Unwissenheit zukünftiger Dinge> Das 4. Stück des Bewunderers // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 2. Bl. 6 (13. Febr. 1751). S. 41–48. → Der Bewunderer. Hamburg, 1741. St. 4 (21. Dec.). S. [1]–[4]. – *Drews 1996*: S. 217 (№ 453).

moralischer Abhandlungen. Samml. 4. Bl. 22 (27. Dec. 1754). S. 151–158. → <Die Geschichte der Virginie> // Der Gesellige, eine moralische Wochenschrift [Hrsg.: S. G. Lange und G. F. Meier]. Halle, 1748. Th. 1. St. 33.[306]

---

[306] Из четырех нравоучительных еженедельников, выходивших под редакцией С. Г. Ланге и Г. Ф. Мейера («Der Gesellige», «Der Mensch», «Das Reich der Natur und der Sitten» и «Der Glückselige»), наибольшей популярностью среди русских переводчиков пользовался «Der Mensch, eine moralische Wochenschrift [Hrsg.: S. G. Lange und G. F. Meier]» (Halle, 1751–1756. Th. 1–12). См.: 1) Желатели. Повесть восточная / В Шляхетном кадетском корпусе переводил Н.Н. // ЕС. 1755. Декабрь. С. 516–524. = <Eine morgenländische Geschichte von einigen Wünschern> // Der Mensch. 1753. Th. 5. St. 176. S. 9–16; 2) Рассуждения о смерти / Перевел А. Н***** [= А. Нартов] // ЕС. 1756. Январь. С. 92–95. = <Betrachtungen bey dem Tode des Freyherrn von Wolf> // Der Mensch.1754. Th. 8. St. 309. S. 97–104; 3) Увещание умирающего отца к сыну / [Переложил с нем. И. Тауберт] // ЕС. 1756. Апрель. С. 315–325. = Erbauliche letzte Stunden Herrn C. L. P. zu Berlin // Der Mensch. 1754. Th. 7. St. 297. S. 385–400. → Der Christ auf dem Tod-Bette, oder Letzte Ermahnungen eines sterbenden Vaters an seinen einzigen Sohn [Von A. F. W. Sack, 1703–1786]. Berlin, 1750. – О проблематичности перевода и незначительности отдельных текстуальных совпадений см.: *Рак 2008*: С. 114. Имя переводчика устанавливается по кн.: Протоколы заседаний Конференции Императорской Академии Наук с 1725 по 1803 года. СПб., 1899. Т. 2 (1744–1770). С. 348 («14 Febr. 1756. <…> Taubertus tradidit Conventui admonitionem moribundi patris ad filium Russice conscriptam, que Observationibus menstruis inseratur»). В конце XIX в. уральский историк и краевед А. А. Дмитриев обнаружил в Соликамске неизвестную рукопись, состоящую из «Духовной» В. Н. Татищева и «Увещания умирающего отца к сыну», и пришел к выводу, что последнее есть предсмертное завещание русского историка сыну своему, Евграфу Васильевичу. См.: *Дмитриев А. А*. Предсмертное увещание В. Н. Татищева сыну // ЖМНП. 1886. Ч. 244. Апр. Отд. 2. С. 227–237. Атрибуция «Увещания» Татищеву хотя и не нашла широкой поддержки среди историков, тем не менее, так и не получила убедительного опровержения. См. резюме С. Н. Валка в кн.: *Татищев В. Н*. Избранные произведения. Л., 1979. С. 20–21 («Загадочная таинственность происхождения «Увещания», а также осторожные разъяснения записывавшего «Увещание» заставляют скорее всего считать его сочинением некоего почитателя памяти покойного, чем произведением умирающего Татищева»). Между тем, сличение текста, напечатанного в «ЕС», с текстом, опубликованным в «ЖМНП», позволяет со всей определенностью заключить, что «Увещание», найденное Александром Дмитриевым в Соликамске, не имеет никакого отношения ни к Татищеву, ни к его почитателям, но представляет собой кем-то переписанное из «ЕС» сочинение Ивана Тауберта; 4) Пример добродетели в убожестве Менения Агриппы / Переведено с немецкого. П. П. [= П. Пастухов] // ПВПУ. 1760. <Ч. 3. № 26>. 24 июня. С. 390–392. = <Beyspiel der Tugend in Armuth, am Menenio Agrippa> // Der Mensch. 1756. Th. 12. St. 470. S. 191–192; 5) О достоинстве человека в отношениях к Богу и миру // УС. 1777. Ч. I. Декабрь. С. 285–297. = <Von der hohen Würde des Menschen> // Der Mensch. 1751. Th. 1. St. 3. S. 17–24; 6) Рассуждение на Новый год // УС. 1778. Ч. II. Генварь. С. 1–10. = <Von den Neujahrswünschen> // Der Mensch. 1753. Th. 5. St. 199. S. 225–232.

2) О воспитании согласном с избираемым состоянием жизни / Перевел с немецкого Степан Осиповский // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 182–188. = Des Weltbürgers 6stes Stück // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 4. Bl. 9 (3. Oct. 1754). S. 47–54. → Der Weltbürger, Wöchentlich an das Licht gestellet [Hrsg.: Jakob Friedrich Lamprecht]. Berlin, 1741. Bl. 6 (9. Merz).[307]

3) Письмо индейца о нравах европейцов // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 161–163. = <Ein Brief eines Indianers über die Sitten der Europäer > Aus dem 5. Stücke der Deutschen Zuschauerin. Erstes Stück eines Indianischen Briefes // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 3. Bl. 4 (3. Nov. 1753). S. 30–32. → Erstes Stück eines Indianischen Briefes // Die Deutsche Zuschauerin. Ein Wochenblatt [Hrsg.: Justus Möser]. Hannover, 1747. St. 5 (1. Februar). S. 33–36.[308] Другой

Последние два сочинения ошибочно приписывались Н. И. Новикову. О переводах из журнала «Das Reich der Natur und der Sitten» (Halle, 1757–1762. Th. 1–12), публиковавшихся в «Собрании лучших сочинений» (1762), «Приятном и полезном препровождении времени» (1797–1798) и т.д., см.: *Drews 1996*: S. 221 (№ 521), 253 (№ 976). См. также: *Рак 2008*: С. 154–155 (примеч. 205).

[307] Другие переводы из берлинского еженедельника «Der Weltbürger»: 1) Письмо от матери к дочери, в котором содержится краткое наставление, как жене с мужем поступать, самой себя честно содержать, и о воспитании дочерей попечение иметь / [Пер. с нем. П. Рычков] // ЕС. 1758. Апрель. С. 345–358. = Livia an ihre geliebte Tochter Cornelia // Der Weltbürger. 1741. Bl. 38 (19. Oct.); Bl. 39 (26. Oct.); 2) Достоинства меньше почитаются нежели богатство («Как скоро у всех народов истинныя достоинства пришли в упадок...») / Переведено из недельных сочинений называемых Мещанин света: der Weltbürger wöchentlich an das Licht gestellet in Berlin. [Пер. с нем.] Андрей Нартов // Трудолюбивая пчела. 1759. Февраль. С. 101–111. = «So bald bey allen Völkern die wahren Verdienste in Verfall gerieten…» // Der Weltbürger. 1741. Bl. 21 (22. Junius).

[308] Другой перевод, восходящий к «Немецкой Смотрительнице» Ю. Мёзера: О суетных желаниях человеческих // ЕС. 1759. Сентябрь. С. 285–287. → Die Deutsche Zuschauerin. 1747. St. 7 (14. Februar). S. 49–55. О русских переводах из Ю. Мёзера до сих пор не сообщалось. Между тем, более десяти рассказов из «Патриотических фантазий» («Patriotische Phantasien», 1775–1786. Th. 1–4), самого знаменитого сочинения Мёзера, можно отыскать на страницах «Санктпетербургского Вестника» (1779–1781), при этом только один из них был помечен как взятый «из Мезеровых сочинений», и указано это было не под самим переводом, а в «оглавлении вещей», приложенном к январскому номеру за 1781 год: 1) «Так можно еще и в старости любить. Письмо к другу» (1779. Ч. 3. Июнь); 2) «То-то девушке и любо!.....» (1779. Ч. 4. Авг.); 3) «Первая перемена времени года. Повесть» (1779. Ч. 4.

перевод, выполненный через неустановленный источник: Письмо путешествующего по Европе индейца // Что нибудь от безделья на досуге. 1800. С. 152–155.

4) Сон // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 197–204. = Das 44ste Stück des Weltbürgers // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 4. Bl. 19 (5. Dec. 1754). S. 127–134. → Der Weltbürger, Wöchentlich an das Licht gestellet [Hrsg.: Jakob Friedrich Lamprecht]. Berlin, 1741. Bl. 44 (30. Nov.).

II. **О тайных желаниях человеческих**; III. **Продолжение прежняго** / Переведено с немецкого язка // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 9–19; 19–31.

= Das 7. Stück des Schutzgeistes <Von den geheimen Wünschen der Menschen >; Das 10. Stück des Schutzgeistes. Eine Fortsetzung des vorigen // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 2. Bl. 3. (23. Jan. 1751). S. 17–23; Bl. 4 (30. Jan. 1751). S. 25–32.

Нояб.); 4) «Письмо одной матери о детских уборах» (1780. Ч. 5. Генв.); 5) «Подлинником всегда надежнее быть, нежели списком» (1780. Ч. 5. Февр.); 6) «Легчайшее средство нравиться» (1780. Ч. 6. Авг.); 7) «Пожалуй, Иванушка» (1780. Ч. 6. Авг.); 8) «Прямо совестный человек» (1780. Ч. 6. Авг.); 9) «Произвождение по заслугам не должно быть» (1781. Ч. 7. Генв.); 10) «Благосостояние нищих» (1781. Ч. 7. Февр.); 11) «Дружеская переписка между двумя приятелницами, Арабеллою и Амалиею» (1781. Ч. 7. Апр.). Если стихотворный отдел «Санктпетербургского вестника» выделяется сочинениями Державина, то прозаический отдел заслуживает внимания прежде всего переводами из Мёзера. Влияние «Патриотических фантазий» на русскую литературу до сих пор не изучено. Единственное исключение – это работа Д. И. Чижевского, попытавшегося рассмотреть «Патриотические фантазии» в приложении к «Выбранным местам из переписки с друзьями»: *Чижевский Д*. Неизвестный Гоголь // Новый журнал. Нью-Йорк, 1951. № 27. С. 147–148. Подробнее о Ю. Мёзере см.: Möser-Bibliographie, 1730–1990 / Hrsg. von Winfried Woesler. Tübingen, 1997. Регистрация русс. перевода: *Ibid*. S. 248 (№ 691). Из работ на русском языке см.: *Кругова Н. И*. Ю. Мезер как предшественник романтизма // Вопросы методологии истории, историографии и источниковедения. Томск, 1980. С. 152–155.

→ «Die Menschen werden mit einer Begierde…» // Der Schutzgeist, ein moralisches und satyrisches Wochenblatt / [Hrsg.: Johann Andreas Cramer, 1723–1788]. Hamburg, 1746. St. 7 (23 Juny). S. 57–64; St. 10 (14 Julius). S. 81–88. – *Drews 1996*: S. 221 (№ 528).

Сводный список переводов из сочинений И. А. Крамера: *Drews 2007*: S. 214 (№ 269–272).

Дополнение:

1) Дозволяется ли прививание воспы по христианскому закону и по нравоучению. Переведено из Ганноверских ученых рассуждений 1760 году лист 21 и 22 // ЕС. 1760. Июнь. С. 535–554. = Ist die Inoculation der Blattern nach der Religion und Moral erlaubt? // Hannoverische Beyträge zum Nutzen und Vergnügen. 1760. St. 21 (14. Martius). Sp. 321–336; St. 22 (17. Martius). Sp. 337–342. → <Von der Vortrefflichkeit der Inoculation> // Der Nordische Aufseher. Herausgegeben von Johann Andreas Cramer. Kopenhagen und Leipzig, 1759. Bd. 2. St. 116; 117.

2) О употреблении времени // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 140–148. = <Von dem Gebrauche der Zeit> // Der Nordische Aufseher. 1759. Bd. 2. St. 62. S. 13–20.[309]

3) О присутствии духа / Перевел из книги der nordische Aufseher, И. Л. [= Иван Ливотов] // НЕС. 1789. Ч. 42, дек. С. 74–83. = <Von der Gegenwart des Geistes> // Der Nordische Aufseher. 1758. Bd. 1. St. 41. S. 361–368.

IV. **Сновидение** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 31–39.

[309] Источник вдохновения Крамера указан в диссертации: *Luehrs Ph. M*. Der Nordische Aufseher. Ein Beitrag zur Geschichte der moralischen Wochenschriften. Heidelberg, 1909. S. 44 («St. 62 "Von dem Gebrauche der Zeit" ist nach Addisons berühmten Mustern im "Spectator" Nr. 137 "Journal of a Citizen" und Nr. 323 "Clarinda's Journal of a Week" geschrieben, auch viele Anklänge an Nr. 93 des "Spectator" finden sich hier»).

Источник не установлен. Типологически и семантически близкий диалог: [Gerichte in dem Felde der Wahrheit] // Die Mahler, oder: Discourse von den Sitten der Menschen. Zürich, 1723. Th. 4. Disc. 1. S. 1–8. (Перепечатка: Der Mahler der Sitten. Zürich, 1746. Bd. 1. Bl. 22. S. 233–246).

V. **Печальные следствия непостоянства** / Перевел с немецкого языка студент Дмитрий Серебряков [= Д. С. Серебряков, 1761/1762–1834] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 40–58.
= Traurige Folgen der Unbeständigkeit // Beyspiele von Tugend und Laster aus der Geschichte der Menschheit / [Von Johann Friedrich Poppe, 1753–1843]. Altenburg: Richter, 1778. Th. 1. S. 49–64.

На литературном поприще Дмитрий Семенович Серебряков, по-видимому, не оставил сколько-нибудь заметного следа, ограничившись единственным переводом в «МЕИ», оттого и молчат о нем все литературные словари и справочники. Тем не менее, кое-какие сведения о нем можно все-таки отыскать. А. М. Грибовский, воспитанник Московского университета, напечатавший несколько своих переводов в новиковской «Городской и деревенской библиотеке» (1782), оставил примечательные воспоминания о Серебрякове (запись в дневнике от 3 авг. 1831 года): «Дмит. Сем. Серебряков произведен в тайные советники: мой соученик, из отпущенников, человек умный, деловой и хитрец. Учился в Университете хорошо, а по выходе взят был генерал-губернатором в его канцелярию, где и закоснел; в 10 лет дослужился до губернских секретарей. Прибегнув ко мне, принят был в канцелярию кн. Зубова в 1793 и в три года получил три чина, Владимирский крест и денежные награждения. После кончины Императрицы был в службе безвыходно.

Несколько раз мог он оказать свою благодарность на деле, но, кроме бесплодной вежливости, ничего не хотел сделать, питая ко мне с самого начала зависть. Впрочем, сколько теперь тайных советников из низкого рода!» (Воспоминания и дневники Адриана Моисеевича Грибовского <…> // Русский Архив. 1899. Кн. 1. С. 128). Ф. Ф. Вигель несколько дополнил портрет: «Он [=Д. С. Серебряков] родом был с Дону, из казаков; но никто бы не мог о том догадаться, судя по миниатюрной его фигурке, по приятному голоску, по его кротости и добродушной улыбке» (Записки Филипа Филиповича Вигеля. М., 1892. Ч. 2. С. 59). О служебной карьере Серебрякова после 1800 г. см. сводную справку М. О. Мельцина в кн.: *Долгоруков И. М*. Повесть о рождении моем <…>. СПб., 2005. Т. 2. С. 695. Серебряков скончался «6 января 1834, на 73 г.» и похоронен в Покровском монастыре (Московский Некрополь. СПб., 1908. Т. 3 (Р–Ѳ). С. 96).

VI. **Из нравственных сочинений аглинских и немецких нравоучителей** / Перевел с немецкого языка ученик Василий Еропкин // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 59–71.

= <Ein Beyspiel eines rechtschaffenen Sohnes gegen seinen unglücklichen Vater> Das 19. Blatt des Menschenfreundes // *Meisterstücke moralischer Abhandlungen*. Samml. 3. Bl. 10 (15. Dec. 1753). S. 73–80.

→ Der Menschenfreund / [Hrsg.: Jakob Friedrich Lamprecht]. Hamburg, 1737. Bl. 19 (29. Aug.). – *Drews 1996*: S. 220 (№ 510).

Об И.-Ф. Лампрехте и его нравоучительных сочинениях см.: *Flasdieck F*. Jakob Friedrich Lamprecht. Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen Kritik im 18. Jahrhundert <…>. Düsseldorf, 1908.

VII. **Краткие повести** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Генварь. С. 71–80.

= Anekdoten // Olla Potrida. 1778. St. 4. S. 113–118.[310]

Переводы из берлинского журнала «Olla Potrida» в других новиковских изданиях: Приключения барона Ранивилла // УС. 1780. Ч. IX. Июль. С. 196–235. = Begebenheiten des Baron von Rainville // Olla Potrida. 1778. St. 4. S. 53–81. → Mélanges littéraires, ou Journal des Dames. Par M. Dorat. Paris, 1777–1778. (французское издание не проверено de visu).

ФЕВРАЛЬ

I. **Жизнь Едуарда Вортлея** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 81–95.

= Eduard Wortley. Schreiben vom erlauchten Verfasser des *Memorial d'un Mondain*. (Aus Weckhrlins Chronologen) // Olla Potrida. 1778. St. 4. S. 153–163.

→ Eduard Wortley (Schreiben vom erlauchten Verfasser des *Memorial d'un Mondain* [= Maximilian Joseph von Lamberg, 1730–1792][311]) // Chronologen. Ein periodisches Werk von Wekhrlin. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg]: Felßecker, 1779 [= 1778]. Bd. 1. S. 23–37. – *Drews 1996*: S. 238 (№ 746).

---

[310] Один анекдот из указанной подборки в журнале «Olla Potrida» был впоследствии перепечатан Генрихом фон Клейстом в газете «Berliner Abendblätter» (1811. № 34. 9. Februar) под названием «Sonderbarer Rechtsfall in England». Немецкие исследователи, не распознав перепечатки, решили, что это оригинальное сочинение самого Клейста, и с тех пор анекдот этот ошибочно включается во все собрания сочинений немецкого классика.

[311] Выявленные переводы из Ламберга: Анекдот, из записок, Графа Максимилиана Ламберта // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Май. С. 384–385= Anecdote aus dem *Memoire d'un mondain*, par le Comte Maximilien Lambert // St. Petersburgisches Journal. 1776. Bd. 2. Januar. S. 50–51.

Другой перевод: Эдуард Вортлей, писание светлейшего сочинителя Записок светского человека. [Перевел с нем. И. М. = Иван Мерзлюкин]. М.: Тип. Комп. типографич., 1787. – 32 С.[312]

Периодические издания В. Л. Векрлина (1739–1792), одного из самых радикальных публицистов эпохи Просвещения,[313] были известны и в России, хотя границы влияния еще не установлены. Из выявленных переводов отметим следующие:

1) Епохи английской морской силы // Прибавление к Московским Ведомостям. 1784. № 31–33. С. 247–260. → Epochen der englischen Marine // Chronologen. Ein periodisches Werk von Wekhrlin. Frankfurt und Leipzig, 1780. Bd. 5. S. 289–306.

2) Прошедший год // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 11–13. = <Neujahrsmeditation> // Das Graue Ungeheuer. 1784. Bd. 1. S. 148–154.[314]

---

[312] Подпись переводчика раскрыта Н. Н. Бантышом-Каменским. См.: *Семенников В. П.* Книгоиздательская деятельность Н. И. Новикова и Типографической компании. Пг., 1921. С. 108 (№ 699). Перевод «И. М.» посвящен почт-директору Б. В. Пестелю. Сведения о переводчике: Мерзлюкин Иван Алексеевич (1760(?)--07.02.1826), актуариус Московского архива Коллегии иностранных дел (1778–1784), заведующий библиотекой и ответственный за коллекцию академика Г. Ф. Миллера; в 1796 – почтмейстер Казанского губернского почтамта; в 1797 – коллежский асессор; в 1806 – коллежский советник. См.: 1) Сборник Московского главного архива Министерства иностранных дел. М., 1899. Вып. 6. С. 95; 2) Казанское дворянство 1785–1917 гг.: Генеалогический словарь / Составитель Г. А. Двоеносова. Казань, 2001. С. 366.

[313] 1) Chronologen. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg]: Felßecker, 1779–1783; 2) Das Graue Ungeheuer. [Nürnberg: Felßecker], 1784–1787; 3) Hyperboreische Briefe. [Nürnberg: Felßecker], 1788–1790; 4) Paragraphen. [Nürnberg: Felßecker], 1791–1792. Все четыре журнала были факсимильно переизданы издательством «Kraus Reprint» (Nendeln, Liechtenstein) в 1976 г. Подробнее о Векрлине см.: 1) *Тронская М. Л.* Векрлин и Ребман («Серое чудовище» и «Новое серое чудовище») // Сравнительное изучение литератур: Сборник статей к 80-летию академика М. П. Алексеева. Л., 1976. С. 398–402; 2) *Mondot J.* Wilhelm Ludwig Wekhrlin, un publiciste des Lumières. Bordeaux, 1986; 3) *Müller K.* Wilhelm Ludwig Wekhrlin, 1739–1792. Leben, Werk, Wirkung: eine dokumentierende Bibliographie, 1777–1984. Jena, 1989.

[314] Переводы из «Das Graue Ungeheuer» в «Иппокрене»: 1) Флориса / Пер. Г. П. Каменева // Иппокрена. 1800. Ч. 6. С. 225–243. – *Drews 1996*: S. 218 (№ 471); 2) Рамиер, или самоубийца

3) Литература (Из одного немецкого журнала) / [Перевел с нем.] И. [= Издатель] // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 13–16. = Literatur der Philosophie und schönen Künste // Paragrafen. Von Wekhrlin. 1791. Bd. 1. S. 43–46.

4) Мой эгоизм (Оттудаж) // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 16. = Mein Egoism // Paragrafen. Von Wekhrlin. 1791. Bd. 1. S. 10–13.

5) Невинненькой вопрос (С немецкого) // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 45–46. = Die naife Frage // Paragrafen. Von Wekhrlin. 1791. Bd. 1. S. 16–17.

6) К щастию. Посвящение всем нещастным / [Перевел с нем.] И. [= Издатель] // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 46–48. = An’s Glück. Gewidmet den Maitressen der Herren van der Noot und Mirabeau // Paragrafen. Von Wekhrlin. 1791. Bd. 1. S. 34–37.

/ Пер. Г. П. Каменева // Иппокрена. 1800. Ч. 6. С. 411–417. «Седое чудовище» не ускользнуло от внимания Екатерины II. Так, в письме от 14 августа 1788 г. она писала Гримму: «…on m’a apporté un journal intitulé *das graue Ungeheuer*, dans lequel il y a un prétendu portrait de moi, où l’on me croit faire un honneur infini en n’admettant point toutes les horreurs que mes ennemis mêmes n’ont jamais réussi à accréditer que fort faiblement…». Цит по: Письма Императрицы Екатерины II к Гримму, 1774–1796. СПб., 1878. С. 462. Русс. пер.: «Мне принесли журнал под названием «Das graue Ungeheuer», в котором есть претензия на мой портрет, или думают оказать мне безмерную честь, не допуская всех тех ужасов, в распространении которых мои самые заклятые враги никогда не имели даже слабого успеха...». Перевод Л. Я. Барскова цит. по: *Радищев А. Н*. Путешествие из Петербурга в Москву. М.-Л., 1935. Т. 2 (Материалы к изучению «Путешествия»). С. 464. О журнале Векрлина «Седое чудовище» упоминает между прочим и А. Н. Радищев в «Путешествии из Петербурга в Москву», во вставном «Кратком повествовании о происхождении ценсуры», которое, как установил Я. Л. Барсков, в основном восходит к труду И. Бекмана по истории открытий (Beyträge zur Geschichte der Erfindungen. Leipzig, 1780–1805. Bd. 1–5). См.: *Барсков Я. Л*. 1) *Op. cit*. С. 445–449; 2) А. Н. Радищев – «Торжок» // XVIII век. М.-Л., 1940. Вып. 2. С.59–66; 71 (о Векрлине). См. также: *Graßhoff H*. Eine deutsche Quelle für Radiščevs *Kurzen Bericht über die Entstehung der Zensur* aus der *Reise von Petersburg nach Moskau* // Studien zur Geschichte der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts / Hrsg. von Helmut Grasshoff und Ulf Lehmann. Berlin, 1970. Bd. 4. S. 333–366. Попутно заметим, что, по меньшей мере, два перевода в «НЕС» были, вероятно, сделаны по указанному бекмановскому изданию: 1) О камелях / Пер. с нем. В. Поленов // НЕС. 1792. Ч. 78, ноябрь. С. 44–53; 2) Тюльпан / Пер. с нем. Пармен Лепехин // НЕС. 1796. Ч. 119, май. С. 41–51; Ч. 120, июнь. С. 84–91. О Пармене Ивановиче Лепехине, сыне акад. И. И. Лепехина, см.: *Фрадкин Н. Г*. Академик И. И. Лепехин и его путешествия по России в 1768–1773 гг. Изд. 2-е. М., 1953. С. 193–197.

7) Анекдоты // ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 63–64. = Anekdote // Das Graue Ungeheuer. 1784. Bd. 1. S. 32–33; 147.

8) Физиономический отрывок. С немецкого / [Перевел] И. [= Издатель] // ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 141–143. = Physiognomisches Fragment // Paragrafen. Von Wekhrlin. 1791. Bd. 1. S. 151–153.

О проблематичности криптонима «И.», которым подписаны многие переводы в «ПППВ», начиная с девятой части за 1796 г., уже сообщалось в специальной литературе.[315] Вероятнее всего, за этим инициалом стоит П. А. Сохацкий – именно он в 1796 г. стал новым издателем «ПППВ», сменив прежнего редактора В. Подшивалова, обыкновенно означавшего свои сочинения буквами «В.» или «П.».[316] С приходом Сохацкого довольно существенно изменился и состав источников. В частности, активно – и порой оперативно – были использованы следующие немецкие периодические издания (перечислим только те журналы, переводы из которых подписаны либо инициалом «И.» либо вовсе не подписаны): 1) «Das Graue Ungeheuer» и «Paragrafen» Векрлина; 2) «Thalia» (Leipzig, 1785–1791)[317] и

---

[315] *Кочеткова Н. Д.* Проблема «ложной чувствительности» в литературе русского сентиментализма // XVIII век. СПб., 1991. Сб. 17. С. 65–68.

[316] См. подробнее: Автобиография Василия Сергеевича Подшивалова // Москвитянин. 1842. № 1. С. 178–180. Здесь на стр. 179 имеется примечательное свидетельство: «Но главный труд мой составляет: 1) Ширахов «Политической Журнал», который я лет с шесть выдавал вместе с профессорами Сохацким и Гавриловым; 2) 8 частей «Чтения для вкуса, разума и чувствований» (*Первые четыре выданы от Студентского собрания вообще); 3) 8 же переводных частей «Приятного и полезного препровождения времени», где не мало моих отрывков, буквами В. [и] П. означенных (*Каждую из сих частей я начал собственным возглашением)».

[317] 1) К благотворительности / [Пер. с нем.] И. // ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 302–303. Автор: Friedrich Gustav Schilling (1766–1839); 2) Искусство и век / Перевод [с нем.] // ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 316–326; 369–381. Автор: Georg Forster (1754–1794). Совр. перевод Ю. Я. Мошковской см. в кн.: *Форстер Г.* Избранные произведения. М., 1960. С. 509–518 («Искусство и эпоха»); 3) Сцены из трагедии Матильда Гисбах. Г-на Циглера // ПППВ.

«Neue Thalia» (1792–1793);[318] 3) «Leipziger Monatsschrift für Damen» (1794–1795);[319] 4) «Die Horen» (Tübingen, 1795–1797);[320] 5) «Berlinisches Archiv der Zeit und ihres Geschmacks» (1795–1800);[321] 6) *«Nouveaux Cahiers de Lecture» (Weimar, 1796);[322] 7) Le Spectateur du Nord (Hamburg, 1797–1802). Кроме того, редакцией использовались различные альманахи и

1796. Ч. 9. С. 337–349; 353–360; 385–396; 401–411; 417–423. – *Drews 2007*: S. 321 (№ 1604); 4) Гимн («Превечный! в молниезарном венце... ») / [Пер. с нем.] И. // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 8–10. Автор: Friedrich Gustav Schilling.

[318] Огиер датчанин. Драматический памятник / [Пер. с нем.] И. // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 326–336. Автор: Heimbert Paul Friedrich Hinze (1771–1840).

[319] 1) Геркулес на распутии // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 5–13. Автор: J. F. v. Meyer; 2) Сокровище. Повесть от дитяти // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 17–22. Автор: Gotthelf Wilhelm Christoph Starke (1762–1830); 3) Любовь в тюрьме. Подлинное происшествие // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 22–26. Автор: Aloys Schreiber (1761–1841); 4) Нечто в пользу юным отраслям прекрасного пола // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 27–32. Автор: Aloys Schreiber; 5) Два любовника, Название монастыря в Нормандии подле Руэна // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 33–40. Автор: Christian Felix Weiße; 6) Странная критика // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 63–64. Автор: Aloys Schreiber; 7) Надгробная песнь негритянки при погребении молодого негра в Вест-Индии // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 88–91. Автор: Christian Felix Weiße; 8) Об осуждении // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 129–135; 9) Мир покаяния. Отрывок из Данта // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 177–182; 10) Клевина и Гинет. Элегическая повесть // ППП В. 1798. Ч. 17. С. 182–187. Автор: Christian Felix Weiße; 11) Сотворение розы / С немецкого Василий Нарежный // ППП В. 1798. Ч. 18. С. 104–110; 12) Лаура и Сельмар / [Перевел с нем.] Алексей Мерзляков // ППП В. 1798. Ч. 18. С. 141–143; 13) Агнесса Ченси. Римская повесть // ППП В. 1798. Ч. 18. С. 369–399; 401–405; 14) Платье матери. Картина из домашней жизни // ППП В. 1798. Ч. 19. С. 289–301. Автор: Gotthelf Wilhelm Christoph Starke (1762–1830).

[320] Часовня в лесу // ППП В. 1798. Ч. 19. С. 369–382. (Идиллия Луизы Брахманн, 1777–1822).

[321] 1) Об истинной цене изучения истории человеческих познаний // ППП В. 1798. Ч. 18. С. 193–207; 209–213. Автор: Johann Wilhelm Süvern (1775–1829); 2) Представительные искусства // ППП В. 1798. Ч. 19. С. 260–263. Автор: Johann Gottlieb Rhode (1762–1827); 3) Женидьба в маске // ППП В. 1798. Ч. 20. С. 33–47; 49–62; 65–68. Автор: Carl Friedrich August Grosse (1768–1847).

[322] 1) Ураган или вихрь морской в Ямайке / [Перевел с франц.] И. // ППП В. 1797. Ч. 15. С. 33–47. Автор: William Beckford of Somerley (?–1799); 2) Защищение болтливости женщин / [Пер. с франц.] И. // ППП В. 1797. Ч. 15. С. 257–270. Перевод очерка, восходящего к «De la Nature» (Amsterdam, 1761) Ж.-Б.-Р. Робине. Др. пер.: Защищение говорливости женщин, из книги, называемой *de la nature* // Собрание лучших сочинений. 1762. Ч. 1. С. 87–100.

карманные книжки, напр., «Taschenbuch und Almanach zum geselligen Vergnügen auf das Jahr 1797».[323]

Из французских книжных изданий издателем были выбраны следующие: 1) L'Existence réfléchie, ou coup d'oeil moral sur le prix de la vie / [Par Julie Caron]. Paris, Berlin, 1784;[324] 2) Recueil amusant de voyages <…>. 2. éd. Paris, 1787;[325] 3) Code du Bonheur <…> / Par M. Rodolphe-Louis d'Erlach. Lausanne, 1788 [Издание посвящено Екатерине II];[326] 4) Abrégé des études de l'homme fait, en faveur de l'homme à former <…> / Par M. Leclerc. Paris, 1789.[327]

---

[323] Диогенова бочка / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1797. Ч. 16. С. 3–16; 17–28. (Повесть А. Лафонтена). – Идентификация оригинала: *Данилевский Р. Ю*. Виланд в русской литературе // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1970. С. 315.

[324] *Левин 1970*: С. 289 (№ 199–201). Дополнение: Нравственное созерцание небес // ППППВ. 1797. Ч. 13. С. 33–39; 49–52.

[325] *Рак В. Д.* Об одном источнике переводов в журнале «Приятное и полезное препровождение времени» // Litterarum Fructus: Сб. статей в честь С. И. Николаева. СПб., 2012. С. 164–174. Дополнение: 1) Сказочка («Один слабоумный, отправляясь путешествовать…») // ППППВ. 1797. Ч. 15. С. 336. = Conte du Pogge / Par J. B. Rousseau // Recueil amusant de voyages <…>. Éd. 2. Paris, 1787. Vol. 2. P. 313. Эпиграмматическое переложение фацеции Поджо Браччолини; 2) Отрывок морского путешествия, или сцены на море // ППППВ. 1798. Ч. 17. С. 65–71. = Lettre de M. François de Neuf-Château, à M. B. sur le Voyage de Bordeaux au Cap-François // Recueil amusant de voyages <…>. Éd. 2. Paris, 1787. Vol. 6. P. 258–293. → Extrait d'une Lettre de M. F. de N. au Cap // Mercure de France. 1785. № 50 (10 Décembre). P. 70–85. Принимая во внимание последний перевод, следует заключить, что переводчики «ППППВ» работали со вторым изданием «Recueil amusant de voyages».

[326] 1) Гений Евфрад. Идиллия // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 39–48; 2) Добро за зло / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 155–158; 3) Торжество праведных. Сон / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 161–198; 4) Зеркало, посмотреться роскошным / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 199–202; 5) Совет от матери своей дочери об искусстве различать обольстителя от истинного любовника / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 225–234; 5) Разные мнения о щастии / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 289–310. Восемь переводов из «Code du Bonheur» в «Чтении для вкуса...» (1791. Ч. 2; 4) – т.е. в тех частях, которые, по словам Подшивалова, выходили «от Студентского собрания вообще» – см. в ст.: *Рак В. Д*. Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 240 (№ 31); 245 (№ 70–74); 246 (№ 76, 78).

[327] 1) Действующие силы природы в прозябении // ППППВ. 1796. Ч. 10. С. 161–169; 2) Ход природы в прозябении / [Пер. с франц.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 10. С. 273–287; 289–294; 3)

Из немецких книг выбраны: 1) Von der Güte und Weisheit Gottes in der Natur. Von Heinrich Sander, Professor am Gymnasio illustri in Carlsruhe <…>. Carlsruhe, 1778. (переиздания);[328] 2) Gemählde nach der Natur. Breslau: Korn, 1792;[329] 3) Menschenkunde: Sammlung der besten und vorzüglichsten Wahrnehmungen und Erfahrungen über den Menschen. Leipzig: Gräff, 1792–1793. Bd. 1–2.[330]

Всеобщая ученость или наставительный чертеж всей словесности / [Пер. с франц.] И. // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 353–362; 4) Отрывок о земледелии // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 362–365.

[328] 1) Беседа с самим собою. Утешение, обретаемое в исследовании природы / [Пер. с нем.] А. Х. [= А. Ханенко] // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 305–315. С примечанием, подписанным «И»: «Кто из читателей на это согласится, с тем пойдем мы в след за автором в последующих листках. Пиесы будут под заглавием: Благость и премудрость Божия в природе»; 2) Благость и премудрость Божия в природе: 1. Неизмеримость творения 2. Множество животных // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 116–125; 3) Благость и премудрость Божия в природе: 3. Множество небесных светил 4. Многоразличие духовных существ // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 211–220; 4) Гимн к Богу // ППП В. 1796. Ч. 10. С. 220–221.

[329] 1) Пустынник // ППП В. 1797. Ч. 13. С. 321–335; 337–347; 2) Благодеяние от преступления // ППП В. 1797. Ч. 13. С. 385–398; 3) *Умилостивленный отец. Истинный анекдот // ППП В. 1797. Ч. 14. С. 273–281; 289–304; 311–312; 4) Подобие лица. Подлинное происшествие в Германии / [Пер. с нем.] И – ъ Тмквск. [= Иван Тимковский] // ППП В. 1797. Ч. 15. С. 49–57; 65–72; 81–90; 97–122; 5) Второй супруг // ППП В. 1797. Ч. 16. С. 49–57; 65–76; 81–92; 97–106. Только один перевод из анонимно изданного сборника рассказов «Gemählde nach der Natur» (автора установить не удалось) украшает подпись переводчика. Отсюда, кажется, было бы неверно заключить, что и все остальные переводы принадлежат И. Ф. Тимковскому. Скорее перевод был выполнен по поручению П. А. Сохацкого. В «Словаре русских писателей XVIII века» (СПб., 2010. Т. 3. С. 238) рассказ «Подобие лица» ошибочно отнесен к переводам из журнала «Das Reich der Natur und der Sitten» – у П. Древса, на которого сделана ссылка, какие-либо сведения о происхождении данного рассказа отсутствуют. Кроме того, согласно П. Древсу, Ивану Тимковскому принадлежит один перевод из Х.-А. Клодиуса – «Утро в Вилденфельзе» (ППП В. Ч. 19). Список переводов Ив. Тимковского из сочинений Х.-А. Клодиуса может быть расширен: 1) Маркелл у Сиракуз (Ливий книг. XXV. гл. 24) / [Пер. с нем.] И-ъ Тмквск. // ППП В. 1798. Ч. 19. С. 382–384; 2) Милой кавалер (Novantiqua.) (Марциал кн. III. эпигр. 63) / [Пер. с нем.] 8–ъ – 300. 40. 20. – – [= И–ъ – Т.м.к. – – = Иванъ Тимковскій] // ППП В. 1798. Ч. 20. С. 95–96. Атрибуция А. Н. Неустроева верна; 3) Кончина Фокионова / [Пер. с нем.] И-ъ Тмквск. // ППП В. 1798. Ч. 20. С. 125–126. Все эти переводы взяты из книги: «Der neuen vermischten Schriften von Christian August Clodius» (Leipzig, 1780. Th. 1).

[330] За содействие в получении доступа к этому чрезвычайно редкому изданию благодарю Эйми Лукадамо (Amy Lucadamo, Gettysburg College, Musselman Library). Автора анонимно

Организационная роль П. А. Сохацкого просматривается в так называемых «союзных» переводах из «Писем об Италии» Ш. Дюпати,[331] а также переводах из «Чувствительного или нравственного кодициля» Ф. Г. Дюкре-Дюмениля.[332]

изданной двухтомной немецкой «Антропологии» установить не удалось. Впрочем, еще современники заметили, что многие статьи в этом издании взяты из других сочинений без указания источников. Обвинения в плагиате были высказаны, например, в таких рецензионных органах, как «Neue allgemeine deutsche Bibliothek» (1793. Bd. 1. St. 1. S. 151–154). В газете «Allgemeine Literatur-Zeitung» (1794. № 183. Sp. 587–590) плагиата не разглядели, но и не особо вдохновились прочитанным, назвав один из разделов «Menschenkunde» «образцом высокопарной ахинеи» («Ein Muster von hochtrabendem Nonsens»). Вопреки всей немецкой критике, Сохацкий, судя по всему, высоко ценил эту книгу. Выявленные переводы: 1) Сострадание при вымысле / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 9. С. 279–282. Из книги «Analytischer Versuch über das Mitleiden» (Hannover, 1790), представляющей собой перевод итальянского траката Убальдо Кассина; 2) Главные черты сладострастного / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 10. С. 177–184. (Из книги «Manch Hermäon im eigentlichen Sinn des Worts» (1788) И. Т. Гермеса); 3) Добросердечный разбойник / [Пер. с нем.] И. К. // ППППВ. 1796. Ч. 10. С. 184–191. (Из третьей части «Skizzen» (1784) А. Г. Мейснера. Перевод ошибочно приписывался Ивану Крылову. В журнале, по-видимому, допущена типографская погрешность – вместо «И.» напечатано «И. К.»); 4) Живость воображения в прекрасном поле / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 10. С. 305–319; 321–328; 5) Любовь к врагам. Из подлинного завещания одного умирающего отца к своему сыну / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 159–160 (Из еженедельника «Der Mensch»); 6) Чувствительность и причудливость / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 241–254 (Из одноименной книги Кампе. См.: *Кочеткова Н. Д*. Проблема «ложной чувствительности» в литературе русского сентиментализма // XVIII век. СПб., 1991. Сб. 17. С. 61–72); 7) Решимость / [Пер. с нем.] И. // ППППВ. 1796. Ч. 11. С. 337–362; 8) Всеобщее начертание нравственной природы человека // ППППВ. 1797. Ч. 13. С. 88–96. (Из «Теофрона» Кампе). Переводы из «Menschenkunde» публиковались не только в «ППППВ», но и в «Иппокрене» (1799–1800), где были напечатаны: 9) Родом низок, но делом велик (Иппокрена. 1799. Ч. 1. С. 12–16); 10) Разбойник Галан (Иппокрена. 1799. Ч. 1. С. 17–26); 11) О мечтах нежного пола. Из Menschenkunde / С немецкого // Иппокрена. 1801. Ч. 6. С. 561–573; 577–591; 593–596; 12) Решимость / Из Menschenkunde // Иппокрена. 1800. Ч. 7. № 79. С. 151–159; и др.

[331] *Лаппо-Данилевский К. Ю*. К истории русских переводов «Писем об Италии в 1785 году» Ш. М. Дюпати // XVIII век. СПб., 2004. Сб. 23. С. 255–272.

[332] Источник: Codicile sentimental et moral <…>. Par le citoyen Ducray-Duminil. Paris: L'an second de la République [=1793/4]. Т. 1–2. Выявленные переводы: 1) Пещера и эхо. Восточная басня / С франц. Княж. Катерина Щербатова // ППППВ. 1798. Ч. 18. С. 111–112; 2) Труба и свирель. Басня / С франц. перевела М–я Б–е [= Мария Боске] // ППППВ. 1798. Ч. 18. С. 245–248; 3) Бумага, перо и чернилица. Басня / С франц. перевела К–а К–а Щ–а [= Княжна

Поскольку многие публикации в «ПППВ» были анонимными или криптонимными, полный состав авторов журнала не может быть окончательно определен.[333] Разумеется, не все

Катерина Щербатова] // ПППВ. 1798. Ч. 18. С. 248–250; 4) Возвращение отца / Сельцо Утешенье. Перевела [с франц.] К–а К–а Щ–а [= Княжна Катерина Щербатова] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 106–111; 5) Хижина, или приемыш / Сельцо Утешенье. Перевела [с франц.] М–я Б–е [= Мария Боске] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 113–122; 6) Дорога к селу / Сельцо Утешенье. [Перевела с франц.] М–я Б–е [= Мария Боске] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 129–138; 7) Жертвенник в лесу / Сельцо Утешение. Перевела [с франц.] М–я Б–е [= Мария Боске] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 145–154; 8) Зефир и плодовитой сад. Восточная басня / Сельцо Утешение. Перевела [с франц.] К–а К–а Щ–а [= Княжна Катерина Щербатова] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 249–252. Все переводы взяты из 2-го тома. Первый том лег впоследствии в основу журнала Я. А. Галинковского «Корифей, или Ключ литературы» (1802–1807).

[333] Из сотрудников, до сих пор остававшихся неизвестными, назовем следующих. Довольно значимой в литературном отношении представляется фигура И. Е. Срезневского, которому можно атрибутировать следующие сочинения: 1) Песня («Не нежна горлица порхает...») // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 175–176. Авторство устанавливается на основании сведений из рукописного сборника сочинений И. Е. Срезневского под названием «Моя лира». См.: *Срезневский В.* [*И*]. Иван Евсеевич Срезневский. Биографический очерк // ЖМНП. 1898. Ч. 317. Май. Отд. 2. С. 400 (№ 35). Если сверка сохранившегося архивного текста с печатной публикацией покажет искомое тождество, в таком случае возможно будет допустить еще одну атрибуцию: 2) Озеро, или чувство природы, побежденное отчаянием / 15 октября 1798 года. –ъ –й [= Иванъ Срезневскій] // ПППВ. 1798. Ч. 20. С. 193–208. Кандидатов на криптоним «–ъ –й» в одной только части 20-й наберется до пяти человек, включая Ивана Запольского и Ивана Тимковского. По предположению Л. Б. Светлова, подлинным автором «Озера» был Феофилакт Покровский, однако гипотеза эта ничем не подкреплена (см.: *Светлов Л. Б.* А. Н. Радищев: Критико-биографический очерк. М., 1958. С. 184). «Село Б.», упоминающееся в рассказе – это, возможно, село Богословское, подмосковное имение князя Г. П. Гагарина, у которого Срезневский служил секретарем и воспитателем дочерей (ср. посвящение рассказа «четырем сестрам»). «Озеро» является рассказом своего рода выдающимся (и, по-видимому, одним из немногих оригинальных сочинений, напечатанных в «ПППВ»), и потому вопрос о его авторстве представляет особое значение. Другим сотрудником «ПППВ», о котором имеются более достоверные сведения, является П. К. Бланк. Краткая сводка: Бланк Павел Карлович (1772–?), сын архитектора К. И. Бланка, родной брат Б. К. Бланка. В 1796–1798 гг. в его переводе с французского вышла «Грамматика философических наук» Бенджамина Мартина (перевод посвящен М. А. Замятину, мужу младшей сестры Павла). Печатался в журналах «ПППВ» (1798. Ч. 18; 19), «Иппокрена» (1799. Ч. 1), «Новости русской литературы» (1803. Ч. 8) и, вероятно, других изданиях. Переводы в периодических изданиях печатались под криптонимами: «П.Б.», «П – ъ Б – къ», «П....ъ Бл...ъ». Рядом с псевдонимом часто указывалось и место написания сочинения: «Село Кучуры», «Село Кочуры» (одно из имений К. И. Бланка. См.: Мемуары П. П. Семенова Тян-Шанского. Петроград, 1917. Т. 1. С. 294). Источники журнальных

неподписанные сочинения принадлежат Сохацкому: ср., например, «Письмо к издателю» и два анонимно напечатанных стихотворения кн. В. А. Трубецкой,[334] два стихотворения кн. К. Урусовой,[335] а также многочисленные сочинения в стихах и прозе «прозёванного гения» А. Ф. Таушева.[336] Тем не менее, основную массу переводов в «ПППВ», подписанных

переводов П. Бланка: 1) Peinture des moeurs du siècle <…>. Par M. de la Croix. Amsterdam, 1777 (Отсюда переведены: «Вкус деревенской жизни»; «Философические бредни»; «Модная жена»; «Зима»); 2) De la Philosophie de la Nature / [Par J.-B. Delisle de Sales]. Amsterdam, 1770 (Переиздания. Отсюда переведен «Далекарлец, шведский анекдот»); и др. Некоторые переводы П. Бланка ошибочно атрибутировались Павлу Белову.

[334] Письмо к издателям; Скорбь о друзьях; Рондо / [Кн. В. А. Трубецкая, 1748–1833] // ПППВ. 1797. Ч. 16. С. 60–64. Авторство устанавливается на основании архивных материалов, впервые опубликованных в ст.: *Кочеткова Н. Д.* Княжна Урусова и ее литературные собеседники // Н. А. Львов и его современники: литераторы, люди искусства. СПб., 2002. С. 94–103.

[335] 1) Акростих [Варваре Резановой] (*Прислан из С. Петербурга) («Видишь, в поле распустились / Ароматные цветы...») / [Кн. Катерина Урусова, 1747 – после 1817] // ПППВ. 1798. Ч. 18. С. 314–315; 2) К Анне Алекс. Турчаниновой («Ты учишь презирать тщету мирских сует...») / [Кн. Катерина Урусова] // ПППВ. 1798. Ч. 18. С. 346–348. Авторство устанавливается на основании архивных материалов, впервые опубликованных в ст.: *Кочеткова Н. Д.* Княжна Урусова и ее литературные собеседники // Н. А. Львов и его современники: литераторы, люди искусства. СПб., 2002. С. 94–103. Княжна К. Урусова эпизодически печаталась и в двух других журналах П. Сохацкого: в «Иппокрене» (1799) и «НРЛ» (1803). См., например: Портрет души И. В. Л. [= И. В. Лопухина] («Художник образ наш когда изображает...») / К. К. У. [= Кн. К. Урусова] // Новости русской литературы. 1803. Ч. 6. № 43. С. 270–271. Раскрытие криптонима: Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2015. Т. 4: Журналы (Н–П). С. 98 (№ 31083). Стихотворение было написано Кн. К. Урусовой до сентября 1795 года. Это следует из «Завещания друзьям моим» И. В. Лопухина, составленного 13 сентября 1795 г. и впервые опубликованного в 1798 году. См.: Торжество правосудия и добродетели, или, Доброй судья. Драма в пяти действиях. С присовокуплением Авторова завещания к друзьям своим / [И. В. Лопухин]. М.: В Унив. Тип., у Ридигера и Клаудия, 1798. С. 135–142. Автор «Завещания» благодарит «п. К.» («почтенную Княжну») за изображенный ею «портрет души», сообщая при этом следующее примечание о самой сочинительнице: «Сия особа, которой имя скрывается здесь из почтения к ея скромности, весьма известна по многим ея стихотворениям, отличающимся важностию материи и красотою слога. Написанный ею портрет души сочинителя сего Завещания, столько для него лестен, что не может он его публиковать без крайнего самохвальства» (Ibid. С. 136).

[336] В «ПППВ» Александр Федорович Таушев (1774?–1818?) публиковался исключительно анонимно или криптонимно. Вначале он выступил как автор многочисленных литературных безделок (эпиграмм, эпитафий, надписей и проч.), не лишенных вкуса и дарования: «Надгробная супругу» (1795. Ч. 8, под криптонимом «Т.» и пометой «Село

инициалом «И.», можно атрибутировать именно Сохацкому. Криптоним «И.» исчезает со страниц «ПППВ» в конце 1797 г. Это не означает, впрочем, что Сохацкий перестал печатать свои сочинения – по-видимому, он перешел в режим совершенной анонимности.

II. **Модная вдова** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 95–107.

Заречье»), «К портрету А. Ф. О. [= А. Ф. Огаревой]» (1795. Ч. 8, под криптонимом «А. Т.»), «К г. Ш... [= Я. Е. Шушерину]. При первом представлении на Петровском Театре пиесы: Попугай» (1796. Ч. 10; анонимно) и др. Впоследствии появляются и более значительные соч. в стихах и прозе: элегия «Чужая весна» (1797, ч. 14, под криптонимом «– – ...»), повесть «Добрый сын» (1798, ч. 17, под криптонимом «– – ...») и пр. Самое яркое прозаическое сочинение Таушева – «Вояж моего друга» (1798. Ч. 17, анонимно и с пометой «Сельцо на реке Наре»), фантасмагорический очерк, разрушающий приемы травелога вообще и пародирующий «Письма русского путешественника» в частности. В качестве места написания «Вояжа...» указано «Сельцо на реке Наре», т.е. имеется в виду родовое гнездо Таушева – «Сельцо Глазечно», расположенное на реке Наре под Серпуховым. В «ПППВ» Таушев поместил два сочинения, в конце которых находится помета «Сельцо Глазечно»: «Элегический отрывок» (1796. Ч. 12, под криптонимом «30.0») и «Моя родина» (1797. Ч. 16, под криптонимом «Т.»; с посвящением «Вс. Ив. Кр–му»). Авторство «Вояжа...» ранее ошибочно приписывалось Андрею Тургеневу. См.: *Беспрозванный В*. Из истории восприятия Карамзина в литературной среде конца XVIII века // Труды по русской и славянской филологии. Литературоведение (Новая серия). Тарту, 1994. Вып. 1. С. 37–45. Пик литературной активности Таушева приходится на время сотрудничества в журнале «Иппокрена» (1799–1801) П. А. Сохацкого. Здесь было напечатано около 40 текстов Таушева. Из стихотв. соч.: «Майский вечер» (1799. Ч. 2, под криптонимом «– – ...» и пометой «Сельцо Кардинское»), «Воспоминания об родных» (1799. Ч. 2, под криптонимом «– – ...»), «Послание от промотавшагося рыцаря к одной из Дулциней нашего века» (1799. Ч. 3, под псевдонимом «Промотаев» и пометой «С. Чужаево, 1 года моей бедности, 300 месяца моей жизни»), сказка «Сон» (1799. Ч. 4, под криптонимом «А* Т*»). Из ориг. прозаич. соч.: «Мечта. Друзьям моим Б – и К –» (1799. Ч. 2, под криптонимом «– – ...») и повесть «Флейта» (1799. Ч. 2, под криптонимом «А. Т.»). Печатались также и прозаич. переводы с франц. В 1803 г. Таушев издает итоговое собрание своих сочинений в стихах и прозе под названием «Подарок друзьям моим» (М., 1803). Сборник преимущественно включает в себя перепечатки ранних публикаций из «ПППВ» и «Иппокрены». Вхождение того или иного текста в сб. «Подарок друзьям моим» помогает установить авторство Таушева для многих анонимных и криптонимных опусов в «ПППВ» и «Иппокрене», а также (благодаря тождеству псевдонимов) атрибутировать ему и ряд других журнальных публикаций. Подробнее о А. Ф. Таушеве см. соответствующую статью в кн.: Русские писатели. 1800–1917. Биографический словарь. М., 2017. Т. 5. (в печати).

= Die Wittwe nach der Mode. Eine Moralische Erzehlung // Die schöne Oesterreicherinn oder Carolinens Schiksale von Oesterreich nach Preußen. Eine rührende Erzehlung / [Von Johann Adam Braun, 1753–?]. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg], 1779. S. 131–150.

И. А. Браун – автор множества повестей и романов, отвечающих самому невзыскательному вкусу. Во всяком случае, именно так вопринимали сочинения Брауна его рецензенты. Так, например, Музеус полагал, что «Прекрасная австриячка» и соответственно «Модная вдова» написаны если не самим кучером, то, по меньшей мере, «во вкусе кучеров» («im Fuhrmannsgeschmack»).[337] Переводов из сочинений Брауна на русский почти не выявлено.[338] Повесть «Модная вдова» может быть любопытна для тех, кто изучает творчество Чулкова и генезис первого русского романа «Пригожая повариха».

III. **О языке животных** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 107–114.

= Ueber die Thiersprache. Eine Vorlesung. (Gothaisches Magazin) / [Von] Ss. // Olla Potrida. 1778. St. 1. S. 85–90.

→ Ueber die Thiersprache: Eine Vorlesung / [Von] Ss. [= Gottlob Ernst Christian Schulthes, 1753–1822] [339] // Gothaisches Magazin der Künste und Wissenschaften. 1777. Bd. 2. St. 1. S. 85–92. – *Keipert 1984*: S. 295.

---

[337] Allgemeine deutsche Bibliothek. 1781. St. 46. St. 2. S. 446.

[338] Согласно разысканиям В. Д. Рака, переводом из И. А. Брауна, возможно, является следующая повесть: Безуспешная любовь несчастнаго кавалера Шарлевильскаго, и чудныя ево приключения. М., 1785. = Der Ritter von Charleville oder der unglückliche Mädchenfreund / [Von Johann Adam Braun]. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg], 1780. См.: *Рак В. Д.* Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Труды Гос. Биб-ки им. Ленина. М., 1969. Т. XI. С. 146 (№ 6).

[339] Сведения о Г. Шультесе см. в ст.: *Geßler A.* Der Göttinger “Hain” im Stammbuch eines Gothaer Studenten // Euphorion: Zeitschrift für Literaturgeschichte. 1911. Bd. 18. S. 682–684. Г.

IV. **Салаг, или Опасность от привычки**. Восточная сказка // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 114–126.

= Salah, ou les Dangers de l’Habitude, Conte Orientale // Les hommes comme il y en a peu, et les génies comme il n’y en a point. Contes Moraux, les uns pour rire, les autres à dormir debout, Orientaux, Persans, Arabes, Turcs, François, etc. Bouillon, 1770. Pt. 2. P. 137–148.[340]

→ Les Dangers de l’habitude. Fable Orientale // Choix littéraire. Genève et Coppenhague, 1757. Vol. 11. P. 189–200.[341]

Рейхард, редактор берлинского журнала «Olla Potrida», и Г. Шультес состояли в одной масонской ложе («Loge zum Rautenkranz») в г. Гота. Все статьи Шультеса в журнале «Olla Potrida» печатались криптонимно или анонимно (см., например: 1) Briefe über die Duelle / [Von] S – s // Olla potrida. 1780. St. 4. S. 96–103; 2) Alle Extremen bringen ähnliche Würkungen hervor / [Von] S – s // Olla potrida. 1782. St. 3. S. 95–97; St. 4. S. 131–133).

[340] В 1776 году вышло новое и значительно расширенное издание этого сборника: Les hommes comme il y en a peu, et les génies comme il n’y en a point. Contes Moraux, Orientaux, Persans, Arabes, Turcs, Anglois, François, etc., les uns pour rire, les autres à dormir debout. Nouvelle édition. Bouillon, 1776. Pt. 1–3.

[341] Русские переводы, выполненные напрямую через женевско-копенгагенское издание «Choix littéraire» (1755–1760. Vol. 1–24): 1) Цветы любомудрия, или Философические рассуждения <…> / Переведено из книг: Choix litteraire называемых, Алексеем Васильевичем Олешевым, господином действительным статским советником и Вольнаго Санктпетербургскаго экономическаго общества членом, в вологодской его деревне. СПб., 1778; 2) О разности между великим мужем и героем / С франц. И. Т. // Санктпетербургский Вестник. 1780. Ч. 6. Июль. С. 3–17. = Lettre sur la différence du Grand Homme au Héros. A M.D. // Choix littéraire. 1759. T. XIX. P. 92–107. → Amusemens philosophiques. [1. Ed. 1754]. 2. Ed. Paris, 1756. 66–80; 3) Елисейские поля. Иносказание / (с французского) // Санктпетербургский Вестник. 1780. Ч. 6. Окт. С. 267–278. = Les Champs d’Elysées. Allégorie (*Par Mr. De Vatel) // Choix littéraire. 1758. T. XIII. P. 152–163. Др. пер., выполненный через «Poliergie» (1757) Э. де Ваттеля: Елисейские поля. Перевод // Невинное упражнение. 1763. Май. С. 215–226; 4) Речь к молодым детям. О выборе друзей // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 17–37. = Discours sur le choix des amis // Choix littéraire. 1756. T. 5. P. 3–25. → Oratio V. De Amicorum delectu // Caroli Porée e Societate Jesu, Sacerdotis, Orationes. Nova Editio Auctior et Emendatior. Parisiis, 1747. T. 1. P. 81–100. Автор: Шарль Поре (1675–1741), священник-иезуит, воспитатель Вольтера и автор многих речей, в частности «О книгах, в просторечии именуемых романами»: см. пер. М. В. Разумовской в «Альманахе библиофила» (М., 1983. Вып. 15); 5) Письмо к издателям Покоящегося Трудолюбца // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 224–243. = *Voyage au Parnasse // Choix littéraire. 1756. T. 5. P. 140–152. → The World. 1755. № 121 (Apr.

→ Les Dangers de l’habitude. Fable Orientale // Journal étranger. Paris, 1756. Novembre. P. 189–201.

→ The dangerous Consequences of bad Habits, and of chusing Reason, instead of Religion, for our Guide. An Eastern Tale // The Universal Magazine. 1754. Vol. XIV. May. P. 197–203. – *Левин 1967*: С. 94 (№ 167).

→ The Vision of Theodore, the Hermit of Teneriffe, found in his Cell / [By Samuel Johnson, 1709–1784] // The Preceptor: Containing a general course of education <…>. [The First Edition]

---

24); 6) Ода. Человек // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 84–93. = L’Homme. Ode // Choix littéraire. 1756. T. 5. P. 217–222. → L’Homme, Ode / [Par M. Viguier de Ségadennes le Père] // Recuëil de plusieurs pièces d’éloquence et de poësie présentées à l’Académie des Jeux Floraux. L’Année M.DCC.LIII. Toulouse, [1755]. P. 28–33; 7) Рассуждение первое: Разум часто заставляет почитать предрассудки, им осуждаемые; Рассуждение второе: о предрассудках / (Перевел Н. Анненский) // Санктпетербургский журнал. 1798. Ч. 2. Апрель. С. 22–62; Май. С. 171–207. = Premier Discours sur ces paroles: La Raison fait souvent respecter des Préjugés qu’elle condamne (*Ce Discours, & le suivant, sur le même sujet, ont remporté les prix de 1754 & 1755, par le jugemens de l’Académie des Jeux Floraux); Second Discours sur le même sujet // Choix littéraire. 1756. Vol. 5. P. 48–76; 77–106. → Recuëil de plusieurs pièces d’éloquence et de poësie présentées à l’Académie des Jeux Floraux. L’Année M.DCC.LIII. Toulouse, [1755]. P. 15–41; 43–71. Автор «Premier Discours»: Poulhariez le Fils, Avocat au Parlement de Toulouse; автор «Second Discours»: Blaise Monestier (1717–1776), de la Compagnie de Jésus. Русский перевод выполнен в обратном порядке. Предположительно два перевода из «Choix littéraire» были напечатаны в «Уединенном пошехонце» (1786. Ч. 1. Генв.): «Письмо некоего сельскаго священника к милорду» и «Географическое описание о царстве стихотворства». Первое сочинение восходит к очерку Гарри Бомонта [= Дж. Спенса], впервые напечатанному в журнале «The Museum» (1746. Vol. 1. Numb. III (26. April). P. 81–84), второе – хотя и считается сочинением «английским», на самом деле обязано своим происхождением аллегории Фонтенеля «Description de l’Empire de la Poësie» (Mercure galant. 1678. P. 79–89). Другие переводы из журнала «Choix littéraire» см.: *Левин 1970*: С. 288–289 (№ 193). Подробнее о журнале женевского пастора Жакоба Верна (Vernes, 1728–1791) см.: *Unger J.-M.* Choix littéraire (1755–1760). Eine Genfer Zeitschrift des 18. Jahrhunderts. Köln, 1986. Оригинальные сочинения Ж. Верна также попадали на страницы русских изданий. См., напр.: Обращенный неверствующий, или беседа прямого гражданина // БГ. 1789. Ч. 2. Май. С. 23–78. = Confidence philosophique / [Par Jacob Vernes]. Londres, 1771. P. 233–284 (Neuvième Lettre); 2. éd., revue et augmentée. Genève, 1776. T. 2. (издание недоступно); 3. éd., revue et augmentée. Genève, 1779. T. 2. P. 171–230 (Douzième Lettre). Русский перевод выполнен по второму или третьему иданию, поскольку включает в себя фрагменты, отсутствующие в первом «лондонском» издании книги Ж. Верна.

London: Dodsley, 1748. Vol. 2; The Second Edition, with Additions, and Improved. London: Dodsley, 1754. Vol. 2. P. 515–526. – *Левин 1967*: С. 29–30; 64.[342]

Русские переводы из сборника «Les hommes comme il y en a peu» в других новиковских изданиях: Ренси, японская повесть // Модное ежемесячное издание. 1779. Ч. 2. С. 120–158. = Rensi, anecdote japonoise // Les hommes comme il y en a peu. 1770. Pt. 2. P. 1–42. → Rensi, anecdote japonoise. Conte Moral // Contes moraux ou les hommes comme il y en a peu. Paris, 1768. P. 208–246.[343]

---

[342] Известность С. Джонсона в России XVIII века была довольно велика, учитывая количество переводов, восходящих к английским периодическим изданиям «The Rambler» (1750–1752), «The Adventurer» (1752–1754) и «The Idler» (1758–1760). Из многочисленных французских и немецких источников, через которые те или иные сочинения С. Джонсона попадали на русскую почву, порой самым причудливым образом, назовем следующие: 1) Der Müssiggänger, eine Sittenschrift, der Vernunft und Tugend gewiedmet. Aus dem Englischen übersetzt. Zittau und Leipzig, 1764. Th. 1–2. Семь переводов в «НЕС»: «Напоминовения о скоротечности времени» (1795. Авг.), «Неизвестность дружества» (1795. Сент.), «Препятствия к достижению учености» (1796. Генв.), «Речь индийского военачальника о войне американской» (1796. Июнь). Остальные пер. см. *Левин 1967*: С. 95 (№ 209–211). 2) Morceaux choisis du Rambler, ou du Rodeur <…>. Paris, 1785. Три перевода в «Детском Чтении для сердца и разума»: «Прилежание и Покой. Аллегорическая повесть» (1789. Ч. 20). Остальные пер. см. *Левин 1967*: С. 95 (№ 191; 193).

[343] Подробнее о повести «Ренси» и ее генезисе см. в ст.: *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Вып. 4] // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 169–170 (№ 3395). Несмотря на кажущееся обилие переведенных с французского повестей в «Модном ежемесячном издании», следует заметить, что многие из них, вероятнее всего, были переведены через немецкий сборник «Landbibliothek» (1774. Bd. 22): «Услужливой, или добрые намерения. Печальная повесть», «Ацакия. Гуронская повесть», «Ацема. Восточная повесть». Все повести А. Ф. Прево д'Экзиля пришли также через «Landbibliothek» (1764. Bd. 7). Сведения о французских оригиналах см. в ст.: *–а–ъ В.* [= *Рак В. Д.*] К библиографии переводов в журналах XVIII века («Модное ежемесячное издание») // Von Wenigen: [Сб. статей в честь Н. Д. Кочетковой]. СПб., 2008. С. 158–165. Что же касается французских сборников, с которыми работали переводчики «Модного ежемесячного издания», то здесь необходимо указать следующее издание: Contes traduits de l'anglois. Londres et Paris, 1774. Pt. 1–2. [Републикация: Bibliothèque de Campagne, ou les amusemens du cœur et de l'esprit. Amsterdam et Paris: Veuve Duchesne, [1778]. Vol. 2] Отсюда были заимствованы две повести: «Повесть о Евгение, или торжество добродетели над честолюбием» и «Повесть, найденная между бумагами некоторой младой иностранки в Амиенсе». Впоследствии из этого же сборника

Указанный французский сборник, разумеется, имел хождение и за пределами новиковского круга. Так, например, при составлении «Избранной библиотеки арабских, турецких, китайских, англинских, французских, пастушеских, волшебных и других повестей и анекдотов» (1788) Фома Розанов использовал «Le passé-tems agréable» (1711, переиздания),[344] «Les hommes comme il y en a peu» (1776)[345] и другие французские сборники.[346]

V. **Правосудие и отеческая любовь** / Перевел с немецкого языка Василей Еропкин // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 126–130.

= Gerechtigkeit und Vaterliebe / (London Chronicle, May 8–11, 1779. p. 444.) [Übersetzt von] H. // Olla Potrida. 1779. Zweiter Vierteljahrgang (April, Mai, Juni). S. 267–270.

→ A Curious Instance of Inflexible Virtue; Founded on Fact («In the year 1526, James Lynch Fitz-Stephen, merchant, being elected Mayor of Galway, in Ireland, sent his only son…») // The London Chronicle. 1779. Vol. XLV. № 3500 (May 8–11). P. 444.

будут делаться переводы и для «Городской и деревенской библиотеки» («Перечень аглинской книги, называемой *Слабоумный вельможа*»). Там же появятся переводы и из уже упомянутого тома «Landbibliothek» (1764. Bd. 7): «Повесть о Донне Марии и молодом принце Юстиниани».

[344] Отсюда Ф. Розановым были переведены три повести: «Тронувшаяся нечувствительность. Анекдот», «Изрядное врачевство. Истинная повесть» и «Доримена. Французская повесть».

[345] Отсюда Ф. Розановым были переведены пять повестей: «Мирза. Арабская нравоучительная повесть», «Флавилла, или Ветренность. Англинская повесть», «Амурат, или глас совести. Восточная повесть», «Земин и Гулинда. Восточная повесть» и «Ветренной мужчина и благоразумная женщина. Французская повесть».

[346] Подробнее см.: *Рак В. Д.* Об одном сборнике переводов Ф. Ф. Розанова // Res Traductorica: Перевод и сравнительное изучение литератур. СПб., 2000. С. 92–97.

Другой перевод, выполненный через неустановленный немецкий источник и восходящий к рассказу из английской газеты: Отеческая любовь и правосудие // Детское чтение для сердца и разума. 1789. Ч. 20. № 49. С. 156–160.

Русские переводы, восходящие к английской газете «The London Chronicle», обыкновенно появлялись через немецкое или французское посредство. Однако в «НЕС» мы уже находим, как минимум, два перевода, которые были выполнены непосредственно с английского: 1) Сокращение мексиканской истории, выбранное из испанских и мексиканских историков и древних индийских летописей, аббатом Франциском Саверио Клавигеро / Взято из аглинских ведомостей the London Chronicle 1787 г. № 4817. Перевел студент И. Ливотов[347] // НЕС. 1788. Ч. 20, февр. С. 90–103. = The History of Mexico. Collected from Spanish and Mexican Historians, and ancient Paintings of the Indians. By Abbé D. Francesco Saverio Clavigero. Translated from the Original Italian by Charles Cullen, Esq.; 2 Vols. Quarto // The London Chronicle. 1787. Vol. LXII. № 4827 (Oct. 11–13). P. 353–354. (Из книги: The History of Mexico <…>. London, 1787. Vol. 1. P. 126; 210–215); 2) Известие о горящем колодце в Барагкуне находящемся / Переведено из аглинских ведомостей; (the London Chronicle) под нумером 4828. [Пер. с англ.] К. [= Феофан Карякин?][348] // НЕС. 1789. Ч. 32, февр. С. 46–51.

[347] В 1790 году Иван Ливотов издал переведенную им с английского «Сокращенную аглинскую историю» с посвящением кн. Е. Р. Дашковой. В 1792 г. за прилежность к переводам последняя приказала произвести И. Ливотова в переводчики со старшинством. См.: *Лукина Т. А*. А. П. Протасов: Русский академик XVIII века М., 1962. С. 116.

[348] Ср. следующий перевод с указанием имени переводчика: Размышление о одобренном звездочестве / Перевел с аглинского Феофан Карякин // НЕС. 1794. Ч. 97, июль. С. 3–6. Перевод очерка из «The Guardian» (1713. № 169), который в некоторых английских антологиях печатался под названием «The Study of Astronomy recommended». Наиболее заметным переводом Ф. Карякина, впрочем, стала «радищевская» «Речь негра к своим мучителям» (НЕС. 1792. Ч. 71, май. С. 47–54), представляющая собой переложение из сочинений аббата Лемонье. Источник рус. перевода: Discours d’un nègre maron qui a été

= An Account of the Burning Well at Barrahcoon // The London Chronicle. 1787. Vol. LXII. № 4828 (Oct. 13–16). P. 367. (Восходит к публикации в калькуттском журнале: The Oriental Magazine. Calcutta, 1785. July. P. 209–211).[349]

---

repris dans un combat, & qui va subir le dernier supplice / [Par] M. l'Abbé le Monnier // Journal de Lecture. 1776. Vol. 6. Pt. 3. P. 250–255. → Discours d'un nègre maron <…> // L'Année Littéraire. 1775. Vol. 8. P. 106–116. Другие переводы из «Journal de Lecture», зафиксированные в «НЕС» (отметим лишь наиболее значимые): 1) Путешествие в Область Положений // НЕС. 1787. Ч. 10, апр. С. 92–102. = Voyage dans la Région des Hypothèses / [Par] M. D*** [= Diderot] // Journal de Lecture. 1775. Vol. 2. Pt. 2. P. 123–131. Отрывок из «Les Bijoux Indiscrets» (1748) Д. Дидро; 2) Домашнее благополучие / Перевел с франц. В. Поленов // НЕС. 1790. Ч. 52, окт. С. 66–79. = La Félicité domestique (*Tiré du Syst. Soc.) // Journal de Lecture. 1775. Vol. 2. Pt. 2. P. 209–221. Отрывок из «Systême social» (1773) Гольбаха. Др. пер., восходяший к публикации в «Journal de Lecture»: О домашнем благосостоянии. (С французского) / [Пер.] Гр. Брайко // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Июнь. С. 427–437. = Ueber die häusliche Glückseligkeit / (Systeme social.) // St. Petersburgisches Journal. 1778. Bd. 5. Januar. S. 47–56. → Journal de Lecture. 1775. Vol. 2. Pt. 2. P. 209–221. В «Санктпетербургском вестнике» было напечатано около десятка переводов, восходящих к «Journal de Lecture» (1775–1778), но выполненных через «St. Petersburgisches Journal» (переводы с французского на немецкий выполнялись немецкими сотрудниками журнала). «Journal de Lecture» был источником и других «радищевских» статей. См., напр.: Ученый гражданин // БГ. 1789. Ч. 3. Окт. С. 144–146. = L'Homme de Lettres Citoyen / [Par] M. Thomas [= A. L. Thomas] // Journal de Lecture. 1776. Vol. 5. Pt. 1. P. 54–56. Отрывок из «Discours prononcés dans l'Académie françoise» (1767) А.-Л. Тома. Ср. атрибуцию Радищеву в ст.: *Шарков О. П.* К вопросу об участии Радищева в журнале «Беседующий гражданин» // Русская журналистика XVIII – XIX вв.: (Из истории жанров). Л., 1969. С. 121–131. Очерк «Ученый гражданин» в «БГ» помещен в окружении двух других статей из «Journal de Lecture»: 1) Елегия. На сельское кладбище. Сочинение г. Грея // БГ. 1789. Ч. 3. Окт. С. 138–144. = Élégie sur un Cimetière de Campagne, traduit de l'Anglois de M. Gray, par Mad. ** // Journal de Lecture. 1778. Vol. 10. Pt. 2. P. 208–212. → Variétés Littéraires. Paris, 1770. T. 4. P. 486–494; 2) Дикий человек // БГ. 1789. Ч. 3. Окт. С. 146–149. = Le Sauvage // Journal de Lecture. 1775. Vol. 1. Pt. 3. P. 347–351. → Der Wilde / [Von] J. G. J. [= J. G. Jacobi] // Iris [Vierteljahresschrift für Frauenzimmer. Hrsg.: J. G. Jacobi und W. Heinze]. Düsseldorf, 1774. Bd. 1. St. 3 (December). S. 84–88. Обнаружение немецкого оригинала из альманаха «Iris» (1774) заставляет полностью пересмотреть сведения о распространении сюжета о благородном дикаре, представленные ранее в кн.: *Рак 1998* (С. 91–92; 267–271).

[349] В 1789–1796 гг. Екатерина Великая получала множество периодических изданий, в том числе и «The London Chronicle». См.: *Шаркова И. С.* Подписка Екатерины II на иностранные периодические издания в годы Великой французской революции // Русская литература. 1990. № 3. С. 130–136. Вероятно, лондонскую газету выписывали и в Академии наук.

Не вызывает сомнений, что в «НЕС» были помещены прямые переводы из английских книг, журналов и газет[350] (для сравнения – в «Ежемесячных Сочинениях» Миллера все переводы «с аглинского» были опосредованными). Крайне досадно, впрочем, что мы почти ничего не знаем о русских студентах, переводивших для «НЕС». Среди них были истинные полиглоты. Иван Ливотов переводил с четырех языков, включая итальянский, [351] Михаил Судаков – с трех, Феофан Карякин – с трех. И у всех в активе был английский – явление довольно незаурядное в ту пору. Как сложилась судьба всех этих талантливых юношей неизвестно.

VI. **Авла Персия сатира вторая** / [Перевел с лат. М. А. Засодимский, 1746–1821] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 130–132.

Атрибуция перевода М. А. Засодимскому носит предположительный характер. Основанием для атрибуции служат разыскания Р. М. Лазарчук о Михаиле Андреевиче Засодимском (1746–1821), учителе Вологодской духовной семинарии и переводчике вергилиевых «Георгик» (1777).[352] Среди архивных находок, сделанных Р. М. Лазарчук, особого внимания заслуживает следующая запись из тетради М. Н. Муравьева: «Сатиры Авла

[350] Сюда относятся, например, два перевода из журнала «The Universal Magazine» за 1787 г.: 1) Лествица добродетелей и пороков, показующая нравственное их сношение с благоволением (НЕС. 1788. Ч. 26, авг.); 2) О нравах и обычаях нынешних обитателей Сирии (НЕС. 1789. Ч. 42, дек.).

[351] О дружестве / Перевед. с италианскаго И. Л. [= Иваном Ливотовым] // НЕС. 1790. Ч. 53, нояб. С. 91–95. Перевод, восходящий к знаменитым «Мыслям» Ю. Т. Оксеншерны.

[352] П. Виргилия Марона Георгик, или О земледелии четыре книги / С латинского языка переведены на Вологде [М. А. Засодимским], Изданы в свет с исправлением во многих местах Васильем Григорьевичем Рубаном. СПб., 1777. Подробнее см.: *Лазарчук Р. М.* «...с латинского языка переведены на Вологде»: (Кто был первым переводчиком «Георгик» Вергилия?) // Послужить Северу...: Историко-художественный и краеведческий сборник. Вологда, 1995. С. 99–107.

Персия Флакка, перевод одного вологодского гражданина, зач<?> 1772 года 30 майя». Вслед за этой записью идут переводы I и IV сатир. Переводы эти не подписаны и, по мнению исследовательницы, возможно, принадлежат Засодимскому.

В «МЕИ» помещен перевод второй сатиры Авла Персия Флакка, выполненный белыми стихами без рифм (именно так переводил Вергилия Засодимский). Кроме того, это вообще единственный русский перевод из Персия в XVIII веке.[353] Отсюда можно заключить, что перевод второй сатиры, напечатанный в «МЕИ», может принадлежать Засодимскому.

Каким образом перевод Засодимского попал в журнал к Новикову? Можно предположить, что посредником или инициатором в издательском предприятии выступил Муравьев, близко знавший вологодского переводчика. Он-то, надо полагать, и порекомендовал перевод к печати. О том, что в 1780-х годах между Муравьевым и Засодимским возобновились если не личные, то, во всяком случае, почтовые контакты, прямо свидетельствует вторая редакция муравьевской басни «Нептун, Минерва, Вулкан и Момус», получившая вдруг название «Суд Момов. К М. А. Засодимскому».[354]

VII. **Праздного времени упражнение** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 133–137.

Источник не установлен.

---

[353] Перевод из «МЕИ» не зарегистрирован в кн.: Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: Библиографический указатель. Составитель Е. В. Свиясов. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 349–350.

[354] См. также: *Лазарчук Р. М.* М. Н. Муравьев и Вологда // Вологда: Краеведческий альманах. Вологда, 1997. Вып. 2. С. 161.

VIII. **Речь Исократа к Демонику** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 137–157.

Другие русские переводы: 1) Исократово наставление к Демонику. Переведено с греческого языка / [Перевел с немецкого П. Рычков] // ЕС. 1758. Апрель. С. 326–344;[355] 2) Поучительное Исократово слово к Демонику / С греческого языка преложили двора Е.И.В. пажи, А. Балашев и И. Новосильцов // Растущий Виноград. 1787. Январь. С. 3–26.

МАРТ

[**Посвящение** Преосвящ. Самуилу, Архиеп. Ростовскому и Ярославскому, от Лаврентия Давидовского] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Март. С. 161–162.

I. Нравоучительное рассуждение великого философа Сенеки о краткости жизни / [Перевел с латинского языка студент Лаврентий Давидовский] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Март. С. 163–209.

II. **Жизнь Сенеки** / Перевел с латинского языка студент Лаврентий Давидовский // МЕИ. 1781. Ч. 1. Март. С. 209–212.

[355] Имя переводчика раскрыто в кн.: *Пекарский П. П.* Жизнь и литературная переписка Петра Ивановича Рычкова. СПб., 1867. С. 34. Предположительный источник перевода П. Рычкова: Des Isokrates Ermahnung an seinen Demonikus, worinn eine Anleitung zum tugendhaften Leben gegeben wird; aus dem Griechischen ins Deutsche übersetzt / [Von Hieronymus Wolf]. Hamburg, 1744. – 20 S.

III. **Философ** / Перевел из Энциклопедии студент Николай Лаба [= Н. О. Лабá, 1766–1816] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Март. С. 212–240.[356]

= Philosophe / [Par] G.M. [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786] // Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines. Mis en ordre par M. De Felice. Yverdon, 1774. T. XXXIII (Per–Plano). P. 340–348.[357]

---

[356] По сведениям военного историка Н. М. Затворницкого, генерал-майор Николай Осипович Лаба (1766–1816) был сыном «французского офицера Labat de Vivance. Воспитывался в Императорском Московском университете. По окончании курса, 23 октября 1781 года, произведен в коллежские протоколисты и определен адъютантом к генерал-аншефу М. Ф. Каменскому. В декабре 1783 года произведен в губернские секретари, а в 1785 – в титулярные советники. В 1790 году перешел на военную службу». Подробнее см.: *Затворницкий Н. М*. Память о членах Военного совета: Портреты и биографические очерки. СПб., 1907. С. 20–21 (Столетие Военного Министерства, 1802–1902. Т. III. Отд. 4). Об участии Н. Лаба в студенческом театре при Московском университете см.: *Дворин С. М., Оленин А. Б*. Художественная жизнь Московского университета. М., 1958. С. 26–27 (здесь приводится роспись «Действия ораторического обеих гимназий Императорского Московского Университета» 19 октября 1777 г. Согласно программе, «Николай Лаба, в краткой речи докажет, что знатные вельможи милостиво и умеренно должны поступать с людьми нижнего состояния, по причине той, что сии последние иногда при случае им полезными быть могут», а также «Николай Лаба, прочтет баснь о осле и кабане»). Николай Лаба прославился, впрочем, тем, что стал героем эпиграммы Державина «Босканф, Лабá и Дольский...», написанной если не в период тамбовского наместничества поэта, то вскоре после того. Из эпиграммы этой следует, что Лаба, служивший в Тамбове секретарем генерал-губернатора Гудовича, был превеликим мошенником и плутом. Державин, автор «Оды духовной, извлеченной из псалма 147 [= 127]», анонимно напечатанной в «Покоящемся Трудолюбце» (1785), вероятно, не предполагал, что, оказавшись в Тамбове, он столкнется с юным сотрудником «Московского ежемесячного издания» и «Покоящегося Трудолюбца», и уж точно не мог и помыслить, что переводчик статьи из Ивердонской энциклопедии будет писать на него оригинальные доносы самой императрице.

[357] Подробнее о лозаннском пасторе Г. Мингарде, составителе почти четырех сотен статей для Ивердонской энциклопедии, см. в ст.: *Hofmann E*. Le pasteur Gabriel Mingard, collaborateur de l'*Encyclopédie* d'Yverdon: Matériaux pour l'étude de sa pensée // Le goût de l'histoire, des idées et des hommes: Mélanges offerts au professeur Jean-Pierre Auguet. [Lausanne]: Éditions de L'Aire, 1996. P. 77–106. Библиографию научной литературы, посвященной изучению Ивердонской энциклопедии, см. в сб: L'*Encyclopédie* d'Yverdon et sa résonance européenne: contextes – contenus – continuités / Éd. par Jean-Daniel Candaux, Alain Cernuschi, Clorinda Donato, Jens Häseler. Genève, 2005. P. 485–491.

Статья «Философ» издавна считается переводом из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера (см., напр.: *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.; Л., 1952. С. 420–421); отчасти это действительно так – статья «Philosophe» из Ивердонской энциклопедии включает в себя одноименную статью из Парижской энциклопедии, при этом последняя, как известно, является заимствованием из анонимного сборника «Nouvelles libertés de penser» (Amsterdam, 1743), автором которого принято считать французского мыслителя Дюмарсе (1676–1756). См.: 1) *Dieckmann H.* Le Philosophe: texts and interpretation. Saint Louis, 1948; 2) *Fairbairn A.* Dumarsais and Le Philosophe // Studies on Voltaire and the Eighteenth Century. 1972. Vol. 87. P. 375–395. См. также: *Дюмарсе Ц.-Ш.* Философ (Публикация и вступ. статья Ю. Я. Когана) // Вопросы истории религии и атеизма. М., 1958. Сб. 5. С. 425–436.

Переводы из Ивердонской энциклопедии впервые появились в «МЕИ», а затем и в «Вечерней Заре» (*Симанков 2011*: С. 170–178). По меньшей мере, три перевода из Ивердонской энциклопедии можно обнаружить на страницах «Новых ежемесячных сочинений» за 1792–1793 гг.:

1) Логика / Переведено из Енциклопедии студентами Михайлом Судаковым и Алексеем Клевецким // НЕС. 1792. Ч. 70, апрель. С. 44–58; Ч. 71, май. С. 29–36.

= Logique / [Par] D. F. [=Fortuné-Barthélemy de Félice, 1723–1789] // Encyclopédie <…>. Yverdon, 1773. T. XXVI (Lei–Lyt). P. 507–513. (Статья Де Феличе представляет собой переработку статьи «Logique» из Парижской энциклопедии, которая в свою очередь является компиляцией из кн: Cours de siences sur des principes nouveaux et simples <…>. Par le père Buffier [= Claude Buffier, 1661–1737], de la Compagnie de Jésus. Paris, 1732).

2) О стихотворстве / Преложено с французского из Енциклопедии В. Поленовым // НЕС. 1792. Ч. 72, июнь. С. 41–63; Ч. 73, июль. С. 25–44.

= Poésie // Encyclopédie <…>. Yverdon, 1774. T. XXXIV (Plant–Pouz). P. 252–263. (Статья представляет собой перевод из «Всеобщей теории изящных искусств» (1771–1774) И. Г. Зульцера,[358] с последующим присовокуплением статьи «Poésie» из Парижской энциклопедии).

3) Рассуждение о нравоучении / Преложено с французского переводчиками М. Судаковым и К. Риделем // НЕС. 1793. Ч. 79, генварь. С. 3–27; Ч. 80, февраль. С. 8–33; Ч. 81, март. С. 57–81.

= Morale / [Par] B. C. [= Élie Bertrand, 1713–1797] // Encyclopédie <…>. Yverdon, 1774. T. XXIX (Mis–Myx). P. 317–336.[359]

---

[358] Dichtkunst. Poesie // Allgemeine Theorie der schönen Künste <…>. Von Johann George Sulzer <…>. Leipzig, 1771. Th. 1 (A–J). S. 250–258 [= С. 252–258 Ивердонской Энц.]. В Ивердонской энциклопедии, как недавно стало известно, содержится большое количество переводов из «Всеобщей теории изящных искусств». По словам швейцарского исследователя А. Чернуски, «L'*Encyclopédie* d'Yverdon a donc été un vecteur important, et méconnu jusque'à ce jour, de la première diffusion des idées esthéthiques de Sulzer en langue française, avant le *Supplément* de l'édition de Paris (1776–77)». См.: *Cernuschi A.* L'*Encyclopédie* d'Yverdon (1770–1780). Notes sur une refonte et quelques-unes de ses procédures // Das achtzehnte Jahrhundert. Wolfenbüttel, 1998. Jg. 22. H. 1 (Enzyklopädien, Lexika und Wörterbücher im 18. Jahrhundert). S. 104 (Anm. 12). О распространении идей Зульцера в России см.: *Кочеткова Н. Д.* Литература русского сентиментализма: (Эстетические и художественные искания). СПб., 1994 (по указателю).

[359] Впоследствии вошло в кн.: Élémens de la morale universelle, ou Tableau des devoirs de l'homme, considéré dans tous ses rapports. Par M. E. Bertrand, ci-devant premier Pasteur de l'Église Françoise de Berne, Membre de plusieurs Académies de l'Europe. Neuchâtel, 1774. Ср. редакторское предисловие к этому изданию на стр. 5: «Nous avons demandé à l'auteur des Discours sur la morale évangélique un abrégé de morale qu'il avoit composé pour son usage, & dont nous avions lu un petit extrait dans l'Encyclopédie d'Yverdon, à l'article *Morale*. C'est un des morceaux les plus intéressans du XXIXe volume de ce grand ouvrage…».

Не исключено, что и статья «Творческий дух» (НЕС. 1796. Ч. 121, июль) является переводом из Ивердонской энциклопедии («Génie»).[360]

АПРЕЛЬ

I. **Рассуждения и мысли Господина де ла Рошиефоко** / Перевел с италиянского языка Алексей Малиновской // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 241–258.

= *Riflessioni, sentenze e massime morali. Venezia, 1762.

→ Réflexions, sentences, et maximes morales / avec les notes de Monsieur Amelot de la Houssaie. Paris, 1714 (переиздания).

По мнению немецкой исследовательницы Х. Шредер, «указание в журнале на то, что перевод делался с итальянского, вызывает сомнения: местами он настолько близок к подлиннику, что наличие промежуточной ступени допустить трудно. Относительно того, переводил ли А. Ф. Малиновский с других языков, кроме французского, сведения отсутствуют».[361] В самом деле, переводить максимы Ларошфуко с итальянского – затея чрезвычайно странная, учитывая доступность французского оригинала. Тем не менее, перевод действительно выполнен с итальянского.[362] Свидетельством того, что

---

[360] Ср.: *Рак В. Д.* Сен-Ламбер // Русско-европейские литературные связи. XVIII век. Энциклопедический словарь. СПб., 2008. С. 199.

[361] *Шредер Х.* [= *Schroeder H.*] Ларошфуко в России / (Перевод Р. Ю. Данилевского) // XVIII век. Л., 1975. Сб. 10. С. 186 (прим. 8).

[362] В 1787 г. Малиновский осуществит обратный эксперимент – переведет с французского выдержки из трактата «L'Uomo di Governo» (Verona, 1753) итальянского дипломата Никколо Донато (1705–1765). См.: Рассуждение о начале и основании гражданских общежитий, заключающее в себе убедительные исследования, вопреки Жан Жаку Руссо, какими стезями природа совокупила первобытных людей, от чего произошло неравенство

Малиновский владел итальянским, является между прочим и тот факт, что в 1783 году им было получено звание переводчика «за хорошее знание латинского, французского и итальянского языков».[363]

Алексей Федорович был весьма деятельным и разносторонним переводчиком – при этом многие переводы его до сих пор не выявлены.[364] Согласно «формулярному списку надворного советника А. Ф. Малиновского» (1798), Алексей Федорович имел в своем владении девяносто душ, включая «Московской губернии Рузского уезда в сельце Мосееве

между ими, и как общества достигли того степени совершенства, в коем теперь обретаются / [Перевел с франц. А. Ф. Малиновский]. М., 1787. – 116 с. Источник перевода А. Ф. Малиновского: L'Homme d'État par Nicolo Donato; Ouvrage traduit de l'Italien en François, avec un grand nombre d'Additions considérables, extraites des Auteurs les plus célèbres qui ont écrit sur les matières politiques / [Par J.-B.-R. Robinet]. Liège, 1767. Vol. 1–3. Согласно разысканиям С. В. Королева, «Робине отправил в дар [Екатерине II – *В. С.*] <…> перевод трактата итальянского юриста Николо Донато «Государственный человек» <…>. Подпись-автограф Робине оставил в конце анонимного печатного посвящения императрице (стр. III–IV). Шифр Эрмитажа – Шкаф 3. Полка 5. № 173» (*Королев С. В*. Два авторских дара императрице Екатерине II: Жан Батист Робине и Жак Аккария де Серионн // Библиофилы России: Альманах. М., 2004. Т. 1. С. 483). Это чрезвычайно любопытные сведения – по-видимому, Робине передал Императрице совершенно особенный экземпляр, поскольку в доступных нам экземплярах никакого посвящения Екатерине не обнаружено. Возможно, Робине снял дедикацию, не получив от Екатерины исключительных щедрот.

[363] *Долгова С. Р.* Малиновский Алексей Федорович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Т. 2. С. 268. Здесь же сообщается о том, что на торжественном акте Московского университета 23 января 1778 г. Малиновский прочел стихи, написанные им по-итальянски по случаю рождества Александра Павловича.

[364] Вероятно, именно А. Ф. Малиновскому принадлежат следующие переводы: 1) Цима или не обретаемое щастие / Перевел с французского языка А. М. [= А. Ф. Малиновский] // УС. 1780. Ч. 9. Июнь. С. 111–116. = Zima // Zély, ou la difficulté d'être heureux, roman indien, suivi de Zima et des Amours de Victorine & de Philogène / [Par Mme de Fourqueux] Publiés par A. M. Dantu. Amsterdam, 1775. P. 111–118; 2) Училище юных девиц, или Разговоры матери с дочерью <…>. Перевел с французскаго А. М. [= А. Ф. Малиновский]. М.: Тип. И. Лопухина, 1784. Французский оригинал: [*Рак В. Д.*] Уточнения к I–IV томам Сводного каталога <…> // Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1975. С. 112 (№ 3641).

двадцать душ».[365] По-видимому, владение в сельце Мосееве оставалось в собственности А. Ф. Малиновского до самой его смерти – во всяком случае, именно здесь он составил свое предсмертное завещание 3 июня 1839 г.[366] Эти сведения позволяют атрибутировать А. Ф. Малиновскому четыре анонимных *прозаических* перевода из журнала «Приятное и полезное препровождение времени» (1798):

1) Письмо о городе Бостоне / С французского, Аббата Робеня. В сельце Мосееве // ППППВ. 1798. Ч. 19. С. 177–188; 193–202. = Lettre sur Boston / Par M. l'Abbé Robin // Recueil amusant de voyages <…>. 2^e éd. Paris, 1787. T. 4. P. 316–345.[367]

2) Совесть (Из стихотворений голландских Ринвиса Фейта) / В сельце Мосееве // ППППВ. 1798. Ч. 19. С. 188–192. = La Conscience. Ode traduite du hollandaise de Rhynvis Feith <…> // Le Spectateur du Nord. 1798. T. 6. № 4 (Avril). P. 72–75.[368]

---

[365] *Болотина Н. Ю.* «Надлежит... ведать все уставы государственныя и важность их». Документы РГАДА по истории государственной службы в России. XVIII в. // Исторический архив. 1999. № 3. С. 211.

[366] [*Погодин М. П.*] Известие о жизни и кончине Алексея Федоровича Малиновского // Москвитянин. 1841. Ч. 1. № 1. С. *306*.

[367] *Рак В. Д.* Об одном источнике переводов в журнале «Приятное и полезное препровождение времени» // Litterarum Fructus: Сб. статей в честь С. И. Николаева. СПб., 2012. С. 172–173. Идентификация многочисленных переводов из «Recueil amusant de voyages» заставляет поставить вопрос: если переводчиком «Письма о Бостоне» был А. Ф. Малиновский, то насколько самостоятелен был его выбор? Не был ли он выполнен по просьбе зятя, П. А. Сохацкого? Или может быть, это подпись самого Сохацкого, сделавшего перевод в имении Малиновского? Среди переводивших фрагменты из французского собрания «Recueil amusant de voyages» были следующие лица: «И.» (Издатель = П. А. Сохацкий), загадочный «Андрей Максимович» (см. о нем: *Вацуро В. Э.* Готический роман в России. М., 2002. По указателю) и, возможно, «Гр. Петр Салтыков» в «Иппокрене» (1799. Ч. 1). Вероятно, именно Сохацкому принадлежит инициатива переводов из «Recueil amusant de voyages». Примечательно, что в переводах из французского сборника путешествий участвовали как взрослые переводчики (П. А. Сохацкий, А. Ф. Малиновский), так и учащаяся молодежь (Андрей Максимович, Петр Салтыков).

[368] *Фраанье М. Г.* [= *Fraanje M. G.*] Голландский писатель Фейт в русских переводах // XVIII век. СПб., 2002. Сб. 22. С. 182–183.

3) Открытие великого города во внутренности Африки / Выбрано и переведено из аглинских листков. В сельце Мосееве // ППВ. 1798. Ч. 19. С. 202–205. = Découverte d'une grande ville dans l'intérieur de l'Afrique / Extrait et traduit des feuilles angloises // Le Spectateur du Nord. 1798. № 3 (Mars). P. 416–418.[369]

4) Самократчайшая идея о метафизике. Для любопытных / В сельце Мосееве // ППВ. 1798. Ч. 19. С. 205–208. = Notice littéraire sur Mr. Kant, et sur l'état de la Métaphysique en Allemagne, au moment où ce philosophe a commence à y faire sensation // Le Spectateur du Nord. 1798. № 3 (Mars). P. 352–354.

Мимоходом отметим, что в «ППВ» за 1798 г. было помещено еще два перевода, заимствованных из гамбургского журнала «Le Spectateur du Nord», однако оба перевода (один – прозаический, второй – стихотворный) идут без подписи и невозможно сказать, были ли они переведены «в сельце Мосееве».[370] Во всяком случае, других переводов из журнала «Le Spectateur du Nord», кроме перечисленных выше, в «ППВ» не обнаружено.

---

[369] Примечательно, что в 1812–1813 гг. В. В. Измайлов не сочтет анахронизмом печатать в «Вестнике Европы» переводы из старых выпусков «Le Spectateur du Nord»: 1) Происхождение балантин, или Куда греческие и римские дамы прятали свои ключи и платки? / [Пер. с франц.] В. Из. [= В. В. Измайлов] // ВЕ. 1812. Ч. 66. № 23/24 (Декабрь). С. 256–268; 2) Фенелоново замечание о древних историках / [Пер. с франц.] В. И. [= В. В. Измайлов] // ВЕ. 1813. Ч. 67. № 1/2 (Январь). С. 79–84; 3) Любопытное и неизвестное путешествие во внутренность Африки / Из иностр. жур. [Пер. с франц.] В. И. [= В. В. Измайлов] // ВЕ. 1813. Ч. 67. № 1/2 (Январь). С. 85–89; 4) Случай, каких немного. (Повесть, или быль из The Rural Walks, сочинения англичанки Шмит) / [Пер. с франц.] В. И. [= В. В. Измайлов] // ВЕ. 1813. Ч. 69. № 9/10 (Май). С. 3–17. Все сочинения взяты из «Le Spectateur du Nord» за 1799 г.

[370] 1) Отрывок из записок Франклина, писанных им самим // ППВ. 1798. Ч. 20. С. 3–15; 17–23. = Fragment des Mémoires de Franklin, écrits par lui-méme, et non publiés // Le Spectateur du Nord. 1798. № 5 (Mai). P. 151–167. [Перепечатано из: La Décade philosophique. 1798. № 15 (18 Févr.). P. 345–358]; 2) Торжество Александрово, или могущество музыки. Перевод оды Дриденовой // ППВ. 1798. Ч. 20. С. 97–106. = La Fête d'Alexandre ou le Pouvoir de la Musique. Traduction libre de l'Ode de Dryden / Par Mr. de Sevelinges [= Charles-Louis de

Следует заметить, что несколько *стихотворений* в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» (1792, 1793)[371] и «ППППВ» (1795, 1797, 1798)[372] подписаны инициалами «А.

Sevelinges, 1767–1831] // Le Spectateur du Nord. 1798. № 5 (Mai). P. 196–203. Вслед за публикацией первой части «Отрывка из записок Франклина» было помещено следующее «Известие для литературы» (ППППВ. 1798. Ч. 20. С. 16): «Довольно уже известная на нашем Московском театре пиеса Господина Коцебу: *Ненависть к людям и раскаяние*, с одобрением представлена в Лондоне на театре Друри-Лан под названием: *Иностранец*, The Stranger». Целесообразность публикации этого известия, возможно, извлеченного из журнала «Le Spectateur du Nord», не вполне ясна, однако следует иметь в виду, что упомянутая комедия Коцебу была впервые напечатана в 1796 году, в переводе А. Ф. Малиновского, при этом имя переводчика не было указано. Если переводчиком «Отрывка из записок Франклина» был А. Малиновский, то неудивительно, почему это известие привлекло его внимание. По словам М. А. Дмитриева, «было время, что только его пиесы [= пьесы Коцебу – *В. С.*] и игрались на наших театрах: это было в восьмисотых годах. Их ставил и в театр и книгопродавцам, по большей части, Алексей Федорович Малиновский, который был тогда еще секретарем в Архиве Иностранной Коллегии. Он сам не знал ни слова по-немецки. Их переводили большею частию чиновники Архива; он исправлял слог и печатал, или отдавал за деньги Меддоксу, содержателю тогдашнего театра. – Любимые пиесы публики были: «Сын любви» и «Ненависть к людям и раскаяние»». Цит. по: *Дмитриев М. А*. Мелочи из запаса моей памяти. М., 1869. С. 51. О переводах Анд. Тургенева из журнала «Le Spectateur du Nord» см.: *Резанов В. И*. Из разысканий о сочинениях В. А. Жуковского. СПб., 1906. С. 214–217. По мнению В. И. Резанова, именно из гамбургского журнала Андрей Тургенев перевел между прочим и «Отрывок из записок Франклиновых» (М., 1799. С. 16–55), однако это не так. Источник тургеневского перевода: Vie de Benjamin Franklin. Paris: Buisson, [1797–1798]. Vol. 1–2. Французский текст «Fragment des Mémoires de Franklin» во втором томе (1798) парижского издания имеет небольшие расхождения с текстом в гамбургском журнале. Соответственно и тургеневский перевод не только отражает эти расхождения, но и вообще отличается от перевода в «ППППВ». Таким образом, несмотря на то, что сам Анд. Тургенев печатал свои сочинения в «ППППВ» в 1798 г. (см., напр., фрагменты из рамлеровского перевода «Les Beaux Arts réduits à un même principe» (1746) Ш. Баттё в Ч. 17 и 19, а также стихотворение «Утешение» в Ч. 19), переводчиком «Отрывка из записок Франклина» было, тем не менее, другое лицо. Историю тургеневского перевода см. в кн.: *Николюкин А. Н*. Литературные связи России и США. М., 1981. С. 97–99.

[371] 1) Эпиграмма: «Не знаешь ты...» / А.М. // Чтение для вкуса. 1792. Ч. 5. С. 187; 2) Эпиграмма: «Затейник некто для умов...» / А.М. // Чтение для вкуса. 1792. Ч. 5. С. 350; 3) Песня: «Взвейся выше, понесися...» / А. Ф. М. // Чтение для вкуса. 1793. Ч. 12. С. 279–281.

[372] 1) Песня: «Красное солнышко за лес спустилося» / А.М. // ППППВ. 1795. Ч. 8. С. 285–286; 2) Вечер / А.М. – // ППППВ. 1797. Ч. 14. С. 164–173; 3) К протекшему 1796 году / А.М. // ППППВ. 1797. Ч. 14. С. 175–176.; 4) Милон / А.М. // ППППВ. 1797. Ч. 14. С. 219–223; 5) Гроза / А.М. – – 1797, Мая 10 // ППППВ. 1797. Ч. 14. С. 231–235; 6) Гений дружества / А.М. // ППППВ. 1798. Ч. 17. С. 141–144; 7) Старец во гробе / А.М. // ППППВ. 1798. Ч. 17. С. 150–153; 8) Мое

М.». Возможно, они принадлежат А. Малиновскому, который, как известно, к стихотворству был неравнодушен и напечатал два стихотворения в карамзинском альманахе «Аониды».[373] Ранее уже делались попытки расшифровать инициалы «А. М.» тем или иным образом. Так, А. Н. Неустроев полагал, что за этим криптонимом в «ПППВ» стоит некий «Андрей Максимóвич». Атрибутирование, вероятно, производилось, исходя из следующих соображений: «А. М.» – это либо Андрей Максимович, либо Алексей Мерзляков, либо Александр Могилевский,[374] либо Александра Магницкая, поскольку все эти фамилии можно обнаружить под теми или иными стихотворениями в «ПППВ». Неустроев остановил свой выбор на первом, не подозревая, впрочем, о том, что в журнале печатался еще и пятый обладатель инициалов «А. М.». Ранее в «Биографическом словаре профессоров Моск. Ун-та» была предложена иная версия, заключающаяся в том, что все стихи, подписанные инициалами «А. М.», принадлежат А. Ф. Мерзлякову. Основания, которыми руководствовался автор биографической справки о Мерзлякове, нигде не сформулированы. В 1958 г. эта же произвольная атрибуция была воспроизведена в сборнике избранных «Стихотворений» Мерзлякова.[375] Каких-либо доказательств в ее поддержку снова не было представлено. Таким образом, вопрос о том, кто скрывается за инициалами «А. М.», остается открытым, и гипотеза о том, что А. Ф. Малиновский печатал

утешение / А.М. // ПППВ. 1798. Ч. 17. С. 157–160; 9) К Уралу / А.М. // ПППВ. 1798. Ч. 17. С. 173–176; 10) Невинность / А.М. // ПППВ. 1798. Ч. 17. С. 187–192.

[373] 1) К умершему соловью / А. Малин..... // Аониды. 1796. Кн. 1. С. 214–216; 2) Пятилетней прелестной девушке М... В... / Мал... // Аониды. 1797. Кн. 2. С. 361.

[374] Могилевский Александр Иванович (1781–1828), воспитанник Московского университета, автор двух стихотворных переводов в «ПППВ» (1798. Ч. 17, 20), секретарь И. М. Долгорукова во Владимире в 1800-е гг. См. подробнее: *Долгоруков И. М.* Капище моего сердца. М., 1997. С. 155–156.

[375] *Мерзляков А. Ф.* Стихотворения / Вступ. статья, подготовка текста и примечания М. Ю. Лотмана. Л., 1958.

свои стихи в «Чтении для вкуса» и «ПППВ» под инициалами «А. М.», имеет право на существование ничуть не меньше, чем предположение об авторстве Мерзлякова.[376] Остается надеяться, что в архиве Малиновского обнаружатся документы, которые смогут пролить свет на эту загадку (рассчитывать же на мерзляковский архив не приходится, поскольку он, увы, не сохранился).[377]

Незримое присутствие А. Малиновского можно предположить и в небольшой заметке «Оттепель в генваре» (ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 143–144):

> «По случаю нынешней необыкновенной оттепели, один из любителей отечественных древностей сообщил нам из достоверной летописи примечание заслуживающую статью, что *ровно за сто лет* такая ж зимою была оттепель, и что сие не сделало ни малейшего влияния на урожай в тот год хлеба, и жатва была изобильна. Вот подлинные слова из той летописи: «1696 года, Генваря 6, в Богоявлениев день Государю Царю и Великому Князю Иоанну Алексеевичу был выход на воду, а Петру Алексеевичу выходу на воду не было; и того числа было

---

[376] А. Ф. Мерзляков обыкновенно указывал свою фамилию полностью или же давал весьма прозрачный криптоним под своими сочинениями в ПППВ. См., напр.: Лаура и Сельмар / [Перевел с нем.] Алексей Мерзляков // ПППВ. 1798. Ч. 18. С. 141–143. = Ethelinde und Selmar. Eine Ballade / [Von] Weiße [= Christian Felix Weiße] // Leipziger Monatsschrift für Damen. 1795. Bd. 8. St. 12 (December). S. 173–175. Баллада Х. Ф. Вейссе является переработкой английской баллады Джона Гея «'Twas when the seas were roaring…». Сведения об английском оригинале: *Резанов В. И.* Из разысканий о сочинениях В. А. Жуковского. СПб., 1906. С. 207–208. Впрочем, в «Иппокрене» можно обнаружить несколько криптонимных публикаций Мерзлякова: 1) Благотворительность («Сокройтесь пирамиды страшны...») / ...ъ [= А. Ф. Мерзляков] // Иппокрена. 1800. Ч. 6. С. 121–127. Вторая редакция: Благость («Сокройтесь пирамиды славны...») / М...ъ [= А. Ф. Мерзляков] // Утренняя Заря. 1806. Кн. 4. Третья редакция: Благость («Сокройтесь пирамиды славны...») / Мрзлкв // Вестник Европы. 1811. Ч. 59. № 17. С.12–15; 2) На столетие. (Для музыки) («Новый век! – миры ликуйте...») / А* М* [= А. Мерзляков] // Иппокрена. 1801. Ч. 8. С. 12–16. Авторство устанавливается на основании речи А. Ф. Мерзлякова, говоренной в «Дружеском литературном обществе» 12 января 1801 г. См.: *Истрин В.* Из документов архива братьев Тургеневых // ЖМНП. 1913. Новая серия. Ч. XLIV. № 3 (Март). Отд. 2. С. 4.

[377] По сведениям С. Р. Долговой (Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Т. 2. С. 270), в бумагах Малиновского «сохранился рукописный сборник «Стихи на разные случаи» (ГИМ, ф. 33, № 84), где собраны стихотворения как известных, так и малоизвестных поэтов (в частности, В. Колосова), басни, эпиграммы на Екатерину II и ее фаворитов». Возможно, здесь отыщется ответ.

> вельми тепло, власно так как в великий пост растаяло, и лужи были, также и капели, и была молния, и небо раззевалось».
> Мы предоставляем метеорологам судить, какая бы физическая была причина такому удивительному, и кажется будто бы периодическому в нашем климате явлению».

«Один из любителей отечественных древностей» – это, возможно, А. Ф. Малиновский. Примечательно, что в заметке приводится цитата из «Записок Желябужского», впервые опубликованных Ф. Туманским в 1787 г. Цитата в «ПППВ» почти полностью совпадает с публикацией Ф. Туманского,[378] поэтому невозможно определенно сказать, откуда она была взята любителем отечественных древностей – то ли из печатной публикации, то ли из архива Г. Ф. Миллера, в котором, как известно, находилась выписка из «Записок» с 1692 по 6 ноября 1698 г.[379]

Следует особо отметить, что на страницах «ПППВ» печатался и родной брат А. Ф. Малиновского – Василий Федорович Малиновский:

1) Россиянин в Англии. Отрывки из писем одного путешественника // ПППВ. 1796. Ч. 9. С. 56–63; 65–71; 97–107; 56–63; Ч. 11. С. 11–14; 61–72; 97–101; 145–148; 209–219; 321–332; Ч. 12. С. 356–367; 381–395; 403–410;[380]

---

[378] Выписка из дневных записок Желябужского библиотеки с 1682 по 1710 год // Собрание разных записок и сочинений <…> / Изданное трудами и иждивением Феодора Туманского. СПб., 1787. Ч. 7. С. 142.

[379] Записки Желябужского с 1682 по 1709 / [Издал Д. Языков]. СПб., 1840. С. II–III.

[380] Атрибуция В. Ф. Малиновскому была впервые представлена в докладе Л. Б. Михайловой на конференции «Царскосельский Лицей и традиции европейского просвещения» (Пушкин, 16–18 окт. 1991). Почти одновременно появилась и еще одна работа: *Беспрозванный В*. Кто был автором «Россиянина в Англии»? // В честь 70-летия профессора Ю. М. Лотмана. Тарту, 1992. С. 49–56. Здесь, в частности, отмечен тот факт, что П. А. Сохацкий, издатель журнала «ПППВ» с 1796 по 1798 г., был женат на Наталье Федоровне Малиновской (1777–1827), младшей сестре Алексея и Василия (со ссылкой на: *Сохацкий П. А*. Слово о предметах, свойстве и влиянии изящного вкуса на щастие жизни, произнесенное августа 30, 1801 года // Речи, произнесенные в торжественных собраниях Императорского Московского

2) Записки о Молдавии / В.М. [= В. Ф. Малиновский] // ППП В. 1797. Ч. 13. С. 417–425; Ч. 14. С. 10–16; 26–37.[381]

Вероятно, ему же принадлежит следующее сочинение: Благодетельность / В.М. // ППП В. 1797. Ч. 14. С. 86–93.

Кроме того, в 1796 г., т.е. ровно в тот период, когда журнал только-только перешел в руки П. А. Сохацкого, в 9-й части «ППП В» были также помещены оригинальные «Дружеские письма».[382] На основании некоторых тут и там разбросанных криптонимов,[383] можно предположить, что эти письма были адресованы В. Ф. Малиновскому. Имя отправителя писем не поддается однозначной идентфикации. Возможно, это был родной брат Алексей. Как бы там ни было, именно В. Ф. Малиновский отдал письма Сохацкому с просьбой об их публикации в журнале.

II. **О любви и дружбе** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 258–263.

университета русскими профессорами онаго, с краткими их жизнеописаниями. М., 1821. Ч. 3. С. 62). Подробнее о В. Ф. Малиновском и его английском дневнике см. также работы итальянской исследовательницы Паолы Ферретти: *Ferretti P.* 1) A «Rossijanin v Anglii» in 1789–1791: V. F. Malinovskij // Russica Romana. 1995. № 2. P. 83–109; 2) A Russian Advocate of Peace: Vasilii Malinovskii (1765–1814). Dordrecht [etc.], 1998. P. 31–34.

[381] Атрибуция В. Ф. Малиновскому впервые произведена в ст.: *Достян И. С.* Дунайские княжества в русской публицистике конца XVIII и начала XIX века // Revue Roumaine d'Histoire. Bucureşti, 1981. XX. № 1. P. 31–41.

[382] Дружеские письма // ППП В. 1796. Ч. 9. С. 129–141. Публикация снабжена следующим издательским примечанием: «Нам доставлены подлинные от самого того, к кому они писаны. Как в них заключаются истинные изображения чувств душевных, многие хорошие картины и размышления, то считаем, что приятны будут они нашим читателям. И. [= Издатель]».

[383] Ср., например, на стр. 131: «Теперь с тобою твоя С. [= Софья Андреевна Малиновская, 1772–1812] и маленькая Л. [= Лиза = Елизавета Васильевна Малиновская, 1794–1829], но со мною никто, никто кроме печального моего сердца».

= De l’Amour & de l’Amitié // Analyse de la philosophie du Chancelier François Bacon / [Par Alexandre Deleyre, 1726–1796]. Amsterdam; Paris, 1755. T. I. Pt. 1. P. 355–363.

«Анализ философии канцлера Френсиса Бэкона», составленный Александром Делейром, был впервые напечатан в Амстердаме в 1755 г. и затем многократно переиздавался. Как известно, первый русский перевод этого сочинения был выполнен В. К. Тредиаковским (1760).[384] Несколько глав, выбранных из сочинения Делейра, было также напечатано в журнале «Утренний Свет» (1780).[385] Кто стоит за этими переводами до сих пор неизвестно. Следуя во многом за кругом источников новиковских журналов, первую главу из книги Делейра («Защищение наук») в переводе «студента И.М.У.» Андрея Павлова напечатал М. Невзоров в журнале «Друг Юношества» (1808. Нояб.). Переложение последней главы («Мысли славного Бакона о правительстве») было напечатано в официальном

[384] Житие канцлера Франциска Бакона. Перевел с французского на российский Василий Тредиаковский, профессор и член Санктпетербургския Императорския Академии Наук. [М.], 1760. См. подробнее: *Лакшин В. Я.* 1) О деятельности В. К. Тредиаковского-просветителя (Перевод книги о Фр. Бэконе) // XVIII век. М.-Л., 1962. Сб. 5. С. 223–248; 2) Путешествие философии, или Канцлер Бэкон и его переводчики // Природа. 1977. № 7. С. 111–123; № 8. С. 110–123. (Перепечатано в кн.: *Лакшин В. Я.* Биография книги: Статьи, исследования, эссе. М., 1979. С. 5–71). О влиянии бэконовских идей на ломоносовское «Явление Венеры на солнце, наблюденного в Санктпетербургской Императорской Академии Наук» (1761) говорил еще С. П. Шевырев. См.: Лекции о русской литературе, читанные в Париже в 1862 году С. П. Шевыревым. СПб., 1884. С. 151 (Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. Акад. Наук. Т. 33. № 5). Если это действительно так, то нет ли тут связи с переводом Тредиаковского?

[385] 1) Некоторые главы из Сокращения Баконовой философии // УС. 1780. Ч. IX. Июнь. С. 146–173; 2) О добродетели // УС. 1780. Ч. IX. Июль. С. 339[=239]–346[=246]. См. замечание Г. П. Макогоненко: «До сих пор в литературе отмечалось в «Утреннем свете» только одна, на три странички, статья Бэкона «О скептицизме». В действительности Новиков напечатал 5 глав из книги «Сокращение бэконовой философии», причем главы наиболее важные: «О страстях», «О добродетели», «О скептицизме», «О воображении» и главу «О перемен человеческих дел»» (История русской литературы. М.-Л., 1947. Т. 4. Ч. 2. С. 137). В своей книге «Николай Новиков и русское просвещение XVIII века» (М.-Л., 1951) Г. П. Макогоненко повторит эти же слова на стр. 310, но уже на стр. 312 он припишет статью «О добродетели» перу самого Н. И. Новикова, а также перепечатает ее в новиковских «Избранных сочинениях» (1951). Причина подобной неисправности неясна.

«Санктпетербургском журнале» (1804. Генв.). В русской периодике нач. XIX в., вероятно, отыщутся и другие переводы из Делейра.

Примечательно, что сочинение Делейра заинтересовало впоследствии и престарелого Г. Р. Державина. Около 1812 г. знаменитый поэт, движимый не вполне объяснимой потребностью, вдруг взялся делать выписки из «Анализа философии» – в итоге образовался трактат, получивший в литературе условное название «Рассуждение о науках, политике и морали».[386]

III. **Щастие, восточная повесть** / Перевел с французского языка Дмитрей Рыкачев // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 264–267.

→ La Fortune // Les Saisons, Poëme / [Par J.-F. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. P. 357–360. (переиздания).[387]

→ Extrait du premier Chapitre de Saadi, intitulé: Des mœurs des Rois / [Par J.-F. de Saint-Lambert] // Journal étranger. 1762. Février. P. 70–75.

О переводах из Сен-Ламбера см.: *Рак В. Д.* Сен-Ламбер // Русско-европейские литературные связи. XVIII век: Энциклопедический словарь. СПб., 2008. С. 197–199. Переводы, восходящие к сборнику «Les Saisons» Сен-Ламбера:

[386] *Державин Г. Р.* Рассуждение о науках, политике и морали / Публикация А. Н. Колоскова и Д. В. Ларковича // Вече. Журнал русской философии и культуры. СПб., 2013. Вып. 25. С. 141–204.

[387] *Кукушкина Е. Д.* Рыкачев Дмитрий Маркович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 2010. Т. 3. С. 78.

1) Путешествие в Мекку / С немецкого // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Апр. С. 290–293. = Die Reise nach Mekka. (nach dem französischen.) // St. Petersburgisches Journal. 1778. Bd. 5. Januar. S. 56–58. → Le Voyage de la Mecque // Journal de Lecture. 1776. Vol. 6. Pt. 1. P. 84–87. → Le Voyage de la Mecque // Les Saisons, Poëme / [Par J.-F. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. P. 364–368. – *Рак 1998*: С. 10–11.

2) Абенаки / (С французского) // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Май. С. 369–373. = Die Abenakis. (Aus dem Französischen des Herrn de St. L) // St. Petersburgisches Journal. 1777. Bd. 4. December. S. 454–457. → L'Abénaki / [Par] M. de St. L** // Journal de Lecture. 1776. Vol. 7. Pt. 1. P. 27–29. → L'Abénaki // Les Saisons, Poëme / [Par J.-F. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. P. 187–190.[388]

3) Восточная повесть / (С французского) // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 2. Авг. С. 130–132. = Morgenländische Erzählung // St. Petersburgisches Journal. 1778. Bd. 6. Julius. S. 61–63. → Fables orientales («Un jour je me retirais chez moi…») / [Par] M. de St. L** // Journal de Lecture. 1776. Vol. 6. P. 189–191. → Le Songe // Les Saisons, Poëme / [Par J.-F. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. P. 314–317. Др. пер., выполненный через неустановленный источник: Различные определения. Персидская баснь // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 40. С. 12–15.

4) К бабочке («Любезна бабочка, не медли, прилетай...») // Полное собрание всех сочинений и переводов в стихах г. Кострова. СПб., 1802. Ч. 1. С. 200. → «Volez, papillon libertin…» // Les Saisons, poëme / [Par J.-F. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. Pt. 2. P. 289. → Madrigal («Volez, papillon libertin…») / [Par J.-F. de Saint-Lambert] // Mercure de France. 1760. Mars. P. 26.

[388] *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Вып. 3] // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 195–196 (№ 1732).

IV. **Письмо от сына, умирающего на сражении, к отцу** / Перевел с немецкого языка Дмитрей Рыкачев // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 267–280.

= V. Brief. Sichem an seinen Vater // *Moralische Briefe*. 1778. Th. 1. S. 77–94. – *Drews 1996*: S. 226 (№ 606).

Переводы из «*Moralische Briefe*» в других новиковских изданиях: 1) Письмо Юния к Децию, писанное по окончании сражения / С немецкого перевел Василий Данилов // УС. 1780. Ч. IX. Август. С. 172[=272]–192[=292]. = XII. Brief. Junius von dem Schlachtfelde an den Decius // *Moralische Briefe.* 1778. Th. 1. S. 174–197. – *Keipert 1983* (S. 92); *Keipert 1984* (S. 272); 2) Письмо к другу моему… / [Перевел с нем.] Д. Р. [= Д. Рыкачев] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 155–167. = III. Brief. Sophron an den Charidemus // *Moralische Briefe.* 1778. Th. 1. S. 39–61.

Все переводы из «*Moralische Briefe*», опубликованные как в «Утреннем Свете», так и в «МЕИ» (см. ниже), были впоследствии перепечатаны в кн.: Нравоучительные письма для образования сердца из сочинений г. Душа. М.: Унив. Тип., у Н. Новикова, 1788. Ч. 1–2.[389] Между тем, во многих авторитетных справочниках (Г. Н. Геннади, В. Н. Рогожина, В. П. Семенникова и т.д.) перевод книжного издания 1788 года приписывается И. Л. Голенищеву-Кутузову. Похоже, это заблуждение и идет оно от «Словаря» И. М. Снегирева, в котором впервые выдвинута эта атрибуция.[390] Ошибка, вероятнее всего, произошла из-за

[389] *Рак В. Д*. Библиографические заметки [Вып. 3] // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 200 (№ 2070).

[390] *Снегирев И*. [*М*.] Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России, служащий дополнением к Словарю писателей духовного чина, составленному Митрополитом Евгением. М., 1838. Т. 1 (А–Г). С. 311.

механической накладки двух переводных книг, вышедших в 1788 году: 1) Задиг или Судьба <...> К оным прибавлена Елегия Клеоны к Цинею сочинения г. Душа. СПб., 1788; и 2) Нравоучительные письма для образования сердца из сочинений г. Душа. М., 1788.

Другие переводы из «Нравоучительных писем» И. Я. Душа см. в кн.: *Drews 2007*: 216 (№ 299). Подробнее о И. Я. Душе см.: 1) *Flory D. L.* Lessing's Controversy with Dusch // Lessing Yearbook. 1973. Vol. 5. P. 172–185; 2) *Beebee T. O.* Johann Jakob Dusch and the Genealogy of Epistolary Fiction // The Journal of English and German Philology. 1992. Vol. 91. № 3 (July). P. 360–382.

V. **О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 281–287.

= Des causes générales qui contribuent à l'avancement des Arts et des Sciences // Considérations sur l'état présent de la littérature en Europe / [Par Oliver Goldsmith]. Londres, 1762. P. 11–19; [2. Éd.] Londres et Paris, 1765. P. 11–19. [391]

→ An Enquiry into the Present State of Polite Learning in Europe / [By Oliver Goldsmith]. London : Dodsley, 1759.

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову и неоднократно перепечатывалась в различных сборниках и хрестоматиях. См., например: 1) *Новиков Н. И.* Избранные

[391] Немецкий перевод: Von der Hauptursachen, durch welche das Wachsthum der Künste und Wissenschaften befördert wird // Betrachtungen über die Wissenschaften und schönen Künste des gegenwärtigen Zustandes in Europa / Aus dem Französischen übersetzt [von Johann Adam Valentin Weigel]. Frankfurt und Leipzig, 1767. S. 1–7.

сочинения. М.-Л., 1951. С. 414–416; 2) *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 70–72; 3) Н. И. Новиков и его современники. М., 1961. С. 213–215; и т.д.

Как известно, «An Enquiry into the Present State of Polite Learning in Europe» является первым самостоятельным произведением Голдсмита, которое, как ни удивительно, и по сей день остается сочинением менее всего изученным. Вероятно, этим только и возможно объяснить такое количество загадок, которое окружает «Исследование» Голдсмита, особенно его французский вариант.

Сходство между английским «Исследованием» и французским «Рассуждением» обнаруживается уже на уровне эпиграфов. Так, «Исследование» Голдсмита снабжено двумя эпиграфами: греческим и латинским. Греческий эпиграф, источник которого ранее не был установлен английскими комментаторами, представляет собой сильно искаженную цитату из письма Аполлония Тианского: «Εμοί προς Φιλοσόφους εστί φιλία, προς μέντοι σοφιστάς ή γραμματιστάς ή τι τοιούτο γένος έτερον ανθρώπων κακοδαιμόνων ούτε νυν έστι φιλία, μήτε ύστερον ποτε γένοιτο».[392] Второй же эпиграф взят Голдсмитом из латыни: «Tolerabile, si aedificia nostra diruerent aedificandi capaces» (источник не установлен). Во французском же «Рассуждении» помещен только латинский эпиграф, а цитата из письма Аполлония Тианского выпущена.

[392] «Я в дружбе с философами, но ни с софистами, ни с грамматиками, ни с прочим подобным сбродом я дружбы не веду, да и в будущем не намерен». Перевод приводится по изданию: *Флавий Филострат*. Жизнь Аполлония Тианского / [Пер. Е. Г. Рабинович]. М., 1985. С. 198.

Французское сочинение «Considérations sur l'état présent de la littérature en Europe» до сих пор ошибочно приписывалось Ж.-Б.-Р. Робине (1735–1820), французскому философу-просветителю XVIII века. Подлинным же автором французского сочинения, как нам удалось установить, является Оливер Голдсмит. Ключ к разрешению загадки мы нашли на страницах английского ученого журнала «Notes and Queries» за 1904 год. В октябрьском отделении этого издания было помещено в высшей степени примечательное сообщение, которое, похоже, выпало из поля зрения специалистов, занимавшихся изучением творчества Голдсмита. Приводим вполне эту короткую заметку, автор которой укрылся за инициалами W.D.:

GOLDSMITH'S 'PRESENT STATE OF POLITE LEARNING'

> - There is in my possession a manuscript book of Nathan Drake, once widely known by his essays on eighteenth-century literature. It consists partly of extracts from his favourite authors, partly of notes on their lives and bibliography. Amongst the latter I found a very curious reference to Goldsmith. It is to the effect that the poet, settling down to a literary life after his wandering abroad, composed the 'Enquiry into the Present State of Polite Learning,' in two languages, French and English; that he endeavoured unsuccessfully to get the former published abroad; but that after the issue of the English edition it was published in London in 1762, under the title 'Considérations sur l'État Présent de la Littérature en Europe.'
>
> I have looked all through the British Museum Catalogue without finding any book with this title, nor have I ever met with any confirmation of this story in any biography of Goldsmith. I should be glad, at any rate, to know if such a French book exists, for it seems to me equally incredible either that Goldsmith should have written it in French, or that in 1762 a translator should have thought him worth translating. W.D. [393]

После письма читателя следовал редакционный ответ, в котором, между прочим, указывались выходные данные французского «Рассуждения», а также сообщалось о том,

[393] Notes and Queries. 1904. Vol. II (July – December). № 42 (Oct. 15). P. 309.

что книга эта приписывается французскому вольнодумцу Робине, который много переводил с английского. Однако присланные читателем сведения, извлеченные из неопубликованной книги Н. Дрейка (1766 – 1836), так и остались без внимания редакции. Кажется, есть все основания доверять сведениям Н. Дрейка. На вымысел это нисколько не похоже. Документальное подтверждение этим сведениям следует искать в английских архивах. Это задача для будущих исследователей.[394]

Волею судеб случилось так, что «Исследование о нынешнем состоянии изящной словесности в Европе» стало первой и последней книгой Голдсмита. Незадолго до своей смерти он успел подготовить второе пересмотренное издание «Исследования», однако до выхода трактата в свет автор не дожил всего несколько месяцев. Сверх того, и последним документом, принадлежащим перу Голдсмита, оказалась расписка, имеющая самое непосредственное отношение к «Исследованию»:

> Received from Mr. James Dodsley for improving the second edition of my Polite Learning and putting my name to the same, the sum of five guineas, as witness my hand.[395]

Другие переводы, восходящие к сочинениям О. Голдсмита:

1) Кабул / [Перевел с франц. В. А. Приклонский] // УС. 1778. Ч. 4. Октябрь. С. 193–194. = Kabul // Recueil pour l’esprit et pour le cœur. Zelle, 1764. T. 1. Pt. 1. P. 126–127.[396] → The Citizen of the World <…> [By O. Goldsmith]. London, 1762. P. 53–54 (Letter XV);

---

[394] Полное обоснование атрибуции французского издания перу Оливера Голдсмита см. в ст.: *Симанков В. И.* «О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук»: Об авторстве статьи, приписывавшейся Н. И. Новикову, Или три анонимных сочинения // Study Group on Eighteenth Century Russia Newsletter. 2009. № 37. P. 54–71.

[395] The Life of Oliver Goldsmith / By James Prior. L.: Murray, 1837. Vol. 2. P. 509.

[396] *Рак В. Д.* Переводчик В. А. Приклонский: (материалы к истории тверского «культурного гнезда» в 1770–1780-е годы) // XVIII век. Л., 1981. Сб. 13. С. 252.

2) Похождение аглинского матроза // Санктпетербургский вестник. 1781. Ч. 7. Июнь. С. 410–420. → The Distresses of a Common Soldier [By O. Goldsmith] // The British Magazine. 1760. June. P. 369–372.[397] Рассказ с некоторыми изменениями вошел впоследствии в сб. «Гражданин мира» (The Citizen of the World. L., 1762. Letter CXIX). Существует, по меньшей мере, еще три перевода, напечатанных до 1810 г. и восходящих к указанному английскому эссе: a) Пример твердости в нещастиях. Из Гольдсмита // Утренняя заря. 1806. Кн. 4. С. 224–235; [398] b) Истинная философия / Из франц. журнала // Вестник Европы. 1806. № 21. С. 32–42; c) Отставленный министр и нищий с деревянною ногою / (с французского) [Пер. В. А. Жуковский] // Вестник Европы. 1809. № 23. С. 177–197. = Le Ministre disgracié, et l'homme a la jambe de bois. Imitation ou traduction très-libre de l'anglais de Goldsmith // Nouvelle bibliothèque des romans. Paris, 1805. T. 16. P. 75–101.[399]

VI. **Мемнон или мудрость человеческая** / [Перевел с франц. И. Рахманинов?] // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 287–297.

→ Memnon / [Par M. de Voltaire] // Recueil de pièces en vers et en prose. Par l'auteur de la Tragédie de Sémiramis. Amsterdam, 1750[=1749]. P. 53–63. (В собраниях сочинений перепечатывалася под названием «Memnon ou la Sagesse humaine»).

---

[397] *The British Magazine*, January 1760 – December 1767: An Annotated Index of Signatures, Ascriptions, Subjects, and Titles of Literary Prose / [Compiled by] Edward W. R. Pitcher. Lewiston [etc]: The Edwin Mellen Press, 2000. P. 23. (Studies in British and American Magazines. Vol. 8)

[398] *Левин Ю. Д.* Библиография ранних русских переводов произведений Оливера Голдсмита (1763–1830) // Русская литература. 1994. № 2. С. 276 (№ 12).

[399] *Симанков В. И.* Из разысканий о журнале «Вестник Европы» (1808–1810 гг.): Сочинения В. А. Жуковского в прозе // Жуковский: Исследования и материалы. Томск, 2010. Вып. 1. С. 115–116.

Согласно разысканиям П. Р. Заборова, «Мемнон» как минимум, пять раз переводился на русский язык.[400] Необходимо сверить перевод в «МЕИ» с рахманиновским переводом «Мемнона» в «Аллегорических ... сочинениях г. Волтера» (1784). Если эти переводы совпадают, значит одним из переводчиков «МЕИ» был Иван Рахманинов, годом ранее напечатавший два перевода в «Утреннем Свете».

В новиковских изданиях особое место принадлежит скрытым переводам из сочинений Вольтера. Так, в «Покоящемся Трудолюбце» было напечатано три главы из «Философии истории, сочиненной покойным аббатом Базеном» (1765): 1) О таинствах Цереры Элевзинской // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 127–134; 2) О халдеях // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 86–93; 3) О различных родах людей // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 257–263.

VII. **Письмо Алцеста к Эдону** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 298–307.

= Alcest an den Aedon // *Moralische Briefe*. 1778. Th. 1. S. 269–280. – *Keipert 1983*: S. 92.

VIII. **Сокращение речи, говоренной в присутствии нынешняго Короля Французского** // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 307–314.

= Ueber die Franzosen / [Von] J.G.J. [= Johann Georg Jacobi, 1740–1814] // Der Teutsche Merkur. 1778. Viertes Vierteljahr. № 10 (October). S. 3–27.[401] На русский переведена только заключительная часть статьи (S. 21–27): «Auszüge aus Predigten, vor dem jetztregierenden Könige von Frankreich gehalten».

---

[400] *Заборов П. Р*. Русская литература и Вольтер: XVIII – первая треть XIX века. Л., 1978. С. 59.

[401] *Starnes T. C*. Der Teutsche Merkur: Ein Repertorium. Sigmaringen, 1994. S. 239.

Сводный список переводов из сочинений И. Г. Якоби: *Drews 2007*: S. 254 (№ 695, 696). Дополнение: 1) Рыбачья избушка // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 5. Февраль. С. 96–99. → Die Fischerhütte // Staats- und Gelehrte Zeitung des Hamburgischen unpartheyischen Correspondenten. 1769. Oktober. № 158.[402] (Вошло в кн.: Die Sommerreise. Von Jacobi. Halle im Magdeburgischen, 1770. S. 45–49. Были и позднейшие перепечатки); 2) Дикий человек // БГ. 1789. Ч. 3. Окт. С. 146–149. = Le Sauvage // Journal de Lecture. 1775. Vol. 1. Pt. 3. P. 347–351. → Der Wilde / [Von] J. G. J. [= J. G. Jacobi] // Iris [Vierteljahresschrift für Frauenzimmer. Hrsg.: J. G. Jacobi und W. Heinze]. Düsseldorf, 1774. Bd. 1. St. 3 (December). S. 84–88. [403]

Часть 2

Май

I. **Безумие идущих против воли Божией и неверующих его провидению**, изображенное словом славного немецкого проповедника Иерузалима / [Перевел с нем. А. Т. Болотов] // МЕИ. 1781. Ч. 2. Май. С. 1–42.

---

[402] Сведения о первой публикации приводятся по кн.: Johann Georg Jacobi (1740–1814): Bibliographie und Briefverzeichnis / Hrsg. von A. Aurnhammer und C. J. Andreas Klein. Tübingen, 2007. S. 24 (№ 87).

[403] Обнаружение немецкого оригинала из альманаха «Iris» (1774) заставляет полностью пересмотреть сведения о распространении сюжета о благородном дикаре, представленные ранее в кн.: *Рак 1998* (С. 91–92; 267–271). Перепечатки из альманаха «Iris» (1774) в немецких изданиях: 1) Der Wilde // Teutsche Chrestomathie für Jünglinge zur Bildung des Herzens und des Geschmacks / [Hrsg. von David Christoph Seybold]. Leipzig: Hertel, 1777. Th. 1. S. 21–23. [2. Aufl. Leipzig: Hertel, 1786. S. 22–23]; 2) Der Wilde // Moralisch Praktisches Lehrbuch der schönen Wissenschaften für Jünglinge / Hrsg. von M. Johann Heinrich Martin Ernesti. Nürnberg: Felßecker, 1779. S. 19–21; 3) Der Wilde / [Von] Jacobi // Praktisches Handbuch der Beredsamkeit und Dichtkunst für die Jugend, von M. Johann Heinrich Martin Ernesti. Nürnberg: Felßecker, 1784. S. 18–20.

= Von der Thorheit derer, welche ihre eiteln und sündlichen Absichten gegen den Willen Gottes behaupten wollen // Sammlung einiger Predigten vor den Durchlauchtigsten Herrschaften zu Braunschw. Lüneb. Wolffenbüttel gehalten von Joh. Friedr. Wilh. Jerusalem. Braunschweig, 1745. (переиздания).

В своих воспоминаниях А. Т. Болотов оставил следующее признание: «… переписав одну, еще в бытность мою в Кёнигсберге переведенную немецкую проповедь из сочинений славного немецкого проповедника Иерузалема, «О безумии идущих против Бога и неверующих его Провидению», отправил ее к г. Новикову для напечатания, где он поместить ее заблагорассудит».[404] О том, что болотовский перевод из Иерузалема был напечатан Новиковым именно в «МЕИ», заметил еще Александр Блок в своем кандидатском сочинении «Болотов и Новиков» (1904).[405]

Самым знаменитым сочинением Иерузалема являются «Размышления о важнейших истинах религии» (1768–1779). Подробнее см.: *Müller W. E.* Johann Friedrich Wilhelm Jerusalem: Eine Untersuchung zur Theologie der „Betrachtung über die vornehmsten Wahrheiten der Religion“. Berlin; New York, 1984. О русских переводах из «Размышлений» Иерузалема в журнале «Вечерняя Заря» см.: *Симанков 2011*: С. 179–181.

Если об участии А. Т. Болотова в журналах «МЕИ» и «Вечерняя Заря» можно говорить с твердой уверенностью, то вопрос о его сочинениях на страницах «ПТ» все еще далек от

[404] Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. СПб., 1872. Т. III. Стлб. 952.
[405] *Блок А*. Собрание сочинений. Л., 1934. Т. 11 (История литературы. 1903–1921). С. 67.

положительного решения. В 1966 г. Л. Б. Светлов выдвинул предположение, согласно которому автором трактата «О мире, начале его и древности»[406] был Болотов.[407] И. Я. Щипанов в свою очередь предложил кандидатуру Д. С. Аничкова как возможного автора.[408] Между тем, атрибуция трактата Болотову или Аничкову не имеет под собой никаких оснований. В «ПТ» был напечатан перевод анонимного французского сочинения «Le monde, son origine, et son antiquité» (Londres, 1751; [2. éd., augmentée] Londres, 1778). Считается, что в сочинении последнего принимало участие несколько человек: Дюмарсе, Мирабо и др.[409]

В мемуарах Болотова находится еще один примечательный фрагмент, датируемый автором 1761-м годом: «С таким же удовольствием читывал я тогда и проповеди славнейших в Германии немецких и французских проповедников, а особливо Мосгеймовы, Иерусалемовы и Заковы».[410] Переводов Болотова из проповедей Мосгейма или Зака пока

[406] О мире, начале его и древности // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 240–260; 1785. Ч. 3. С. 243–264; 1785. Ч. 4. С. 263–282.
[407] Русские просветители (От Радищева до декабристов) / Под ред. И. Я. Щипанова. М., 1966. Т. 2. С. 457.
[408] *Щипанов И. Я*. Философия русского просвещения. М., 1971. С.169–170.
[409] Уверенность в том, что русский трактат принадлежит к сочинениям оригинальным, привела к тому, что в 1973 году он был обратно переведен на французский. См.: *Bardon C*. La Pensée des Lumières en Russie: opuscules choisis. Lille, 1973. P. 7–40.
[410] Записки Андрея Тимофеевича Болотова 1738–1794. СПб., 1871. Т. 2. Ч. 8–14 (1760–1771). С. 125.

не обнаружено.[411] Между тем, в «ПТ» была помещена статья «О квакерах».[412] Сочинение это представляет собой заимствование из «Церковной истории» Мосгейма, изначально изданной на латыни.[413] Маловероятно, что перевод статьи «О квакерах» принадлежит Болотову. Непосредственный источник, с которым работал анонимный русский переводчик, не установлен.

II. **О поединках** / Перевел с аглинскаго языка Андрей Брянцев // МЕИ. 1781. Ч. 2. Май. С. 42–54.

= Предположительно: Die Welt, eine Wochenschrift von Adam Fitz–Adam, aus dem Englischen verdeutscht / [Übers.: J. J. C. Bode]. Altenburg: Richter, 1779–1780. Bd. 1–4.[414]

→ [On Duelling] / [By Lord Chesterfield] // The World. 1755. № 113 (Feb. 27). – *Левин 1967*: С. 94 (№ 168).

Сводный список русских переводов, восходящих к английскому еженедельнику«The World» (1753–1756): *Левин 1967*: С. 107. Дополнение:

---

411 Переводов из Мосгейма до сих пор выявлено немного. Как известно, отрывок из проповеди Мосгейма о смерти был включен Ломоносовым в «Краткое руководство к красноречию» (§ 112). Кроме того, пять проповедей Мосгейма напечатаны в кн.: Собрание разных поучений на все воскресные и праздничные дни / [Сост. архиеп. Гавриил (Петров) и архиеп. Платон (Левшин)]. 1775. Ч. 1–3. См.: Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века / Сост. А. С. Зернова, Т. Н. Каменева. М., 1968. С. 299 (№ 874).

412 О квакерах // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 110–126.

413 De Secta Quackerorum // Io. Laur. Mosheimii <…> Institutionum Historiæ Ecclesiasticæ antiquæ et recentioris <…>. Helmstadii, 1755. P. 1000–1008.

414 Английский нравоучительный еженедельник «The World» (1753–1756) дважды переводился на немецкий язык: 1) Die Welt, Eine periodische Schrift durch Adam Fitz-Adam, aus dem Englischen / [Übers.: J. G. Gellius]. Göttingen, 1757. Th. 1–2; 2) Die Welt, eine Wochenschrift von Adam Fitz–Adam, aus dem Englischen verdeutscht / [Übers.: J. J. C. Bode]. Altenburg, 1779–1780. Bd. 1–4.

1) Мысли о переселении душ (Из Gentl. mag.) // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Июль. С. 17–24. = Gedanken über die Seelenwanderung. (Gentl. Mag. 1756. Horn. S. 65. u.f.) // Bremisches Magazin zur Ausbreitung der Wissenschaften, Künste und Tugend. 1756. Bd. 1. St. 2. S. 583–590.[415] → <Transmigration of Souls: A Reasonable Doctrine> The World, № 163 // The Gentleman's Magazine. 1756. Vol. XXVI. Feb. P. 65–67. → The World. 1756. № 163 (Feb. 12).

---

[415] Другие переводы из «Bremisches Magazin» (Hannover, 1756–1765. Bd. 1–7), публиковавшиеся в «Санктпетербургском вестнике»: 1) «Полагаяся на правдоподобие, легко обмануться можно» (→ The Gentleman's Magazine. 1754. Sept. P. 404–407); 2) «О удивительных изобретениях и исправлениях наук и художеств, во время не многих столетий» (→ The Prompter. 1736. № 167. June 11); 3) «Рассужение о сострадании»; 4) «Изображение жизни Сципиона проименованного Африканским» (→ The British Magazine. 1763. Oct. P. 527–532); 5) «Географическое описание стихотворства и других в свойстве с ним находящихся наук» (→ аллегория Фонтенеля «Description de l'Empire de la Poësie», 1678); 6) «Баснь славного Линнея»; 7) «Рассуждение о размножении, сохранении и упадке в царстве животных» (→ The Universal Magazine. 1759. May. P. 232–237); 8) «О Палемоне и Сильвии» (→ The British Magazine. 1764. July. P. 371–373). Статьи из «Bremisches Magazin» переводились и в «ЕС». См., напр.: Древния времена лутче ли нынешних. Из Аглинского Универсального магазина 1755 февраль, стран. 54 // ЕС. 1760. Февр. С. 145–157. = Ob die alten Zeiten besser als die jetzigen? (Univers. Magaz. 1755. Febr. p. 54) // Bremisches Magazin. 1756. Bd. 1. St. 2. S. 408–418. → [Ancient and Modern times] // The Universal Magazine. 1755. Vol. 16. Febr. P. 54–57. → Ancient and Modern Times compared // The Reflector: Representing Human Affairs, as they are; and may be improved. [By Peter Shaw (1694–1763)]. London, 1750. P. 131–143. → Ludwig Holbergs Moralische Gedanken. <…>. Leipzig, 1744. Buch 3. Epigramma 41. → Lud. Holbergs Moralske Tanker. Kiøbenhavn, 1744. T. 2. Libr. III. Epigramm. 41 (Om at prise gamle Dage). S. 451–467. Впрочем, основным поставщиком «английских» статей для «ЕС» был лейпцигский журнал «Allgemeines Magazine der Natur, Kunst und Wissenschaften» (Leipzig, 1753–1767. Bd. 1–12), посредством которого на русском языке появились многие статьи из «The Universal Magazine», «The Gentleman's Magazine» и т.д. Следует также заметить, что «The Universal Magazine» редко печатал оригинальные материалы и был скореее транзитной станцией. Именно поэтому некоторые сочинения, пришедшие через «The Universal Magazine», ошибочно считаются «английскими», в то время как на самом деле они принадлежат французской, немецкой, датской, шведской и другим литературам. См., например: 1) «Примечания о прежнем и нынешнем числе жителей на нашем земном круге. Из аглинского Универсального магазина на июль месяц 1752 года» (ЕС. 1758. Сентябрь. С. 282–285). → Заимствовано из «Персидских писем» Монтескье; 2) «Рассуждение о состоянии человека в младенчестве. Переведено из аглинского Универсального магазина 1752 году, генварь, стр. 4» (ЕС. 1759. Ноябрь. С. 426–455). → Взято из «Естественной истории» Бюффона; и т.д. Лейпцигский журнал «Allgemeines Magazin» примечателен еще и тем, что здесь, как уже отмечалось ранее, было опубликовано «Слово о рождении металлов от трясения земли» Ломоносова: Michael Lomonosows, Rathes

2) Письмо к издателям Покоящегося Трудолюбца // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 224–243. = *Voyage au Parnasse // Choix littéraire. 1756. T. 5. P. 140–152. → The World. 1755. № 121 (Apr. 24).[416]

3) Слабость естества человеческого. Иносказательная повесть // БГ. 1789. Ч. 2. Июнь. С. 179–186. → [General Frailty of Mankind. A Fable] // The World. 1756. № 182 (June 24).

4) Повесть // Чтение для вкуса. 1791. Ч. 3. С. 189–213. = Brittische Bibliothek. Leipzig, 1756. Bd. 1. St. 4. S. 337–355. → The World. 1753. № 4 (Jan. 25); № 5 (Feb. 1). – *Левин 1967*: С. 96 (№ 222).[417]

---

und öffentlichen Lehrers der Scheidekunst, Rede von Erzeugung der Metalle durch das Erdbeben <…>. (Aus dem Lateinischen übersetzt) // Allgemeines Magazin. 1761. Th. 11. S. 238–274.

[416] Примечательны замены, на которые пускается русский переводчик в своей адаптации сна, восходящего к английскому сатирическому журналу «The World». Например, вместо «Milton, Shakespeare & Voltaire» в русской версии стоит «Мильтон, Шекспир и Ломоносов», вместо «l'illustre Auteur de *la Henriade*» – «автор *Россияды*, певец *Владимира*», т.е. в одном случае имя Вольтера заменяется на Ломоносова, а в другом – на Хераскова. Подобные «эквивалентные» замены – не новость для русской литературы XVIII – нач. XIX в. Так, П. А. Вяземский, перелагая вторую сатиру Буало и дойдя до строк «Si je pense exprimer un auteur sans defaut, / La raison dit Virgile, et la rime Quinault», произвел следующую перемену: «Хочу ль сказать, к кому был Феб из русских ласков, / Державин рвется в стих, а втащится Херасков». К. Н. Батюшков проделал и вовсе удивительный фокус в статье «Анекдот о свадьбе Ривароля» (Вестник Европы. 1810. Ч. 54. № 23. С. 232–235), когда на место обыкновенной прозаической фразы («...à huis clos dans son galetas») он вдруг поставил цитату из И. Дмитриева («покояся еще под авторским наметом»). Источник статьи Батюшкова: Anecdote sur Rivarol // Les quatre saisons du Parnasse. Paris, 1806. P. 273–277. Можно также вспомнить и «Рассуждение о пользе наук и художеств в государстве» Фридриха II (БГ. 1789. Ч. 1. С. 37–54), в котором русский переводчик проявил незаурядную находчивость, заменив прозаическую цитату из цицероновой «Речи в защиту поэта Архия» на соответствующий стихотворный отрывок из Ломоносова («Надежды юношей питают...»).

[417] Другие переводы из «Brittische Bibliothek» (Leipzig, 1756–1767. Bd. 1–7) в «Чтении для вкуса»: «Может ли быть приятна божеству жизнь, бесполезная человеческому обществу? Восточная повесть» (1791. Ч. 1), «Видение дервиша Алмета. Восточная повесть» (1791. Ч. 1), «О происхождении, свойстве и цели музыки» (1791. Ч. 4. Перевод статьи из «The Universal Magazine» (1756. July. P. 1–4), заимствованной в свою очередь из «Истории древнего мира» Ш. Роллена), «Опыт о стихотворстве» (1791. Ч. 4) и др. Сведения об англ. оригиналах перечисленных публикаций приводятся в ст.: 1) *Левин 1967*: С. 96 (№№ 219, 220); 2) *Рак В. Д.* Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 246 (№ 79). Несколько переводов из «Brittische Bibliothek» можно отыскать в «Покоящемся Трудолюбце»: «Дамон и Тирсис. Пастушеская повесть» (→ The

III. **Рассуждение о дружбе госпожи маркизши де–Ламберт** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Май. С. 54–79.

= Traité de l’amitié par Madame la Marquise de Lambert / Oeuvres de M. l. M. de Lambert p. 117. seqq. // Auszüge aus Guten Büchern. Für die Töchter. Berlin, 1766. Th. 2. S. 16–38.

→ Traité de l’amitié par Madame la Marquise de Lambert // Oeuvres de Madame la Marquise de Lambert. Rassemblées pour la premiere fois. On y a joint diverses pieces qui n’ont point encore paru <…>. Lausanne: Bousquet, 1747. P. 117–144.

Другие переводы: 1) Разсуждение о дружбе, сочиненное маркизою Ламберт. Переводила с французскаго ***. [М.]: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1772; 2) Разсуждение о дружестве госпожи де Ламберт / Перевел с французскаго языка Сергей Смирнов. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1772; 3) Рассуждение о дружестве / [Перевел с франц.] Иван Крылов // Зритель. 1792. Ч. 2. Июль. С. 236–245. – *Симанков 2011*: С. 178–179.

ИЮНЬ

I. **Краткое известие о Кадиксе, сообщенное от одного путешественника**; II. **О нравах испанцев**; III. **О правительстве и монахах в Испании** / Перевел с немецкого языка Иван Большой Рокотов // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 81–90.

Universal Magazine. 1758. Feb. P. 94–96), «О любви и различных родах любовников» (→ The Connoiseur. 1756. № 124), «Песнь уединению» Дж. Томсона, «Обхождение с самим собою» (→ The Universal Magazine. 1760. Apr. P. 180–183. Из «La Conversation avec Soi-Même» маркиза Караччоли), «Краткие рассуждения» Р. Пирселла, «Восточные эклоги» У. Коллинза и др.

= Aus einer noch ungedruckten Reisebeschreibung nach Spanien // Deutsches Museum. 1780. Bd. 2. St. 8 (August). S. 111–117. – *Keipert 1984*: S. 295.

Другой перевод: Выписка из описания путешествия в Испанию // Прибавление к Московским Ведомостям. 1784. № 36. С. 282–288. По словам П. Н. Беркова, «насколько серьезное значение придавал Новиков этой статье, видно из того, что через некоторое время в издававшемся им «Прибавлении к Московским ведомостям» (1784, № 36) был напечатан новый перевод ее».[418]

Отрывки, напечатанные в «Deutsches Museum», вошли в самом скором времени в состав небольшой по объему книги: Beschreibung einer Reise, welche im Jahr 1769. nach der Sierra Morena in Spanien vom Elsaß aus unternommen wurde. Ein Original. Leipzig, 1780. Книга вышла в конце 1780 г., анонимно – авторство до сих пор не установлено. Существует, по меньшей мере, один русский перевод, восходящий к книжному изданию «Beschreibung einer Reise...»: Описание боя с буйволами, представленного в Кадиксе / Пер. с нем. В. Поленов // НЕС. 1791. Сентябрь. С. 4–19. = Beschreibung eines Stiergefechts, welches zu Kadiz angestellt worden // Allerneueste Mannigfaltigkeiten. 1782. Woche 29. S. 451–461.[419] → Beschreibung einer

[418] *Берков П. Н*. Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 100.

[419] Берлинский журнал «Mannigfaltigkeiten» (1769–1773) – вкупе с его продолжениями: «Neue Mannigfaltigkeiten» (1774–1777), «Neueste Mannigfaltigkeiten» (1778–1781) и «Allerneueste Mannigfaltigkeiten» (1782–1785) – находился в активном обороте среди студентов-переводчиков «НЕС». С 1789 по 1795 г. в академическом журнале было напечатано около двух десятков переводов из берлинского еженедельника. См., например: О брачных обрядах живущих на Малабарском берегу индейцов (НЕС. 1789. Ч. 37, июль); О китайских мандаринах (НЕС. 1789. Ч. 39, сент.); Размышления о нищих (НЕС. 1789. Ч. 40, окт.); Известия о урнах найденных 1765 года в Байрейте (НЕС. 1789. Ч. 40, окт.); Перевод [письма Дж. Гея 1718 г.] (НЕС. 1789. Ч. 41, нояб.); О прилете и отлете птиц (НЕС. 1790. Ч.

Reise, welche im Jahr 1769 nach der Sierra Morena in Spanien vom Elsaß aus unternommen wurde. Ein Original. Leipzig, 1780. S. 28–39.

IV. **Християнин у гробов. Размышление первое** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 91–102.

= Der Christ bey den Gräbern in vier und zwanzig Poetischen Betrachtungen [Von Johann Friedrich Löwen, 1727–1771]. Hamburg, 1753. S. 1–8 (Erste Betrachtung). – (переиздания)

54, дек.); Описание большого водопада находящагося на реке Ниагаре в Канаде, из писма господина Кальма к другу своему в Филадельфию (НЕС. 1791. Ч. 59, май); О цвете морской воды в различных местах океана: сочинение г. Блада, ассистента Ост-Индского общества (НЕС. 1791. Ч. 64, окт.); Выписка из сочинений Дронтгеймского общества, касающаяся до известия о кораблекрушении и прибытии Петра Квирина на остров Рест в Нордландии, 1432 года (НЕС. 1791. Ч. 65, нояб.; 1792. Ч. 67, генв.); Кевитова картина (НЕС. 1792. Ч. 68, февр.); Нечто до употребления каменного уголья касающееся (НЕС. 1792. Ч. 72, июнь; Ч. 73, июль); О езуитах в Парагвае живущих (НЕС. 1792. Ч. 77, нояб.); Известие о ходе лососей при Беллижанноне, небольшом приморском городе в Ирландии (НЕС. 1793. Ч. 88, окт.); О шпанских мухах в Сицилии собираемых (НЕС. 1795. Ч. 106, апр.); Опыт раввинской мудрости (НЕС. 1795. Ч. 106, апр.); О породе ясени и манне, каковую с оной собирают в Сицилии (НЕС. 1795. Ч. 18, июнь). О других переводах из берлинского еженедельника см.: *Рак 2008*: С. 90–91. Отмеченный здесь перевод «Счастливо узнанное заблуждение», напечатанный в «Городской и деревенской библиотеке» (1783. Ч. 7), был, вероятнее всего, переведен из журнала «Für Leser und Leserinnen» (Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 4 (September). S. 276–291). Отсюда были сделаны и другие переводы в новиковских изданиях: 1) О симпатии, физиогномии и предвещании сердца // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 37–66. = Fragmente über Sympathie, Physionomie und Ahndungen // Für Leser und Leserinnen. Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 5 (Oktober). S. 364–390. Заимствование из сочинений А. Ф. Кранца; 2) Зевксис // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 196–198. = Zeuxis // Für Leser und Leserinnen. Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 4 (September). S. 306–307. → Skizzen von A. G. Meißner. Leipzig, 1778. Samml. 1. Журнал «Für Leser und Leserinnen» (Mitau, 1780, Jun.–1781, Nov. Bd. 1–3) имел продолжения: «Liefländisches Magazin der Lektüre» (Mitau, 1782–1783. Jg. 1–2) и «Mitauische Monatsschrift» (Mitau, 1784–1785). Все три журнала не учтены в «Сводном каталоге книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке» (СПб., 2004. Т. 4). Журнал «Für Leser und Leserinnen», возможно, оказался в поле зрения новиковских переводчиков потому, что здесь печатался Якоб Ленц. См.: Entwurf einiger Grundsätze für die Erziehung überhaupt, besonders aber für die Erziehung des Adels / [Von] Lenz // Für Leser und Leserinnen. 1780. Bd. 2. Heft 7 (December). S. 27–39. Подробнее о Я. Ленце в России см.: *Леманн-Карли Г.* Я. М. Р. Ленц и Н. М. Карамзин / Перевод Н. Ю. Алексеевой // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 144–156.

Подробнее о И. Ф. Лёвене: *Potkoff O. D.* Johann Friedrich Löwen (1727–1771) mit näherer Berücksichtigung seiner dramaturgischen Tätigkeit. Heidelberg, 1904.

Другие переводы из сочинений И. Ф. Лёвена: Защищение скупости против стихотворцов. Из Гамбургских нравоучительных сочинений, Том I, стр. 421 // ЕС. 1762. Т. 15. Июнь. С. 638–646. = Vertheidigung des Geitzes wider die Poeten / [Von Johann Friedrich Löwen] // Hamburgische Beyträge zu den Werken des Witzes und der Sittenlehre. Hamburg, 1753. Bd. 1. St. 2. S. 421–430.[420] – *Drews 1996*: S. 222 (№ 546).

V. **Геро и Леандр**. Понтийская повесть // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 102–121.

= Héro et Léandre, Poëme de Musée <…> / Par M. M*** C** [= Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons, 1740–1813]. Paris, 1774. P. 1–26. (переиздания)

Первый русский перевод поэмы Мусея, выполненный через французское переложение Ж.-Ж. Мутонне де Клерфона. Переводы последнего, главным образом из древнегреческих классиков, стали источником вдохновения для многих русских литераторов и поэтов.

---

[420] Авторство статьи устанавливается на основании модифицированной републикации в сб. «Сатирические опыты»: Schutzschrift für den Geiz wider die Poeten // Satyrische Versuche von Johann Friedrich Löwen. Hamburg und Leipzig, 1760. S. 142–151. И. Ф. Лёвен был одним из редакторов журнала «Hamburgische Beyträge zu den Werken des Witzes und der Sittenlehre» (1753–1755. Bd. 1–2). Этот журнал, как известно, неоднократно использовался переводчиками «Ежемесячных сочинений» и «Праздного времени в пользу употребленного». Из неотмеченнных ранее переводов: 1) Человеческая жизнь подобна опасному путешествию / Переведено с немецкого // ПВПУ. 1759. Ч. 1. 5 июня. С. 361–365. = Das Menschliche Leben, als eine gefährliche Reise // Hamburgische Beyträge <…>. 1753. Bd. 1. St. 1. S. 227–240. → The Rambler. 1751. № 102 – *Левин 1967*: С. 89 (№ 67); 2) Разговоры богов / Переведено с немецкого // ПВПУ. 1759. Ч. 2. 4 сент. С. 143–160. = Göttergespräche aus den Werken des Herrn Remond von St. Mard // Hamburgische Beyträge <…>. 1753. Bd. 1. St. 2. S. 275–298. → Nouveaux dialogues des Dieux, ou Réflexions sur les passions [Par Toussaint Rémond de Saint-Mard]. Amsterdam, 1711. – *Drews 1996*: S. 254 (№ 993). Повторный перевод: Разговоры богов. Из сочинений господина Ремонда де Сент-Мард // ЕС. 1761. Февраль. С. 174–191.

VI. **Разговор Аспазии с Аристиппом о том, прилично ли женщинам быть учеными** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 121–138.

= S’il convenient aux Femmes à être Sçavantes / Entret. sur la Vie civile par l’Abbé Marsollier // Auszüge aus Guten Büchern. Für die Töchter. Berlin, 1766. Th. 1. S. 93–108.

→ S’il convenient aux Femmes à être Sçavantes // Entretiens sur les Devoirs de la Vie civile <…>. Par Monsieur l’Abbé Marsollier [= Jacques Marsollier, 1647–1724] <…>. Nouvelle Edition, augmentée de plusieurs Entretiens. Paris, 1714. P. 256–278.

Других переводов из сочинений аббата Марсолье не выявлено.

VII. **Письмо** / Перевел с аглинскаго языка Андрей Брянцов // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 139–149.

= Предположительно: Die Welt, eine Wochenschrift von Adam Fitz–Adam, aus dem Englischen verdeutscht / [Übers.: J. J. C. *Bode*]. Altenburg: Richter, 1779–1780. Bd. 1–4.

→ [Reflections on the Drinking Club] / [By Lord Chesterfield] // The World. 1754. № 92 (Oct. 3). – *Левин 1967*: С. 94 (№ 169).

Другой перевод: Изображение пьяницы, из сочинений лорда Честерфилда // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Сент. С. 187–193. = Character eines Trinkbruders. (Aus den vermischten Werken des Grafen von Chesterfield) // Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten. 1778. St. 41 (25. May). S. 321–323.[421] → Miscellaneous Works of the late Philip

[421] Другие переводы из «Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten» (HACN) за 1775–1780 гг., публиковавшиеся в «Санктпетербургском вестнике»: 1) О очищении воздуха в городах и домах (1778. Ч. 1. Февраль); 2) Фонг, Кианг, или торжество дружбы (1779. Ч. 3. Февр.); 3)

Dormer Stanhope, Earl of Chesterfield <…>. Dublin, 1777. Vol. 2. P. 157–161. → The World. 1754. № 92 (Oct. 3).[422]

VIII. **Плач и смех** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 149–154.

→ Fable XXXI. Le Ris & les Pleurs // Les Fables d'Esope Phrigien, avec celles de Philelphe. Traduction Nouvelle. Par Mr. De Bellegarde. Amsterdam, 1709. T. II. P. 365–368. (многочисленные переиздания).

Перевод франц. сборника: Езоповы басни с баснями латинскаго стихотворца Филельфа <…>. Ныне вновь на российской язык переведенныя Д.Т. [= Д. Тростиным]. М., 1792. [423]

IX. **Симпатия** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 154–160.

= Sympathie / [Par] G.M. [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786] // Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines. Mis en ordre par M. De Felice. Yverdon, 1775. T. XXXIX (Son–Szu). P. 636–638.

См. выше замечания к переводу «Философ».

Шах Багам или повесть о полезном человеке (1779. Ч. 4. Ноябрь); 3) Искус или Амейде, восточная повесть (1779. Ч. 4. Дек.). Статьи из «Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten» во множестве переводились в «Прибавлении к Московским Ведомостям» (1783–1784).

[422] Источники иных переводов из сочинений лорда Честерфилда, напечатанных в «Санктпетербургском вестнике»: 1) Честный человек новейшего вкуса. (Из сочинений лорда Честерфилда) / (с аглинского) // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Март. С. 199–208. = Der Mann von Ehre, nach dem neuesten Geschmack. (aus dem englischen des Lord Chesterfield) // St. Petersburgisches Journal. 1779. Bd. 7. Januar. S. 46–54; 2) Рассуждение о высоком вкусе в пище и пышном изобилии столов. (Из сочинений графа Честерфилда) // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Апр. С. 269–277. = Launichter Versuch über den hohen Geschmack im Essen, und den stolzen Ueberfluß der Tafel. (aus dem englischen des Grafen von Chesterfield.) // St. Petersburgisches Journal. 1779. Bd. 7. Februar. S. 135–142.

[423] Предположительная атрибуция перевода Д. П. Тростину: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1966. Т. 3. С. 422 (№ 8547).

ИЮЛЬ

I. **Советы Наби Ефендия сыну** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 161–181.

= Conseils de Nabi-Efendi à son Fils; Divers conseils // Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits, turcs, arabes, et persans de la Bibliothèque du Roi. Par M. Cardonne. Paris, 1770. Vol. II. P. 162–190. (переиздания: La Haye, 1771; Paris, 1772).[424]

Другой перевод: Советы от отца сыну / [Перевел с франц. А. Н.] // Утренние Часы. 1788. Ч. I. Нед. 6. С. 85–90; Нед. 8. С. 121–123; Ч. II. Нед. 16. С. 33–38; Нед. 17. С. 49–53.[425]

Избранные переводы, восходящие к «Восточной смеси» Д.-Д. Кардонна:

1) Несчастие от туфлей // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 210–216. = *Die Pantoffeln. Eine Erzählung // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen, 1780. Th. 3. → Les deux pantoufles / <Adjaïb Mouaser. № 153> // Mélanges de littérature orientale <…>. Paris, 1770. T. 1. P. 95–104.[426]

---

[424] Франц. оригинал впервые указан в ст.: *Боролина И. В*. Из истории первых переводов турецкой художественной литературы в России: (По материалам русской периодической печати XVIII в.) // Вопросы тюркской филологии / Под ред. В. М. Насилова. М., 1966. С. 198–201. К сожалению, эта работа осталась практически незамеченной.

[425] *Рак В. Д*. Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы. Л., 1980. С. 119 (№ 17); 120 (№ 20); 121 (№ 39, № 43).

[426] Франц. оригинал и другие переводы указаны в ст.: *Рак В. Д*. Тобольский журнал XVIII в. «Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей» // Проблемы жанра в литературе Сибири. Новосибирск, 1977. С. 11–12 (примеч. 12).

2) Дружба // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 3. № 27. С. 3–8. = Die Freundschaft // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. [1. Aufl.] Hannover, 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen, 1781. Th. 4. S. 105–111. → Allégorie sur l'Amitié // Mélanges de littérature orientale <…>. Paris, 1770. T. 1. P. 78–87.

3) О величестве Божии и ничтожестве человека / Переведено с французского в И.е.ш.к.к. // НЕС. 1792. Ч. 76, окт. С. 35–42. → Sur la grandeur de Dieu, et le néant de l'homme // Mélanges de littérature orientale <…>. Paris, 1770. T. 2. P. 236–244. Др. перевод: О величестве Божием, о ничтожности земных вещей и о человеке / [Пер. с франц. И. Г. Рахманинов] // Утренние часы. 1788. Ч. II. Нед. 14, 20 июля. С. 3–11.[427]

II. **Рассуждение о войне** / Перевел с французского языка Петр Колязин // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 182–208.

= Discours sur la Guerre. Berlin: Pitra, 1765. – 38 P.

→ L'Éloge de la guerre / [Par le prince Guillaume-Adolphe de Brunswic-Lunebourg, 1745–1770]. Königsberg, 1764. – 28 P.[428]

Вильгельм-Адольф, принц Брауншвейгский и Люнебургский (1745–1770) – забытая фигура в истории русско-немецких отношений. С ранних лет вступив на военное поприще, Вильгельм-Адольф проявил тягу не только к военному искусству, но и к литературе. Так, в 1764 г. в Кенигсберге вышел небольшой трактат под названием «Похвала войне». С конца

[427] *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы. Л., 1980. С. 121 (№ 34).
[428] Немецкая версия: Ueber den Krieg. Eine Rede aus dem Französischen übersetzt. Königsberg, 1769. – 32 S.

XVIII в. и до середины XIX столетия это рассуждение, написанное по-французски и опубликованное без имени автора, зачастую атрибутировали дяде Вильгельма-Адольфа – Фридриху Великому, пока ошибочность атрибуции не была доказана немецким историком И. Пройссом.[429] В 1770 г. Вильгельм-Адольф вступил волонтером в русскую армию. Находясь под началом П. А. Румянцева, принимал участие в русско-турецкой войне и отличился в боях при Кагуле. По словам фельдмаршала, «его светлость принц Броуншвейгской впереди всегда находился во время жестокого сражения и презирал всю опасность, оказывая добрую свою волю к пользе нашей, в чем его примеру подражали и протчие чужестранные <…> волонтеры».[430] Вскоре после сражения Вильгельм-Адольф вдруг занемог и 14 августа 1770 г. скоропостижно скончался в военном лагере под Очаковым.[431] Тело покойного было впоследствии перевезено в Брауншвейг. [432] На смерть

[429] Œuvres de Frédéric le Grand / [Publié par J.-D.-E. Preuss]. Berlin, 1848. T. IX. P. XIII–XV.

[430] См. реляцию П. А. Румянцева Екатерине II от 31 июля 1770 г. в кн.: Фельдмаршал Румянцев: Сборник документов и материалов / [Археографическая обработка З. М. Новиковой. Под ред. Н. М. Коробкова.]. [М.:] ОГИЗ, 1947. С. 188. Приведенная цитата в несколько усеченном виде была впервые приведена в кн.: Журнал военных действий армей Ея Императорского Величества 1770 года. СПб., [1771]. Без пагинации.

[431] В военной сводке от 13 августа 1770 года описывается прибытие курьера с сообщением о пожаловании П. А. Румянцеву звания генерал-фельдмаршала и последовавшее вслед за тем всеобщее ликование. «Но печальные чувствования, по среди сего небольшого веселия, причинила случившаяся спустя несколько минут по получении куриера смерть находившегося при армии волонтером Его Светлости Принца Брауншвейгского Вилгелма. Он был болен жабою 7 дней и при самом испущении духа, услышав о пожалованном чине командующему, прислал к нему от себя офицера поздравить, и изъявить, сколько он сею ведомостью в самом недуге обрадован, но сии были последние в его жизни слова, ибо офицер, возвратившийся к нему с благодарением от Его Сиятельства, нашел уже его мертва. Не можно ласковее, ни с большим благоприятством обходиться, как сей принц поступал; и потому любим он будучи всеми нашими в армии, прискорбие нам оставил своею кончиною» (Цит. по кн.: Журнал военных действий армей Ея Императорского Величества 1770 года. СПб., [1771]. Без пагинации).

[432] Из военной сводки от 15 августа 1770 года: «Тело покойного Принца Брауншвейгского балсамированное повезено из армии в Пруссию, а к препровождению оного до Прусских границ определено 20 человек карабинер при субалтерн-офицере. При поднятии оного, и доколе везено было из армии, по ряду с батарей производилась пушечная пальба». (Цит. по

юного героя откликнулись брауншвейгский проповедник И. Ф. В. Иерузалем и непременный секретарь Берлинской Академии наук Ж.-А.-С. Формей.[433] Эти отклики сохраняют свою биографическую ценность и поныне.

III. **Епиктетовы речи**. Книга первая. Речь первая: Что во власти нашей и что нет; Речь вторая: Каким образом во всех случаях характер мудрого сохранить возможно // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 208–222.

= Epictets Reden. Erstes Buch. Erste Rede: Was in unsrer Macht, und was nicht in unsrer Macht stehe; Zwote Rede: Wie man in allen Fällen den Character (eines Weisen) behaupten könne // Arrians Epictet. Aus dem Griechischen übersetzt von J. G. Schultheß. Zürich, 1766. S. 3–14. (Перепечатано в кн.: Bibliothek der griechischen Philosophen [Aus dem Griechischen übersetzt von J. G. Schultheß]. Zürich, 1778. Bd. 2. S. 3–14).

IV. **Письмо Луция Сенеки, писанное к Луциллию** / [Пер. с латинского] // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 222–226.

V. **Эклога**. Что в красоте есть лучшее, или Миртилл / Сочинение покойнаго князя Федора Алексеевича Козловского // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 226–231.

кн.: Журнал военных действий армей Ея Императорского Величества 1770 года. СПб., [1771]. Без пагинации).

[433] См.: 1) Entwurf von dem Caracter und den fürnehmsten Lebens-Umständen des höchstseeligen Prinzen Wilhelm Adolph von Braunschweig und Lüneburg / [Von J. F. W. Jerusalem]. Berlin, 1771. Французская версия: Ebauche du caractère et des principaux traits de la vie de S.A.S. le prince Guillaume Adolphe de Brounsvic et de Lunebourg. Berlin, 1771; 2) Éloge du Prince Guillaume Adolphe de Brunswick / [Par J. H. S. Formey] // Nouveaux Mémoires de l'Académie Royale des Sciences et Belles-Lettres. Année MDCCLXXI. Berlin, 1773. P. 37–40.

VI. **Утренняя песнь** («В сей час, о дух мой, ободрися...») // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 232–234.

VII. **Эпиграмма** («Почто щитается любовь тоской и ядом») // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 234.

VIII. **Состояние человека пред грехопадением** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Июль. С. 235–238.

= Der Geist der Maurerey. Von Wilhelm Hutchinson, Meister der Barnardcastle Loge Konkordia. Aus dem Englischen übersetzt. Berlin, 1780. S. 10–14.

→ The spirit of masonry in moral and elucidatory lectures. By Wm Hutchinson, Master of the Barnardcastle Lodge of Concord. London, 1775.

После журнальной публикации указанного фрагмента и двух избранных глав (см. ниже), переведенных из «Der Geist der Maurerey», в тайной орденской типографии был напечатан полный перевод всей книги: Дух масонства. Нравоучительные и истолковательные речи Вильгелма Гучинсона. [М.: Тайная масон. тип., 1784].[434] Примечательна полярность исследовательских мнений относительно «Состояния человека перед грехопадением». Так, А. И. Незеленов полагал, что в заметке были высказаны «догматы, принципы масонства»,[435]

[434] Обоснование даты выхода в свет см. в кн.: Письма Н. И. Новикова / Сост. А. И. Серков, М. В. Рейзин. Коммент. А. И. Серкова. СПб., 1994. С. 297–298.
[435] *Незелёнов А. [И]*. Николай Иванович Новиков – издатель журналов, 1769–1785 гг. СПб., 1875. С. 294.

в то время как Г. П. Макогоненко держался прямо противоположного взгляда, отметив, что «вряд ли эту заметку можо рассматривать как пропаганду розенкрейцеровских идей».[436]

Новиковские журналы московского периода часто называют «масонскими», хотя собственно масонских сочинений в них крайне мало.[437] Помимо трех отрывков из «Духа масонства» в «МЕИ» назовем еще четыре сочинения из других журналов:

---

[436] *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.-Л., 1952. С. 442.

[437] Отражение масонской идеологии в новиковских журналах может быть обнаружено не только на текстовом уровне, но и на уровне изобразительном. Так, гравюра на фронтисписе к третьей части журнала «Утренний свет» является, по всей вероятности, копией из книги «Erläuterung der Freymäurerey» ([Stendal], 1776. Первое издание недоступно; 2. Aufl. Stendal, 1780). Переводы из этого издания не выявлены. Всего в «УС» было помещено шесть гравюр. Три из них были выполнены Николаем Кирсановым, остальные три – неизвестным гравером, во всяком случае они идут без подписи. Иллюстрация на фронтисписе к октябрьскому номеру первой части (1777) заимствована из книги «Phaedon, oder über die Unsterblichkeit der Seele» (Berlin, 1767) М. Мендельсона. При переизданиях гравюра репродуцировалась – поэтому нельзя сказать определенно, каким именно изданием пользовался русский гравер и соответственно русский переводчик «Федона». Иллюстрация на фронтисписе к части 2 взята из книги «Diogenes von Sinope» (Leipzig, 1770) Х. М. Виланда, а заставка к части 5 заимствована из первого издания «De la Philosophie de la Nature» (Amsterdam, 1770. Vol. 3) Ж.-Б. Делиля де Саля – в третьем издании (Londres, 1777) эта гравюра отсутствует, а второе издание не сохранилось ни в одной библиотеке мира. Обнаружение источников иллюстративного материала помогает скорректировать и их словесное описание. Так, согласно дескрипции Д. А. Ровинского, три виньетки, выполненные «плохим гравером» Н. Кирсановым для «УС», обозначают следующее: «1. Заключенный сидит в тюрьме у стола, на котором лежит череп <…> [У Мендельсона так представлен Сократ в темнице, рассуждающий о бессмертии души – *В. С.*]; 2. Старик сидит на берегу моря, на горизонте восходящее солнце. <…> [У Делиля де Саля так представлен философ, слушающий природу, которая никогда не обманет – *В. С.*]; и 3. Больной старик заключенный, с которого сняты цепи, его посещают двое мужчин и одна женщина [Источник гравюры не установлен. Вероятно, это также Сократ в темнице – *В. С.*]». Цит. по изд.: *Ровинский Д. А.* Подробный словарь русских граверов XVI – XIX вв. СПб., 1895. Стлб. 335. Идентификация изданий, из которых копировались «картинки», дополняет наши сведения об истории русской гравюры XVIII в., а также служит лишним аргументом, подтверждающим использование того или иного иностранного источника. Художественная составляющая русских повременных изданий XVIII – начала XIX века – это все еще очень малоисследованная тема. См.: *Кольцова Л. А.* «Картинка» в творчестве граверов-академистов первой четверти XIX века. К истории художественного оформления русских

1) Песня («Здесь пристанище покоя...») / Сочинение Александра Фомина, Архангелогородского купца // Живописец. 1772. Ч. 2. Лист 23.

2) К издателям Утреннего Света // УС. 1780. Ч. 8. Февраль. С. 176–182.[438]

3) Список с одного весьма редкого древнего манускрипта, писанного на латинском языке старинным монашеским почерком, большими золотыми буквами, на долгом скатанном в трубку пергамине, и украшенного хорошими живописными фигурами с золотом, представляющими древний Храм Премудрости // УС. 1780. Ч. 8. Март. С. 272–274. = Abschrift aus den Reliquien eines sehr raren uralten Manuscripts, welches mit großen güldenen Buchstaben auf einem langen zusammengerollten Pergament, nach alter Mönchsschrift geschrieben, und mit schön gemalten und zum Theil vergüldeten Figuren, die den alten Tempel der Weisheit vorstelleten, gezieret war // Die geheime Naturlehre der Hermetischen Wissenschaft zur Verfertigung des gebenedeyeten Steins der Weisen, nach dem System des edlen Sendivogii. [Riga], 1770. S. [3]–[4].[439]

альманахов и сборников // Русское искусство Нового времени. Исследования и материалы. М., 2005. Вып. 9. С. 209–233.

[438] *Медовой М. И.* «NN Иностранец» и «Всезнающий» // XVIII век. Л., 1976. Сб. 11. С. 153–158. Предположение, что за подписью «N.N. Иностранец» стоит И. А. Штарк, лишено фактических доказательств.

[439] По данным Г. Бакмейстера, книга была напечатана в Риге. См.: Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке. Л., 1984. Т. 1. С. 309 (№ 1055). Здесь же упомянем издание, которое нам не удалось отыскать в указанном каталоге: Gedanken eines Weltbürgers über geheime Gesellschaften / [Von Melchior Adam Weickard, 1742–1803]. St. Petersburg, 1786. – 8 S. Републикация брошюры: Historisch-Politisches Magazin. Hamburg, 1787. Bd. 1. St. 3 (März). S. 177–181. Русский перевод: Мнения всесветного гражданина о тайных обществах // НЕС. 1788. Ч. 24, июнь. С. 87–94. М. А. Вейкард, одно время служивший врачом Екатерины II – забытая фигура в истории русско-немецких отношений. Из иностранных работ см.: *Michler M.* Melchior Adam Weikard (1742–1803) und sein Weg in den Brownianismus. Medizin zwischen Aufklärung und Romantik. Leipzig, 1995. По всей видимости, санкт-петербургская брошюра Вейкарда не сохранилась ни в одной библиотеке мира. Это тот самый редкий случай, когда мы должны быть особенно признательны и немецким компиляторам, и русским переводчикам. Русский перевод брошюры, возможно, был инспирирован сверху. Не случайно, в «НЕС» за 1786–1788 гг. появился целый ряд

4) О бытии первоначальной высочайшей вины всех вещей // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 1–20. = Über das natürliche Verhältniß zwischen Gott, dem Menschen und der Welt. Von dem Verfasser der Schrift: Irrthümer und Wahrheit. Aus dem Französischen übersetzt. Reval und Leipzig, 1783. Th. 1. (издание недоступно) → Tableau naturel des rapports qui existent entre Dieu, l'homme et l'univers [Par L. C. de Saint-Martin]. Edimbourg, 1782. Pt. 1. P. 3–18.

Наиболее красноречивым случаем эклектизма новиковских журналов является начало четвертой части «ПТ» за 1785-й год. Открывается номер упомянутым выше рассуждением «О бытии первоначальной высочайшей вины всех вещей», выхваченным из книги «неизвестного философа» Сен-Мартена, затем следует очерк «О Евангелии», почерпнутый из сочинений Ж.-Ж. Руссо, после чего печатается «Разсуждение о люблении истинной християнской философии», взятое из Эразма Роттердамского. Представить себе такое соседство в каких-либо иных изданиях просто немыслимо. Поистине, это была та самая

статей антимасонского содержания: 1) Выписка о феозофах, или богомудрцах // НЕС. 1786. Ч. 2, август. С. 70–82. [Перевод главы «Des Théosophes» из книги «De la Philosophie de la Nature» (1770) Ж.-Б. Делиля де Саля]; 2) Некоторые примечания на книгу под заглавием О заблуждениях и истинне // НЕС. 1787. Ч. 11, май. С. 34–51. [Не П. Батурина ли это сочинение?]. Подобного рода статьи печатались и в «Растущем Винограде». См., напр.: Домовая записка о заразе новомодной ереси и о средствах, исцеляющих от оной / [С. П. Румянцев] // Растущий виноград. 1786. Июль. С. I–VII. Сочинение Румянцева было напечатано в журнале по прямому указанию Екатерины. См. подробнее: Автобиография графа С. П. Румянцова // Русский Архив. 1869. № 5. Стб. 852–853 («1786. Мартинисты начали привлекать внимание правительства. Императрица сама сочиняла комедии, дабы их предать поруганию. С своей стороны писал я к сочинителю одной из сих комедий, и Государыня нашла письмо мое заслуживающим быть по ея приказанию внесенным в журнал (Растущий Виноград), что приказала графу Завадовскому»). Впрочем, неверно было бы видеть в антимасонских сочинениях исключительно правительственное влияние. Достаточно вспомнить и частные инициативы: книгу «Масон без маски» (1784) в переводе И. В. Соца (см.: *Рак В. Д.* «Умбракул, распещренный звездами...» // Русская литература. 1972. № 4. С. 165–174), эпиграмму И. И. Дмитриева «Почто ты Мáзона, мой друг, не прочитаешь...» (1791) или же многотомный труд аббата Баррюэля «Волтерианцы, или история о якобинцах» (1805–1809) в переводе П. Н. Домогацкого.

«странная смесь мистической набожности и философского вольнодумства», о которой много позднее и по иному поводу писал Пушкин.

Причисление новиковских периодических изданий к «просветительской» литературе – до некоторой степени условность. Отдельные признаки скорее указывают на то, что издания эти носят во многом сектантский характер. Впрочем, и самая жизнь новиковского кружка больше походит на секту – взять хотя бы Невзорова с Колокольниковым, отправившихся в добровольное заключение вслед за своим духовным наставником. Любая сектантская деятельность для своей жизнедеятельности требует значительных денежных средств – и как тут не вспомнить горестную участь уральского миллионера Походяшина, отдавшего чуть ли не все свои капиталы на устроение Типографической компании и умершего в конце концов в богодельне.[440] Любая секта тоталитарна по своей сути – и лучшим доказательством тому служит травля молодого Карамзина.

Из мистических книг новиковского времени, происхождение которых до сих пор оставалось не выясненным, перечислим следующие:

Колыбель камня мудрых, описанная неизвестным шевалье на французском языке, а на немецкий переведена I.A.M.C. М.: В вольной Тип. И. Лопухина, 1783.

---

[440] *Громыко М. М.* Г. М. Походяшин в «Дружеском ученом обществе» Н. И. Новикова // Города Сибири (Экономика, управление и культура городов Сибири в досоветский период). Новосибирск, 1974. С. 259–299.

= Kinder-Bett Des Steins der Weisen / Durch einen unbekandten Chevalier in Frantzösischer Sprache beschrieben / Und nun aus den Frantzösischen ins Teutsche übersetzet / Durch J. L. M. C. [= Johann Lange, Med. Cand.] Hamburg: Verlegts Gottfried Liebernickel, 1692.

Что есть собственно христианство, следуя учению Иисуса Христа и его апостолов? [М.: Тайная масон. тип., 1785].

Предположительно: Was ist eigentlich Christenthum nach der Lehre Jesu Christi und seiner Apostel? [S.l.], [ca. 1800?]

Истинныя правила християнскаго воспитания детей. Предложенные в писме, в котором содержатся также начальныя основания християнской религии и жизни для людей всякаго состояния / [Перевел с французскаго М. И. Невзоров]. М.: Иждивением Типографической компании, 1785.

→ Les vrais principes de l'education chretienne des enfants, par une personne de bonne volonté. Par Pierre Poiret (1646–1719).

Сочинения Пуаре пользовались известностью среди русских интеллектуалов XVIII столетия; имеются сведения, что сочинения французского протестанта переводили А. Т. Болотов (перевод остался в рукописи), А. Ф. Лабзин[441] и др.

[441] Просвещенный Пастух или Духовный разговор одного благочестиваго священника с Пастухом, в котором открываются дивныя тайны Божественной и таинственной Премудрости, являемой от Бога чистым и простым душам. Соч. франц. мистика Пуарета. СПб., 1806. – Это перевод трактата «Le berger illuminé», открывающего первую часть «Богословия сердца» (La Théologie du cœur, 1690). Возможно, что трактат Пуаре находится в прямой зависимости от другого, более раннего сочинения анонимного французского мистика «Colloque spirituel d’un devot ecclesiastique et d’un berger, où dont découverts les admirables secrets de la sapience divine, et la science mistique» (1648).

Остров надежды. Иносказание для детского чтения. Иждивением Типографической компании. М.: В вольной типографии И. Лопухина, 1785.

= Die Hofnungs-Insel. Eine Parabel / Von J. J. Heß. Zürich, 1780; [2. Aufl.] Zürich, 1783.

Судьба религии. Пророчество, которое осмеяно будет, но исполнится. Посвященное всем разоряющим и назидающим християнство. М.: Иждивением Типографической компании: Тип. И. Лопухина, 1785.

= Das Schicksal der Religion: eine Weissagung, die belachet, aber erfüllt werden wird. [S.l.], 1772?

Християнское учение, или Истинное слово Божие; Ясное то есть и полное всея веры и всех должностей християнских описание, почерпнутое из обоих Заветов, и словами самаго Священнаго писания предложенное. Подлинник на аглинском, с коего потом преложено на латинской, а с сего ныне переведено в Ераполче на российской язык священником Иоанном Полубенским. М.: Иждивением Типографической компании: Тип. И. Лопухина, 1785.

= Institutiones christianae: seu, Sincerum dei verbum: perspicua scilicet integraque totius fidei et omnium officiorum Christiani descriptio; ex scriptis utriusque testamenti desumptae, & ipsis sacrarum scripturarum verbis traditae. Londini: Typis G. Bowyer; Impensis Benj. Tooke, juxta Medii Templi Portam, in vico vulgo vocato Fleetstreet, MDCCXVIII [1718].

= The Christian institutes, or, The sincere word of God being a plain and impartial account of the whole faith and duty of a Christian: collected out of the writings of the Old and New Testament, digested under proper heads, and delivered in the words of Scripture / By Francis Gastrell. L.,

1707. [Френсис Гастрелл (1662–1725), епископ Честерский, автор сочинений о деизме, друг Джонатана Свифта]

Прославленная Божия любовь, или Разсуждение о истинной премудрости и истинном благе, взятое из тройственнаго света Божияго благодати, писания и здраваго разсудка / Перевод с французскаго. М.: Иждив. С. Петрова: Тип. Пономарева, 1786.
= L'amour glorifié, ou, Traité de la vraie sagesse et du vrai bonheur selon la triple lumiere divine, de la grace de l'Ecriture et du bonsens: ouvrage d'un gout nouveau, très curieux, très instructif & très important pour un chacun / [Par Charles Petitpierre, 1720, Neuchâtel – apres 1780, Bâle]. [Bâle?], 1786. [1. Ed. – Altona, 1768].
Другой перевод: Прославленная любовь, или разсуждение о истинной премудрости и истинном щастии, по тройственному свету божественному: Благодати, Святаго Писания и здраваго смысла / Перевод с французского [Я. И. Бардовского, 1779–1851]. М.: в Унив. тип., 1818.

АВГУСТ

I. Два письма 1) **О льстецах и о всех людях вообще**; 2) **О государях** // МЕИ. 1781. Ч. 2. Август. С. 239–258.
= Lettre première, Sur les courtisans & les hommes en général; Lettre seconde, Sur les souverains // Lettres morales et critiques sur les différens états, et les diverses occupations des hommes. Par Mr. Le Marquis d'Argens. Amsterdam, 1737. P. 1–29 (переиздания). – *Симанков 2011*: С. 185 (прим. 67).

Подробнее о маркизе д'Аржансе см.: 1) *Разумовская М. В*. «Почта духов» И. А. Крылова и романы маркиза д'Аржана // Русская литература. 1978. № 1. С. 103–115; 2) *Gasper J*. The Marquis d'Argens: A Philosophical Life. Lanham, 2014.

Переводы из сочинений маркиза д'Аржанса в русской периодике XVIII в.:

1) Рассуждение о приятностях сообщества / Переводил Александр Воронцов // ЕС. 1756. Февр. С. 153–179. = Reflexion sixième, sur les douceurs de la societé // La Philosophie Du Bon-Sens ou Reflexions philosophiques sur l'Incertitude des Connoissances humaines. Huitième édition corrigée, augmentée de deux Dissertations Morales, sur les Douceurs de la Societé; & sur la Vie heureuse. Par Mr. Le Marquis d'Argens. Dresde, 1754. Tome II. P. 1. P. 139–172;

2) О избрании сообщества; О пользе доброго сообщества; О противных доброму сообществу нравах / Переведено с французского // ПВПУ. 1759. <Ч. 2. № 20>. 13 нояб. С. 303–317. = См. выше.

3) О ненависти и мщении / Переведено с французского // ПВПУ. 1760. <Ч. 3. № 16>. 15 апр. С. 236–238. → De la Haine & de la Vengeance // Histoire de l'Esprit et du Coeur. 1744; 1755.

4) О печали / Переведено с французского // ПВПУ. 1760. <Ч. 3. № 20>. 13 мая. С. 285–287. → De la Tristesse // Histoire de l'Esprit et du Coeur. 1744; 1755.

5) Перевод. Письмо о высокомерии невеж / [Пер. с франц. М. М. Херасков?] // Свободные Часы. 1763. Май; Июнь.[442] = Lettre XXI. Le Comte D*** au Chevalier D** // Critique du Siècle,

[442] Три перевода в этом списке предположительно атрибутируются М. М. Хераскову потому, что автор «Россиады» является единственным связующим звеном между журналами «Свободные Часы» и «Невинное Упражнение». Все три перевода взяты из одной книги и, вероятно, принадлежат одному лицу. По-видимому, молодой Херасков тяготел к вольнодумным сочинениям, которые обыкновенно печатались в Гааге, Амстердаме, Женеве и других городах, где цензурные ограничения были минимальны. Так, в «Свободных Часах» (1763) мы находим переводы из следующих изданий: 1) Le Loisir

ou Lettres sur divers Sujets; Par L’Auteur des Lettres Juives [= Mr. Le Marquis d’Argens]. La Haye, 1745 (первое издание недоступно); Nouvelle édition, augmentée de nouvelles Lettres & de quantité de Remarques. La Haye, 1755. T. 2. P. 230–241.

6) Перевод. Письмо о пользе наук / [Пер. с франц. М. М. Херасков?] // Свободные Часы. 1763. Июль. С. 410–420. = Lettre XXIII. Le Comte D*** au Chevalier D*** // Critique du Siècle <…>. 1755. T. 1. P. 275–287.

7) Перевод. Письмо, в котором доказывается, что неумеренное уединение и неумеренное сообщество равно для человека вредны / [Пер. с франц. М. М. Херасков?] // Невинное упражнение. 1763. Июнь. С. 286–297. = Lettre VI. Le Comte D***, au Chevalier D*** // Critique du Siècle <…>. 1755. T. 1. P. 72–85.

8) Письмо Си-Юк к Юнь-ше-хану // Уединенный Пошехонец. Ярославль, 1786. Ч. II. Декабрь. С. 714–735. = Lettres chinoises <…>. 1740.

9) Письмо. Киеуш к Сиое Чеу // Ежемесячное Сочинение. Ярославль, 1787. Ч. 1. Февр. С. 89–106. = Lettre XIX. Kieou-Che, à Sieou-Tcheou // Lettres chinoises <…>. 1740. T. 1.[443]

Philosophique <…>. Par Mr. de Vattel [= Emer de Vattel, 1714–1767]. Dresde, 1747. Отсюда заимствованы: «Опыт о пользе игры» (Апр.) и «Проект о составе эликсира из книг для употребления игрокам, не имеющим времени учиться» (Дек.) [Ср.: *Schruba M.* Studien zu den burlesken Dichtungen V. I. Majkovs. Wiesbaden, 1997. S. 14 (“…beide Texte in Wirklichkeit russische Originalbeiträge sind <…>”)]. Отсюда также заимствовано сочинение «Письмо о нежных, великодушных и бескорыстных чувствованиях» в журнале «Невинное Упражнение» (1763. Февр.); 2) La Spectatrice. Ouvrage traduit de l’anglois. La Haye, 1750–1751. Vol. 1–4. Отсюда заимствованы: «Свойство и жизнь Арианы, или искушение роскошей и бедности» (Сент.), «Перевод из Смотрительницы» (Окт.) и «О неблагодарности» (Окт.). [Об англ. источнике «La Spectatrice» см.: *Рак 2008*: С. 159]; 3) L’École de l’Homme, ou Parallèle des Portraits du Siècle, & des Tableaux de l’Écriture Sainte / [Par François Génard, 1722–1764]. Amsterdam, 1752. Pt. 1–3. Отсюда заимствован рассказ «О воспитании» (Нояб.).

[443] *Рак В. Д.* Перевод из «Китайского шпиона» А. Гудара в рукописном сборнике конца XVIII в. // Книга в России XVIII – середины XIX в.: Из истории Библиотеки Академии наук. Л., 1989. С. 163 (примеч. 15).

10) Размышления о следующем вопросе: какой род жизни может удобнее учинить нас благополучными // НЕС. 1792. Ч. 71, май. С. 40–47. = Quel est le genre de la vie qui peut nous rendre le plus aisément heureux // La Philosophie du Bon-Sens. L., 1737.

II. **Наставление отца сыну, которого отправляет он в Академию** / [Перевел с нем.] А. К. [= А. Кутузов] // МЕИ. 1781. Ч. 2. Август. С. 259–294.
= *Gellert C. F.* Lehren eines Vaters für seinen Sohn, den er auf die Akademie schikt // C. F. Gellerts sämmtliche Schriften. Lepzig: Weidmann, 1770. Th. 5. S. 232–261. – *Brang 1962*: S. 51–52. (Первая публикация: Anhang zu der Sammlung vermischter Schriften von C. F. Gellert. Leipzig: Weidmann, 1769. S. 19–46*)*

Сводный список переводов из сочинений Геллерта: *Drews 2008*: S. 220–225 (№ 371–388). Дополнение:

1) О человеколюбии // Зеркало Света. 1786. Ч. 2. № 19. С. 25–36. = L’Ami des Hommes. Par M. Gellert // Choix de Poésies Allemandes, par M. Huber. Paris, 1766. T. 4. P. 58–68.

2) Друг человечества // БГ. 1789. Ч. 3. Сент. С. 19–29. = Der Menschenfreund // Gellerts Moralische Gedichte.

3) Нечто о комедии: переведено с немецкого языка; и проч. / Перевел Костром. Семин. Учит. Левицким // НЕС. 1794. Ч. 93. Март. С. 84–98. = Briefe, nebst einer Abhandlung von dem guten Geschmacke in Briefen. Leipzig, 1751.

III. **О действии наук над сердцем и нравом человеческим**. Речь, говоренная одним из лейпцигских профессоров на случай произведения его в профессорское достоинство / [Перевел с нем.] И. Т. [= И. Тургенев] // МЕИ. 1781. Ч. 2. Август. С. 294–312.

= *Gellert C. F*. Von dem Einflusse der schönen Wissenschaften auf das Herz und die Sitten. Eine Rede, bey dem Antritte der Profession. Aus dem Lateinischen übersetzt // C. F. Gellerts sämmtliche Schriften. Lepzig: Weidmann, 1770. Th. 5. – *Brang 1962*: S. 54–55.

Первая публикация по-немецки: Sammlung vermischter Schriften von C. F. Gellert. 1756. Th. 2. Первоначально написано на латыни и напечатано в 1751 г.

Часть 3

Сентябрь

I. **Похвальное слово покойному Прусскому Принцу Генриху, читанное в чрезвычайном собрании Королевской Академии наук декабря 30 дня, 1767 года**. Переведено с Французского языка // МЕИ. 1781. Ч. 3. Сентябрь. С. 1–26.

= Éloge du Prince Henri de Prusse / [Par Frédéric II, Roi de Prusse]. Lû dans l’Assemblée extraordinaire de l'Académie Royale des Sciences le 30 Décembre 1767. Berlin, 1768. – 30 P.

Сводный список переводов из сочинений прусского короля Фридриха II: 1) Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1966. Т. 3. С. 321–325 (№ 7905–7922); 2) *Drews 2007*: S. 219–220 (№ 359–364). Дополнение:

1) Рассуждение о пользе наук и художеств в государстве // БГ. 1789. Ч. 1. Генварь. С. 37–54. – *Симанков 2011*: С. 184 (прим. 65).

2) Рассуждение о нравственных должностях, в пользу благородного юношества, из сочинений Фридерика II. Короля Прусского / Перевел капитан П. Я. // НЕС. 1793. Ч. 79. Генварь. С. 32–58. = Dialogue de morale á l'usage de la jeune noblesse (1770).

II. **Примечания на священное писание, выбранные из сочинений славного немецкого писателя господина Геллерта** / Перевел с немецкого языка И. Т. [= И. Тургенев] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Сентябрь. С. 26–47.

= *Gellert C. F*. Betrachtungen über die Religion // C. F. Gellerts sämmtliche Schriften. Lepzig: Weidmann, 1770. Th. 5. – *Brang 1962*: S. 54–55.

Первая публикация: Sammlung vermischter Schriften von C. F. Gellert. 1756. Th. 2.

III. **Почему не хорошо предузнавать судьбу свою?** / [Перевел с нем.] А. К. [= А. Кутузов] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Сентябрь. С. 47–70.

= *Gellert C. F*. Warum es nicht gut sey, sein Schicksal vorher zu wissen // C. F. Gellerts sämmtliche Schriften. Lepzig: Weidmann, 1770. Th. 5. – *Brang 1962*: S. 51–52.

Первая публикация без указания имени автора: Belustigungen des Verstandes und des Witzes. Leipzig, 1745. Märzmonat. S. 200–217.

IV. **Письмо Харитеса к Аристодемону** / [Перевел с нем.] Михайло Жуков // МЕИ. 1781. Ч. 3. Сентябрь. С. 70–82.

= Charites an den Aristodemon // *Moralische Briefe*. 1778. Th. 1. S. 147–161. – *Keipert 1983*: S. 92.

Октябрь

I. **Письмо Климены к ея отцу** / Перевел [с нем.] Михайло Жуков // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 83–94.

= Climene an ihren Vater // *Moralische Briefe*. 1778. Th. 1. S. 161–173. – *Keipert 1983*: S. 92.

II. **Сон Галилеев** / Перевел [с нем.] Михайло Жуков // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 94–107.

= Traum des Galilei / [Von J. J. Engel] // Der Philosoph für die Welt. Herausgegeben von J. J. Engel. Leipzig, 1777. Th. 2. S. 1–17.[444]

Другие переводы: 1) Галилеево сновидение. (Из Энгелева Светского философа) / [Пер. Н. М. Карамзин] // Московский журнал. 1792. Ч. 7. Кн. 3. Сентябрь. С. 328–343;[445] 2) Сон Галилеев // Аврора. 1806. Т. 2. № 2. С. 115–133.[446]

Переводы из «Der Philosoph für die Welt» в новиковских изданиях: Разговор об определении к смерти / С немецкого перевел Василей Данилов // УС. 1780. Ч. IX. Август. С. 147[=247]–

[444] *Ченакал В. Л.* Научное наследие Галилео Галилея в России XVII и XVIII вв. // Историко-астрономические исследования. М., 1969. Вып. X. С. 111. Эта работа осталась неизвестной Г. Кайперту (*Keipert 1984*: S. 295).
[445] *Кафанова О. Б.* Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783–1800 гг.) // XVIII век. Л., 1989. Сб. 16. С. 329 (№ 79).
[446] *Ребриева Т. Б.* Аврора: Ежемесячное издание <…> // Сводный каталог сериальных изданий (1801–1825). СПб., 1997. Т. 1 (А–В). С. 2 (№ 00024).

172[=272]. = Ueber die Bestimmung zum Tode. Eine Unterredung // Der Philosoph für die Welt / Hrsg. von J. J. Engel. Leipzig, 1775. Th. 1. S. 146–180. – *Keipert 1984*: S. 294.

«Светский философ», выходивший под редакцией И. Энгеля, пользовался длительной славой среди русских литераторов и был переведен почти полностью усилиями Н. М. Карамзина, В. А. Жуковского, М. Т. Каченовского и др. Сводный список переводов: *Drews 2007*: S. 217 (№ 321).

III. **Покаяние Християнки при солнечном восходе** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Окт. С. 107–109.

IV. **Речь перваянадесять, о щедрости**. Читанная в некотором християнском обществе // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 109–120.

= 11 Vorlesung. Von der Mildthätigkeit // Der Geist der Maurerey. Von Wilhelm Hutchinson, Meister der Barnardcastle Loge Konkordia. Aus dem Englischen übersetzt. Berlin, 1780. S. 160–169. – *Симанков 2011*: С. 185 (прим. 67).

→ The spirit of masonry in moral and elucidatory lectures. By Wm Hutchinson, Master of the Barnardcastle Lodge of Concord. London, 1775.

Примечателен эвфемистический оборот, использованный анонимным переводчиком («некоторое християнское общество» вместо «франкмасонская ложа»). Это далеко не единичный случай самоцензуры подобного рода в литературе XVIII в. Так, один из стихотворных переводов С. Боброва назван «Песня застольная Бр<итанского>. служащего».[447] На самом деле, это застольная песня британских франкмасонов,

[447] Песня застольная Бр. служащего. Вольный перевод с англин. // Рассвет полночи, или Созерцание славы, торжества и мудрости порфироносных, брaноносных и мирных гениев России <…>. [Сочинение] Семена Боброва. СПб., 1804. Ч. 3. С. 180–182.

заимствованная из «Ахиман Резон» (1756), книги конституций Великой ложи Англии. [448] Следует заметить, что в XVIII – нач. XIX вв. водораздел между масонской и профанной застольной песнью был порой едва различим (ср., например, еще одну «Песню» С. Боброва[449] и ее французский оригинал[450]). Может быть, отсюда и проистекают те

---

[448] Song («We have no idle prating…») // Ahiman Rezon: Or, A Help to a Brother <…>. By Brother Laurence Dermott, Sec. London, 1756. P. 115–116. Многочисленные переиздания. Есть перепечатки и в «профанных» английских песенниках.

[449] Песня с франц. («*В вине вся истина* живее...») / [Пер.] С.Б. [= Семен Бобров] // Северный Вестник. 1805. Ч. 8. Окт. С. 75–76. В этом же номере «Северного Вестника», непосредственно перед «Песней с франц.», был напечатан еще один перевод Боброва – «Парафразис первой песни еврейского певца в пользу молодой женщине. Соч. Г. Попия» (С. 74–75). В части тиража «Северного Вестника» указанный «Парафразис» отсутствует, а на его месте напечатана «Ода Горация к Виргилию» («Ужель о друге плакать стыдно?..»), хотя в содержании номера по-прежнему значится «Парафразис». По всей вероятности, перевод из А. Поупа был снят по цензурным соображениям. Последнее впрочем неудивительно, учитывая невероятно обсценный характер поуповского стихотворения. Первая публикация: A Roman Catholic Version of the First Psalm, for the use of a Young Lady. By Mr. Pope. 1716. Об истории первой публикации и связанного с ней скандала см. в ст.: *Ault N.* New Light on Pope // The Review of English Studies. 1942. Vol. 18. № 72 (Oct.). P. 441–447. В XVIII в. кощунственные стихи Поупа перепечатывались нечасто – отсюда встает вопрос, каким изданием пользовался русский переводчик. Кроме того, следует проанализировать, отчего Боброву пришло на ум перевести именно эти стихи Поупа. Среди других переводов С. Боброва, напечатанных в «Северном Вестнике», отметим следующие: 1) Рассчет любезного философа. – С фран. / [Пер.] Б. // Северный Вестник. 1805. Ч. 7. Июль. С. 97–99. → Réfléxions d'un philosophe aimable / [Par C. F. Panard, 1689–1765]. La Haye, 1756. Многочисленные перепечатки в различных антологиях; 2) Приятный бред безумных, или посещение дома сумасшедших зделанное одним чувствительным человеком. Отрывок с англ. / [Пер.] С–н Б–в // Северный Вестник. 1805. Ч.7. Июль. С.100–109. → The Man of Feeling / [By Henry Mackenzie, 1745–1831]. London, 1771. Ch. XX. Многочисленные переиздания. Перевод 20-й главы из романа «Чувствительный человек» шотландского писателя-сентименталиста Генри Маккензи. Молодой Роберт Бернс чрезвычайно высоко ценил этот роман, помещая его чуть ли не на одном ряду с Библией («...a book I prize next to the Bible»). В двадцатой главе романа описывается посещение Бедлама, одно из излюбленных времяпрепровождений англичан в XVIII в. Др. пер.: Отрывок из книги: *The man of feeling, чувствительный человек* // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Апр. С. 286–291. Наиболее полная регистрация переводов С. Боброва произведена в ст.: *Коровин В. Л.* Материалы к библиографии сочинений и переводов С. С. Боброва // Новое литературное обозрение. 2000. № 42. С. 420–429.

[450] Le Vin et la Vérité. Chansonette («*In vino veritas*! mes frères...») / [Par] Armand Gouffé // Almanach des Muses, pour l'an XIII. Paris, 1805. P. 45–46. Другие переводы: 1) Истина («In vino veritas, друзья!..») / С франц. В. Вердеревский // Благонамеренный. 1820. Ч. 11. № 15.

затруднения, которые возникают при интерепретации пушкинской «Вакхической песни» (1825).[451]

V. **Божие милосердие** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 121–123.

VI. **Божие милосердие** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 123–127.

На стр. 127 оставлена следующая издательская пометка: «Которое из сих двух преложений сделано удачнее, о том читатели наши сами благоволят сделать замечание».

VII. **Письмо Серены к Смирнону** / [Перевел с нем. Илия Мещеринов] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 128–134.

= Serena an den Smirnon // *Moralische Briefe*. 1778. Th. 2. S. 316–322. – *Keipert 1983*: S. 92.

VIII. **Письмо Смирнона к Серене** / Перевел [с нем.] Илия Мещеринов // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 134–141.

С. 194–195; 2) Истина («“In vino veritas”, – святая / Гласит пословица давно…») / [Пер. с франц. Я. А. Драгоманов] // Северный Меркурий. 1830. № 71. Перепечатано в сб.: Поэзия и письма декабристов. Сост. С. А. Фомичев. Горький, 1984. С. 222–223. Другие переводы из Армана Гуффе (Armand Gouffé, 1775–1845), французского куплетиста и автора сиюминутных водевилей и комических опер, прозванного «Панаром девятнадцатого столетия» (по имени славного предшественника Ш.-Ф. Панара, 1689–1765): 1) стихотворения П. А. Вяземского «Погреб» (1816) и «Прелести деревни» (1824), переведенные из того же тома «Almanach des Muses» (1805), из которого перевел свою «Песню» С. Бобров (см. «La Cave, chanson» и «Le Hameau, chanson vraiment pastorale»); 2) стихотворение Василия Курочкина «Погребальные дроги» [= «Le Corbillard»], опубликованное в журнале «Искра» (1868). Переводы из Панара: 1) Песня, Старое и новое время; 2) Чудеса, видимые в операх. В кн.: Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова. СПб., 1831. Ч. 14.

[451] *Мурьянов М. Ф.* О пушкинской «Вакхической песне» // Русская литература. 1971. № 3. С. 77–81.

= Smirnon an Serenen // *Moralische Briefe*. Th. 2. S. 323–329. – *Keipert 1983*: S. 92.

IX. **О приятности грусти** / [Перевел с нем.] А. К. [= А. Кутузов] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 141–153.

= *Gellert C. F*. Von dem Annehmlichkeiten des Mißvergnügens // C. F. Gellerts sämmtliche Schriften. Lepzig: Weidmann, 1770. Th. 5. – *Brang 1962*: S. 51–52.[452]

Первая публикация: Sammlung vermischter Schriften von C. F. Gellert. 1756. Th. 2.

X. **Речь вторaянадесять, о любви братской**. Говоренная в некотором християнском обществе в Англии // МЕИ. 1781. Ч. 3. Октябрь. С. 153–160

= 12 Vorlesung. Ueber brüderliche Liebe // Der Geist der Maurerey. Von Wilhelm Hutchinson, Meister der Barnardcastle Loge Konkordia. Aus dem Englischen übersetzt. Berlin, 1780. S. 170–176. – *Симанков 2011*: С. 185 (прим. 67).

→ The spirit of masonry in moral and elucidatory lectures. By Wm Hutchinson, Master of the Barnardcastle Lodge of Concord. London, 1775.

Ноябрь

I. **Письмо Стратона к сыну** / Перевел [с нем.] Василей Данилов // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 161–172.

= Strato an seinen Sohn // *Moralische Briefe*. Th. 2. S. 154–164. – *Keipert 1983*: S. 92.

[452] См. также: *Brang P*. Nochmals zu “Kutuzovs” «O prijatnosti grusti» // Zeitschrift für slavische Philologie. 1973. Bd. XXXVII. H. 1. S. 175–178.

II. **Письмо Эпихарма к дочери своей Эвхарии** / Перевел [с нем.] Василей Данилов // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 172–187.

= Epicharmus an seine Tochter Eucharia // *Moralische Briefe*. Th. 1. S. 348–364. – *Keipert 1983*: S. 92.

III. **Сон** / Перевел с немецкого языка Павел Воейков // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 187–191.

= *Krüger J. G.* Der 84. Traum // D. Joh. Gottlob Krügers Träume. [1. Aufl.] Halle im Magdeburgischen, 1754. S. 318–321. [Дополненные переиздания: Zwote vermerte Auflage. Halle im Magdeburgischen, 1758. S. 304–307; Dritte vermehrte Auflage. Halle im Magdeburgischen, 1765. S. 304–307]

Переводы крюгеровских снов печатались в «Ежемесячных сочинениях», «Собрании лучших сочинений» и «Живописце» в переводах А. Нартова, Д. Фонвизина и др. Первый перевод на русский язык: Сон («День был самый прекрасный…») // ЕС. 1755. Март. С. 248–254. [= Traum 1]. Другие переводы перечислены в кн.: *Рак 2008*: С. 112, 153–154. Дополнение: Старик («Один престарелый человек, собственною своею работою столь долго питавшийся…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 108–111. (Подробнее – см. далее).

IV. Песнь **Надежда на управление Божие** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 191–193.

V. **Песнь на Рождество Христово** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 193–195.

VI. **Вечерняя Песнь** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 196–197.

VII. **Песнь Покаяния** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 198–199.

VIII. **Песнь кающагося грешника** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 200–202.

IX. **Мессия, священная еклога**. На подобие Поллиона Вергилиева, сочиненная на аглинском г. Попе. Перевод с французского // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 203–208.

Переводы, восходящие к сочинениям А. Поупа, см. в кн.: *Левин Ю. Д.* Восприятие английской литературы в России: Исследования и материалы. Л., 1990. С. 213–216.

Дополнения:

1) Баснь Дриопы. Из девятой книги Овидиевых превращений / Перевел А. Н... [= А. Нартов] // ПВПУ. 1759. <Ч. 2. № 12>. 18 сент. С. 184–188. → *Pope A.* The Fable of Dryope: From the Ninth Book of Ovid's Metamorphoses.[453]

2) Вертумн и Помона. Из XIV книги Овидиевых Превращений / Перевел А. Н. [= А. Нартов] // ЕС. 1759. Сентябрь. С. 253–258. → *Pope A.* Vertumnus and Pomona: From the Fourteenth Book of Ovid's Metamorphoses.

3) Уединение («Щастлив тот смертный, который довольствуясь дыханием природного своего воздуха…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 196. → *Pope A.* Ode on Solitude (1700).

[453] *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Вып. 3] // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 206 (№ 3145).

4) Уединение («Счастлив тот, кто, доволен будучи природным своим воздухом...» // Уединенный Пошехонец. 1786. Ч. I. Февраль. С. 108–109. = La Solitude. Ode // Les Nuits Anglaises <…>. Paris, 1770. Pt. 1. P. 327.[454] → *Pope A.* Ode on Solitude (1700).

5) Уединение. Из сочинений Иоанна Попе («Щастлив живущий в тишине, / При ближних, или при родне...») / Ф. Плашута // НЕС. 1794. Ч. 99, сент. С. 25–26. → *Pope A.* Ode on Solitude (1700).

«Мессия. Священная Эклога. Из сочинений господина Попия» входит также в состав сб. «От всего по маленьку или Собрание философических, нравоучительных, критических, исторических, забавных и любовных материй: Переведенных с французскаго языка» (СПб., 1782–1786. Ч. 1–2). Необходимо сравнить, не совпадают ли переводы в «МЕИ» и указанном анонимном сборнике. В двух частях «От всего по маленьку» содержатся исключительно переводы. Часть их них подписана (Вольтер, Юнг, Руссо и др.). Значительная же часть переводов идет без указания авторов. Как установил В. Д. Рак, три перевода взяты составителем из Мерсье.[455] К выявленным переводам добавим еще один – «Жизнь

---

[454] Др. пер. из «Les Nuits Anglaises» в «Ежемесячном сочинении, издаваемом в Ярославле» (1787. Ч. II. Июль): «Выписка из духовной графа де Пемброк». «Les Nuits Anglaises» (Paris, 1770. Pt. 1–4) пользовались довольно широкой известностью среди русских переводчиков XVIII в. См., например: 1) *Происхождение и должность критики // Вечера. 1772. Ч. 2. Веч. 22. С. 169–171. → The Rambler. 1750. № 3. – *Левин 1967*: С. 92 (№ 142); 2) Перевод восточного манускрипта // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Сент. С. 213–217. → The London Chronicle. 1761. Vol. 10. № 725 (Aug. 15–18). P. 163; 3) Размышления одного дикого человека, которые можно почесть предсказанием / Перевел с французского Платон Бекетов // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Окт. С. 280–283. → The Idler. 1759. № 81 (Nov. 3); 4) О суетном тщеславии разума человеческого // Академические Известия. СПб., 1781. Ч. 7. Апрель. С. 506–510. → The British Magazine. 1762. April. P. 196–197. → *The Country Journal: or, the Craftsman. c. 1729.

[455] *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Вып. 4] // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 184 (№ 5063).

государственного министра» из «Tableau de Paris». Остальные переводы до сих пор остаются неопознанными. Между тем, по меньшей мере, семь переводов в первой части взяты из «Английских ночей» (1770) А.-Г. Контана д'Орвиля,[456] а три перевода во второй части – из книги «Взгляд на литературу» К.-Ж. Дора.[457] Можно предположить, что переводы, составляющие сборник «От всего по маленьку», принадлежат И. Г. Рахманинову. Перечислим косвенные свидетельства в пользу этой атрибуции: a) Переводы из «Английских ночей» уже были выявлены в журнале «Утренние Часы» (1788–1789). Почти все они выполнены Рахманиновым; b) Название сборника «От всего по маленьку» перекликается с названием французской книжки «De tout un peu», находившейся у Рахманинова при составлении «Утренних часов» и до сих пор не идентифицированной;[458] c) Вторая часть сборника была напечатана в типографии М. Овчинникова, с которым Рахманинова связывали деловые отношения; d) Вольтер, Юнг, Мерсье, Контан д'Орвиль – это все авторы из арсенала Рахманинова.

X. **Письмо Силии к Парменидy** / [Перевел с нем. Алексей Жилин] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 208–213.

---

[456] 1) «О квакерах»; 2) «Различие между аглинскими и французскими петиметрами»; 3) «Странный обряд аглинских похорон»; 4) «Исторической монумент одной малообычайной редкости»; 5) «О превосходстве нынешнего века над прошедшими»; 6) «О суетном тщеславии человеческого разума. Отрывок из древней аглинской книги»; 7) «Письмо от Анны де Булен к Генриху VIII». Все сочинения взяты из первой части «Les Nuits Anglaises».

[457] Coup d'œil sur la littérature, ou collection de différens ouvrages, tant en prose qu'en vers. Par M. Dorat. Amsterdam; Paris, 1779. Pt. 1–2. Отсюда заимствованы: 1) «Повествование Фигигуа, посланного от китайского императора в Европу в качестве соглядателя»; 2) «Ода к Эпикуру, подражание немецкой г. Глейма»; 3) «Идиллия из Биона».

[458] Подробнее о журнале «Утренние часы» см. в ст.: *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы. Л., 1980. С. 83–126.

= Silia an Parmenides // *Moralische Briefe*. Th. 2. S. 95–100. – *Keipert 1983*: S. 93.

XI. **Письмо Силии к томуж** / [Перевел с нем. Алексей Жилин] // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 213–216.

= Silia an eben denselben // *Moralische Briefe.* Th. 2. S. 101–103. – *Keipert 1983*: S. 93.

XII. **Письмо Силии к томуж** / Перевел [с нем.] Алексей Жилин // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 216–227.

= Silia an eben denselben // *Moralische Briefe.* Th. 2. S. 104–115. – *Keipert 1983*: S. 93.

В 1958 году В. А. Натансон предположил, что Алексей Жилин, переведший несколько небольших сочинений в «МЕИ», и Алексей Дмитриевич Жилин (ок. 1766–ок. 1848), слепой музыкант и композитор, автор популярных романсов – это, вероятно, одно и то же лицо.[459] Если это так, то сведения о том, что Жилин ослеп на шестом от рождения месяце, похоже, не вполне соответствуют действительности (возможно, это была легенда самого Жилина). По другим данным, имя и отчество Жилина, сотрудника журнала «МЕИ», были «Алексей Ал.»,[460] однако источник этих сведений остается непроясненным.

[459] Подробнее о А. Д. Жилине см.: *Натансон В*. [*А*.]. 1) У истоков русского пианизма: Русские музыканты-любители последних десятилетий XVIII – начала XIX века и их взгляды на клавирное искусство // Вопросы музыкально-исполнительского искусства. М., 1958. Вып. 2. С. 432–438; 2) Прошлое русского пианизма (XVIII – начало XIX века): Очерки и материалы. М., 1960. 167–178.

[460] Азбучный указатель имен русских деятелей, имеющих быть помещенными в «Биографический словарь», издаваемый Императорским Русским историческим обществом. Ч. 1. А–Л // Сборник Императорского Русского исторического общества. СПб., 1887. Т. 60. С. 256.

XIII. **Приключения Эгингарда и Эммы** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 227–230.

= Geschichte Eginhards und Emma aus dem Chronikon Laurishamense mit einige Abkürzungen beynach wörtlich übersetzt / [Von] Ue. [= Helfrich Peter Sturz, 1736–1779] // Deutsches Museum. 1776. Bd. 2. St. 8 (August). S. 709–711.[461]

По мнению Ю. Д. Левина (*Левин 1967*: С. 65), английский журнал «The Spectator» был представлен в «МЕИ» историческим анекдотом «Приключения Эгингарда и Эммы». Это высказывание нуждается в некоторых коррекциях. 1) В 181-м номере «Спектатора» было сказано прямо, что примечательный анекдот об Эгинхарте (Eginhart) и Имме (Imma) взят из старой хроники, напечатанной Фрехером в собрании немецких летописей (“a very remarkable Story, which is recorded in an old Chronicle published by Freher among the Writers of the German History”). Здесь имеется в виду знаменитый труд «Rerum Germanicarum Scriptores», впервые опубликованный Марквардом Фрехером (1565–1714) в начале XVII столетия (в начале XVIII столетия это собрание Фрехера выдержало, по меньшей мере, еще 2 издания) и, в частности, «Chronicon Laurishamense», где и содержится интересующее нас повествование. 2) В 1776 году немецкий писатель Г. П. Штурц (1736–1779) напечатал свой перевод отрывка из «Chronicon Laurishamense» в августовском номере «Deutsches Museum», при этом он – как и Аддисон – прямо сообщил источник своего перевода (“aus dem

[461] Этот перевод входит во все собрания сочинений Г. П. Штурца. См., например: Schriften von Helfrich Peter Sturz. Leipzig, 1782. Samml. 2. S. 294–296. Подробнее о Г. П. Штурце см.: *Fechner J.-U.* 1) Helfrich Peter Sturz (1736–1779). Drei Essays. Darmstadt, 1981; 2) Helfrich Peter Sturz auf dem Weg zum deutschen Stilisten: Ein Hinweis auf eine vergessene dänische Zeitschrift // Grenzerfahrung – Grenzüberschreitung: Studien zu den Literaturen Skandinaviens und Deutschlands. Heidelberg, 1989. S. 64–77.

Chronikon Laurishamense”). Перевод Штурца и был источником «Приключений Эгингарда и Эммы» в «МЕИ».[462]

Другие переводы из сочинений Г. П. Штурца:

1) Анекдот («Монтеские и Лорд Честерфилд...») // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Апрель. С. 300–302. = Anekdote («Montesquieu und Lord Chesterfield…») / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1776. Bd. 1. St. 5 (May). S. 463–464. Повторный перевод: Разговор Монтеския с Честерфильдом // УС. 1779. Ч. 7. Окт. С. 177–179.

2) Кто благополучен в свете? / (с аглинскаго) // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Май. С. 361–370. = Wer ist glücklich? / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1777. Bd. 2. St. 7 (Julius). S. 47–53.

3) Анекдот («Недавно умерший герцог Монтагю...») // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Май. С. 373–376. = Anekdote («Der verstorbene Herzog von Montagu…») / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1777. Bd. 2. St. 9 (September). S. 214–216.

4) Нечто о титлах // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Сентябрь. С. 206–210. = Ueber Titel / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 6–9.

5) Редко слыханный поединок // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 6. Сентябрь. С. 210–212. = Ein Zweikampf, wie es wenige gibt / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 88–90. Др. перевод, выполненный через неизвестный источник: Поединок, каких немного // Вестник Европы. 1810. Ч. 52. № 16 (Август). С. 285–287.

[462] Существует множество работ, посвященных истории сюжета об Эгингарде и Эмме. Из новейшей литературы см.: *Tournoy G.* Footsteps in the Snow: A Latin Tale from Charlemagne to Justus Lipsius and Beyond // Risus Mediaevalis: Laughter in Medieval Literature and Art / Ed. by H. Braet [etc.]. Leuven: Leuven University Press, 2003. P. 207–217.

6) Сади // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 201–203. = Sadi / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1777. Bd. 2. St. 11 (November). S. 401–403. – *Рак 1998*: С. 210 (прим. 64).

7) Чудный случай // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 208–210. = Eine Wundergeschichte // Deutsches Museum. 1779. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 45–46.

XIV. **Письмо Софронии к Федону** / Перевел с немецкого языка Михайло Жуков // МЕИ. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 230–238.

= Sophronia an den Phädon // *Moralische Briefe*. Th. 1. S. 328–137. – *Keipert 1983*: S. 93.

Декабрь

I. **Отшельник или Аминтор и Феодора** // МЕИ. 1781. Ч. 3. Декабрь. С. 239–285.

= Le Solitaire, ou Amyntor et Theodore, Conte en vers traduit de l'Allemand // Les hommes comme il y en a peu, et les génies comme il n'y en a point. Contes Moraux, les uns pour rire, les autres à dormir debout, Orientaux, Persans, Arabes, Turcs, François, etc. Bouillon, 1770. Pt. 2. P. 186–231.

→ Le Solitaire, ou Amyntor et Theodore. Poëme // Choix littéraire. Genève et Coppenhague, 1756. Vol. 5. P. 192–206 (Chant premier); 1756. Vol. 6. P. 205–219 (Chant second); 1757. Vol. 11. P. 145–161 (Chant troisième).

→ Amyntor and Theodora: or, The Hermit: A poem. In three cantos / [By D. Mallet, 1705–1765]. London: Vaillant, 1747. – 92 P. (переиздания)

Опечатка в бульонском издании – «Ilda» вместо «Kilda» – перешла и в русский перевод. См. также примечания выше к восточной сказке «Салаг, или Опасность от привычки» (МЕИ. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 114–126). Другие переводы, восходящие к поэмам Д. Маллета: *Левин 1970*: С. 276–277 (№ 66–68).

II. **Ночь** («В темноте глубокой ночи / Воспряни смущенный дух!...») // МЕИ. 1781. Ч. 3. Декабрь. С. 285–286.

III. **Письмо Церима к Харитесу** / Перевел с немецкого языка Алексей Жилин // МЕИ. 1781. Ч. 3. Декабрь. С. 286–304.

= Zerim an den Charites // *Moralische Briefe.* Th. 2. S. 3–21. – *Keipert 1983*: S. 93.

IV. **Письмо Церима к Харитесу** / Перевел с немецкого Алексей Жилин // МЕИ. 1781. Ч. 3. Декабрь. С. 304–325.

= Zerim an eben denselben // *Moralische Briefe.* Th. 2. S. 22–43. – *Keipert 1983*: S. 93.

ГЛАВА 3.2
ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ» (1782)

Журнал «Вечерняя Заря» (1782), просуществовавший ровно один год, относится к наименее изученному разряду повременных изданий, выходивших в типографии у Н. И. Новикова. На сегодняшний день имеются данные об источнике очерка «Каков должен быть человек с достоинствами?»,[463] а также четырех детских анекдотов («Странноприимствующий Аминт»; «Благодеяние», «Ложь», «Упрямство»)[464] и некоторых эпиграмм. Что же касается статей, открывающих каждую книжку журнала, то какие-либо сведения об их происхождении или отсутствуют вовсе, или существуют лишь в виде предположений. Между тем, именно эти статьи и составляют основной предмет внимания многих литературоведов, историков и философов.

Несмотря на то, что список лиц, принимавших участие в издании «Вечерней зари», в общих чертах известен, сказать наверное, кто из участников является переводчиком той или иной

---

[463] *Рак В. Д.* Гипотезы об издателе журнала «Смесь» // XVIII век. Л., 1989. Сб. 16. С. 101. См. также: *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 192.
[464] *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750–1850). München, 2007. S. 323 (№ 1648); 207 (№ 195).

статьи, пока не представляется возможным. Тем не менее, список переводчиков, участвовавших в издании «Вечерней зари», а также атрибутируемых им переводов можно расширить. Как будет показано далее, к числу таковых переводчиков следует отнести А. Т. Болотова и Н. И. Загоровского.

Ниже приводится полная роспись содержания журнала «Вечерняя Заря» с указанием выявленных источников (знаком → отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком = обозначается реальный источник, т.е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик).

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Anecdotes chinoises = Anecdotes chinoises, japonoises, siamoises, tonquinoises, etc <…> / [Par Jean Castilhon]. Paris: Vincent, 1774. Русский перевод: Китайские, японские, сиамские, тонквинские и прочие анекдоты, В которых наипаче описываются нравы, поведения, обычаи и религии сих разных асийских народов / Перевод с французскаго. М.: Иждивением Никиты Водопьянова: Тип. Ф. Гиппиуса, 1791.

Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen = Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen <…> / Heraus gegeben von D. Christian Friedrich Richter, Med. Pract. in Halle. [3. Aufl.]. Leipzig: Gleditsch, 1710.

Encyclopédie = Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines. Mis en ordre par M. De Felice. Yverdon, 1770–1780.

Sammlung vorzüglich schöner Handlungen = Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend / [Hrsg.: Johann Friedrich Käufler]. Altenburg: Richter, 1779–1790. Th. [1]–5.

Ч. 1

ГЕНВАРЬ

Предуведомление к читателям // ВЗ. 1782. Ч. 1. С. [i]–[iv].

От издателей Утреннего Света // ВЗ. 1782. Ч. 1. С. [v].

I. **Рассуждение о бессмертии души** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 1–26.

= Immortalité de l'âme / [Par] D.F. [= Fortunato Bartolomeo De Félice] // *Encyclopédie*. Yverdon, 1773. T. XXIV (Jan–Inv). P. 282–289.

Автором статьи, подписанной инициалами D.F., является Фортунато Бартоломео Де Феличе (1723–1789), швейцарский ученый и книгоиздатель, смолоду покинувший родную Италию из-за своих антикатолических убеждений.[465] Де Феличе занимает особое место в научно-общественной жизни Швейцарии второй половины XVIII века: основав в Ивердоне собственную типографию, он выпустил в свет множество разного рода книг, включая «Наказ» российской императрицы Екатерины II.[466] Главной же заслугой Де Феличе остается выпуск «Энциклопедии, или Всеобщего толкового словаря человеческих знаний» (Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines). Ивердонская энциклопедия, состоящая из 42 томов (не считая 6 томов дополнений и 10 томов

[465] Подробнее о Де Феличе см.: *Maccabez E.* F. B. de Félice, 1723–1789, et son Encyclopédie. Bâle, 1903.

[466] *Плавинская Н. Ю.* «Наказ» Екатерины II во Франции в конце 60-х – начале 70-х гг. XVIII в.: переводы, цензура, отклики в прессе // Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения. М., 2001. С. 13–14.

иллюстраций), была подготовлена в поразительно короткое время – всего за 10 лет. За основу Ивердонской энциклопедии была взята французская «Энциклопедия» Дидро и Д'Аламбера,[467] однако материалы из последней заимствовались с осмотрительностью и в некоторых случаях подвергались редакторскому пересмотру.[468]

Как удалось установить, статья «Immortalité de l'âme» из 24-го тома Ивердонской энциклопедии не является оригинальным сочинением Де Феличе[469] – ее основу составляют прямые извлечения из «Принципов естественного права» (1747) женевского историка и правоведа Ж.-Ж. Бурламаки (1694–1748).[470] Кроме того, Де Феличе использовал

[467] Непосредственно перед «Immortalité de l'âme» в Ивердонской энциклопедии была перепечатана статья «Immortalité» из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера. Автором статьи «Бессмертие» в парижской энциклопедии был, как известно, Дидро. Русский перевод см. в кн.: *Дидро Д.* Собрание сочинений. Т. VII (Статьи из «Энциклопедии»). Пер. В. И. Пикова. М.; Л., 1939. С. 134–135.

[468] Сравнительному изучению Ивердонской и Парижской энциклопедий посвящена обширная научная литература – см., в частности: *Donato C.* Inventory of the Encyclopédie d'Yverdon: a comparative study with Diderot's Encyclopédie. Ph. D. diss. UCLA, 1987. Библиографию научной литературы, посвященной изучению Ивердонской энциклопедии, см. в сб: L'*Encyclopédie* d'Yverdon et sa résonance européenne: contextes – contenus – continuités / Éd. par Jean-Daniel Candaux, Alain Cernuschi, Clorinda Donato, Jens Häseler. Genève, 2005. P. 485–491.

[469] В тексте подлинника были приведены ссылки на следующие труды, в которых, по мнению Де Феличе, подробно рассматривается вопрос о бессмертии души: Burlamaqui, *Principes du Droit Nat.*; Maupertuis, *Essai de Morale*; Clarke, *L'existence de Dieu*; Leland, *La nécessité de la Révélation*. Как показала проверка, некоторые из указанных сочинений были использованы Де Феличе при составлении статьи «Immortalité de l'âme».

[470] Principes du droit naturel. Par J. J. Burlamaqui. Genève, 1747. В 1766–1768 годах Де Феличе переиздал «Принципы естественного права» Бурламаки, внеся в оригинальный текст значительное количество заимствованных добавлений: Principes du Droit de la Nature et des Gens. Par J. J. Burlamaqui. Avec la suite du 'Droit de la Nature' qui n'avoit point encore paru. Le tout considérablement augmenté par Mr. le Professeur De Felice. Yverdon, 1766–1768. Мимоходом отметим, что при написании статьи «Immortalité de l'âme» Де Феличе, очевидно, вернулся к своему раннему труду и составил энциклопедическую статью на основе двух глав второго тома (ср: Principes du Droit de la Nature et des Gens. Yverdon, 1766. T. II. P. 385–391; 393; 397–399; 403; 409–413; 418–422; 427–430; 474–477; 430; 478–482; 437).

«Рассуждение о бытии и свойствах Божиих» (1705) английского священника Сэмюэла Кларка (1675–1729),[471] а также «Очерки естественной религии» (1722) английского философа Вильяма Волластона (1659–1724).[472] Впрочем, швейцарским издателем были использованы и другие, не установленные нами источники.

Остается нерешенным вопрос о происхождении первых шести абзацев статьи из Ивердонской энциклопедии. Прочая часть представляет собой следующий коллаж из упомянутых выше сочинений (номера абзацев приводятся по тексту подлинника):

Абз. № 7–8 («Et d'abord …») = *Burlamaqui*. Principes du droit naturel. Genève, 1747. P. 321–322 (Partie 2. Ch. XIII. § VII–VIII).

Абз. № 9 («Rien n'égaloit …») = *Clarke*. Traités de l'existence et des attributs de Dieu. [s.l.], 1744. T. 2. P. 268–269.

Абз. № 10 («C'est sans doute …») = *Burlamaqui*. Op. cit. P. 324 (Partie 2. Ch. XIII. § X). = *Clarke*. Op. cit. P. 274.

Абз. № 11 («Mais après avoir …») = *Burlamaqui*. Op. cit. P. 326–327 (Partie 2. Ch. XIII. § XII).

Абз. № 12 («Ajoutons à cette consideration …») = *Wollaston*. Ebauche de la religion naturelle. La Haye, 1756. T. 3. P. 95–96.

---

[471] Traités de l'existence et des attributs de Dieu. Par M. Clarke. Traduits de l'Anglois par M. Ricotier. Nouvelle Edition, corrigée, augmentée sur la VI. Edition Angloise. [s.l.], 1744. Судя по всему, Де Феличе использовал указанный французский перевод; издание же, которым он пользовался, нами не установлено (до 1773 года было, по меньшей мере, четыре тиснения: 1717, 1727–1728, 1744 и 1756).

[472] Ebauche de la religion naturelle. Par Mr. Wollaston. La Haye, 1756. Это, по-видимому, второе издание французского перевода, хотя на титульном листе эти сведения не приводятся (первое издание вышло в Гааге в 1726 году).

Абз. № 13 («Il paroit …») = *Clarke*. Op. cit. P. 276–279.

Абз. № 14 («Mais après avoir …») = De Felice (логический переход).

Абз. № 15 («Nous avons fait …») = *Clarke*. Op. cit. P. 243–246.

Абз. № 16–18 («De plus, si Dieu …») = *Wollaston*. Op. cit. P. 57–61.

Абз. № 19–20 («Concluons donc …») = *Clarke*. Op. cit. P. 250–255.

Абз. № 21–27 («Mais pour mieux …») = *Burlamaqui*. Op. cit. P. 340–346 (Partie 2. Ch. XIV. § VIII–IX; XI–XII).

Абз. № 28 («De-là vient …») = *Burlamaqui*. Op. cit. P. 333 (Partie 2. Ch. XIII. § XVI).

♦ «Рассуждение о бессмертии души» из «Вечерней зари» перепечатывалось, по меньшей мере, дважды: в сборнике «Н. И. Новиков и его современники» (1961) и в хрестоматии «Русская философия второй половины XVIII века» (1990).

II. **Преложение начальнейших християнских молитв** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 26–28.

1. Отче наш. На голос: Господи кто обитает («Отче наш всех благ податель...») – С. 26–27.

2. Царю Небесный. На голос: Хвалу Всевышнему Владыке («Царю Небесный утешитель...») – С. 28.

III. **Рондо. Суета сует и всяческая суета** («Все в свете суета, все в свете исчезает...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 29.

IV. **Размышление обращающагося на путь истинны** («Доколе будет дух стонать...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 30–31.

V. **Нравоучительные истории** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 31–57.

1. **Благотворительный дворянин**. – С. 31–42.

= Der wohlthätige Edelmann // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 52–66.

→ Histoire de Nathan, et de Mitranes // Recueil d'histoires édifiantes, pour servir de lecture à de jeunes personnes de condition / [Par J.-F. Duché de Vancy, 1668–1704]. Paris, 1706. P. 128–145. (многочисленные переиздания).[473]

2. **Нежные друзья**. – С. 42–46.

= Die zärtlichen Freunde // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 20–26.

→ Der Greis [Eine Wochenschrift]. Magdeburg, 1763. Th. 3. St. 26 (6. Julius).

3. **Великодушный брат**. – С. 46–47.[474]

= Der großmüthige Bruder // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 170–171.

→ The Spectator. 1711. № 248 (14 Dec.).

4. **Некорыстолюбивый и правосудный кадий**. – С. 47–49.

= Der uneigennützige und gerechte Cady // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 168–170.

→ Singular Instance of Justice in a Turkish Magistrate // The Universal Magazine. 1778. Vol. 62. Jan. P. 29.

5. **Рассудительный отрок**. – С. 49–50.

= Der entschlossene Knabe // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 6–8.

---

[473] Другой перевод, восходящий к «Recueil d'histoires édifiantes»: Благодетельной человек // Детское Чтение. 1786. Ч. 5. № 2. С. 23–31.

[474] Перепечатка перевода с небольшой стилистической правкой: Великодушный брат // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 75–77.

→ Les Héros modernes // Oeuvres mêlées de Madame le Prince de Beaumont / [Éd. par Marc-Antoine Eidous]. Maestricht, 1775. T. 2. P. 289–290.

6. **Прощающий Дион**. – С. 50–51.

= Der verzeichende Dion // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 99–101.

→ Johann Peter Millers Historischmoralische Schilderungen zur Bildung eines edlen Herzens in der Jugend. Halle und Leipzig, 1767. Th. 1. S. 592–593.

7. **Верный сын**. – С. 51–52.

= Der treue Sohn // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 38–40.

8. **Нежный сын**. – С. 53–55.

→ A Voyage from England to India, in the Year MDCCLIV <…> / By Edward Ives, Esq. <…>. London, 1773. P. 132–135.[475] Реальный источник не установлен. Этот рассказ отсутствует в «Sammlung vorzüglich schöner Handlungen» (1779).

9. **Награжденная сыновняя любовь**. – С. 55–57.

= Der belohnte kindliche Liebe // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 40–42.

VI. **Два письма, писанныя от Люция Аннея Сенеки к Люцилию** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 57–68.

1. О том, что никто не должен, взирая на свое незнатное происхождение низко о себе думать; лишь бы любил он премудрость и добродетель, которыя одне только в состоянии делать человека прямо благородным. – С. 57–60.

[475] Другой перевод, восходящий к «A Voyage from England to India»: Сила детской любви («Господин Ивес, служивший лекарем в английском флоте…») // Детское Чтение. 1786. Ч. 5. № 7. С. 107–112.

2. О том, что должно благосклонно поступать с рабами, смотря однако на их нравы и поведение. – С. 60–68.

VII. **Ученые анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 68–72.

1. «Некогда Сантиол вошел в то место, где исповедуются...». – С. 68–69.

2. «Доминик, италиянския комедии славный арликин...». – С. 69–71.

3. «Я не могу терпеть, говорила госпожа де Севинье...». – С. 71–72.

4. «Менаж будучи вопрошен...». – С. 72.

= Anecdotes littéraires. Paris, 1750. T. 2. P. 148; 144–146; 136–137; 74–75.

VIII. **Рондо** («Какой уж ныне свет! скупые восклицают...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 72–73.

IX. **Загадка** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 73–74.

X. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 74–76.

1. К Доброхоту («Стонает Доброхот, печалится, хлопочет...»). – С. 74–75.

2. Рождение сатиры («Закон и Сатира тогда родились в свет...»). – С. 75.

3. К природе («Не постижимая премудрая природа!...»). – С. 75.

4. Свобода («Свободными родясь свободны быть желаем...»). – С. 76.

5. Храбрость («Как всякому свое воздать...»). – С. 76.

XI. **Мадригал. Любовная ссора** («Погибни то огнем, что от огня родилось...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 76–77.

XII. **Сонет, показывающий три разныя мысли. Читай оба полстишия вместе, и каждое порознь** («Ты Клара мнишь всегда...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 77–78.

XIII. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 78–79.

1. К Госпоже Презираевой («Что ты прекрасная, на то согласны все...»). – С. 78.

2. К добродетельной красавице («Как солнце в Небесах и в солнце свет сияет...»). – С. 78.

3. Эпитафия красавице («Под сей гробницею лежит увядший цвет...»). – С. 79.

«Эпитафия красавице» и многие другие эпитафии из журнала «Вечерняя заря» перепечатаны в кн.: Русская стихотворная эпитафия / Вступ. ст., сост., подгот. текста и прим. С. И. Николаева и Т. С. Царьковой. СПб.: Академический проект, 1998. С. 177–182 (№№ 405–420). Из французских сборников эпитафий отметим следующее издание: Recueil d'épitaphes <…> / Par M. D.L.P [= Pierre-Antoine de La Place]. Bruxelles [= Paris], 1782. Vol. 1–3.

XIV. **Из таинственныя Египетския Богословии нечто о Боге** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 79–80.

ФЕВРАЛЬ

I. **Филозофическое рассуждение о душе** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 81–110.

= *Richter C. F*. Von der Seele // *Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen*. S. 42–76.

Перевод второй главы первой части «Наинужнейших познаний о человеке» (Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen, 1709). Трактат этот принадлежит перу Х.-Ф. Рихтера (1676–1711), немецкого врача, богослова и автора духовных песнопений.[476] Сочинитель «Наинужнейших познаний о человеке» изучал теологию и медицину в Галле, где и сделался одним из верных последователей А. Г. Франке. В конце XVII – начале XVIII века Рихтер являлся деятельным участником пиетистского движения: состоял главным врачом сиротского дома (на содержание которого шли средства от продажи разработанной им «сладкой эссенции»), основал благотворительную лечебницу и проч. «Наинужнейшие познания о человеке» Х.-Ф. Рихтера пользовались в Германии XVIII века большой известностью и выдержали не менее 18 тиснений.

Историк литературы А. И. Незеленов, встретив в «Философическом рассуждении о душе» иностранную поговорку («я ем что мне вкусно, терплю что должен»), справедливо отнес его к сочинениям переводным.[477]

[476] Подробнее о Х.-Ф. Рихтере см.: *Altmann E.* Christian Friedrich Richter (1676–1711): Arzt, Apotheker und Liederdichter des Halleschen Pietismus. Witten: Luther-Verlag, 1972.
[477] *Незеленов А.* [*И*]. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 324–325.

Четыре книги Х.-Ф. Рихтера, в том числе и «Наинужнейшие познания о человеке», находились в библиотеке Я. В. Брюса.[478] Какие-либо сведения о русских переводах из сочинений Х.-Ф. Рихтера разыскать не удалось.[479]

II. **Преложение** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 110–112.

1. песни Св. Дамаскина: Вскую мя отринул еси от лица твоего и проч. («Почто оставил мя, о Свете невечерний!...») – С. 110.

2. молитвы: Ненавидящих и обидящих нас прости Господи и проч. («Всех ненавидящих нас, Боже!...») – С. 110–112.

III. **Ответы восьми греческих философов на данный вопрос: какое народное правление счастливо?** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 112–113.

IV. **О поединках** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 113–121.

= Du Duel // Esprit, maximes, et principes de M. Jean-Jaques Rousseau, de Genève. Neuchâtel, 1764. P. 253–260.

---

[478] Библиотека Я. В. Брюса: Каталог. Составитель Е. А. Савельева. Л., 1989. С. 229–231.

[479] О восприятии пиетизма в России XVIII века см. следующие работы: 1) *Kochetkova N. D., Lehmann-Carli G.* Aspekte der Pietismus-Rezeption bei den Moskauer Freimaurern (1780er Jahre). Funktionale Kontexte und typologische Analogien // Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Halle, 2005. S. 717–726 (Hallesche Forschungen, Bd. 17/2); 2) *Кочеткова Н. Д.* Пиетизм и русское масонство // Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia. Wittenberg, 2004 / Ed. R. Bartlett, G. Lehmann-Carli. Berlin, 2007. P. 229–236.

Это рассуждение, взятое, по-видимому, из сборника «Esprit, maximes, et principes de M. Jean-Jaques Rousseau, de Genève», является вариацией Письма LVII из первой части романа Руссо «Юлия или Новая Элоиза» (1761).

V. **Каков должен быть человек с достоинствами?** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 121–124.

= Portrait d’un homme de mérite, par Monsr. de Callières // Nouvelle Grammaire à l'usage des dames, et autres personnes qui ne savent pas de latin = Neue französische Grammatik zum Besten des Frauenzimmers, und anderer Personen die das Latein nicht verstehen / [Par D.-E. Choffin]. Berlin, 1755. T. 2. P. 32–35.

→ Portrait d’un homme de mérite // De la science du monde, et des connoissances utiles à la conduite de la vie / Par M. de Callières <…>. Paris: Ganeau, 1717. P. 252–256.

Сведения об источнике впервые указаны в ст.: *Рак В. Д.* Гипотезы об издателе журнала «Смесь» // XVIII век. Л., 1989. Сб. 16. С. 101. См. также: *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 192.

VI. **Генрика Корнелия Агриппы рассуждение о монашеской жизни** / [Пер. с лат. Л. М. Максимович] // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 124–124[= 126].

= Henrici Cornelii Agrippae sermo de vita monastica.

Переводчик установлен по изд.: Генриха Корнелия Агриппы Разсуждение о монашеской жизни / Перевод с латинскаго [Л. М. Максимовича]. М.: В прив. тип. у Мейера, 1783.

VII. **О начале и происхождении козаков малороссийских, запорожских, слободских, донских и их переменах** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 124[= 126]–143.

= Cosaques / [Par] T.D.G. // *Encyclopédie*. Yverdon, 1772. T. XI (Cong–Cot). P. 673–679.

Личность автора, укрывшегося за инициалами T.D.G., не установлена.[480] Примечательно, что анонимный переводчик «Вечерней зари» сообщил своему переводу название, отчасти совпадающее с названием трактата Г. Ф. Миллера.[481]

Что касается происхождения энциклопедической статьи «Cosaques», мы имеем следующее туманное указание, оставленное автором в начале второго абзаца: «Весьма нужно здесь знать, каким образом они (= казаки – *B. C.*) отделились от общежительства с своими предками. <…> Один ученый муж сделал на сие достойное любопытства примечание, которое славный Бишинг вместил в свои сочинения, и которого содержание здесь сообщается». Можно предположить, что «один ученый муж» – это русский историограф Г. Ф. Миллер, чьи труды о происхождении казаков, опубликованные на немецком языке,[482] «вместил в свои сочинения» А. Ф. Бюшинг.[483]

VIII. **Краткие истории** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 143–157.

---

[480] За подписью ‘T.D.G.’ в Ивердонской энциклопедии помещено около двух десятков статей преимущественно историко-географического содержания (‘Athènes’, ‘Autriche’, ‘Espagne’ и др.).

[481] О начале и происхождении козаков // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. 1760. № 4. С. 291–334.

[482] Vom Ursprunge der Cosacken // Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit. Leipzig, 1756. № 5 (Wonnemond). S. 380–392; № 6 (Brachmond). S. 431–441; № 7 (Neumond). S. 489–502; То же (более исправный и расширенный текст): Von dem Ursprunge der Cosacken // Sammlung rußischer Geschichte. St. Petersburg, 1760. Bd. 4. St. V. S. 365–410.

[483] Вероятно, имеется в виду глава «Малороссия» (Klein-Rußland) из «Нового землеописания» А. Ф. Бюшинга, в которой содержится ссылка на труды Г. Ф. Миллера. См.: *Büsching A. F.* Neue Erdbeschreibung. Sechste rechtmäßige Auflage. Hamburg, 1770. Th. 1. S. 788–815. Подробнее о влиянии работ Г. Ф. Миллера на немецких историков см. в исследовании Л. П. Белковец «Россия в немецкой исторической журналистике XVIII в.: Г. Ф. Миллер и А. Ф. Бюшинг» (Томск, 1988).

1. **Великодушие и благодарность**. – С. 143–151.

= Der mitleidige Genueser und dankbare Türke // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 137–149.

→ Begebenheiten eines jungen Genuesers // Landbibliothek zu einem angenehmen und lehrreichen Zeitvertreibe. Leipzig, 1765. Bd. 8. S. 6–13.

→ Aventures d'un jeune Génois // Contes, avantures et faits singuliers, etc. Recueillis de M. l'Abbé Prévost. Londres; Paris, 1764. T. 2. P. 115–124.[484]

2. **Великодушие и неблагодарность**. – С. 151–157.

= Großmuth und Undank // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. S. 127–137.

VIII. **Анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 157–162.

1. «Шапель ужинал в один вечер...». – С. 157–159.

2. «Никогда невидано человека столько легковерного...». – С. 159–160.

3. «Шапель возвращаясь от Молиера...». – С. 160–162.

= Anecdotes littéraires. Paris, 1750. T. 2. P. 24–25; 113–114; 21–24.

IX. **Рондо** («Что о пустом тужить? скупой не безпокойся...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 162–163.

X. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 163–165.

[484] Другой перевод: Приключение одного молодого генуэзца // Собрание трогательных повестей <...> Соч. Аббата Прево. М., 1798. Т. 2. С. 447–455.

1. К доктору... сочинившему женскую Хиромантию («Премудрая твоя наука облегчает...»). – С. 163–164.

2. Справедливая догадка («Что так ты невесел? никак, мой друг, ты болен?...»). – С. 164.

3. Супружняя обновка («Наш Клав переменился...»). – С. 165.

XI. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 165–166.

1. Муж к жене («Жена, не уверяй меня...»). – С. 165.

2. К г. Книголюбову («Наш Книголюбов столь прилежен к книгам стал...»). – С. 165.

3. К пеняющему Велоксу («Я кратко все пишу: а ты и ничего...»). – С. 166.

= Mart. 1.110 («Scribere me quereris, Velox...»). Ср. перевод Феофана Прокоповича «Ты упрекаешь, Велокс...».

XII. **Эпитафии** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 166.

1. Смерти («Под древом сим...»). – С. 166.

2. Истинне («Младых Астреи дней...»). – С. 166.

XIII. **Из Египетской Богословии: для чего Бог называется светом, и о связи миров** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Февраль. С. 167–168.

МАРТ

I. **Рассуждение о соединении души с телом и о действии сего соединения** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 169–184.

= *Richter C. F*. Von der Vereinigung des Leibes und der Seele, und von dem *Effect* derselben // *Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen*. S. 76–95.

II. **Рассуждение о истинном человеческом благе** / [Пер. Л. Я. Давыдовский] // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 185–199.

Отдельное издание: Рассуждение о истинном человеческом благе, выведенное и доказанное из самой человеческой природы. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1782. В конце посвящения подпись: Лаврентий Давыдовский. – См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. (1725–1800). М., 1962. Т. 1. С. 265 (№ 1682).

III. **О Евангелии** («Чтоб тьму невежества и скромных дел пресечь...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 199.

IV. **Эпиграмма на безбожника** («Овца, собака, конь и всякая скотина...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 199.

V. **Стансы** («О ты, приятное мое уединенье...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 200–202.

VI. **Исторический анекдот, Люция и Мелания, или две великодушные сестры** / [Пер. с франц. Авраам Оболенский] // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 202–258.

= Lucie et Mélanie, ou les deux soeurs généreuses. Anecdote historique. Par M. d'Arnaud. Paris, 1767. (Новелла эта выдержала несколько переизданий).

Переводчиком французской новеллы был, по-видимому, студент Авраам Оболенский: в 1782 году иждивением Н. Новикова и Компании было напечатано отдельное издание этого анекдота (сопоставительный анализ двух переводов нами не проводился).[485]

VII. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 258–259.

1. Самые лучшие увещательные слова («Премудрая твоя наука облегчает...»). – С. 258.

2. Морион, или болтун («Желает Морион не быть в моих стихах...»). – С. 258–259.

3. Доверенность («Ты в ночь одна идешь...»). – С. 259.

VIII. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 260.

1. Взор красавицы («На свете, говорят, страшнее смерть всего...»). – С. 260.

2. К любопытной Кларисе («Ты гордо у меня, Клариса, вопрошаешь...»). – С. 260.

IX. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 260.

1. «Какое сотворил животное Творец...». – С. 260.

2. «Я в мире вещь ничья...». – С. 260.

X. **Эпитафии** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 261.

1. Бездыханному телу («Прохожий! здесь лежит в могиле сей ничто...»). – С. 261.

2. Безбожнику («Под камнем сим лежит безбожный человек...»). – С. 261.

---

[485] Люция и Мелания или Две великодушные сестры. Краткая повесть из сочинений г. Арнода. Перевел с французского Императорского Московского университета студент Авраам Оболенский. М., 1782. Следует отметить, что перевод указанной повести Арно был опубликован и в третьей части «Городской и деревенской библиотеки» (1782).

XI. **Египетское учение, о познании душевного безобразия и красоты** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Март. С. 261–263.

АПРЕЛЬ

I. **Философическое рассуждение о троице в человеке, или опыт доказательства, почерпнутого из разума и откровения, что человек состоит 1) из тела 2) души и 3) духа** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 265–309.

= Vermischte physikalische Beyträge <…> von Johann Nicolaus Weißmantel, M.D. Leipzig: Böhme, 1777. Erstes Stück: Die menschliche Dreyeinigkeit oder Versuch eines aus Vernunft und Offenbarung zu führenden Beweises, daß der Mensch bestehe 1) aus Leib 2) Seele und 3) Geist.

Сведений об авторе немецкого «Рассуждения» почти не сохранилось. Известно только, что эрфуртский врач Иоганн-Николаус Вейссмантель (настоящая фамилия – Шнейдер; 1735/36–1790)[486] опубликовал несколько ученых трактатов, включая «Собрание естественнонаучных статей» (1777). Собрание это состоит из трех отделений: в первой части автор рассуждает о троичности человеческой натуры, две остальные книжки посвящены рассмотрению ботанических вопросов, в частности разведению гвоздик.

[486] Даты жизни реконструируются по некрологу, помещенному в «Medicinisch-chirurgische Zeitung» (1790. № 84 (21 Oct.). S. 96) – здесь в частности сообщается, что д-р Иог. Ник. Вейссмантель скончался 10 июля 1790 года в Эрфурте в возрасте 54 лет.

В русском литературоведении существовало несколько версий об авторстве «Философического рассуждения о троице в человеке…». Так, А. И. Незеленов в своей магистерской диссертации сделал предположение о переводном происхождении рассматриваемой статьи.[487] Другой историк литературы, В. Н. Тукалевский, писал, что «не только по содержанию, но и по методу выражения, статья, очевидно, принадлежит перу самого Шварца».[488]

♦ «Философическое рассуждение о троице в человеке …» перепечатано с сокращениями в антологии «Русская религиозная антропология» (1997. Т. 1. С. 100–107).

II. **Плач Иеремиев, преложенный в стихи** («Как! сей людьми град населенный...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 309–328.

III. **О посте** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 328–336.

= Jeûne // *Encyclopédie*. T. XXIV (Jan–Inv). Yverdon, 1773. P. 221–224.

Анонимная статья «Jeûne», помещенная в 24-м томе Ивердонской энциклопедии, состоит из двух частей. Первая часть представляет собой перепечатку одноименной статьи из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера, подписанной инициалами ‘D.J.’ (этими инициалами обозначал свое авторство шевалье де Жокур (L. de Jaucourt, 1704–1779), основной участник

[487] «…«Философическое рассуждение о Троице в человеке» скорей – перевод, ибо в нем при слове *мегартическая* в скобках поставлено megartische…». См.: *Незеленов А.* [*И*]. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 324.
[488] Масонство в его прошлом и настоящем. [М.]: Задруга, [1914]. Т. 1. С. 210.

парижской «Энциклопедии»). Вторая часть статьи, начинающаяся со слов «Les Juifs n'avoient qu'un *jeûne* solemnel…», в оригинале выделена звездочками – так в некоторых случаях обозначал свое авторство Де Феличе. Однако, как удалось установить, весь текст второй части заимствован Де Феличе из «Полного корпуса спекулятивного и практического богословия» (1734), автором которого является английский священник Томас Стэкхаус (1680? –1752).[489]

Русский перевод, выполненный, по всей видимости, одним из питомцев Императорского Московского Университета, содержит в себе ряд неточностей: так, вместо имени французского миссионера-иезуита Луи Леконта (1656–1729), автора знаменитых синологических «Записок» (*Mémoires* du P. le Comte), в русском переводе стоит «П. Граф» («Если мы коснемся азиатических народов, то найдем в записках *П. Графа*, что китайцы…»). Отметим здесь же, что «Nouveaux mémoires sur l'état present de la Chine» отца Луи Леконта пользовались в России XVIII века некоторой известностью – отрывки из этого сочинения были между прочим помещены в журнале «Невинное упражнение» (1763).[490]

IV. **Краткая повесть. Великодушный разнощик** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 336–341.

→ Le Colporteur Généreux. Anecdote véritable / Par M. Jaymebon, Président au Grenier à Sel d'Argenton, en Berry // Mercure de France. 1777. Janvier. P. 19–25.

---

[489] *Stackhouse T.* Traité complet de théologie spéculative et pratique. Lausanne, 1744. Partie 3. P. 387–389.

[490] *V. S.* [= *В. Симанков*] Из разысканий о журнале «Невинное упражнение» (1763) // Von Wenigen. От немногих. СПб., 2008. С. 154–155.

Сюжет анекдота заимствован, по-видимому, из газет. Ср., например: Singular Instance of Beneficence that happened in the Month of May last, in Germany («An inhabitant of a burgh of the circle of Ertzgeburg, a mountainous country...») // The Universal Magazine. 1771. Vol. 49. Nov. P. 252.

V. **Станс. Презрение страстей** («Источник горести, несчастия, напасти...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 341–343.

VI. **Рондо** («Какая прибыль в том, что книги ты читаешь...») // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 343–345.

VII. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 345–346.

1. Грамматическая погрешность («Не все вы пишете, грамматики, правдиво...»). – С. 345.

2. Смешное падение («Как под вечер вчера сидел я у окошка...»). – С. 345–346.

VIII. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 346–347.

1. К высокоученому метафизику («Пустого, говоришь, совсем в природе нету...»). – С. 346.

2. Удовольствованное любопытство («Скажи мне: что есть смерть?...»). – С. 346.

3. Докторский подарок («Сулит, но ничего Леон мне не дарит...»). – С. 347.

IX. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 347–348.

1. «Я вещь известная...». – С. 347.

2. «Я в мире нахожусь...». – С. 347–348.

X. **Египетское учение, что душа будучи погружена в чувственном не старается о мысленном; когда же возвысится к мысленному, тогда презирает чувственное** // ВЗ. 1782. Ч. 1. Апрель. С. 348–349.

Ч. 2

МАЙ

I. **Философическое рассуждение о рассудке** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 1–15.

= *Richter C. F*. Von der Vernunfft und *Motu voluntario* oder äusserlichen freywilligen Bewegung // *Die höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen*. S. 277–293.

II. **Рассуждение о блаженстве** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 15–51.

= Bonheur / [Par] D.F. [= Fortunato Bartolomeo De Félice] // *Encyclopédie*. T. VI (Bon–Cak). Yverdon, 1771. P. 14–24.

Вопреки авторской подписи Де Феличе (D.F.), вся статья представляет собой заимствование из «Трактата о блаженстве разумных существ» И. Г. Зульцера (1720–1779). Впервые указанный трактат появился на французском языке в «Научных трудах Берлинской королевской академии наук и литературы» (1756),[491] а после того вышел также и на

[491] *Sulzer J. G*. Essai sur le bonheur des êtres intelligens // Histoire de l’Academie Royale des Sciences et Belles Lettres. Année 1754. Berlin, 1756. T. 10. P. 399–417.

немецком языке (в несколько расширенном виде).[492] Как показал в своей статье современный швейцарский исследователь Ален Чернуски, составители Ивердонской энциклопедии очень часто использовали материалы из «Научных трудов Берлинской академии наук», и «Трактат о блаженстве» Зульцера является одним из многочисленных примеров заимствований такого рода.[493]

III. **Песнь Всемогущему** («О Боже! и Творец! Ты бездна необъятна...») / [Перевел] Ф. Ключарев // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 51–55.

= Исправленный вариант стихотворения Ф. Ключарева – см.: ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 77–81.

IV. **Краткие повести** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 56–76.

1. **Фанид**, или спокойствие дарованное премудростию («Фанид природным был рассудком одарен...»). – С. 56–64.

2. **Моацим, или утешенный отец**. Восточная повесть. – С. 64–76.

= Moazim, ou le Pére consolé, conte oriental // Amusemens périodiques. Copenhague et Genève: Claude Philibert, 1761. T. 1. Pt. 1. № 11 (Mai). P. 171–176; № 12 (Mai). P. 177–190.

Журнал «Amusemens périodiques» относится к разряду очень редких изданий. Один из экземпляров обнаружен нами в РНБ (Шифр: 6.15.6.76). Подробнее о женевско-

---

[492] *Sulzer J. G.* Versuch über die Glückseligkeit verständiger Wesen // Johann Georg Sulzers vermischte philosophische Schriften. Leipzig, 1773. S. 323–347.

[493] Библиографию статей, заимствованных из «Научных трудов Берлинской академии наук» и включенных в Ивердонскую энциклопедию, см.: *Cernuschi A.* L'Encyclopédie d'Yverdon (1770–1780). Notes sur une refonte et quelques-unes de ses procédures // Das achtzehnte Jahrhundert. Wolfenbüttel, 1998. № 22/1. S. 112–113.

копенгагенском журнале см.: Dictionnaire des Journaux, 1600–1789 / Sous la direction de Jean Sgard. Paris: Universitas, 1991. Vol. 1. P. 125–126.

V. **Рондо. Отчаянный любовник** («О как несчастлив я!...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 76–78.

VI. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 78–79.

1. Мудрый Маделон («Умеет Маделон, умеет, всё умеет...»). – С. 78.

2. Бедность лучше богатства («Скажи мне, Богатон, что лучшим ты считаешь...»). – С. 79.

3. Хотим и не хотим («Желание мы все жить долго ощущаем...»). – С. 79.

VII. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 79–80.

1. К Добролюбу, желающему исправиться («Ты добрым сделаться с сего часа желаешь...»). – С. 79.

2. Любовь к отечеству («Приятно умереть, отечество спасая...»). – С. 80.

VIII. **Эпитафии** (1. Взятколюбову («Не стал бы ты читать, прохожий, сей надгробной...») – С. 80; 2. Распутному («Родился, умер, жил сей тунеядец чудный...») – С. 81) // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 80–81.

Пуанта эпитафии «Взятколюбову» перекликается с одной из эпитафий А. Дубровского. Ср.: Три эпитафии на скупого // Ежемесячные сочинения. 1755. Дек. С. 566. О параллели см.: Русская стихотворная эпитафия / Вступ. ст., сост., подгот. текста и прим. С. И. Николаева и Т. С. Царьковой. СПб.: Академический проект, 1998. С. 518 (№ 410), 480 (№ 48).

IX. **Египетское учение о пути, ведущем к познанию всея духовныя цепи** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 81–82.

ИЮНЬ

I. **Философическое рассуждение о человеческой воле вообще** / [Пер. с нем. А. Т. Болотов] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 83–116.

= *Crusius C. A.* Von dem Endzwecke der Thelematologie und dem menschlichen Willen überhaupt // M. Christian August Crusii, <…> Anweisung vernünftig zu leben <…>. [1. Aufl.] Leipzig: Gleditsch, 1744. S. 3–32. [Die andere und vermehrte Auflage. Leipzig: Gleditsch, 1751. S. 3–35; Die dritte und vermehrte Auflage. Leipzig: Gleditsch, 1767. S. 3–35]

Перевод первой главы первой части «Наставления о том, как жить разумно» (1744) немецкого философа и богослова Х.-А. Крузиуса (1715–1775). Как известно, горячим почитателем философии Крузиуса был А. Т. Болотов. В той части своих записок, которые относятся к началу 1760-х годов, последний, между прочим, писал: «… купил я весь философический курс, или всю философию Крузианскую, и по книгам сим штудировал и дома, и занимался тем во все праздные часы столько и с таким успехом, что сам г. Вейман не мог тому надивиться, что я так много и в короткое время узнал из сей глубокомысленной и высокой философии; но он не знал того, что я сколько учусь от него, а вдвое того студирую дома по книгам. Словом, прилежность моя так была велика, что я иные части оной и те, которые казались мне наиважнейшими, как-то, новую науку г. Крузия о воле человеческой или Телематологию, для лучшего понятия и незабвения выучил даже от слова

до слова наизусть, а не удовольствуясь и тем, еще некоторую часть оной и перевел еще на свой природный язык…».[494] Принимая во внимание приведенное свидетельство, можно допустить, что перевод из Крузиуса, опубликованный на страницах журнала «Вечерняя заря», принадлежит именно А. Т. Болотову. Дополнительным основанием для подобного допущения является и тот факт, что в начале 1780-х годов А. Т. Болотов имел довольно тесные сношения с Н. И. Новиковым; в частности, сообщал последнему свои давние переводы, выполненные еще в пору своего проживания в Кенигсберге – см. ниже сведения о переводе А. Т. Болотова в «Московском ежемесячном издании» (1781).

В июне 2016 года А. Ю. Веселова обнаружила в РНБ перевод Болотова из Крузия и любезно сообщила нам в частном письме следующие сведения: перевод «очевидно довольно ранний, чистовой, хорошо оформленный, с заставками красными чернилами. 42 листа. Озаглавлено так: *Христиана Августа Крузия нравоучение, или наставление как жить благоразумно*. Переведено с немецкого языка. И ниже: *Телематология или наука о силах и свойстве человеческой души*. Шифр: ОЛДП Q 328. Из собрания Общества любителей древней письменности».[495] Сравнительный анализ двух переводов еще не проводился, однако обнаружение «Телематологии» может оказаться лишним аргументом в пользу предположения, что переводчиком «Философического рассуждения о человеческой воле вообще» был именно Болотов.

---

[494] Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. СПб., 1871. Т. II. Стлб. 56–57.

[495] См. «Рукописи А. Т. Болотова, принадлежащие И. Обществу Любителей Древней Письменности» в кн.: *Венгеров С. А*. Критико-биографический словарь русских писателей и ученых (от начала русской образованности до наших дней). СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1897. Т. 5. С. 118.

II. **Рассуждение о благости Божией, выведенное из рассуждения о доброте человеческой** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 116–131.

= Bonté / [Par] G.M. [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786]; Bonté de Dieu / [Par] C.C. [= César-Alexandre Chavannes, 1731–1800] // *Encyclopédie*. T. VI (Bon–Cak). Yverdon, 1771. P. 39–43.

Перевод двух, следующих друг за другом статей из Ивердонской энциклопедии. Авторами статей являются два швейцарских пастора: Габриэль-Жан-Анри Мингард (Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786) и Сезар-Александр Шаванн (César-Alexandre Chavannes, 1731–1800).

III. **Три пути, ведущие к Премудрости** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 131–133.

1. Отвержение чувственных чувствований («К беседе злых людей во век не приобщайся...»). – С. 131.

2. Просвещение души («Прославь Всевышняго усердием, прославь...»). – С. 132.

3. Соединение духа («От тщетностей мирских всечасно ограждайся...»). – С. 132–133.

IV. **Аристид на Марафонском сражении, или Истинный патриот** / [Пер. с франц. Николай Загоровский] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 133–152.

= Aristide. Par M. l’Abbé Duval-Pyrau. Yverdon, 1777. P. 1–16 (Ch. 1).

Некоторые исследователи выдвигали предположение о скрытом авторстве Н. И. Новикова, между тем все три повести, анонимно помещенные в «Вечерней заре», были взяты из книги, принадлежащей перу швейцарского аббата Дюваля-Пиро (1737–1800). Переводчиком первых четырех глав ивердонского «Аристида» был Николай Загоровский – в 1785 году в типографии И. Лопухина сочинение швейцарского аббата вышло отдельным изданием с указанием имени и фамилии переводчика.[496] Источник отдельного издания впервые установил В. Д. Рак в 1969 году.[497] Мимоходом отметим, что среди современников переводы Н. Загоровского встречали почти одни только нелестные отзывы: см., например, книжную запись Петра Софронова,[498] а также издательское примечание в «Прибавлении к Московским ведомостям» за 1784 г.[499]

V. **Ода. К войне** («О ты, кровавой что рукою...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 152–155.

Перепечатка: Прохладные часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 149–152.

V. **Ода. К миру** («Златой источник благоденства...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 155–158.

Перепечатка: Прохладные часы. 1793. Ч. 2. Сент. С. 161–164.

VI. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 158–159.

---

[496] Аристид, или истинный патриот. Перевел с французского на российский язык Николай Загоровской. М.: Иждивением Типографической компании: Тип. И. Лопухина, 1785.
[497] *Рак В. Д.* Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Труды Гос. библ-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 146.
[498] *Мартынов И. Ф.* Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 164 (примеч. 32).
[499] *Симанков В. И.* Из разысканий о журнале «Прибавленіе къ Московскимъ Вѣдомостямъ» (1783–1784). Харьков, 2010. С. 122.

1. К г. Малоумову, пристрастному к щегольству («Хоть с утра до ночи ты в зеркало смотрися...»). – С. 158.

2. К игроку («Признайся мне на ухо...»). – С. 159.

3. К девице, потерявшей красоту («Я не дивлюсь, что ты красы все потеряла...»). – С. 159.

4. Молодой человек с девицею («Когда вы будете в любви не вероломны...»). – С. 159.

5. Любовник без денег («За чем мне Флоридор в любови предпочтен...»). – С. 159.

VII. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 160.

VIII. **Египетское учение о различии между чувственным и духовным познанием** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июнь. С. 161–162.

ИЮЛЬ

I. **Философическое рассуждение о совести вообще** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 163–194.

= Conscience / [Par] G. M. [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786] // *Encyclopédie*. T. XI (Cong–Cot). Yverdon, 1772. P. 85–94.

Автор энциклопедической статьи – пастор Г. Мингард, один из основателей «Лозаннского ученого общества» и составитель почти четырех сотен статей для Ивердонской энциклопедии.[500] Габриэль Мингард известен еще и тем, что перевел на французский язык

[500] Подробнее о Г. Мингарде см.: *Hofmann E*. Le pasteur Gabriel Mingard, collaborateur de l'*Encyclopédie* d'Yverdon: Matériaux pour l'étude de sa pensée // Le goût de l'histoire, des idées

две книги итальянского философа и экономиста Пьетро Верри (1728–1797): «Pensées sur le bonheur» (Yverdon, 1766) и «Réflexions sur l'économie politique» (Lausanne, 1773). Как установил В. Д. Рак,[501] ивердонское издание «Pensées sur le bonheur» было переведено на русский язык в 1788 году.[502]

♦ Перепечатано в сб.: «Н. И. Новиков и его современники» (1961).

II. **Мысли, почерпнутыя из беседы С. Иоанна Златоуста, которую имел он июля в 12 день** («Коль хощещь, я тебе поведаю причину...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 195–196.

III. **Аристид, рассуждающий о политических делах** / [Пер. с франц. Николай Загоровский] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 196–216.

= Aristide. Par M. l'Abbé Duval-Pyrau. Yverdon, 1777. P. 16–34 (Ch. 2).

IV. **Восточные анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 216–230.

1. **Три друга** / [Пер. с нем. Василий Галенкин]. – С. 216–220.

2. **Ревностный читатель Алкорана** / Анекдоты сии перевел с немецкого, Императорского Московского Университета питомец, Василий Галенкин. – С. 220–222.

В английском журнале «The Gentleman's Magazine» за 1766 год было опубликовано три восточных анекдота, переведенных с французского языка: Oriental Fables [from the French]:

---

et des hommes: Mélanges offerts au professeur Jean-Pierre Auguet. [Lausanne]: Éditions de L'Aire, 1996. P. 77–106.

[501] *Рак В. Д.* Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Труды Гос. библ-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 151.

[502] Мнения о благополучии. Перевел с французского языка Петр Приклонской. М.: Тип. Комп. типогр., 1788.

Fable I (The fatal effects of gold); Fable II (Of ostentatious devotion); Fable 3 (Of unreasonable wishes) // The Gentleman's Magazine. 1766. Dec. P. 558–560. Два первых анекдота чрезвычайно близки к русскому переводу В. Галенкина, однако они, разумеется, не могут рассматриваться в качестве источника. Эти сведения мы приводим исключительно для восстановления полноты трансформационного ряда.

3. **Антрополит, или наказанное преслушание здравого совета** (*Сей исторической анекдот переведен из старой греческой рукописной книги, найденной в Ватиканской книгохранительнице). – С. 222–230.

V. **Быль, французская лавка** («Разврата обошла / Ряды все русских лавок...») / [Сочинил А. Ф. Лабзин] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 230–233.

Перепечатка: Французская лавка / Некто или 1.30.5.20.200.1.50.4.100. – 30.1.6.7.8.50 [= Александр Лабзин] // Собеседник Любителей Российского Слова. 1784. Ч. XI. С. 23–26. Криптограмма раскрыта Н. А. Добролюбовом. См.: Собеседник любителей российского слова. Издание кн. Дашковой и Екатерины II. 1783–1784 / Лайбов [= Н. А. Добролюбов] // Современник. 1856. Т. 58. № 8 (Авг.). Отд. 2. С. 82–83 (Зам. 36).

VI. **Сонет, состоящий в двух мыслях** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 233–234.

VII. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 234–235.

1. К Некрасе («Когда, Некраса, так ты мыслишь о себе...»). – С. 234.

2. На Страмниду («Страмнида никуда не ездит без старух...»). – С. 235.

3. О Чистосерде («Что часто Чистосерд обманутым бывает?...»). – С. 235.

4. К Беднякову («Любезный Бедняков, коль ты теперь убог...»). – С. 235.

= Mart. 5.81(82) («Semper pauper eris, si pauper es, Aemeliane…»). Подробнее об истоках см.: *Добрицын А*. Вечный жанр: западноевропейские истоки русской эпиграммы XVIII – начала XIX века. Bern [etc]: Peter Lang, 2008. С. 108–109 (№ 20.8).

VIII. **Эпитафии** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 235–236.

1. Фаннию («От неприятеля спасаясь Фанний бегством...»). – С. 235.

2. Промотаеву («Гроб Промотаева, прохожий, здесь ты видишь...»). – С. 236.

О возможном источнике эпитафии «Фаннию» см.: Русская стихотворная эпитафия / Вступ. ст., сост., подгот. текста и прим. С. И. Николаева и Т. С. Царьковой. СПб.: Академический проект, 1998. С. 518 (№ 412): «Пуант заимствован, вероятно, из эп-мы Марциала, ср. вольный перевод М. В. Ломоносова: Иные петлею от петли убегают / И смертию себя от смерти избавляют <…>».

IX. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 236–237.

X. **Египетское учение о смерти и воскресении духовном** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 237–240.

АВГУСТ

I. **Рассуждение о познании самого себя** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 241–251.

= Connoissance de soi-même / [Par] D.F. [= Fortunato Bartolomeo De Félice] // *Encyclopédie*. T. XI (Cong–Cot). Yverdon, 1772. P. 67–70.

Автором статьи указан Де Феличе, однако ж авторство его носит условный характер – текст статьи представляет собой почти дословное извлечение из трактата С. Пуфендорфа «De jure naturæ et gentium» (1672; рус. пер. 1726).[503] Фрагмент из Пуфендорфа о познании самого себя был также включен Де Феличе в расширенное издание «Принципов естественного права» Ж.-Ж. Бурламаки.[504]

♦ Перепечатано в сб.: «Масонство и русская культура» (1998).

II. **Разговор между Александром и Диогеном о равенстве благ** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 252–264.

→ Dialogue entre Alexandre et Diogène sur l'Égalité des Biens // Œuvres de madame la marquise de Lambert. Seconde Ed. Lausanne, 1748. P. 248–260.

Сочинения маркизы де Ламбер (1647–1733) многократно переиздавались на французском языке. Издание, по которому выполнен русский перевод, не установлено – при сверке перевода нами использовано лозаннское издание 1748 года.

---

[503] Де Феличе использовал не латинский оригинал, а многократно издававшийся французский перевод Ж. Барбейрака. Ср: Le Droit de la Nature et des Gens. Par le Baron de Pufendorf. Traduit du Latin par Jean Barbeyrac. Avec des Notes du Traducteur. Cinquiéme Edition, revuë de nouveau, & fort augmentée. Amsterdam, 1734. T. I. P. 263–268 (Liv. II. Chap. IV. § V–VIII).

[504] Principes du Droit de la Nature et des Gens. Par J. J. Burlamaqui. Avec la suite du 'Droit de la Nature' qui n'avoit point encore paru. Le tout considérablement augmenté par Mr. le Professeur De Felice. Yverdon, 1767. T. III. P. 97–108.

Русские переводы из нравоучительных сочинений маркизы де Ламбер появились, по меньшей мере, уже в 1735 году: впоследствии переводы ее наставлений, писем, повестей и проч. нередко печатались на страницах различных повременных изданий и выходили отдельными книжками. Говоря о содержательной преемственности новиковских журналов, следует вспомнить о том, что в «Московском ежемесячном издании» (1781) уже был опубликован перевод из сочинений г-жи де Ламбер – это «Рассуждение о дружбе», неоднократно переводившееся на русский язык (так, например, известное «Рассуждение о дружестве» (1792) И. А. Крылова, до сих пор считавшееся оригинальным, есть также заимствование из указанного трактата).[505]

III. **Молитва о просвещении души** («Аз есмь, о Господи! творение твое...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 264–265.

IV. **Аристид, изгоняемый из отечества, и подающий здравыя наставления детям своим** / [Пер. с франц. Николай Загоровский] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 265–280.
= Aristide. Par M. l'Abbé Duval-Pyrau. Yverdon, 1777. P. 34–48 (Ch. 3–4).

V. **Анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 280–302.

[505] Издание, которым пользовался И. А. Крылов при переводе выбранных мест из «Рассуждения о дружестве» маркизы де Ламбер, не установлено (между русским переводом и текстом оригинала существуют значительные расхождения). Сличение перевода с оригиналом производилась нами по уже упомянутому лозаннскому изданию: *Lambert A. T. de*. Traité de l'amitié // Œuvres de madame la marquise de Lambert. Seconde Ed. Lausanne, 1748. P. 119–120; 123–127; 129–134; 139–141.

1. **Странноприимствующий Аминт** («В один вечер молодой Дафнис возвращался в свой шалаш с козою...»). – С. 280–297.

→ Le hospitalité // Lectures pour les enfans. 1781. Vol. 2. P. 115–141. – *Drews P*. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750–1850). München, 2007. S. 323 (№ 1648).

2. **Награжденное трудолюбие** / [Пер. с нем. Иван Ляпин]. – С. 297–299.

= Die Belohnung des Fleißes // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1.

→ Die Belohnung des Fleißes // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.]. Th. 4 (1781). S. 270–271.

3. **Постоянство в добре** / Перевел с немецкого языка Иван Ляпин. – С. 300–302.

= Standhaftigkeit im Guten // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1.

→ Standhaftigkeit im Guten // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1776 (Jg. 3). St. 6. S. 91–93; [2. Aufl.]. Th. 5 (1784). S. 72–74.

Если у переводчиков «ВЗ» не было первого издания «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder» (Hannover, 1774–1776), значит они пользовались бременским двухтомником, поскольку второе издание пятой части ганноверского еженедельника для детей вышло только в 1784 году.

VI. **Рондо** («Знать самого себя, о смертный, научися...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 302–303.

VII. **Элегия** («Не тщетно ты тогда слезами орошалась...») / Сочинил Федор Поспелов // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 303–307.

VIII. **Быль** («Сердитый господин слугу всегда журит...») // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 307–310.

Перепечатано в кн.: Стихотворная сказка (новелла) XVIII – начала XIX века / Вступ. ст. и сост. А. Н. Соколова; Подгот. текста и примеч. Н. М. Гайденкова и В. П. Степанова. Л., 1969.

IX. **Французской променад** («Француз, который был в Париже пивоваром...») / [Сочинил А. Ф. Лабзин] // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 311–314.

Атрибуция А. Ф. Лабзину: *Семенников В.* [*П.*] Фонвизин и два стихотворения – «Чертик на дрожках» и «Матюшка-разносчик» // Русский библиофил. 1914. № 4 (Апрель). С. 65–72.

X. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 315.

1. Супружние желания («Некрасин муженек до книг охотник был...»). – С. 315.

2. Отплаченная насмешка («Хотевши Государь Министру насмеяться...»). – С. 315.

Об истоках мадригала «Отплаченная насмешка» см.: *Добрицын А*. Вечный жанр: западноевропейские истоки русской эпиграммы XVIII – начала XIX века. Bern [etc]: Peter Lang, 2008. С. 107–108 (№ 20.7).

XI. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 316.

1. На Мечтона («Мечтон богатыми поместьями владеет...»). – С. 316.

2. На Несмысла («Театра никогда Несмысл не посещает...»). – С. 316.

3. На Буянова («Когда Буянов где в компании бывает...»). – С. 316.

XII. **Эпитафия. Столетнему младенцу** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 317.

XIII. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 317–318.

XIV. **Египетское учение о влиянии божества в человека** // ВЗ. 1782. Ч. 2. Август. С. 318–319.

Ч. 3.

СЕНТЯБРЬ

I. **Рассуждение о бытии Бога, выведенное из рассматривания природы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 1–18.

= [*Jerusalem J. F. W.*] Erste Betrachtung. Wichtigkeit der Untersuchung, ob ein Gott ist // Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Braunschweig, 1768. [Th. 1]. S. 1–15.

Существовало мнение, что «Рассуждение о бытии Бога» принадлежит Дж. Локку. На самом деле, это перевод из «Размышлений о важнейших истинах религии» (1768–1779) И.-Ф.-В. Иерузалема (1709–1789), лютеранского проповедника и воспитателя наследного принца брауншвейгского и люнебургского.[506] «Размышления» Иерузалема, за короткий срок

[506] Подробнее об И.-Ф.-В. Иерузалеме см.: 1) Размышления о важнейших истинах религии. Превосходнейшее творение знаменитейшего Иерузалема / Переведено с нем. Т. Крыловым. Спб.: В Морской тип., 1818. Т. IV. С. I–XXIV; 2) *Müller W. E.* Johann Friedrich Wilhelm

выдержавшие множество переизданий в Германии, тотчас переведенные на французский язык,[507] пользовались, судя по всему, большой известностью и в России. Примечательно, что с Иерузалемом, «гордостью немецкой учености», лично встречался И. Г. Шварц во время своего путешествия в Брауншвейг в октябре 1781 г.[508]

Косвенный хвалебный отзыв о «Размышлениях» Иерузалема находим у Н. М. Карамзина. Пересказывая в «Письмах русского путешественника» эстетическую лекцию доктора Платнера, Карамзин писал следующее: «Сей же дух ревности оживляет и отличает сочинения великих Гениев. Естьли бы можно было извлечь его, на прим., из Мендельзоновых Философических Писем, или Иерузалемовой книги о Религии, то в первых осталось бы одно схоластическое мудрование, а во второй обыкновенные догматы Теологии: но, одушевляемыя сим огнем, возвышают оне душу читателя».[509] В 1818 году, когда в санкт-петербургской Морской типографии печаталось полное издание иерузалемовых «Размышлений» в переводе Т. С. Крылова (1779–1846), бывшего учителя Орловской семинарии,[510] эти слова Карамзина оказались весьма кстати и были использованы в рекламных целях.[511] «Размышления» Иерузалема в переводе Т. Крылова

Jerusalem: Eine Untersuchung zur Theologie der „Betrachtung über die vornehmsten Wahrheiten der Religion“. Berlin [etc]: De Gruyter, 1984. (Theologische Bibliothek Töpelmann. Bd. 43)

[507] В 1770 году в Ивердоне вышел перевод первой части «Размышлений» Иерузалема: Discours philosophiques sur les principes fondamentaux de la religion. Traduits de l’Allemand, de M. Jerusalem. Yverdon, 1770. 4 vol.

[508] Записка И. Г. Шварца об отношениях к нему И. И. Мелиссино // Летописи русской литературы и древности. М., 1863. Т. 5. Отд. II. С. 100.

[509] Цит. по изд.: *Карамзин Н. М*. Письма русского путешественника. Л., 1984. С. 64.

[510] Подробнее о Т. С. Крылове см.: Русский биографический словарь. Т. Кнаппе-Кюхельбекер. СПб., 1903. С. 500–501.

[511] *Оглезнева Г. В*. Духовная литература в Восточной Сибири в конце XVIII – первой половине XIX вв. // Вестник Омского университета. 1998. Вып. 4. С. 65.

выдержали, по меньшей мере, три издания (Ч.1. М., 1806; Изд. 2-е, 5 ч. СПб., 1817–1819; Изд. 3-е, 6 ч. СПб., 1831–1834) и впоследствии попали в «Алфавитный каталог книгам на русском языке, запрещенным к обращению и перепечатанию в России».

О «священных чувствованиях», пробуждаемых сочинениями Иерузалема, есть примечательные слова и в поэме С. Боброва «Древняя ночь вселенной, или Странствующий слепец».[512] Говоря же о восприятии проповедей Иерузалема в России, прежде всего следует назвать «Безумие идущих против воли Божией и неверующих его провидению, изображенное словом славного немецкого проповедника Иерузалима». Как известно, эта речь немецкого богослова появилась в «Московском ежемесячном издании» (1781. Ч. 2. Май. С. 1–42) в переводе А. Т. Болотова.[513] В своих воспоминаниях последний пишет: «… переписав одну, еще в бытность мою в Кёнигсберге переведенную немецкую проповедь из сочинений славного немецкого проповедника Иерузалема, «О безумии идущих против Бога и неверующих его Провидению», отправил ее к г. Новикову для напечатания, где он поместить ее заблагорассудит».[514]

II. **О познании Божия бытия** (*Рассуждение г. Локка, известного славного аглинского писателя) / Перевел с латинского Филологической при Императорском Московском Университете Семинарии студент Михайло Антонский // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 18–42.

---

[512] *Бобров С.* Древняя ночь вселенной, или Странствующий слепец. СПб., 1809. Ч. II. Кн. 3–4. С. 342.

[513] Перевод проповеди «Die Thorheit der Menschen, die ihre sündlichen Absichten gegen den Willen Gottes behaupten wollen» из многократно переиздававшегося собрания иерузалемовых речей «Sammlung einiger Predigten» (впервые – Braunschweig, 1745).

[514] Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. СПб., 1872. Т. III. Стлб. 952.

Перевод из «Опыта о человеческом разумении» (Lib. IV, Cap. X) Дж. Локка.

III. **Глас Божий к человеку** («Внемли, о смертный, бодрым слухом...») / Сочинил Павел Икосов // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 43–46.

IV. **Преложение молитвы: Тебе Бога хвалим** («Тебя, Великий Боже, хвалим...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 46–49.

V. **Душеспасительное размышление при воззрении на гробы и прах мертвых** («Почто надменен ты, почто, о человек!...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 49–50.

VI. **Стансы** («Подвергни Господу ты сердце несомненно...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 50–51.

VII. **Краткие истории** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 52–63.

1. **Виргиний и Аппий, или ужасное защищение целомудрия и безстыдное неправосудие**. – С. 52–62.

= Das 33ste Stück des Geselligen // Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer / [Hrsg.: Heinrich Eilhard Schröder, 1719–1753]. Samml. 4. Bl. 22 (27. Dec. 1754). S. 151–158.

→ <Die Geschichte der Virginie> // Der Gesellige, eine moralische Wochenschrift [Hrsg.: S. G. Lange und G. F. Meier]. Halle, 1748. Th. 1. St. 33.

2. **Неправый иск**. – С. 62–63.

VIII. **Стихи Его Сиятельству Графу Северному**, говоренные на присутствии Его во Французской Академии Господином де-ла-Гарпом, 1782 года, Маия, 27 дня («Великого Петра в себе ты нам явил...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 64–69. (с параллельным текстом на французском языке)

= Vers à M. le Comte du Nord, récités à la Séance de l'Académie Françoise, le Lundi 27 Mai 1782 («Pierre est votre modèle; en votre âme il respire…») / (Par M. de la Harpe.) // Mercure de France. 1782. № 24 (15 Juin). P. 97–100. [Перепечатка: Journal Encyclopédique. 1782. T. 6. Pt. 1. Août. P. 130–133]

IX. **Наставление молодому Суетону, вступающему в свет** («Когда ты, Суетон, во свет теперь вступаешь...») / [Сочинил П. А. Озеров] // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 70–73.

Перепечатка (за подписью «Феофраст Миролюбов»): Утренние Часы. 1788. Ч. 1. № 10. С. 152–160.

X. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 74.

1. Путь к бессмертию («К безсмертной славе две дороги нас ведут...»). – С. 74.

2. Разум и природа («Природа мать всего; она все родила...»). – С. 74.

XI. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 75.

1. Богомольщица («Старушка с четками ко всенощной пошла...»). – С. 75.

Подробнее об истоках: *Добрицын А*. Вечный жанр: западноевропейские истоки русской эпиграммы XVIII – начала XIX века. Bern [etc]: Peter Lang, 2008. С. 109–110 (№ 20.9).

2. К человеку («Когда раждаешься на свет, о человек!...»). – С. 75.

XII. **Эпитафии** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 75–76.

1. Безпечному («В могиле сей лежит безпечный человек...»). – С. 75.

2. Скупому («Скончался здесь скупой...»). – С. 76.

XIII. **Загадка** («О друг мой, господин отгадчик! не маня...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 76.

XIV. **Песнь Всемогущему** / [Перевел Ф. Ключарев] // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 77–81.

= Исправленный вариант стихотворения Ф. Ключарева. Первая ред. см.: ВЗ. 1782. Ч. 2. Май. С. 51–55.

Примечание издателей: «Хотя сие самое стихотворение и напечатано уже изданий наших в месяце маие, но как оное дошло к нам чрез посторонние руки, а не той самой особы, которой имя подписано под оным, будучи совсем, как из сего видеть можно, от неискусных переписчиков не только в словах, но и в самом смысле перепорчено; почему уважая высокие мысли Великого Творца сей пиэсы, равномерно как и ревностнейшее старание и испытность подкрепленную искуснейшими в том языке переводившего, так как и изъявляя ему благодарность нашу за доставление нам оныя в точном сходстве с подлинником, с удовольствием помещаем оное здесь вторично».

XV. **Египетское учение о вере** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 81–83.

ОКТЯБРЬ

I. **Рассуждение об основаниях и утверждении распространенной пророком Моисеем чистой во единого Бога веры и истинного богослужения** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Окт. С. 85–113. = [*Jerusalem J. F. W.*] Zweyter Abschnitt: Mosis Lehre von Gott // Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Braunschweig, 1779. Th. 2. Bd. 2. S. 533–556.

II. **Слово о вольнодумцах и неверующих** (*Из сочинений господина Жак Сорена, перевел с французского языка на российской Троицкого Колязинского монастыря Архимандрит, Феоктист <…>) // ВЗ. 1782. Ч. 3. Окт. С. 113–151.

«Слово о вольнодумцах и неверующих» (Sermon sur les libertins et les incredules) протестантского проповедника Жака Сорена (Saurin, 1677–1730) было напечатано в переводе Троицкого Колязинского монастыря архимандрита Феоктиста (Мочульского, 1729–1818). Сведения об авторе оригинала и переводчике указаны в примечании издателя. Подробнее о переводчике см.: 1) Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской Церкви / [Составил Митрополит Евгений (Болховитинов)]. Изд-е 2-е, исправл. и умнож. СПб.: Глазунов, 1827. Т. 2. С. 291–294; 2) *Лебедев А. С.* Феоктист Мочульский, Архиепископ Белгородский (1787–1799 г.) и Курский (1799–1818) // Сборник Харьковского историко-филологического общества. Харьков, 1897. Т. 9. С. 1–54.

III. **Стансы** («К началу своему, душа моя, стремись...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Окт. С. 152–154.

IV. **Преложение молитв:**

1. **Господи и Владыко живота моего** («Владыко жизни моея...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Окт. С. 154–155.

2. **Премудрости наставниче** («Податель смысла, научитель...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Окт. С. 155.

V. **Китайские анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 155–160.

1. **Согласное семейство** («Кинги видел уже своих потомков до девятого поколения…»). – С. 155–156.

→ «Kung-Y vit ses descendants...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 175–176.

2. **Конфуций, или краткое наставление для начальствующих** («Славнейший из всех китайских философов Конфуций предписывает начальствующим…»). – С. 156–157.

→ «Confucius exigeoit essentiellement dans un prince...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 177.

3. **Два жреца** («Один жрец, будучи богат и скуп…»). – С. 157–158.

→ «Une Bonze, riche & avare...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 193.

4. **Полезный для государства смертный приговор** («Один из достаточнейших китайских фабрикантов должен был из дому отлучиться…»). – С. 158–160.

→ «Une riche inspecteur des manufactures de la Chine...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 215–216.

VI. **Быль. Скупой** («Старик, ханжа, иль скряга...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 161–162.

VII. **Станс на смерть собаки** («Слепой ли надлежит любви в тебе искать...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 162.

VIII. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 163.

1. Счастливое прощание («В твоих оковах воздыхая...»). – С. 163.

2. К гже. Безлюбовниковой («Ты часто мне твердишь и часто уверяешь...»). – С. 163.

IX. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 164–165.

1. К Лигее («Коль равное число ты волосов имеешь...»). – С. 164.

= Mart. VII. De Ligeia («Toto vertice quot gerit capillos…»).

2. Дряхлон к Цветиде («Когда, любезная, когда меня полюбишь?...»). – С. 164.

3. На Руфа («Что Руф ни делает, с ним Невия везде...»). – С. 164–165.

= Mart. LXVIII («Quidquid agit Rufus...»).

X. **Эпитафии** (1. Ученому побродяге; 2. Щеголеватому красавцу) // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 165.

Перепечатка: 1) Ученому побродяге; Щеголеватому красавцу // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 134–135; 2) Книжка для препровождения времени с пользою. СПб., 1794. – См. *Николаев С. И.* Проблемы изучения малых стихотворных жанров (Эпитафия) // XVIII век. Л., 1989. Сб. 16. С. 46.

XI. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 166.

XII. **Египетское учение о душе мира** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Сент. С. 167–168.

НОЯБРЬ

I. **Рассуждение о том, что может ли чрезвычайное Божеское в вере (религии) наставление или откровение согласоваться с премудростию Божиею?** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 169–225; Дек. С. 255–306.

= [*Jerusalem J. F. W.*] Erste Betrachtung: Ob überhaupt ein außerordentlicher göttlicher Unterricht von der Religion oder eine Offenbarung mit der Weisheit Gottes bestehen könne // Fortgesetzte Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Braunschweig, 1772. [Th. 2. Bd. 1. St. 1]. S. 1–86.

II. **Эпиграмма. Катехизис** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 225.

III. **Песнь покаяния** («Тяжелее горы меня грех бременит...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 225–226.

IV. **Размышление о том, что Бог всем любящим его паче всего и во всем сладок есть** («О Творче! Ты мой Бог!...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 226–228.

V. **Стансы. Дух умирающего добродетельного человека** («Скончай сражение, о нежная природа...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 228–230.

VI. **Молитва к Богу Отцу о ниспослании благодати своея** («Во мне свой образ Ты, мой Бог, изобразил...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 230–233.

VII. **Китайские анекдоты** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 233–242.

1. **Сострадательное дитя** («Во время императора Тхина мальчик восьми лет, называемой Умуэн…»). – С. 233.

→ «Du tems de l'empereur Tsin, un enfant de huit ans, appelé Ou-Muen...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 173.

2. **Нежные братья** («Два брата, называемые один Тшанг-Хиао, а другой Тшанг-Ли…»). – С. 233–235.

→ «Deux frères, nommés l'un Tchang-Hiao, & l'autre Tchang-Li…» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 173–174.

3. **Награжденное дружество** («Си-Муей и Иян-Ви жили между собою очень дружно».). – С. 235–236.

→ «Siu-Moéi & Yang-Yi étoient unis très-étroiement...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 176–177.

4. **Благородное ревнование** («Один объезжий Сингинского уезда…»). – С. 236–240.

→ «Un des surveillans du territoire de Sin-Kien…» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 225–227.

5. **Достойный Государя министр** («Кинг-Конг, король Тзи, имел у себя лошадь…»). – С. 241–242.

→ «Kin-Kon, roi de Tsi, avoit un cheval...» // *Anecdotes chinoises.* 1774. P. 237–238.

VIII. **Байрам на севере** («Что слышу я! Увы! возможно ль это снесть?...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 243–246.

IX. **Рондо** («Пожалуй отвяжись ты от меня с наукой...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 246–247.

X. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 248.

1. Презрение жизни. – С. 248.

2. Презрение смерти. – С. 248.

XI. **Эпиграммы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 248–250.

1. К Болтунову («С тобою, Болтунов, не должно говорить...»). – С. 248.

2. Безвремен Утруждаеву («Пожалуй отвяжись ты от меня, мой друг...»). – С. 249.

3. Жизнь и смерть («Всяк хочет накопить...»). – С. 249.

4. Мир и человек («Известно это всем, известно и не ложно...»). – С. 249.

5. К г. Изыскаеву («Какое изо всех животное от века...»). – С. 250.

XII. **Эпитафии** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 250–251.

1. Широким накладкам и высоким прическам («Бывала ли кому толикая печаль?...»). – С. 250.

2. Великому мужу («Чей видишь камень здесь, прохожий ты узнаешь...»). – С. 251.

XIII. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 251–252.

1. «Как мал, как узок я...». – С. 251.

2. «Чудесну силу я и действие имею...». – С. 251.

3. «Движенье сильное в себе я содержу...». – С. 252.

4. «Я лес назвать отцем по истинне могу...». – С. 252.

XIV. **Египетское учение о способе, каким родились в свет животные, и о конечной судьбине мира** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 252–254.

ДЕКАБРЬ

I. **Продолжение Рассуждения о том, что может ли чрезвычайное Божеское в вере (религии) наставление или откровение согласоваться с премудростию Божиею** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 255–306.

Начало см.: ВЗ. 1782. Ч. 3. Нояб. С. 169–225.

II. **Размышление стремящегося к вечности** («О града горняго блаженно житие!...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 306–309.

III. **Ода. Страшный суд** («Какое зрелище явилось / Внезапно взору моему?...») // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 309–312.

→ Ode sur le Jugement dernier («Quel spectacle se découvre / A mes timides regards?...») / Par Louis Campistron (1660–1737).

IV. **О понятиях и источнике оных** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 313–319.

Перевод из «Опыта о человеческом разумении» (Lib. II, Cap. I) Дж. Локка. Примечание под статьей: «Как мы уже обещались при рассуждении о совести, напечатанном изданий наших в месяце июле [см.: ВЗ. 1782. Ч. 2. Июль. С. 171. – *В. С.*], сообщить о врожденных понятиях: то в следствие того и сообщаем здесь об оных, следуя славному знатоку человеческого разума, г. Локку, который, как и все новейшие философы, совсем отвергает то, что понятия врожденны человеку».

V. **Детские анекдоты** / Анекдоты сии переведены с немецкого языка Филологической при Императорском Московском Университете Семинарии Студентом Иваном Софоновичем // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 320–327.

1. **Конрад и Людовик**. – С. 320–322.

= Konrad und Ludewig // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1. (Перепечатка из журнала «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder»).

2. **Благодеяние**. – С. 322–323.

= Wohlthäthigkeit // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1. – Перепечатка из сочинений Базедова: *Drews P*. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750–1850). München, 2007. S. 207 (№ 195).

3. **Гневливость**. – С. 324–325.

= Der Zorn // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1. (Перепечатка из журнала «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder»).

4. **Ложь**. – С. 326.

= Das Lügen // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1. – Перепечатка из сочинений Базедова: *Drews P*. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750–1850). München, 2007. S. 207 (№ 195).

5. **Упрямство**. – С. 326–327.

= Der Eigensinn // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1. – Перепечатка из сочинений Базедова: *Drews P*. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750–1850). München, 2007. S. 207 (№ 195).

VI. **Краткая повесть. Великодушная благодарность** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 328–329.

→ Trait extraordinaire de générosité de la part d'un Esclave Turc // Mélanges de littérature orientale <…> / Par M. Cardonne. Paris: Hérissant, 1770. T. 1. S. 219–221.

VII. **Мадригалы** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 330–331.

1. К издателям Вечерния Зари от С.С.С. – С. 330.

2. От издателей Вечерния Зари. – С. 331.

VIII. **Эпиграммы** (1. К Пустослову; 2. К Славолюбу) // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 332–333.

IX. **Надгробная злому коварству** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 333.

X. **Загадки** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 333–335.

1–3. Сии загадки сочинил Антон Антонский.

4. Сочинил Павел Сохацкий.

X. **Египетское таинственное учение о предвечной Троице, или о трех началах всех бытий, и о судьбе падших, так названных, разумных тварей** // ВЗ. 1782. Ч. 3. Дек. С. 335–338.

***

Итак, происхождение почти всех философских, богословских, исторических и психологических статей, образующих основу «Вечерней зари», можно считать установленным. Загадкой по-прежнему остается источник «Рассуждения о истинном человеческом благе» в переводе Л. Я. Давыдовского,[515] а также статей, касающихся таинственного египетского богословия.

Сочинения, представленные в «Вечерней заре», найдут свое продолжение в последующих изданиях Н. И. Новикова, в частности, в «Покоящемся трудолюбце» (1784–1785): здесь мы снова встретим проповеди Жака Сорена («Рассуждение о беспорядках, производимых страстьми в человеке, и о средствах, какия в таких случаях употреблять должно»), фрагменты из сочинений Руссо («О Евангелии»; «Самоубивство») и главы из «Опыта о человеческом разумении» Локка[516] («О энтузиазме»; «О причине заблуждений, или

[515] Некоторые исследователи называют «Рассуждение о истинном человеческом благе» сочинением оригинальным, однако вернее предположить, что и «Рассуждение» Л. Я. Давыдовского есть перевод.

[516] В сентябрьском номере «Вечерней зари» (Ч. III. С. 18–42) в переводе Михайлы Антонского было напечатано рассуждение Локка «О познании Божия бытия», взятое из «Опыта о человеческом разумении» (Lib. IV, Cap. X). В декабрьском же номере (Ч. III. С. 313–319) было напечатано еще одно рассуждение Локка «О понятиях и источнике оных», почерпнутое из того же трактата (Lib. II, Cap. I) и принадлежащее, вероятно, тому же переводчику. Следует заметить, что в своем жизнеописании М. И. Антоновский называл

смешении понятий»), а также откроем для себя другие, порой неожиданные переводы, рассмотрению которых мы и намерены посвятить следующую главу.

Принято считать, что «Вечерняя заря» является журналом масонской ориентации, однако многие историки литературы, разделяющие это мнение, не приводят каких-либо доводов в

себя «издателем» «Вечерней Зари» (см.: *Бабкин Д. С.* А. Н. Радищев. Литературно-общественная деятельность. М.; Л., 1966. С. 169), между тем некоторые исследователи полагают, что главным редактором или издателем «Вечерней зари» был И. Г. Шварц. Добавим также, что М. И. Антоновский был издателем и другого журнала, во многом похожего на «Вечернюю зарю» – мы имеем в виду журнал «Беседующий гражданин», который по обилию помещенных в нем «рассуждений» может в определенной степени считаться преемником «Вечерней зари». На страницах «Беседующего гражданина» были помещены, в частности, следующие рассуждения: «Рассуждение о первой и единственной обязанности человека к Высочайшему Существу», заимствованное из книги «Meditationes sacræ» (1606; рус. пер. 1783) И. Герхарда; «Рассуждение об отношениях человека к Высочайшему Существу, к другим людям и собственно к себе», представляющее собой перевод трактата Эли де Жонкура (трактат был напечатан в виде приложения к «Основам нравственной философии» Д. Фордиса: Elemens de Philosophie Morale. Traduits de l'Anglois du Professeur Fordyce, et Augmentés d'une Dissertation sur les Fondemens de l'Autorité de Dieu & sur la Nature de l'Obligation Morale, Par Mr. de Joncourt, Docteur & Professeur en Philosophie. La Haye, 1756. P. 367–394); «Рассуждение о воспитании вообще», восходящее к эссе «Education» из многократно издававшегося английского сборника «The Gentleman's Library, Containing Rules in All Parts of Life. Written by a Gentleman» (L., 1715. P. 9–26); «Рассуждение о пользе наук и художеств в государстве» прусского короля Фридриха II; четыре рассуждения аббата Милло («Рассуждение о том, сколько здравое суждение [критика] споспешествует природным дарованиям, и сколько осмеивание [сатира] вредит оным», «Рассуждение о том, в чем состоит разум любомудрия», «Рассуждение о предрассудках противу правоверия» и «Рассуждение на слова: *Несть мира нечестивым*»), переведенные, по-видимому, по следующему изданию: Discours académiques sur divers sujets. Par M. l'Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 201–236; 40–77; 287–377; 135–164; «Рассуждение о человеке и его способностях», полностью построенное на выдержках из «Философической и политической истории» аббата Рейналя (один из возможных источников: Esprit et génie de M. l'abbé Reynal: tiré de ses ouvrages. Genève, 1782. P. 1–13; автор компиляции – J.-B.-A. Hédouin (1749–1802), французский премонстрант); и, наконец, три рассуждения («Рассуждение о том, сколь много может споспешествовать распространению благонравия, а следовательно и блаженства, в государствах надлежащее обращение с прекрасным полом», «Рассуждение о труде и праздности» и «Рассуждение о роскоши»), почерпнутые из книги «Du gouvernement des mœurs» (Lausanne, 1784. P. 81–91; 185–193; 243–258) лозаннского градоначальника Полье де Сен-Жермена (Polier de Saint-Germain, 1705–1797).

его поддержку или, по меньшей мере, ограничиваются сообщением о том, что издатели «Вечерней зари» состояли в масонских ложах. Между тем, еще А. И. Незеленов писал: «масонство выразилось в Веч. Заре в «Предуведомлении» к журналу (что, к сожалению, набрасывает тень масонства на все издание) и в статьях, оканчивающих каждый номер его и носящих общее название «Египетской Богословии» или «Египетского учения»».[517] Итак, с одной стороны, кажется естественным задать вопрос, чтó может быть масонского в сочинениях Рихтера или Жака Сорена, живших в домасонскую эпоху; или в размышлениях Иерузалема; или в статьях Ивердонской энциклопедии.[518] С другой стороны, кажется не менее естественным поставить вопрос, отчего русским масонам был идеологически близок

[517] *Незеленов А*. [*И*]. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 318–319.

[518] «Масонской литературой» часто называют любые произведения, печатавшиеся в «масонских» изданиях или входившие в поле зрения вольных каменщиков. Однако подобное понимание, на наш взгляд, является излишне широким и во многом ошибочным. Масонскими сочинениями следует называть те сочинения, которые были созданы масонами. Возьмем в качестве примера четыре произведения, происхождение которых до сих пор оставалось загадкой. Так, две речи, помещенные в октябрьском номере «Московского ежемесячного издания» («Речь перваянадесять, О щедрости. Читанная в некотором християнском обществе» и «Речь втораянадесять, О любви братской. Говоренная в некотором християнском обществе в Англии»), являются наглядным образцом масонской литературы – это перевод двух речей из «Духа масонства» У. Хатчинсона (русский перевод был, вероятно, выполнен по следующему изданию: Der Geist der Maurerey. Von Wilhelm Hutchinson, Meister der Barnardcastle Loge Konkordia. Aus dem Englischen übersetzt. Berlin, 1780. S. 160–169; 170–176. Отдельное издание русского перевода: Дух масонства. [М., 1784]. Рассуждение «Состояние человека перед грехопадением», помещенное в июльском номере, также является заимствованием из указанной книги: Der Geist der Maurerey. S. 10–14). Между тем, два письма, помещенные в августовском номере «Московского ежемесячного издания» («О льстецах и о всех людях вообще» и «О государях»), являются переводом двух писем маркиза д'Аржанса (Lettre première, Sur les courtisans & les hommes en général; Lettre seconde, Sur les souverains // Lettres morales et critiques sur les différens états, et les diverses occupations des hommes. Par Mr. Le Marquis d'Argens. Amsterdam, 1737. P. 1–29 (были переиздания)). Нравственно-критические письма маркиза д'Аржанса, который, насколько нам известно, масоном никогда не был (во всяком случае, в 1737 году), нельзя отнести к масонской литературе, хотя эти письма и привлекли внимание редакторов «Московского ежемесячного издания».

протестантизм в самом расширенном смысле этого слова, включающего в себя и пиетизм, и лютеранство, и кальвинизм, и проч.; почему импорт протестантизма в Россию шел преимущественно через русские масонские круги; в чем причина столь тесного союза.[519] Мы, разумеется, не беремся ответить вполне на поставленные вопросы в пределах краткой заметки.[520] К тому же, вопросы эти уже отчасти освещены в работах русских и зарубежных историков, исследующих взаимосвязи европейского масонства и протестантизма.

Материалы, помещенные на страницах «Вечерней зари», позволяют поставить вопросы и другого рода: откуда берет свое начало столь пристальный интерес издателей «Вечерней зари» к ивердонской литературе? были ли между русскими и швейцарскими издателями какие-либо контакты? сколь обширным было влияние Ивердонской энциклопедии на

---

[519] Разумеется, не только русские масоны, но и представители православного духовенства переводили сочинения немецких, французских или английских протестантов. По словам Митрополита Калужского и Боровского Климента, в России в конце XVIII–начале XIX в. «святоотеческие книги были редкостью, и религиозная литература в основном была представлена книгами западных христианских авторов» (Богословско-исторический сборник. Вып. 2. Калуга, 2005. С. 42). Творения святых отцов выходили между прочим и в издательстве Н. Новикова. «Касательно… переводов отеческих, изданных Новиковым, – вспоминал <…> орловский вице-губернатор П. И. Протасов, – это делалось в угоду митрополиту Платону с тою целью, чтобы жить в ладу с духовным начальством… Он сам с удовольствием назначал Новикову для переводов те или иные из отеческих сочинений» (Цит. по кн.: *Мартынов И. Ф*. Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 98).

[520] Из статей, посвященных восприятию протестантизма в России, назовем следующие: *Reichelt S.* Рецепция творчества Иоанна Арндта в России // Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia. Wittenberg, 2004 / Ed. R. Bartlett, G. Lehmann-Carli. Berlin, 2007. P. 221–228; *Schippan M.* Рецепция протестантских авторов в России в XVIII веке (Spalding, Crugot, Stender) // Ibid. P. 237–249. См. также примеч. 479. Импорт протестантизма, вольно или невольно проводившийся русскими масонами во второй половине XVIII века, продолжался и в первой четверти XIX столетия, главным образом усилиями А. Ф. Лабзина, князя А. Н. Голицына и проч. (см., в частности, свидетельства А. С. Стурдзы и князя С. А. Ширинского-Шихматова: Записки А. С. Стурдзы: О судьбе Православной Церкви Русской в царствование Александра I. Сообщ. проф. Н. И. Барсов // Русская старина. 1876. Т. XV. С. 272; *Жмакин В.* [*И*]. Иннокентий, епископ Пензенский и Саратовский. СПб., 1885. С. 155).

русское общество и т.д.[521] (Примечателен в данном отношении тот факт, что в написании отдельных статей для Ивердонской энциклопедии участвовал и русский ученый – конференц-секретарь Петербургской Академии наук Иоганн Альбрехт Эйлер (1734–1800).[522] Сын Леонарда Эйлера состоял в переписке с Де Феличе, подтверждением чему служит недавно обнаруженное письмо ивердонского книгоиздателя от 22 октября 1777 г.).[523]

Очевидно, что вопросы, связанные с «Вечерней зарей», далеко не исчерпаны. Дальнейшая разработка повременных изданий, выходивших в типографии у Новикова, позволит не только иначе взглянуть на прошлое отечественной словесности, но и подробнее рассмотреть пути русского богословия.

---

[521] В «Московском ежемесячном издании» (1781) было помещено два перевода из Ивердонской энциклопедии: в мартовском номере напечатана статья «Философ» (= Philosophe / [Par] G.M. // *Encyclopédie*. T. XXXIII (Per–Plano). Yverdon, 1774. P. 340–348) в переводе студента Николая Лабá (1766–1816), а в июньском номере – статья «Симпатия» (= Sympathie / [Par] G.M. // *Encyclopédie*. T. XXXIX (Son–Szu). Yverdon, 1775. P. 636–638). Статья «Философ» издавна считается переводом из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера (см., напр.: *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.; Л., 1952. С. 420–421); отчасти это действительно так – статья «Philosophe» из Ивердонской энциклопедии включает в себя одноименную статью из Парижской энциклопедии, при этом последняя, как известно, является заимствованием из анонимного сборника «Nouvelles libertés de penser» (Amsterdam, 1743), автором которого принято считать французского мыслителя Дюмарсе (1676–1756). См.: 1) *Dieckmann H.* Le Philosophe: texts and interpretation. Saint Louis, 1948; 2) *Fairbairn A.* Dumarsais and Le Philosophe // Studies on Voltaire and the Eighteenth Century. 87 (1972). P. 375–395. См. также: *Дюмарсе Ц.-Ш.* Философ (Публикация и вступ. статья Ю. Я. Когана) // Вопросы истории религии и атеизма. М., 1958. Сб. 5. С. 425–436.

[522] И. А. Эйлер составил две статьи по физике для Ивердонской энциклопедии: «Force» (совместно с отцом, Л. Эйлером) и «Vibration».

[523] *Fortuny C., Dulac G.* Un imprimeur-libraire suisse demande l'aide du secrétaire de l'Académie impériale: Fortunato Bartolomeo De Felice à Johann Albrecht Euler (22 octobre 1777) // Les Archives de l'Est et la France des Lumières. Guide des archives et inédits. T. 2. 2007. P. 401–414.

ГЛАВА 3.3

ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «ПОКОЯЩИЙСЯ ТРУДОЛЮБЕЦ» (1784–1785)

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Левин 1967 = *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1967. С. 3–109.

Левин 1970 = *Левин Ю. Д.* Английская поэзия и литература русского сентиментализма // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1970. С. 195–297.

Рак 1998 = *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998.

Рак 2008 = *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб.: Изд-во «Пушкинский дом», 2008.

Drews 1996 = *Drews P.* Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. München: Verlag Otto Sagner, 1996. (Slavistische Beiträge. Bd. 337)

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Brittische Bibliothek = Brittische Bibliothek / [Hrsg.: Karl Wilhelm Müller]. Leipzig: Wendler, 1756–1767. Bd. 1–6 und Bd. 7, St. 1.

Les Soirées Helvétiennes = Les Soirées Helvétiennes, Alsaciennes, et Fran-Comtoises / [Par le marquis de Pezay]. Amsterdam, 1771.

Часть I. 1784.

Предисловие

От издателей Вечерней Зари

I. **Увещания к детям** / [Пер.с франц. В. А. Приклонский?] // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 1–17.

= Conseils à mes enfans // Recueil pour l'esprit et pour le cœur. Zelle, 1764. T. I. Pt. 2. P. 129–144; 145–160.

→ Conseils d’un père à ses enfans, prêts à entrer dans le monde // Mercure Suisse. 1736. Octobre. P. 33–65.[524]

В конце перевода было сказано, что «Продолжение будет впредь», однако обещанного продолжения не последовало. Перевод предположительно атрибутируется В. А. Приклонскому в связи с тем, что, как установил В. Д. Рак, именно ему принадлежат многочисленные переводы из довольно редкого издания под названием «Recueil pour l'esprit et pour le cœur», напечатанные в журнале «Утренний свет».[525]

II. **Речь к молодым детям. О выборе друзей** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 17–37.

= Discours sur le choix des amis / [Traduit du latin par Jean-Laurent Garcin, 1734–1781] // Choix Litteraire. Genève et Coppenhague, 1756. T. 5. P. 3–25.

---

[524] Предшествующие публикации: 1) Maximes pour l’education des enfans // Mercure Suisse. 1734. Mai. P. 55–60; 2) Conseils d’un père à ses enfants pour leur conduite // Mercure Suisse. 1734. Aoust. P. 64–76.

[525] *Рак В. Д*. Переводчик В. А. Приклонский: (материалы к истории тверского «культурного гнезда» в 1770–1780-е годы) // XVIII век. Л., 1981. Сб. 13. С. 244–261.

→ De Amicorum delectu // Caroli Porée e Societate Jesu, Sacerdotis, Orationes. Nova Editio Auctior et Emendatior. Parisiis, 1747. T. 1. P. 81–100 (Oratio V.).

Автор: Шарль Поре (1675–1741), священник-иезуит, воспитатель Вольтера и автор многих речей, в частности «О книгах, в просторечии именуемых романами»: см. пер. М. В. Разумовской в «Альманахе библиофила» (М., 1983. Вып. 15).

III. **О симпатии, физиогномии и предвещании сердца** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 37–66.

= Fragmente über Sympathie, Physionomie und Ahndungen // Für Leser und Leserinnen. Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 5 (Oktober). S. 364–390.

→ An die Fräulein Ch. v. B. *Ueber Sympathie und Physionomie*; An eben dieselbe, *Ueber die Ahndungen* // Meine Lieblingsstunden in Briefen den besten Menschen bestimmt. Von dem Verfasser der Gallerie der Teufel [= August Friedrich Cranz, 1737–1801]. Berlin: Stahlbaum, 1779. [Th. 1].

Журнал «Für Leser und Leserinnen» (Mitau, 1780, Jun.–1781, Nov. Bd. 1–3), не учтенный в «Сводном каталоге книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке» (СПб., 2004. Т. 4), возможно, оказался в поле зрения новиковских переводчиков потому, что здесь печатался Якоб Ленц. См.: Entwurf einiger Grundsätze für die Erziehung überhaupt, besonders aber für die Erziehung des Adels / [Von] Lenz // Für Leser und Leserinnen. 1780. Bd. 2. Heft 7 (December). S. 27–39. Подробнее о Я. Ленце в России см.: *Леманн-Карли Г.* Я. М. Р. Ленц и Н. М. Карамзин / Перевод Н. Ю. Алексеевой // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 144–156.

IV. **Молитвы преложенныя в стихи**.

1. Воставше от сна припадаем ти блаже, и пр. Рондо («Помилуй, Боже, нас! к тебе мы прибегаем…»). – С. 66–67.

2. Достойно есть яко воистину и пр. («Воистину достойно чтить // Тебя, Небесная Царица!..») – С. 67.

V. **Преложенные псальмы**.

1. Псалом 19 («Господь услышит в день печали…»). – С. 67–68.

2. Псалом 25 («Дай суд мне, Боже, пред Тобою!…»). – С. 69–70.

VI. **Хвала Всевышнему. Подражание Сенеке**, древнему философу («О ты, Творец миров! зиждитель всех вещей... ») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 70–71.

= Хвала Всевышнему. Подражание Сенеке // Утренний свет. 1779. Часть 7. Сент. С. 42–43.

VII. **Душеспасительное размышление**. При словах: аще не Господь созиждет град, всуе бде стрегий («Се Бог мой на меня во гневе громы мещет! … ») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 71–73.

VIII. **Человек к душе своей** («О бедная душа! ток слезный проливай!... ») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 73–76.

IX. **Стансы** («Колико, сердце, ты пременчиво бываешь…») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 76–78.

Примечание: «Издатели чрез сие свидетельствуют свою благодарность автору сих последних четырех пиес».

X. **Сонет. Смерть отчаянного грешника** («Ослабь мучение! о! Боже, пощади… ») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 78–79.

XI. **Рондо** («Последний помни час, час страшный, час кончины…») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 79–81.

XII. **Эпитафия господина Грея самому себе** («Того, кто славе был и счастью неизвестен…») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 81.

→ The epitaph / Thomas Gray. 1750. – *Левин 1970* : С. 274 (№ 40).

«Эпитафия господина Грея самому себе» и другие эпитафии из журнала «Покоящийся трудолюбец» перепечатаны в кн.: Русская стихотворная эпитафия / Вступ. ст., сост., подгот. текста и прим. С. И. Николаева и Т. С. Царьковой. СПб.: Академический проект, 1998. С. 182–184 (№№ 421–427), 186–188 (№№ 433–440).

XIII. **Ода. Время** («Все на свете сем превратно…») / [В. И. Майков] // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 82–85.

= Ода о суете мира, писанная к Александру Петровичу Сумарокову («Все на свете сем превратно…») / [В. И. Майков] // Собрание новостей. 1775. Декабрь.[526]

XIV. **Рапсодия богине Минерве** («Громоноснаго дщерь бога / Из главы его рожденна…») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 86–87.

---

[526] *Майков В. И.* Избранные произведения / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. А. В. Западова. М.; Л.: Советский писатель, 1966. С. 470.

Сравни:1) Гимн богине счастия («Дщерь могущаго все Бога, / Бога суща на Олимпе … ») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 113–115; 2) Гимн богине судьбы («Бога сильна на Олимпе / Дщерь от века нерожденна…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 163–165; 3) Гимн богине любви («Первобытная праматерь…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 153–155.

XV. **Нравоучительные размышления** / Перевел с латинского языка Академии Киевския синтаксиса учитель Иеромонах Виктор // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 87–109.

1. Бог есть высочайшее благо. – С. 87–91.
2. Пылкие от природы умы естьли не будут надлежащим образом наставлены, тем опаснейшими делаются, чем более имеют в себе природной остроты. – С. 91–95.
3. Бог человеческими предприятиями располагает по своему хотению. – С. 95–99.
4. Всяк имеет свои недостатки и невыгоды. – С. 100–103.
5. В счастии ли нужнее друзья, или в несчастии? – С. 103–109.

Личность «иеромонаха Виктора», напечатавшего, по меньшей мере, три перевода с латинского языка в первой и четвертой частях «ПТ», до сих пор не была установлена. Приведем краткую справку: Иеромонах Виктор (в миру: Василий Антонович Прокопович-Антонский, 06.02.1749–30.04.1825), старший брат М. А. и А. А. Прокопович-Антонских. Обучался в Киевской духовной академии, в 1777 г. – определен учителем риторики, пострижен в монашество в Киевобратском монастыре, в 1789 г. – уволен от учительской должности и определен соборным иеромонахом в Киевопечерскую Лавру, в 1790 г. – уволен в Москву в связи с боленью глаз, в дек. 1790 г. – назначен митр. Платоном настоятелем Татианинской церкви Московского университета, с 1801 г. – архимандрит Донского

монастыря, в 1809 г. – уволен на покой. Умер 30 апр. 1825 г., «на 77 г. от дня его рождения 6 февраля» (Московский Некрополь. СПб., 1907. Т. 1 (А–I). С. 203). Похоронен в Донском монастыре. Там же похоронены и его братья: М. А. и А. А. Прокопович-Антонские. Основная литература: 1) *Розанов Н*. О Татианинской церкви Императорского Московского университета // ЧОИДР. 1869. Кн. 1. Отд. 5 («Смесь»). С. 39; 2) Записки Ильи Федоровича Тимковского // Русский Архив. 1874. № 6. Стлб. 1413–1414; 1419; 1424–1425; 1431–1432; 3) *Котович А*. Духовная цензура в России (1799–1855 гг.). СПб., 1909. По указателю; 4) Словарь членов Общества любителей Российской Словесности при Московском университете. М., 1911. С. 63–64. Переводы иеромонаха Виктора появились в «ПТ», по всей вероятности, благодаря содействию младшего брата, М. А. Прокоповича-Антонского, председателя Собрания университетских питомцев и сотрудника «Вечерней Зари» и «ПТ».

Появление в «ПТ» стихотворений молодого С. Тучкова также, по-видимому, связано с личностью иеромонаха Виктора. Ср. следующий отрывок из воспоминаний русского поэта: «Один монах, ректор академии, с давних времен учрежденной при одном монастыре в Киеве, известном под названием братского, [= иеромонах Виктор. Однако он никогда не был ректором академии; здесь Тучков ошибается – *В. С*.] посещал иногда дом отца моего. Прочитав некоторые из моих стихов, он поправил их и отослал в Москву для напечатания в издаваемом тогда при московском университете журнале, и сверх того, просил меня, чтоб я бывал у него и брал уроки в риторике, поэзии и в началах латинского языка, чем и пользовался я всегда, когда он и я имели свободное время».[527] И далее: «Я уже сказал, что

[527] Записки Сергея Алексеевича Тучкова. Под редакцией и со вступительной статьей К. А. Военского. СПб., 1908. С. 7.

масонские песни мне очень нравились: многого в них я не понял; но красоты стихотворства и нравоучительныя мысли были для меня весьма приятны. Это было около 1780 года, когда узнал я, что в Киеве существует ложа, что некоторые из почтеннейших особ сего города суть члены оной, и даже мой учитель [= иеромонах Виктор – *B. C.*], который всякую субботу неизвестно куда ездил».[528] Сведения о принадлежности иеромонаха Виктора к масонству требуют дальнейших разысканий.

В воспоминаниях Ильи Федоровича Тимковского также имеются сведения о загадочном иеромонахе Викторе. См.: Записки Ильи Федоровича Тимковского // Русский Архив. 1874. № 6. Стлб. 1413–1414; 1419; 1424–1425; 1431–1432.

XVI. **Завещание Кирово перед смертию** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 109–117.

→ Discours de Cyrus // Amusemens de littérature, de morale et de politique / Par M. De Vattel. La Haye, 1765. P. 90–102 (Впервые в кн.: Mélanges de littérature, de morale et de politique, par De Vattel. Neufchatel, 1760).

→ Ксенофон. Киропедия. Кн. VIII. Гл. VII. (Современный перевод: *Ксенофон*. Киропедия. М., 1976. С. 211–214).

XVII. **Искуство править государством или наставление престарелого персидского монарха сыну его** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 117–123.

[528] Ibid. C. 7–8.

= Die Regierungskunst, oder Unterricht eines alten Persischen Monarchen an seinen Sohn. Nach dem Englischen // Der Teutsche Merkur. 1773. Bd. 3. St. 2 (Augustus). S. 167–183.[529]

→ The Art of Reigning: Or the Instructions of a Persian Prince to his Son // The Universal Magazine. 1773. Vol. LII. January. P. 29–30.

→ Usong Emperor of Persia's Last Counsels to the Shach Sadé Ishmael // Usong. An Eastern Narrative. Written in German by Baron Haller. London: Printed for the Translator [etc], 1772. Vol. 2. Book IV. P. 258–307.

→ Usongs, Kaisers der Perser Letzte Räthe an den Schach Sadé Ismael // Usong. Eine Morgenländische Geschichte in vier Büchern. Durch den Verfasser des Versuches Schweizerischer Gedichte [= Albrecht von Haller]. Bern: In Verlag der neuen Buchhandlung, 1771. Buch 4. S. 369–404. (Русский перевод Н. И. Поливанова: Плоды трудов прозаических сочинений г. барона Галлера <…>. СПб., 1783. Ч. 1)

Сведения о многоступенчатом происхождении публикации в немецком журнале «Der Teutsche Merkur» представлены в работах американских исследователей: 1) *Kurrelmeyer W.* Wieland's *Teutscher Merkur* and Contemporary English Journals // PMLA. 1923. Vol. 38. № 4 (Dec.). P. 869–886 [= P. 870–871]; 2) *Bang C. K.* Haller and Wieland // Modern Language Notes. 1940. Vol. 55. № 2 (Feb.). P. 110–117. Примечательно, что престарелый Галлер усмотрел в публикации Виланда не только замаскированные нападки на свои сочинения, но и вовсе неприкрытое издевательство, поскольку извлечения из восточной повести «Узонг» были помечены у Виланда как «перевод с английского».

[529] Другой перевод: Искусство управлять, или Наставление одного старого персидского монарха к своему сыну / С немецкого // Новости русской литературы. 1803. Ч. 8. № 104. С. 401–408.

XVIII. **О приятности, которую находит человек в уединении. О причинах прелести сея, и о том сколь она не сильна доказать то, что человек сотворен для уединения** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 124–151.

= [Treizième soirée] Du charme que l’homme trouve à la solitude. Des causes de cet attrait, & comme quoi cet attrait est loin de prouver que l’homme est fait pour vivre seul; [Quatorzième soirée] Suite du même sujet; [Quinzième soirée] Anecdote singuliere & morale à l’appui des deux Soirées précédentes; [Seizième soirée] Suite de l’histoire de Zipéa // *Les Soirées Helvétiennes*. 1771. P. 273–308.

Подробнее о книге « Les Soirées Helvétiennes » см.: *Varry D.* Le marquis de Pezay témoin de son temps: *Les Soirées helvétiennes, alsaciennes et fran-comtoises* (1771) // Mélanges offerts au professeur Maurice Gresset. [Besançon:] Presses universitaires de Franche-Comté, 2007. P. 509–519. (Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté. Vol. 820 = Série “Historiques”. № 28). См. также: 1) *Reuss R.* Le Marquis de Pezay, un Touriste Parisien en Alsace au XVIIIe siècle // Revue d'Alsace. 1876. Vol. 27. P. 28–61; 179–192; 2) *Béraldi H.* Pezay et Villaret, 1775 // La Montagne: Revue Mensuelle du Club Alpin Français. 1912. № 1 (Janvier). P. 1–33.

XIX. **Похвала женскому полу** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 151–157.

= [Dix-huitième soirée] De costume des femmes Suisses. Apologie des Femmes en général; [Dix-neuvième soirée] Suite de l’apologie des Femmes // *Les Soirées Helvétiennes*. 1771. P. 322–330.

XX. **Опыт краткаго для детей учения о душе** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 157–170.

= Probe einer kleinen Selenlehre für Kinder, von J. H. Campe // Deutsches Museum. 1779. Bd. 2. St. 10 (Oktober). S. 353–362.

XXI. **О предвестиях грядущих бедствий** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 171–177.

→ The Spectator. 1711. № 7. Сведения об английском оригинале указаны Ю. Д. Левиным. См.: От романтизма к реализму: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1978. С. 306.

XXII. **Странные приключения**.

1. **Испуганной заяц причиною пленения Рима**. // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 177–179.

→ Un Lievre, que le bruit épouvante, est cause que Rome est prise d’assaut // Essai sur les grands evénemens par les petites causes, tiré de l'histoire. Seconde Partie. Amsterdam, 1760. P. 14–16.

2. **Спор двух кучеров причиною разрыва дружбы между двумя державами** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 179–180.

→ Un dispute de Cochers brouille les Cours de France & d’Espagne, au point qu’on se dispose à faire la guerre de part & d’autre // Essai sur les grands evénemens par les petites causes, tiré de l'histoire. Seconde Partie. Amsterdam, 1760. P. 134–135.

3. **Скачок причиною получения знатного достоинства**. // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 180–181.

→ Un grand Ministre s’amuse à sauter, un Courtisan adroit l’imite, & fait son chemin // Essai sur les grands evénemens par les petites causes, tiré de l'histoire. Seconde Partie. Amsterdam, 1760. P. 119–120.

XXIII. **Анекдоты**.

1. **О воспитании согласном с избираемым состоянием жизни** / Перевел с немецкого Степан Осиповский // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 182–188.

= Des Weltbürgers 6stes Stück // Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer. Göttingen, 1754. Samml. 4. Bl. 9 (2 Oct.). S. 47–54.

→ Der Weltbürger, Wöchentlich an das Licht gestellet / [Hrsg.: Jakob Friedrich Lamprecht]. Berlin: Haude, 1741. Bl. 6 (9. Merz).

2. **Обидах и пустынник**. Восточная повесть // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 188–194.

= Obidach und der Einsiedler. Eine morgenländische Erzählung // Leipziger Wochenblatt für Kinder. 1773. Bdch. 3. St. 70 (3. Jun.). S. 145–152.

→ Obidach und der Einsiedler. Eine morgenländische Erzählung // Neue Abendstunden oder fortgesetzte Sammlung von lehrreichen und anmuthigen Erzählungen. Breslau und Leipzig, 1768. Th. 2. S. 346–352.

→ Obidach und der Einsiedler. Eine morgenländische Erzählung (Aus dem Universal Magazine, May 1752 p. 218) // Allgemeines Magazin de Natur, Kunst und Wissenschaften. Leipzig, 1754. Th. 4. S. 140–145.

→ Obidah and the Hermit: An Eastern Tale // The Universal Magazine. 1752. May. P. 218–220.

→ [Obidah and the Hermit: An Eastern Tale] / [By S. Johnson] // The Rambler. 1750. № 65 (Oct. 30). – *Левин 1967* : С. 94 (№ 177). Подробнее: *Левин Ю. Д.* Кто автор «восточной» повести «Обидаг»? // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1966. Том XXV. Вып. 5 (Сентябрь – Октябрь). С. 431–433.

3. **Благотворительность**: Персидская повесть / Перевел с немецкого Карл Экстер // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 195–200.

= Die Wohlthätigkeit. Eine persische Geschichte // Leipziger Wochenblatt für Kinder. 1772. Bdch. 1. St. 21 (10. Dec). S. 161–167.

→ La bienfaisance. Conte persan; par M. B…. [= Antoine Bret?] // Mercure de France. 1770. Septembre. P. 13–23.[530]

4. **Сади** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 201–203.[531]

= Sadi / [Von] Ue. [= H. P. Sturz] // Deutsches Museum. 1777. Bd. 2. St. 11 (November). S. 401–403.[532]

5. **Победа честности над склонностью ко злу, истинная повесть для детей** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 203–208.

= Sieg der Rechtschaffenheit über die Verführung zum Bösen. Eine wahre Geschichte // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1774. Jg. 1. St. 37. S. 573–579; Neue verbesserte Auflage. Bremen, 1780. Th. 2. S. 139–144.[533]

---

[530] Сведения о французском оригинале: *Рак В. Д.* Переводы в первом сибирском журнале // Очерки литературы и критики Сибири (XVII–XX вв.). Новосибирск, 1976. С. 37 (Прим. 27). Другой русский перевод, также восходящий к «Mercure de France»: Благодетельность, персидская повесть (*Переведена из английского журнала The Town and Country Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 11. С. 163–174.

[531] Перепечатка: Сади // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 127–130. – *Рак 1998* : 210 (Примеч. 64).

[532] *Рак 1998*: С. 210 (Примеч. 64). В процитированной работе авторство рассказа, напечатанного в журнале «Deutsches Museum», ошибочно приписывается А. Г. Мейснеру (рассказ «Sadi» последнего не имеет ничего общего с одноименным рассказом из лейпцигского журнала).

[533] Перепечатка: Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 2.

6. **Чудный случай** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 208–210.

= Eine Wundergeschichte // Deutsches Museum. 1779. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 45–46.

7. **Несчастие от туфлей** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 210–216.

= * Die Pantoffeln. Eine Erzählung // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen, 1780. Th. 3.

→ Les deux pantoufles // Mélanges de littérature orientale <…>. Par M. Cardonne. Paris, 1770. T. 1. P. 95–104.[534]

XXIV. **Жадность к богатству** («О сребролюбие! О пагубная страсть!...»). – С. 216–220.

XXV. **Загадки**. – С. 220–222.

XXVI. **Ответы Фалеса**, одного из славных семи Греческих мудрецов. – С. 222–224.

XXVII. **Письмо к издателям Покоящегося Трудолюбца** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 224–243. (Подпись – Узнайктотаков)

= Voyage au Parnasse // Choix Litteraire. Genève et Coppenhague, 1756. T. 5. P. 140–152.

→ The World. 1755. № 21.

---

[534] Франц. оригинал и другие переводы указаны в ст.: *Рак В. Д.* Тобольский журнал XVIII в. «Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей» // Проблемы жанра в литературе Сибири. Новосибирск, 1977. С. 11–12 (примеч. 12).

XXVIII. **О камне называемом Пантавра** / [Пер. с лат.] // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 243–244.

→ De Lapide Pantaura // Balth. Bonifacii Rhodigini Historia ludicra. Bruxellae, 1656. Liber II. Caput XXXV. P. 53–54.

Отрывок из «Истории» Бальдассаре Бонифачо (1586–1659), итальянского священника и драматурга из Ровиго. Подробнее об итальянском авторе см.: *Born L. K.* Baldassare Bonifacio and his essay *De Archivis* // The American Archivist. 1941. Vol. 4. № 4. P. 221–237.

XXIX. **Имн всем временам года** // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 245–246.

→ The Seasons / James Thomson. 1726–1730. – *Левин 1970*: С. 285 (№ 154).

XXX. **Весна** («Примите меня священные сени, возвышенные и густые своды…») // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 246–250.[535]

= Le Printems, Poème; Par M. de Kleist // Choix de poésies allemandes, Par M. Huber. P.: Humblot, 1766. T. 3. P. 216–240. См. также: *Левин 1970*: С. 236.

Часть II. 1784.

I. **Размышление на первую главу бытия** («Коль слабы те умы, которые заемлют…») / [Сочинил] С.Б. [= С. Бобров] // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 1–5.[536]

[535] Перепечатка: Весна («Приимите меня священные сени, возвышенные и густые своды…») // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Июль. С. 39–44.

[536] *Альтшуллер М. Г.* С. С. Бобров и русская поэзия конца XVIII – начала XIX в. // XVIII век. М.-Л., 1964. Сб. 6. С. 224.

Переработанная версия: Размышление о создании мира почерпнутое из первой главы Бытия // Рассвет полночи. Сочинение Семена Боброва. СПб., 1804. Ч. 3. С. 1–9. С примеч.: «Сие размышление издано было в 784 году; теперь исправлено снова. Это первое в жизни произведение моей музы, и первая дорога к Парнассу, особенно показанная ей нынешним Героем Российской поэзии М... М... Х... [= М. М. Херасковым]».

II. **О истории Моисеевой, происхождении мира, состоянии людей прежде потопа, самом потопе и начале идолослужения** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 6–25.

= Die Geschichte Mosis. Der Ursprung der Welt. Der Zustand der Menschen vor der Sündfluth. Der Sündfluth selbst. Der Ursprung der Abgötterey // Unterricht eines Vaters für seine Kinder über die Natur und Religion. Vom Herrn Abraham Trembley, Mitglied der königl. Gesellsch. zu London. Aus dem Französischen übersetzt. Leipzig: Junius, 1780. Th. 3. S. 66–81. (с сокращениями)

→ [Discourse VI] Histoire de Moyse. Origine du Monde. Etat des hommes avant le Déluge. Le Déluge. Origine de l'Idolâtrie // Instructions d'un père à ses enfants, sur la religion naturelle et révélée. Par Abraham Trembley, de la Société royale de Londres. Genève, 1779. T. 1. P. 76–92.[537]

III. **Разговор Сократа с Эвагором о необходимости обращать мысли свои к Богу и о проистекающем от того удовольствии** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 25–48.

→ Dialogue sur la nécessité & le plaisir qu'il y a de tourner ses pensées vers Dieu // Dialogues socratiques / [Par Jacob Vernet, 1698–1789]. [Paris], 1746. (переиздания)[538]

[537] Подробнее об авторе см.: *Канаев И. И.* Абраам Трамбле. Л., 1972.

[538] Другой перевод: Разговор о необходимости, чтоб мысли свои обращать к Богу, и о происходящем от того веселии // ЕС. 1756. Март. С. 227–250. – *Рак 2008*: С. 121 (Примеч.

IV. **О мнимом усердии в религии** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 48–55.

→ The Spectator. 1711. № 185 (Oct. 2). – *Левин 1967*: С. 94 (№ 179).

V. **Оды духовные**.

1. **Из псалма 12** («Доколе буду я забвен // В бедах, о Боже мой, Тобою?») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 56–57.

= Изо псалма 12 («Доколе буду я забвен // В бедах, о боже мой! тобою?...») / [Переложил] И. Б. [= И. Богданович] // Полезное увеселение. 1760. Декабрь. № 25. Ч. 2. С. 225–226.

2. **Из псалма 22** («Господь меня спасет…») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 57.

= Изо псалма 22 («Господь меня пасет…») / [Переложил] И. Б. [= И. Богданович] // Полезное увеселение. 1760. Декабрь. № 25. Ч. 2. С. 226–227.

Наличие двух духовных од в «ПТ» (1784) ставит на первых порах в тупик. Дело в том, что переложения псалмов 12 и 22, опубликованные во второй части «ПТ», являются перепечаткой из журнала «Полезное Увеселение» (1760). Разница между двумя публикациями довольно существенна (замена или перестановка отдельных слов, стилистическая ретушь, псалом 22 сокращен вдвое). Можно было бы предположить текстологическое влияние «Лиры» (1773), более позднего сборника избранных стихотворений Богдановича, однако редакция в «ПТ» намного ближе к «Полезному Увеселению», чем к редакции в «Лире». Отсюда вопрос: сам ли Богданович предоставил журналу свои старые стихи, или же его стихи были порекомендованы Херасковым или

100). Модифиц. перепечатка из ЕС: Разговор необходимости (!), чтоб мысли свои обращать к Богу, и о происходящем от того веселии // Прохладные Часы. 1793. Ч. 1. Май. С. 326–362.

Новиковым к повторному напечатанию? А может быть, была еще какая-нибудь причина? Сравнение стихотворной части «ПТ» со стихотворным отделом «Полезного Увеселения» принесло неожиданные результаты. Так, следом за одами духовными И. Богдановича мы находим еще и перепечатки двух стихотворений А. Нартова, впервые опубликованных в том же номере «Полезного Увеселения», что и псалмы Богдановича. Что из этого следует? Выходит, что не только Богданович по какой-то причине отправил в «ПТ» свои старые стихи, но то же самое сделал и Нартов. Однако, это в высшей степени сомнительно. Разгадка, по-видимому, находится в издательском примечании к оде «Время» В. Майкова из первой части «ПТ»: «Ода сия сочинена известным свету российским стихотворцем покойным г. Майковым. Особа, доставившая нам сей манускрипт, писанный собственною рукою самого сочинителя, уверяла нас, что ода сия еще нигде не напечатана <…>».[539] На самом деле, и ода Майкова уже появлялась в печати – впервые она была опубликована в «Собрании новостей» (1775. Декабрь). Теперь кажется очевидным, что в редакцию «ПТ» поступил манускрипт, состоящий из ранних стихотворений В. Майкова, И. Богдановича, А. Нартова и, возможно, других сочинителей, при этом владелец манускрипта уверил издателя, что все эти стихотворения еще нигде не напечатаны. Это наиболее разумное объяснение того, как в «ПТ» появились модифицированные перепечатки стихотворений из «Полезного Увеселения», «Собрания Новостей» и, вероятно, других изданий (сквозной анализ всей стихотворной части «ПТ» еще не закончен). Кто бы мог доставителем стихотворной рукописи? Ответа на этот вопрос найти не удается. Херасков совершенно определенно отпадает, поскольку именно он и был издателем «Полезного Увеселения». Возможно, это был Муравьев, страстный собиратель русской поэзии и добрый знакомый

[539] ПТ. 1784. Ч. 1. С. 82.

Майкова? Как бы там ни было, случай с «ПТ» ставит исследователя перед необходимостью определить, какие стихи были напечатаны в нем впервые (Г. Державин, Д. И. Хвостов, М. Доброгорский и т.д.), а какие пришли из неизвестного «манускрипта» (В. Майков, И. Богданович, А. Нартов и, возможно, др.).

VI. **Молитва утренняя** («От сна восстав к Тебе, Владыко, прибегаю…) // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 58.

= Молитва утренняя («От сна восстав к Тебе, Владыко, прибегаю…) / [Переложил] А. Н. [= А. Нартов] // Полезное увеселение. 1760. Ч. 2. Декабрь. № 25. С. 231.

VII. **Вечерняя песнь к Творцу** («Услыши глас и песнь мою…») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 58–59.[540]

VIII. **Глас Бога к человеку** («О Сыне мой! Учись знать самаго себя…») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 60–64.[541]

IX. **На злобу** («О злоба! Люта злоба!») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 64.

= На злобу («О злоба! Люта злоба!») / А. Н. [= А. Нартов] // Полезное увеселение. 1760. Ч. 2. Декабрь. № 25. С. 231–232.

[540] Перепечатка: Вечерняя песнь Творцу // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 121–122.
[541] Перепечатка: Глас Бога к человеку // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 122–126.

X. **Человек наедине рассуждающий о неудоборешимых пневматологических, психологических и онтологических задачах** / [Пер. с лат.] // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 65–75.[542]

→ De ce que nous ignorons en psychologie, pneumatologie, ontologie, etc. // De la Philosophie de la Nature / [Par Jean-Baptiste-Claude Delisle de Sales]. Amsterdam: Arkstée & Merkus, 1770. T. 2. P. 258–281.[543]

Судя по латинским вставкам, сопровождающим в качестве эквивалента те или иные русские слова, перевод, возможно, был выполнен с латинского языка. Источник, которым пользовался переводчик ПТ, не установлен. Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Гурова Р. Г.* Вопросы психологии в периодике Московского университета XVIII в. // Вестник Моск. ун-та. Сер. общественных наук. 1952. Вып. 4. № 11. С. 71–81.

XI. **Бильфельдово рассуждение о тщетных науках и художествах** / [Пер. с лат.] // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 75–96.[544]

---

[542] Перепечатано в сб.: 1) Н. И. Новиков и его современники / Подбор текстов и примечания Л. Б. Светлова. М., 1961. С. 244–248; 2) Русская религиозная антропология. М., 1997. Т. 1.

[543] Подробнее о французском авторе и его книге см.: *Malandain P.* Delisle de Sales, philosophe de la nature (1741–1816). Oxford, 1982. Vols. 1–2. (Studies on Voltaire and the Eighteenth Century. Vols. 203–204). Библиографическая роспись многочисленных изданий «De la Philosophie de la Nature», имеющих крайне запутанную историю, приводится во втором томе на стр. 564–567. Те или иные вставные новеллы или выдержки из «De la Philosophie de la Nature» печатались в «Модном ежемесячном издании», «Покоящемся трудолюбце», «Уединенном пошехонце», «Зеркале света», «Растущем винограде», «Лекарстве от скуки и забот», «Новых ежемесячных сочинениях», «Приятном и полезном препровождении времени», «Санкт-Петербургском журнале», «Иппокрене», «Новостях русской литературы», «Минерве», «Вестнике Европы» и т.д. Особенной популярностью у русских переводчиков пользовалась новелла «Смерть Сократа» (выявлено, по меньшей мере, пять различных ее переводов).

[544] Перепечатки: 1) Зеркало Света. 1786. Ч. 3. Дек.; 2) Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Июль. С. 5–35.

→ Digression sur les Arts & les Sciences frivoles // L'Érudition Universelle, ou analyse abrégé de toutes les sciences, des beaux-arts et des belles-lettres. Par M. Le Baron de Bielefeld [= Jakob Friedrich von Bielfeld, 1717–1770]. Berlin, 1768. T. 3. P. 412–432.

Судя по латинским вставкам, сопровождающим в качестве эквивалента те или иные русские слова, перевод, возможно, был выполнен с латинского языка. Источник, которым пользовался переводчик ПТ, не установлен.

XII. **О крокодилах** / [Пер. с лат.] // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 96–110.

→ De crocodilis // Balth. Bonifacii Rhodigini Historia ludicra. Bruxellae, 1656. P. 476–476.

XIII. **Ода. Время** («Где пышны оны пирамиды?...») / Сочинил Михайло Доброгорский // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 110–113.[545]

XIV. **Гимн богине счастия** («Дщерь могущаго все Бога, / Бога суща на Олимпе … ») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 113–115.

XV. Рондо.

1. **Из Экклесиаста** («Нет правды в мире сем! Торгуют все лукавством…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 116–117. [546]

[545] Перепечатка без указания имени автора: Ода. Время («Где пышны оны пирамиды?...») // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Июль. С. 49–52.

[546] Перепечатка: Рондо («Нет правды в мире сем! торгуют все лукавством…») // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Август. С. 105–107.

2. **Отчаянный человек** («На что рожден я в свет? О бедное творенье!...») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 117–119.

3. **Рок** («Его есть рок таков и быть сему так должно….») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 119–121.

XVI. **Артабан или истинный государев советник** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 121–125.

= La Zèle // Dictionnaire historique d'education. Paris, 1771. Vol. 2. P. 530–532. (переиздания)

XVII. **Общие примечания о путешествиях** («Путешествователи для философов, то же что аптекари для лекарей…») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 125–134.

= Observations générales sur les voyages // *Les Soirées Helvétiennes*. 1771. P. 3–17.[547]

Авторство статьи ошибочно приписывалось Н. И. Новикову[548] и А. Н. Радищеву.[549] Опровержение атрибуции последнему (и автоматически первому): *Рак В. Д.* Об одной ошибочной атрибуции // XVIII век. Л., 1977. Сб. 12. С. 251–253. В указанной работе был установлен подлинный автор «Общих примечаний» – маркиз де Пезе. Источник, которым пользовался анонимный переводчик «ПТ», впервые представлен в кн.: *Рак 1998*: С. 13. Сведения об источнике были получены исследователем, по-видимому, регрессивным путем, без просмотра издания de visu – иначе трудно объяснить, почему лучший российский

[547] Другой русский перевод: Путешествия («Путешественники для философов точно то, что аптекари для медиков…» // ППВ. 1797. Ч. 13. С. 39–46. Источник перевода: Observations générales sur les voyages / Par le Marquis de P*** // Recueil amusant de voyages… 1783. Vol. 4. P. 5–18. (в 4 томе в сводном содержании к томам 1–4 имя автора указано полностью: Par M. le Marquis de Pézai); Ed. 2. Paris, 1787. Vol. 1. P. 7–21. Подробнее см.: *Рак В. Д.* Об одной ошибочной атрибуции // XVIII век. Л., 1977. Сб. 12. С. 251–253.

[548] *Добрусин Д. Л.* [Рецензия на кн.:] Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959 // Советская педагогика. 1960. № 3. С. 146.

[549] *Шторм Г. П.* «Нам вольность первым прорицал…» // Литературная газета. 1973. № 34 (22 авг.).

эврист оставил без внимания тот факт, что «Общие примечания» – это далеко не единственный перевод из «Швейцарских вечеров» маркиза де Пезе, напечатанный на страницах ПТ.

XVIII. **Первые человеческие чувствования, ощущаемые при удалении от своего отечества** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 134–139.

= [Premiere soirée] Premiers sentimens de l'homme sensible, au moment où il s'élogne des frontieres de sa patrie // *Les Soirées Helvétiennes*. 1771. P. 203–210.

XIX. **О употреблении времени** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 140–148.

= <Von dem Gebrauche der Zeit> / [Von J. A. Cramer] // Der Nordische Aufseher. Herausgegeben von Johann Andreas Cramer. Kopenhagen und Leipzig, 1759. Bd. 2. St. 62. S. 13–20.[550] (переиздания)

XX. **Дамон и Тирсис**. Пастушеская повесть // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 148–153.

= Damon und Thyrsis. Ein Schäfergedicht (*Aus dem *Universal Magazine* übersetzt) // *Brittische Bibliothek*. 1759. Bd. 4. St. 3. S. 318–322.

→ A Pastoral. Damon and Thyrsis / [By] J. B---e [= James Beattie]. Kincardineshire, Nov. 22, 1757 // The Universal Magazine. 1758. Vol. XXII. Feb. P. 94–96.

[550] Источник вдохновения Крамера указан в диссертации: *Luehrs Ph. M*. Der Nordische Aufseher. Ein Beitrag zur Geschichte der moralischen Wochenschriften. Heidelberg, 1909. S. 44 («St. 62 "Von dem Gebrauche der Zeit" ist nach Addisons berühmten Mustern im "Spectator" Nr. 137 "Journal of a Citizen" und Nr. 323 "Clarinda's Journal of a Week" geschrieben, auch viele Anklänge an Nr. 93 des "Spectator" finden sich hier»).

Автор пасторали – шотландский поэт Джеймс Битти (1735–1803). Раскрытие криптонима в английском журнале принадлежит Дэвиду Редклиффу (D. Radcliffe), создателю электронной базы данных «English Poetry 1579–1830: Spenser and the Tradition» (http://spenserians.cath.vt.edu).[551] Примечательно, что русский перевод ускользнул от внимания большинства исследователей, занимающихся выявлением «прогрессивных идей» в отечественной литературе XVIII века. Впрочем, и в зарубежном литературоведении это мрачное сочинение тоже прошло совершенно незамеченным.

XXI. **О любви и различных родах любовников** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 153–160.

= [Von der Liebe; Character verschiedener Liebhaber] // *Brittische Bibliothek*. 1759. Bd. 4. St. 1. S. 52–59.

→ [Of Love. Characters of Various Lovers] // The Connoisseur. 1756. № 124 (June 10).

Другие русские переводы, восходящие к английскому еженедельнику «The Connoisseur»:

Письмо несчастного мужа ко приятелю / [Перевел с франц. В. А. Приклонский] // Утренний Свет. 1778. Ч. 4. Октябрь. С. 159–164.

= Extrait du Connoisseur. Lettre écrite à l’Auteur, par un Mari malheureux // Journal étranger. 1758. Juin. P. 49–56.

[551] Справка из указанного источника: «The attribution to James Beattie is speculation, though the poet (who rhymes "blood" to "strewed") is surely Scottish. At the time specified by the signature Beattie was a rural schoolmaster at Fordoun in Kincardineshire, from whence he would return to Aberdeen in June of 1758. His interest in the American war is apparent from a similar poem, "On reading the Declaration of War in 1756" published in the second volume of Donaldson's Collection in 1762. The Universal Magazine would most likely have reprinted this poem from an unidentified Scottish periodical. Beattie later suppressed his juvenile poetry».

→ Letter, containing the character of a Jealous Wife («Sir, we are told, that in Spain…») // The Connoisseur. 1756. № CXXVII (July 1).

XXII. **Письмо индейца о нравах европейцов** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 161–163.

= Aus dem 5. Stücke der Deutschen Zuschauerin. <Ein Brief eines Indianers über die Sitten der Europäer > Erstes Stück eines Indianischen Briefes // Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer. Göttingen, 1753. Dritte Sammlung. Viertes Blatt (3. Novemb.). S. 30–32.

→ Erstes Stück eines Indianischen Briefes // Die Deutsche Zuschauerin. Hannover, 1747. St. 5 (1. Febr.).[552]

XXIII. **Песнь уединению** («Будь священно вечно приятное уединение!...») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 164–165.

= Gesang an die Einsamkeit von Jacob Thomson, dem Verfasser der Jahrszeiten // *Brittische Bibliothek*. 1756. Bd. 1. St. 2. S. 222–223.

→ Hymn on Solitude («Hail, ever-pleasing Solitude! // Companion of the wise and good…») / James Thomson. – *Левин 1970*: С. 285 (№ 151).

XXIV. Для детей.

[552] Другой русский перевод, восходящий к «Die Deutsche Zuschauerin»: Письмо путешествующего по Европе индейца // Что-нибудь от безделья на досуге. Еженедельное издание Николая Осипова. СПб., 1800. С. 152–155. Родственность перевода из ПТ зафиксирована в ст.: *Николюкин А. Н.* Пушкинский «Джон Теннер» в системе русской американистики XVIII – начала XIX века // Болдинские чтения. 1984. С. 135.

1. **Старание детей угождать своим родителям** / Перевел с французского Иван Тимковский // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 166–168.

= Les soins prévenans des enfans pour leurs pères, par M. Gessner // Lectures pour les enfants. [Nouvelle edition]. Genève, 1780. T. 1. P. 19–22.

2. **Повесть о девице Буяне** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 168–175.

= *Geschichte des Fräuleins von Bergstadt // Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1.

XXV. Анекдоты.

1. **Смертный одр** («Христиан и Фридрих были два брата знатной фамилии…») / Перевел с немецкого Иван Алферов // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 176–179.

= Das Sterbebette («Christian und Friedrich waren zween Brüder in einem vornehmen Hause…») // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder. 1775. Jg. 2; Neue verbesserte Auflage. Bremen, 1781. Th. 4. S. 319–322.[553]

2. **О сострадании** / Перевел с немецкого Петр Молчанов // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 179–187.

= Ueber das Mitleiden (*Aus dem Universal Magazine) // *Brittische Bibliothek*. 1758. Bd. 3. St. 5. S. 552–558.

→ On Pity // The Universal Magazine. 1756. April. P. 167–169.

→ [On Pity] / [By John Hawkesworth] // The Adventurer. 1753. № 110 (24 Nov.). – *Левин 1967*: С. 94 (№ 180).

[553] Перепечатка: Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 2.

Другой перевод: Рассуждение о сострадании // СПб-й вестник. 1780. Ч. 6. Ноябрь. С. 346–356. = Vom Mitleiden (Univers. Mag. 1756. April. P. 67 [= 167]) // Bremisches Magazin zur Ausbreitung der Wissenschaften, Künste und Tugend. 1756. Bd. 1. St. 3. S. 561–570.

3. **Счастливый пилигрим** / Перевел с французского Василий Псиол // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 187–195.

= L'heureux Pèlerin. Septième Nouvelle de la troisième Journée du Décameron de Boccace // Bibliothèque universelle des romans. Paris, 1777. Juin. P. 174–183.

В современных работах, касающихся рецепции «Декамерона» Боккаччо, этот перевод никогда не учитывался.

4. **Великодушие** («Циганду Калмыцкому Хану...») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 195. [554]

→ «Zigand, grand Kan des Calmouques…» // Dictionnaire d'anecdotes. Paris, 1767. T. 1. P. 346–347.

О русских переводах из французского «Словаря анекдотов», в частности, из рубрики «Générosité», см.: *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западно-европейские литературы. Л., 1980. С. 116; 120–122.

5. **Забавной разговор** («Некоторые два друга, не видавшись долго между собою, встретились нечаянно на дороге…») // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 195–196.

[554] Перепечатка: Великодушие // Прохладные Часы. 1793. Ч. 1. Июнь. С. 473.

→ «Deux amis qui, depuis long-temps ne s'étoient vûs…» // Dictionnaire d'anecdotes. Paris, 1767. T. 1. P. 267–268.

→ Plaisanteries Angloises, extraites d'une Brochure Angloise, intitulée *Conte des Comédiens* // Mercure de France. 1763. Septembre. P. 56–57.

XXVI. **Новая логика** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 196–215.

→ The Spectator. 1711. № 239 (4 Dec.)

Перепечатано в сб.: Н. И. Новиков и его современники / Подбор текстов и примечания Л. Б. Светлова. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 248–256. По мнению Л. Б. Светлова, «автором статьи является, по всей вероятности, Н. И. Новиков» (Там же. С. 506).

XXVII. Стихотворения.

i. **Анакреотическая ода** («Естьлиб я с тобой не знался…»). – С. 215–217.

ii. **Баллад** («В несчастьи век свой провождая…»). – С. 218.

iii. **Деревенская жизнь** («Счастлив, кто все презрев…»). – С. 219–220.

iv. Притчи.

1. **Пустынник и медведь** («Пустынник жил в лесу, себе построив келью…»). – С. 221–224.

2. **Лисица с орлом** («Вот притча есть еще, читатели, для вас…»). – С. 225–226.

v. Басня. **Осел и кузнечик** («Известно, что осел ленивая скотина…»). – С. 227–229.

vi. **Идиллия** («Севодни радость я сретаю…») / [Д. И. Хвостов]. – С. 229–230.

vii. **Эпиграммы** (1. Женская болтливость / [Д. И. Хвостов]; 2. Клятва красавицам / [Д. И. Хвостов]; 3. Ложный слух («Что ты лечил меня…») / [Д. И. Хвостов]; 4. Любовь; 5. Немилина краса; 6. Кашель; 7. Особливая прелесть; 8. Муж к жене; 9. К прежней

Любовнице; 10. Безпечному; 11. Коротко да ясно; 12. К намалеванной красавице; 13. Зоилу; 14. Неизвестный сочинитель; 15. На Диавла Медика; 16. Стряпчий к Истцу; 17. Боярская щедрость) – С. 230–234.

Примечание при эпиграмме «Ложный слух»: «Особе, сообщившей нам сии три Эпиграммы [№ 1–3] и помещенную здесь Идиллию, чрез сие свидетельствуем нашу признательность, покорнейше просим и впредь сообщать нам подобныя творения, которыя всегда с удовольствием помещаемы будут». В «ПТ» анонимно напечатана «Идиллия» («Севодни радость я сретаю…») и три эпиграммы Д. И. Хвостова (ПТ. 1784. Ч. 2. С. 229–234). Основание для атрибуции – перепечатка за подписью автора в журнале «Друг Просвещения» (1804. Ч. 1. № 1. Янв. С. 25; № 3. Март. С. 197) и «ПСС» Хвостова. Атрибуция эпиграмм впервые произведена В. Е. Васильевым в кн.: Русская эпиграмма второй пол. XVIII – нач. XX века. Л., 1975. С. 662. О перепечатке «Идиллии» в «Друге Просвешения» см.: *Клейн И*. Пути культурного импорта: Труды по русской литературе XVIII века. М., 2005. С. 207.

viii. **Эпитафии** (1. Добродетельному; 2. Богатому дворянину; 3. Коню; 4. Безъименному мертвецу; 5. Обиралову; 6. Метафизику). – С. 235–237.

ix. **Загадки**. – С. 237–239.

XXVIII. **О мире, начале его и древности** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 240–260.

= Le monde, son origine, et son antiquité. [2. éd., augmentée] Londres, 1778.

XXIX. **Лето** // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 260–268.

→ The Seasons / James Thomson. 1726–1730. – *Левин 1970*: С. 285 (№ 155).

Часть III. 1785.

I. **Рассуждение о беспорядках производимых страстьми в человеке, и о средствах, какие в таких случаях употреблять должно** / [Перевел архимандрит Феоктист (Мочульский)?] // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 1–56.

→ Sermon sur les passions // Sermons sur divers textes de l'Ecriture Sainte / Par Jaques Saurin, pasteur à la Haye. Nouvelle Edition. Lausanne, 1759. T. 2. P. 380–444.

Примечание при переводе: «Издатели чрез сие доставившей им сие разсуждение достопочтеннейшей особе свидетельствуют искреннюю свою благодарность». Перевод оканчивается стихотворением, отсутствующим в оригинале.

В третьей части «Вечерней зари» было помещено «Слово о вольнодумцах и неверующих» (Sermon sur les libertins et les incredules) протестантского проповедника Жака Сорена (1677–1730) в переводе Троицкого Калязинского монастыря архимандрита Феоктиста (Мочульского) (1729–1818).

II. **О должности человека иметь особливое попечение о своей душе** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 56–67.

→ A Preface to the ensuing Treatise, Shewing the Necessity of Caring for the Soul // The Practice of Christian Graces. Or, The Whole Duty of Man laid down in a plaine and familiar way for the use of all, but especially the meanest reader. Divided into XVII chapters, one whereof being read

every Lords Day, the whole may be read over thrice in the year: with Private devotions for several occasions. London, 1658. P. [i]–[xvi].

III. **О энтузиазме** / [Пер. с лат. М. А. Антонский?] // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 68–84.

Перевод из «Опыта о человеческом разумении» Дж. Локка (Книга IV. Глава 19. О [религиозном] исступлении).

В предисловии к первой части ПТ среди участников упомянут Михайло Антонович Антонский [= Прокопович-Антонский]. Кроме того, в «Вечерней заре» принимал участие и Михаил Иванович Антоновский. Путаница неизбежна.

IV. **Ода. Человек** («О ты, что всякой день являешь / Природы новы красоты…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 84–93.

= L’Homme. Ode // Choix littéraire. 1756. T. 5. P. 217–222.

→ L’Homme, Ode / [Par M. Viguier de Ségadennes le Père] // Recuëil de plusieurs pièces d’éloquence et de poësie présentées à l’Académie des Jeux Floraux. L’Année M.DCC.LIII. Toulouse, [1755]. P. 28–33.

V. Гимны.

1. **Совесть** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 94–95.

2. **Добродетель** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 95–96.

VI. **Утренняя песнь** («Миров безчисленных Строитель…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 97–98.

VII. **Молитва** («Творец мой! я к Тебе любовию горю…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 99–100.

VIII. **Беседа с самим собою** («Всем сердцем человек ты к Богу обратися…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 101–106.

IX. **Ода. Смерть** («Владычица всех смертных рода…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 106–110.

X. **О квакерах** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 110–126.

→ De Secta Quackerorum // Io. Laur. Mosheimii Institutionum Historiae Ecclesiasticae antique et recentioris. Helmstadii, 1755. P. 1000–1008.

XI. **О таинствах Цереры Элевзинской** / [Пер. с франц. А. Лабзин?] // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 127–134.

= Des Mystères de Cérès Eleusine // La Philosophie de l’Histoire. Par feu l’abbé Bazin [= M. de Voltaire]. Genève : Aux dépens de l’auteur, 1765.

В новиковских изданиях особое место принадлежит скрытым переводам из сочинений Вольтера. Так, в «Покоящемся Трудолюбце» было напечатано три главы из «Философии истории, сочиненной покойным аббатом Базеном» (1765): 1) О таинствах Цереры Элевзинской (ПТ. 1785. Ч. 3. С. 127–134); 2) О халдеях (ПТ. 1785. Ч. 4. С. 86–93); 3) О различных родах людей (ПТ. 1785. Ч. 4. С. 257–263).

Книга «La Philosophie de l'Histoire» вышла с посвящением Екатерине II, подписанным от имени «племянника аббата Базена». Русская императрица нашла подобное обращение остроумным, немедленно отгадала истинного автора и спешила благодарить Вольтера.[555] Несмотря на благосклонное отношение Екатерины к вольтеровскому сочинению, русских переводов из него почти не появилось.[556] Впервые перевод «Философии истории» в полном объеме появился через сто лет после публикации французского оригинала и по естественным причинам тотчас оказался под запретом.[557] Петербургское издание вышло под редакцией Варфоломея Зайцева (1842–1882), известного нигилиста 1860-х гг., автора брошюры «О пользе цареубийства» (1902).

---

[555] См. письмо Екатерины Вольтеру, датируемое 1765 годом: «Императрица всероссийская весьма признательна племяннику аббата Базена за то, что он благосклонно посвятил ей сочинение его дяди, без сомнения, решительно ничего общего не имеющего с Авраамом Шомэ, который обучает в московских школах маленьких детей: аз, буки, веди, глаголь. Императрица прочла эту прекраснейшую книгу от начала до конца с величайшим удовольствием и не нашла себя выше того, что прочитала, так как она сама принадлежит к тому роду человеческому, который так податлив к восприятию самых странных нелепостей; она убеждена, что книге этой не избежать своей судьбы и что в Париже она неминуемо будет предана, у подножия великой лестницы, всесожжению, что придаст, разумеется, ей еще больший блеск». Цит. по изд.: Вольтер и Екатерина II. СПб., 1882. С. 3.

[556] Возможно, в новиковском кругу переводов из «Философии истории» было выполнено больше, однако они не попали в печать. Как бы там ни было, у Новикова находились рукописные «переводы из Волтера, могущие служить к защищению магии». См.: Подлинные реестры книгам, взятым, по высочайшему повелению, из палат Н. И. Новикова в Московскую духовную и светскую цензуру // ЧОИДР. 1871. Кн. 3. Отд. V («Смесь»). С. 43 (№ 30). В «Чтении для вкуса, разума и чувствований» за 1792 год можно обнаружить один из отголосков той работы, которая велась при составлении «Покоящегося Трудолюбца», а именно перевод тринадцатой главы из вольтеровской «Философии истории». См.: О Финикиянах и Санхониатоне / [Пер. с франц.] Л. [= А. Лабзин?] // Чтение для вкуса. 1792. Ч. 7. С. 99–113. О непосредственной связи переводов из «Философии истории» в «ПТ» и переводом в «Чтении для вкуса» свидетельствует примечание к статье «О таинствах Цереры Элевзинской» на стр. 130: «Санхониатон – древнейший финикийский историограф; о нем сообщено будет после». Однако никакого сообщения о Санхониатоне в «ПТ» опубликовано не было, зато в «Чтении», пусть и запоздало, оно появилось.

[557] Философия истории / Соч. Фр. М. Вольтера. Пер. с фр. под ред. В. Зайцева. СПб.: [Тип. Н. Неклюдова], 1868. Подробнее см.: Вольтер в России: Библиографический указатель, 1735–1995. М., 1995. С. 30.

XII. **Обхождение с самим собою** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 135–150.

= Ueber den Umgang mit sich selbst (*Aus dem Univers. Mag. übersetzt) // *Brittische Bibliothek*. 1761. Bd. 5. St. 2. S. 205–219.

→ On Self-Conversation // The Universal Magazine. 1760. Vol. 26. April. P. 180–183.

→ La Conversation avec Soi-Même. Par le Marquise Caraccioli. Впервые: Rome, 1753–1754. 2 parties en 1 volume (переиздания: 1755; 1759). Перевод первой главы.

XIII. **Краткие рассуждения** (1. Полный месяц; 2. Прогулка в лесу; 3. Море; 4. Жатва; 5. Болезнь; 6. Последний суд; 7. Бабочки) // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 150–159.

= *Brittische Bibliothek*. 1760. Bd. 5. St. 1. S. 55–64.

→ 1) *Pearsall R*. Contemplations on the ocean, harvest, sickness, and the last judgment. In a series of letters to a friend. London, 1755; 2) *Pearsall R*. Contemplations on butterflies, on the full moon, and in a walk through a wood. In a series of letters. London, 1758.

XIV. **Ода. Гордость** («Престань, о смертный, возноситься // Земным величеством своим…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 160–163.

XV. **Гимн богине судьбы** («Бога сильна на Олимпе / Дщерь от века нерожденна…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 163–165.

Перепечатка: Гимн богине судьбы («Бога сильна на Олимпе / Дщерь от вечности рожденна…») // Еженедельник: или Собрание разных Философических, Исторических,

Физических и Нравоучительных разсуждений <…>. [Изд. В. Снятиновский и Ф. Комаров]. 1792. Ч. 1. № 7. С. 104–108.

XVI. **Ода. Вечер** («Светило дневное скрывает // Лучи свои во влажный Понт…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 166–170.

XVII. **Осень** («Се осень серая к нам ныне наступила…») / С. Б. [= С. Бобров] // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 170–174.

Переработанная версия: Осенние мысли о четырех возрастах («Се осень серая несет часы унылы!…») // Рассвет полночи. Сочинение Семена Боброва. СПб., 1804. Ч. 3. С. 17–19. С примеч.: «Они были напечатаны в пок. трудол. 1803 (!) года; ныне переправлены».

XVIII. **Элегия. Человек** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 175–177.

= Elégie de l’Homme, traduite du Grec de S. Grégoire de Nazianze // Bibliotheque de Société. Londres, 1771. T. I. Partie 1. P. 47–51.

XIX. **Утро** («Восходи, всесогревающее солнце...») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 177–180.

XX. **Ночь** («Погас уже зной палящего дня...») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 180–183.

XXI. **Чувствования великодушного в пустыне** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 184–191.

= Sentiments d’une âme forte dans les déserts // *Les Soirées Helvétiennes*. 1771. P. 358–368.

XXII. **Уединение** («От часу большую я ощущаю к тебе любовь, о мать важных рассуждений…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 191–194.

XXIII. **Похвала Розе** («Роза! Растение любви! Сотворенная самим небом…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 194–196.

→ *Marino G.* Adone. Canto III, 156–161 («Rosa, riso d'Amor, del Ciel fattura...»).

XXIV. **Зевксис** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 196–198.

= Zeuxis // Für Leser und Leserinnen. Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 4 (September). S. 306–307.

→ Zeuxis // Skizzen von A. G. Meißner. Leipzig: Dyk, 1778. Samml. 1. – *Drews 1996* : 241 (№ 770).

XXV. **Басни**.

1. **Чудовище в солнце** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 198–201.

→ *La Fontaine*. Un animal dans la Lune.

2. **Волшебница** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 201–202.

= Die Zauberin // *Brittische Bibliothek*. 1757. Bd. 2. S. 81–82.

→ The Enchantress // Select Fables. By Mr. Charles Denis. L., 1754. P. 192–194.

XXVI. **Для детей. Больное дитя. Разговор**. // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 203–213.

= Das kranke Kind, oder die drey Mährchen // Kinderspiele und Gespräche / [Von Johann Gottlieb Schummel, 1748–1813]. Leipzig: Crusius, 1778. Th. 3. S. 3–46.

XXVII. **Письмо с того света в Москву от Мумиага к сыну малой земли живущему в муравейнике** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 213–225.

XXVIII. **Красавица к розе** («Цветочек мой, цветок прекрасный…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 225–226.

XXIX. **Притча. Старуха** («Терпсихора в сей час скачи!..») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 227–228.

XXX. **Басня. Осел и свинья** («Поутру в летний день, когда с востока прочь…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 228–230.

XXXI. **Быль** («Жил некогда народ, какой, того не знаю…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 230–232.

XXXII. **Письмо [и четыре стихотворения]** / [Подпись:] Н. Л. [= Н. О. Лабá, 1766–1816] Из Рязани. 27 ноября 1784 года // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 232–233.

1. Басенка. Бабочка и розон («Пленяйся крыл моих блестящей пестротою…»). – С. 234.
2. Плоды алчности ко злату («Читателей моих хочу стихами мучить…»). – С. 234–237.
3. Сонет («Престань себя, мой дух, надеждой тщетно льстить…»). – С. 238.
4. К стихомарателю («Что ты на виршах врешь, на что на то сердиться…»). – С. 239.

Гипотеза о том, что за криптонимом «Н. Л.» скрывается Николай Осипович Лаба (1766–1816), впервые была высказана Р. Лауэром. См.: *Lauer R.* Gedichtform zwischen Schema und

Verfall: Sonett, Rondeau, Madrigal, Ballade, Stanze und Triolett in der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts. München: Fink, 1975. S. 280 (Anm. 56: «Dahinter verbirgt sich möglicherweise N. Laba, vormals Student der Moskauer Universität und Mitarbeiter am *Utrennij svet*»). Следует заметить, что об участии Н. Лаба в журнале «Утренний свет» нам ничего не известно – вероятно, Р. Лауэр имел в виду журнал «МЕИ».

В 1781–1783 гг. Н. Лаба служил адъютантом у Рязанского и Тамбовского генерал-губернатора М. Ф. Каменского. Подробнее о Н. Лаба см. ст. «Философ» в разделе «Из разысканий о журнале «Московское ежемесячное издание» (1781)».

XXXIII. **Мадригал Гостелюбивой старухе** («Ты дома никогда Старилла не бываешь…») // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 239.

XXXIV. **Анаграммы** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 240.

XXXV. **Эпиграммы** (1. Невиноватый осужденник; 2. Всякому ли свое мило?; 3. Завтра; 4. Жизнь и смерть; 5. Жизнь и любовь; 6. «Филон нам…»; 7. К Лину; 8. К Докукину) // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 240–242.

XXXVI. **Эпитафии** (1. Алхимику; 2. Танцмейстеру; 3) Нечувствительному) // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 242–243.

XXXVII. **Загадка** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 243.

XXXVIII. **О мире, его начале и древности** // ПТ. 1785. Ч. 3. С. 243–264.

= Le monde, son origine, et son antiquité. [2. éd., augmentée] Londres, 1778.

Часть IV. 1785.

I. **О бытии первоначальной высочайшей вины всех вещей** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 1–20.

= *Ueber das natürliche Verhältniß zwischen Gott, dem Menschen und der Welt. Von dem Verfasser der Schrift: Irrthümer und Wahrheit. Aus dem Französischen übersetzt. Reval und Leipzig: Albrecht und Compagnie, 1783. Th. 1.[558] (издание не просмотрено de visu)

→ Tableau naturel des rapports qui existent entre Dieu, l'homme et l'univers / [Par L. C. de Saint-Martin]. Edimbourg, 1782. Pt. 1. P. 3–18.

Перевод первой главы первой части «Натурального начертания отношений между Богом, человеком и вселенной». Сочинение Сен-Мартена, впервые вышедшее в Эдинбурге в 1782 г., разделено на 22 главы и построено по схеме таро.

II. **О Евангелии** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 20–23.

= De l'Évangile // Esprit, maximes, et principes de M. Jean-Jaques Rousseau, de Genève. Neuchâtel, 1764. P. 12–15.

[558] Немецкое издание находилось в новиковском собрании мистических книг. См.: Подлинные реестры книгам, взятым, по высочайшему повелению, из палат Н. И. Новикова в Московскую духовную и светскую цензуру // ЧОИДР. 1871. Кн. 3. Отд. V («Смесь»). С. 38. № 40.

Рассуждение «О Евангелии» представляет собой фрагмент из третьего тома романа Руссо «Эмиль, или о воспитании» (1762).

III. **Разсуждение о люблении истинной християнской философии** / [Перевел с латинского языка Академии Киевския синтаксиса учитель Иеромонах Виктор] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 24–47.

→ Erasmi Roterodami Paraclesis ad lectorem pium (1516).

IV. **Размышление о добродетели, когда точно бывает она путем к истинному блаженству человека** / [Перевел с латинского языка Академии Киевския синтаксиса учитель Иеромонах Виктор] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 48–55.

Примечание при статье: «Сия и прежняя статья сообщена нам из Киева от почтенного Иеромонаха Виктора, за которыя, равно как и за другия, им доставляемыя нам, свидетельствуем чрез сие должную нашу благодарность».

V. **Письмо к издателям Покоящагося Трудолюбца** (Краткое рассуждение о фанатизме, или лжесвятости) / [Подпись:] Ханженелюбов // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 56–73.

VI. **Гимн Религии** («О Религия! высокая наставница добродетели…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 73–75.

VII. **Ода духовная, извлеченная из псалма 147 [= 127]** («Блажен, кто Господа боится…») / [Г. Р. Державин] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 76–77.

Примечание при оде: «Мы за долг себе почли читателей наших уведомить, что сия ода есть сочинение громкого вновь прославившегося в подобных сочинениях Творца; и чрез сие … таковыми присылками мы почтем себя крайне ему обязанными». По словам самого автора, «сочинено в С.-Петербурге в 1780 году, а в 1782 году было помещено в *Собеседнике*». Однако, как установил К. Я. Грот, Державин «в воспоминании своем смешал одно издание с другим».

VIII. **Духовная песнь в страстную Пятницу** («Спаситель! естьлиб я, любви исполняясь даром…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 77–82.

IX. **Пасхальная песнь**: Христос воскресе («Христос воскрес! мое желание свершилось…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 82–83.

X. **Преложенные молитвы** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 84.

1. Христос Воскресе («Христос воскрес, изшел из адовой утробы…»).

2. Ангел вопияше («О Девственная Ты утроба!..»).

XI. **Песнь християн** («Не знает суетный мудрец…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 85.

XII. **О Халдеях** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 86–93.

= Des Caldéens // La Philosophie de l’Histoire. Par feu l’abbé Bazin [=M. de Voltaire]. Genève : Aux dépens de l’auteur, 1765.

XIII. **О науке называемой кабале** / [Пер. с лат.] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 94–106.

→ De Magicis verbis, & Cabala // Balth. Bonifacii Rhodigini Historia ludicra. Bruxellae, 1656. P. 408–412.

XIV. **О причине заблуждений, или смешении понятий** / [Пер. с лат. М. А. Антонский?] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 106–118.

Перевод из «Опыта о человеческом разумении» Дж. Локка.

XV. **Согласие в творении** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 118–121.

= Harmonie der Schöpfung / [Johann Georg Schlosser, 1739–1799] // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 1 (Jänner). S. 9–11. Эссе вошло в книгу: *Schlosser J. G.* Kleine Schriften. Basel, 1783. Th. 3. S. 73–75.

XVI. **Душа по смерти** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 121–123.

XVII. **Правила мудрого** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 123–127.

Нарезка цитат из стихотворений Галлера, Геллерта, Цахариа, Поупа и т.д. – источником является, по всей вероятности, некий масонский сборник.

XVIII. **Правила жизни** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 127–129.

XIX. **Ода. Любовь** («Еще вкруг Солнцев не вращаясь…») / С.М.Н. Б.Б.Р.В. [= С. Бобров] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 129–134.[559]

Переработанная версия: Царство всеобщей любви («Еще вкруг Солнцев не вращались…») // Рассвет полночи. Сочинение Семена Боброва. СПб., 1804. Ч. 3. С. 30–33.

XX. **Ода. Злоба** («Состав несущий смертоносный…») / [М. Доброгорский] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 134–138.

Основание для атрибуции стихотворения М. Доброгорскому – публикация этой же оды (с устранением одной строфы и добавлением новой, а также с указанием имени автора) в журнале «Беседующий Гражданин» (1789. Ч. 2. Август. С. 331–335).

Перепечатка: Злоба («Состав несущий смертоносный…») // Еженедельник: или Собрание разных Философических, Исторических, Физических и Нравоучительных разсуждений <…>. [Изд. В. Снятиновский и Ф. Комаров]. 1792. Ч. 1. № 7. С. 108–112.

XXI. **Ночное размышление** («Уже в проснувшемся другом земном полшаре…») / [С. Бобров] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 138–141.[560]

Переработанная версия: Прогулка в сумерки или вечернее наставление Зораму («Уже в проснувшемся другом земном полшаре…») // Рассвет полночи. Сочинение Семена Боброва. СПб., 1804. Ч. 3. С. 10–11.

---

[559] *Альтшуллер М. Г.* С. С. Бобров и русская поэзия конца XVIII – начала XIX в. // XVIII век. М.-Л., 1964. Сб. 6. С. 226.
[560] *Ibid*. С. 227.

XXII. **Акростих** на день всерадостного рождения Его Высочества, Государя и Великого Князя Константина Павловича. 27 апреля / [Сочинил] П. Икосов // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 141–142.

XXIII. **Стихи на сей же день рождения** Его Императорского Высочества Великого Князя Константина Павловича. Сочинены в 1782 году / [С. Тучков] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 142–143.

XXIV. **Стихи Российскому спокойствию**. Сочинены сентября 22 дня 1784 года / [С. Тучков] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 144–148.

XXV. **Ода. Вечность**. Сочинена 6 августа 1784 года («О ты, что в мыслях заблужденных…») / Сергей Тучков // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 149–152.

Примечание к оде: «Сочинения, помещенные здесь под № XXIII, XXIV, XXV и некоторые другие сообщены нам от сего благородного сочинителя, за которые тем паче почитаем себя обязанными ему благодарностию, что при отличных достоинствах своих он есть и весьма знатного рода».

XXVI. **Гимн богине любви** («Первобытная праматерь…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 153–155.

XXVII. **Письмо к другу моему…** / [Перевел с нем.] Д. Р. [= Д. Рыкачев] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 155–167.

= III. Brief. Sophron an den Charidemus // Moralische Briefe zur Bildung des Herzens / [Von Johann Jacob Dusch]. Carlsruhe, 1778. Th. 1. S. 39–61.

Предположение о том, что за криптонимом «Д. Р.» может стоять Дмитрий Рыкачев было впервые высказано в кн.: *Берков П. Н*. История русской журналистики. 1952. С. 411. Другой перевод Д. Рыкачева из «Нравоучительных писем»: Письмо от сына, умирающего на сражении, к отцу / Перевел с немецкого языка Дмитрей Рыкачев // МЕИ. 1781. Ч. 1. Апрель. С. 267–280. = V. Brief. Sichem an seinen Vater // Moralische Briefe. 1778. Th. 1. S. 77–94. – *Drews 1996*: S. 226 (№ 606).

XXVIII. **Нравственное удовольствие /** [Перевел с нем. В. Подшивалов] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 167–171.

= Das sittliche Vergnügen / [Karl Theodor Freyherr von Dalberg, 1744–1817] // Der Teutsche Merkur. 1773. Bd. 2. St. 5 (May). S. 99–104.

Перепечатка перевода (с небольшими стилистическими изменениями и с указанием имени переводчика): Нравственное удовольствие / [Пер.] В. Подш. [= В. Подшивалов] // Московский журнал. 1791. Ч. 3. С. 76–82. – *Drews 1996* : 226 (№ 598). Другой, более ранний перевод: Веселие нравственное // УС. 1779. Часть VII. Сентябрь. С. 79–84.

XXIX. **Восточные эклоги** (1. Зрелище представляет долину подле Багдата утром; 2. Гассан, или погонщик верблюдов; 3. Абра, или Султанша Грузинская; 4. Агиб и Секандер, или беглецы) // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 172–187.

= [Orientalische Eclogen] // *Brittische Bibliothek*. 1767. Bd. 6. St. 4. S. 365–379.

→ Oriental Eclogues // The Poetical Works of Mr. William Collins <…>. London : Becket, 1765. P. 11–24.

Другие переводы из «Восточных эклог» В. Коллинса – см.: *Левин 1970* : С. 272 (№ 16–17).

О грузинской тематике в «Восточных эклогах» см.: *Орловская Н. К.* Грузия в литературах Западной Европы. Тбилиси, 1965. С. 101–106.

XXX. **Кладбище. Елегия Греева** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 187–193.

→ Elegy written in a country churchyard / Thomas Gray. 1750. – *Левин 1970* : С. 275 (№ 41).

XXXI. **Самоубивство** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 193–195.

= Du Suicide // Esprit, maximes, et principes de M. Jean-Jaques Rousseau, de Genève. Neuchâtel, 1764. P. 261–263.

Рассуждение «Самоубивство» представляет собой фрагмент из романа Руссо «Новая Элоиза» (1761). Другие переводы: 1) Письмо Ж.-Ж. Руссо о самопроизвольной смерти (Из «Новой Элоизы») // Академические известия. 1780. Ч. 4. С. 249–267; 2) О самоубийстве (Из сочинений Ж. Ж. Руссо) (*Сим переводом мы обязаны одной даме) // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 2. С. 117–121.

XXXII. **Уединение** («Щастлив тот смертный, который довольствуясь дыханием природного своего воздуха…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 196.

→ *Pope A.* Ode to Solitude (Happy the man whose wish and care…).

XXXIII. **Сон** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 197–204.

= Das 44ste Stück des Weltbürgers // Meisterstücke moralischer Abhandlungen englischer und deutscher Sittenlehrer. Göttingen, 1754. Samml. 4. Bl. 19. S. 127–134.

→ Der Weltbürger, Wöchentlich an das Licht gestellet / [Hrsg.: Jakob Friedrich Lamprecht]. Berlin: Haude, 1741. Bl. 44. (30. Nov.).

XXXIV. Для детей: **Разговор отца с сыном о щедрости** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 205–210.

Текст соответствует оригиналу в кн.: Der Vater und sein siebenjähriger Sohn. Eine Unterredung // Lectüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Giessen: Krieger, 1787. Th. 6. S. 331–336. Реальный источник нуждается в дальнейших поисках.

Примечателен комментарий А. И. Незеленова к этому разговору: «Идя помогать бедному слепому, сын просит и отца идти с ним, чтобы порадоваться вместе, как выражается он, благодарностью слепого. Я хочу, говорит отцу этот добродетельный сын, когда выросту большой, накопить достаток, жить умеренно и помогать бедным, – тогда эти бедные соберутся при моей смерти и будут молить обо мне Бога, и Бог будет ко мне милостив. – Чему могли научать подобные разсказы? Они могли только возбуждать в сердце своекорыстие, самолюбие и холодность». [561]

XXXV. **Анекдоты**.

1. **Наказанная наглость** / Переводила Кн. Ек. Г... [= Екатерина Голицына] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 210–213.

= Rhynsault, condamné à mort par Charles, duc de Bourgogne // Essai sur l'histoire générale des tribunaux des peuples tant anciens que modernes, ou Dictionnaire historique et judiciaire,

[561] *Незелёнов А. [И]*. Николай Иванович Новиков – издатель журналов, 1769–1785 гг. СПб., 1875. С. 408.

contenant les anecdotes piquantes & les jugemens fameux. Par M. Des Essarts. Paris, 1780. T. 6. P. 3–6.

2. **Рудольф I**. / Перевела Кн. Т. Г... [= Татьяна Голицына] // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 213–214.

= Rodolphe Ier, use d'adresse pour découvrir un vol // Ibid. P. 7–8.

3. **Король судящий как отец** / Переведен Кн. Ел. Г... [= Еленой Голицыной]// ПТ. 1785. Ч. 4. С. 214–215.

= Roi qui juge en pere // Ibid. P. 8–9.

О сестрах Голицыных см.: *Немировский И. В*. Голицына Екатерина Михайловна // Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 216.

4. **Странник** / Перевел М. Окулов // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 215–220.

= Le Pèlerin, traduction libre d'une ballade de Th. Rowley, moine anglois du 15^{e} siecle // Journal encyclopédique. 1784. Nov. P. 463–465.

→ An excelente balade of charitie (as wroten bie the gode Prieste Thomas Rowley, 1464) («In Virgyne the sweltrie sun gan sheene») // Poems, supposed to have been written at Bristol, by Thomas Rowley, and others, in the fifteenth century; the greatest part now first published from the most authentic copies, with an engraved specimen of one of the MSS. To which are added, a preface, an introductory account of the several pieces, and a glossary. London: Payne, 1777. P. 203–209.

Перевод мистификации Томаса Чаттертона (1752–1770). Касательно личности переводчика, следует разобраться, не являются ли следующие персоны одним лицом: 1) «Окулов, Модест Матвеевич [ум. после 1809]» из «Словаря русских писателей XVIII века» (СПб., 1999. Т. 2. С. 381) и 2) «Окулов, Модест Матвеевич, 1765–1812», генерал-майор,

погибший в июле месяце в бою под Островно, сведения о котором приводятся во многих словарях и справочниках, касающихся до Отечественной войны 1812 года.

XXXVI. **Идиллия. Дорида** («Дневный свет потемнел…») // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 220–224.

→ *Haller A.* Doris («Des Tages Licht hat sich verdunkelt…»). – *Drews 1996* : 233 (№ 682).

XXXVII. **Письмо к другу. – Утро** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 224–230.

XXXVIII. **Нечто** [к издателям Покоящегося Трудолюбца и стихи «Сновидение» («Когда Аврорин блеск…»)] / [Подпись:] В… Простосердов // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 231–235.

XXXIX. **Письмо** [к издателям «Покоящегося Трудолюбца» и два стихотворения: 1) Слово отчаявающегося («Спокойся дух во мне, печалью отягченной…»); 2) Изображенное чувствование («Возникла мысль моя и дух мой ободрился…»)] / [Подпись:] Н. Л. [= Н. О. Лабá, 1766–1816] 14 мая 1785. Рязань // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 235–240.

Обоснование атрибуции – см. примечание к ПТ Ч. 3. В письме сообщается, что автор препровождает перевод свой из одной французской книжки: «О недостатках находимых в обхождении между немцами». В редакционном примечании сообщалось, что «оное сообщено будет впредь», однако обещание не было выполнено.

XL. **Разные стихотворения** // ПТ. 1785. Ч. 4. 240–256.

i. **Притчи**. (1. «Сорока некогда в густом лесу сидела…»; 2. Обманутый обманщик / С. Т. [= С. Тучков]). – С. 240–242.

ii. **Баснь. Ворона и орлы** («Ворона некогда с другими говорила») / С. Т. [= С. Тучков] – С. 242–244.

iii. **Ода анакреонтическая** («Престаньте гусли звучны…») / С. Т. [= С. Тучков] – С. 245–247.

iv. **Идиллия** («Среди лугов гуляя…») / С. Т. [= С. Тучков]. – С. 247–250.

v. **Мадригалы** (1. Лекарство от подозрения; 2. Венере; 3. Добродетель). – С. 251.

vi. **Эпиграммы** (1. Беднякову; 2. К Прелесте; 3. Денежный аргумент; 4. Замужество; 5. «Злословина…»; 6. К Лезбии). – С. 252–253.

Об источнике третьей эпиграммы см.: *Добрицын А*. Вечный жанр: западноевропейские истоки русской эпиграммы XVIII – начала XIX века. Bern [etc]: Peter Lang, 2008. С. 94–95.

vii. **Эпитафии** (1. Герою. 2. Боярину. 3. Новому Цицерону. 4. Любителю вина. 5. «Прохожий! Посмотри на камень сей стеня…») – С. 254–256.

viii. **Загадки** / Петр Молчанов. – С. 256.

XLI. **О различных родах людей** // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 257–263.

= Des différentes races d’hommes; De l’antiquite des nations // La Philosophie de l’Histoire. Par feu l’abbé Bazin [= M. de Voltaire]. Genève : Aux dépens de l’auteur, 1765.

XLII. **О мире, его начале и древности**. // ПТ. 1785. Ч. 4. С. 263–282.

= Le monde, son origine, et son antiquité. [2. éd., augmentée] Londres, 1778.

[От издателей]. – С. 281–282.

ГЛАВА 3.4

ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «ПРИБАВЛЕНИЕ К МОСКОВСКИМ ВЕДОМОСТЯМ» (1783—1784)

Если скудость классических произведений в нашей Педагогической Литературе делает иногда необходимым пособие иноземной Науки, то будем при этом руководствоваться словами Святаго Апостола: Возлюбленнии, не всякому духу веруйте, но испытайте духи, аще от Бога суть (I посл. Иоанн. гл. IV, ст. I).

Сильвестр Гогоцкий (1813–1889).

No Russians seem to have any notion how subtle a poison is concealed and mingled with every portion of the enlightened zeal, or zeal for enlightenment, which they possess.

William Palmer (1811–1879).[562]

Целью настоящего раздела является поиск источников статей, помещенных в «Прибавлении к Московским ведомостям» (1783–1784), одного из наиболее важных изданий Новикова после 1775 г. Вопрос об авторстве анонимных статей, напечатанных в «Прибавлении», уже более сотни лет занимает умы исследователей. В XIX и XX вв. было выдвинуто несколько противоречивых и произвольных гипотез об авторстве Н. И. Новикова, И. Г. Шварца и Ф. В. Каржавина. Сведения, представленные в настоящей части, были впервые опубликованы нами в брошюре: *Симанков В. И.* Из разысканий о журнале

[562] Подробнее об Уильяме Палмере, искавшем пути сближения между англиканами и Русской православной церковью, см.: *Wheeler R.* Palmer's Pilgrimage: The Life of William Palmer of Magdalen. Oxford [etc]: Peter Lang, 2006. Роберт Уилер во время работы над своим исследованием принял православие в 2001 г.

«Прибавленіе къ Московскимъ Вѣдомостямъ», или об авторстве сочинений, приписывавшихся Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину. Харьков, 2010. Книга была издана за счет автора в количестве 28 экз. В 2011 году в журнале «Русская литература» появилась критическая рецензия на эту брошюру.[563] Поскольку наш ответ на полемику, который планировался к печати в журнале «Русская литература», не был своевременно напечатан (как говорится, «по независящим от нас обстоятельствам»), считаем все же необходимым высказаться по тем ключевым позициям, которые достойны серьезного обсуждения. По мнению рецензента, производить какие-либо разыскания касательно иностранных источников русских сочинений – дело простое: достаточно сделать два щелчка в интернете, чтобы найти искомый ответ (отсюда собственно и название полемической статьи). Насколько справедливо данное суждение – легко догадаться, если чуть пристальнее взглянуть не только на нашу брошюру, но и на самую рецензию. В брошюре 2010 года нами были впервые представлены сведения о том, что педагогические сочинения, приписывавшиеся Новикову, на самом деле являются переводами из гиссенского журнала «Archiv für die ausübende Erziehungskunst». В интернете этого журнала в 2010 году не было. Смущает ли это рецензента? Ничуть. Неудобные сведения, как это и принято в репрессивном жанре, прячутся в мелкий петит примечания: «Установление этого источника тем более ценно, что сделано оно, по-видимому, без посредства поисковых средств, предоставляемых Интернетом; во всяком случае, копии журнала в Интернете, насколько мне известно, отсутствуют». Есть ли в интернете петербургский журнал «Bibliothek der Journale», идентифицированный нами как источник одной из статей в ПМВ?

---

[563] *Костин А. А*. Дивный новый цифровой мир, или об источниках «Прибавления к Московским Ведомостям» // Русская литература. 2011. № 1. С. 75–94. Далее сокращенно: *Костин 2011*.

И этого журнала нет и не было в сети, однако рецензент уже не спешит в петит, а прибегает к довольно загадочному приему. Ср.: «наиболее явным примером игнорирования В. И. Симанковым обманчивой простоты и верности получаемых из интернета сведений, являются статьи, связанные с издававшейся в Петербурге сначала А. Ф. Коцебу, а затем К. Дальгреном “Bibliothek der Journale”». Между тем, как мы уже сказали выше, какие-либо сведения о «Библиотеке журналов» в интернете отсутствуют. На какой ресурс ссылается А. А. Костин – остается загадкой. О каком «игнорировании обманчивой простоты и верности получаемых из интернета сведений» идет речь? Что вообще означает эта фраза? Ответов на эти вопросы мы, по-видимому, никогда не узнаем. Может быть, в сети есть газета «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten»? И гамбургской газеты нет в свободном доступе. Впрочем, она и вовсе не привлекла внимания рецензента, хотя мы о ней коротко упомянули в брошюре 2010 года. Если бы рецензент потрудился проверить приведенные нами сведения о «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten», он и в самом деле обнаружил бы «дивный новый мир», но вот незадача – в сети этой газеты нет, а полного ее комплекта за 1783–1784 гг. в России не отыскать, хотя разрозненные номера и хранятся в петербургской Публичной библиотеке. Словом, список немецких изданий, не представленных в интернете, легко может быть продолжен. Однако нужно ли продолжать, когда против вас уже заготовлен топорный тезис?

Итак, основная мысль, вынесенная рецензентом в название филиппики, ошибочна и скорее обнаруживает наивные эвристические представления самого рецензента. Что же найдено рецензентом? Дополнения, приведенные А. А. Костиным, можно разделить на три группы: 1) дополнения, позволяющие перевести материалы, названные нами непосредственным

источником, в статус источника второго уровня; 2) дополнения, которые ни к чему нас не приближают или являются простой перефразировкой наших утверждений; и, наконец, 3) дополнения, уводящие в сторону или в тупик. Поговорим о первой группе дополнений, поскольку только о ней и имеет смысл вести речь.

Из ряда предположений, выдвинутых рецензентом, самого пристального внимания заслуживает гипотеза о том, что «английские» статьи в «ПМВ» были выполнены не напрямую с английского, как мы предполагали ранее, но с немецкого перевода-посредника. Так, особо следует выделить версию А. А. Костина о том, что немецкая хрестоматия «Historische Aufsätze für die Jugend» (Leipzig, 1773) является возможным источником 4 переводов, помещенных в «ПМВ» за 1784 год («О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей»; «Всеобщее описание американских нравов»; «О образе правления у американцов и о гражданском их установлении»; «История ордена иезуитов»).[564] Мы предположили, что переводчиком «английских» статей в «ПМВ» был С. Бобров. Между тем, рецензент полагает, что мы пошли по порочной эвристической цепочке: «из известных писателей, знавших английский, в круг Новикова входил Семен Бобров» – «сочинение переведено, возможно, с английского» – «следовательно, переводил его Бобров»; и далее: «не могу не отметить, что именно такая эвристическая логика на протяжении более 100 лет делала авторами различных статей в русских журналах XVIII века, в том числе и в «Прибавлении», А. Н. Радищева, Н. И. Новикова, Д. И. Фонвизина, И. А. Крылова, Ф. В.

[564] Следует отметить, что указанное предположение сделано рецензентом вопреки его же собственным словам. Ср.: следует «с настороженностью относиться к установленным В. И. Симанковым в качестве источника извлечениям из отдельных монографических изданий, а также искать более поздние перепечатки, если в качестве источника им указано издание, вышедшее до 1782 года».

Каржавина, и др.: потому, что «кто же еще, если не он»». Это было бы чрезвычайно верное замечание, если бы не допущенная рецензентом полемическая подмена – мы нигде не утверждали, что С. Бобров является *автором* «английских» статей в «ПМВ», мы всего лишь предположили, что он является их *переводчиком*. Если бы среди историков русской литературы XVIII века эти понятия не смешивались, мы бы имели совершенно иную картину отечественной словесности.

Рецензент отвел значительное место рассуждениям о том, можно ли рассматривать санкт-петербургский журнал «Bibliothek der Journale» (далее – «BJ») в качестве непосредственного источника ряда статей, помещенных в «ПМВ». Твердого и однозначного ответа на этот вопрос в рецензии не представлено. В «Прибавлении к Московским ведомостям» было напечатано 13 статей, имеющих соответствие в немецкоязычной «Bibliothek der Journale». Вначале разберем статьи из «Politisches Journal» (далее – «PJ»). Как мы уже писали, в «ПМВ» было помещено 10 переводов из указанного гамбургского журнала. При этом в «BJ» имеются 4 статьи, напечатанные со ссылкой на «PJ». По мнению рецензента, две статьи в «BJ», перепечатанные с сокращениями из «PJ», являются источником соответствующих статей в «ПМВ» только потому, что в «BJ» сделаны такие же сокращения, как и в «ПМВ». При этом рецензент не хочет принять во внимание, что шесть статей из «PJ», переводы которых содержатся в «ПМВ», не имеют перепечаток в «BJ». Более того, в русском переводе этих статей также сделаны «значительные и значимые сокращения». Например, в заключительной части статьи «О Канаде» опущено свидетельство анонимного автора о том, что генерал-губернатора Галдиманда всегда будут помнить брауншвейгские офицеры, а в «Кратком известии об

Африке…» вообще выпущен раздел, касающийся бомбардирования Алжира испанским флотом (при этом русский переводчик не делает необходимого сокращения при передаче названия немецкой статьи, передает его полностью и тем самым приводит читателя в недоумение). Можно ли вообразить, чтобы переводчик «ПМВ» перевел 8 статей по «PJ», а для перевода оставшихся 2 статей воспользовался «BJ»? Теоретически это возможно, но все же несколько противоречит здравому смыслу.

Теперь рассмотрим три статьи из «Litteratur und Völkerkunde» (далее – «L&V»). В «ПМВ» было помещено 3 перевода, восходящие к «L&V» – при этом только 2 статьи из «L&V» находят свое соответствие в «BJ» (одна статья перепечатана со ссылкой на «L&V», а другая – на «Jahrbücher des Geschmacks»). Если «Библиотека журналов» могла послужить источником только двух статей в ПМВ, то откуда же взялась в ПМВ третья, а именно «О китайском кровопролитии в Батавии», которая также восходит к «L&V», но отсутствует в «BJ»? Этот вопрос нисколько не смущает рецензента. Он попросту списывает его на «гнездовой» отбор материала – между тем, дело обстоит гораздо сложнее. Разумеется, мы видели две статьи в «BJ», восходящие к «L&V». Другое дело, что в 2010 году мы не могли ответить на вопрос, откуда же возникла третья статья. Оттого-то мы и указали непосредственным источником трех статей немецкий журнал «L&V», поскольку никакого иного решения в то время не просматривалось. Теперь же, когда мы обнаружили огромный список переводов, заимствованных из «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten», указанное противоречие нашло свое простое и стройное объяснение.

Еще один вопрос, оставленный без внимания и нами, и рецензентом: откуда у издателей «Bibliothek der Journale» такое обилие иностранной периодики? И было ли оно на самом деле? Не разумнее ли предположить, что они скорее пользовались каким-нибудь дайджестом? Чтобы ответить на этот вопрос, пришлось провести специальное разыскание, которое показало, что в распоряжении издателей действительно находился прекрасный выбор из иностранных периодических изданий. «Библиотека журналов», как удалось установить, не могла бы появиться без частной читальни Карла Теодора Дальгрена (уроженца Швеции, который, вероятно, приехал в Россию в 1770-е годы). Биографические сведения о нем практически отсутствуют. Сведений же о его библиотеке также почти не сохранилось. Осталось лишь 2 дефектных экземпляра указателя русских книг, а также один перечень немецких изданий, имевшихся в дальгреновской читальне.[565] Достаточно бегло пролистать последний каталог, чтобы убедиться, что у Дальгрена был богатейший фонд немецкоязычных периодических изданий, в том числе чрезвычайно редких (и ныне, к сожалению, утерянных). Каталог этой уникальной библиотеки заслуживает самого пристального внимания. Стоимость такого фонда книжных и периодических изданий была в то время чрезвычайно высока. Для сравнения напомним, что в конце 1780-х – начале 1790-х гг. Екатерина Великая выписывала всего около 20 иностранных газет и журналов в год (при этом вся подписка обходилась в круглую сумму)[566] – между тем в библиотечном каталоге Дальгрена мы находим свыше сотни только немецкоязычных периодических

[565] 1) Роспись книгам Российской вивлиофики заведенной ко веобщему употреблению, состоящей в малой Миллионной улице под № 51. СПб: Печ. у Б. Ф. Брейткопфа, [1783]. Обращение к читателям подписано «Спбург, 1 июля 1783 г. Карл Теодор Далгрен» [РНБ Шифр 18.54.3.311]; 2) Verzeichniß der deutschen Bücher der Dahlgrenschen Lese-Bibliothek, in der kleinen Million No. 58. St. Petersburg, 1784 [БАН Шифр 130574].

[566] См.: *Шаркова И. С*. Подписка Екатерины II на иностранные периодические издания в годы Великой французской революции // Русская литература. 1990. № 3. С. 130–136.

изданий! Если Дальгрен задумывал свою читальню как коммерческий проект, то следует заметить, что он сильно просчитался и, похоже, в итоге прогорел. Дальнейшая судьба книжного собрания шведского предпринимателя неизвестна.

Коцебу и Дальгрен порой модифицировали статьи, заимствованные из немецкоязычной периодики. Модификации включали в себя, в частности, текстуальные сокращения и изменение заглавия той или иной статьи. Не исключено, что и Коцебу, и Дальгрен самостоятельно переводили, а не перепечатывали отдельные материалы для «Библиотеки Журналов». Кроме того, в «Библиотеке» печатались и оригинальные сочинения, принадлежащие перу Коцебу[567] и других авторов из немецкой диаспоры Санкт-Петербурга. «Библиотека журналов» распространялась исключительно в пределах России и вскоре получила некоторую известность среди немецкой и русской интеллигенции: так, среди подписчиков на 1783 год значится между прочим и «книгопродавец Новиков» (Buchhändler Nowikoff), что лишний раз свидетельствует о том, что «Библиотека журналов» могла находиться в руках издателей ПМВ. Как показал И. М. Петровский,[568] а впоследствии и Р. Ю. Данилевский, [569] в планы Дальгрена входило еще и создание русскоязычной версии

[567] *Данилевский Р. Ю.* Россика веймарского архива. (Из неопубликованных материалов) // Взаимосвязи русской и зарубежной литературы. Л., 1983. С. 162: «...письма, которые я написал там под вымышленным именем для журнала [= «Bibliothek der Journale» – *В. С.*], издателем которого я тогда был. Письма хотя и напечатаны, однако поскольку журнал никогда не попадал за море, то в Германии они совершенно неизвестны».

[568] *Петровский И. М*. Библиографические заметки о русских журналах XVIII века // ЖМНП. 1898. Ч. 315. Январь. С. 95: «Г. Неустроев не дает почти никаких сведений (кроме перечня статей) об этом журнале [= «Санктпетербургская Вивлиофика Журналов»]; по-видимому, последний был русским изданием части немецкого журнала: “Bibliothek der Journale”, о которой см. у Bacmeister’a, “Russische Bibliothek”, XI, 307–318».

[569] *Данилевский Р. Ю*. Немецкие журналы Петербурга в 1770–1810-х гг. // Русские источники для истории зарубежных литератур: Сб. исследований и материалов Л., 1980. С. 74.

«Bibliothek der Journale». Именно поэтому на свет появилась «Санктпетербургская Вивлиофика Журналов»[570] – однако дело почему-то не пошло и ограничилось выпуском только одного номера за июль месяц.

Остановимся здесь и на еще одном малоизученном вопросе – использовали ли русские переводчики немецкоязычные журналы Петербурга 1770–1780-х годов? Да, использовали, однако сведения об этом до сих пор не собраны. Так, по данным И. Ф. Мартынова,[571] в «Санктпетербургском вестнике» печатались многочисленные переводы из предшествующей немецкоязычной версии этого журнала (St Petersburgisches Journal. 1776–1780. Bd. 1–10). По данным В. Д. Рака,[572] в первом сибирском журнале «Иртыш, превращающийся в Ипокрену» (1790–1791) было помещено около двух десятков переводов из выходившего в Петербурге еженедельника «Das Englische Wochenblatt in deutsche Sprache» (1778), издателем которого был Петер Хольстен, библиотекарь британской фактории. Добавим к названным и перевод А. С. Лубкина «Нечто о славном г. Лафонтене», помещенный в «Новых ежемесячных сочинениях» (1793).[573] Предположительно, этот

[570] Санктпетербургская вивлиофика журналов, в Англии, Немецкой земле, Франции и Швеции издаваемых. СПб., 1783.

[571] *Мартынов И. Ф.* Журналист, историк и дипломат XVIII века Григорий Леонтьевич Брайко // XVIII век. Л., 1977. Сб. 12. С. 231.

[572] *Рак В. Д.* Петер Хольстен, библиотекарь британской фактории, и цикл «Краткие исторические известия» в тобольском журнале // XVIII век. СПб., 1991. Сб. 17. С. 88–122.

[573] Нечто о славном г. Лафонтене / Englisches Magazin. Пер. А. Лубкин // Новые ежемесячные сочинения. 1793. Ч. 87, сентябрь. С. 86–96. (Предполагаемый оригинал: The Life of La Fontaine // The Town and Country Magazine. 1775. November. P. 571–574). Из «Englisches Magazin», возможно, заимствован и другой перевод А. Лубкина: Цепь тварей / Перев. Александр Лубкин // Новые ежемесячные сочинения. 1793. Ч. 86, август. С. 88–95. (Предполагаемый оригинал: On the Chain of universal Being // The Gentleman’s Magazine. 1782. April. P. 187–188. Из книги: Disquisitions on several subjects. [By S. Jenyns (1704–1787)]. London, 1782. P. 1–11).

перевод был выполнен по петербургскому журналу «Englisches Magazin» (1781–1782?), который также издавался Петером Хольстеном. Использование санкт-петербургского журнала «Englisches Magazin» в русской периодике конца XVIII века еще ждет своего исследователя.

Подводя итог приведенной выше полемике, считаем необходимым засвидетельствовать свою благодарность рецензенту из «Русской литературы» за внимание, проявленное к нашему раннему сочинению, а также за дополнительные примечания к статьям, которые занимают периферийное положение в журнале «ПМВ» (часть из них мы учли в настоящей редакции). Основным недостатком нашей работы 2010 года является отсутствие четкого разграничения между «подлинником», «оригиналом» и «источником» при сообщении сведений о том или ином русском переводе.[574] Надеемся, что в настоящей работе, которая представляет собой значительно расширенный, пересмотренный и дополненный вариант нашего исследования 2010 года, нам удалось избегнуть допущенных ошибок, а также внести больше ясности в природу ПМВ. Кроме того, нами заново пересмотрены и в отдельных случаях исправлены все библиографические описания, указанные в брошюре 2010 г. Произведенные разыскания еще раз показывают, что на страницах ПМВ печатались исключительно переводные сочинения. Оригинальных русских сочинений в ПМВ не обнаружено.

[574] К сожалению, и рецензия А. А. Костина несвободна от этого недостатка (см., напр., примеч. 42). Кроме того, в ряде иностранных цитат, приводимых рецензентом, содержится столь много ошибок, что списать это на заурядную невнимательность нет никакой возможности.

Считаем своим долгом помянуть тех исследователей и друзей, без великодушной помощи или сердечного участия которых данная работа оказалась бы невозможна: А. А. Добрицын (Лозанна), И. Д. Егоров (Пенза), А. Ю. Кокотов (Монреаль), A. G. Cross (Кембридж), А. А. Левицкий (Провиденс), E. Maeder (Базель), А. А. Петрова (СПб.), В. Д. Рак (СПб.), Е. А. Савельева (СПб.), А. Д. Тюриков (Артемовск), S. Volz (Берлин).

Ниже приводится полная роспись содержания журнала «ПМВ» с указанием выявленных источников (знаком → отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком = обозначается реальный источник, т.е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик).

1783

1. О торговле вообще [= Рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства] // ПМВ. 1783. № 1, 4, 5, 8, 11, 14, 17, 20, 23, 25, 26, 28.

= Probschrift von dem vortheilhaften Einfluß der Handlung auf einen Staat. In Höchster Gegenwart Seiner Herzoglichen Durchlaucht während den Akademischen Prüfungen zur öffentlichen Vertheidigung ausgesezt, von Karl August von Schönfeld, Herzoglich-Wirtembergischen Hofjunker. Den 7ten December 1779. Stuttgart, gedruckt mit Mäntlerischen Schriften. – 95 S.

Сочинение ошибочно атрибутировалось Новикову.[575] Русское название переводного трактата («О торговле вообще») – это название условное; истинное же название – «Рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» – было приведено издателями «Прибавления» в предисловии к русскому переводу.

Перевод с немецкого сделан с сокращениями; в частности, как уже ранее отмечалось,[576] в русской версии была выпущена глава «О свободе». Это наблюдение было сделано Г. П. Макогоненко, по-видимому, на основе § 35, где автор перечисляет 10 пунктов «влияния торговли в государство», последним из которых является «свобода». В русском переводе дано развернутое обоснование каждого из девяти пунктов, за исключением десятого – «О свободе».

Насколько нам известно, биографические сведения о К.-А. фон Шенфельде, авторе «Рассуждения о полезном влиянии торговли в благосостояние государства», имеются только в справочном издании Вальтера Пфайльштикера. Здесь приводится следующая краткая справка: «v. Schönfeld Karl August, Zögling der Militärakademie, 1780 Kammerassessor und Kammerherr, später Rat, 1806 Kreishauptmann des Kreises Calw».[577]

---

[575] *Макогоненко Г. П.* Об авторстве Новикова: «О торговле вообще» // Н. И. Новиков. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 702–703.
[576] *Ibid*. С. XXXIX.
[577] Neues württembergisches Dienerbuch / Bearbeitet von Walther Pfeilsticker. Stuttgart, 1957. Bd. 1: Hof – Regierung – Verwaltung. § 38. Без пагинации.

Очевидно, что «Рассуждение» К.-А. фон Шенфельда не принадлежит к разряду выдающихся произведений немецкой экономической мысли XVIII века. Почему именно это сочинение было выбрано издателями «Прибавления» для напечатания, остается загадкой.

По нашей просьбе электронный вариант книги фон Шенфельда был подготовлен сотрудниками Геттингенской библиотеки (особая благодарность Мартине Ланге-Рейн за оказанную помощь и поддержку).

2. О воспитании и наставлении детей для распространения общеполезных знаний и всеобщаго благополучия // ПМВ. 1783. № 2, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24, 28, 34.
Содержание: 1) Введение (№ 2); 2) О всеобщей и последней цели воспитания и о частях его (№ 2, 6); 3) О некоторых главных препятствиях доброму воспитанию (№ 6, 9, 12, 15); 4) Отделение первое. О телесном или физическом воспитании (№ 18, 21, 24, 28, 34).

Источник анонимного русского трактата «О воспитании и наставлении детей» до сих пор не установлен. В русском трактате встречаются фразы, свидетельствующие о его фрагментарном и заимствованном характере. Так, например, в разделе «О всебщей и последней цели воспитания и о частях его», открывающем разбираемое нами сочинение, в начале второго абзаца читаем: «В предыдущем отделении видели мы, что обязанность родителей воспитывать детей своих как возможно лучше основывается на должностях их детям, государству и самим себе», однако же никакого предыдущего отделения в «Прибавлении» помещено не было.

В состав трактата «О воспитании и наставлении детей» А. И. Незеленов включал и рассуждение «О нравственном воспитании детей» (1783, № 82–94). Эта ошибка прочно утвердилась в истории русской педагогики и литературоведении.

3. Описание знатнейших городов в свете // ПМВ. 1783. № 3, 7, 10, 13, 15, 18, 19, 21, 22, 25, 27, 31, 33, 34, 35, 38, 39, 42, 45, 52, 55, 61, 62, 67, 94–100, 103, 104.
= Предположительно: D. Anton Friedrich Büschings <...> Neue Erdbeschreibung. Hamburg, 1777.

Предполагаемый источник – «Новое описание земли» А. Ф. Бюшинга (1724–1793). До 1783 года этот многотомный труд немецкого протестантского богослова и географа выдержал, по меньшей мере, семь изданий и был переведен на основные европейские языки. Русский перевод, по-видимому, производился с седьмого, исправленного и дополненного издания 1777 года.[578]

Примечательны отдельные акты самоцензуры, произведенные русским анонимным переводчиком. Так, например, в статье «Стокголм» (№ 42. С. 163) сказано следующее: «Ладугердсланд соединяется ныне с Нордермалмом и почитается предместием. Там находится Гедевигская церковь, рынок, Королевской овощной сад и сиротской дом,

[578] Основанием для подобного заключения служит, в частности, статья «Роттердам» (№ 35. С. 140), в которой между прочим сказано, что «Стефан Гоогендик в 1771 году учредил в Роттердаме ученое общество, и определил ему капитал 150 000 голландских гулденов». Эти сведения, разумеется, не могли находиться в шестом издании «Нового описания земли» 1770 года.

основанной в 1753 году некоторым обществом». В немецком же оригинале вместо «некоторого общества» стоит вполне определенное «Freymäurern».[579]

4. <О торговле европейских народов> // ПМВ. 1783. № 29, 30, 32, 33, 36, 38, 41, 42, 44, 45, 47, 48–51, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 67–69, 71, 73–76.

= Des Herrn Ludwig von Beausobre, Königl. preußischen Geheimenraths, der Königl. preußischen Akademie der Wissenschaften Mitgliedes &c. allgemeine Einleitung in die Kentniß der Politik, der Finanz und Handlungswissenschaft aus dem Französischen übersetzt, und mit einigen meist das rußische Reich betreffenden Zugaben begleitet von Franz Ulrich Albaum, der Geschichte und des Rechts Professor an der akademischen Ritterschule in Reval, und der freyen ökonomischen Societät in St. Petersburg Mitgliede. Riga: bey Joh. Friedr. Hartknoch, 1774. Th. 2. S. 395–625.

→ Introduction générale à l'étude de la politique, des finances et du commerce. Par M. de Beausobre, conseiller privé du Roi, membre de l'Académie Royale des Sciences de Prusse, &c. Nouvelle édition. Berlin, 1771. Tome 2. P. 83–300. [Première édition – Berlin, 1764. P. 254–386].

В предисловии к русскому переводу было сказано следующее: «В прибавлении к 28 No. наших Ведомостей окончали мы разсуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства. <…> Теперь намерены мы сообщить в продолжение сего отделения о состоянии торговли у разных европейских народов, и о товарах, какими торгуют они между собою и с другими частями света».

[579] *Büsching A. F.* Neue Erdbeschreibung. Hamburg, 1770. Bd. 1. Th. 1. S. 453.

Русский анонимный трактат «О торговле европейских народов в Европе», представляющий собой перевод из «Всеобщего введения в изучение политики, финансов и торговли» Луи де Бособра, ошибочно рассматривался историками литературы как продолжение трактата «О торговле вообще» (= «Рассуждения о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» К. А. фон Шенфельда).

Автор «Всеобщего введения в изучение политики, финансов и торговли» – Louis de Beausobre (1730–1783), немецкий экономист и философ французского происхождения, член Берлинской академии наук (1753). Рано лишившийся отца (известного протестантского священника Исаака де Бособра), Луи де Бособр был усыновлен и впоследствии всячески обласкан прусским королем Фридрихом II (в частности, он был произведен в чин советника по экономическим отношениям с Францией).

«Всеобщее введение в изучение политики, финансов и торговли» Луи де Бособра было переведено на немецкий язык Ф.-У. Альбаумом (1742–1805), членом Императорского вольного экономического общества. Немецкий перевод вышел в Риге в 1773–1775 годах. Как уже отмечалось, «при работе над 2-й и 3-й частями переводчик Ф. У. Альбаум получил от автора ряд дополнительных сведений и материалов. Перевод был сделан со 2-го французского издания (1771)».[580] Кроме того, политико-экономический трактат Луи де Бособра был переведен и на итальянский язык (перевод вышел в Ивердоне в 1771 г.).

[580] Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII в. Л., 1984. Т. 1 (A–G). С. 92.

5. О воспитании // ПМВ. 1783. № 40, 43, 46, 50, 53, 56, 59, 63, 66, 70, 72, 74.

= Ueber die Erziehung. Nebst einer Nachricht von der Neu-Ruppinischen Schule / [Von Johann Stuve, 1752–1793]. Berlin und Leipzig: Decker, 1779. – 122 S.

Книга «Ueber die Erziehung» вышла анонимно, без фамилии автора. В своем раннем исследовании 2010 года мы, к сожалению, привели неверное библиографическое описание этой книги, указав, что она вышла в Цюллихау в 1781 году. На самом деле, в Цюллихау вышла другая книга И. Штуве – «Ueber die körperliche Erziehung».[581] В последней между прочим было раскрыто авторство трактата «О воспитании»: «Der V[erfasser]. dieses Aufsatzes hat zwar schon die Hauptregeln der körperlichen Erziehung in einer kleinen Schrift unter dem Titul: *Ueber die Erziehung* (Berlin und Leipz. 1779.) angeführet».[582]

Трактат «Ueber die Erziehung» при жизни автора, кажется, не переиздавался. Вскоре после смерти Штуве в свет вышло двухтомное собрание его сочинений, включавшее, в частности, и «Ueber die Erziehung», и «Ueber die körperliche Erziehung». Это издание вышло под

[581] Ueber die körperliche Erziehung. Nebst einer Nachricht von der Neu-Ruppinischen Schule von Johann Stuve, Lehrer der Neu-Ruppinischen Schule. Züllichau, 1781. – 68 S. Пространные извлечения из этой книги были перепечатаны, в частности, в «Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten» (1781. St. 48 (21 Junius). S. 377–379; St. 49 (25 Junius). S. 385–388; St. 50 (28 Junius). S. 393–396; St. 51 (2 Julius). S. 401–404; St. 52 (5 Julius). S. 409–413) и «Münchner Intelligenzblatt» (1781. № 32 (4 Aug.). S. 340–342; № 34 (11 Aug). S. 355–360; № 35 (18 Aug.). S. 364–368; № 36 (25 Aug.). S. 374–376; № 37 (1 Sept.). S. 382–384; № 38 (7 Sept.). S. 390–393; № 39 (15 Sept.). S. 401–403; № 40 (22. Sept). S. 408–410). Кроме того, соответствующие перепечатки были помещены в «Hildesheimisches Wochenblatt» (1781. S. 497–509 ; 513–518 ; 538–543 ; 556–586), а также в «Waldeckisches Intelligenz-Blatt» (1782. St. 19–23). Сведения о газетных републикациях отсутствуют в библиографии Штуве, составленной Х. Шмиттом.

[582] Ueber die körperliche Erziehung. Nebst einer Nachricht von der Neu-Ruppinischen Schule von Johann Stuve, Lehrer der Neu-Ruppinischen Schule. Züllichau, 1781. S. 5.

редакцией И. Г. Кампе в Брауншвейге в 1794 году.[583] В 1982 году брауншвейгский двухтомник был факсимильно переиздан в столице княжества Лихтенштейн (издательство «Topos Verlag»). Издание подготовил немецкий историк педагогики Ханно Шмитт. Здесь же была напечатана библиография трудов И. Штуве. Через 20 лет Х. Шмитт выпустил еще одно собрание сочинений Штуве, также включающее трактат «О воспитании».[584]

6. Письмо некоторого путешественника об Ост-Фрисландии // ПМВ. 1783. № 76, 77.

= Nachrichten von Ostfriesland, von einem Reisenden / Hamburg, d. 20 Aug. 1782 // Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten. 1783. St. 16 (24. Februar). S. 121–123; St. 17 (27. Februar). S. 129–130; St. 18 (3. März). S. 137–138.

Русский перевод представляет собой перевод только первых двух страниц 16-го номера «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten»[585] (S. 121–122). В ПМВ № 77 (С. 301) было сказано, что «Продолжение сообщено будет впредь», однако продолжения не последовало.

В 1783–1784 гг. газета «Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten» (1767–1846)[586] выходила 2 раза в неделю по понедельникам и четвергам. Каждый номер печатался на 8

[583] Kleine Schriften gemeinnützigen Inhalts von Johann Stuve. Nach dem Willen des Verstorbenen gesammelt und herausgegeben von seinem traurenden Freunde Joachim Heinrich Campe. Braunschweig, 1794. Bd. 1–2. Сочинение «Ueber die Erziehung» находится в первом томе на стр. 3–116.

[584] Johann Stuve (1752–1793) / Hrsg. von Hanno Schmitt. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002. S. 63–138. (Basiswissen Pädagogik. Teilbereich: Historische Pädagogik. Bd. 3)

[585] Далее название газеты «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten» дается в сокращении (HACN).

[586] Библиографическая регистрация: 1) Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900 / Hrsg. von J. Kirchner. Stuttgart, 1969. Bd. 1 (Die Zeitschriften des

страницах. Годовой комплект имеет сплошную нумерацию. Структура газеты состоит из 14 разделов: I. < Центральная публикация >; II. Verordnungen; III. Handlungs- und Schiffnachrichten; IV. Wechsel-Course; V. Assecuranz-Prämien; VI. Getreide-Preise; VII. Hiesige Vorfälle; VIII. Preisaufgaben; IX. Gemeinnützige Nachrichten; X. Vermischte Nachrichten; XI. Statistische Nachrichten; XII. Proclamata; XIII. Avertissementer; XIV. Angekommene Fremde.

Газета «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten», выходившая с 1767 года, была замечена в России если не сразу же, то, по меньшей мере, уже в середине 1770-х гг.: так, в «St. Petersburgisches Journal» за 1776 год было перепечатано две заметки из этой газеты.[587] Через два года русский перевод одной из этих заметок появился в «Санктпетербургском вестнике».[588] Какие-либо данные о русских переводах из «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten» в специальной литературе отсутствуют. Сколько-нибудь подробная роспись материалов, помещенных на страницах газеты «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten», также отсутствует. Между тем, в этой газете во множестве печатались значительные материалы, ныне совершенно забытые (в частности, здесь были опубликованы многие

deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830 / Bearb. von J. Kirchner). S. 152 (№ 2718); 2) Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815 / [Hrsg. von] Holger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt, 1996. Bd. 1 (Hamburg: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / H. Böning, E. Moepps). Bd. 1.2 (1766–1795). Sp. 796–811 (№ 357).

[587] 1) Von der Verbesserung der Luft in Städten und Wohnzimmern. (Aus den Hamburgischen Addreßcomtoir-Nachrichten) // St. Petersburgisches Journal. 1776, Februar. S. 59–61; 2) Ueber die Verbesserung der Viehzucht. (Aus den hamburgischen Addreßcomtoir-Nachrichten) // St. Petersburgisches Journal. 1776, May. S. 74–76.

[588] О очищении воздуха в городах и домах // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Февраль. С. 116–119.

сочинения И. Кампе, которые, кажется, и сейчас библиографически не учтены, выдержки из сочинений И. Штуве и других немецких педагогов). Х. Бёнинг, авторитетный немецкий историк, занимающийся изучением немецкой периодической печати XVIII века, полагает, что газета «Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten» заслуживает самого серьезного изучения и что создание монографического исследования об этом повременном издании уже давно ждет своего исследователя.[589]

7. Размышления о предприятиях, касающихся до торговли с Северною Америкою (*Сочинение известного в Германии профессора И. Г. Биша) // ПМВ. 1783. № 77–79.

= Wichtige Bedenklichkeiten bei den jetzt so lebhaft entstehenden Handels Unternehmungen auf Nordamerika. Von J. G. Büsch, Prof. // HACN. 1783. St. 42 (29. May). S. 329–331; St. 43 (2. Junius). S. 337–340; St. 44 (5. Junius). S. 345–347. [590]

Автор немецкого сочинения – Johann Georg Büsch (1728–1800), немецкий экономист, педагог и публицист. Библиография основных сочинений И. Г. Бюша (в том числе и в HACN) представлена в дисс.: *Zabeck J.* Johann Georg Büsch: Ein Beitrag zur Geschichte und zur Methodologie der Wirtschaftswissenschaften und der Wirtschaftspädagogik. Hamburg, 1964. S. 383–400. См. также: *Schröder H.* Lexikon der hamburgischen Schriftsteller bis zur Gegenwart. Hamburg, 1851. Bd. 1. S. 450–452.

---

[589] *Böning H.* Periodische Presse: Kommunikation und Aufklärung; Hamburg und Altona als Beispiel. Bremen, 2002. S. 212.

[590] Перепечатка: Wichtige Bedenklichkeiten bey den jetzt so lebhaft entstehenden Handelsunternehmungen auf Nord-Amerika, von J. G. Büsch, Prof. // Altonaische Addres-Comtoir-Nachrichten. 1783. №. 59 (25. Julius). S. [1] – [2]; № 60 (29. Julius). S. [1] – [2]; № 61 (1. August). S. [1] – [2]; № 62 (5. August). S. [1] – [2]; № 63 (8. August). S. [1] – [2]; № 64 (12. August). S. [1] – [2]; № 65 (15. August). S. [1] – [2]; № 66 (19. August). S. [1] – [2].

8. Известие о Марокккском государстве // ПМВ. 1783. № 79, 80.

= Von Marokko // HACN. 1783. St. 44 (5. Junius). S. 349–350.

9. О должном попечении родителей в рассуждении телесного образования детей их // ПМВ. 1783. № 80, 81.

= D. Johann Gotthelf Herzog, Practicus zu Camenz. Von der pflichtmäßigen Sorgfalt der Aeltern in Absicht auf die Leibesbildung ihrer Kinder. Dresden: im Verlag bey Johann Samuel Gerlach, 1782. – 32 S. [Предисловие датировано 21 октября 1782 года].

→ Von der pflichtmässigen Sorgfalt der Aeltern, in Absicht auf die Leibesbildung ihrer Kinder / [Von D. Joh. Gotthelf Herzog in Kamenz] // Provinzialblätter, oder Samlungen zur Geschichte, Naturkunde, Moral und andern Wissenschaften, herausgegeben von der Oberlausizischen Geselschaft der Wissenschaften. Leipzig; Dessau, 1782. Bd. 1. St. 2. S. 172–188. Сведения об авторе трактата помещены в оглавлении ко второй части журнала на стр. 248.

Автор оригинала – Johann Gotthelf Herzog (1738–1787), виттенбергский врач, доктор медицины, автор ряда сочинений по хирургии, акушерству и педагогике.

10. О употреблении чаю // ПМВ. 1783. № 81, 82.

= Theeverbrauch // HACN. 1783. St. 38 (15. May). S. 301–302.

→ <Eine neue Nahrungssteuer von Thee, Coffee und Zuckerhändlern> // Ueber den jetzigen Nordamericanischen Krieg und dessen Folgen für England und Frankreich. Von Matthias Christian Sprengel, Professor der Geschichte in Halle. Leipzig, 1782. S. 45–48.

11. О нравственном воспитании детей // ПМВ. 1783. № 82–94.

= G. J. Zollikofers, evangelischen reformirten Predigers zu Leipzig, Abhandlung über die moralische Erziehung / Herausgegeben von J. Ch. Fr. Gerlach. Leipzig: bey Weidmanns Erben und Reich, 1783. – 104 S.

→ Predigten von G. J. Zollikofer, Prediger der Evangelischreformirten Gemeinde zu Leipzig. [Erste Auflage] Leipzig, 1771. Bd. 2 (первое издание недоступно); Zweyte Auflage. Leipzig: bey Weidmanns Erben und Reich, 1774. Bd. 2. S. 1–144.

Предположение о том, что автором анонимного трактата «О воспитании и наставлении детей», составную часть которого образует сочинение «О нравственном воспитании детей», является Н. И. Новиков, было впервые выдвинуто А. И. Незеленовым в 1875 году,[591] однако уже в 1889 году атрибуция последнего была оспорена Н. П. Колюпановым, который приписал указанные сочинения перу И. Г. Шварца.[592] Последующие исследователи разделились на два лагеря: одни держались точки зрения А. И. Незеленова, другие же – предположения Н. П. Колюпанова. Впрочем, существовала и третья – самая малочисленная – группа исследователей, которые при рассмотрении анонимных педагогических сочинений, напечатанных в «Прибавлении», либо вовсе не затрагивали вопроса об авторстве, предчувствуя заимствованный характер разбираемых материалов, либо делали

[591] *Незеленов А.* [*И.*] Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 325–326. Судя по приведенному библиографическому описанию, Незеленов рассматривал все статьи по педагогике, напечатанные в Прибавлении за 1783 год, как единое сочинение, включая рассуждение «О должном попечении…», однако исключая при этом трактат «О воспитании».

[592] *Колюпанов Н. П.* Биография А. И. Кошелева. М., 1889. Т. 1. Кн. 1. С. 39–40.

беглые и неопределенные замечания об их иностранном происхождении. Как бы там ни было, наибольшее распространение в науке получили идеи А. И. Незеленова, впоследствии воспроизведенные Г. П. Макогоненко.

Принадлежность Новикову ряда педагогических сочинений из «ПМВ», в частности, сочинения «О нравственном воспитании детей», уже давно не вызывает сомнений у большинства историков русской педагогики (так, например, в 1959 году были изданы «Избранные педагогические сочинения» Н. И. Новикова; о Новикове-педагоге написано, по меньшей мере, четыре кандидатских диссертации, одна из них появилась совсем недавно, в 2009 году; «педагогические статьи Н. И. Новикова» неоднократно перепечатывались в многочисленных хрестоматиях и т.д.). Словом, русский анонимный трактат «О нравственном воспитании детей» рассматривался и до сих пор рассматривается многими историками (начиная с А. И. Незеленова) как составная часть трактата «О воспитании и наставлении детей». Между тем, этот трактат является самостоятельным сочинением и связан с последним только тематически.

Автор оригинала – Georg Joachim Zollikofer (1730–1788), немецкий протестантский богослов швейцарского происхождения.

При работе над переводом для «ПМВ» русский переводчик пользовался «Проповедями» Цолликофера, вышедшими в Лейпциге в 1783 году под редакцией И. Х. Ф. Герлаха, а не более ранним изданием, например, «Predigten von G. J. Zollikofer» (1774), как указывалось нами ранее. Издание 1783 года содержит примечания к проповедям Г. И. Цолликофера,

сделанные немецким редактором и отсутствующие в издании 1774 года. Сведения о редакторе: Johann Christoph Friedrich Gerlach **(**1756–1820), фрейбургский книгопродавец и книгоиздатель, автор масонских сочинений.

Проповеди Цолликофера неоднократно переводились на русский язык.[593] Так, например, в апрельском номере 8-й части новиковского «Утреннего света» (1780) была помещена «Проповедь о высоком достоинстве и превосходстве человеческой души» (= Von dem hohen Werthe und der Vortrefflichkeit der menschlichen Seele) в переводе Николая Попова (перевод был посвящен Самуилу, Архиепископу Ростовскому и Ярославскому). В следующем 1781-м году, в Университетской типографии у Н. Новикова – и снова в переводе Николая Попова – вышли на свет «Две проповеди о предохранительных средствах от грехов прелюбодеяния».[594] Эта небольшая книжка была посвящена «Святейшаго Правительствующаго Синода Члену, Высокопреосвященнейшему Платону, Архиепископу Московскому и Калужскому и Свято-Троицкия Сергиевы Лавры Священно-Архимандриту, Московской Академии Полному Директору и Протектору». В предисловии к «Двум проповедям» Цолликофера Николай Попов писал: «Благосклонность и снисхождение, с каковыми некоторые знающие любители духовнаго красноречия приняли переведенную мною духовную речь славнаго Цолликофера, возбудили во мне смелость к переводу еще и других двух сего же писателя речей, которыя, по общеполезному своему содержанию,

[593] См. №№ 8125–8127 в кн.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1966. Т. 3. С. 354–355.
[594] Перевод двухчастной проповеди «Warnung vor den Sünden der Unkeuschheit» из книги «Einige Betrachtungen über das Uebel in der Welt» (Lpz., 1777).

кажется, все прочия превосходят».[595] Весьма вероятно, что и проповеди Цолликофера о нравственном воспитании детей, помещенные в «Прибавлении к Московским Ведомостям» за 1783 год – это перевод, принадлежащий Николаю Попову. Сведения о переводчике: Николай Ефимович Попов – учитель латинского синтаксического класса при Императорском Московском университете и член Педагогической семинарии. Переводчик с немецкого и латинского языков. Вместе с Новиковым, Кутузовым, Шварцем и проч. входил в петербургскую ложу «Озирис» (член ложи 3-й ст. в ноябре 1781 г.).[596]

После 1783 года проповеди Цолликофера переводили: архимандрит Иероним (Понятский, 1749–1802),[597] архиепископ Антоний (Знаменский, 1765–1824),[598] Василий Херсонский (1789–1830)[599] и др.

Особого внимания заслуживает «Надежное руководство родителям и учителям к разумному христианскому детей воспитанию», напечатанное в переводе архимандрита

---

[595] Две проповеди о предохранительных средствах от грехов прелюбодеяния, переведенныя с немецкаго на российской при Императорском Московском Университете Латинскаго Синтаксическаго класса учителем и Членом Педагогической Семинарии Николаем Поповым. М., 1781. С. 5.

[596] *Серков А. И*. Русское масонство. 1731–2000 гг. Энциклопедический словарь. М., 2001. С. 660, 969.

[597] Надежное руководство родителям и учителям к разумному христианскому детей воспитанию, собранное из поучительных слов славнейшаго в нынешнем столетии христианским нравоучением мужа Цолликофера. Собирал переводом с немецкаго языка, и в настоящее привел расположение Н[ижегородскаго]. П[ечерскаго]. М[онастыря]. Архимандрит Иероним. СПб., 1798.

[598] Благоговейное занятие мыслящих христиан. Переведено в Санктпетербургской Александроневской академии обучающимися немецкому языку. СПб., 1799.

[599] Возношение души к Богу, или Благочестивые размышления человека-христианина, способствующие к ежедневному испытанию и назиданию самого себя. М., 1825.

Иеронима в Санкт-Петербурге в 1798 году. Оно содержит в себе следующие проповеди Цолликофера:

0. Вступление (С. I–VI).

1. Наставление первое. О главнейших и всеобщих погрешностях при воспитании детей производимых (С. 1–28). = Einige der vornehmsten und gemeinsten Fehler der Kinderzucht.

2. Наставление второе. О образовании в детях разума (С. 29–58). = Von der Bildung des Verstandes der Kinder.

3. Наставление третие. О образовании в детях сердца (С. 59–88). = Von der Bildung des Herzens der Kinder.

4. Наставление четвертое. О руководствовании детей к начальнейшим добродетелям особенно (С. 89–120). = Von der Anführung der Kinder zu den vornehmsten Tugenden insbesondere.

5. Наставление пятое. О руководствовании детей к вере и христианскому закону (С. 121–158). = Von der Anführung der Kinder zur Religion und zum Christenthume.

6. Наставление шестое. Всеобщия правила и примечания о воспитании детей заключающее (С. 159–189). = Allgemeinere Regeln und Anmerkungen über die Kinderzucht.

Отсюда мы заключаем, что «Проповеди о нравственном воспитании» Цолликофера переводились на русский язык, по меньшей мере, дважды: первый перевод был напечатан в 1783 г., а второй – в 1798 г.

Говоря о рецепции сочинений Цолликофера в России XVIII века, следует прибавить и вновь открытые сведения, связанные с публикацией в «Новых ежемесячных сочинениях» выбранных глав из английской книги «Moral and Philosophical Estimates of the State and Faculties of Man» (London, 1789). Вот краткая предыстория появления этой книги. В Лондоне в 1789 году вышло четырехтомное собрание «Нравственных и философских рассуждений о состоянии и способностях человека».[600] Английское издание было напечатано анонимно. Между тем, уже в 1790 году некий читатель журнала «The Monthly Review», укрывшийся под вымышленным именем «Германус», прислал в редакцию письмо, в котором сообщил, что весь четырехтомник представляет собой перевод из «Проповедей о достоинстве человека» Г. И. Цолликофера.[601] Переводчиком же с немецкого на английский был преп. Вильям Тук (Tooke, 1744–1820),[602] капеллан британской фактории в Кронштадте и в Петербурге, член Петербургской Академии наук, составитель

[600] Moral and Philosophical Estimates of the State and Faculties of Man; and of the Nature and Sources of Human Happiness. A Series of Didactic Lectures. London, 1789. 4 vols.

[601] «To The Monthly Reviewers. Gentlemen, I take the liberty of informing you, that the *Moral and Philosophical Estimates of the State and Faculties of Man* – reviewed in June, p. 147. is a translation of *Zollikofer's Discourses on Human Happiness*, from the German; and that I have found it to be faithful, by comparing your extract from a sermon on domestic happiness [The Monthly Review. 1790. June. P. 147–148. – *B. C.*], with the original. The late Mr. Zollikofer was minister of the German reformed congregation at Leipsic, in Saxony; died three years ago, and was much admired for the clearness of his thoughts, and the elegance of his manner of writing. I have the honour to be your most humble servant, Germanus. London, July 26, 1790» (The Monthly Review. 1790. August. P. 488).

[602] Подробнее о В. Туке см.: *Cross A. G.* 1) The Reverend William Tooke's Contribution to English Knowledge of Russia at the End of the Eighteenth Century // Canadian Slavic Studies. 1969. Vol. 3. № 1. P. 106–115; 2) By the banks of the Neva: Chapters from the lives and careers of the British in eighteenth-century Russia. Cambridge, 1997. P. 108–113. Русский перевод: *Кросс Э.* Британцы в Петербурге: XVIII век / Пер. с англ. Н. Г. и Ю. Н. Беспятых. СПб., 2005. С. 123–128.

«Жизнеописания Екатерины II».[603] Именно Вильям Тук перевел проповеди Цолликофера на английский язык и напечатал их в своем переводе в 1789 году[604] – это может быть доказано, по меньшей мере, тем, что в 1802 году в Лондоне вышло новое, несколько расширенное и пересмотренное издание «Нравственных и философских рассуждений», теперь уже под новым названием, близким к немецкому оригиналу, и с указанием имени автора и переводчика.[605] Текст английского издания 1789 года почти полностью совпадает с текстом издания 1802 года.

---

[603] The life of Catharine II, Empress of Russia. An Enlarged Translation from the French. London, 1798. 3 vols. Пятое дублинское издание (1800) книги Тука находилось в библиотеке Пушкина – с нею он работал над историей пугачевского движения. См.: *Блок Г.* [*П.*] Пушкин в работе над историческими источниками. М.-Л., 1949. С. 158–160.

[604] В другом английском журнале сообщалось, что «“Moral and Philosophical Estimates” – это недурной перевод превосходных проповедей Цолликофера. <…> Однако неизвинительным кажется нам любое объяснение, зачем переводчик укрыл от нас имя автора, а также изменил название его сочинения» (The New Annual Register. For the Year 1790. L., 1791. P. 200). Вероятно, Тук действовал, исходя из собственного правила: «Если он [= переводчик – *В. С.*] выполнил свою задачу точно и изящно, то в известной степени имеет право считатать текст своим собственным – переводчик становится его совладельцем; бесспорно, он становится автором переведенной книги, ведь она является столь же оригинальной в Англии, сколь оригинальна в Германии та, с которой осуществлен перевод» (Цит. по: *Кросс Э.* Британцы в Петербурге: XVIII век. СПб., 2005. С. 125–126).

[605] Sermons on the dignity of man, and the value of the objects principally relating to human happiness. From the German of the late Rev. George Joachim Zollikofer, Minister of the Reformed Congregation at Leipsick. By the Rev. William Tooke, F.R.S. L., 1802. 2 vols. В дальнейшем Тук перевел еще несколько книг Цолликофера: 1) Sermons on the evils that are in the world, and on various other topics. L., 1804. 2 vols.; 2) Sermons on education, on reflection, on the greatness of God in the works of nature and in the government of the world, on charity, and on various other topics. L., 1806. 2 vols.; 3) Sermons on the great festivals and fasts of the church, on other solemn occasions and on various topics. L., 1807. 2 vols.; 4) Sermons on prevalent errors and vices, and on various other topics. L., 1812. 2 vols.; 5) Devotional exercises and prayers for the private use of reflecting and sincere Christians. L., 1815.

В 1792 году в «Новых ежемесячных сочинениях» было помещено пять переводов из английского четырехтомника.[606] Переводы печатались на протяжении почти целого года – явление необыкновенное с точки зрения редакционной политики «НЕС». По-видимому, такое внимание к сочинению Тука можно объяснить только благоволением Е. Р. Дашковой и к личности, и к научным заслугам английского пастора. Именно Дашкова в сентябре 1792 года приказала включить Тука в число членов-корреспондентов Академии наук, при этом она, вопреки процедуре, готова была вручить ему диплом «сама, без голосования».[607] Несмотря на все усилия, переводы из Тука (и соответственно Цолликофера) прошли, кажется, незамеченными.

---

[606] 1) Рассуждение о законе вообще (*Взято из книги под заглавием: Moral and philosophical Estimates of the State and Faculties of Man, &c. A. Series of didactic lectures. Vol. II) / Перевел с аглинского языка М. Судаков // НЕС. 1792. Ч. 68, февр. С 29–57. = Estimate XIV. The Value of Religion in General // Moral and Philosophical Estimates <…>. 1789. Vol. II. P. 100–130; 2) Рассуждение о чувствительности (*Взято из книги под заглавием Moral and Philosophical Estimates of the State and Faculties of Man; &ca. Series of didactic letters. Vol. II) / Переведено с аглинского языка студентом Михайлом Судаковым // НЕС. 1792. Ч. 74, авг. С. 3–31. = Estimate XI. The Value of Sensibility // Moral and Philosophical Estimates <…>. 1789. Vol. II. P. 2–33; 3) Цена учения / Переведено с аглинского студентом К. Риделем // НЕС. 1792. Ч. 75, сент. С. 31–51; Ч. 76, окт. С. 42–52. = The Value of Learning // Moral and Philosophical Estimates <…>. 1789. Vol. IV. P. 2–37; 4) Правила для точного определения цены и достоинства вещей / С аглинского перевел студент Карл Ридель // НЕС. 1792. Ч. 77, ноябрь. С. 3–23. = Rules for Rightly Appretiating the Value of Things // Moral and Philosophical Estimates <…>. 1789. Vol. IV. P. 218–241; 5) Важность учения о бессмертии души (*Взято из книги под заглавием: Moral and Philosophical Estimates of the state and faculties of man, etc. A series of didactic Lectures. Vol. II) / Перевед. с аглинс. языка студентом М. Судаковым // НЕС. 1792. Ч. 78, дек. С 6–36. = Estimate XVIII. The Value, or the Importance, of the Doctrine of our Immortality // Moral and Philosophical Estimates <…>. 1789. Vol. II. P. 242–273.

[607] Протоколы заседаний Конференции Императорской Академии Наук с 1725 по 1803 года. СПб., 1911. Т. 4 (1786–1803). С. 306 («Le Secrétaire communiqua un billet de S. A. Madame la Princesse de Daschkow conçu en ces termes: Je voudrois que le Pasteur Anglois M. Tooke soye de notre Académie avant qu'il parte, et comme il part samedi, je vous prie de lui préparer le diplome, que je puis lui donner moi-même sans recueillir vos voix, et me l'envoyer. Et vous notifiérez simplement vendredi la promotion que j'ai faite»). Цитата введена в оборот в кн.: *Блок Г.* [*П.*] Пушкин в работе над историческими источниками. М.-Л., 1949. С. 159.

1784

12. История тосканской торговли // ПМВ. 1784. № 1–8.

= Geschichte der Toskanischen Handlung // HACN. 1783. St. 52 (7. Julius). S. 409–411; St. 53 (10. Julius). S. 417–419; St. 54 (14. Julius). S. 425–427; St. 55 (17. Julius). S. 433–435; St. 75 (25. September). S. 593–594; St. 76 (29. September). S. 601–602; St. 77 (2. October). S. 609–612; St. 78 (6. October). S. 617–619.

→ Historische Nachrichten von der Toskaner Handel, Künsten und Wissenschaften / [Von C. J. Jagemann] // Der Teutsche Merkur. 1782. № 11 (November). S. 105–140; № 12 (December). S. 216–252; 1783. № 4 (April). S. 31–51; № 5 (May). S. 106–120; № 6 (Junius). S. 214–229; № 7 (Julius). S. 42–71; № 8 (August). S. 97–113.[608]

13. Краткое повествование о приключениях с бенгалами под владением Английской Ост-Индийской компании и причинах оных // ПМВ. 1784. № 8–13.

= Kurze Darstellung der Schicksale von Bengal unter der Herrschaft der Britischen Ostindischen Compagnie, und deren Ursachen / [Von J. G. Büsch] // HACN. 1783. St. 87 (6. November). S. 689–691; St. 88 (10. November). S. 697–698; St. 89 (13. November). S. 705–708; St. 90 (17. November). S. 713–715; St. 91 (20. November). S. 721–723; St. 92 (24. November). S. 729–731.[609]

---

[608] Очерк Х. Ягеманна впоследствии вошел в кн.: Briefe über Italien. Von C. J. J*** [= C. J. Jagemann]. Weimar, 1785. Bd. 3. S. 245–286.

[609] Это сочинение вошло впоследствии в ст.: *Büsch J. G*. Ueber die öffentlichen Handlungs-Companien // Handlungsbibliothek. Hamburg, 1784. St. 1. S. 54, 58–93.

14. Описание жизни бенгальского генерал-губернатора Гастингса // ПМВ. 1784. № 13.

= Leben und Schilderung des englischen General-Gouverneurs Hastings in Bengalen // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 9. S. 848–852. [610]

→ Anecdotes of Warren Hastings, Esq; Governor-General of Bengal // The European Magazine, and London Review. 1782. № 11 (Nov.). P. 323–325.

15. О прибытках, полученных Английскою Ост-Индийскою компаниею и служителями ея в Бенгалах от 1757 до 1771 года, и проистекавших не из торговли // ПМВ. 1784. № 13, 14.

= Gewinne der englischen ostindischen Kompanie und ihrer Bedienten in Bengal von 1757 bis 1771, welche nicht aus der Quelle des Handels flossen // HACN. 1783. St. 87 (6. November). S. 693–694; St. 88 (10. November). S. 702.

→ Evidence of our transactions in the East Indies; with an inquiry into the general conduct of Great Britain to other countries, from the Peace of Paris, in 1763. By Mr. Parker of Lincoln's-Inn. 4to. 10 s. 6 d. Boards. Dilly. 1782 [рецензия] // The Monthly Review. 1782. Aug. P. 100–104.

→ A short view of the evidence of our conduct in India // Evidence of our transactions in the East Indies, with an enquiry into the general conduct of Great Britain to other countries, from the Peace of Paris, in 1763. By Mr. Parker, of Lincoln's-Inn. London: Dilly, 1782. P. 279–281.

---

[610] Перепечатка: Leben und Schilderung des englischen General-Gouverneurs Hastings, in Bengalen / Politisch. Journ. // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 5. [St. 1]. Januarius. S. 41–46. – *Костин 2011*: С. 91.

16. Историческое известие об Английской Ост-Индийской компании и о нынешнем ея состоянии // ПМВ. 1784. № 14, 15.

= Historische Nachricht von der englischen ostindischen Compagnie. Gegenwärtiger wahrer Zustand derselben // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 12. S. 1177–1186.

17. О Канаде. **Письмо одного возвратившегося из Америки немецкого офицера** // ПМВ. 1784. № 15, 16.

= Von Canada. Schreiben eines teutschen zurückgekommenen Officiers // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 10. S. 948–952.

18. Описание Пекина, резиденции китайского императора // ПМВ. 1784. № 16, 17.

= Beschreibung von Peking, der Residenzstadt des Kaisers von China / Jahrbücher des Geschmacks etc // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 4. [St. 11]. November. S. 75–92.

→ Beschreibung von Peking, der Residenzstadt des Kaisers von China // Jahrbücher des Geschmacks und der Aufklärung. Leipzig, 1783. Bd. 2. St. 4 (April). S. 69–81.

→ Beschreibung von Peking, der Residenzstadt des Kaisers von China / [Von] T. // Litteratur und Völkerkunde. Dessau, 1782. Bd. 1. St. VI (December). S. 481–491.

19. О свойствах некоего ветра в Африке, называемого гарматтан // ПМВ. 1784. № 17, 18.

= Eigenschaften des Harmattan, eines besondern Windes in Afrika // HACN. 1783. St. 40 (22. May). S. 318.

→ Eigenschaften des Harmattan, eines besondern Windes in Afrika. Von Matth. Dobson (philosophical Transactions Vol. LXXI) // Magazin für das Neueste aus der Physik und Naturgeschichte. Gotha, 1783. Bd. I. St. 4. S. 41–43.[611]

20. Известие о Пенсилвании // ПМВ. 1784. № 18.

= Nachricht von Pensylvanien / Allerneueste Mannigfaltigkeiten // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. [St. 9]. September. S. 99–108. – *Костин 2011*: С. 92.

→ Nachricht von Pensylvanien. Nach Russel / [Von] Tr** // Allerneueste Mannigfaltigkeiten. Eine gemeinnützige Wochenschrift. Berlin, 1783. Woche 24. S. 375–381.

→ The History of America, from its Discovery by Columbus to the Conclusion of the Late War. By William Russel, Esq. of Gray's-Inn. London, 1778. Vol. 2. P. 274–285.

21. О состоянии немецкого дворянства в древних и средних времянах // ПМВ. 1784. № 19–23.

= Von der Beschaffenheit des deutschen Adels in alten und mittlern Zeiten // HACN. 1783. St. 83 (23. October). S. 657–659; St. 84 (27. October). S. 665–667; St. 85 (30. October). S. 673–675; St. 86 (3. November). S. 681–683; Fortsetzung der Abhandlung über die Beschaffenheit des deutschen Adels in alten und mittlern Zeiten // HACN. 1784. St. 10 (2. Februar). S. 73–75; St. 11 (5. Februar). S. 81–84.

→ Von der Beschaffenheit des deutschen Adels, in alten und mitlern Zeiten (*Diese Abhandlung ist aus einer Schrift genommen: *Nachricht von dem pommerschen Geschlecht der von Slivin oder*

[611] Перепечатка: Eigenschaften des Harmattan, eines besondern Windes in Afrika // Gelehrte Beyträge zu den Braunschweigischen Anzeigen. 1783. St. 12 (8. Februar). Sp. 93–96.

Schlieffen, welche zwar im Jahr 1780. gedruckt, aber blos für die ebengenante adeliche Familie und einige Freunde des Verfassers bestimt, für das ganze übrige Publikum aber Mspt. ist. <…>) // Deutsches Museum. Leipzig, 1782. Bd. I. St. 1 (Jänner). S. 48–67; St. 2 (Februar). S. 109–144.
→ Von der Beschaffenheit des deutschen Adels, in alten und mittlern Zeiten // Nachricht von dem pommerschen Geschlechte der von Sliwin oder Schlieffen [Von Martin Ernst von Schlieffen, 1732–1825]. Gedruckt im Jahr 1780. S. 8–64.

По неизвестным причинам не переведен St. 85 за 1783 год. В журнале «Deutsches Museum» перепечатан первый раздел книги «Nachricht von dem pommerschen Geschlechte der von Sliwin oder Schlieffen» (1780), однако в журнальной публикации имеется вставка, отсутствующая в издании 1780 года. Эта вставка появится во втором расширенном издании книги М. Э. фон Шлиффена (1784). Вероятно, в журнале «Deutsches Museum» набор производился со статьи, присланной в редакцию самим автором, который после выхода книги в свет принялся пересматривать свое сочинение для второго издания.

22. О китайском кровопролитии в Батавии, происшедшем в 1740 году // ПМВ. 1784. № 23–25.
= Das sinesische Blutbad in Batavia im Jahr 1740 // HACN. 1784. St. 18 (1. März). S. 137–138; St. 19 (4. März). S. 145–146; St. 20 (8. März). S. 153–155.
→ Das chinesische Blutbad in Batavia im Jahr 1740 // Mindensche Beyträge zum Nutzen und Vergnügen. Minden, 1783. Woche 31 [4. Aug.]. Sp. 241–248; Woche 32 [11. Aug.]. Sp. 249–256.
→ Das Chinesische Blutbad in Batavia, im Jahr 1740 / [Von] T. // Litteratur und Völkerkunde. Dessau, 1782. Bd. 1. St. IV (Oktober). S. 365–379.

В HACN была помещена трансформационная перепечатка, восходящая к «Litteratur und Völkerkunde». Модификации, произведенные немецким редактором HACN, нашли свое отражение и в русском переводе.

23. Описание большой пещеры в Дербиширских горах / (Сие описание взято из писем одного новейшаго путешественника) // ПМВ. 1784. № 25, 26.

= Beschreibung der großen Höle im Gebirge von Derbyshire / Berlin. C. P. Moritz // HACN. 1783. St. 100 (22. December). S. 793–795; St. 101 (29. December). S. 801–802.

→ Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782. In Briefen an Herrn Direktor Gedike von Carl Philip Moritz. Berlin: bey Friedrich Maurer, 1783. S. 211–225.[612]

Отрывок из книги «Reisen eines Deutschen in England», напечатанный в «HACN», получил поистине вирусное распространение в немецкоязычной периодике 1780-х гг.[613] В 1909 году

[612] Другой русский перевод, восходящий к указанному фрагменту из «Reisen eines Deutschen in England»: Описание большой пещеры в Дербиширских горах // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 3. № 34. С. 116–127. Предположительный источник перевода в «Детском чтении»: Dessauische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde. 1784.

[613] Независимо от публикации в HACN, модифицированная перепечатка из книги Моритца появилась и в уже упомянутой выше «Детской библиотеке» Кампе. См.: Die große Höhle bei Castleton in dem hohen Peak von Derbishire / [Von] Moritz // Kleine Kinderbibliothek, herausgegeben von J. H. Campe. Hamburg, 1783. Bdch. 9. S. 76–87. Модифицированная перепечатка из «Kleine Kinderbibliothek»: Ausserordentliche Merkwürdigkeit der Natur in England // Lectüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Giessen. 1784. Th. 4. S. 97–106. «Детская библиотека» Кампе в свою очередь послужила источником для перевода А. Беркена: La Caverne de Castle-Town. Récit d'un Voyageur // L'Ami de l'Adolescence, Par M. Berquin. 1784. 15 Septembre. P. 76–94. Русс. пер.: Описание путешественника Кастлетовнской пещеры // Друг детей. М., 1809. Ч. 5. № 19 (Окт.). С. 258–272.

Хуго Эйбиш[614] обнаружил следующую заметку, помещенную К. Ф. Моритцем в одном из мартовских номеров «Königl. privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung» за 1784 год:

> "Die Beschreibung der grossen Höhle im Gebirge von Derbyshire, welche in dem 49. und 52sten Stück des hiesigen Intelligenzblattes von diesem Jahre aus den *Oberrheinischen Beyträgen* gezogen ist, stehet in meinen *Reisen eines Deutschen in England*, die hier in Berlin bey dem Buchhändler Maurer herausgekommen sind, S. 211–225, wo man sie also näher hätte können. Moritz."[615]

Впоследствии эта заметка уже становилась предметом внимания немецких историков литературы,[616] однако ясного ответа на вопрос, о какой именно газете говорил Моритц, так и не было представлено. Учитывая, что в 1784 году в Берлине издавалось, по меньшей мере, три газеты общественно-политического характера,[617] можно предположить, что в данном случае речь идет о «Neues Berliner Intelligentz-Blatt zum Nutzen und Besten des Publici» и таким образом реконструировать следующую цепочку:

Beschreibung der grossen Höle im Gebirge von Derbyshire / Aus den Ober-Rheinschen Mannigfaltigkeiten // Neues Berliner Intelligentz-Blatt. 1784. St. 49 (26. Febr.). S. 385–387; St. 52 (1. Martii). S. 410–411.[618]

---

[614] *Eybisch H.* Anton Reiser: Untersuchungen zur Lebensgeschichte von K. Ph. Moritz und zur Kritik seiner Autobiographie. Leipzig, 1909. S. 309–310.

[615] Königl. privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung. 1784. St. 28 (4. März). S. 190.

[616] *Knoche S.* Der Publizist Karl Philipp Moritz: Eine intertextuelle Studie über die *Vossische Zeitung* und die *Denkwürdigkeiten*. Frankfurt am Main [etc.], 1999. S. 110.

[617] Список берлинских газет см., напр., в кн.: *Gittig H.* Berliner Zeitungen: Katalog der Zeitungsbestände bis 1932 in der Kooperationsgemeinschaft der vier Berliner wissenschaftlichen Universalbibliotheken. Berlin, 1986.

[618] Считается, что все экземпляры газеты «Neues Berliner Intelligentz-Blatt» за 1784 год безвозвратно утеряны. Однако совсем недавно редакторам пятого тома собрания сочинений К. Моритца удалось разыскать «исчезнувшие» номера. См.: *Moritz K. P.* Sämtliche Werke / Hrsg. von J. Jahnke und C. Wingertszahn. Berlin [etc.]: De Gruyter, 2015. Bd. 5. T. 1 (Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782). S. 192. Мимоходом отметим, что американская исследовательница Герда Панофски получила блестящие результаты, использовав, в

→ Beschreibung der grossen Höle im Gebirge von Derbyshire / Berlin. C. P. Moritz // Oberrheinische Mannigfaltigkeiten. Kehl, 1784. St. 38 (9 Febr.). S. 183–192.[619]

→ Beschreibung der großen Höle im Gebirge von Derbyshire / Berlin. C. P. Moritz // HACN. 1783. St. 100 (22. December). S. 793–795; St. 101 (29. December). S. 801–802.

→ Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782. In Briefen an Herrn Direktor Gedike von Carl Philip Moritz. Berlin: bey Friedrich Maurer, 1783. S. 211–225

Издавна считается, что основным источником информации для «Московских ведомостей» неизменно служил «Гамбургский корреспондент». Вне всякого сомнения, это было чрезвычайно важное средство массовой информации XVIII века. Однако, наивно было бы полагать, что издатели «Московских ведомостей» ограничивались одной только гамбургской газетой. В их распоряжении были, вероятно, и берлинские листки – например, «Königl. privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung» (Vossische Zeitung). Эта газета уже попадала в поле зрения российских историков. Так, в 1967 году Р. Ю. Данилевский, исследующий восприятие Лессинга в русской литературе XVIII века, обратил внимание на заметку из «Московских ведомостей» от 13 марта 1781 года, являющуюся «русским некрологом великого немецкого просветителя».[620] В 2006 году упомянутый исследователь,

частности, материалы из газеты «Neues Berliner Intelligentz-Blatt» за 1789 год. См. подробнее: *Panofsky G. S.* Nikolai Mikhailovich Karamzin: Fiction as Facts. Wiesbaden, 2010.

[619] В «Oberrheinische Mannigfaltigkeiten» было помещено несколько републикаций из HACN за 1783 год (без указания на источник перепечатки). О еженедельном издании «Oberrheinische Mannigfaltigkeiten» и его первом издателе см.: *Germann M.* Johann Jakob Thurneysen der Jüngere (1754–1803): Verleger, Buchdrucker und Buchhändler in Basel. Basel; Stuttgart, 1973. S. 25–29.

[620] *Данилевский Р. Ю.* Лессинг в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 304.

используя косвенные данные,[621] обнаружил источник этого некролога – им оказалась «Берлинская государственная и ученая газета».[622] Полученное наблюдение представляет собой чрезвычайную важность, поскольку позволяет предположить, что русские переводчики, сотрудничавшие в «Московских Ведомостях», использовали в своей работе и «Königl. privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung». Указанный факт требует дальнейшего внимательного изучения.

Не исключено, что в распоряжении редакторов «Московских Ведомостей» находилась и берлинская газета «Neues Berliner Intelligentz-Blatt». Если это предположение справедливо, то, возможно, она и окажется источником тех немногочисленных отдельных статей в ПМВ, подлинное происхождение которых до сих пор остается под вопросом. Как показывает приведенный выше случай с перепечаткой из сочинений Моритца, в «Neues Berliner Intelligentz-Blatt» печатались не только сухие политические известия, объявления и проч., но и всевозможные очерки и отрывки из художественной литературы.

24. Некоторые правила для гофмейстеров, с примечаниями // ПМВ. 1784. № 27.

→ Zwölftes Capitel. Züge, zu dem Bilde eines vollkommenen Hofmeisters nach den Maximen des Herrn L*** // Der neue Emil oder von der Erziehung nach bewährten Grundsätzen / [Von Johann Georg Heinrich Feder, 1740–1821]. [Erste Auflage]. Erlangen, 1768 (первое издание

[621] Lessing: Nachruf auf einen Aufklärer. Sein Bild in der Presse der Jahre 1781, 1881 und 1981 / Hrsg. von K. Bohnen. München, 1982. S. 28–29. Здесь был перепечатан оригинал: Berlin den 27. Februar (“Die hiesige Döbbelinsche Gesellschaft…”) // Königl. privilegirte Berlinische Staats- und gelehrte Zeitung. 1781. St. 25 (27. Februar). S. 141.

[622] *Данилевский Р. Ю*. Г. Э. Лессинг и Россия. Из истории русско-европейской культурной общности. СПб., 2006. С. 179.

недоступно); Zweyte Auflage. Erlangen, 1771. S. 245–255; Dritte Auflage. Erlangen, 1774. S. 231–241.

25. Достопамятности натуры в королевствах Лоанго и Каконго на западном береге Африки // ПМВ. 1784. № 27, 28.

= Merkwürdigkeiten der Natur in den Königreichen Loango und Kakongo auf der westlichen Küste von Afrika / Journal de Paris // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. [St. 8]. Augustus. S. 12–17.

→ Kurze Nachricht von Loango, Kakongo und andern Königreichen in Afrika (*Aus des Abbé Proyarts Geschichte von Loango, Kakongo und andern Königreichen in Afrika, welche derselbe aus den Nachrichten der Vorsteher der französischen Mission verfertiget hat.) // Hannoverisches Magazin. 1781. St. 48 (15. Junius). Sp. 753–768; St. 49 (18. Junius). Sp. 769–774; St. 50 (22. Junius). Sp. 785–800; St. 51 (25. Junius). Sp. 801–808. (Фрагментированная передача первых двадцати глав немецкого перевода 1777 года, за исключением глав 18 и 19)

→ Geschichte von Loango, Kakongo und andern Königreichen in Afrika, aus den Nachrichten der Vorsteher der französischen Mißion verfertiget vom Abbé Proyart. Aus dem Französischen übersetzt. Leipzig, 1777. S. 3–176.

→ Histoire de Loango, Kakongo, et autres royaumes d’Afrique. Rédigée d’après les Memoires des Préfets Apostoliques de la Mission françoise. Par M. l’Abbé Proyart. Paris; Lyon, 1776. Partie 1. P. 1–202.

Ссылка на журнал «Journal de Paris», по-видимому, ложная. Другой пример «битой ссылки» см. при статье: «Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцом» (ПМВ. 1784. № 47).

26. Краткое описание жизни умершего министра, маркиза Танукчи // ПМВ. 1784. № 28.
= Abriß des Lebens und Schilderung des verstorbnen Exministers, Marquis Bernhard von Tanucci // Politisches Journal. 1783. Bd. 1. № 6. S. 543–548.
Модифицированная перепечатка: Abriß des Lebens und Schilderung des verstorbenen Exministers, Marquis von Tanucci / Politisch. Journ. // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 4. [St. 10]. October. S. 49–54. – *Костин 2011*: С. 92.

27. Влияние войны в разпложение виргинскаго тобаку // ПМВ. 1784. № 28.
= Einfluß des Kriegs auf den Virginischen Tobacksbau // HACN. 1784. St. 7 (22. Januar). S. 54–55.
→ Einfluß des Krieges auf den virginischen Tobacksbau // Allgemeines historisches Taschenbuch oder Abriß der merkwürdigsten neuen Welt-Begebenheiten enthaltend für 1784 die Geschichte der Revolution von Nord-America. Von M. C. Sprengel, Professor der Geschichte auf der Universität zu Halle. Berlin: bey Haude und Spener, [1783]. S. 159–160. [Заглавие на контртитуле: Historisch-genealogischer Calender, oder Jahrbuch der merkwürdigsten neuen Welt-Begebenheiten für 1784. Leipzig zur Messe bey Haude und Spener von Berlin]

Статья ошибочно приписывалась Ф. В. Каржавину. См.: *Светлов Л. Б.* Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып.

6. С. 521. Возражения: *Болховитинов Н. Н.* Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 171.

28. О Генуе. (Взято из журнала некоторого путешественника) // ПМВ. 1784. № 29–31.

= Auszüge aus dem ungedruckten Tagebuche eines Reisenden. Ueber Genua / Litteratur und Völkerkunde // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 4. [St. 10]. October. S. 79–106.

→ Auszüge aus dem ungedruckten Tagebuche eines Reisenden <Ueber Genua> / [Von.] Z. [= J. W. von Archenholz] // Litteratur und Völkerkunde. Dessau, 1782. Bd. 1. St. 3 (September). S. 185–202.[623]

29. Епохи английской морской силы // ПМВ. 1784. № 31–33.

→ Epochen der englischen Marine // Chronologen. Ein periodisches Werk von Wekhrlin. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg], 1780. Bd. 5. S. 289–306.

30. Исторические известия о рыцарстве средних времян // ПМВ. 1784. № 33–35.

→ Einige historische Nachricht von dem Ritterwesen der mittlern Zeiten; Fortsetzung der Nachrichten aus den Ritterzeiten / [Von Johann Heinrich Merck] // Der Teutsche Merkur. 1777. Zweytes Vierteljahr. № 4 (April). S. 29–39; 1777. Drittes Vierteljahr. № 8 (August). S. 169–175.

[623] Фрагмент, криптонимно напечатанный Архенгольцем в журнале «Litteratur und Völkerkunde», вошел впоследствии с изменениями в кн.: England und Italien von J. W. von Archenholtz, vormals Hauptmann in K. Preuß. Diensten. Leipzig, 1785. Bd. 2 (Italien). Abschnitt 6 [Genua]. S. 125–158.

→ Mémoires sur l'ancienne chevalerie, Considérée comme un établissement politique & militaire. Par M. de la Curne de Ste. Palaye // Mémoires de Littérature, tirés des Registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris: Panckoucke, 1770. T. 34. P. 497–564; T. 35.

→ Mémoires sur l'ancienne chevalerie, Considérée comme un établissement politique & militaire. Par M. de la Curne de Ste. Palaye // Mémoires de Littérature, tirés des Registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris: De l'Imprimerie Royale, 1753. T. 20. P. 597–847. (Здесь содержатся все 5 частей трактата де ла Кюрн де Сент-Пале с обширными примечаниями. Отдельное издание: Mémoires sur l'ancienne chevalerie; Considerée comme un établissement politique & militaire. Par M. de la Curne de Sainte-Palaye. Paris, 1759. 2 vols.).

Документом, позволяющим установить автора статьи, помещенной в веймарском журнале «Der Teutsche Merkur», а также выявить источники, которыми пользовался автор при ее написании, является письмо Виланда, адресованное И. Г. Мерку от 16 января 1777 года.[624] В этом письме издатель журнала «Der Teutsche Merkur» пишет о том, что отправляет Мерку 34 и 35 часть «Mémoires de l'Académie des Belles-Lettres», где содержатся «Mémoires sur l'Ancienne Chevalerie des Curne de St. Palaye» с обширными примечаниями, и просит Мерка подготовить на их основе журнальную публикацию. Мерк довольно скоро выполнил просьбу своего друга – и в апрельском номере журнала «Der Teutsche Merkur» за 1777 год

[624] «Habe also bey E*uer* L*iebden* anfragen wolle, ob Ihr nicht Lust und Willen hättet, aus den Memoires sur l'Ancienne Chevalerie des Curne de St. Palaye eine Art von Auszug in Eurer Manier für den Mercurius zu verfertigen – vorausgesetzt, daß Euch das Ding eine Art von Spaß machte. Sollte Eu L. das buch des St. Palaye nicht haben, so sende ich sogleich auf den ersten Winck den 34 und 35 Theil der *Memoires de l'Academie des Belles-Lettres*, 12te Ausgabe, worinn besagte *Memoires* samt den Notes in extenso zu lesen sind».

появилась статья «Einige historische Nachricht von dem Ritterwesen der mittlern Zeiten» с последовавшим в августе продолжением.

Немецкие комментаторы писем Виланда и Мерка не идентифицировали издание, которое Виланд отправил своему сотруднику;[625] сведения же о том, что статья «Einige historische Nachricht von dem Ritterwesen der mittlern Zeiten» и ее продолжение являются извлечением из книги де ла Кюрн де Сент-Пале уже были зафиксированы в библиографической литературе, в частности, они приводятся в справочнике Т. К. Старнса.[626]

31. Отрывки из истории нравов и обычаев некоторых народов // ПМВ. 1784. № 35, 36.

= Aus der Geschichte der Sitten und Gebräuche der Völker / Olla Potrida // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 5. [St. 2]. Februarius. S. 124–135. – *Костин 2011*: С. 93.

→ Aus der Geschichte der Sitten und Gebräuche der Völker // Olla Potrida. Berlin, 1783. St. IV. S. 89–96.

32. Выписка из описания путешествия в Испанию // ПМВ. 1784. № 36.

→ Aus einer noch ungedruckten Reisebeschreibung nach Spanien // Deutsches Museum. 1780. Bd. 2. St. 8 (August). S. 111–117.

---

[625] Причина, вероятно, состоит в том, что в справочных и специальных изданиях чаще всего дается ссылка на следующее издание трактата де ла Кюрн де Сен-Пале: Mémoires de Littérature, tirés des Registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris, De l'Imprimerie Royale, 1753. T. 20. P. 597–847. Виланд же говорит о том, что отправляет 34 и 35 часть «Mémoires de l'Académie des Belles-Lettres» (edit. in-12). Это-то противоречие, похоже, и смутило комментаторов.

[626] *Starnes T. C.* Der Teutsche Merkur : ein Repertorium. Sigmaringen, 1994. S. 170.

Другой русский перевод: I. Краткое известие о Кадиксе, сообщенное от одного путешественника; II. О нравах испанцев; III. О правительстве и монахах в Испании / Перевел с немецкого языка Иван Большой Рокотов // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 2. Июнь. С. 81–90.

По словам П. Н. Беркова, «насколько серьезное значение придавал Новиков этой статье, видно из того, что через некоторое время в издававшемся им «Прибавлении к Московским ведомостям» (1784, № 36) был напечатан новый перевод ее».[627] Источник перевода И. Рокотова в «МЕИ» впервые установил немецкий исследователь Г. Кайперт в 1984 г.[628]

Отрывки, напечатанные в «Deutsches Museum», вошли в самом скором времени в состав небольшой по объему книги: Beschreibung einer Reise, welche im Jahr 1769. nach der Sierra Morena in Spanien vom Elsaß aus unternommen wurde. Ein Original. Leipzig, 1780. Книга вышла в конце 1780 г., анонимно – авторство до сих пор не установлено. Существует, по меньшей мере, один русский перевод, восходящий к книжному изданию «Beschreibung einer Reise...»: Описание боя с буйволами, представленного в Кадиксе / Пер. с нем. В. Поленов // НЕС. 1791. Сентябрь. С. 4–19. = Beschreibung eines Stiergefechts, welches zu Kadiz angestellt worden // Allerneueste Mannigfaltigkeiten. 1782. Woche 29. S. 451–461. → Beschreibung einer Reise, welche im Jahr 1769 nach der Sierra Morena in Spanien vom Elsaß aus unternommen wurde. Ein Original. Leipzig, 1780. S. 28–39.

---

[627] *Берков П. Н.* Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 100.
[628] *Keipert H.* Neue Quellen zu Novikovs “Utrennij svet” // Zeitschrift für slavische Philologie. 1984. Bd. 44. H. 2. S. 295.

33. Краткое описание нынешнего состояния Турции, а особливо Европейской // ПМВ. 1784. № 37, 38.

= Kurze Beschreibung des gegenwärtigen Zustandes der Türkey besonders der Europäischen // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 7. S. 631–646.

Модифицированная перепечатка: Kurze Beschreibung des gegenwärtigen Zustandes der Türkey, besonders der Europäischen // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 4. [St. 10]. October. S. 61–78. – *Костин 2011*: С. 93.

34. О европейских министрах при Оттоманской Порте // ПМВ. 1784. № 38, 39.

→ Von den fremden europäischen Ministern bei der Osmanischen Pforte / [Von] Taube [= Friedrich Wilhelm von Taube, 1728–1778] // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 3 (März). S. 240–243.

Автор оригинала – Friedrich Wilhelm von Taube (1728–1778), немецкий историк, публицист и государственный деятель.

35. О влиянии независимости Соединенных областей Северо-Американских в политическое состояние Европы. Сочинение профессора Геберлина / (Взято из Геттингенского Магазина) // ПМВ. 1784. № 39–43.

= Ueber den Einfluß der Unabhängigkeit der vereinigten Staaten von Nord-America auf den politischen Zustand Europens, von dem Professor Häberlin / Göttingisches Magazin // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 5. [St. 2]. Februarius. S. 3–54. – *Костин 2011*: С. 93.

→ Ueber den Einfluß der Unabhängigkeit der vereinigten Staaten von Nord-America, auf den politischen Zustand Europens, von dem Professor Häberlin [= Karl Friedrich Häberlin, 1756–1808] // Göttingisches Magazin der Wissenschaften und Litteratur. Göttingen, 1783. St. 5. S. 685–734.

Автором статьи неоднократно назывался Новиков (вопреки указанному в подзаголовке источнику).[629]

Автор оригинала – Karl Friedrich Häberlin (1756–1808), немецкий юрист, профессор государственного права. [630]

36. Описание некоего отменного насекомого в Африке и других жарких странах // ПМВ. 1784. № 44.

= Heinrich Smeathmans Beschreibung eines sehr sonderbaren Insekts aus dem Geschlechte der Termiten, welches in Afrika und andern heissen Himmelsstrichen angetroffen wird (Aus dem Isten Bande des 71sten Theils der philos. Transakt.) // HACN. 1784. St. 21 (11. März). S. 161–163.

→ Heinrich Smeathmans Beschreibung eines sehr sonderbaren Insekts aus dem Geschlechte der Termiten, welches in Afrika und andern heißen Himmelsstrichen angetroffen wird (Aus dem I. Bande des 71ten Th. d. philos. Transakt.) // Magazin für das Neueste aus der Physik und Naturgeschichte. Gotha, 1781. Bd. I. St. 4. S. 13–20.

---

[629] См., например: *Грацианский П. С.* 1) Конституционные проекты в России второй половины XVIII века // Советское государство и право. 1980. № 7. С. 99; 2) Политическая и правовая мысль России второй половины XVIII в. М., 1984. С. 140.

[630] Подробнее о К.-Ф. Геберлине см.: *Fischer E.* Carl Friedrich Haeberlin, ein braunschweigischer Staatsrechtslehrer und Publizist, 1756–1808. Inaugural-Dissertation. Göttingen, 1914.

→ Some Account of the Termites, which are found in Africa, and other hot Climates. In a Letter from Mr. Henry Smeathman, of Clement's Inn, to Sir Joseph Banks, Bart. P.R.S. // Philosophical Transactions, of the Royal Society of London. 1781. Vol. LXXI. Part I. P. 139–192.

37. О брауншвейгском шелковом заводе // ПМВ. 1784. № 44.

= Braunschweigischer Seidenbau // HACN. 1784. St. 21 (11. März). S. 165–166.

38. Странное дружество кошки с крысою // ПМВ. 1784. № 44.

= Sonderbare Freundschaft einer Katze und Ratte / Gentlem. Magaz. // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. [St. 8]. Augustus. S. 20–21.

→ Sonderbare Freundschaft einer Katze und Ratte (Aus dem Gentleman's Magazin) // Hannoverisches Magazin. 1781. St. 54 (6. Julius). Sp. 863–864.

→ A surprising sympathy between a cat and a rat // The Gentleman's Magazine. 1752. May. P. 208.

39. Новое описание острова Иоанны // ПМВ. 1784. № 45, 46.

= Neue Beschreibung der Insel Joanna // HACN. 1784. St. 35 (3. May). S. 273–274; St. 36 (6. May). S. 281–282.

→ New Description of the Island of Joanna // The Westminster Magazine. 1784. № 2 (Feb.). P. 67–69.[631]

[631] Перепечатка: New Description of the Island of Joanna // The London Chronicle. 1784. Vol. LV. № 4282. April 8–10. P. 345–346.

→ Travels to the coast of Arabia Felix: and from thence by the Red Sea and Egypt, to Europe. Containing a short account of an expedition undertaken against the Cape of Good Hope. In a series of letters by Henry Rooke, Esq., late major of the 100th Regiment of Foot. London, 1783. P. 20–29 (‘Letter IV’).

Во введении к русскому переводу было между прочим сказано, что «следующее достоверное повествование <…> писано Майором Роком, жившим там [= на острове Иоанны – *B. C.*] около двух лет».

В высшей степени примечательна личность автора английского сочинения. Сведения, сохранившиеся о нем, хотя и невелики, однако чрезвычайно любопытны и загадочны. Основной источник сведений о Генри Руке – это надпись на могильной плите, прикрепленной к церковной стене, в деревушке Омодос, неподалеку от Лимассола (Кипр). На этой плите был выгравирован следующий текст: «Under This Marble Are Deposited The Remains of Henry Rooke Esq., formerly Major in the hundredth Regiment of Foot with Brevet rank of Lieutenant Colonel in the Service of his Britannic Majesty King George the Third. After Quitting the Army he travelled thro various parts of Europe and being in Italy in the year 1799 joined the Russian Army before Ancona as a volunteer officer & for his services and assistance in reducing that fortress his late Imperial Majesty of all the Russias Paul conferred upon him the Order of St. Anne of Holstein 2^{d} class. He died in this Convent the 7th day of July in the year of our Lord & Saviour 1814 and was interred by the Holy Fathers underneath this Stone with their consent and that of the Most Reverend the Bishop of the Greek Church in the island of Cyprus.

His only surviving brother W^m^ Rooke as a last tribute of fraternal regard and affection hath caused this Memorial to be conveyed and placed over his grave».[632]

Итак, Генри Рук (1749–1814) – английский майор 100-го пехотного полка, путешественник и этнограф, участвовавший в осаде Анконы в составе русской армии и получивший впоследствии от русского императора Павла I орден Св. Анны II степени. Генри Рук умер на острове Кипр и похоронен при православном храме в деревушке Омодос. Более подробные сведения об английском путешественнике представлены в статье американского военного историка У. Кармена.[633]

Как установил Э. Кросс,[634] именно Генри Рук, а не «Рур», как ошибочно указывается во многих библиографических справочниках, является автором следующей книги:

Описание Анконской экспедиции, предпринятой российскими и турецкими войсками в 1799. Сочиненное на аглицком языке, служившим в оной експедиции волонтером, аглицкой службы подполковником Г. Руком, Ордена Св. Анны второй степени кавалером, и изданное в Лондоне 1800 г. Переведено в Черноморском Штурманском училище. Николаев, 1801.
= Account of the expedition of Ancona undertaken by a Russian and Turkish armanent 1799. By Lt. Colonel Rooke who served as volunteer. London [= ?], 1800. – 35 p.

---

[632] Inscriptions in Cyprus // Notes and Queries. 1906. Oct. P. 302–303.
[633] *Carman W. Y.* Major Henry Rooke of the 3rd King's Own Dragoons // Journal of the Society for Army Historical Research. 1982. Vol. 60. № 244. P. 209–212.
[634] *Cross A. G.* Printing at Nikolaev, 1798–1803 // Transactions of the Cambridge Bibliographical Society. 1974. Vol. 6. № 3. P. 156 (№ 20), 157 (note 16). Одно из немногих изданий, где содержится верная библиографическая дескрипция «Описания Анконской экспедиции»: *Соколов А. П.* Русская морская библиотека, 1701–1851. 2-е изд-е. СПб., 1883. С. 112 (№ 85).

Выходные данные английской книги вызывают недоверие – вероятнее всего, книга была напечатана в России, а не в «Лондоне». Кроме того, в русском переводе содержатся такие сведения о Генри Руке, которые отсутствуют в английском издании (так, в английском оригинале отсутствуют сведения о том, что Генри Рук является кавалером ордена Св. Анны II степени). Все это свидетельствует о том, что между переводчиком книги и самим автором была, вероятно, непосредственная связь и что перевод появился не случайно, но был инспирирован сверху.

40. Краткое описание жизни и характера генерала Васингтона // ПМВ. 1784. № 46, 47. = Entwurf des Lebens und Karakters des Generals Washington, von John Bell Esq. in Maryland, in einem Schreiben an einem Freund in London // HACN. 1784. St. 41 (24. May). S. 321–324; St. 42 (27. May). S. 329–330.

→ A Sketch of the Life and Character of General Washington. Written by John Bell, Esq. of Maryland, in an Epistle to a Friend in London // The Westminster Magazine. 1784. № 1 (Jan.). P. 5–8.

→ A Poetic Epistle to his Excellency George Washington, Esq. Commander in Chief of the Armies of the United States of America, from an Inhabitant of the State of Maryland. To which is annexed A short Sketch of General Washington’s Life and Character. L., 1780. – 24 p.

В 1964 году Л. Б. Светлов высказал произвольное предположение, что автором «Краткого описания жизни и характера генерала Васгингтона» является Ф. В. Каржавин.[635] Эту атрибуцию впоследствии поддержали и другие исследователи,[636] однако же в советской науке этот тезис не нашел единодушной поддержки – см. возражения Ю. Я. Герчука и Н. Н. Болховитинова.[637]

Статья, помещенная в лондонском журнале «The Westminster magazine» за 1784 год – это перепечатка второго отделения брошюры, впервые вышедшей в Лондоне в 1780 году. Брошюра эта состоит из двух частей: в первой части помещено стихотворное послание к генералу Джорджу Вашингтону (автор эпистолы – Charles Henry Wharton (1748–1833), католический священник-иезуит, родившийся в Мэриленде), вторая же часть содержит в себе «Краткое описание жизни и характера генерала Вашингтона» (автор жизнеописания – некий John Bell, сведения о котором до сих пор не обнаружены. Известно только, что Джон Белл был близким другом семьи генерала Вашингтона. Примечательно также, что имя Джона Белла, автора первого жизнеописания генерала Вашингтона, впервые появилось в указанном номере «The Westminster magazine» за 1784 год – в оригинальном издании лондонской брошюры 1780 года рассматриваемое нами жизнеописание было напечатано анонимно). Вторая часть английской брошюры неоднократно перепечатывалась в английской периодике 1780-х годов: в журнале «The Westminster magazine» за 1780 год, в

---

635 *Светлов Л. Б.* Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия литры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521.

636 *Долгова С. Р.* Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 76–77.

637 1) *Герчук Ю. Я.* Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 153; 2) *Болховитинов Н. Н.* Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 171.

журнале «The New Annual Register» за тот же год и т.д. Довольно полная библиография переизданий очерка Дж. Белла приводится в специальном исследовании американского историка Уильяма С. Бейкера.[638]

41. Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцом // ПМВ. 1784. № 47.

= Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt / Naturforscher // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 4]. April. S. 30–34.

→ Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt // Zugabe zur Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde. Schwerin, 1783. St. 1 (Januar). S. 31–35.

Статья ошибочно приписывалась Ф. В. Каржавину. См.: 1) *Светлов Л. Б.* Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521; 2) *Долгова С. Р.* Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 72–73.

Ссылка на журнал «Naturforscher» ложная. Фронтальный просмотр петербургского журнала показывает, что «битая ссылка» – дело не столь уж редкое для составителей «Bibliothek der Journale». Тем не менее, немецкий журнал действительно находился у составителей «Bibliothek der Journale». Так, в «Bibliothek der Journale» (1783. Bd. 2. St. 5. S. 191–193; 194–197; 197–207; 208–212) было помещено 4 статьи, заимствованных из «Der Naturforscher» (Halle, 1781. St. 16): 1) Von einer frühen und außerordentlichen Vermehrung der Schweine; 2)

[638] *Baker W. S.* Early sketches of George Washington: reprinted with biographical and bibliographical notes. Philadelphia, 1894. P. 79–80. См. также: *Baker W. S.* Bibliotheca Washingtoniana. Philadelphia, 1889. P. 1–2.

Von einem wütenden Esel; 3) Herrn Professor H. Sanders in Carlsruhe Nachricht von geköpften Schnecken; 4) Beytrag zur Geschichte der gefleckten Menschen. При этом только в заключительной части последней статьи присутствует ссылка на «Der Naturforscher».

Наличие у Дальгрена шверинского журнала «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» (Schwerin, 1782–1783) и приложения к нему указано в каталоге: Verzeichniß der deutschen Bücher der Dahlgrenschen Lese-Bibliothek, in der kleinen Million No. 58. St. Petersburg, 1784. S. 58. № 1054. Приложение к журналу «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» не сохранилось в полном объеме (например, в BBF Berlin, насколько известно, имеются только № 1–3 за 1783 г.). См.: *Wegehaupt H.* Alte deutsche Kinderbücher IV. Bibliographie 1521–1900: Zugleich Bestandsverzeichnis der in Berliner Bibliotheken befindlichen Kinder- und Jugendbücher sowie der Kinder- und Jugendzeitschriften, Almanache und Jahrbücher. Stuttgart, 2003. S. 257 (№ 2746).

Другая перепечатка из «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» в дальгреновском журнале: Der Ameisenlöwe / Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 4] April. S. 34–39. = Der Ameisenlöwe // Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde. 1783. St. 2 (März und April). S. 119–124.

42. О турецких предохранениях от моровой язвы // ПМВ. 1784. № 47, 48.
= Türkische Vorkehrungen gegen die Pest // HACN. 1783. St. 7 (23. Januar). S. 54.

43. О произведениях Австрийских Нидерланд // ПМВ. 1784. № 48.

= Produkte der österreichischen Niederlande // HACN. 1783. St. 47 (19. Junius). S. 369–371.

→ Benedikt Franz Hermann's, Professor der Technologie, und der kaiserl. königl. patriotischen Societäten in Oesterreich und Steyermark, dann der naturforschenden Gesellschaft in Berlin Mitgliedes &c. Abriß der physikalischen Beschaffenheit der Oesterreichschen Staaten, und des gegenwärtigen Zustandes der Landwirthschaft, Gewerbe, Manufakturen, Fabriken und der Handlung in denselben. [St. Petersburg und Leipzig], 1782. S. 139–145.

Автор оригинала – Benedikt Franz Hermann (он же – Иван Филиппович Герман, 1755–1815), русский ученый австрийского происхождения, член Петербургской Академии наук, оставивший множество трудов по минералогии, горному делу и статистике. Как известно, И. Ф. Герман был вызван в Россию в 1782 году. Таким образом, можно предположить, что две статьи, помещенные в «Прибавлении к Московским Ведомостям», суть первая публикация ученого на русском языке.

44. О употреблении пияйцы вместо барометра // ПМВ. 1784. № 49.

= Blutigel statt Barometers zu gebrauchen / Gentlem. Magazine // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. [St. 8]. Augustus. S. 18–20.

→ Bemerkungen über einen Blutigel, welchen Herr *** verschiedene Jahre statt eines Barometers gebrauchte (Aus dem Gentleman's Magazine) // Hannoverisches Magazin. 1781. St. 53 (2. Julius). Sp. 845–848.

→ Leech how used as a Barometer <Observations on the Leech Worm, by a Gent. who kept one several Years for the Purpose of a Weather Glass> // The Gentleman's Magazine. 1753. January. P. 28.

45. О мануфактурах и торговле Австрийских Нидерланд // ПМВ. 1784. № 49–51.

= Von den Manufakturen und der Handlung der österreichischen Niederlande // HACN. 1783. St. 70 (8. September). S. 553–554; St. 71 (11. September). S. 561–563; St. 72 (15. September). S. 569–570; St. 73 (18. September). S. 577–578.

→ Benedikt Franz Hermann's, Professor der Technologie, und der kaiserl. königl. patriotischen Societäten in Oesterreich und Steyermark, dann der naturforschenden Gesellschaft in Berlin Mitgliedes &c. Abriß der physikalischen Beschaffenheit der Oesterreichschen Staaten, und des gegenwärtigen Zustandes der Landwirthschaft, Gewerbe, Manufakturen, Fabriken und der Handlung in denselben. [St. Petersburg und Leipzig], 1782. S. 145–163.

46. Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве // ПМВ. 1784. № 51, 52.

= Betrachtung einiger Mittel die Wißbegierde der Jugend zu reizen, von Johann Christian Friedrich Krohne, des Gymnasii zu Bernburg Rektor. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. Gießen, 1780. Th. 7. S. 41–58.

→ Betrachtung einiger Mittel die Wißbegierde der Jugend zu reizen. Von J. C. F. Krohne. Bernburg, 1778.[639]

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. М., 1959.

---

[639] Регистрация в библиографических изданиях: *Kössler F.* Verzeichnis von Programm-Abhandlungen deutscher, österreichischer und schweizerischer Schulen der Jahre 1825–1918: Alphabetisch geordnet nach Verfassern. München [etc], 1987. Bd. 2 (Goet–Laz). S. 456. Со ссылкой на: *Günther F.* Beiträge zur Geschichte der Anstalt: I. (Lehrer-Verzeichniss) und II. (Verzeichniss der Schulschriften der Anstalt). Bernburg, 1872.

Автор оригинала – Johann Christian Friedrich Krohne (1746–1806), директор гимназии в Бернбурге.

47. О старости // ПМВ. 1784. № 53.

→ Alter // Wunder der Natur, eine Sammlung außerordentlicher und merkwürdiger Erscheinungen und Begebenheiten in der ganzen Körperwelt, zum Unterricht und Vergnügen; nach alphabetischer Ordnung. Aus dem Französischen übersetzt und mit Zusätzen vermehret. Leipzig, 1782. Bd. 1. S. 2–10.

→ Vieillesse // Dictionnaire des merveilles de la nature. Par M. A.J.S.D. [= J.-A. Sigaud de la Fond, 1730–1810]. Paris, 1781. T. 2. P. 459–467.

48. О раннем начале учения детей // ПМВ. 1784. № 54–56.

= Von dem frühzeitig anzufangenden Unterricht der Jugend, von Johann Bernhard Heydenreich, Lehrer der dritten Classe zu Onolzbach. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. Gießen, 1779. Th. 6. S. 177–210.

→ Von dem frühzeitig anzufangenden Unterricht der Jugend <…>. Von J. B. Heydenreich. Onolzbach, 1778.[640]

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. М., 1959.

[640] Регистрация в библиографических изданиях: *Kössler F.* Verzeichnis von Programm-Abhandlungen deutscher, österreichischer und schweizerischer Schulen der Jahre 1825–1918: Alphabetisch geordnet nach Verfassern. München [etc]; Paris, 1991. Bd. 5 (Ergänzungsband). S. 154. Со ссылкой на: *Schiller L.* Das Carolo-Alexandrinum. Ansbach, 1873.

Автор немецкого оригинала – Johann Bernhard Heydenreich (1745–1794), учитель гимназии в Ансбахе.

49. О сократическом способе учения // ПМВ. 1784. № 56–59.

= Das Charakteristische der Sokratischen Lehrart kürzlich entworfen von M. Friedrich Rudolph Walther des Gymnasii zu Stendal Rektor. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. Gießen, 1780. Th. 7. S. 1–40.[641]

→ Das Charakteristische der Sokratischen Lehrart kürzlich entworfen von M. Friedrich Rudolph Walther des Gymnasii zu Stendal Rektor. Stendal, 1778.[642]

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. М., 1959.

Автор немецкого оригинала – Friedrich Rudolph Walther (1741–1779), директор гимназии в Штендале, автор воспоминаний об И. И. Винкельмане.

50. О эстетическом воспитании // ПМВ. 1784. № 59–61.

---

[641] Регистрация в библиографических изданиях: *Patzer A.* Bibliographia Socratica: Die wissenschaftliche Literatur über Sokrates von den Anfängen bis auf die neueste Zeit in systematisch-chronologischer Anordnung. Freiburg; München, 1985. S. 166 (№ 1056).

[642] Регистрация в библиографических изданиях: *Kössler F.* Verzeichnis von Programm-Abhandlungen deutscher, österreichischer und schweizerischer Schulen der Jahre 1825–1918: Alphabetisch geordnet nach Verfassern. München [etc], 1987. Bd. 4 (Schm–Z). S. 356. Со ссылкой на: *Zehme A.* Verzeichnis der wissenschaftlichen Programm-Abhandlungen des Stendaler Gymnasiums (1606–1903). Stendal, 1904.

= Ueber die ästhetische Erziehung. Eine noch ungedruckte Abhandlung / [Von Heinrich Martin Gottfried Köster, 1734–1802] // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. Gießen, 1777. Th. 2. S. 76–81 [= 97].

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. М., 1959.

Автор анонимного немецкого сочинения – Heinrich Martin Gottfried Köster (1734–1802), ординарный профессор камеральных наук в Гиссенском университете. Одним из первых справочных изданий, в котором Г. М. Г. Кёстер назван автором сочинения «Ueber die ästhetische Erziehung», помещенного во второй части гиссенского педагогического журнала «Archiv für die ausübende Erziehungskunst», является «История гессенских ученых и писателей» Ф. В. Штридера.[643] Впоследствии данные из книги Штридера были продублированы во многих немецких биографических словарях.[644] В новейшей специальной литературе трактат «Ueber die ästhetische Erziehung» также приписывается Кёстеру. [645]

[643] Grundlage zu einer hessischen Gelehrten und Schriftsteller Geschichte. Seit der Reformation bis auf gegenwärtige Zeiten. Versorgt von Friedrich Wilhelm Strieder. Cassel, 1787. Bd. 7 [Kal–Ler]. S. 253.

[644] См., напр.: Das gelehrte Teutschland oder Lexikon der jetzt lebenden teutschen Schriftsteller. Angefangen von Georg Christoph Hamberger. Fortgesetzt von Johann Georg Meusel. Fünfte, durchaus vermehrte und verbesserte Ausgabe. Lemgo, 1797. Bd. 4 [Kadelbach-Lynker]. S. 214; Fortsetzung und Ergänzungen zu Christian Gottlieb Jöchers allgemeinem Gelehrten-Lexiko. Delmenhorst, 1810. Bd. 3 [Kaade-Lubieniecki]. Sp. 689.

[645] *Pandel H.-J.* Historik und Didaktik. Das Problem der Distribution historiographisch erzeugten Wissens in der deutschen Geschichtswissenschaft von der Spätaufklärung zum Frühhistorismus (1765–1830). Stuttgart; Bad Cannstatt, 1990. S. 361; *Seidel R.* Literarische Kommunikation im Territorialstaat. Funktionszusammenhänge des Literaturbetriebs in Hessen-Darmstadt zur Zeit der Spätaufklärung. Tübingen, 2003. S. 58.

В седьмой части (1780) журнала «Archiv für die ausübende Erziehungskunst» было напечатано еще два программных сочинения Кёстера, на сей раз с указанием фамилии автора: «Zur Verbesserung des Verstandes junger Leute in Schulen» и «Von der Verbindung der Sprachen und Wissenschaften in Schulen».[646]

51. О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей // ПМВ. 1784. № 61.

= Der Einfluß des Fortgangs der Wissenschaften auf der Menschen Sitten und Denkungsart (*aus Robertsons Geschichte Kaisers Karls des fünften) // Historische Aufsätze für die Jugend, aus den berühmtesten Schriftstellern ausgezogen. Aus dem Englischen. Leipzig: Junius, 1773. S. 574–581.

→ The Influence of the Progress of Science on the Manners and Characters of Men (* Dr. Robertson’s Hist. of Charles V. vol. i. p. 72–76. 4to) // An Historical Miscellany. [1st Ed.] London, 1771. Pt. 3. P. 373–376; 2d Edition. London, 1772. Pt. 3. P. 325–328.

→ The History of the Reign of Emperor Charles V. / By William Robertson, D.D. London, 1769. Vol. I. P. 72–76.

Другой русский перевод указанного фрагмента, выполненный через французский перевод-посредник: Приращения разсудка имеют великую силу во нравах // История о государствовании императора Карла Пятого, сочиненная г. Робертсоном. Перевел с французского языка С. Смирнов. СПб., 1775. Т. I. С. 154–164.

[646] Регистрация в библиографических изданиях: Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts: Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke. Tübingen, 1997. Bd. 5 (J–L). S. 194.

А. А. Костин сделал предположение, что статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей», а также три последующие статьи были переведены не напрямую с английского, как я предложил вначале, но с немецкого посредника. При этом в качестве возможного источника он указал следующее издание: Historische Aufsätze für die Jugend, aus den berühmtesten Schriftstellern ausgezogen. Aus dem Englischen. Leipzig: Junius, 1773. – 581 S. Первое издание «An Historical Miscellany» вышло в Лондоне в 1771 году, а год спустя за ним последовало и второе. Второе издание значительно отличается от первого. Так, в первом издании 1771 года имеются фрагменты, которые были сняты во втором издании 1772 года,[647] и, наоборот, во втором издании помещены фрагменты, отсутствовавшие в первом издании.[648] И в первом, и во втором издании имеются все 4 фрагмента, к которым восходят русские переводы из ПМВ (пункты 51, 52, 53, 54 настоящего списка). Третье дублинское издание английской хрестоматии (1774) и четвертое лондонское издание (1776) являются переизданиями второго тиснения 1772 года.

Наличие во втором издании английской хрестоматии отрывка из впервые изданных в 1771 году «Документов, касающихся до Великобритании и Ирландии» сэра Дж. Далримпля говорит о том, что немецкая хрестоматия «Historische Aufsätze für die Jugend» была

[647] Например, в первом издании есть следующие фрагменты: 1) A short View or general Sketch of the Ecclesiastical History of the Eighteenth Century (* Mosheim's Ecclesiastical Hist. translated by Dr. McLaine, 8vo. vol. v. p. 68–103); 2) The Speech of Galgacus to his Soldiers before he engaged with Agricola (* Tacit. Agr. by Gordon, 3d edit. vol. iv. p. 98); 3) Of Civil Liberty (* Ferguson on the History of Civil Society, 8vo. p. 256–277).

[648] Во втором издании впервые помещены следующие фрагменты: 1) An Account of the Manners of the Scots-Highlanders (* Dalrymple's Memoirs of Great Britain and Ireland, p. 345–353); 2) Reflections on the Religion and Usages of the Gentoos (* Luke Scrafton on the Government of Indostan, p. 1–17); 3) Of the Refinement of Manners in Europe from the Overthrow of the Roman Empire, till the times of Richard III, of England (* Hume's Hist. of England, vol. ii, p. 440).

переведена со второго издания «An historical miscellany». Между тем, А. А. Костин, не видевший ни первого, ни второго издания английской хрестоматии, и не державший в руках немецкого издания 1773 года, уверенно пишет, что «“Historical miscellany” была переведена на немецкий язык целиком уже в 1773 году» (С. 81). И далее: «Не исключено, что издание [= “Historische Aufsätze für die Jugend”. – *В. С.*] вышло до 1784 года еще по меньшей мере один раз под иным названием или же статьи из него (в частности, четвертый раздел хрестоматии, посвященный проблемам политической истории, откуда извлечены все четыре статьи) попали в другую хрестоматию, в том числе и не специально историческую, откуда и были заимствованы русским переводчиком» (С. 81). Каким изданием пользовался А. А. Костин, если он пришел к таким умозаключениям – остается загадкой, поскольку все четыре статьи ПМВ восходят к первому и третьему разделам английской хрестоматии. Никакого четвертого раздела ни в одном издании английской хрестоматии не существует, а в немецком варианте деление на части и вовсе снято.

С легкой руки А. И. Незеленова[649] статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей», опубликованная в № 61 «Прибавления», обрела крамольные свойства

[649] *Незеленов А.* [*И.*] Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 360–362: «Неудовольствие императрицы выразилось уже несколькими неделями ранее этого происшествия [= скандала вокруг «Истории ордена иезуитов» – *В. С.*], но еще негласно, тайно: в Прибавлении к 61 № Ведомостей Новиков начал печатать статью: «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей»; статье этой не суждено было окончиться, и с большой достоверностью можно предположить, что она остановилась в самом начале вследствие запрещения: прибавлений к 62, 63 и 64 №№ Ведомостей, тех самых прибавлений, в которых должно было быть продолжение этой статьи, подписчики не получили. В экземпляре «Прибавлений», принадлежащем Имп. Публич. Библиотеке, в конце 61 № рукою подписчика, получавшего этот экземпляр, написано: «номеры 62, 63, 64 не присыланы, и извинение писано в ведомостях». А между тем (заметим при этом) нумерация страниц в Прибавлениях, составлявших в этом году отдельную от Ведомостей книгу, не прерывается от пропуска нескольких номеров: значит, продолжение сочинения

(мифы, произведенные А. И. Незеленовым, нашли впоследствии поддержку среди самого широкого круга дореволюционных и советских литературоведов).

Миф № 1. Статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» не была окончена.

= На самом деле, «статья» была напечатана полностью, причем напечатана дважды (впервые – в переводе с французского,[650] в другой раз – в переводе с немецкого).

Миф № 2. Статья была уже отпечатана в номерах 61, 62, 63 и 64, но рассылка номеров 62–64 была задержана, а статья запрещена Екатериной.

= На самом деле, никакого запрета со стороны российской императрицы или цензурного ведомства не поступало. Номера 62–64 не вышли по типографским или каким-нибудь иным причинам (например, из-за неподготовленности материалов). Ср. объявление издателей о подписке к получению «Московских ведомостей» на 1785 год: «При сем за нужное почитаем повторить то, что и в прошедшем году от нас сказано было, то есть что мы не обязываемся определить точную сим «Прибавлениям» меру, тем паче что мы не требуем за оные никакой излишней платы, а жертвуем сим нашим убытком пользе общества».[651]

«О влиянии успеха наук» было задержано прежде выхода его в свет; судьба этого сочинения была более печальная, чем судьба «Истории Ордена Иезуитов»: эта последняя была *вся* напечатана и получена подписчиками Ведомостей и у некоторых из них сохранилась, не смотря на обещание Архарова императрице ревностно постараться об отобрании ея у читателей и об ея уничтожении. <…> Трудно сказать, что показалось предосудительным в этом сочинении <…>. Может быть, это объяснится связью его с политическими статьями Прибавлений к Моск. Вед. 1784 г.».

[650] Приращения разсудка имеют великую силу во нравах // История о государствовании императора Карла Пятого, сочиненная г. Робертсоном. Перевел с французского языка С. Смирнов. СПб., 1775. Т. I. С. 154–164.

[651] *Новиков Н. И.* Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 570.

Следует также напомнить, что «Прибавление к Московским ведомостям» выходило с пропущенными номерами неоднократно: так, например, в 1783 году не вышли № № 16, 37 и 101–103. Если следовать логике А. И. Незеленова и других литературоведов, повсеместно усматривающих происки царской цензуры, то цензурным преследованиям подверглось, в частности, и «Описание знатнейших городов в свете».

52. Всеобщее описание американских нравов // ПМВ. 1784. № 65–68.

= Allgemeine Beschreibung der Sitten der Americaner (*aus dem Berichte von den europäischen Pflanzstädten in America) // Historische Aufsätze für die Jugend, aus den berühmtesten Schriftstellern ausgezogen. Aus dem Englischen. Leipzig: Junius, 1773. S. 418–447.

→ A general Description of the Manners of the Americans (* See an Account of the European Settlements in America; vol. i. p. 167–175) // An Historical Miscellany. London, 1771. Pt. 3. P. 283–300; 2d Edition. London, 1772. Pt. 3. P. 244–261.

→ An Account of the European Settlements in America / [By Edmund Burke and William Burke]. The Second Editon, with Improvements. London, 1758. Vol. 1. Pt. 2 (The Manners of the Americans). Ch. 1. P. 167–175; Ch. 3. P. 182–187; Ch. 4. P. 188–202. [1st ed. London, 1757. Vol. I. P. 161–168; 176–181; 181–194]. Переиздания: 3d ed. L., 1760; 4th ed. Dublin, 1762; 4th ed. London, 1765; A new ed., carefully corrected. L., 1766; 5th ed. L., 1770.

53. О образе правления у американцов и о гражданском их установлении // ПМВ. 1784. № 68, 69.

= Von der Americaner Regierungsart und bürgerlichen Verfassung (*aus folgender Schrift, Bericht von den europäischen Pflanzstädten in America) // Historische Aufsätze für die Jugend, aus den berühmtesten Schriftstellern ausgezogen. Aus dem Englischen. Leipzig: Junius, 1773. S. 400–408.

→ Of the Government and Civil Policy of the Americans (* An Account of the Eur. Settl. in America, vol. i. p. 175–182) // An Historical Miscellany. London, 1771. Pt. 3. P. 272–276; 2d Edition. London, 1772. Pt. 3. P. 233–237.

→ An Account of the European Settlements in America / [By Edmund Burke and William Burke]. The Second Editon, with Improvements. London, 1758. Vol. 1. Pt. 2 (The Manners of the Americans). Ch. 2. P. 175–182. [1st ed. London, 1757. Vol. I. P. 169–175].

54. История ордена иезуитов // ПМВ. 1784. № 69–71.

= Geschichte des Ordens der Jesuiten (*Aus Robertsons Geschichte Kaisers Karls des fünften) // Historische Aufsätze für die Jugend, aus den berühmtesten Schriftstellern ausgezogen. Aus dem Englischen. Leipzig: Junius, 1773. S. 197–216.

→ The History of the Order of Jesuits (* Dr. Robertson’s Hist. of Charles V. vol. ii. p. 444–459) // An Historical Miscellany. London, 1771. Pt. 1. P. 113–124; 2d Edition. London, 1772. Pt. 1. P. 113–124.

→ The History of the Reign of Emperor Charles V. / By William Robertson, D.D. London, 1769. Vol. II. P. 444–459.

Установление источника позволяет иначе взглянуть на известные до сих пор факты. Известно же следующее:

a) «История о государствовании императора Карла Пятого» была впервые опубликована в Лондоне в 1769 году и впоследствии переведена на французский (1771), немецкий (1771), русский (1775) и др. языки. Русский перевод, выполненный С. Смирновым с амстердамского издания 1771 года, по-видимому, остался незавершенным. Во всяком случае, в печати появились только первые два тома (амстердамское же издание состоит из шести томов).

b) В 1772 году Людвиг Генрих фон Николаи, воспитатель великого князя Павла Петровича, перевел для своего воспитанника довольно большой фрагмент из «Истории о государствовании императора Карла Пятого» – «Entwurf des politischen zustandes in Europa, nach dem englischen des H. Robertson».[652] Этот отрывок был впервые опубликован в 1773 году во второй части собрания сочинений в стихах и прозе Л. Г. фон Николаи.[653]

c) 28 января (8 февраля) 1783 году ректор Эдинбургского университета В. Робертсон был избран почетным членом Петербургской Академии наук. Этому избранию в значительной мере способствовала княгиня Е. Р. Дашкова. Назначенная Екатериной II на должность директора Академии в январе 1783 года, Дашкова «не замедлила использовать свою власть, чтобы воздать почести двум выдающимся эдинбургским ученым [= В. Робертсону и Дж. Блэку – *В. С.*], которыми она так восхищалась».[654]

---

[652] Подробнее см.: *Heier E.* William Robertson and Ludwig Heinrich von Nicolay, His German Translator at the Court of Catherine II // Scottish Historical Review. 1962. Vol. XLI. № 132. Pt. 2. P. 135–140.
[653] Verse und Prose / Von N. [= Ludwig Heinrich von Nicolay, 1737–1820]. Basel, 1773. Th. 2.
[654] *Кросс Э. Г.* [= *Cross A. G.*] Поездки княгини Е. Р. Дашковой в Великобританию (1770 и 1776–1780 гг.) и ее «Небольшое путешествие в Горную Шотландию» (1777) // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 236.

d) Дугалд Стюарт, автор жизнеописания Вильяма Робертсона, приводит примечательный отрывок из письма д-ра Роджерсона шотландскому историографу, в котором между прочим сказано следующее:

> Your History of America was received and perused by her Imperial Majesty, with singular marks of approbation. All your historical productions have been ever favourite parts of her reading. Not long ago, doing me the honour to converse with me upon historical composition, she mentioned you with particular distinction, and with much admiration of that sagacity and discernment displayed by you in painting the human mind and character, as diversified by the various causes that operated upon it, in those eras and states of society which your subject led you to treat. She assigned you the place of first model in that species of composition. As to the History of Charles V. she was pleased to add, *c'est le compagnon constant de tous mes voyages; je ne me lasse jamais à le lire, et particulièrement le premier volume*.
> She then presented a very handsome gold enamelled snuff-box, richly set with diamonds, ordering me to transmit it to you, and to desire your acceptance of it, as a mark of her esteem, observing, at the same time, that a person, whose labours had afforded her so much satisfaction, merited some attention from her.[655]

Приведенное письмо не датировано – во всяком случае, какая-либо дата у Дугалда Стюарта отсутствует. Тем не менее, уже сейчас возможно произвести предположительную датировку, основанием которой мы полагаем заметку, помещенную в эдингбургском журнале «The Scots Magazine» за 1780 год:

> *London, March 25*. By a gentleman lately arrived from St Petersburg, the Empress of Russia has sent to Dr Robertson [Principal of the University of Edinburgh] a present of a very handsome gold snuffbox richly set with diamonds, desiring his acceptance of it as a mark of her esteem, and of the satisfaction she received from perusing his historical works. Her Imperial Majesty during her reign has not confined her encouragement of literary merit to her own dominions. Several eminent persons of France and Germany have been distinguished by marks of her favour. Dr Robertson, as far as we know, is the first British author who has been honoured by any mark of her attention".—See Dr Robertson's preface to his History of America, p. xi. and the History, vol. I. p. 273. 274. and the Notes and

[655] Account of the Life and Writings of William Robertson <…> / [By Dugald Stewart]. L., 1801. P. 306–307.

> Illustrations, p. 457.—The box is estimated by some of the most eminent jewellers in London at about 400 guineas.[656]

Итак, подведем краткий итог сказанному выше. «История о государствовании императора Карла Пятого» пользовалась большой славой в России в 1770–1780-е гг. Екатерина II называла это труд «неизменным сопутником своим во всяком странствии и путешествии». В 1783 году В. Робертсон был избран почетным членом Петербургской Академии наук. В середине же 1784 года случился скандал с публикацией «Истории ордена иезуитов» в «Прибавлении к Московским ведомостям». Принимая во внимание данные свидетельства, необходимо установить, знала ли Екатерина II, что автором «ругательной истории ордена езуитского», рескрипт о запрещении которой был отдан ею 23 сентября 1784 г., является Вильям Робертсон, тот самый шотландский историк, чьими книгами она как будто непритворно восхищалась (во всяком случае, подаренная Екатериной золотая табакерка, инкрустированная бриллиантами стоимостью в 400 гиней, служит довольно веским тому доказательством). Кроме того, необходимо установить, знал ли сам Робертсон о том, что отрывок из его книги произвел сильное действие на Общество Иисуса в России. Публикация «Истории ордена иезуитов» в «Прибавлении к Московским Ведомостям» вызвала столь бурное возбуждение среди иезуитов, что уже в 1786 году (т.е. через полтора года после описывамых событий) в немецкой книге о положении ордена иезуитов в Белоруссии инцидент, касающийся помянутой публикации, впервые получил публичную огласку.[657]

---

[656] The Scots Magazine. 1780. Vol. XLII. March. P. 165.

[657] Merkwürdige Nachrichten von den Jesuiten in Weissreussen. Aus dem Italienischen. Zweyte Auflage. Frankfurt und Leipzig, 1786. S. 365. См. также: 1) *Морошкин М. Я*. Иезуиты в России. СПб., 1867. Ч. 1. С. 218–219; 2) *Попов А*. Екатерина II и иезуиты // Вестник Европы. 1869. Т. 1. Ч. 1 (янв). С. 393–394; 3) *Пекарский П. П*. Дополнения к истории масонства в России в XVIII столетия. СПб., 1869. С. 193.

55. О новой британнской области в Новой Шоттландии // ПМВ. 1784. № 71.

= Neuer britischer Staat in Nordamerica, in Neuschottland // Politisches Journal. 1784. Bd. 1. № 6. S. 577–579.

56. Понятие о торге невольниками. (Письмо от одного путешественника к своим приятелям) // ПМВ. 1784. № 72–74.

= Begriff vom Sklavenhandel. An meine Freunde, von Adolph Friedrich Löfler, Ober-Wundarzt auf dem Sklaven-Fracht-Schiff Velsignelsen. Geschrieben Fort Royal auf Martinique, den 4ten Oktober, 1783 // HACN. 1784. St. 66 (23. August). S. 521–523; St. 67 (26. August). S. 529–531; St. 68 (30. August). S. 537–539.

Автор письма – Adolph Friedrich Löfler (Löffler). О жизни и деятельности А. Ф. Лефлера сохранилось немного свидетельств. Известно, что он родился в Берлине, однако в каком именно году – наверное сказать нельзя. В немецких биографических словарях приводятся разноречивые даты рождения: в одних сказано, что Лефлер родился в 17**,[658] в других – в

[658] Lexikon der hamburgischen Schriftsteller bis zur Gegenwart. Hamburg, 1866. Bd. 4 (Klincker–Lyser). S. 522.

175*,[659] в третьих – годом рождения указан 1758-й;[660] по данным Г. Р. Крючка, Лефлер родился в 1761 году.[661]

В молодости Лефлер служил хирургом на рабовладельческом судне (о своих непосредственных впечатлениях он и повествует на страницах письма, переведенного в ПМВ). По возвращении из плавания в Вест-Индию Лефлер продолжил свою врачебную деятельность в Германии, одновременно работая над диссертацией, которую и защитил в 1785 году во Франкфурте.

В 1786 году известный ганноверский врач швейцарского происхождения И. Г. Циммерман, по поручению Екатерины II, проводил набор немецких врачей для работы в России.[662] Всего

---

[659] Medicinisches Schriftsteller-Lexicon der jetzt lebenden Aerzte, Wundärzte, Geburtshelfer, Apotheker, und Naturforscher aller gebildeten Völker. Von Adolph Carl Peter Callisen. Copenhagen, 1832. Bd. XI (Lall–Lur). S. 429; Allgemeine deutsche Biographie. Leipzig, 1884. Bd. 19 (Littrow–Lysura). S. 99; Biographisches Lexikon der hervorragenden Aerzte aller Zeiten und Völker. Hrsg. von Dr. August Hirsch. Wien; Leipzig, 1886. Bd. 4 (Lindsley–Revillon). S. 26.
[660] Biographische Enzyklopädie deutschsprachiger Mediziner. Hrsg. von Dietrich von Engelhardt. München, 2002. Bd. 1 (A–Q). S. 382. Эти сведения, вероятно, заимствованы из: *Müller-Dietz H. E.* Ärzte zwischen Deutschland und Rußland: Lebensbilder zur Geschichte der medizinischen Wechselbeziehungen. Stuttgart [etc], 1995. S. 184. Здесь, в указателе имен, помещенном в заключительной части исследования, приводятся следующие даты жизни Лефлера – (1758–1811), однако в самом исследовании (S. 48) Х. Мюллер-Дитц говорит о том, что Лефлер умер между 1811 и 1815 г.
[661] *Крючок Г. Р.* Очерки истории медицины Белоруссии. Минск, 1976. С. 94.
[662] См.: *Брикнер А. Г.* 1) Екатерина II в переписке с доктором Циммерманном (1784–1791) // Русская старина. 1887. Т. 54. Май. С. 289–292; 2) Die Aerzte in Russland bis zum Jahre 1800. Ein Beitrag zur Geschichte der Europäisirung Russlands. St. Petersburg, 1887. S. 48. См. также: *Dinges M.* 1) Kann man medizinische Aufklärung importieren? Kulturelle Probleme im Umfeld deutscher Ärzte in Rußland in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts // Migration nach Ost- und Südosteuropa vom 18. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts: Ursachen – Formen – Verlauf – Ergebnis / Hrsg. von Mathias Beer und Dittmar Dahlmann. Stuttgart, 1999. S. 223–226; 2) Немецкие врачи в России второй половины XVIII в.: конфликт культур // Русские и немцы в XVIII веке: Встреча культур. М., 2000. С. 172–175.

им было отобрано 24 кандидата, в число которых попал и Лефлер. Полный список Циммермана до недавних пор был неизвестен: в опубликованном письме ганноверского врача российской императрице от 3 октября 1786 года содержится лишь заключительная часть списка (№№ 19–23).[663] В 1961 году Эрик Амбургер обнаружил полный список Циммермана в ганноверском архиве,[664] а в 1995 году Хайнц Мюллер-Дитц, обратившись к указанному Амбургером источнику, опубликовал список в полном объеме.[665] Впрочем указание на то, что молодой немецкий врач Лефлер получил место в России благодаря Циммерману, встречается уже в лексиконе Шредера,[666] однако источник этих данных там не приводится.

После приезда в Россию Лефлер был назначен в Полоцкую губернию доктором. В 1797 году переведен в Витебск на должность акушера врачебной управы. Во время проживания в России Лефлер написал множество книг по медицине, почти все они изданы в Германии и только одна из них – тоненькая брошюра в 7 страниц – была напечатана в Санкт-Петербурге в 1812 году, однако прямые сведения библиографического существования этой брошюры,

---

[663] Der Briefwechsel zwischen der Kaiserin Katharina II. von Russland und Joh. Georg Zimmermann. Hrsg. von Dr. Eduard Bodemann. Hannover; Leipzig, 1906. S. 32–36. Впервые это письмо опубликовано с пропусками и без приложенного Циммерманом списка врачей в кн.: Zimmermanns Verhältnisse mit der Kayserin Catharina II. und mit dem Herrn Weikard. Nebst einer Anzahl Original-Briefe der Kayserin. Von H. M. Marcard. Bremen, 1803. S. 338–340.

[664] *Amburger E.* Beiträge zur Geschichte der deutsche-russischen kulturellen Beziehungen. Gießen, 1961. S. 38.

[665] *Müller-Dietz H. E.* 1) Die “medizinischen Rekruten” Katharinas II // Gesellschaft und Kultur Mittel-, Ost- und Südosteuropas im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert: Festschrift für Erich Donnert zum 65. Geburtstag. Hrsg. von Helmut Reinalter. Frankfurt am Main [etc], 1994. S. 167–177; 2) Ärzte zwischen Deutschland und Rußland: Lebensbilder zur Geschichte der medizinischen Wechselbeziehungen. Stuttgart; Jena; New York, 1995. S. 46–49. (И в первой, и во второй публикации списка Лефлер указан под номером 16).

[666] Lexikon der hamburgischen Schriftsteller bis zur Gegenwart. Hamburg, 1866. Bd. 4 (Klincker–Lyser). S. 523.

кажется, отсутствуют (книга в продажу не поступала).[667] Вскоре по приезде в Россию Лефлер становится членом Вольного экономического общества[668] и публикует, по меньшей мере, две статьи в «Трудах ВЭО» (1790. Часть XL; 1806. Часть LVIII). В 1797 году в Медицинскую коллегию в Петербурге Лефлер представил сочинение «Некоторые практические примечания и начертания о госпиталях», в котором был предложен прогрессивный для своего времени план переустройства российских больниц.[669]

В контексте публикаций ПМВ основной интерес представляет первая книга Лефлера – «Beiträge zur Wundarzneykunst» (Altona, 1788; 2. Auflage: Beyträge zur Arzneywissenschaft und Wundarzneykunst. Leipzig und Altona, 1791–1792. Bd. 1–2) – поскольку во вступительной части этого сочинения, согласно рецензии в «Allgemeine deutsche Bibliothek»[670] и сведениям в немецких справочных изданиях,[671] было напечатано некое размышление о торге

---

[667] Наиболее полная библиография книг и статей Лефлера приводится в: Medicinisches Schriftsteller-Lexicon der jetzt lebenden Aerzte, Wundärzte, Geburtshelfer, Apotheker, und Naturforscher aller gebildeten Völker. Von Adolph Carl Peter Callisen. Copenhagen, 1832. Bd. XI (Lall–Lur). S. 429–437. Из статей, опубликованных в России, отметим следующие: 1) Zuruf an alle Menschenfreunde, welchen die Schutzpockenimpfung am Herzen liegt. Vom Hofrath, Doktor Löffler, Mitglied mehrerer gelehrten Gesellschaften u.s.w. / Gouvernements-Stadt Witepsk, den 20. Juny 1805 // Nordisches Archiv. Herausgegeben von Johann Christoph Kaffka. Riga, 1805. Bd. 3. August. S. 138–147; 2) Замечания и опыты о втирании рвотной соли (tartar. emeticus) / Сочин. Ад. Фр. Леффлера, медицины доктора, коллежского советника и Императорской Медико-хирургической академии корреспондента // Всеобщий журнал врачебной науки. 1811. № 4. С. 70–85.

[668] Из последних работ об этом обществе см.: *Leckey C.* Patrons of Enlightenment: The Free Economic Society in Eighteenth-Century Russia. Newark, NJ: University of Delaware Press, 2011.

[669] *Палкин Б. Н.* Русские госпитальные школы XVIII века и их воспитанники. М., 1959. С. 193–194.

[670] Allgemeine deutsche Bibliothek. 1792. Bd. 109. St. 2. S. 389: «Die Abhandlung über den Sclavenhandel, die in der ersten Auflage befindlich ist, hätte er nicht mit abdrucken lassen, weil er sie in einer eigenen Schrift nächstens weitläuftiger auszuführen gedenke».

[671] Medicinisches Schriftsteller-Lexicon der jetzt lebenden Aerzte, Wundärzte, Geburtshelfer, Apotheker, und Naturforscher aller gebildeten Völker. Von Adolph Carl Peter Callisen. Copenhagen, 1832. Bd. XI (Lall–Lur). S. 430.

невольниками. Судя по отрывку из первого издания, перепечатанному в справочнике Х. Бёнинга,[672] мы имеем дело с тем же текстом, что был напечатан в HACN. Визуальный просмотр книги Лефлера, невозможный в настоящее время, покажет, в какой степени публикация в HACN совпадает с введением к книге «Beiträge zur Wundarzneykunst».

Точная дата смерти Лефлера неизвестна. Х. Э. Мюллер-Дитц выдвинул предположение, что Лефлер «умер между 1811 и 1815 г.; предположительно, погиб на войне».[673] Однако данные берлинского исследователя нуждаются в корректировке. Согласно разысканиям Г. Р. Крючка, в 1812 году Лефлер был назначен инспектором Витебской врачебной управы и исполнял эту должность, вероятно, до 1815 года (т.е до назначения следующего инспектора – К. И. Гибенталя). Во время Отечественной войны 1812 года Лефлер «вместе с витебским уездным штаб-лекарем [П. В.] Постниковым[674] до последнего часа “в большом количестве раненым перевязывал раны и всячески старался помочь страждущим”. Ф. Ф. Лефлер одним

---

672 Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815 / [Hrsg. von] Holger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 1997. Bd. 2 (Altona – Bergedorf – Harburg – Schiffbek – Wandsbek: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / [Von] H. Böning, E. Moepps). S. 247 (№ 93).

673 *Müller-Dietz H. E.* 1) Die “medizinischen Rekruten” Katharinas II // Gesellschaft und Kultur Mittel-, Ost- und Südosteuropas im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert: Festschrift für Erich Donnert zum 65. Geburtstag. Hrsg. von Helmut Reinalter. Frankfurt am Main [etc], 1994. S. 171; 2) Ärzte zwischen Deutschland und Rußland: Lebensbilder zur Geschichte der medizinischen Wechselbeziehungen. Stuttgart [etc], 1995. S. 48.

674 Инициалы Постникова взяты из: *Крючок Г. Р.* Медицина Белоруссии в период разложения феодально-крепостнического строя и зарождения капитализма // Советское здравоохранение. 1963. № 5. С. 78.

из первых возвратился в город после освобождения и начал налаживать медицинскую помощь населению». [675]

Многие исследователи полагали, что «прогрессивное» примечание к статье «Понятие о торге невольниками» написано Новиковым.[676] Между тем, это перевод примечания, написанного редакцией «HACN» в связи с публикацией письма Лефлера.

57. О цыганах // ПМВ. 1784. № 74.

= Ueber die Zigeuner // Politisches Journal. 1784. Bd. 1. № 1. S. 32–35. [677]

58. Достопамятное происшествие // ПМВ. 1784. № 74.

= Merkwürdige Begebenheit von einem gesunkenen Erdstriche in Angeln / Flensburg, den 2ten July, 1784 // HACN. 1784. St. 66 (23. August). S. 525–526.

59. [Черная пещера] («В июне месяце 1756 года набоб бенгальской ...») // ПМВ. 1784. № 75.

= Die schwarze Höle // HACN. 1784. St. 70 (6. September). S. 553–555.

---

[675] *Крючок Г. Р.* Очерки истории медицины Белоруссии. Минск, 1976. С. 94. Примечательно, что в цитировавшихся нами работах Г. Р. Крючка даны следующие инициалы Лефлера – Ф. Ф. (вместо А. Ф.). Нет ли тут ошибки?

[676] 1) *Незеленов А.* [*И.*] Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 354–355; 2) *Берков П. Н.* Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 103; 3) *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.-Л., 1951. С. 395; 4) *Старцев А. И.* Был ли Каржавин другом Радищева? // Вопросы литературы. 1971. № 4. С. 169–171.

[677] Перепечатка: Ueber die Zigeuner / Politisches Journal // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 6]. Junius. S. 89–92. – *Костин 2011*: С. 93.

→ *Zimmermann J. G.* Von der Erfahrung in der Arzneykunst. [1. Aufl.] Zürich, 1764. Th. 2. S. 181–190; Neue Auflage. Zürich, 1777. S. 462–468.

→ A genuine narrative of the sufferings of the persons who were confined in the prison called the Black Hole, in Fort William at Calcutta, in the kingdom of Bengal, after the surrender of that place to the Indians in June 1756, from a letter of J. Z. Holwell, Esq; to William Davis, Esq // The Gentleman's Magazine. 1758. Feb. P. 68–75.[678]

→ A genuine narrative of the deplorable deaths of the English gentlemen, and others, who were suffocated in the Black-Hole in Fort-William, at Calcutta, in the Kingdom of Bengal; in the night succeeding the 20th day of June, 1756. In a letter to a friend, by J. Z. Holwell, Esq. London, 1758. – 56 pp. [= A letter from J. Z. Holwell, Esq; to Wm. Davis, Esq; From on board the Syren-Sloop, the 28th of February, 1757].[679]

Другие русские переводы, восходящие к письму Дж. Голвелла: 1) Чорная пещера // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Март. С. 213–219; 2) О черной пещере,

[678] Немецкий перевод: Zuverläßige Nachricht von den Drangsalen, so diejenigen Personen erlitten haben, welche in dem Gefängnisse, das schwarze Loch genannt, im Fort William zu Calcutta im Königreiche Bengalen eingesperret worden, nachdem dieser Ort im Brachmonate des 1756. Jahres an die Indianer übergegangen war; aus einem Briefe von J. Z. Holwell an William Davis. (Gentl. Mag. 1758. Horn. S. 68. u. f.) // Bremisches Magazin. 1759. Bd. 3. St. 3. S. 492–523. Перепечатка из "Bremisches Magazin": Vermischte Bemerkungen und Untersuchungen, der ausübenden Arzeneiwissenschaft, dem Drucke übergeben von George Heuermann. Coppenhagen; Leipzig, 1765. Bd. 1. S. 113–138.

[679] Перепечатано полностью или в извлечениях в: The Universal Magazine. 1758. February. P. 78–85; The London Magazine. 1758. Feb. P. 83–88; The Scots Magazine. 1758. Feb. P. 77–86; March. P. 133–137; The Annual Register for the year 1758. P. 278–287; An impartial history of the late war. Deduced from the committing of hostilities in 1749, to the signing of the definitive Treaty of Peace in 1763. London, 1763. P. 143–163; India Tracts. By Mr. Holwell, and friends. The second edition, revised and corrected, with additions. London, 1764. P. 255–276.

представляющей пример, сколь вреден заключенной воздух // Санктпетербургские врачебные ведомости. Ч. 1 (1792–1793). № 10–11.

Подлинность свидетельств Дж. Голвелла ныне поставлена под серьезное сомнение. См.: 1) *Little J. H.* The Black Hole – the Question of Holwell's Veracity // Bengal: Past & Present. 1915. Vol. XI. P. 75–104; 2) *Dalley J.* The Black Hole: Money, Myth and Empire. London: Penguin / Fig Tree, 2006; 3) *Chatterjee P.* The Black Hole of Empire: History of a Global Practice of Power. Princeton: Princeton University Press, 2012. Подробнее о «Черной пещере» в творчестве Радищева см.: *Cross A. G.* The Black Hole of Calcutta: Radishchev and Frederick Chamier // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1980. Vol. 8. P. 52–57.

60. О городе Лейпциге // ПМВ. 1784. № 75.

= Von der Stadt Leipzig // HACN. 1784. St. 50 (28. Junius). S. 397.

→ Von der Stadt Leipzig // Anton Friedrich Büschings Wöchentliche Nachrichten von neuen Landcharten, geographischen, statistischen und historischen Büchern und Schriften. Berlin, 1784. St. 24 (14. Junius). S. 185–187.

→ Beschreibung der Stadt Leipzig / [Von J. G. Schulz, 1762–1810]. Leipzig, 1784. Автор книги указан на стр. VIII, в конце посвящения.

В еженедельном издании «Wöchentliche Nachrichten» вслед за очерком «Von der Stadt Leipzig» была помещена краткая рецензия на книгу И. Г. Шульца «Beschreibung der Stadt Leipzig» (S. 188). В этой рецензии издателем было сказано следующее: «Den ersten Artikel dieses Stückes der W.N. habe ich aus demselben zusammengezogen».

61. Краткое известие о провинции Виргинской. (Из письма некоего путешественника) // ПМВ. 1784. № 76, 77.

= Kurze Nachricht von der Provinz Virginien // HACN. 1784. St. 71 (9. September). S. 561–563; St. 72 (13. September). S. 569–571.

→ A short Account of the Province of Virginia. <From a Tour in the United States of America, by J. T. D. Smyth, Esq. lately published> // The Westminster magazine. 1784. № 6 (June). P. 294–298.

→ A Tour in the United States of America <…> / By J. F. D. Smyth, Esq. [= John Ferdinand Dalziel Smyth, 1745–1814]. London, 1784. Vol. 1. P. 49–63; 65–72.

Статья ошибочно приписывалась Ф. В. Каржавину: 1) *Светлов Л. Б.* Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521; 2) *Долгова С. Р.* Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 69, 70, 72.

Сведения о том, что русский перевод восходит к книге Дж. Ф. Д. Смита, были впервые представлены в ст.: *Николюкин А. Н.* К истории понятия «романтический» // Русская литература. 1984. № 4. С. 116. См. также: *Болховитинов Н. Н.* Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 170–171. Подробнее о Дж. Ф. Д. Смите (1745–1814) см.: *Hancock H.* John Ferdinand Dalziel Smyth: Loyalist // Maryland Historical Magazine. 1960. Vol. LV. P. 346–358.

62. О делании льду в Индии // ПМВ. 1784. № 76, 77.

Источник не установлен.

63. Письмо о домашних учителях // ПМВ. 1784. № 78.

= Schreiben an die Herausgeber dieser Blätter über die Candidaten und Haus-Informatoren // HACN. 1784. St. 65 (19. August). S. 513–515.

Статья ошибочно приписывалась Н. И. Новикову. См.: *Н. И. Новиков*. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 248.

64. Известие о некотором чрезвычайно достопамятном человеке (Из Шмитовых путешествий по Соединенным Американским Областям) // ПМВ. 1784. № 78.

= Nachricht von einem ausserordentlich merkwürdigen Manne in Nordkarolina. (Aus Smyths Reisen in den vereinten Staaten von Amerika) // HACN. 1784. St. 67 (26. August). S. 533–534.

→ An account of a very extraordinary person in North Carolina <From ‘A Tour in the United States of America,’ by J. F. D. Smyth, Esq.> // The Universal Magazine. 1784. Vol. 74. May. P. 255.

→ A Tour in the United States of America <…> / By J. F. D. Smyth, Esq. [= John Ferdinand Dalziel Smyth, 1745–1814]. London, 1784. Vol. 1. P. 122–128.

65. Наставление от отца дочерям // ПМВ. 1784. № 79–81, 89, 90.

= Vermächtniß eines Vaters für seine Töchter, von Dr. Gregory, ehemaligen Professor der Arzneikunde auf der Universität zu Edimburg // HACN. 1784. St. 73 (16. September). S. 577–578; St. 74 (20. September). S. 585–587; St. 75 (23. September). S. 593–596; St. 84 (25. Oktober). S. 665–667.

→ Vermächtniß eines Vaters für seine Töchter, von Dr. Gregory, ehemaligen Professor der Arzneykunde auf der Universität zu Edimburg // Wöchentliche mindensche Anzeigen. Minden, 1784. № 32 (9. Aug.). Sp. 295–304; № 33 (16. Aug.). Sp. 313–320; № 34 (23. Aug.). Sp. 327–336; № 35 (30. Aug.). Sp. 343–352; № 36 (6. Sept.). Sp. 363–368; № 37 (13. Sept.). Sp. 375–382; № 38 (20. Sept.). Sp. 393–400.

→ A Father's Legacy to his Daughters. By the late Dr. Gregory, of Edinburgh. London, 1774.

На стр. 601 «ПМВ» было помещено примечание следующего содержания: «Хотя сии наставления переведены уже с французского языка и напечатаны особою книжкою, однако мы не почли за излишнее, переведши их с другого языка, сообщать в сих листах. Те из почтенных наших читателей, которым случилось читать сию книжку, удобно могут усмотреть, для чего мы сие сделали». Под «особою книжкой» в редакционном примечании имеются в виду «Наставления от отца дочерям», вышедшие в 1784 году в издательстве у Н. Новикова.[680] Перевод, выполненный с французского языка Николаем Загоровским, возможно, не отличался высокими достоинствами, если редакция Прибавления сочла нелишним поместить знаменитое сочинение эдинбургского врача в новом переводе.

66. О изобретении компаса // ПМВ. 1784. № 81, 82.

→ Beytrag zur Geschichte der Schiffahrt / [Von] J*** [= C. J. Jagemann] // Der Teutsche Merkur. 1779. Erstes Vierteljahr. № 1 (Januar). S. 31–43.[681]

[680] Наставления от отца дочерям. Перевел с французскаго на российский язык Николай Загоровской. М., 1784.

[681] Очерк Х. Ягеманна впоследствии вошел в кн.: Briefe über Italien. Von C. J. J*** [= C. J. Jagemann]. Weimar, 1780. Bd. 2. S. 3–19.

67. Краткое описание жизни французского вице-адмирала Суфреня // ПМВ. 1784. № 82, 83.

= Abriß des Lebens des königlich-französischen Viceadmirals von Soufren // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 794–797.

68. Краткое известие об Африке. Описание Алжира. Бомбардирование сего города испанским флотом // ПМВ. 1784. № 83, 84.

= Uebersicht von Africa. Beschreibung von Algier. Bombardierung der Stadt durch die spanische Flotte // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 771–783.

Сокращенный перевод (в частности, полностью выпущена заключительная часть, касающаяся бомбардирования Алжира испанским флотом).

69. Письмо одного немецкого офицера из Мадраса. Новейшия Ост-Индския достопамятности // ПМВ. 1784. № 84, 85.

= Schreiben eines teutschen Officiers aus Madras. Neueste Merkwürdigkeiten von Ostindien. Friedenstractat der Engländer mit dem Nabob Tippoo Sultan // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 786–793.

70. О монсунах (муссонах) и о разных годовых временах в Пондишери (*Взято из книги: *Путешествия г. Ле-Жентиля в Индию, предпринятыя по королевскому повелению*) // ПМВ. 1784. № 85, 86.

→ Ueber die Monsun (Mousson) Winde, und die besondern Jahrszeiten zu Pondichery. Ausgezogen aus Hrn. Le Gentil *Voyages aux Indes, entrepris par ordre du Roi* / [Von Johann Heinrich Merck] // Der Teutsche Merkur. 1781. Zweytes Vierteljahr. № 6 (Sommermond). S. 203–216.[682]

→ Voyage dans les mers de l'Inde, fait par ordre du Roi. Par M. Le Gentil. Paris, 1779. T. 1. Ch. 2 (Contenant les observations physiques faites à Pondichéry).

71. О спорах, происходящих ныне между Его Величеством, Императором Римским, и Соединенными Нидерландами // ПМВ. 1784. № 86–87.

= Zur Erläuterung der jetzt obwaltenden Streitigkeiten zwischen Sr. Römisch-Kaiserlichen Majestät und den vereinigten Niederlanden, von J. G. Büsch, Prof. // HACN. 1784. St. 81 (14. Oktober). S. 641–642; St. 82 (18. Oktober). S. 649–651.[683]

72. Всеобщие рассуждения господина де-Соссюра о метеорологических предсказаниях. С прибавлениями, которые означены скобками ( ) // ПМВ. 1784. № 87–89.

= Herrn de Saussüre, allgemeine Betrachtungen über die meteorologischen Vorhersagungen. Mit Zusätzen, die in ( ) eingeschlossen sind // HACN. 1784. St. 56 (19. Julius). S. 441–443; St. 57 (22. Julius). S. 449–450.

---

[682] Сведения об авторстве приводятся по кн.: *Starnes T. C.* Der Teutsche Merkur: ein Repertorium. Sigmaringen, 1994. S. 241.

[683] Отдельное издание: Kurze Geschichte zur Erleiterung der jetzt obwaltenden Streitigkeiten zwischen Sr. Römisch-Kaiserlichen Majestät und den vereinigten Niederlanden, von Johann Georg Büsch, Direktor der hamburgischen Handlungsakademie. Nebst einer Hydrographie der Schelde. Hamburg, 1784.

→ Allgemeine Betrachtungen über die meteorologischen Vorbedeutungen // Versuch über die Hygrometrie. Durch Horaz Benedict de Saussüre, Professorn der Philosophie zu Genf. Leipzig, 1784. S. 403–411.

→ Reflexions générales sur les pronostics météorologiques // Essais sur l'hygrométrie. Par Horace-Bénédict de Saussure, Professeur de Philosophie à Genève. Neuchâtel, 1783. P. 354–360.

73. Об учреждении венского Института для бедных // ПМВ. 1784. № 90, 91.

= Nachricht von der Einrichtung des Armeninstituts in Wien // HACN. 1784. St. 45 (10. Junius). S. 353–355; St. 46 (14. Junius). S. 361–363.

→ Vorbereitungsplan und Nachricht von dem Armeninstitut in Wien // Ephemeriden der Menschheit. Leipzig, 1784. Bd. 1. St. 2 (Februar). S. 201–217.

→ Nachricht über das Armeninstitut unter dem Namen die Vereinigung aus Liebe des Nächsten / Wien den 1ten August 1783. [Wien, 1783]. – 11 S.

74. Фамильной разговор // ПМВ. 1784. № 91, 93, 94.

= Ein Familien-Gespräch // HACN. 1784. St. 1 (1. Januar). S. 1–4; St. 2 (5. Januar). S. 9–11; St. 3 (8. Januar). S. 17–20.

→ Ein Familien-Gespräch / [Von Heinrich August Vezin, 1745–1816] // Westphälische Beyträge zum Nutzen und Vergnügen. Osnabrück, 1783. (Не проверено de visu. – *Костин 2011*: С. 94).

ГЛАВА 3.5

ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «ДЕТСКОЕ ЧТЕНИЕ ДЛЯ СЕРДЦА И РАЗУМА» (1785—1789)

Сведения об иностранных источниках, с которыми работали переводчики «Детского чтения для сердца и разума» (далее сокращенно – ДЧ), до сих пор не выявлены в полном объеме. Имеющиеся данные можно разделить на несколько частей. Часть сведений была получена непосредственно из подстрочных примечаний, сделанных в самом журнале, например, в начале статьи «Нечто из практической философии» сказано, что сочинение это взято «из немецкого еженедельного издания: *Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner*».[684] Другая часть известна из автопризнаний переводчиков (Н. М. Карамзин) или мемуарной литературы (И. И. Дмитриев). И, наконец, третья часть установлена специалистами. Значительный вклад в изучение вопросов, связанных с происхождением тех или иных сочинений ДЧ, внесли как российские исследователи (прежде всего, А. Д.

[684] Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner / Von J. F. Zöllner und J. S. Lange. Berlin: Mauer, 1784–1788. Высока вероятность, что именно это еженедельное издание было приобретено директором петербургской Учительской семинарии И. И. Кохом в 1787 году. См.: *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 90. Предложенная исследователем версия о том, что в денежной ведомости Коха подразумевается издание «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde», невозможна, по меньшей мере, потому, что последнее не является ни еженедельным, ни ежемесячным изданием, хотя зачастую его ошибочно и относят к изданиям периодическим. Не исключение в этом смысле и фундаментальная библиография немецкоязычной периодики И. Кирхнера, в которой «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» приводится в разделе «Pädagogische Zeitschriften»: Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900 / Hrsg. von J. Kirchner. Stuttgart: Hiersemann, 1969. Bd. 1 (Die Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830). S. 38 (№ 642).

Галахов,[685] Н. А. Бекетова,[686] Е. П. Привалова,[687] Ю. Д. Левин,[688] Р. Ю. Данилевский,[689] В. Д. Рак[690]), так и западные историки и филологи (Э. Кросс и П. Древс).

Здесь следует подробнее остановиться на источниковедческих разысканиях Э. Кросса, поскольку они, по всей видимости, прошли незамеченными. В своем монографическом исследовании о Карамзине[691] английский историк, между прочим, указал, что 14 статей в ДЧ (1786. Ч. 5) были взяты из следующего многократно переиздававшегося компиляционного сочинения гамбургского пастора Х. Х. Штурма: Betrachtungen über die

---

685 *Галахов А. Д.* Н. М. Карамзин. (Материалы для определения его литературной деятельности). Статья вторая // Современник. 1853. Том XLII. № XI (Ноябрь). Отд. III. С. 53 (сведения о переводах из Беркена).

686 *Бекетова Н. А.* Очерк русской детской журналистики (1785–1855) // Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855) / Под ред. А. К. Покровской и Н. В. Чехова. М., 1927. Т. 1. Вып. 1. С. 94 (сведения о трех переводах из «Kleine Kinderbibliothek» Кампе).

687 *Привалова Е. П.* О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума» // XVIII век. М.-Л., 1964. Сб. 6. С. 260 (сведения о происхождении переводной повести «Обидаг». Подробнее: *Левин Ю. Д.* Кто автор «восточной» повести «Обидаг»? // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1966. Том XXV. Вып. 5 (Сентябрь – Октябрь). С. 431–433).

688 *Левин Ю. Д.* 1) Материалы к библиографии английской журналистики в русских переводах XVIII века // Эпоха просвещения. Л., 1967. С. 94–95 (идентификация ряда статей, восходящих к английской периодике); 2) Английская поэзия XVII–XVIII веков в русских переводах. 1745–1812. (Материалы для библиографии) // От классицизма к романтизму. Л., 1970. С. 283 (№ 129); 285 (№№ 155а–161).

689 *Данилевский Р. Ю.* 1) Лессинг в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения. Л., 1967. С. 287 (идентификация шести переводов, восходящих к басням Лессинга); 2) Виланд в русской литературе // От классицизма к романтизму. Л., 1970. С. 311 (идентификация перевода «Диоген и Бахид», восходящего к «Sokrates mainomenos» Виланда).

690 *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998. С. 146; 295–297 (Сведения о возможных переводах из «Lectüre für die kleine Jugend»). Кроме того, указанным исследователем установлено множество переводов, заимствованных непосредственно из «Kleine Kinderbibliothek» и «Der Kinderfreund», а также идентифицированы издания, к которым восходят те или иные переводы в ДЧ.

691 *Cross A. G.* N. M. Karamzin: A Study of his Literary Career, 1783–1803. Carbondale and Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1971. P. 14–15.

Werke Gottes im Reiche der Natur und der Vorsehung auf alle Tage des Jahres / [Hrsg.: C. C. Sturm]. Hamburg: Grund, 1772. St. 1–12 (первоначально издавался как ежемесячный журнал); Halle: Hemmerde, 1772. Th. 1–4 (первое книжное издание; многочисленные переиздания).[692] Указанные сведения нуждаются в некоторых поправках. К «Размышлениям о делах Божиих в царстве натуры и провидения» восходят в общей сложности 16 публикаций, напечатанных не только в пятой, но и в шестой части ДЧ за 1786 г. Однако, маловероятно, что переводчики ДЧ пользовались «Размышлениями о делах Божиих» в качестве непосредственного источника. Скорее всего, эти сочинения пришли через какую-нибудь немецкую антологию для детей. Возьмем, например, «Lesebuch für Kinder, aus der Naturgeschichte, von Johann Wilhelm Schwartz» (Leipzig: Hilscher, 1781–1785. Th. 1–5). В указанной антологии находятся, между прочим, следующие статьи: 1) Kurze Betrachtung über die Elemente (1783. Th. 3) = О стихиях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 3–7); 2) Das Weltgebäude (1781. Th. 1) = О системе мира (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 7–10); 3) Größe und Entfernung der Sonne (1781. Th. 1) = О солнце (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 11–12); 4) Größe unserer Erde (1781. Th. 1) = О земле (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 12–13); 5) Der Comet (1781. Th. 1) = О кометах (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 33–35); 6) Von Sonnen- und Mondfinsternissen (1781. Th. 1) = О солнечных и лунных затмениях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 35–37); 7) Das Erdbeben (1781. Th. 1) = О землетрясениях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 37–39); 8) Die Theile woraus das Wasser besteht (1781. Th. 1) = О воде

[692] Как следует из авторского предисловия, «Размышления о делах Божиих» суть компиляция из сочинений графа де Бюффона, У. Дерема, Н.-А. Плюша, Б. Ниуентейта, И. Г. Зульцера, Ш. Бонне и т.д. Подробнее о первом журнальном издании см.: Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815 / [Hrsg. von] Holger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 1996. Bd. 1 (Hamburg: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / [Von] H. Böning, E. Moepps). Bd. 1.2 (1766–1795). Sp. 939–941 (№ 407).

(ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 40–41); 9) Ebbe und Fluth (1781. Th. 1) = О приливе и отливе (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 42–44); 10) Von dem Wechsel des Mondes (1783. Th. 3) = О переменах луны (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 44–47); 11) Von einigen Merkwürdigkeiten des Meeres (1783. Th. 3) = О море (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 97–101); 12) Das unterirdische Feuer (1781. Th. 1) = О подземном огне (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 101–104); 13) Nutzbarkeit der Berge (1781. Th. 1) = О пользе гор (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 104–106). При этом существуют еще три перевода, восходящие к «Рассуждениям» Штурма, но не имеющие соответствия в антологии Шварца: 14) Nutzen der Gewächse = О пользе растений (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 8. С. 113–116); 15) Die Morgenröthe = Утренняя заря (ДЧ. 1786. Ч. 6. № 2 [= 15]. С. 30–32); 16) Milder Einfluß der Sonnenwärme = Благодетельное действие солнечной теплоты (ДЧ. 1786. Ч. 6. № [16]. С. 46–48). Наличие трех последних переводов не позволяет внести «Lesebuch für Kinder, aus der Naturgeschichte» в список источников ДЧ, хотя модификации оригинального текста «Размышлений» Штурма, сделанные автором немецкой антологии, порой находят отражение и в переводах ДЧ. Стоит также отметить, что идентификация в ДЧ шестнадцати переводов, восходящих к «Betrachtungen über die Werke Gottes», по-видимому, никак не связана с отдельным периодическим изданием «Размышлений о делах Божиих»,[693] но является, вероятнее всего, случайным совпадением. Во всяком случае, переводы в двух изданиях не идентичны. В ДЧ, судя по всему, перевод шестнадцати фрагментов был выполнен с немецкого языка, а «Размышления» 1787–1788 гг. переводились

[693] Размышления о делах Божиих в царстве натуры и провидения на каждый день года, Издание периодическое. Перевод с немецкого языка. М.: В Типографии Компании Типографической, 1787–1788.

предположительно с французского перевода-посредника, как это было, например, в случае с публикацией в журнале «Утренний Свет» (1779).[694]

Сводная роспись всех выявленных переводов, опубликованных в ДЧ, была представлена в 2000 г.[695] Следует, однако, заметить, что эта роспись содержит в себе ряд произвольных атрибуций и недостоверных данных, возникших, в частности, из-за отсутствия комплексных исследований о природе журнала «L'Ami des Enfans».[696] Кроме того, ряд

[694] Переводы из «Размышлений» Штурма можно отыскать уже в новиковском журнале «Утренний Свет» (1779. Ч. VII. Сент.): Чудеса, творимые Господем повседневно / Перевел с французского языка Павел Алексеев (С. 62–65); О величестве Божии / Перевел с французского языка Василий Прянишников (С. 65–69); Весна возобновляет лице земли / Перевел Николай Калинин (С. 70–73); Восхождение солнца / Перевел Гаврило Медведев (С. 73–76); Поощрение искать Бога в произведениях природы (С. 84–87). Переведены: 19 сент., 29 нояб., 7 мая, 4 апр., 4 мая соответственно. Возможный источник: Considérations sur les oeuvres de Dieu, dans le règne de la nature et de la providence. Pour tous les jours de l'année. Ouvrage traduit de l'Allemand. De Mr. C. C. Sturm. La Haye, 1777. 3 vols.

[695] Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2000. Т. 2: Журналы (Г – Ж). С. 57–75.

[696] В отдельной работе мы намерены показать, что и «L'Ami des Enfans», и «Детское Чтение» имеют общий идеологический генезис и опираются на тождественный круг источников, хотя точек пересечения между ними почти нет. Переводы в ДЧ, имеющие соответствующие параллели в «L'Ami des Enfans», можно пересчитать по пальцам – это «Прогулка» (Le Parvenu), «Четыре времяна года» (Les Quatre Saisons), «Канарейка» (Le Serin), «Разговор [отца с дочерью о часах]» (La Montre), «Разговор отца с дочерью о красоте» (La Physionomie), «Две молодыя яблони» (Les deux pommiers), «Ночная сцена» (Le Parricide) и комедия «Невинная ворожба» (Le sortilége naturel). Несмотря на то, что стержневой список источников в двух журналах идентичен, тем не менее, необходимо отметить и разницу в подходе к выбору переводных материалов. Так, например, Беркен не включает в свой журнал басни, восточные повести и сочинения из истории, естествознания и географии. Между тем, в ДЧ было помещено множество подобного рода материалов. Кроме того, и манера перевода в двух журналах совершенно различна: если переводчики ДЧ стремились сохранить все особенности подлинника, то Беркен, как правило, давал очень вольные переложения того или иного иностранного текста, в два-три раза распространял оригинал и сентиментализировал повествование, вдыхая, тем самым, жизнь в сухие протестантские схемы. Поскольку детская литература XVIII века очень редко рассматривается в контексте религиозных войн, особое внимание будет уделено и этому вопросу (в частности, проблеме изуверства и апологии насилия в коротких дидактических рассказах для детей).

неисправностей появился в результате произвольного использования сведений, полученных Е. П. Приваловой при анализе «Бесценного подарка». Напомним, что в 1794 году В. С. Подшивалов сообщил читателям «Приятного и полезного препровождения времени» о том, что лучшие из сочинений Кампе «скоро будут выходить все вместе».[697] И действительно, в 1797 г. вышел «Бесценный подарок для благовоспитываемых детей».[698] Эта книга представляет собой титульное издание 3 и 4 части «Детской библиотеки, изданной на немецком языке г. Кампе» (М., 1796).[699] В «Бесценном подарке» помещено 37 произведений; при этом, как установила Е. П. Привалова,[700] из ДЧ было взято 35 переводов, а оставшиеся два («Краткие размышления» и «Должно ли любить порочных. Разговор отца с сыном») были перепечатаны из журнала «Чтение для вкуса, разума и чувствований».[701] В

---

[697] Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 3. С. 397. – Цитируется по: *Кочеткова Н. Д.* Проблема «ложной чувствительности» в литературе русского сентиментализма // XVIII век. СПб., 1991. Сб. 17. С. 69.

[698] Бесценный подарок для благовоспитываемых детей, или Новая детская библиотека, заключающая в себе краткие, трогательные повести, нравоучительные сказочки, замысловатые басенки, занимательные разговоры и небольшия комедии, – которых герои большою частию малолетныя дети и их родители, воспитатели и наставники. Перевод с немецкого [и французского В. С. Подшивалова]. М., 1797. Отд. 1–2.

[699] Следует различать «Детскую библиотеку», изданную иждивением С. И. Селивановского в 1796 г. (в переводе В. С. Подшивалова), и «Детскую библиотеку», изданную иждивением императорской Академии наук в 1783–1785 гг. в переводе А. С. Шишкова и впоследствии многократно переиздававшуюся. Путаница часто возникает оттого, что оба издания имеют тождественное полное название («Детская библиотека, изданная на немецком языке г. Кампе»).

[700] *Привалова Е. П.* О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума» // XVIII век. М.-Л., 1964. Сб. 6. С. 260. Ср. также: *Петровский Н. М.* Библиографические заметки о русских журналах XVIII века // ИОРЯС. 1907. Т. 12. Кн. 2. С. 311–316.

[701] 1) «Краткие размышления» в первой публикации имели другое название: Опыт краткого нравоучения для детей. Взято из одного иностранного периодического издания / [Пер. с франц.] В. [= В. Подшивалов] // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1792. Ч. 6. С. 311–315. Источник: Essai d'un catéchisme pour les enfans, morceau tiré d'un écrit périodique // Journal Encyclopédique. 1791. T. IV. № XV. 30 Mai. P. 380–381 (Подлинный автор «Катехизиса для детей» не установлен. В рукописном журнале «Correspondance littéraire» (1755. 1 June) авторство «Катехизиса» приписывается аббату Рейналю. В печати цитаты из «Катехизиса», вероятно, впервые появились в книге «Les conversations d'Émilie» (Leipzig,

предуведомлении к «Бесценному подарку» Подшивалов сообщил, что «книга сия взята вся из одного сочинения, состоящего в нескольких томах, изданного на немецком языке г. Кампе, автором известным всему миру по своим весьма многим и превосходным творениям» (Отд. 1. С. V). Однако это утверждение противоречит действительности. На самом деле, в «Бесценном подарке» было помещено только 11 переводов из «Детской Библиотеки» Кампе, т.е. совсем незначительная часть. В остальных случаях это переводы из «Der Kinderfreund» (7 переводов), «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» (2 перевода), «Kleine Unterhaltungen» (3 перевода), «Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder» (2 перевода), «Lectüre für die kleine Jugend» (2 перевода), а также «Lectures pour les enfans» (4 перевода), «Journal Encyclopédique» (1 перевод) и других, до сих пор неустановленных источников (всего 5). Не вызывает сомнений, что Подшивалов просто собрал под одну обложку все свои переводы из ДЧ.[702] Поверив Подшивалову на слово и не

1774) мадам д'Эпине; если вспомнить, что сочинительница книги была одним из участников «Correspondance littéraire», то станет понятно, откуда у нее в книге возник некий «рукописный источник»). О переводах из «Journal Encyclopédique» в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» ранее не сообщалось; можно предположить, что французский журнал был источником и других помещенных в подшиваловском издании сочинений (например, повестей Ж. Ф. Мармонтеля «Заблуждение добродушного отца» и «Еленин треножник»); 2) Должно ли любить порочных? Разговор отца с сыном // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1791. Ч. 1. С. 409–414. Источник: Sol man denn auch die bösen Menschen lieb haben / [Von] C. [= J. H. Campe] // Kleine Kinderbibliothek. 1785. Bdch. 12. S. 42–46. Сведения об источнике впервые раскрыты в ст.: *Рак В. Д.* Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 240 (№ 27).

[702] Похоже, В. С. Подшивалов был не единственным переводчиком, который собрал свои ранние переводы в ДЧ и перепечатал их отдельным изданием. Так же, вероятно, поступил и Александр Данилов, которого доныне еще не причисляли к сотрудникам ДЧ. В 1792 г. в вольной Типографии при Театре у Хр. Клаудия вышло следующее издание: Разные анекдоты, содержащие в себе мудрые деяния, великодушные и добродетельные поступки, остроумные ответы, любопытные, приятные и плачевные происшествия, – и служащие к пользе, забаве, удовольствию и образованию всякого состояния людей. Переведены с немецкого Александром Даниловым. М., 1792. Как установил В. Д. Рак, 21 анекдот в этом сборнике почти без изменений был перепечатан из ДЧ. См.: *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 189–191. Список перепечаток может быть

подозревая о смешанном характере «Бесценного подарка», составители «Сводного каталога сериальных изданий» пришли к неверным выводам относительно источников тех или иных переводов, экстраполировав весь состав подшиваловского сборника на «Kleine Kinderbibliothek» Кампе. На проблему фиктивных источников в «Сводном каталоге» недавно указал П. Древс.[703]

Итак, совокупными усилиями исследователей было установлено, что основная масса переводов в ДЧ пришла через «Der Kinderfreund», «Kleine Kinderbibliothek», «Lectüre für die kleine Jugend», а также «L'Ami de l'Adolescence» и «Les Veillées du Château». К имеющимся данным можно добавить еще десяток изданий, которые, как правило, никогда не попадали

расширен: 1) Анекдот («Одному весьма богатому человеку случилось некогда упасть в реку…») // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 22. С. 144. Перепечатка: Шляпа, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 251–252; 2) Анекдот («Один немецкой дворянин купил себе деревню…») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 112. Перепечатка: Богатый дворянин, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 69; 3) Анекдот («Один тщеславный стихотворец весьма любил, чтоб его приятели слушали его сочинения…») // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 5. С. 80. Перепечатка: Тщеславный стихотворец, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 230; 4) Анекдот («Один стихотворец написал сатиру…») // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 122. Перепечатка: Равнодушие, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 244–245; 5) Ошибка в разсчете // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 128. Пространная версия этого же анекдота: Ошибка в разсчете, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 227; 6) Редкое великодушие. Анекдот // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 24. С. 176. Перепечатка: Лекарь, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 65; 7) Храбрость, анекдот // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 27. С. 16. Перепечатка: Истинная храбрость, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 226; 8) Остроумие // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 34. С. 126. Перепечатка: Остроумие, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 116. Остается непроясненным, перепечатал ли Данилов свои ранние переводы из ДЧ или же включил в свой сборник чужие переводы. Учитывая то обстоятельство, что перепечаток из других изданий в сборнике «Разные анекдоты» не обнаружено, можно допустить, что А. Данилов был сотрудником ДЧ, которому поручали переводить преимущественно мелкие сочинения.

[703] *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. S. 315–316 (№ 1523); S. 323 (№ 1655); S. 324–325 (№ 1672).

в поле зрения исследователей.[704] Ниже представлен список тех переводов, происхождение которых до сих пор оставалось неизвестным. В этот список не включены переводы, происхождение которых уже было установлено предшественниками (за исключением тех случаев, когда к их сведениям оказалось возможным сделать значительные коррективы). Одним из результатов проведенных библиографических разысканий является, в частности, вывод о том, что все «оригинальные статьи», ранее приписывавшиеся Новикову, на самом деле, представляют собой переводы с немецкого, выполненные В. С. Подшиваловым, А. А. Петровым и т.д. Отсюда, впрочем, никак не следует, что на страницах ДЧ печатались одни только переводы – напротив, в нем действительно были оригинальные материалы, однако все они принадлежат Карамзину.[705]

---

[704] Очевидно, что в Россию 1780-х гг. попадало множество иностранных детских изданий, преимущественно немецких, однако далеко не все они использовались при составлении ДЧ. Так, например, имеются прямые свидетельства о том, что в Россию поступал шверинский журнал «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» (Schwerin, 1782–1783), а также приложение к нему. Приложение не сохранилось в полном объеме (например, в BBF Berlin, насколько известно, имеются только № 1–3 за 1783 г.). См.: *Wegehaupt H.* Alte deutsche Kinderbücher IV. Bibliographie 1521–1900: Zugleich Bestandsverzeichnis der in Berliner Bibliotheken befindlichen Kinder- und Jugendbücher sowie der Kinder- und Jugendzeitschriften, Almanache und Jahrbücher. Stuttgart, 2003. S. 257 (№ 2746). Доказательства наличия этого журнала в России в 1780-е гг.: 1) *Dahlgren 1784* (S. 58. № 1054); 2) две перепечатки в далгреновском журнале «Bibliothek der Journale». См.: 1) Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt // Zugabe zur Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde. 1783. St. 1 (Januar). S. 31–35. Перепечатка: Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt / Naturforscher // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 4]. April. S. 30–34. Русский перевод, выполненный по перепечатке: Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцом // Прибавление к Московским Ведомостям. 1784. № 47. С. 372–376; 2) Der Ameisenlöwe // Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde. 1783. St. 2 (März und April). S. 119–124. Перепечатка: Der Ameisenlöwe / Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 4] April. S. 34–39. Некоторые номера «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» оказались безвозвратно утерянными и потому невозможно с уверенностью ответить на вопрос, использовалось ли шверинское издание при составлении ДЧ. Судя по тем номерам, которые оказались нам доступны, ответ скорее отрицательный.

[705] Открытым до сих пор остается вопрос о просхождении двух рассказов («Пустынник» и «Благодеяние»), не входящих в состав «Les Veillées du Château» и «Adéle et Théodore» С. Ф.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Левин 1967 = Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 3–109.

Рак 1995 = Рак В. Д. Библиографические заметки [Серия 3] // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 187–222.

Рак 1996 = Рак В. Д. Библиографические заметки [Серия 4] // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 169–203.

Рак 1998 = Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998.

Рак, Соколинский 2000 = [*Рак В. Д., Соколинский Е. К.*] «Детское чтение для сердца и разума» [Роспись содержания 2-го издания ДЧ с указанием источников] // Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2000. Т. 2: Журналы (Г – Ж). С. 57–75.

Dahlgren 1784 = Verzeichniß der deutschen Bücher der Dahlgrenschen Lese-Bibliothek, in der kleinen Million No. 58. St. Petersburg, 1784.

Drews 1996 = Drews P. Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. München: Verlag Otto Sagner, 1996. (Slavistische Beiträge. Bd. 337)

Drews 2007 = Drews P. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460)

Жанлис. См.: *Cross A. G.* Karamzin’s First Short Story? // Russia: Essays in History and Literature / Ed. by Lyman H. Legters. Leiden: E. J. Brill, 1972. P. 38–55.

Uphaus-Wehmeier 1984 = Uphaus-Wehmeier A. Zum Nutzen und Vergnügen – Jugendzeitschriften des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte. München [u.a.]: K. G. Saur, 1984. (Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung. Bd. 38).

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder = Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder zur Bildung des Herzens und Verstandes, von einem Kinderfreunde gesammlet / [Hrsg.: Ludolf Christian Michaelsen]. Lüneburg: Lemke, 1778–1786. Samml. 1–10.

Наличие в библиотеках: Bayerische Staatsbibliothek München. Наличие этого издания в России до 1785 года: *Dahlgren 1784* (S. 11. № 185). Антологические сборники, составленные люнебургским пастором Л. Х. Михаэльсеном (†1789), представляют собой преимущественно компиляцию, однако в них содержатся, вероятно, и оригинальные сочинения составителя.

D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder = D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder in Erzählungen, Fabeln und Betrachtungen. Aus dem Engländischen. Leipzig: Weidmann, 1776–1777. Th. [1]–2.

Наличие в библиотеках: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. Д-р Т. Персиваль (1740–1804) известен как автор медицинских сочинений, в то время как написанные им книги для детей нынче совершенно забыты. Несколько переводов из «A father's instructions to his children» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans» («Les douceurs et les avantages de la sociabilité», «Le contretems utile»).

Der Kinderfreund = Der Kinderfreund. Ein Wochenblatt / [Von Christian Felix Weiße]. Leipzig: Crusius, 1775–1781. Th. 1–24. St. 1 (2.10.1775) – 326 (29.09.1781); Zweyte verb. Aufl. Leipzig: Crusius, 1777. Th. 1–5; Dritte verb. Aufl. Leipzig: Crusius, 1780–1782. Th. 1–24.

Наличие этого издания в России до 1785 года: *Dahlgren 1784* (S. 46. № 829). Первое издание еженедельника мне недоступно. Кроме того, недоступным остается для меня и полный комплект всех последующих книжных переизданий, вышедших до 1785 года[706] – поэтому в библиографических сведениях указывается лишь оригинальная часть (Theil) и номер (Stück) немецкого еженедельника, без указания страниц.

Вейссе приступил к выпуску «Der Kinderfreund» по предложению лейпцигского издателя Крузиуса, который искал замену И. Х. Аделунгу, только что кончившему выпускать «Leipziger Wochenblatt für Kinder». В еженедельнике «Der Kinderfreund» Вейссе помещал свои оригинальные сочинения, а также собственные переложения с английского и французского языков, при этом многие иностранные источники, использованные им,

[706] Список многочисленных переизданий с указанием местонахождения см. в кн.: *Hurrelmann B.* Jugendliteratur und Bürgerlichkeit: Soziale Erziehung in der Jugendliteratur der Aufklärung am Beispiel von Christian Felix Weißes «Kinderfreund» 1776–1782. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1974. S. 260–262.

остаются до сих пор неустановленными.[707] Многочисленные переводы из «Der Kinderfreund» были помещены А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans». [708]

Kinderzeitung = Kinderzeitung / [Hrsg.: Christian Gottfried Böckh]. Nürnberg: Felßecker, 1780–1783. Bdch. 1–14.

Наличие в библиотеках: Universitätsbibliothek Tübingen. Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю).

Вклад баварского теолога Х. Г. Бека (1732–1792) в развитие детской периодики весьма велик, однако о нем до сих пор нет сколько-нибудь значительного исследования. Несколько переводов из еженедельного издания «Kinderzeitung» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans» («Jacquot», «Jacinthe», «Le forgeron», «Les bottes crottées»).

Kleine Kinderbibliothek = Kleine Kinderbibliothek, herausgegeben von J. H. Campe. Hamburg: Herold, 1779–1793. Bdch. 1–24. (Bdch. 1–13: Hamburg; Bdch. 14: Wolfenbüttel; Bdch. 15–24: Braunschweig); [2. Aufl.] Hamburg: Herold, 1782–1784. Th. 1–6. [= Bdch. 1–12]

---

[707] В последние годы усилилось внимание зарубежных исследователей к лейпцигскому просветителю, в частности, появились работы по изучению восприятия сочинений Вейссе в России. См., напр.: *Schulz C.* Eine nützliche und angenehme Lektüre: Christian Felix Weiße und die russische Literatur // Christian Felix Weiße und die Leipziger Aufklärung / Hrsg. von Katrin Löffler, Ludwig Stockinger. Hildesheim: Georg Olms, 2006. S. 31–70. Примечательно, что в указанной работе немецкая исследовательница не учитывает разыскания предшественников, а также сетует на то, что выявить все материалы в ДЧ, переведенные из «Der Kinderfreund», крайне затруднительно из-за большого объема немецкого и русского еженедельников.

[708] Подробнее см.: 1) *Martin A.* Notes sur l'*Ami des Enfants* de Berquin et la littérature enfantine en France aux alentours de 1780 // Dix-huitième Siècle. Paris, 1974. № 6 (Lumières et Révolution). P. 299–308; 2) *Klingberg G.* L'oeuvre de Berquin. Problèmes et notes sur ses sources // Nous voulons lire! Pessac, 1983. Numéro spécial (Arnaud Berquin 1747–1791. Bicentenaire de *l'Ami des enfants*). P. 50–63.

Наличие в библиотеках: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (Aufl. 1); Staatsbibliothek zu Berlin (2. Aufl.). Все библиографические сведения приводятся нами по первому изданию, хотя русские переводчики ДЧ могли работать как с первым, так и со вторым изданием «Kleine Kinderbibliothek». А. С. Шишков, к примеру, одним из первых обратившийся к переводу «Детской библиотеки» И. Г. Кампе, работал со вторым изданием.[709] Многочисленные переводы из «Kleine Kinderbibliothek» были помещены А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans».

Kleine Unterhaltungen = Kleine Unterhaltungen. Ein Weihnachtsgeschenk für Kinder / [Von G. C. Cl–us]. Leipzig: Böhme, 1780. [Th. 1]. – 142 S.; Kleine Unterhaltungen von G. C. Claudius. Leipzig: Böhme, 1783. Th. 2. – 286 S.

Наличие в библиотеках: Staats- und Stadtbibliothek Augsburg (Th. 1); Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 2). Наличие этого издания в России до 1785 года: *Dahlgren 1784* (S. 92. № 1614). Литературный дебют молодого Г. К. Клаудиуса (1757–1815), вдохновленного сочинениями Х. Ф. Вейссе и Х. Г. Зальцманна, почти никогда не попадал в поле зрения немецких историков литературы.[710] Несколько переводов из «Kleine Unterhandlungen» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans» («Le Parvenu» , «Abel»).

---

[709] Ср. слова переводчика в посвящении княгине Е. Р. Дашковой: «Милостивая государыня! Приимите благосклонно, сиятельнейшая княгиня, переведенную мною книжку; она не заключает в себе ни глубокого учения, ни высоких замыслов, ни важных рассуждений, но простым и внятным слогом забавляя учит детей благонравию. На немецком языке собрана оная из разных сочинителей и состоит в четырех частях. Я перевел первую часть <...>» (Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. *** [= А. С. Шишковым]. СПб., 1783. Ч. 1. С. 5). Подробнее о русском переложении см.: *Боленко К. Г.* «Kleine Kinderbibliothek» И. Г. Кампе в переводе А. С. Шишкова // Вестник МГУ. Серия 8 (История). 1996. № 3 (Май – Июнь). С. 57–68.

[710] Единственное исключение: *Wild R.* Die Vernunft der Väter: Zur Psychographie von Bürgerlichkeit und Aufklärung in Deutschland am Beispiel ihrer Literatur für Kinder. Stuttgart: J.

Lectures pour les enfans = Lectures pour les enfans, ou choix de petits contes, également propres à les amuser & à leur faire aimer la vertu / [Par A. Berquin]. Nouvelle édition, corrigée & augmentée. Genève: Bardin, 1780. T. 1–4. [1. éd. – Paris: Nyon, 1775; 2. éd. – Paris: Nyon, 1777. Pt. 1–2; 3. éd. – Paris: Bureau de l'*Ami des Enfans*, 1782(?); 4. éd. – Paris: Bureau de l'*Ami des Enfans*, 1785. Pt. 1–5.]

Известная хрестоматия А. Беркена (1747–1791), составленная преимущественно на основе извлечений из французских книг и журналов, выдержала, по меньшей мере, четыре тиснения до 1785 г. (исключая контрафактные издания, например, ивердонское издание 1781 г., в котором год напечатания предположительно указан задним числом), при этом каждое переиздание выходило с новыми добавлениями.[711] В первом и втором изданиях «Lectures pour les enfans» отсутствуют оригиналы переводов, выполненных русскими переводчиками для ДЧ. Отсюда можно заключить, что они пользовались третьим или четвертым парижским изданием, полный комплект которого мне не удалось отыскать ни в одной библиотеке мира (к примеру, в BNF третье издание отсутствует, а четвертое издание сохранилось неполностью). Когда вышло третье издание – достоверно не установлено: так, например, в журнале «L'Ami des Enfans» за 1782 г. был помещен анонс о выходе в свет трех частей «Lectures pour les enfans», а в 1783 г. – анонс о выходе четырех частей. В настоящей

B. Metzler, 1987 (по указателю). Впрочем, Р. Вильд не касается тех сочинений, которые привлекли внимание переводчиков ДЧ. О Клаудисе-драматурге см.: *Cardi C.* Das Kinderschauspiel der Aufklärungszeit: Eine Untersuchung der deutschsprachigen Kinderschauspiele von 1769–1800. Frankfurt/M. [etc]: Peter Lang, 1983. S. 246–251.

[711] Список переизданий «Lectures pour les enfans» до 1785 г. см в кн.: Bibliographie du genre romanesque français, 1751–1800 / [Par] A. Martin, V. G. Mylne, R. Frautschi. London: Mansell; Paris: France Expansion, 1977. P. 189–190 (№ 75.17). Этот список неполный. Так, например, в нем отсутствует женевское издание 1780 г.

работе ссылки даны по женевскому (по всей вероятности, контрафактному) изданию 1780 г. (с фиктивным годом выхода в свет). Первое и второе издания «Lectures pour les enfans» были хорошо известны в России, свидетельством чему являются многочисленные книжные и журнальные переводы. В новиковских журналах 1780-х гг. (помимо ДЧ) можно отыскать, по меньшей мере, один перевод из хрестоматии Беркена. [712]

Lectüre für die erwachsene Jugend = Lectüre für die erwachsene Jugend zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Gießen: Krieger, 1779–1784. Th. 1–3. [Th. 1 (1779), Th. 2 (1779), Th. 3 (1784)].

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (Th. 1, 2); Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 1, 3). Это издание было составлено И. Г. Рехлингом (1748–1787), автором множества компиляционных сборников для детского чтения.

Lectüre für die kleine Jugend = Lectüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Giessen: Krieger, 1779–1787. Th. 1–6. [713] [Th. 1 (1779); Th. 2 (1779); Th. 3 (1782); Th. 4 (1784); Th. 5 (1786); Th. 6 (1787)].

---

[712] Старание детей угождать своим родителям / Перевел с французского Иван Тимковский // Покоящийся Трудолюбец. 1784. Ч. 2. С. 166–168. = Les soins prévenans des enfans pour leurs pères / [Par M. Gessner] // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 1. P. 19–22.

[713] Части 4, 5, 6 вышли также под названием: Unterhaltungsbuch für Knaben und Mädchen. Gießen: Krieger, 1784–1787. Th. 1–3. В справочной литературе эти издания никогда не отождествлялись. Л. Геринг, например, упоминает «Lectüre für die kleine Jugend» и «Unterhaltungsbuch» как несвязанные между собой издания, сообщая при этом невероятно искаженные описания. См.: *Göhring L.* Die Anfänge der deutschen Jugendliteratur im 18. Jahrhundert. Nürnberg, 1904. S. 41 (Anm. 1); 45 (Anm. 2). Книга Л. Геринга издавна считается авторитетным руководством по немецкой детской литературе XVIII века; к сожалению, в библиографической части книга изобилует большим количеством сведений, полученных из вторых рук, всевозможных искажений, стяжек и проч.

Наличие в библиотеках: Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 1–3, 6); РНБ (Th. 2–6. Шифр: 6.43.6.8). Наличие этого издания в России до 1785 года: *Dahlgren 1784* (S. 50. № 905). В первых четырех частях «Lectüre für die kleine Jugend» помещались преимущественно перепечатки из популярных детских еженедельников и антологий, однако уже в пятой части состав источников сильно изменился. В каком месяце 1786 года вышла пятая часть – наверное сказать трудно. Однако наличие в ней небольшого анекдота «Ein guter Knabe», заимствованного, вероятно, из майского номера журнала «Ephemeriden der Menschheit» за 1786 год, позволяет предположить, что пятая часть вышла в июне-июле 1786 г., а русские переводы появились уже в августе – налицо удивительная оперативность, учитывая то обстоятельство, что книга вышла в Гиссене.

Leipziger Wochenblatt für Kinder = Leipziger Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Christoph Adelung]. Leipzig: Crusius, 1772–1774. Bdch. 1–9. St. 1 (1.10.1772) – St. 227 (26.12.1774); [2. Aufl.] Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg?], 1783. Bdch. 1–9.

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (1. Aufl.); Stadt- und Landesbibliothek Dortmund (2. Aufl.); Частное собрание автора ([2. Aufl.] Bdch. 4–9). Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю).

«Лейпцигское еженедельное издание для детей», выходившее под наблюдением И. Х. Аделунга (1732–1806), произвело большое влияние на развитие детской периодики в Германии.[714] Составитель заимствовал материалы из нравоучительных еженедельников, различных книг и учебных пособий, например: «Lehrreiches Magazin für Kinder» Лепренс де

[714] Подробнее о еженедельном издании «бессмертного Аделунга» (выражение Вейссе) см.: *Göbels H*. Das «Leipziger Wochenblatt für Kinder» (1772–1774): Eine Studie über die älteste deutschsprachige Kinderzeitschrift. Ratingen; Kastellaun; Düsseldorf: Aloys Henn Verlag, 1973.

Бомон (Leipzig, 1767), «Vorbereitung zur Erlernung der nützlichsten Wissenschaften» И. А. Мертенса (Augsburg, 1771), «Versuch eines Schulbuches» Ф. Э. Рохова (Berlin, 1772) и т.д. Помимо заимствованных материй, Аделунг, возможно, помещал и собственные сочинения и переводы. Русские переводчики ДЧ, вероятнее всего, работали со вторым (книжным) изданием «Leipziger Wochenblatt für Kinder» (1783). Тем не менее, для понимания хронологического контекста того или иного сочинения я привожу библиографические данные и по первому изданию.

Leydings Handbibliothek = Johann Diederich Leydings Handbibliothek für Kinder und junge Leute. Zur Ausbreitung der Religion, der Tugend, der Wahrheit, der Sitten, des Geschmacks und des Witzes. [1. Aufl.] Hamburg und Leipzig, 1768–1772. Th. 1–3;[715] Zwote vermehrte und verbesserte Ausgabe. Flensburg und Leipzig: Korte, 1777–1779. Bd. 1–3.

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (1. Aufl.; Th. 1–2); Universitätsbibliothek Augsburg (2. Aufl.). Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (S. 41–42). Русские переводчики ДЧ работали, вероятнее всего, со вторым (книжным) изданием. По предположению П. Древса (*Drews 2007* S. 275), полный русский пер.: Ручная библиотечка для молодых людей обоего пола, любящих нравственное и чувствительное чтение. М., 1805. Ч. 1–3. Как показала проверка, «Ручная библиотечка» не имеет никакого отношения к «Leydings Handbibliothek» (на самом деле, это собрание переводов из различных немецких альманахов: «Aglaia.

[715] Первое издание вначале выходило понедельно, затем помесячно. Подробнее о первом издании см.: Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815 / [Hrsg. von] Hölger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 1996. Bd. 1 (Hamburg: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / [Von] H. Böning, E. Moepps). Bd. 1.2 (1766–1795). Sp. 867–870 (№ 370).

Jahrbuch für Frauenzimmer auf 1802»; и т.д.). «Leydings Handbibliothek» представляет собой компиляцию, составленную гамбургским педагогом И. Д. Лейдингом (1721–1781). В качестве источников составитель использовал нравоучительные еженедельники, например, «Das Reich der Natur und der Sitten» (Halle, 1757–1762), «Der Nordische Aufseher» (Kopenhagen, 1758–1761), «Der Erinnerer» (Zürich, 1765–1767); а также многочисленные книги, например, «Einige Schriften, zur Beförderung der Religion und Tugend, besonders bey Erziehung vornehmer Standespersonen» К. Ф. Кирхманна (Braunschweig, 1761), «Abhandlungen, Briefe, Geschichte und Fabeln aus der Sittenlehre» Дж. Спенса и др. авторов (Liegnitz, 1761), «Andachten in Betrachtungen, Gebeten und Liedern über Gott, seine Eigenschaften und Werke» И. А. Крамера (Schleswig/Kopenhagen, 1764–1768), «Historisches Magazin für den Verstand und das Herz» Г. К. Пфеффеля (Straßburg, 1764), «Kleine Beschäfftigungen für Kinder» Г. К. Функа (Kopenhagen, 1765), «Von der Erziehung» Р. Г. Цобеля (Greifswald, 1766), «Morgenländische Erzehlungen» Л. де Совиньи (Zürich, 1766) и проч. В ДЧ было помещено незначительное количество переводов из «Leydings Handbibliothek». В. С. Подшивалов исправил этот недостаток в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» (1791–1793); при этом только часть переводов была помечена издателем как заимствованная из «Leydings Handbibliothek». Несколько переводов из хрестоматии Лейдинга можно обнаружить и в анонимном сборнике «Детские забавы» (М., 1792).

Moralische Erzählungen für die Jugend = Moralische Erzählungen für die Jugend. Ein Wochenblatt / Von Timotheus Kühl, des Lübeck. Hochw. Ministerii Kandidat. Lübeck: Donatius, 1782–1783. [St. 1] (2. Oct. 1782) – [St. 25] (19. März 1783). – 400 S.

Наличие в библиотеках: Bibliothek der Hansestadt Lübeck. Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю. Немецкая исследовательница пользовалась экземпляром из частного собрания Э. Штробаха). Автором нравоучительного еженедельника для юношества был молодой немецкий пастор Т. Кюль (1756–после 1802). Список подписчиков на его еженедельник открывает «Herr General Major von Beckleschow». Возможно, это был генерал-майор Ал. Анд. Беклешов (1743/45–1808), командир Шлиссельбургского пехотного полка и впоследствии рижский губернатор. В немецких библиографических справочниках отмечается также существование параллельного (?) издания: Moralisches Wochenblatt für die Jugend. Hamburg: Matthießen, 1782–1783(Sept.).[716] Продолжение любекского еженедельника: Moralische Erzehlungen für Jünglinge und Mädchen [Eine Monatsschrift]. Hamburg und Leipzig: Matthießen, 1783(Oct.)–1784(März).

Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder = Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Lorenz Benzler]. Hannover: Helwing, 1774–1776. Jg. 1–3; [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen: [Cramer], 1779–1784. Th. 1–6.

Наличие в библиотеках: Leibniz Bibliothek Hannover (1. Aufl.); Wessenberg-Bibliothek Konstanz, Landesbibliothek Coburg (2. Aufl.). Литература: 1) *Brüggemann T*. …keinen Groschen für einen «Orbis pictus». Anmerkungen zu einer Kinderkomödie aus dem 18. Jahrhundert // Die Schiefertafel. Hamburg, 1978. Jg. 1. H. 1. S. 19–58; 2) *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю); 3) *Stückemann F*. Johann Moritz Schwager (1738–1804): Ein westfälischer Landpfarrer und Aufklärer ohne Misere. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2009. S. 181–196. Русские переводчики ДЧ работали, вероятнее всего, со вторым (книжным) изданием. Редактор

[716] *Ibid*. Sp. 1206–1207 (№ 533).

еженедельника, И. Л. Бенцлер (1747–1817), помещал в своем издании не только материалы, заимствованные из других журналов и книг, но и оригинальные сочинения немецких авторов (например, И. М. Швагера). Для републикаций составителем использовались, в частности, следующие издания: «Unterredungen zum Unterricht lehrbegieriger Kinder» Ф. Мартини (Berlin, 1773), «Emiliens Unterredungen mit ihrer Mutter» мадам д'Эпине (Leizpig, 1775), «Kinderschauspiele» А. Роде (Leipzig, 1776) и др. По меньшей мере, два русских перевода из еженедельника Бенцлера можно отыскать в журнале «Покоящийся Трудолюбец».[717] Среди книг, взятых у Н. И. Новикова, находились между прочим и рукописные переводы из «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder» (часть переводов, по-видимому, осталась неопубликованной, например, «Ионафан и Бенони»).[718]

Pädagogische Unterhandlungen = Pädagogische Unterhandlungen, herausgegeben von J. B. Basedow und J. H. Campe. Dessau, 1777–1784. Jg. 1–5.

Микрофишная репродукция: Hildesheim: Georg Olms (Deutsche Zeitschriften des 18. und 19. Jahrhunderts. № 636). Журнал, первоначально выходивший помесячно, а затем поквартально (зачастую с большой нерегулярностью), до сих пор остается малоизученным.[719] Несколько

---

[717] 1) Победа честности над склонностью ко злу, истинная повесть для детей // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 203–208. = Sieg der Rechtschaffenheit über die Verführung zum Bösen. Eine wahre Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. [2. Aufl.] 1780. Th. 2. S. 139–144; 2) Смертный одр / Перевел с немецкого Иван Алферов // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 176–179. = Das Sterbebette // *Ibid*. [2. Aufl.]. 1781. Th. 4. S. 319–322.

[718] Подлинные реестры книгам, взятым, по высочйшему повелению, из палат Н. И. Новикова в Московскую духовную и светскую цензуру // ЧОИДР. 1871. Кн. 3. Отд. V («Смесь»). С. 23. № 73 (Ионафан и Бенони, вечерний разговор); № 74 (Щастие из нещастия, повесть).

[719] Из немногочисленной литературы см., напр.: *Gebhardt J*. Die Dessauer «Pädagogischen Unterhandlungen» (1777–1784) – ein wissenschaftliches Diskussionsorgan von hohem Rang // Wissenschaftliche Zeitschrift / [Hrsg. von der] Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. 1992. [Jg.] XXXXI. № 4. S. 15–20. Журнал, первоначально выходивший под редакцией Базедова

переводов из «Pädagogische Unterhandlungen» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfans» («Le luth de la montagne», «L'École militaire. Drame en un acte»).

Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde = Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde / [Von Christian Gotthilf Salzmann]. Leipzig: Crusius, 1778–1787. Bdch. 1–8.

Наличие в библиотеках: Bayerische Staatsbibliothek München. Литературный дебют Х. Г. Зальцманна (1744–1811) до сих пор остается малоизученным,[720] несмотря на огромную научную литературу, посвященную немецкому педагогу и писателю.[721] Несколько русских переводов из «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» были помещены в анонимном

и Кампе, представлен современным исследователем как важная веха филантропизма; при этом филантропизм неизбежно рассматривается им с традиционно-догматических позиций. Работы, в которых представлено критическое восприятие этого течения, чрезвычайно малочисленны и часто замалчиваются, как, например, следующая монография американского ученого: *Flygt S. G.* The Notorious Dr. Bahrdt. Nashville: Vanderbildt, 1963.

[720] См.: *Stach R.* Christian Gotthilf Salzmanns «Unterhaltungen für Kinder- und Kinderfreunde». Eine Bestandsaufnahme // Pädagogische Rundschau. 1999. № 2. S. 169–187.

[721] См., напр.: C. G. Salzmann-Bibliographie / Hrsg. von Wolfgang Pfauch und Reinhard Röder. Weimar: Hermann Böhlaus Nachfolger, 1981. Из крупных работ последнего времени см.: *Schaubs C.* Die Erziehungsanstalt in Schnepfenthal im Umfeld geheimer Sozietäten: Ein Beitrag zum Leben und Werk Christian Gotthilf Salzmanns. Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2005. Помимо переводов из «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde», на русский язык переводились и другие сочинения Зальцманна, напр.: 1) «Anweisung zu einer, zwar nicht vernünftigen, aber doch modischen Erziehung der Kinder» (Erfurt, 1780. Многочисленные дополненные и переработанные издания под названием «Krebsbüchlein…». Русс. пер.: О неблагоразумном и превратном домашнем воспитании детей. В примерах, по способу Сальцмана. Книга для родителей и наставников / [Перевел А. И. Стойкович]. СПб., 1831. Ч. 1–2); 2) «Moralisches Elementarbuch» (Leipzig, 1782–1783. Из этого издания Беркен поместил три перевода в «L'Ami de l'Adolescence»: «Le Procès», «Le temps perdu et regagné», «L'Orgueil puni»; 3) «Conrad Kiefer, oder Anweisung zu einer vernünftigen Erziehung der Kinder. Ein Buch fürs Volk» (Schnepfenthal, 1796. Русс. пер.: Конрад Кифер, или Наставление благоразумного воспитания детей. Сочинение К. Г. Зальцмана. М., 1863); и 4) «Der Himmel auf Erden» (Schnepfenthal, 1797. Русс. пер.: Небо или Блаженство на земле. Сочинение Христиана Готтгильфа Зальцманна, директора училища воспитания в Шнефентале. В сельце Грязь, перевел с немецкого языка Яков Благодаров. М., 1803–1804. Кн. [1]–4) . В [2010]–2013 гг. немецкое издательство эзотерической литературы «Reichl» выпустило «Krebsbüchlein / Ameisenbüchlein» и «Der Himmel auf Erden» в новых русских переводах.

сборнике «Детские забавы» (М., 1792): «Неосторожное дитя», «Наказанное лакомство», «Благоразумная строгость», «Маленький братец» и т.д. Множество французских переводов было выполнено А. Беркеном: 1) в журнале «L'Ami des Enfans» («Le petit frère», «La neige», «Le serin», «Joseph», «Clémentine et Madelon», «Le fermier», «La petite fille trompée par sa servante», «Le nid de moineaux», «La poule», «Le grand jardin», «La petite babillarde», «Le menteur corrigé par lui-même», «Pascal», «L'École des marâtres. Drame en un acte»); 2) в хрестоматии «Lectures pour les enfans» (4. éd. 1785. Pt. 5): «La justice et la clémence de Dieu», «La resignation», «La prière»; и 3) в переведенном с голландского романе «Le petit Grandisson» (1787), оригинальный текст которого Беркен распространил вставными новеллами, заимствованными из немецкого сборника «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» («Les avantages du travail»), английской повести «William Sedley; Or, the Evil Day Deferred» ([By Mary Ann Kilner]. London: Marshall, [1783]) и др. сочинений.

Детское чтение. 1785. Ч. 1. № 1–13.

Повесть о Селеме и Ксамире // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 1. С. 8–16; № 2. С. 17–32; № 3. С. 33–42. → Erzehlung vom Selem und Xamir / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782. [St. 1] (2. October). S. 5–16; [St. 2] (9. October). S. 17–31.

В ДЧ обнаружено три повести, которые восходят к немецкому еженедельнику Т. Кюля (знаком → здесь и далее отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком = обозначается реальный источник). Текстуальные различия, существующие между переводами в ДЧ и немецкой версией заставляют предположить, что либо русский переводчик пользовался

неустановленным источником, в котором были модифицированно перепечатаны отдельные статьи из «Moralische Erzählungen für die Jugend», либо перед нами пример переводческой вольности.

Прогулка / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 3. С. 43–47.[722]

= Der Spaziergang / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 15–19.[723]

Смертная постеля («Больной Феофил, приметя, что он час от часу становится слабее…») / [Пер. с нем. А. А. Петров] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 3. С. 47–48; № 4. С. 49–50.

= Das Sterbebette / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 123–125.

Перевод с незначительными стилистическими исправлениями был перепечатан в кн.: Учебная книга для юношества, начинающаго учиться Немецкому языку / [Составил и перевел с немецкого А. А. Петров]. М.: Тип. Комп. Типогр., 1788. С. 88, 91–92.

Другой перевод: Смертной одр («Страждущий Добросерд приметя, что он час от часу более ослабевал…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 86–90.

Разговор между отцем и детьми // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 50–57.

= Eine angenehme Nachricht für meine Leser und Leserinnen // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № 8 (20. November). S. 113–122.

---

[722] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 73–77.

[723] Перевод Беркена: Le Parvenu // L’Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 9 (Septembre). P. 51–64.

Четыре времяна года // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 58–60.

= Die vier Jahrszeiten // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № 8 (20. November). S. 122–126.

→ Die vier Jahrszeiten / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bdch. 1. S. 21–24.[724]

Восточная сказка // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 61–64; № 5. С. 65–67.

= Ein orientalisches Märchen // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Samml. 6. S. 22–27.

→ [Ein orientalisches Märchen] («Ein gewisser Sultan in Aegypten Bensaid, hatte einen einzigen Sohn…») // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 24. St. CCCXIX (11. August).

→ The Contemplant. An Eastern Tale // The Universal Magazine. 1772. Vol. 50. Febr. P. 63–65. [Переделка рассказа о Бозальдабе из: The Adventurer. 1753. № LXXVI (July 28)] – *Левин 1967* (С. 94. № 182)

Осенняя повесть // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 68–70.

= Eine Herbsterzählung // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Samml. 5. S. 82–84.

[724] Перевод Беркена: Les Quatre Saisons // L’Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 1 (Janvier). P. 22–30. Сведения о том, что русский текст есть перевод из «Kleine Kinderbibliothek»: *Бекетова Н. А.* Очерк русской детской журналистики (1785–1855) // Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855). М., 1927. Т. 1. Вып. 1. С. 94.

Разговор между братом и сестрою / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 70–74.[725]

= Eine Unterredung zwischen Bruder und Schwester // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 35–40.[726]

→ Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie / [Von Elise Reimarus] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 812–816 [1. Gespräch].[727]

Второй разговор между братом и сестрою / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 75–80.[728]

= Zwote Unterredung zwischen Bruder und Schwester // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 58–65.

→ Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie / [Von Elise Reimarus] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 816–819 [2. Gespräch].

---

[725] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 19–23.
[726] Другой перевод: Разговор брата с сестрою // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 12–19.
[727] Сведения о том, что автором письма и «Первого опыта детской философии» является Элиза Реймарус (многочисленные детские сочинения которой под инициалами «E. R.» были впоследствии напечатаны Кампе в «*Kleine Kinderbibliothek*»), впервые введены в оборот американской исследовательницей А. Шпалдинг. См.: *Spalding A.* Elise Reimarus (1735–1805), The Muse of Hamburg: A Woman of the German Enlightenment. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005. P. 220 (Note 6); 222–229. Основание для атрибуции: письмо Элизы Реймарус, адресованное Августу Хеннингсу, от 1 мая 1778 года (*Ibid*. P. 223 (Note 10)).
[728] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 39–44 («Брат и сестра. Разговор»).

Орех и листок. Басня // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 80.

= Die Nuß und das Blatt // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 4. S. 68.

Суд над детьми // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 6. С. 81–95; № 7. С. 97–103.

→ Aegyptisches Gericht über die Kinder / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782. [St. 3] (16. Oct.). S. 33–48; [St. 4] (23. Oct.). S. 49–51.[729]

Пример детской любви // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 7. С. 106–111.

= Die kindliche Liebe, eine wahre Geschichte / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 126–131.[730]

Басня («Подсолнечник, возвышаясь над маленькими цветочками…») // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 7. С. 112.

= Eine Fabel («Die Sonnenblume hub ihr Haupt…») / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 28–29.

Разговор между отцом и сыном о снеге // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 8. С. 113–128; № 9. С. 129–133.

---

[729] Модифицированная перепечатка: Das Gericht über Kinder / [Von] Kühl // *Kleine Kinderbibliothek*. 1783. Bdch. 9. S. 58–65.

[730] Другой перевод: Детская любовь, справедливая повесть // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 3. Октябрь. С. 149–153.

→ Der Winter. Ein Gespräch zwischen Wilhelm und seinem Hofmeister Dorant // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 4 (22. Jan.). S. 49–61; St. 5 (29. Jan.). S. 65–75; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 37–47; 49–57.

[Объявление] // ДЧ. 1785. Часть 1. № 9. С. 144.

Объявление о выходе в свет книжки: Остров надежды. Иносказание для детского чтения. Иждивением Типографической компании. М.: В вольной типографии И. Лопухина, 1785. Источник: Die Hofnungs-Insel. Eine Parabel / Von J. J. Heß. Zürich, 1780; [2. Aufl.] Zürich, 1783.

[Примеры великих людей, из истории: 1. Сократ; 2. Кир] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 10. С. 145–159; № 11. С. 161–175; № 12. С. 177–179.

→ Jugendgeschichte des Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 10. S. 129–140; St. 11. S. 145–158; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 99–107; 111–120.

[Анекдот из Кировой истории] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 12. С. 179–188.

→ Einige Anekdoten vom Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 18; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 207–219; 299–308.

Любовь за любовь // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 12. С. 188–192.

= Liebe um Liebe / [Übersetzt von] C. [= J. H. Campe] Nach dem Französischen des Herrn von Saint-Lambert // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bdch. 1. S. 159–162.

→ Le besoin d’aimer & d’être aimé / [Par M. de Saint-Lambert] // *Lectures pour les enfans*. [1. éd.]. Paris, 1775; [2. Ed.] Paris, 1777. Pt. 1. P. 34–40. – *Рак 1998* (С. 21).

→ Le besoin d’aimer // Les Saisons, Poëme / [Par M. de Saint-Lambert]. 3e éd., corrigée et augmentée. Amsterdam, 1771. – Третье издание не просмотрено de visu. В первом издании 1769 г. указанная басня отсутствует. Другие русские переводы: *Рак 1998* (С. 21).

[Повесть о смерти Кировой] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 13. С. 193–198.

→ Tod des Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 32. S. 493–499; [2. Aufl.] 1780. Th. 2. S. 71–75.

Детское чтение. 1785. Ч. 2. № 14–26.

Достопамятная повесть о некотором купце // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 14. С. 3–15.

= *Merkwürdige Geschichte eines Kaufmanns // Oberrheinische Unterhaltungen für Kinder. Strasburg, 1782. Zweites Vierteljahr. St. 25–26.[731]

→ Merkwürdige Geschichte eines Kaufmanns. (Aus dem Französischen) / [Übersetzt von] P. C. B. // Hannoverisches Magazin. 1779. St. 27 (2. April). Sp. 417–430. (Перевод из «Magasin des adolescentes» М. Лепренс де Бомон).

О братской любви // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 17–27.

= *Von der brüderlichen Zuneigung // Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1783. Straßburg, 1783. S. 59–69. [= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. Th. 2].

[731] Здесь и далее звездочкой (*) отмечены издания, не просмотренные de visu.

Рецепт для молодых девушек // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 27–29.

→ Eine vortrefliche Schminke, besonders für junge Frauenzimmer // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 4. St. 102; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 4. St. 102. S. 180–182.[732]

Пример правосудия и детской любви // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 29–32.[733]

= Edle Gerechtigkeit eines jungen Türken // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 58–62.

→ Exemple de Justice Turque / [Par] D. L. P. [= Pierre-Antoine de La Place, 1707–1793] // Mercure de France. 1768. Février. P. 28–30.

→ George Faulkner. The Dublin Journal. 1747. № 2156 (Nov. 10 – Nov. 14). [P. 1]. – Популяризация анекдота: A Turkish story published at Dublin on occasion of the laudable care of a chief magistrate of that metropolis, in punishing the vile abuse of false weights and measures // The Gentleman’s Magazine. 1747. Nov. P. 530. (многочисленные перепечатки в английских изданиях).[734]

Разговор между отцом и детьми о кофе / [Перевел с нем. А. А. Петров] // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 16. С. 33–44.

---

[732] Многочисленные перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1; 2) Neujahrsgeschenk für Kinder von einem Kinderfreunde. Für das Jahr 1780. Frankfurt, [1779]; и т. д.

[733] Модифицированная перепечатка: Пример правосудия и сыновней любви // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Декабрь. С. 461–464.

[734] Другой русский перевод, восходящий к английской периодике: Арабская история / Перевел с латинского языка В. М. [= В. Малиновский?] // Утренний Свет. 1780. Ч. IX. Июнь. С. 117–119.

= Ein Gespräch beym Kaffetisch vom Kaffe // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № 4 (23. October). S. 49–56; № 5 (30. October). S. 65–73.

О сахаре // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 57–61.

= Geschichte des Zuckers // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № 6 (6. November). S. 81–87.

Два работника // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 63–64.

= Die beiden Arbeiter / [Von] Moritz // *Kleine Kinderbibliothek*. 1781. Bdch. 7. S. 40–41.

→ Unterhaltungen mit meinen Schülern / Von M. Carl Philipp Moritz, Conrector am grauen Kloster zu Berlin. Berlin, 1780. Bdch. 1. S. 132–133.

Щастливое знакомство. Басня // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 64.

→ Die glückliche Vereinigung // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 171; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 171. S. 131.

→ The Happy Union // Original Fables. By the Reverend John Kidgell <…>. London, 1763. Vol. 2. P. 147.

Другой перевод: Щастливое соединение // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 49–50.

О птичьей ловле в Норвегии // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 19. С. 92–95.

= Die Vögeljagd in Norwegen // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 3. S. 43–47; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 32–36.

→ Die Vögeljagd in Norwegen // Mannigfaltigkeiten. Eine gemeinnützige Wochenschrift. Berlin, 1770 (1. Jg.). 2. Viertelj. 26. Woche (24. Februar). S. 405–408.

→ Farlig Fuglefangst paa nogle Steder // Det første Forsøg paa Norges Naturlige Historie <…> / Af Erich Pontoppidan. Kiøbenhavn, 1753. D. 2. S. 97–104. [нем. пер.: Kopenhagen, 1754; Kopenhagen und Hamburg, 1765]

Повесть о двух верных друзьях // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 20. С. 108–112.

= Geschichte zweier treuen Freunde / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bdch. 1. S. 99–103. – *Drews 1996* (S. 224. № 581).

→ Kinderzeitung // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 8. S. 742–745.

Переписка отца с сыном о деревенской жизни; Письмо от отца к сыну // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 113–125; № 22. С. 129–142; № 23. С. 145–160; № 24. С. 161–170; Ч. 3. № 33. С. 108–112; № 34. С. 113–116.

= Ferdinands Aufenthalt auf dem Lande / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bdch. 4. S. 61–196.

Смешной способ ловить обезьян // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 126.

= Der possierliche Affenfang / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bdch. 1. S. 75–77. – *Drews 1996* (S. 224–225. № 581).[735]

→ Kinderzeitung // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 854–857.

[735] В русском переводе выпущен перевод басни «Der Sklav und der Affe» (S. 76–77). Эта басня блистательно переведена А. С. Шишковым («Обезьяна и невольник»).

→ La Chasse au Singe. Fable en forme de Dialogue // L'Espagne Littéraire, Politique et Commerçante. Année 1774. Paris, [1774]. T. 2. № VI. P. 69–72. Перепечатка: L'Esprit des Journaux. 1774. 30 Juillet. P. 177–179.[736]

Разговор между отцом и детьми о громе // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 25. С. 177–186.

= Unterredung über die Entstehung der Gewitter // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 1. № 7 (14. August). S. 99–111.

Два неравные брата / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 26. С. 200–204.[737]

= Die beyden ungleichen Brüder / Nach dem Französischen des Herrn Monget. [Übersetzt von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1784. Bdch. 10. S. 12–15.

→ Les deux petits Paysans («J'ai vu deux petits Paysans / En Picardie, ils étoient frères…») // Les Hochets Moraux, ou Contes pour la première Enfance <…>. Par M. Monget. Paris, 1781. [Pt. 1]. P. 28–33.

Чувствования после грому // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 26. С. 204–205.

= Nach einem Gewitter / [Von] Geßner // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 5. S. 80–82.

→ *Geßner S.* Damon. Daphne. – *Рак 1995* (С. 218); *Drews 1996* (S. 231. № 659).

---

[736] Другой русский перевод, выполненный через иной источник, но восходящий к «L'Espagne Littéraire»: Ловля обезьян / Мишель Кампилло, испанец // Минерва. 1807. Ч. 4. Январь. С. 68–70. Источник: La Chasse aux Singes. Fable / [Par] Dom Michel Campillo, espagnol // Almanach des Prosateurs. Quatrième Année. Paris, An XIII. – 1805. P. 33–35.

[737] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 17–20.

Детское чтение. 1785. Ч. 3. № 27–39.

Дружба // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27. С. 3–8.[738]

= Die Freundschaft // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 105–111.[739]

→ Allégorie sur l'Amitié // Mélanges de littérature orientale <…>. Par M. Cardonne. Paris, 1770. T. 1. P. 78–87.

О подражании родителям // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27. С. 8–16.

= Von der Nachahmung der Aeltern // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 324–334.[740]

О побуждении диких животных к сохранению жизни // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27 [= 28]. С. 17–32; № 29. С. 33–39.

---

[738] Модифицированная перепечатка: Дружба. Повесть // Прохладные Часы. 1793. Ч. 2. Декабрь. С. 466–472.
[739] Перепечатка: Die Freundschaft // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 64–72.
[740] Перепечатка: Von der Nachahmung der Aeltern // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 2. S. 104–112.

= Von den Trieben der wilden Thiere zu ihrer Erhaltung[741] // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3). St. 43. S. 673–685; St. 44. S. 689–704; St. 45. S. 705–713; [2. Aufl.] Th. 6 (1783).[742]

→ Von den Trieben der wilden Thiere / [Von] M. [= Georg Friedrich Meier] // Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift. Halle, 1759. Th. 5. St. 178. S. 353–368; St. 181. S. 385–400; Th. 6. St. 185. S. 33–48.

Пример честности и благодарности // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 40–44.

= Beyspiel außerordentlicher Ehrlichkeit und Dankbarkeit // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3). St. 14; [2. Aufl.] 1784. Th. 5. S. 175–179.

→ Lettres du Marquis de Roselle. Par Madame de Beaumont [= Anne-Louise Élie de Beaumont, 1729–1783]. Paris; Londres, 1764. Pt. 2. P. 9–17 (Lettre XCVI).[743]

Меналк. Пастушеская повесть // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 44–47.

---

[741] Ф. Штюкеманн ошибочно атрибутирует эту статью И. М. Швагеру. См.: *Stückemann F.* Johann Moritz Schwager (1738–1804): Ein westfälischer Landpfarrer und Aufklärer ohne Misere. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2009. S. 570. Монография немецкого исследователя содержит много ценных сведений о «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder» и И. М. Швагере, поместившем несколько своих сочинений на страницах ганноверского еженедельника для детей, однако некоторые атрибуции Ф. Штюкеманна носят, к сожалению, произвольный характер.

[742] Перепечатка: Von den Trieben der wilden Thiere zu ihrer Erhaltung // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 140–150 ; 156–169; 262–268.

[743] Другой вариант истории о г-же Ферваль: Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 3. St. 52 (1. April). S. 1–8. Перепечатки: 1) Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit und Dankbarkeit, in einer kleinen Geschichte // Neue Mannigfaltigkeiten. 1773. 1. Viertelj. 13. Woche (21. August). S. 196–201; 2) Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit und Dankbarkeit in einer kleinen Geschichte // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 316–322.

= Menalk // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 173–177.

→ Menalk. Eine griechische Erzählung / [Von J. F. A. Kazner, 1732–1798] // Die Schreibtafel. Mannheim, 1774. Erste Lieferung. S. 9–13.[744]

Безумной скупец // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 47–48.

→ Der Geizige, als der größte Thor // Der Kinderfreund. Ein Lesebuch zum Gebrauch in Landschulen / Von Friedrich Eberhard von Rochow, Erbherrn auf Reckan etc etc. Frankfurt, 1779. Th. 2. S. 37–38.

Разговор («Сакхарисса была девушка лет пятнадцати…») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 49–56.

= Eine Unterredung // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 118–129.

→ A Conversation // A father's instructions to his children: consisting of tales, fables, and reflections <…> / [By Thomas Percival]. London: Printed for J. Johnson, 1777. Part 2. P. 166–182. (Далее английское издание дается сокращенно: *A father's instructions to his children*).

Лжец // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 57–59.

= Lügen // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1776. [Th. 1]. S. 114–118.

→ Lying // A father's instructions to his children. 1776. [Part 1]. P. 174–180.

Истинныя радости в жизни // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 59–62.

[744] Автор немецкого текста установлен по републикации: Menalk // Fabeln, Epigrammen und Erzählungen. Von Joh. Fridr. August Kazner. Frankfurt am Mayn, 1786. S. 319–323.

= Die wahren Freuden des Lebens // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 9–13.

→ The true Enjoyments of Life // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 3–9.

Великодушные соперники, или ревность без зависти // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 63–64.

= Nebenbuhlerschaft ohne Feindschaft; Nacheifer ohne Neid / Cicero // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 59–62.

→ Rivalship without Enmity; Emulation without Envy / Cicero // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 80–83.

Ликас. Пастушеская повесть // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 31. С. 76–78.

→ Lykas. Eine Idylle / [Von] Krauseneck // Hamburgisches Wochenblatt für Kinder, von Johann Hinrich Röding. 1775. Bdch. 2. S. 7–9.

→ Lykas. Eine Idylle / [Von] Krauseneck [= Johann Christoph Krauseneck, 1738–1799] // Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde. Leipzig, 1774. Dritte Abth. S. 56–58.

Доверенность к тому, кто всегда говорит правду // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 31. С. 79–80.

= Die Ehre und der Vortheil einer standhaften Anhänglichkeit an Wahrheit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1776. [Th. 1]. S. 41–42.

→ The Honour and Advantage of a Constant Adherence to Truth // A father's instructions to his children. 1776. [Part 1]. P. 68–70.

Неумеренность // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 81–86.

= Gewohnheiten der Sinnlichkeit in Essen und Trinken können in früher Jugend angekommen werden // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 72–79.

→ Habits of Sensuality may be formed in early Youth // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 98–109.

Легковерность // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 86–89.

= Gutherzige Leichtgläubigkeit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 41–44.

→ Good-natured Credulity // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 52–57.

Красота и безобразие // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 89–91.

= Schönheit und Häßlichkeit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 147–149.

→ Beauty and Deformity // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 206–209.

Два неравные брата («В италиянском городе Ливорне были два мальчика…») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 91–95.

= *Zwei ungleiche Brüder // Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1784. Straßburg, 1784. S. 14–17 (= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. Th. 3).

Канарейка / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 95–96; № 33. С. 97–103.[745]

[745] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 3–10.

= Der arme Kanarienvogel / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bdch. 4. S. 1–11.[746]

Непризнательность / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 103–108.[747]

= Das zurückhaltende Kind («Martin hatte einen sehr guten Vater…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1782. Bdch. 5. S. 30–36.

Письмо от отца к сыну / [От автора «Переписки отца с сыном о деревенской жизни»] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 108–112; № 34. С. 113–116.

= Ferdinands Aufenthalt auf dem Lande / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bdch. 4. S. 61–196.

Начало см.: ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 113–125.

Описание большой пещеры в Дербиширских горах // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 34. С. 116–127.

→ Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782 / In Briefen an Herrn Direktor Gedike von Carl Philip Moritz. Berlin: Maurer, 1783. S. 211–225.[748] – *Drews 1996* (S. 242. № 778).

---

[746] Перевод Беркена: Le Serin // L'Ami des Enfans. Par M. Berquin. Paris, 1782. No. 2 (Février). P. 5–23. Обратный перевод на немецкий язык: Der Kanarienvogel. Eine Erzählung / Nach dem Französischen des Herrn Berquin. [Von] W. und A. // *Kleine Kinderbibliothek*. 1783. Bdch. 9. S. 21–30.

[747] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 26–31.

[748] Другой, более ранний перевод, восходящий к книге К. Ф. Моритца: Описание большой пещеры в Дербиширских горах / (Сие описание взято из писем одного новейшаго путешественника) // Прибавление к Московским Ведомостям. 1784. № 25. С. 199–200; № 26. С. 201–208. Источник: Beschreibung der großen Höle im Gebirge von Derbyshire / Berlin. C. P. Moritz // Hamburgische Addreß-Comtoir-Nachrichten. 1783. St. 100 (22. December). S. 793–795; St. 101 (29. December). S. 801–802.

Реальный источник до сих пор не установлен. Существует мнение (*Рак, Соколинский 2000*. С. 62. № 13717), что источником данного перевода является «Kleine Kinderbibliothek»,[749] однако это не соответствует действительности (в частности потому, что последний абзац в русском переводе у Кампе отсутствует, хотя в оригинале у Моритца этот абзац имеется). Предполагаемый источник: Dessauische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde.

Угадчики // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 35. С. 138–142.

**= ***Die Wünschelruthe // Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1782. Straßburg, 1782. S. 128–131 (= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. [Th. 1]).

Разговор одной матери с ея дочерью / [Пер. с франц. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 145–151.[750]

= Entretien d’une mère avec sa fille // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 4. P. 41–52.

→ Les conversations d’Émilie / [Par Madame d’Epinay]. Leipzig: Crusius, 1774 (Huitième Conversation). – *Рак, Соколинский 2000* (С. 62. № 13722).

Три сестры / [Пер. с франц. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 152–156.[751]

---

[749] Die große Höhle bei Castleton in dem hohen Peak von Derbishire / [Von] Moritz // *Kleine Kinderbibliothek*. 1783. Bdch. 9. S. 76–87. Модифицированная перепечатка: Ausserordentliche Merkwürdigkeit der Natur in England // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 97–106. «Детская библиотека» Кампе в свою очередь послужила источником для перевода А. Беркена: La Caverne de Castle-Town. Récit d’un Voyageur // L’Ami de l’Adolescence, Par M. Berquin. 1784. 15 Septembre. P. 76–94. (Русс. пер.: Описание путешественника Кастлетовнской пещеры // Друг детей. М., 1809. Ч. 5. № 19 (Окт.). С. 258–272).

[750] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 32–38 («Мать и дочь»).

[751] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 77–81.

= Les Trois Soeurs: Justine, Carite, et Deraison // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 3. P. 215–222.

→ Les Trois Soeurs: Justine, Carite, et Deraison // Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfans / Par Madame de la Fite. La Haye, 1778. P. 160–166. – *Рак, Соколинский 2000* (С. 62. № 13723).

Пример братской дружбы // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 157–158.

= Trait d'amitié fraternelle // *Lecture pour les enfans*. 1780. T. 2. P. 44–46.

→ Bienfaisance // Mercure de France. 1772. Août. P. 172–173; Journal encyclopédique. 1772. T. 7. Pt. 2. Octobre 1. P. 300–301. – *Рак 1995* (С. 199).

Резвой мальчик. Сказка / [Пер. с франц. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 158–159.[752]

= L'Enfant étourdi. Conte // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 3. P. 233–236.

Другой разговор между матерью и дочерью / [Пер. с франц. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 37. С. 161–176.[753]

= Conversation entre une mère & sa fille, Emilie // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 3. P. 1–33.

→ Les conversations d'Émilie / [Par Madame d'Epinay]. Leipzig: Crusius, 1774 (Quatrième Conversation). – *Рак, Соколинский 2000* (С. 62. № 13726).

[752] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 30–32.
[753] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 117–130 («Разговор между матерью и дочерью»).

Сократ и Лампрокл // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 38. С. 177–183.

= Sokrates und Lamprokles / [Von J. K. Wezel, 1747–1819] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778 (2. Jg.). Erstes Quartal. S. 90–95.[754]

→ Ксенофонт Афинский. Воспоминания о Сократе. Кн. 2. Гл. 2. (Разговор Сократа с Лампроклом о признательности к родителям).

Недовольной своим состоянием. Сказка / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 38. С. 183–191.[755]

= Zufriedenheit und Unzufriedenheit / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 36–51. [= S. 36–44] [756]

Разговор («Добросерд, бывая вместе с любимыми своими детьми…») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 39. С. 193–201.

= Zufriedenheit und Unzufriedenheit / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 36–51. [= S. 44–51]

Детское чтение. 1785. Ч. 4. № 40–52.

[754] Автор немецкого текста установлен по републикации: Sokrates und Lamprokles. Aus Xenophons sokratischen Denkswürdigkeiten, B. 2. Gespr. 2. / [Von] Wezel // Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde. Leipzig, 1781. Abth. 12. S. 37–43. Современная републикация: *Wezel J. K.* Pädagogische Schriften / Hrsg. von Phillip S. McKnight. Frankfurt am Main <etc>: Peter Lang, 1996. S. 241–244.

[755] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 43–50.

[756] Модифицированная перепечатка: Zufriedenheit und Unzufriedenheit // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 331–339.

Разговор между отцом и детьми о снах // ДЧ. 1785. Ч. 4. [№ 40]. С. 3–13.

= Das Traumbuch / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 5–20.

Воробьи // ДЧ. 1785. Ч. 4. [№ 40]. С. 13–15.

= Die kleinen Sperlinge / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 12–14.

Общежитие / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 17–25.[757]

= Geselligkeit und Freundschaft / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 186–195.

Крестьянское состояние // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 25–27.

= Das Aehrenfeld / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 75–78. [758]

Разговор о согласии между братьями // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 28–31.

= Ueber die Verträglichkeit, besonders unter Brüdern. Ein Gespräch des Sokrates mit einem jungen Athenienser / [Von] S–ll [= Johann Eberhard Friedrich Schall, 1742–1790] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (3. Jg.). Viertes Quartal. S. 566–570. [759]

→ Ксенофонт Афинский. Воспоминания о Сократе. Кн. 2. Гл. 3. (Разговор Сократа с Херекратом о братской любви).

---

[757] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 51–57.

[758] Модифицированная перепечатка: Der alte Franz // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 326–328.

[759] Немецкий криптоним расшифрован на основании того факта, что одним из активных авторов «Pädagogische Unterhandlungen» был И. Шалль. Избранные статьи, напечатанные им на страницах этого журнала, были собраны в кн.: Kleine Beyträge zur pädagogischen Litteratur / Von J. E. F. Schall. Breslau, 1779.

Анекдот («Приор, один из лучших английских стихотворцов…») // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 31–32.

= Lehrreiche Anekdoten für Kinder / [Von] S–ll [= J. E. F. Schall] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (3. Jg.). Viertes Quartal. S. 571–572.

Богатое наследство // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 42. С. 33–42.

= Das reiche Indienfarer (*Eine Erzälung nach Madame de la Fite) // *Pädagogischen Unterhaltungen*. 1781 (4. Jg.). Zweites Quartal. S. 167–177.

→ Le Riche Indien // Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfans / Par Madame de la Fite. La Haye, 1778. P. 333–345.

Ардат и Рицца. Восточная повесть // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 42. С. 42–45.

= Ardat und Rizza / [Von] Sr. [= C. F. Sander, 1756–1819] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (4. Jg.). Erstes Quartal. S. 6–9.[760]

Дамон и Пифиас. Драма для детей; В одном действии // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 45. С. 81–95.

= Damon und Pythias. Ein Drama für Kinder / [Von G. K. Pfeffel] // *Leydings Handbibliothek*. 1778. Bd. 2. S. 202–214.

[760] Автор немецкого текста установлен по републикации: Ardat und Rizza // Prosaische Dichtungen. Von Christian Friedrich Sander. Flensburg und Leipzig: Korte, 1783. S. 194–197.

→ Damon und Pythias // Dramatische Kinderspiele [Von G. K. Pfeffel]. Strasburg: Bauer, 1769. S. 1–24.[761]

Разговор о повиновении, какое дети должны оказывать своим родителям // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 46. С. 97–112; № 47. С. 113–119.

→ Franz und Matthias / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782 [St. 9] (27. Nov.). S. 131–144; [St. 10] (Dec. 4.). S. 145–157.

Анекдот («В Париже была некогда чрезвычайная дороговизна в хлебе…») // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 49. С. 150–153.

= Der wohlthätige Prinz // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 62–65. – *Рак 1998* (С. 296–297).

→ Ein Beispiel von großmüthiger Wohlthätigkeit / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 3. S. 69–73. – *Рак, Соколинский 2000* (С. 64. № 13767).

→ Ein Beispiel der Wohlthätigkeit // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774 (Jg. 1). St. 22; [2. Aufl.] Th. 1 (1779). S. 268–271.

Из «*Kleine Kinderbibliothek*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 4) сделал множество модифицированных перепечаток: «Frisch gewagt, ist halb gewonnen» (S. 3–5), «Der edelmüthige Landmann» (S. 14–19), «Lohn der Gewissenhaftigkeit» (S. 23–25), «Das unvermuthete Glück» (S. 33–36) и т.д.

[761] Перевод Беркена: Pythias et Damon. Drame en un acte // L’Ami de l’Adolescence, Par M. Berquin. Paris, 1785. 1 Avril. P. 7–48.

Ганс Егеде // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 50. С. 161–176; № 51. С. 177–182.

= Hans Egede // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 111–129. – *Рак 1998* (С. 297).

→ *Standhaftigkeit // Beitrag zu einem Exempel-Buch. Aus dem Dänischen [Übersetzt von Johann Lorenz Blessig, 1747–1816]. Strasburg: Heitz, 1781.

→ Standhaftighed / (*Crantz om Grønland. Egedes Missions-Historie) // Store og gode Handlinger af Danske, Norske og Holstenere, samlede ved Ove Malling. Kiøbenhavn, 1777.

Великая польза трудолюбия / [Пер с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 51. С. 182–187.[762]

= Grose Vortheile der frühen Arbeitsamkeit // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 262–267.

→ Noch etwas von der Arbeitsamkeit / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1779. Bdch. 2. S. 111–116.

Из «*Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 4) сделал, по меньшей мере, еще десять модифицированных перепечаток: «Der unbarmherzige Knabe» (S. 141–147), «Der bestrafte Muthwille» (S. 189–193), «Der unvorsichtige Mädchen» (S. 197), «Der Jude» (S. 224–231), «Denk, daß zu deinem Glük dir niemand fehlt, als Du» (S. 234–257), «Der bestrafte Muthwille» (S. 189–193), «Der Irrwischfang» (S. 287–291), «Böse Folgen der Lekkerhaftigkeit» (S. 297–308), «Nachtheil des Ungehorsams gegen die Eltern» (S. 328–331) и «Das ehrliche Kind» (S. 378–383).

Награжденный великодушный поступок // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 51. С. 190–192.

[762] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 21–26.

= Belohnung einer edlen That // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 147–149. – *Рак 1998* (С. 297).

→ Gute Folgen einer guten That / Aus den Zeitungen // *Kleine Kinderbibliothek*. 1784. Bdch. 10. S. 82–84. – *Drews 1996* (S. 219. № 492).

Северное сияние // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 52. С. 193–199.

= Eine Erscheinung, die manchen fürchterlich vorkommt, aber nicht zu fürchten ist // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № XI (11. December). S. 161–170.

Другой разговор о некоторых воздушных явлениях // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 52. С. 199–203.

= Von noch mehr feurigen Luftbegebenheiten, als: Sternschnuppen, feurigen Kugeln, Drachen und Irrwischen // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № XII (18. December). S. 177–188.

Детское чтение. 1786. Ч. 5. № 1–13.

О новой планете // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 2. С. 17–23.

= Dessauische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde. 1784. Viertes Virteljahr. St. 52. S. 410–412.

Благодетельной человек // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 2. С. 23–31.

→ Der wohlthätige Edelmann // Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend. Altenburg, 1779. [Th. 1]. S. 52–66.[763]

[763] Русский перевод: Благотворительный дворянин // Вечерняя Заря. 1782. Ч. 1. С. 31–42.

→ Histoire de Nathan, et de Mitranes // Recueil d'histoires édifiantes, pour servir de lecture à de jeunes personnes de condition / [Par J.-F. Duché de Vancy, 1668–1704]. Paris, 1706. P. 128–145. (многочисленные переиздания).

Человеческие желания. Сказка // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 4. С. 49–64; № 5. С. 65–79; № 6. С. 81–95.

= [Eine Feyengeschichte] // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 18. St. CCXXXV (1. Jenner) – St. CCXXXVIII (22. Jenner). [764]

Сила детской любви // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 107–112.

= [Eine Geschichte aus Ives Reisen von einem englischen Seekapitain und seinem Sohne] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 4. St. LXIII (16. September); St. LXIV (23. September).

→ Eduard Ives Esq. Reisen nach Indien und Persien <…>. Leipzig, 1774. Th. 1. S. 228–233.[765]

→ A Voyage from England to India, in the Year MDCCLIV <…> / By Edward Ives, Esq. <…>. London, 1773. P. 132–135. – *Рак, Соколинский 2000* (С. 64. № 13788).[766]

Разговор об огне // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 9. С. 129–144; № 10. С. 145–153.

---

[764] Другой перевод: Добрада волшебница, или образ доброжелательства ближнему, Сказка / [Перевод с нем.] А* Л* [= А. Лабзина?]. М.: В Университетской Типографии у Н. Новикова, 1788. – *Рак 1995* (С. 200).

[765] Другие немецкие версии этого анекдота: Zärtlichkeit und Edelmuth eines Vaters und Sohnes // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3). St. 1. S. 12–16 (Перепечатка: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 207–210).

[766] Другой русский перевод, восходящий к «Путешествию в Индию» Э. Айвса: Нежный сын // Вечерняя Заря. 1782. Ч. 1. С. 53–55.

= [Das Angenehme einer warmen Stube bey empfindlicher Kälte] // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 18. St. CCXXXIX (29. Jenner) – St. CCXLI (12. Februar).

Корзинщик // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 13. С. 198–206.

= [Eine Erzählung von der Ungerechtigkeit eines vornehmen Mannes gegen einen armen Korbmacher] // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 19. St. CCXLIX (8. April). – *Рак 1995* (С. 190. № 572).

→ Le Gentilhomme et le Vannier, Conte / [Par J.-G. Dubois-Fontenelle, 1737–1812] // Mercure de France. 1779. 7 Août. P. 5–16.

→ [The Gentleman and the Basket-Maker: A Peruvian Story] / [By Aaron Hill, 1685–1750] // The Prompter. 1736. № CXXI (Jan. 6). P. [1]-[2]. – многочисленные перепечатки в английской печати.

Детское чтение. 1786. Ч. 6. № 14–26.

Разговор [отца с дочерью о часах] // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 1 [= 14]. С. 3–16.

= [Eine goldne Uhr] // *Der Kinderfreund*. 1777. Th. 9. St. CXX (18. October).[767]

Потерянной сын // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 2 [= 15]. С. 25–30.

[767] Перевод Беркена: La Montre // L’Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1783. № 10 (Octobre). P. 5–28.

= Das verlorne Kind // *Leydings Handbibliothek*. [1. Aufl.] 1768; [2. Aufl.] 1777. Bd. 1. S. 38–43.[768] Сюжет восходит к: Fidélité à rendre une chose trouvée, récompensée par le recouvrement d'un fils perdu // Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise <…>. Par le P. *J. B. Du Halde*, de la Compagnie de Jésus. Paris, 1735. T. 3. P. 204–205.

Жертвоприношение. Пастушеская драма для детей; В одном действии // ДЧ. 1786. Ч. 6. № [16]. С. 33–45.

= Das Opfer. Ein Schauspiel von einem Aufzuge / [Von J. von Sonnenfels] // *Leydings Handbibliothek*. 1778. Bd. 2. S. 99–110.

→ Das Opfer, ein Schäferspiel, von einem Aufzuge. Auf die Geburtsfeyer Ihro Majestät Der Kaiserinn // J. von Sonnenfels <…> gesammelte Schriften. Wien, 1765. Bd. 1. S. 357–381.

Разговор о жалости к животным // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 17. С. 49–63; № 18. С. 65–80.

= [Unterhaltung über die Grausamkeit gegen die Thiere] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 4. St. LVIII (12. August) – St. LXI (2. September).

Награждение прилежности и бережливости / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 17. С. 63–64.[769]

---

[768] Перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bdch. 1. St. 9. S. 65–70; 2) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 2. S. 312–317. – *Рак 1998* (С. 297); 3) Bilder-Akademie für die Jugend <…>. Nürnberg, 1784. Bd. 1. S. 151–155. Другие русские переводы: *Рак 1996* (С. 180).

[769] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 38–39.

→ Die Belohnung des Fleißes // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.]. Th. 4 (1781). S. 270–271.[770]

Разговор о птицах («В один прекрасный день нынешнего приятного месяца») // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 19. С. 81–96.

= «Ich fuhr jüngstens an einem dieser schönen Maytage…» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. XLIII (29. April) – St. XLVI (20. May).[771]

Восточная повесть («Расселас, принц Абиссинский…») // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 129–138.

= [Eine orientalische Erzählung] («Rasselas, ein Prinz von Abyssinien…») // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 23. St. CCCXIII (30. Junius). – *Drews 1996* (S. 248. № 860).

→ A Glimpse of Pastoral Life, the Danger of Prosperity, and the Happiness of Solitude; with the History of a Hermit. – From the History of Rasselas, Prince of Abissinia // The Universal Magazine. 1759. Vol. XXV. July. P. 25–27.

→ The Prince of Abissinia. A Tale / [By S. Johnson]. London: Dodsley, 1759. Vol. 1. Ch. XIX–XXI.

Великодушный неприятель // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 138–141.

---

[770] Перепечатки в компилятивных изданиях: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 112–115; и т.д. Другой перевод: Награжденное трудолюбие / Перевел с немецкого языка Иван Ляпин // Вечерняя Заря. 1782. Ч. 2. Август. С. 297–299.

[771] Французский перевод вставного рассказа в № XLIV («Ein Guthsbesitzer saß mit seinem kleinen Sohne…»): Les Buissons // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 2 (Février). P. 48–56. См.: *Martin A*. Notes sur l'*Ami des Enfants* de Berquin et la littérature enfantine en France aux alentours de 1780 // Dix-huitième Siècle. Paris, 1974. № 6 (Lumières et Révolution). P. 302.

= «Als König Eduard der erste von England…» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. L (17. Junius).

Пример честности // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 141–143.

= «Eine Chaloupe von Neuengland…» // *Der Kinderfreund*. 1779**.** Th. 14. St. CXCI (27. Februar).

Разговор отца с дочерью о красоте // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 24. С. 161–175.

= [Ein physionomisches Gespräch des Vaters mit Lottchen über die Schönheit] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. XLVII (27. May) – St. XLIX (10. Junius).[772]

Детское чтение. 1786. Ч. 7. № [27]–37 [= 39].

О благодарности // ДЧ. 1786. Ч. 7. [№ 27]. С. 11–16.

= *Der Kinderfreund*. 1779. Th. 17. St. CCXXXIV (25. December).

Угрь и змея. Басня / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. [№ 27]. С. 16.[773]

= Die Schlange und der Aal / [Von] Gleim // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 4. S. 85. [774]

→ *Gleim J. W. L*. Fabeln. – *Drews 1996* (S. 232. № 664).

Разговор о здоровье // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 28. С. 17–30; № 29. С. 33–36.

[772] Перевод Беркена: La Physionomie // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 9 (Septembre). P. 5–36.
[773] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 19.
[774] Перепечатка: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 121.

= *Der Kinderfreund*. 1779. Th. 16. St. CCXIII (31. Julius).

О некотором ядовитом дереве, находящемся на острове Яве, в Ост-Индии // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 101–109.

= Erzählung von einem merkwürdigen Giftbaum auf der Insel Java in Ostindien // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 32–41. – *Рак 1998* (С. 295).

→ Naturgeschichte des Bohon-Upas, oder Giftbaums, auf der Insel Java // Auswahl der nüzlichsten und unterhaltendsten Aufsätze aus den neuesten Brittischen Magazinen, für Deutsche. Leipzig, 1785. Bd. 2. S. 85–104.

→ Natural History [Description of the Poison-Tree, in the Island of Java, by N. P. Foersch. Translated from the Original Dutch, by Mr. Heydinger] // The London Magazine. 1783. December. P. 511–517. – *Рак, Соколинский 2000* (С. 66. № 13830).

Из «Auswahl der nüzlichsten und unterhaltendsten Aufsätze» (1785) составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал, по меньшей мере, три модифицированных перепечатки: «Ein Paar merkwürdige Beispiele von Edelmuth und Grösse der Seele unter den Negern» (S. 10–15), «Erzählung von einem merkwürdigen Giftbaum...» (S. 32–41) и «Lebensgenuß» (S. 62–65).

Анекдот («Иосиф II, нынешний римский Император, прогуливаясь некогда в вечеру…») / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 110–111.[775]

= Edelmuth // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 84–85. – *Рак 1998* (С. 295).

[775] Перевод перепечатан в кн.: Разные анекдоты <…>. Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 98–99 («Милосердие Иосифа. Немецкий анекдот»). – *Рак 1996* (С. 190).

→ Edelmuth // Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack [Hrsg. von Karl Müchler]. Berlin: Hesse, 1784. Bdch. 1 (A–M). S. 61–62. Анекдот о милосердном Иосифе впервые появился в европейской прессе в 1770 г. Подробнее об истории сюжета – *Рак 1995* (С. 192).

Из «Anekdotenlexikon» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал, по меньшей мере, около двух десятков модифицированных перепечаток, идущих друг за другом (S. 76–103) в соответствии со структурой «Anekdotenlexikon»: Armuth; Betrügerei; Contrakt; Contribution; Delikatesse; Dummheit; Edelmuth; Kaltblütigkeit; Nationalstolz; Satyre; Testament; Toleranz; Unwille; Unwissenheit; Vorsehung; Wiedervergeltung; Einbildung (Anhang).

Две басни // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 111–112.

= Der Weinstock und die andern Bäume. Zwo Fabeln // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1786. Samml. 10. S. 29–30.

→ Der Weinstock und die andern Bäume. Zwei Fabeln / [Von] Meißner [= A. G. Meißner, 1753–1807] // Berlinische Monatsschrift. 1784. Bd. 4 (Julius bis December). Julius. S. 77–79.

О огнедышущей горе Везувии. (Из письма одного путешествовавшего англичанина) // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 113–116.

= Der feuerspeiende Vesuv. In einem Brief beschrieben von einem Engländer // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 339–342. – *Рак 1998* (С. 295).

→ Der Vesuv. Aus Bomstone’s Begebenheiten mit Veränderungen ausgezogen // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 277–281.

→ Begebenheiten Eduard Bomstons in Italien, ein Roman in Briefen / [Von Friedrich August Clemens Werthes, 1748–1817]. Altenburg, 1782. S. 250–260. (Brief 39). [Русский перевод: Приключения Эдуарда Бомстона. СПб., 1799 (через франц. перевод-посредник)].

Из «*Kleine Unterhaltungen*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал три модифицированных перепечатки, идущих друг за другом: «Das Bäumchen» (S. 330–331), «Zufriedenheit und Unzufridenheit» (S. 331–339) и «Der feuerspeiende Vesuv» (S. 339–342).

Достопамятная повесть о некотором шотландце, жившем несколько лет на пустом острове // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 116–121.

= Alexander Selkirk // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 159–165. – *Рак 1998* (С. 295).

→ Alexander Selkirk // Kurze Biographien oder Lebensabriße merkwürdiger und berühmter Personen neuerer Zeiten von unterschiedlichen Nazionen und allerley Ständen / Aus verschiedenen authentischen Quellen zusammen getragen und herausgegeben von H. G. Hoff [= Heinrich Georg Hoff, 1739–1809]. Brünn, 1782. Bd. 1. S. 69–77.

→ The True History of Robinson Crusoe // The Universal Magazine. 1778. August. P. 63–64. (перепечатка: The Gentleman’s Magazine. 1778. Sept. P. 487–488).

Анекдот («Один стихотворец написал сатиру…») / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 122. [776]

= Abt Voisenan (!) // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 85–86. – *Рак 1998* (С. 295).

[776] Перевод перепечатан в кн.: Разные анекдоты <…>. Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 244–245 («Равнодушие, французский анекдот»).

→ Kaltblütigkeit («Ein Dichter, der mit dem Abt von Voisenan (!) bekannt war…») // Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack [Hrsg. von Karl Müchler]. Berlin: Hesse, 1784. Bdch. 1 (A–M). S. 136–137. (Перевод из: Mercure de France. 1776. Janvier. P. 196–197).

Жадность к корысти и неблагодарность. Восточная сказка // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 123–128.

= Geiz und Undank. Ein Morgenländisches Märchen // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 178–184. – *Рак 1996* (С. 182); *Рак 1998* (С. 295–296).

→ Geiz und Undank. Eine morgenländische Geschichte // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 5. St. 119. S. 129–136; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 5. St. 119. S. 113–119.

→ Histoire de l'Aveugle Baba-Abdalla // Les mille et une nuit, contes arabes. Traduits en François par M. Galland. Nouvelle édition corrigée. Paris, 1745. T. 5. P. 361–381.

Из «*Leipziger Wochenblatt für Kinder*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал две модифицированных перепечатки: «Der traurigen Folgen der Spielsucht» (S. 165–175) и «Geiz und Undank» (S. 178–184).

Плачевныя следствия пристрастия к игре // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 33 [= 35]. С. 129–137.

= Die traurigen Folgen der Spielsucht // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 165–175. – *Рак 1998* (С. 296).

→ Traurige Geschichte eines jungen Edelmanns auf der Universität // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 6. St. 141. S. 107–112; St. 142. S. 113–118; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 6. St. 141. S. 92–96; St. 142. S. 97–101.

→ [Philander, ein unglückseliger Student in Cambridge] // Der Patriot. 1725. St. 71 (11. May). – многочисленные переиздания.

Добродетельное семейство // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 37 [= 39]. С. 200–204.

= Fleuriot, eine lothringische Familie // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 2–8. – *Рак 1998* (С. 296).

→ *Fleuriot oder Waldajon, eine glückliche Lothringische Familie // Geographisches Lesebuch zum Nutzen und Vergnügen. Halle, 1785. Bdch. 5. – Дальнейшие сведения о сюжете: *Рак 1996* (С. 199).

Из «Geographisches Lesebuch» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал четыре модифицированные перепечатки: «Gastfreiheit der Cochinchineser» (S. 1–2), «Fleuriot, eine lothringische Familie» (S. 2–8) , «Stiftung des Königreichs Ponthiamas» (S. 26–29) и «Von den Höhlen und Steinbrüchen unter dem Petersberg bei Mastricht» (S. 29–31).

Детское чтение. 1786. Ч. 8. № 38 [= 40] – 49 [= 52].

Завещание // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 39 [= 41]. С. 31.

= Ein besonderes Testament // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 90–91.

→ Testament // Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack [Hrsg. von Karl Müchler]. Berlin: Hesse, 1784. Bdch. 2 (N–Z). S. 67. (Перевод из: Journal encyclopédique. 1775. Juin. P. 432).

Наказанное корыстолюбие // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 40 [= 42]. С. 48.

= Der bestrafte Gastwirth // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 122–124.

→ England und Italien von J. W. von Archenholtz <…>. Leipzig: Dyk, 1785. Bd. 1. Th. 1. Abschnitt 6. S. 212–214.

→ Londres [Par P.-J. Grosley, 1718–1785]. Lausanne, 1770. T. 1. P. 34–36. (переиздания)[777]

Из «England und Italien» Архенгольца составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал три модифицированных перепечатки, идущих друг за другом: «Einige Stückchen von Engländern. General Wolf» (S. 120–122), «Der bestrafte Gastwirth» (S. 122–124), «Morton und Deeds. Eine schreckliche Geschichte» (S. 124–127).

Детская любовь и благодетельность / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 42 [= 44]. С. 74–80; № 43 [= 45]. С. 81–84.[778]

= Kindliche Liebe und Wohlthätigkeit // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 3. S. 107–117. – *Drews 1996* (S. 219. № 500).

→ Kindliche Liebe und Wohlthätigkeit, eine wahre Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 3 (1780). S. 253–265.[779]

→ Acte de Bienfaisance / Par M. Mingard [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786] // Mercure de France. 1775. Mai. P. 197–206.[780] Подлинность анекдота о благодетельном Монтескье

[777] Другая версия сюжета в немецких детских изданиях: «Zu Canterbury in England…» / Aus den Zeitungen // Moralisches Elementarbuch. 1783. Th. 2. S. 158–159 (предположительно из: Briefe über London // Chronologen. Ein periodisches Werk von Wekhrlin. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg]: Felßecker, 1779. Bd. 3. S. 92).
[778] Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 58–66.
[779] Перепечатки в компилятивных изданиях: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 5–15; и т.д.
[780] Другой немецкий перевод, восходящий к «Mercure de France»: Anekdote // Der Teutsche Merkur. 1775. № 10 (October). S. 74–83. Русский перевод из «Der Teutsche Merkur»: Журнал // Утренний Свет. 1780. Часть IX. Июнь. С. 135–146 (Бессмыслица в названии русского перевода возникла, вероятнее всего, из-за типографской неисправности).

давно поставлена под сомнение. См.: *Céleste R.* Montesqueiu. Légende – Histoire // Archives historiques du département de la Gironde. Bordeaux, 1907. T. XLII. P. 493–495.

Хитрость одного американца // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 43 [= 45]. С. 95–96.

= List eines Amerikaners // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 296–297. – *Рак 1998* (С. 297). Сюжет анекдота восходит к: Virtudes del Indio / [Por D. Juan de Palafox y Mendoza, 1600–1659]. [c. 1650]. Cap. XV («De la agudeza, y prontitud del Indio»).[781]

Диоген и Критон // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 44 [= 46]. С. 97–111; № 45 [= 47]. С. 113–123.

= Diogenes und der junge Kriton / [Von] S. // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 4. S. 145–169. – *Drews 1996* (S. 217. № 460).

→ Diogenes und der junge Criton, ein pädagogisches Gespräch / [Von] S. [= J. E. F. Schall] [782] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1777. St. 4. S. 323–348. [783]

Путешественник // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 124–126.

= «Ein Reisender wollte einstens ein entferntes Land besuchen…» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 5. St. LXV (30. September) – St. LXVI (7. October).

Чижик. Басня // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 127–128.

---

[781] Другая версия анекдота в немецких детских изданиях: List eines Indianers // Sammlung witziger Einfälle, kleiner scherzhafter Erzählungen und Sinngedichte. Besonders für Kinder und junge Leute. Berlin: Mylius, 1779. S. 152–153.

[782] Автор немецкого текста установлен по републикации в кн.: Kleine Beiträge zur pädagogischen Litteratur. Von J. E. F. Schall. Breslau, 1779.

[783] Русский перевод: Диоген и юный Критон, или Наставническая беседа / Пер. С. Пестов // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 3. Сент. С. 30–58.

= «Ein kleiner Zeisig hatte einst das Unglück…» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 5. St. LXVI (7. October).

Щастие от нещастия. Английская повесть // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 48 [= 51]. С. 179–192; № 49 [= 52]. С. 193–197.

= Glück aus Unglück. Eine Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 23–24; [2. Aufl.] Th. 1 (1779). S. 272–283; 286–293.

→ La félicité née du malheur / Par M. de Fontanelle [= J.-G. Dubois-Fontenelle, 1737–1812] // Mercure de France. 1768. Juillet. P. 11–27.

Детское чтение. 1788. Ч. 16. № 40–52.

Нещастная неосторожность, немецкой анекдот // ДЧ. 1788. Ч. 16. № 50. С. 168–176; № 51. С. 177–192; № 52. С. 193–202.

→ Spatziergänge / [Von Joachim Christian Blum, 1739–1790]. Berlin: Himburg, 1775. Th. 2. S. 7–73. (Der neunundzwanzigste Spatziergang). – многочисленные переиздания.

Ночная сцена. (Из бумаг одного почтенного молодого человека) // ДЧ. 1788. Ч. 16. № 52. С. 203–206.

= *Der Greis, ein Nachtstück. (Aus den Papieren eines würdigen jungen Edelmann’s) // *Lectüre für die erwachsene Jugend*. 1779. Th. 2.

→ Der Greis, ein Nachtstück. (Aus den Papieren eines würdigen jungen Edelmann’s) // Der Jugendbeobachter. Hannover, 1777. Bd. 2. S. 7–10.[784]

Детское чтение. 1789. Ч. 17. № 1–13.

Краткое известие о некоторых баснословных птицах // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 2. С. 25–32; № 3. С. 33–44.

= *Nachricht von einigen fabelhaften Vögeln // *Lectüre für die erwachsene Jugend*. 1779. Th. 2.

→ Kurze Nachricht von einigen fabelhaften Vögeln // Mannigfaltigkeiten. Eine gemeinnützige Wochenschrift. Berlin, 1772 (Vierter Jg.). Erstes Vierteljahr. 166. Woche (31. October). S. 145–159; 167. Woche (7. November). S. 174–176.

Отрывок речи о стремлении подражать иностранцам (*Сочинение Иосифа Рецера – перевод с немецкого) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 3. С. 44–48.

→ Rede von der Sucht fremde Nationen nachzuahmen // Josephs Edlen von Retzer Gedichte aus dem kais. kön. Theresiano. Wien: Kurzböck, 1774. S. 113–120.

Описание Ост-Индии (*Переведено из Leipziger Wochenblatt für Kinder) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 8. С. 116–128; № 9. С. 129–133.

[784] Перевод Беркена: Le Parricide // L’Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 7 (Juillet). P. 75–81. Русские переводы: 1) Отцеубийца / Перевела М–я Б*** [= Мария Боске]. Сельцо Утешенье, на реке Исте // Иппокрена. 1800. Ч. 5. № 15. С. 225–231; 2) Жестокосердый сын / Беркен // Новости русской литературы. 1804. Ч. 9. № 25. С. 393–398; 3) Жестокой сын // Веселый и забавный друг детей. 1804. Кн. 2. С. 87–92.

= Beschreibung von Ostindien // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 8. St. 201–203; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 8. St. 201. S. 157–163; St. 202. S. 164–170; St. 203. S. 171–173. – *Drews 2007* (S. 198. № 15).

→ Philosophische und politische Geschichte der europäischen Handlung und Pflanzörter in beyden Indien. Aus dem Französischen mit Anmerkungen. Kopenhagen und Leipzig, 1774. Th. 1. S. 32–54.

→ Histoire philosophique et politique, des établissemens & du commerce des Européens dans les deux Indes / [Par M. l'abbé Raynal]. Amsterdam, 1770. T. 1. P. 26–43.

Физическия изчисления // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 9. С. 142–144.

= Physikalische Berechnungen // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 158; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 158. S. 41–43.

Другой перевод: Физическия изчисления // Полезное упражнение для юношества. М., 1789. С. 94–96. Сравнительный анализ двух переводов, появившихся в «Детском чтении» (1789) и «Полезном упражнении для юношества» (1789), см. в ст.: *Рак В. Д.* Переводная литература в периодических изданиях // История русской художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 1. С. 286–287.

Описание путешествия одного ученого к швейцарским ледяным горам // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 10. С. 145–160; № 11. С. 161–162.

= Beschreibung der Reise eines Gelehrten nach den schweitzerischen Eisbergen // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 159–161; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 159. S. 44–50; St. 160. S. 51–57; St. 161. S. 58–61.

→ Beschreibung einer Reise nach den Eisgebürgen, im einem Schreiben aus Lausanne an einen Freund in Hannover / [Von] E. A. Pott [= Ernst August Pott, 1747–1829] // Hannoverisches Magazin. 1773. St. 76 (20. September). Sp. 1201–1214; St. 77 (24. September). Sp. 1217–1224.

Благодетельность, персидская повесть (*Переведена из английского журнала The Town and Country Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 11. С. 163–174.

= Wohlthätigkeit, eine persische Erzälung // Journal aller Journale. 1787. März. S. 114–123.

→ Beneficence: A Persian Tale // The Town and Country Magazine. 1786. Vol. XVIII. November. P. 564–567.

→ Beneficence: A Persian Tale // The Universal Magazine. 1771. Vol. XLIX. Sept. P. 153–155.

→ La bienfaisance. Conte persan; par M. B…. [= Antoine Bret?] // Mercure de France. 1770. Septembre. P. 13–23.[785]

Восточные пословицы* (*Переведены из английского журнала The Universal Magazine) / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 11. С. 175–176.[786]

= Morgenländische Sprüche // Journal aller Journale. 1788. März und April. S. 40–41.

→ Oriental Apophthegms // The Universal Magazine. 1788. Vol. 82. January. P. 31–33.

---

[785] Сведения о французском оригинале: *Рак В. Д.* Переводы в первом сибирском журнале // Очерки литературы и критики Сибири (XVII–XX вв.). Новосибирск, 1976. С. 37 (Прим. 27). Другой русский перевод, также восходящий к «Mercure de France»: Благотворительность. Персидская повесть / Перевел с немецкого Карл Экстер // Покоящийся Трудолюбец. 1784. Ч. 1. С. 195–200. Возможный источник: Die Wohlthätigkeit. Eine persische Geschichte // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bdch. 1. St. 21. S. 161–167. Указанный русский перевод мог быть выполнен и через компиляционные сборники или альманахи (напр., Lesebuch für Kinder. Bremen: Cramer, 1776. Bdch. 1–2; Hamburgscher Kinderalmanach für das Jahr 1777. Hamburg: Herold, 1776).

[786] Перевод перепечатан в кн.: Разные анекдоты <…>. Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 67–69. – *Рак 1996* (С. 190).

→ The Hĕĕtōpădēs of Vĕĕshnŏŏ-Sărmā, in a series of connected fables, interspersed with moral, prudential, and political maxims; Translated from an ancient manuscript in the Sanskreet language. With explanatory notes by Charles Wilkins. Bath, 1787. P. 61; 64; 69–70; 73; 79; 92. (Совр. рус. перевод: Хитопадеша, или Полезные наставления. М., 1958).

Малабарское празднество, описанное очевидцем (*Взято из английского журнала The New London Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 177–185.

= Beschreibung eines malabarischen Festes. Von einem Augenzeugen // Journal aller Journale. 1788. Januar und Februar. S. 81–88.

→ *The New London Magazine. 1787. Nov./Dec.

→ To the Editor of the *European Magazine* [Curious Account of a Malabar Festival] / [By] G. // The European Magazine, and London Review. 1787. September. P. 173–175.

О Генрихе Велби, странном человеке, который среди Лондона вел пустынническую жизнь целых 44 года (*Из английского журнала The Universal Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 186–190.

= Von Heinrich Welby, dem Sonderling, der, mitten in London, ganzer 44 Jahre ein Einsiedlerleben führte (Aus dem Univers. Magaz.) // Journal aller Journale. 1787. Januar. S. 75–79.

→ A remarkable account of Henry Welby, esq., a very singular and extraordinary character, who lived fourty-four years the life of a hermit, in the city of London // The Universal Magazine. 1786. Vol. 79. Oct. P. 172–173. – *Левин 1967* (С. 94. № 188).

→ The Phoenix of these late times: or the life of Mr. Henry Welby <…>. London, 1637.

Тленность (*Из Leipziger Wochenblatt) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 191–192.

= Die Vergänglichkeit // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 8. St. 199. S. 148; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 8. St. 199. S. 149–150. – *Drews 1996* (S. 222. № 543).

→ Die Vergänglichkeit // Mannigfaltigkeiten. 1771. 84. Woche (6. April). S. 504–505.

→ Die Vergänglichkeit. Eine Ode, auf das neue Jahr, 1756 // Nordische Beyträge, zum Wachsthum der Naturkunde <…>. Altona, 1756. Bd. 1. Th. 1. S. 197–200.

О нервной системе (*Взято из английского журнала The Universal Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 13. С. 193–196.

= Vom Nervensystem (Aus D. Moore’s medicinischen Skizzen) // Journal aller Journale. 1787. Januar. S. 79–82.

→ A curious account of the nervous system // The Universal Magazine. 1786. Vol. 79. Oct. P. 178. – *Левин 1967* (С. 94. № 189).

→ Medical Sketches: In Two Parts / By John Moore, M.D. London, 1786. Pt. 1. P. 200–208.

Нечто из политической арифметики // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 13. С. 201–207.

= Etwas von der politischen Rechenkunst // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 5. St. 106. S. 26–32; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 5. St. 106. S. 23–28.

Детское чтение. 1789. Ч. 18. № 14–26.

История слепого, получившего зрение // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 17. С. 58–62.

= Geschichte eines sehend gemachten blinden Kindes // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 167. S. 113–118; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 167. S. 100–104.

→ Von einem sehend gemachten Blinden / [Übersetzt von] J. P. Velthusen // Hannoverisches Magazin. 1773. St. 88 (1. Nov.). Sp. 1397–1404.

Аркадской памятник. Сельская драма с песнями в одном действии / [Перевел с нем. Н. М. Карамзин] // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 18. С. 65–79; № 19. С. 81–92; № 20. С. 97–107; № 21. С. 113–128; № 22. С. 129–140; № 23. С. 145–150.

= Das Denkmal in Arkadien. Ein ländliches Schauspiel für die Jugend mit untermischten Gesängen in Einem Aufzuge // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 24. St. CCCXXI (25. Aug.) – St. CCCXXVI (29. Sept.).

→ The Monument in Arcadia: A Dramatic Poem, in two acts. By George Keate, Esq. London: Dodsley, 1773.[787]

Источник раскрыт Н. М. Карамзиным в «Письмах русского путешественника»: «Я сказал ему [= Х. Ф. Вейссе – *В.С.*], что некоторые пиесы из его «Друга детей» (Kinderfreund) переведены на русский, и что сам я перевел его драму «Аркадской памятник» (которая

[787] Сведения об английском источнике немецкого перевода: *Bauman T.* 1) North German Opera in the Age of Goethe. Cambridge [etc]: Cambridge University Press, 1985. P. 379; 2) Moralizing at the tomb: Poussin's Arcadian shepherds in eighteenth-century England and Germany // Opera and the Enlightenment / Ed. by Thomas Bauman and Marita Petzoldt McClymonds. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 23–42. О Джордже Ките (1729–1797) и его драматической поэме «Аркадский памятник» см. также: *Dapp K. G.* George Keate, Esq., Eighteenth Century English Gentleman. Philadelphia, 1939. P. 70–73. Подробнее о русском переводе см.: *Кочеткова Н. Д.* «Аркадский памятник» Х. Ф. Вейсе и тема счастья у Н. М. Карамзина // Musenalmanach: В честь 80-летия Р. Ю. Данилевского. СПб., 2013. С. 144–153.

напечатана в XVIII части «Детского Чтения»)». Цит. по: Московский журнал. 1791. Ч. 3. С. 53.

Детское чтение. 1789. Ч. 19. № 27–39.

Честной откупщик, драма в пяти действиях. Перевел с французского А* П* [= А. А. Петров] // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 27. С. 3–15; № 28. С. 17–31; № 29. С. 33–45; № 30. С. 49–62; № 31. С. 65–78; № 32. С. 81–92; № 33. С. 97–112; № 34. С. 113–125; № 35. С. 129–137; № 36. С. 145–160; № 37. С. 161–164.

= L'Honnête Fermier. Drame en cinq actes // L'Ami de l'Adolescence, Par M. Berquin. Paris, 1785. [№ 3] 1 Février. P. 5–78; [№ 4] 15 Février. P. 79–124; [№ 5] 1 Mars. P. 5–72; [№ 6] 15 Mars. P. 73–157.[788]

→ De eerlyke Landman. In drie Bedryven / [Door Pieter 't Hoen, 1745–1828] // Nieuwe Spectatoriaale Schouwburg <…>. Door P. T. H. Amsterdam, 1782. Dl. 1. S. 1–132.

Детское чтение. 1789. Ч. 20. № 40–52.

Прилежание и Покой. Аллегорическая повесть // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 40. С. 3–11.

= Allégorie sur le travail & le repos // Morceaux choisis du Rambler, ou du Rodeur; ouvrage dans le genre du Spectateur; Traduit de l'Anglois de Johnson, par M. Boulard. Paris, 1785. P. 61–72.

→ [An allegorical History of Rest and Labour] // The Rambler. 1750. № 33 (July 10).

[788] Сведения о французском источнике: *Галахов А. Д.* Н. М. Карамзин. (Материалы для определения его литературной деятельности). Статья вторая // Современник. 1853. Т. XLII. № XI (Ноябрь). Отд. III. С. 53.

Различные определения. Персидская баснь // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 40. С. 12–15.

→ Le Songe // Les Saisons, Poème / [Par M. de Saint-Lambert]. Amsterdam, 1769. P. 337–341. (многочисленные переиздания).

Рейнской водопад. (Из описания одного путешественника) // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 41. С. 17–22.

→ Reise des Herausgebers von Hamburg bis in die Schweiz im Jahr 1785 / [Von J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1786. Bdch. 14. S. 374–380.

Письмо сельского священника к Милорду*** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 41. С. 22–28.

→ A Letter to Sir Charles Easy in Town, from the Parson of his Parish in the Country. On Gaming [By Joseph Spence] // The Museum: or, the Literary and Historical Register. London: Dodsley, 1746. Vol. 1. Numb. III (26. April). P. 81–84. (Вошло в кн.: Moralities: or, Essays, Letters, Fables, and Translations / By Sir Harry Beaumont [= Joseph Spence, 1699–1768]. London: Dodsley, 1753. P. 16–21).[789]

Действие совести // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 41. С. 29–32.

= Das böse Gewissen // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 3. St. 68 (27. May). S. 129–132.

[789] Другой русский перевод, восходящий к сатирическому очерку Дж. Спенса: Письмо некоего сельского священника к милорду // Уединенный пошехонец. 1786. Ч. 1. Генв. Предположительный источник: Lettre d’un Curé de Village à Mylord *** // Choix littéraire. 1755. T. 3. P. 201–208.

→ Ueber das Gewissen // Geschichte und Erzählungen. Danzig: Wedel, 1773. Bd. 4. S. 202–206.

→ On Conscienece, relatively to the wise Conduct of Providence in punishing Guilt // The Universal Magazine. 1758. Supplement to Vol. 23. P. 345–347. – *Левин 1967* (С. 95. № 190). Ср. также: *Рак 1996* (С. 182): указанный здесь французский перевод (L'effet des remords // Mercure de France. 1769. Oct. P. 51–54) посредником не является.

→ Dialogues concerning education / [By David Fordyce, 1711–1751]. London, 1748. Vol. 2. P. 401–404. (Dialogue XIX). – Многочисленные переиздания.

Неравные братья. Испанская повесть // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 42. С. 33–48; № 43. С. 49–64; № 44. С. 65–77.

→ Les Jeux de la Fortune / Par M. de S*** [= C.-L.-M. de Sacy]. Amsterdam, 1768.[790]

О дереве саго // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 44. С. 77–80.

= Der Sagobaum // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 11 (19. März). S. 173–176.

О хлебном дереве // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 45. С. 81–85.

= Der Brodfruchtbaum // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 12 (26. März). S. 188–192.

[790] Русский перевод: Игралище судьбы или Непостоянство щастия / Переведено с французскаго [Т. П. Кирияком]. СПб., 1778.

О гневе. (Из английского периодического издания: Бродяга) // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 45. С. 85–94.

= Sur la colère // Morceaux choisis du Rambler, ou du Rodeur; ouvrage dans le genre du Spectateur; Traduit de l'Anglois de Johnson, par M. Boulard. Paris, 1785. P. 309–321.

→ [The Folly of Anger] // The Rambler. 1750. № 11 (Apr. 24). – *Левин 1967* (С. 95. № 191).

Садоводство // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 45. С. 94–96.

= Gartenpflege // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 13 (2. April). S. 207–208.

Описание жилища Надежды. (Из английского периодического издания: Бродяга) // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 46. С. 101–110.

= Description du séjour de l'Esperance // Morceaux choisis du Rambler, ou du Rodeur; ouvrage dans le genre du Spectateur; Traduit de l'Anglois de Johnson, par M. Boulard. Paris, 1785. P. 392–405.

→ [The Garden of Hope, a Dream] // The Rambler. 1750. № 67 (Nov. 6). – *Левин 1967* (С. 95. № 193).

Скупой // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 46. С. 111–112.

= Der Geizige // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bdch. 1. St. 18. S. 137–138.

→ L'Avare ou le Vœu mal-rempli. Fable / Par M. Mentelle [= Edme Mentelle, 1730–1815] <…> // Mercure de France. 1770. Mars. P. 49–50.

Астроном и нищий // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 48. С. 144.

= Der Sternseher und der Bettler // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bdch. 1. St. 24. S. 189–190.[791]

→ L'Astronome & le Mendiant. Fable / Par M. A. I. [= Marc-Antoine Jullien, 1744–1821] // Mercure de France. 1770. Août. P. 63–64.

Отеческая любовь и правосудие // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 49. С. 156–160.

→ Gerechtigkeit und Vaterliebe / (London Chronicle, May 8–11, 1779. p. 444.) [Übersetzt von] H. // Olla Potrida. 1779. Zweiter Vierteljahrgang (April, Mai, Juni). S. 267–270.[792]

→ A Curious Instance of Inflexible Virtue; Founded on Fact («In the year 1526, James Lynch Fitz-Stephen, merchant, being elected Mayor of Galway, in Ireland, sent his only son…») // The London Chronicle. 1779. Vol. XLV. № 3500 (May 8–11). P. 444.

Нечто из практической философии (*Из немецкого еженедельного издания: Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner) // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 50. С. 161–176; № 51. С. 177–192; № 52. С. 193–206.

= Etwas aus der Philosophie des Lebens // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1788. Fünfter Jahrgang. Bd. 9. St. 17 (26. April) – St. 26 (28. Jun.). S. 256–412.

---

[791] Многочисленные перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 18–19; 2) Neujahrsgeschenk für Kinder von einem Kinderfreunde. Für das Jahr 1780. Frankfurt, [1779]. S. 47–48; и т. д.

[792] Русский перевод: Правосудие и отеческая любовь / Перевел с немецкого языка Василей Еропкин // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 1. Февраль. С. 126–130.

***

Настоящая работа не могла бы состояться без деятельной помощи сотрудников следующих библиотек:

ГЕРМАНИЯ: Sabine Seybold, Peter Stoll, Carolin Rawein, Kathleen Ebersbach (Universitätsbibliothek Augsburg), Ursula Korber (Staats- und Stadtbibliothek Augsburg), Ute Solinski, Jörg Prüfert (Staatsbibliothek zu Berlin), Sibylle Volz, Maria-Annabel Hanke, Silke Güthling, Viola Büttner (Bibliothek für Bildungsgechichtliche Forschung, Berlin), Wolfgang Grebner (Landesbibliothek Coburg), Bärbel Krause, Janine Klemm, Michaela Starke (SLUB Dresden), Christian Büchele, Gernot Lorenz (Universitätsbibliothek Eichstätt-Ingolstadt), Eva-Maria Ansorg (Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha), Ralf Grün, Oliver Rau (Universitätsbibliothek Freiburg), Martina Lange-Rein (Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen), Bozena Schnell-Langmaack (Universitätsbibliothek Greifswald), Yvonne Kluge, Conny Hödt (Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Halle), Michael Hübner, Doris Zosel (Bibliothek der Franckeschen Stiftungen, Halle/Saale), Saskia Haeger, Stefanie Töppe, Marion Sommer (Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg), Harald Braem (Stadtarchiv Hildesheim), Sabine Rasche, Axel Karsten (Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena), Verena Bickel (Stadtarchiv Kaufbeuren), Britta Lukow-Wilms (Bibliothek der Hansestadt Lübeck), Stefan Lankuttis, Elke Hösl (Wissenschaftliche Stadtbibliothek Mainz), Wilka Landt (Universitätsbibliothek Rostock), Ina Sander (Landesbibliothek Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin), Christoph Mayr (Pfälzische Landesbibliothek Speyer), Nicole Domka (Universitätsbibliothek Tübingen), Angelika Pabel, Wolfgang Sämmer (Universitätsbibliothek Würzburg). АВСТРИЯ: Anna Plattner, Hans-Peter Zimmer, Eike Zimmer, Peter Prokop (Österreichische Nationalbibliothek Wien). ФРАНЦИЯ: Florence Crinel (BNF Paris); Brigitte Wengler, Alexandra Durr-Lazaris (BNU Strasbourg). ШВЕЙЦАРИЯ: Samuel Fischer (Forschungsbibliothek Pestalozzianum, Zürich). США: Brown University, The Rockefeller Library (Roland Harper, Suzan Gervais, Jennifer Kennedy, Nancy Hart, Jennifer Martensen, Bart Hollingsworth and many others); Harvard University, The Widener Libarary; Duke University, Special Collections (Joshua Rowley, Kate Collins); University of Illinois (Dennis Sears). КАНАДА: Chelsea Shriver (University of British Columbia Library).

ПРИЛОЖЕНИЕ К ГЛ. 3.5:

«Детское Чтение» (1785-1789) и «Детския Забавы» (1792): Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в.

Kinder sind Automaten…[793]

ОТД. I.

Со второй половины XVIII века в Европе – прежде всего, в Германии, Франции и Англии – отмечается эпидемический рост детского книгоиздания. Так, согласно данным И. Кирхнера, в 1750–1800-е гг. появилось свыше 50 (!) немецкоязычных периодических изданий для детей.[794] Количество же изданных книг и вовсе не поддается исчислению, хотя бы потому,

---

[793] «Дети – это автоматы, это воск, в котором легко запечатлеть как образ Минервы, так и образ Фурии». Источник цитаты: Kinderzucht und Erziehung. (Ein philosophisches Bruchstück) // Für Leser und Leserinnen. Mitau, 1780. Bd. 1. Heft 4 (September). S. 273. Первая публикация: Bruchstücke [Verf.: Johann Philipp von Carosi]. Gedruckt in Cölln [= Breslau] bey Liberty, 1779.

[794] Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900 / Hrsg. von J. Kirchner. Stuttgart: Hiersemann, 1969. Bd. 1 (Die Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830). S. 36–44 (№ 598–760). В список «Pädagogische Zeitschriften» И. Кирхнер нередко включал и многотомные книжные издания, которые не являются ни журналами, ни еженедельниками, ни альманахами. На эту ошибку уже обращали внимание исследователи. Так, например, в список Кирхнера включены такие книги, как «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» (S. 38. № 642), «Sammlung vorzüglich schöner Handlungen» (S. 39. № 649 – с неверными библиографическими данными) и «Abwechselungen für Kinder zu einer angenehmen und nützlichen Selbstbeschäftigung. Von einem Kinderfreunde [= Georg Samuel Gürnth, 1745–1803]. Breslau und Hirschberg: Korn, 1782–1790. Th. [1]–7» (S. 39. № 659). Русский перевод первых четырех частей последнего издания (с небольшими дополнениями, заимствованными из других источников): Разныя забавы для детей, составляющия приятное и полезное домашнее упражнение и способствующия к образованию юных сердец. Сочинение, изданное в пользу юношества *Другом детей*. Перевод с немецкого [Федора Протопопова]. М.: В Унив. Тип., у Хр. Клаудия, 1801. Ч. 1–4. Сведения о том, что эту книгу «переводил с немецкого Сенатский Регистратор Федор Протопопов» указаны в

что до сих пор отсутствует соответствующая сводная библиография.[795] В Англии, Франции или Швейцарии[796] эти показатели, по-видимому, будут скромнее. Еще скромнее эти данные в России: из периодических изданий имеется всего один еженедельник («Детское чтение для сердца и разума», 1785–1789) и около 200 книг, большая часть которых была переведена с немецкого или французского языков в 1770–1800-е гг.[797]

Оригинальные детские сочинения на русском языке малочисленны (см., прежде всего, сочинения А. Т. Болотова, Екатерины II и др.).[798] К оригинальным произведениям относят,

---

кн.: Дела «Московской цензуры» в царствование Павла I, как новые материалы для Русской библиографии и Словаря русских писателей. Вып. 2 (1798 год) / Редакция В. Н. Рогожина. Петроград: Рос. Гос. Акад. Типография, 1922. [= Сб. ОРЯС. Т. XCIX, № 1]. С. 24 (№ 96); 29 (№ 118); 32 (№ 129).

[795] Первые серьезные попытки в этом направлении см. в кн.: Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Von 1750 bis 1800 / [Hrsg. von] T. Brüggemann, H.-H. Ewers. Stuttgart: Metzler, 1982. Имеются также полезные каталоги детской литературы XVIII века из той или иной библиотеки или частного собрания. См., например: *Monschein J.* Kinder- und Jugendbücher der Aufklärung. Aus der Sammlung Kaiser Franz' I. von Österreich in der Fideikommissbibliothek an der Österreichischen Bibliothek. Salzburg; Wien: Residenz Verlag, 1994.

[796] 1) *Manson M.* Les livres pour l'enfance et la jeunesse publiés en français de 1789 à 1799. Paris: INRP, 1989; 2) *Weilenmann C.* Annotierte Bibliographie der Schweizer Kinder- und Jugendliteratur von 1750 bis 1900. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1993. Сколько-нибудь полной библиографии англоязычной детской литературы 18 века, кажется, до сих пор не создано.

[797] *Алексеева О. В.* Библиография русской детской книги (1717–1854) // Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855) / Под ред. А. К. Покровской и Н. В. Чехова. М.: Ин-т методов внешкольн. работы, 1929. Вып. 2. С. 7–144.

[798] Из детских книжных изданий, источники которых до сих пор не были установлены, назовем следующие: 1) Остров надежды. Иносказание для детского чтения. Иждивением Типографической компании. М.: В вольной типографии И. Лопухина, 1785. = Die Hofnungs-Insel. Eine Parabel / Von J. J. Heß. Zürich, 1780; [2. Aufl.] Zürich, 1783; 2) Добрада волшебница, или образ доброжелательства ближнему, Сказка / [Перевод с нем.] А* Л* [= А. Лабзина?]. М.: В Унив. тип., у Н. Новикова, 1788. = [Eine Feyengeschichte] // Der Kinderfreund. Ein Wochenblatt / [Von Christian Felix Weiße]. Leipzig, 1780. Th. 18. St. CCXXXV (1. Jenner) – St. CCXXXVIII (22. Jenner); 3) Естественная история главнейших ссущих животных для детского чтения от Друга детей / Перевод с немецкого. М.: В Унив. тип., у Н. Новикова, 1789. = Naturgeschichte der vornehmsten Säugthiere. Ein Spiel und Lesebuch für Kinder von einem Kinderfreunde. Breßlau, Brieg und Leipzig: Gutsch, 1786; 4) Забавные вечера, или Собрание нравственно-увеселительных детских сказок, говоренных

в частности, и следующую книгу: **Детския забавы**, или Собрание кратких повестей, разговоров и нравоучений, служащих к увеселению и наставлению детей. Москва : Унив. тип., у В. Окорокова, 1792. Ч. 1–2. По словам М. Костюхиной, в 1790-е гг. «появились книги, где издатели выступали соавторами знаменитых европейцев. Свободный пересказ «из Кампе» сопровождался публикацией авторских произведений – например, сборник «Детские забавы», выпущенный в 1792 г. Московским благородным пансионом. Питомцы пансиона и их наставники выступают единомышленниками немецкого педагога: в предисловии к книге сказано "Дети трудились собрать ее, и детям принадлежит она"».[799] О каких «авторских произведениях» в данном случае идет речь, исследовательница не уточнила. Между тем, как мы покажем ниже, сборник «Детские забавы» представляет собой сборник переводов с немецкого и французского языков, при этом список сочинений «из Кампе» фактически стремится к нулю. Более того, список источников, использованных анонимными составителями сборника, во многом совпадает со списком источников, задействованных при составлении «Детского чтения для сердца и разума». «Двойных переводов» чрезвычайно мало – а это косвенно показывает, что составитель «Детских забав» знал о том, какие произведения уже переводились на русский язык в «Детском чтении» и соответственно старался избегать повторов. В одном случае нами отмечена перепечатка небольшого рассказа из журнала «Вечерняя заря» (1782). Перепечатка эта сделана с небольшими стилистическими изменениями. Не исключено поэтому, что в издании книги принимал участие бывший сотрудник «Вечерней Зари» и «Детского чтения».

на изуст по вечерам / Переведены с немецкого языка <…> Козмою Голубинским. Во граде Св. Петра, 1789. = Kindermährchen aus mündlichen Erzählungen gesammlet / [Von Wilhelm Christoph Günther, 1755–1826]. Erfurt: Keyser, 1787.

[799] *Костюхина М. С.* Золотое зеркало: Русская литература для детей XVIII–XIX веков. М.: О.Г.И., 2008. С. 12.

Кто бы это мог быть? Вероятнее всего, это Антон Антонович Прокопович-Антонский (1762–1848): его первые литературные опыты были напечатаны в журнале «Вечерняя заря», он также являлся деятельным участником «Детского чтения», а в 1791 году стал инспектором Благородного Пансиона при Московском университете. «Детские забавы» стали третьим сборником сочинений и переводов, издаваемых питомцами Благородного пансиона: напомним, что первый сборник – «Распускающийся цветок» – вышел в 1787 г. (здесь, в частности, была анонимно напечатана басня Д. Фонвизина «Лисица казнодей»[800]), а второй – «Полезное упражнение юношества» – в 1789 г.[801] Подобные сборники выходили и впоследствии: см., например, «Утренняя заря» (1800–1808), «И отдых в пользу» (1804) и проч.

Ниже приводится полная роспись содержания «Детских забав» с указанием выявленных источников (знаком → отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком = обозначается реальный источник, т.е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик).

---

[800] Источник басни впервые раскрыт в ст.: *Graßhoff H.* Eine deutsche Parallele der Лисица-кознодей: (Fonvizin und Schubart) // Zeitschrift für Slawistik. 1962. Bd. 7. H. 2. S. 167–174.

[801] Из переводов, источники которых ранее не были идентифированы, отметим следующие: «Нечто о нравах и обычаях готтентотов» (С. 87–90), «Гахо, король Лапландской» (С. 91–94), «Физические исчисления» (С. 94–96), «Краткое рассуждение о знатнейших и древнейших народах и владениях в Азии, Африке и Америке» (С. 97–102) – все эти анонимные сочинения заимствованы из 7-го тома «*Leipziger Wochenblatt für Kinder*» (1774). Английский оригинал, к которому восходит рассказ «Гахо, король Лапландской», указан в кн.: *Рак 1998* (С. 215; прим. 79). Сравнительный анализ двух переводов немецкой статьи «Physikalische Berechnungen» (*Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 158), появившихся в «Детском чтении» (1789. Ч. 17. № 9. С. 142–144) и «Полезном упражнении для юношества» (1789. С. 94–96), см. в ст.: *Рак В. Д.* Переводная литература в периодических изданиях // История русской художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. Т. 1. С. 286–287. Источник русских переводов статьи «Physikalische Berechnungen» впервые указан в ст.: *Симанков 2015* (С. 369)

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Рак 1995 = *Рак В. Д*. Библиографические заметки [Серия 3] // XVIII век. СПб.: Наука, 1995. Сб. 19. С. 187–222.

Рак 1996 = *Рак В. Д*. Библиографические заметки [Серия 4] // XVIII век. СПб.:Наука, 1996. Сб. 20. С. 169–203.

Рак 1998 = *Рак В. Д*. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб.: Академический проект, 1998.

Рак 2015 = *Рак В. Д*. Библиографические заметки [Серия 5] // XVIII век. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. Сб. 28. С. 304–322.

Симанков 2015 = *Симанков В. И*. Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. Сб. 28. С. 323–374.

Drews 2007 = *Drews P*. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460)

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder = Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder zur Bildung des Herzens und Verstandes, von einem Kinderfreunde gesammlet / [Hrsg.: Ludolf Christian Michaelsen]. Lüneburg: Lemke, 1778–1786. Samml. 1–10.

Lectures pour les enfans = Lectures pour les enfans, ou choix de petits contes, également propres à les amuser & à leur faire aimer la vertu / [Ed. par Arnaud Berquin]. Nouvelle édition, corrigée & augmentée. Genève: Bardin, 1780. T. 1–4.

Leipziger Wochenblatt für Kinder = Leipziger Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Christoph Adelung]. Leipzig: Crusius, 1772–1774. Bdch. 1–9. St. 1 (1.10.1772) – St. 227 (26.12.1774); [2. Aufl.] Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg?], 1783. Bdch. 1–9.

Leydings Handbibliothek = Johann Diederich Leydings Handbibliothek für Kinder und junge Leute. Zur Ausbreitung der Religion, der Tugend, der Wahrheit, der Sitten, des Geschmacks und des Witzes. Zwote vermehrte und verbesserte Ausgabe. Flensburg und Leipzig: Korte, 1777–1779. Bd. 1–3.

Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder = Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Lorenz Benzler]. Hannover: Helwing, 1774–1776. Jg. 1–3; [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen: [Cramer], 1779–1784. Th. 1–6.

Pädagogische Unterhandlungen = Pädagogische Unterhandlungen, herausgegeben von J. B. Basedow und J. H. Campe. Dessau, 1777–1784. Jg. 1–5.

Rochows Kinderfreund = Der Kinderfreund. Ein Lesebuch zum Gebrauch in Landschulen. Von Friedrich Eberhard von Rochow, Erbherrn auf Reckan etc etc. Th. [1]–2. [Th. 1: Frankfurt, 1776; Th. 2: Brandenburg und Leipzig, 1779].

Sammlung vorzüglich schöner Handlungen = Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend / [Hrsg.: Johann Friedrich Käufler]. Altenburg: Richter, 1779–1790. Th. [1]–5.

Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde = Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde / [Von Christian Gotthilf Salzmann]. Leipzig: Crusius, 1778–1787. Bdch. 1–8.

Детския забавы, или Собрание кратких повестей, разговоров и нравоучений, служащих к увеселению и наставлению детей / [Пер. с нем. и франц.]. Москва: Унив. тип., у В. Окорокова, 1792. Ч. 1–2.

Ч. 1

I. Разговор отца с пятилетнею дочерью // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 1–4.

= Gespräch eines Vaters mit seinem dreyjährigen Kinde // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 19–21.

→ Wörtlich nachgeschriebens Gespräch eines Vaters mit seinem dreyjährigen Kinde / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 6. S. 582–584. [802]

II. Пустые речи, или нескромная болтливость // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 4–11.

→ Les caquets // L'Ami des Enfans, par M. Berquin. Paris, 1783. № 8 (Août). P. 34–43.[803]

→ Die Klätscherin / [Von] C. [= J. H. Campe] // Kleine Kinderbibliothek. 1780. Bdch. 4. S. 30–32.[804]

---

[802] Перепечатка: Sammlung einiger Erziehungsschriften von J. H. Campe. Leipzig: Weygand, 1778. Th. 2. S. 311–313.
[803] Русский перевод: Пересказы // Друг детей. 1809. Ч. 2. № 8. С. 395–403.
[804] Русский перевод: Болтушка // Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. *** [= А. С. Шишковым]. СПб., 1785. Ч. 2. С. 19–21.

III. Разговор брата с сестрою // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 12–19.

= Eine Unterredung zwischen Bruder und Schwester // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 35–40. [805]

→ Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie / [Von Elise Reimarus] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 812–816 [1. Gespräch].[806]

IV. Маленькой братец // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 19–32.

= Das kleine Brüderchen / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1780. Bdch. 3. S. 183–193.[807]

V. Разговор отца с дочерью // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 34–37.

= Unterredung eines Vaters mit seiner Tochter // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. [2. Aufl.] 1782. Samml. 1. S. 115–118.

→ An Carolinen. Von der Erziehung // Der Greis [Eine Wochenschrift] / [Hrsg.: Johann Samuel Patzke]. Magdeburg, 1763. Th. 4. St. 47 (30. Nov.). S. 335–350.

---

[805] Другой перевод: Разговор между братом и сестрою / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 1. № 5. С. 70–74. Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок для благовоспитываемых детей <…>. Перевод с немецкого [и французского В. Подшивалова]. М., 1797. Отд. 2. С. 19–23.

[806] Об авторстве немецкого сочинения см.: *Симанков 2015* (С. 344; примеч. 44).

[807] Перевод Беркена: Le Petit Frère // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 1 (Janvier). P. 1–21. Русские переводы: 1) Маленькой братец // Детский собеседник, изданный г. Беркенем, а переведенный с французского Двора Ея Императорского Величества камерпажем Иваном Янковичем де Мириево. СПб., 1791. Ч. 1. С. 1–16; 2) Маленькой братец / [Пер. с франц.] Д. М. // Веселый и забавный друг детей. 1804. Кн. 1. С. 108–127; 3) Новорожденный // Друг детей. М., 1809. Ч. 1. № 1. С. 3–20.

VI. Мертвец («Это точно мертвец! говорил Фадей…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 37–39.

→ Das Gespenst («Ja, das ist ein Gespenst, sprach Christoph…») // Goldener Spiegel für Kinder. Ein Lesebuch, bestehend in auserlesenen Erzählungen / [Hrsg.: Johann Sigmund Stoy]. Nürnberg: Weigel und Schneider, 1784. S. 138–139.[808]

И. С. Штой был компилятором, и потому издание, из которого он извлек рассказ «Das Gespenst», нуждается в дальнейших разысканиях.

VII. Эмилия («Эмилия была родителям покорна, и сердце имела доброе…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 39–45.

= Brigittchen («Brigittchen war ein ganz gutes und folgsames Kind…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1780. Bdch. 3. S. 193–196.

VIII. Неосторожное дитя («Когда Аннушка шила или одевалась…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 45–46.

= Das unvorsichtige Kind («Wann Luischen nähete, oder sich anzog…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 41.[809]

---

[808] Многочисленные русские переводы. См., например: Привидение // Золотое зеркало для детей <…>. [Новое изд.]. СПб.: Глазунов, 1831. Ч. 3. С. 84, 86, 88. – Первое издание: СПб., 1787. Модифицированная версия: Das Gespenst («Christoph ward eines Abends im Mondscheine noch weggeschickt...») // Spiegel der Tugend und guten Sitten, nach Weißens Lehrart für Kinder. Von Johann Ephraim Keil. Altona und Leipzig: Caven, 1787. [2. vermehrte und verbesserte Aufl. Altona, 1791]. Рус. перевод: Привидение // Зеркало добродетели и благонравия для детей. Сочинение господина Кейля / Перевод с немецкаго [Д. И. Дмитревского]. Москва: Унив. тип., у Хр. Ридигера и Хр. Клаудия, 1794.

[809] Многочисленные русские переводы. См., например: 1) Неосторожная дочь («Лизенька имела ту дурную привычку, что когда шила или одевалась…») // Золотое зеркало для детей <…>. [Новое изд.]. СПб.: Глазунов, 1830. Ч. 2. С. 32, 34. – Первое издание: СПб., 1787; 2)

IX. Лгун («Николушке было уже от роду 8 лет…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 46–52.

= Der Lügner («Der kleine Casper war acht Jahr alt worden…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 42–45.[810]

X. Маленькая болтушка // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 52–58.

= Die kleine Plauderin / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 57–61.[811]

XI. Способ препровождать с пользою время («Отозванный в гости отец…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 58–64.

= Die beßte Art die Zeit anzuwenden («Ein Vater, welcher auf einen gewissen Feyertag verreisen mußte…») // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. Jg. 1. St. 47; [2. Aufl.] 1780. Th. 2. S. 293–297. [812]

XII. Лицемерный мальчик // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 65.

Ужасное следствие неосторожности («Машинька имела ту дурную привычку, что когда шила или одевалась…») // Детское чтение, или собрание нравоучительных правил и повестей. М.: В Тип. Авг. Семена, 1819. С. 52–53.

[810] Перевод Беркена: Le Menteur corrigé par lui-même // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1783. № 4 (Avril). P. 98–106. Русский перевод: Лжец сам собою исправившейся // Друг детей. 1809. Ч. 2. № 6. С. 135–141.

[811] Перевод Беркена: La Petite Babillarde // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1783. № 4 (Avril). P. 74–85. Русский перевод: Болтушка // Друг детей. 1809. Ч. 5. № 17. С. 32–42.

[812] Перепечатка: Die beßte Art die Zeit anzuwenden // Lesebuch für Kinder. Bremen, 1776. Bd. 1.

= Heuchlerische Knabe // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. Jg. 1; [2. Aufl.] 1781. Th. 1. S. 96.[813]

→ Le zèle // Les Saisons, Poème [Par M. de St Lambert]. Amsterdam, 1769. Pt. 2. P. 136.

XIII. Послушание. Разговор двух сестер // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 66–73.

XIV. Награжденное благодеяние // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 74–75.

= Die Belohnung der Wohlthätigkeit // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 4. S. 83.

→ «Ein Knabe, Namens Gutherz…» // Des Elementarbuchs für die Jugend und für ihre Lehrer und Freunde in gesitteten Ständen. Von Joh. Bernh. Basedow. Altona und Bremen, 1770. St. 1. S. 302–303. [814] (Многочисленные перепечатки в детских немецкоязычных сборниках)

XV. Великодушный брат («За несколько времени умер в Лондоне богатый купец…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 75–77.

---

[813] Перепечатка: Der heuchlerische Knabe // Lesebuch für Kinder. Bremen, 1776. Bdch. 1.

[814] Многочисленные русские переводы. См., например: Благодеяние // 1782. Ч. 3. Дек. С. 322–323. Этот рассказ входит в подборку «Детских анекдотов» (С. 320–327: 1) Конрад и Людовик; 2) Благодеяние; 3) Гневливость; 4) Ложь; 5) Упрямство), переведенных с немецкого языка «Филологической при Императорском Московском Университете Семинарии Студентом Иваном Софоновичем». Часть этих анекдотов восходит к «Des Elementarbuchs» И. Базедова. См.: *Drews 2007* (S. 207. № 195). Однако маловероятно, что Софонович пользовался этим академическим трудом. Наиболее вероятный источник русского перевода: Lesebuch für Kinder. Bremen, 1776. Bdch. 1.

= Der großmüthige Bruder («Vor wenig Jahren starb in London ein reicher Kaufmann…») // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. [Th. 1]. S. 170–171.[815]

→ «It is not many years ago since Lapirus, in wrong of his elder brother…» // The Spectator. 1711. № 248 (14 Dec.).

XVI. Средство к счастливой жизни // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 77–83.

= Le moyen de couler une vie toujours heureuse [par MM. de Kleist & Gessner] // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 1. P. 12–18.

XVII. Палемон с сыном // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 84–86.

= Palemon und sein Sohn // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 9. St. 214 (10. Nov.). S. 78–79; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 9. St. 214. S. 63–64.[816]

XVIII. Смертной одр («Страждущий Добросерд приметя, что он час от часу более ослабевал…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 86–90.

---

[815] Этот перевод был впервые опубликован в новиковском журнале «Вечерняя Заря». См.: Великодушный брат // Вечерняя Заря. 1782. Ч. 1. Генварь. С. 46–47. В «Детских Забавах» прежняя версия перевода подверглась небольшой стилистической правке.

[816] Другие русские переводы указаны в ст.: *Рак 1996* (С. 179): 1) Палемон с сыном / С немецкого перевел Василей Муратов // Новые ежемесячные сочинения. 1793. Ч. 85. Июль. С. 54–55; 2) Палемон и его сын // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 1. № 2. С. 31–32; 3) Палемон и его сын // Новыя басни и повести <…> / Перевела с немецкого языка девица Марья Базилевичева. М., 1799. Ч. 1. С. 115–116. Указание на «*Leipziger Wochenblatt für Kinder*» в отношении трех перечисленных переводов: *Drews 2007* (S. 203. № 114)

= Das Sterbebette («Als der kranke Theophilus merkte, daß er immer schwächer würde…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 123–125.[817]

XIX. Приключение с непослушными детьми («Недавно погребены в Ливорне два мальчика…») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 90–94.

→ Kinderzeitung. Livorno («Man begräbt hier heute zwey Knaben…») // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 865–867. [818]

XX. Желание («Андрюша и Иванушка пошли некогда на широкое поле...») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 94–95.

= Der Wunsch («Doris und Bettgen gingen in das offene Feld...») // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Samml. 5. S. 85.

XXI. Наказанное лакомство // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 96–114.

---

[817] Другой перевод: Смертная постеля («Больной Феофил, приметя, что он час от часу становится слабее…») / [Пер. с нем. А. А. Петров] // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 1. № 3. С. 47–48; № 4. С. 49–50. Перевод с незначительными стилистическими исправлениями был перепечатан в кн.: Учебная книга для юношества, начинающаго учиться Немецкому языку / [Составил и перевел с немецкого А. А. Петров]. М.: Тип. Комп. Типогр., 1788. С. 88, 91–92.

[818] Многочисленные немецкие модификации: 1) Trauriges Schicksal zweier jungen Knaben / [Bearbeitet von] C. [= J. H. Campe] // Kleine Kinderbibliothek. Hamburg, 1779. Bdch. 1. S. 50–52; 2) Traurige Folgen des Ungehorsams // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Bd. 6. S. 58–60. Многочисленные русские переводы. См., например: 1) Плачевная судьба двух мальчиков // Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. *** [= А. С. Шишковым]. СПб., 1783. Ч. 1. С. 54–56; 2) Пистолеты // Золотое зеркало для детей <…>. [Новое изд.]. СПб.: Глазунов, 1830. Ч. 2. С. 76, 78, 80. – Первое издание: СПб., 1787.

= Die bestrafte Naschhaftigkeit / [Von C. G. Salzmann] // Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde. 1778. Bdch. 1. S. 5–17.[819]

XXII. Благоразумная строгость // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 115–127.

= Die gütige Strenge / [Von C. G. Salzmann] // Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde. 1778. Bdch. 1. S. 47–57. [820]

XXIII. Изощрение памяти // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 128–137.

XXIV. Наставление отца сыну // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 137–144.

→ Instructions morales d'un père à son fils / [? Par Jacques Jousse, 1636–1704] [821] // Les Élémens ou Premières Instructions de la Jeunesse. Par Étienne de Blégny [† 1700], Expert Juré Ecrivain pour les Vérifications des Écritures contestées. Paris: Cabri [etc], 1691. Без пагинации.

Источник, которым пользовался русский переводчик, не установлен. Возможные версии: «Сокращенная французская грамматика» Мартына Соколовского, имеющаяся в нескольких изданиях.

---

[819] Перевод Беркена: Pascal // L'Ami des Enfans, Par M. Berquin. Paris, 1783. № 6 (Juin). P. 39–54.

[820] Перепечатка: Von der Vortreflichkeit der Gesundheit // Moralisches Elementarbuch, von Christian Gotthilf Salzmann. Leipzig: Crusius, 1783. Th. 2. S. 1–6. Модифицированная перепечатка из «Moralisches Elementarbuch»: Von der Vortreflichkeit der Gesundheit // Euphemion oder der nach guten und nachahmungswürdigen Mustern sich bildende Jüngling: Zu einer angenehmen und lehrreichen Unterhaltung für die Jugend. Berlin: Hesse, 1785. S. 87–92. Русский перевод: О изящности здоровья // Эвфемион или юноша, образующий сердце свое <…> / Перевод с немецкого [Степана Барташевского]. М.: Тип. Комп. Типогр., 1790. С. 78–83. Источник русского «Эвфемиона» впервые предложен в ст.: *Рак 1996* (С. 196–197).

[821] Текст рукописи «Instructions morales d'un père à son fils», хранящейся в Библиотеке Орлеана (ms. 456), опубликован в ст.: Un Livre de Famille Orléanais // Annales Religieuses du Diocèse d'Orléans. 1899. Vol. 39. № 8 (25 février). P. 123–125.

XXV. Опыт сыновней любви («Когда гора Везувий изрыгала из себя пламень...») // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 145–147.

= Trait de Piété Filiale («Dans l'embrasement du Vésuve...») // *Lectures pour les enfans*. 1780. Pt. 2. P. 38–40.

→ Trait de Tendresse Filiale // Mercure de France. 1772. Juillet. T. 1. P. 182–183. – *Рак 1998* (С. 187; примеч. 140).

XXVI. Дикая яблоня и орешник // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 147–148.

= Der wilde Apfelbaum und der Nußbaum // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 171; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 171. S. 130–131.

→ The Crab-Tree and the Chesnut-Tree // Original Fables. By the Reverend John Kidgell <…>. London, 1763. Vol. 1. P. 49.

Ч. 2

I. Видение Эбен-Заада, с арабской рукописи // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 5–10.

= Gesicht des Ebn-Zaid // *Leydings Handbibliothek*. [2. Aufl.] 1777. Bd. 1. S. 149–152.[822]

→ Auszug aus einem Arabischen Manuscript / [Von] M. [= Georg Friedrich Meier] // Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift. 1758. Th. 4. St. 114. S. 89–96. [823]

---

[822] Ср. в ст. *Рак 2015* (С. 307): «Видение» представляет собой «сокращенный пересказ нравоучительного соч.: Das Gesicht des Ebn-Zaid: Aus einer Arabischen Handschrift. Stadt Kempten, 1775. S. 7–22».

[823] Русские переводы: 1) Великодушие и благодарность / [Пер. Я. Благодаров] // Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста <…>. М.: В типогр. при

II. Неблагодарность [–] великой порок. Басня («Дуб, коего кудреватая вершина касалась почти облаков...») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 10–11.

= Undank ist ein großes Laster. Eine Fabel («Ein Eichbaum, dessen dickbelaubter Gipfel fast bis an die Wolken reichte...») // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1784. Samml. 7. S. 39–40.[824]

III. Сонливый // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 11–13.

= Der Langschläfer // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bdch. 2. St. 45 (4. März). S. 143–144; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 2. St. 45.

Сюжет «Сонливого» встречается в многочисленных французских сборниках анекдотов. См., например: Réponse ingenieuse d'un enfant // Esprit des conversations agréables <…> / Par M. Gayot de Pitaval. Paris, 1731. T. 2. P. 91–92.

IV. Родительское увещание к сыну, отъезжающему в чужие краи // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 13–19.

= Ermahnungen eines Vaters an einen Sohn, der in die Fremde reisen will // *Leydings Handbibliothek*. 1778. Bd. 2. S. 308–312.

Театре, у Хр. Клаудия, 1788. С. 24–26; 2) Выписки из арапского манускрипта / С немецкого И–ъ Тмквск. [= Иван Тимковский] // Приятное и полезное препровождение времени. 1797. Ч. 14. С. 38–44. Все указанные в настоящем примечании переводы впервые зафиксированы в ст.: *Рак 1995* (С. 191).

[824] Судя по потому, что басня с подобным сюжетом появилась на французском языке уже в 1771 г. (см.: L'Arbre & la Terre. Fable imitée de l'allemand / Par M. Willemain d'Abancourt // Mercure de France. 1771. Juillet. P. 10), немецкий исходник следует искать до 1771 года.

→ [Eine Erinnerung an einen Sohn, der in die Fremde gehen will] / [Von S.] // Der Erinnerer. Eine Wochenschrift / [Hrsg.: J. C. Lavater]. Zürich, 1766. Bd. 2. St. 5 (30. Jenner). S. 41–44.

V. Письмо от учителя к своим ученикам, о том, что доброе сердце иметь лучше, нежели быть ученым // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 19–33.

→ Siebenzehnter Brief. Ein gutes Herz ist besser als ein gelehrter Kopf // Briefe eines Lehrers an seine jungen Freunde, von Johann Paul Sattler, des Gymnasiums zu Nürnberg Konrektor. Nürnberg: Lochner, 1779. Bdch. 1. S. 198–209.

VI. Старик («Во время тихого вечера сидел старик у дверей хижины своей…») **//** Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 33–34.

→ Der Alte («Am stillen Abend saß ein alter Bauer vor seiner Thür…») / [Von Friedrich Eberhard von Rochow] // *Rochows Kinderfreund*. 1776. [Th. 1]. S. 111–112.[825]

VII. Перечень письма из Лондона («Старик, около ста лет имеющий от роду, служит теперь предметом всех разговоров в сем большом городе…») **//** Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 35–38.

→ Extrait d'une Lettre de Londres («Un Vieillard presque centénaire, fait aujourd'hui le sujet de toutes les conversations de cette Capitale…») // Journal de Lecture. Paris, 1775. T. 1. Pt. 1. P. 104–106. [826]

[825] Перевод книги Ф. Э. Рохова почти в полном объеме: Детский друг. Книга для чтения поселянам, изданная на российском языке с подражанием г-ну Рокову. СПб., 1797. Ч. 1–2. Перевод этот выдержал несколько переизданий в XIX в.

[826] Русский перевод: «Некто столетний старик, живший в Лондоне, имел 12 сыновей...» // Санктпетербургский вестник. 1779. Ч. 3. Апр. С. 302–304. Другие русские переводы,

Существуют многочисленные перепечатки и переделки указанного сюжета как во французской, так и в немецкой литературе. См., например: 1) London, den 18. Julius («Ein fast hundertjähriger Greis, von Profession ein Schneider…») // Dessauische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde. 1783. St. 32 [Aug.]. S. 255; 2) London («Ein fast hundertjähriger Greis daselbst, von Profession ein Schneider…») / (Aus den Ephemeriden der Menschheit) // Kinderzeitung. 1783. Bdch. 14. St. 8 (17. Nov.). S. 100–102.

VIII. Великодушное вспоможение («Двое Агличан ударились об заклад, кто кого перебежит…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 38–42.

= Der großmüthige Beystand («Zween Englische Herren hatten einen Wettlauf angestellt…») // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. [Th. 1]. S. 12–16.

IX. Награжденная сыновняя любовь («В Меако, столичном городе Японии…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 42–45.

= Die belohnte kindliche Treue («In Meaco, der Hauptstadt von Japan…») // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. [Th. 1]. S. 17–19.

→ M. Johann Peter Millers Historisch-Moralische Schilderungen zur Bildung eines edlen Herzens in der Jugend. 3. Aufl. Frankfurt und Leipzig, 1756. Th. 2. S. 288–289 («Ich habe unlängst eine Geschichte gelesen, die der ersten nicht viel ungleich sieht, und die sich im Jahr 1604. in Meaco, der Hauptstadt von Japen zugetragen hat...»).

выполненные через неустановленные источники: 1) Благотворение ломбарда // Утренние часы. 1789. Ч. 4. Неделя 49. 22 марта. С. 152–155; 2) Выписка письма из Лондона // Новая новинка или Всево понемношку. Сочинил и перевел Н. К. СПб., 1792. С. 51–54. Все указанные в настоящем примечании переводы впервые зафиксированы в ст.: *Рак 1996* (С. 178).

История сюжета, а также многочисленные русские переводы приводятся в ст.: *Рак 1996* (С. 169–170).

X. Ахмет Галлилий // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 46–49.

= Achmed Hallil // *Leydings Handbibliothek*. [2. Aufl.] 1777. Bd. 2. S. 135–137.

→ Auszug aus einem Arabischen Manuscript / [Von] M. [= Georg Friedrich Meier] // Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift. 1758. Th. 4. St. 114. S. 89–96.

См. примеч. к «Видению Эбен-Заада» (Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 5–10).

XI. Щастливое соединение // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 49–50.

= Die glückliche Vereinigung // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bdch. 7. St. 171; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 7. St. 171. S. 131.[827]

→ The Happy Union // Original Fables. By the Reverend John Kidgell <…>. London, 1763. Vol. 2. P. 147.

XII. Умирающий юноша // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 50–52.

= Der sterbende Jüngling / [Von Friedrich Eberhard von Rochow] // *Rochows Kinderfreund*. 1776. [Th. 1]. S. 69–70. [828]

[827] Другой русский перевод: Щастливое знакомство. Басня // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 2. № 17. С. 64.

[828] Многочисленные русские переводы. См., например: Умирающий юноша // Золотое зеркало для детей <…>. [Новое изд.]. СПб.: Глазунов, 1831. Ч. 3. С. 92, 94, 96. – Первое издание: СПб., 1787.

XIII. Софрон («Юный Софрон был лучший юноша в своем отечестве…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 52–54.

→ «Junker Sophron ist einer der beliebtesten und gerühmtesten jungen Cavaliere unsrer Gegend…» // Des Elementarwerks [Von J. B. Basedow]. Dessau, 1774. Bd. 2. Buch 5. S. 275.[829]

XIV. Жалостливый юноша («Господин де ла Кроа, молодой Француз…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 54–61.

= Der mitleidige Jüngling («Der Herr de la Croix, ein junger Franzos…») // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. [Th. 1]. S. 66–73.

→ L'Adepte moderne, ou le vrai Secret des Francs-Maçons // Oeuvres mêlées de Madame le Prince de Beaumont / [Éd. par Marc-Antoine Eidous]. Maestricht, 1775. T. 3. P. 1–10.

XV. Мать и дочь. Письма («Некоторая вдова имела у себя дочь, Марьею именуемою…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 61–66.

= Briefe («Eine Wittwe hatte eine einzige Tochter, Marie…») / [Von Friedrich Eberhard von Rochow] // *Rochows Kinderfreund*. 1776. [Th. 1]. S. 79–82.

---

[829] Многочисленные модифицированные перепечатки в немецкоязычных изданиях для детей: 1) Lesebuch für Kinder. Bremen, 1776. Bdch. 1; 2) Leydings Handbibliothek. [2. Aufl.] 1777. Bd. 3; 3) Sophron («Der junge Sophron ist einer der beliebtesten Jünglinge in seinem Vaterlande …») // Goldener Spiegel für Kinder. [Hrsg.: Johann Sigmund Stoy]. Nürnberg, 1784. S. 43–44. Многочисленные русские переводы. См., например: 1) Софрон («Молодой Софрон был в свое время любезнейший юноша…») // Золотое зеркало для детей <…>. [Новое изд.]. СПб.: Глазунов, 1830. Ч. 2. С. 2, 4. – Первое издание: СПб., 1787; 2) Награда благонравия и прилежания к наукам («Софроний в цветущем своем возрасте был любезнейший юноша…») // Детское чтение, или собрание нравоучительных правил и повестей. М.: В Тип. Авг. Семена, 1819. С. 57–59.

XVI. Добрый сын («Господин де .... идучи соединиться со своим полком…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 66–72.

= Le Bon Fils («Monsieur de **** allant joindre son Régiment…») // *Lectures pour les enfans*. 1780. Pt. 1. P. 115–120.

→ Trait de piété filiale («M. de …. allant joindre son régiment…») // Mercure de France. 1770. Février. P. 187–190. – *Рак 1998* (С. 188; примеч. 143).

XVII. Сеймур // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 72–82.

XVIII. Путешествие по свету одного молодого принца // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 82–108.

= 1) Reise eines jungen Prinzen in die Welt // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bdch. 1. St. 12 (9. Nov.). S. 89–94; St. 13 (12. Nov.). S. 97–102; St. 19 (3. Dec.). S. 145–152; [2. Aufl.] 1783. Bdch. 1; 2) Reise eines jungen Prinzen in die Welt // Leydings Handbibliothek. 2. Aufl. 1779. Bd. 3. S. 161–177.

→ The Prince of Abissinia. A Tale / [By S. Johnson]. London: Dodsley, 1759. Vol. 1. Ch. XIX–XXI. [830]

XIX. Старик («Один престарелый человек, собственною своею работою столь долго питавшийся…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 108–111.

---

[830] Другая русская версия повести о приключениях принца Расселаса: Восточная повесть // Детское чтение для сердца и разума. 1786. Ч. 6. № 22. С. 129–138. Подробнее об источнике русского перевода см: *Симанков 2015* (С. 362). О других русских переводах из «Принца Абиссинского» см.: *Симмонс Д. С. Г.* [= *Simmons, John S. G.*] Сэмюэль Джонсон «на берегах Волги» // Международные связи русской литературы. М.; Л., 1963. С. 161–174.

→ Der 94. Traum («Ein alter Greiß, welcher sich durch die Arbeit seiner Hände so lange ernährt hatte…») // D. Joh. Gottlob Krügers Träume. [1. Aufl.] Halle im Magdeburgischen: Hemmerde, 1754. S. 348–350.[831] Многочисленные переиздания с дополнениями: Zwote vermerte Auflage. Halle im Magdeburgischen, 1758; Dritte vermehrte Auflage. Halle im Magdeburgischen, 1765; и т.д.

XX. Нежный сын («Некоторый стряпчий, будучи весьма честный и добродетельный человек…») // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 111–117.

= Der zärtliche Sohn («Ein Anwald, der zugleich ein redlicher und sehr tugendhaffter Mann war…») // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*. 1779. [Th. 1]. S. 1–6.

→ Les Héros modernes // Oeuvres mêlées de Madame le Prince de Beaumont / [Éd. par Marc-Antoine Eidous]. Maestricht, 1775. T. 2. P. 285–293. – Впервые предположительно опубликовано в журнале «Le Nouveau Magasin François» (Londres, 1750–1752).

XXI. Идиллия. Весна. Клеодам и Мирцана // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 117–119.

Издание, по которому выполнен русский перевод идиллии Биона, не установлено. Русский перевод из «Детских забав» не зафиксирован в кн.: Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: Библиографический указатель. Составитель Е. В. Свиясов. СПб.: Дмитрий

[831] Переводы крюгеровских «Снов» печатались в «Ежемесячных сочинениях», «Собрании лучших сочинений» и «Живописце» в переводах А. Нартова, Д. Фонвизина и др. Первый перевод на русский язык: Сон («День был самый прекрасный…») // Ежемесячные сочинения. 1755. Март. С. 248–254. [= Der 1. Traum]. Другие переводы перечислены в кн.: *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб.: Пушкинский Дом, 2008. С. 112, 153–154. Переводы крюгеровских «Снов» в новиковских журналах 1780-х гг.: Сон / Перевел с немецкого языка Павел Воейков // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 187–191. [= Der 84. Traum].

Буланин, 1998. Современный русский перевод см. в кн.: *Феокрит. Мосх. Бион*. Идиллии и эпиграммы / Пер. и комм. М. Е. Грабарь-Пассек. М.-Л., 1958. С. 181.

XXIII [= XXII]. Письмо лорда Честерфильда к замысловатому мальчику о насмешках // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 119–127.

→ The Art of Pleasing; or Instructions for Youth in the first Stage of Life; in a Series of Letters, to the present Earl of Chesterfield, by the late Philip Earl of Chesterfield. London, 1783. Отдельные письма впервые были опубликованы в «Edinburgh Magazine» (1774. No. 1–2).

XXIV [= XXIII]. Письмо от отца к сыну // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 127–136.

→ Letter XVII. From a Gentleman to his Son just arrived from Paris; against servile Complaisance and Talkativeness; with some Directions for behaving politely in Company // The Complete Letter-Writer: Or, Polite English Secretary. Containing Letters on the most common Occasions in Life. The 5th edition, improved. London: Crowder, 1758. P. 186–188. – в первых четырех изданиях это письмо отсутствует. Письмо напечатано еще в двух английских письмовниках – и все они вышли также в 1758 году! Автор английского текста не установлен.

[XXIV]. Отец к сыну. Письмо [о выборе рода службы] // Детския забавы. 1792. Ч. 2. С. 137–165.

→ XXXII Brief. [Phädon an seinen Sohn] // Moralische Briefe zur Bildung des Herzens / [Von Johann Jacob Dusch]. Lepzig: Breitkopf, 1764. Th. 2. S. 387–404.

Сводный список русских переводов из «Нравоучительных писем» И. Я. Душа: *Drews 2007* (S. 216. № 299). Другие (ранее не отмечавшиеся) переводы из «Нравоучительных писем» в

новиковских журналах 1780-х гг.: Письмо к другу моему… / [Перевел с нем.] Д. Р. [= Д. Рыкачев] // Покоящийся Трудолюбец. 1785. Ч. 4. С. 155–167. = III. Brief. Sophron an den Charidemus // Moralische Briefe zur Bildung des Herzens / [Von Johann Jacob Dusch]. Lepzig: Breitkopf, 1772. Th. 1. S. 37–56.

ОТД. II.

Еженедельный журнал «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) и его в некотором роде продолжение – сборник «Детския забавы» (1792) – все эти издания включают в себя значительное количество коротких дидактических рассказов, в которых в самых зловещих красках сообщается о несчастной участи непослушных детей. Этот повествовательный жанр буквально наводнил детскую литературу последней четверти XVIII в. Отличительные черты такого рассказа: 1) непропорциональность детского проступка и родительского наказания; 2) сладострастное описание смерти непослушного ребенка; 3) эмоциональная холодность родителей к смерти своего чада. С точки зрения поэтики заглавий здесь также имеется своя формульность: «Das unvorsichtige Kind», «Das zurückhaltende Kind», «Der eigensinnige Kind», «Der bestrafte Lügner» и проч.

Одним из первых популяризаторов короткого дидактического рассказа для детей была Катарина Елена Дерриен (1717–1795). Ее небольшая книжка «Joujou de nouvelle façon» [832]

[832] Joujou de nouvelle façon <…> / [Par Catherine Helene Dörrien]. Herborn: Regelein, 1758. Подробнее о немецком авторе: *Viereck R.* «Zwar sind es weibliche Hände»: Die Botanikerin und Pädagogin Catharina Helena Dörrien, 1717–1795. Frankfurt am Main: Campus, 2000. Многочисленные русские переводы – см., например: 1) Времяпровождение веселое и нравоучительное <…> / Перевел с французского языка И. К. СПб., 1770; 2) Новаго роду

получила широкое распространение благодаря Анжелике Де Лос-Риос (1728–1800)[833] и Х.-Ф. Вейссе.[834] По наблюдению П. Древса,[835] несколько рассказов Дерриен послужили образцом для детских сочинений Екатерины II.[836] Рассказы Дерриен довольно мягки по своему содержанию – в них еще нет тех сцен жестокости, которые заполонят страницы немецких детских изданий в 1770–1780-е гг. Однако в них уже присутствуют те матричные формы, которые сохранят свою устойчивость, по меньшей мере, на целое столетие.

Канонизаторами жанра короткого рассказа для детей в немецкоязычной литературе выступили Базедов, Вейссе, Рохов, Зальцманн, Кампе и др. Именно они и являются теми «просветителями», чьи рассказы приводят современных исследователей в состояние шока или ужаса.[837] Между тем, до сих пор нет ответа на вопрос: как объяснить изуверство и

игрушка <…> / С французского перевел П. К..... СПб., 1776; 3) Разные истории и нравоучения <…>. Рига: Гарткнох, 1779; 4) Небольшие сказочки для малолетних детей <…>. М.: Окороков, 1792. Сводный список русских переводов, восходящих к «Joujou de nouvelle façon»: *Drews 2007* (S. 215. № 296).

[833] Анжелика де Лос-Риос включила «Joujou de nouvelle façon» в состав своего «Magasin des petits enfants» (Anvers, 1770; нем. пер.: Das Buch für Kinder. Dresden, 1773).

[834] Х. Ф. Вейссе перевел некоторые рассказы Дерриен на немецкий язык в кн.: Neues A, B, C, Buch, nebst einigen kleinen Uebungen und Unterhaltungen für Kinder. Leipzig: Crusius, 1773. Переводы на немецкий язык появлялись и ранее: Geschichten für Kinder // Das Reich der Natur und der Sitten. Halle, 1760. Th. 8. St. 279; 288.

[835] *Drews 2007* (S. 22).

[836] Разговор и разсказы / [Сочинила Имп. Екатерина II]. [СПб.], 1782. Разговор «Любопытное дитя» и два следующих за ним рассказа из этого сборника («Был человек зажиточной...» и «Одна знатная госпожа имела детей множество...») перекликаются с «L’enfant curieux», «L’enfant économe» и «L’enfant régalé» соответственно. Отдельные мотивы из Дерриен просматриваются и в других детских рассказах Екатерины II.

[837] 1) *Костюхина М.*, *Костюхин Е*. История шалуна в старой детской литературе // Детская литература. 1997. № 1. С. 23–28; 2) *Олескина Е*. Конфликт французской и немецкой традиции в русской детской литературе конца XVIII – начала XIX в.: А. С. Шишков как переводчик Кампе // Озерная школа. Труды пятой Международной летней школы на Карельском перешейке по русской литературе. Поселок Поляны, 2009. С. 122–131; 3) *Сергиенко И*. «Смерть героя»: Сюжет о гибели ребенка в нравоучительной прозе конца XVIII в. // Детские чтения. 2015. Т. 7. № 1. С. 113–127.

апологию насилия, которые стали «визитной карточкой» детской литературы Германии последней четверти XVIII в.? Попытки проанализировать это явление уже предпринимались в науке и даже получили название «черной педагогики»,[838] однако идеологический генезис, похоже, так и не был установлен.

Если мы посмотрим на биографические данные упомянутых выше сочинителей, то обнаружим, что все они – протестантские проповедники или выпускники теологических факультетов. Почти все авторы детских изданий в Германии XVIII века были протестантами; католиков среди них почти нет.[839] Соответственно и эпидемический рост детского книгоиздания в Германии можно объяснить экспансией протестантизма, в рамках которой значительное место уделялось и битве за умы и души детей.

В немецких дидактических рассказах о непослушных детях (и соответственно в русских переводах), которые вызывают неподдельный ужас у современного читателя, заложен старый протестантский догмат: 1) непослушание – смертный грех, 2) воля ребенка должна быть сломлена; и 3) непослушные дети отправляются в ад. Было бы ошибкой полагать, что этот догмат был реализован впервые в детской литературе XVIII века. Напротив, детские сочинения, в структуре которых упомянутая установка находит свое шокирующее воплощение, можно отыскать уже в пуританской Англии XVII в. См., например,

---

[838] Schwarze Pädagogik: Quellen zur Naturgeschichte der bürgerlichen Erziehung / Herausgegeben und eingeleitet von Katharina Rutschky. Frankfurt/M, Berlin, Wien: Ullstein, 1977. (Ullstein Buch. № 3318).

[839] В немецкой периодике чрезвычайно редко встречаются издания, в которых открыто заявлена ориентация на католическую молодежь. См, например, следующий журнал: Der neue Kinderfreund / [Hrsg.: P. A. Winkopp]. Wien: Stahel, 1786–1787.

следующую книгу Джеймса Дженвея с красноречивым названием: A Token for Children: Being an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives, and Joyful Deaths of Several Young Children (London, 1672–1673). В ней, в частности, сказано, что "[children] are not too little to die, they are not too little to go to hell" – и соответственно даны многочисленные примеры гибели «плохих» детей. По словам П. Браун, «[t]o the modern reader, such texts of religious indoctrination seem tantamount to child abuse, torturing the young reader's sensibilities with explicit examples and fostering a climate of fear (that most painful of passions) of hell-fire and damnation».[840] Впрочем, английская исследовательница не уточняет конфессиональный аспект «религиозной индоктринации». На наш взгляд, объяснить те или иные аномалии детской литературы XVIII века можно только тогда, когда мы поместим их в религиозно-исторический контекст. Иными словами, шокирующие рассказы для детей появились на свет не потому, что их написали Зальцманн или Кампе, немцы по национальности, но потому, что через них действовал «дух протестантизма», санкционировавший тоталитарные методы воспитания детей. При таком подходе национальность и география не имеют особого значения. Возьмем, к примеру, совершенно жуткую «Достопамятную повесть о некотором купце», напечатанную в «Детском чтении» за 1785 г.[841] Хотя перевод и выполнен с немецкого языка, тем не менее, в его основе лежит французский подлинник, автором которого является известная писательница Лепренс де Бомон (Leprince de Beaumont, 1711–1780): последняя, насколько нам известно, изначально принадлежала к католикам, но впоследствии сблизилась с протестантами.

---

[840] *Brown P*. The different faces of pain in early children's literature // L'Ull crític. Lleida: Universitat de Lleida, 2005. № 9–10 (La Douleur: Beauté ou Laideur). P. 118.
[841] Подробнее об источниках немецкой повести см.: *Симанков 2015* (С. 346).

Передвинемся в славянский мир. Откроем раздел «Supplicia Maleficorum» из книги «Orbis Sensualium Pictus» (1658): «Колдуний (ведьм) сжигают на кострах. У некоторых, раньше чем подвергнуть их казни, вырезывают язык или на колоде отрубают руку, или жгут их клещами. Тех, которым дарована жизнь, заковывают в колодки, вывихивают им члены, сажают на деревянную кобылу, отрубают уши, секут розгами, клеймят [и проч] <…>. Предателей родины разрывают на части четырехконной упряжкой » – это пишет Ян Амос Коменский (Komenský, 1592–1670), чешский педагог-гуманист, последний епископ чешских братьев.[842] В русских азбуковниках конца XVII в. нередко встречается так называемая «похвала розге», имеющаяся в разных текстологических редакциях («Розгою Дух Всесвятый дети бити велит...» и др.). Обыкновенно это сочинение упоминают в подкрепление тезиса о том, что апология насилия вообще и воспевание розги в частности характерно и для старорусской культуры. Однако еще А. И. Соболевский указал на то, что похвала розге есть перевод с польского, правда не сообщил источника.[843] Польский оригинал («Rószczką Duch Święty dziateczki bić radzi…») был обнаружен совсем недавно,[844] но реальный источник конца XVII в. до сих пор не установлен (вероятно, это был какой-то абецедарий или катехизис для детей, вышедший из-под пера польского иезуита). Сказанное выше вовсе не означает, что на Руси неизвестны случаи изуверства или насилия над детьми, они как раз известны; другое дело – апология насилия *в литературе*, в том числе и детской.

---

[842] Цит. по кн.: *Коменский Я. А*. Мир чувственных вещей в картинках. М.: Учпедгиз, 1957. С. 129.

[843] *Соболевский А. И*. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 164.

[844] 1) *Гусева О. В*. Польская детская книга до 1864 года: Аннотированный каталог собрания Славянского фонда Библиотеки [РАН]. СПб.: БАН, 2003. С. 161–163; 2) *Корзо М. А*. К истории польско-латинских учебников для начального обучения XVII–XVIII вв. // Отечественная и зарубежная педагогика. 2016. № 3. С. 98–108.

Все русские сочинения XVII–XVIII в., в которых так или иначе кодифицируется, санкционируется или сладострастно описывается насилие над детьми, носят переводной характер. Существуют ли исключения из этого правила? Может быть, и существуют, однако сейчас невозможно привести соответствующие примеры. Дело в том, что русский канон оригинальной (непереводной) детской литературы XVIII в. до сих не выявлен в полном объеме.

Смерть того или иного жанра, как известно, происходит тогда, когда он становится объектом пародирования или вышучивания. Одна из самых ранних попыток травестирования короткого дидактического рассказа для детей принадлежит А. С. Пушкину. Речь идет о малоизученном сочинении «Детская книжка», которое не было опубликовано при жизни автора. Обыкновенно сочинение это, состоящее из трех рассказов, в которых дети ведут себя самым непотребным и абсурдным образом, датируют концом февраля – началом марта 1830 г.[845] Очевидно, что Пушкин травестирует расхожий жанр короткого дидактического рассказа для детей. Какие же именно рассказы пародирует Пушкин? Высказывалось мнение, что объектом пародии последнего рассказа из «Детской книжки» («Ванюша, сын приходского дьячка, был ужасный шалун...») стал рассказ «Шалун Юлий» Б. М. Федорова.[846] Стоит заметить, что эта параллель не имеет полной силы не потому, что Пушкин так уж любил сочинения Федорова,[847] но хотя бы потому, что «Шалун»

[845] *Левкович Я. Л.* Рабочая тетрадь Пушкина ПД, № 841. (История заполнения) // Пушкин. Исследования и материалы. Л., 1986. Т. 12. С. 272.

[846] *Пономарева Е. А*. Пушкин и Федоров: (К изучению детской литературы пушкинского времени) // Филология. 1994. № 3. С. 37–39.

[847] Ср. эпатирующий ответ Пушкина Федорову во время прогулки в Летнем Саду в 1828 г.: «У меня нет детей, а всё <…>. Не присылайте ко мне Вашего журнала». См.: Из дневника Б. М. Федорова / [Сообщил] В. Вл. Майков // Русский Библиофил. 1911. № 5. С. 34. Купюра

написан без леденящего душу садизма или изуверства, характерного для подобного рода рассказов (мимоходом заметим, что это не оригинальное сочинение Федорова, но переложение с французского[848]). Отсюда можно заключить, что Пушкин метил в другие образцы. Так, в 1830 году в типографии Глазунова вышло «Золотое зеркало для детей» в новом издании (первое издание вышло, как известно, в 1787 г.). Это сборник, состоящий из коротких дидактических рассказов, авторами которого являются: Дерриен («Щедролюбивое дитя» и мн. др.), Базедов («Софрон», «Дворянская спесь» и др.), Рохов («Маленькая лгунья», «Птичье гнездо», «Несходные братья» и мн. др.), Вейссе («Честный нищенькой» и др.), Зальцманн («Неосторожная дочь», «Непослушание само себя наказывает»), Кампе («Бедность и презрение», «Резвый Фердинанд» и мн. др.), Клаудиус («Мстительный мальчик»),[849] а также Лепренс де Бомон («Своенравный мальчик») и др. Если вспомнить, что в 1830-м году Пушкин писал статьи для библиографического отдела «Литературной газеты», можно предположить, что «Детская книжка» предназначалась им как своего рода «рецензия» на текущую детскую словесность. Сейчас невозможно сказать, в каком месяце было напечатано «Золотое зеркало для детей» и вышло ли оно до февраля 1830 г. Как бы там ни было, острая реакция Пушкина на стереотипные детские сочинения весьма показательна и позволяет заключить, что короткий дидактический рассказ для детей

восстановлена Б. Л. Модзалевским в кн.: Пушкин А. С. Письма. М.; Л., 1928. Т. 2 (1826–1830). С. 153.

[848] Шалун Юлий. Анекдот // Новая детская библиотека. Издаваемая Борисом Федоровым. СПб., 1829. Кн. 6 (Июнь). С. 13–14. Анекдот был заимствован Федоровым вместе с гравюрой из книжки «Les savants de quinze ans» (1811). Ссылки на книжку Бретона присутствуют в самом журнале, хотя и не везде (под анекдотом ссылка, например, отсутствует).

[849] Die Rache // Kleine Unterhaltungen / [Von G. C. Claudius]. Leipzig, 1780. [Th. 1]. S. 10–12.

в его немецком изводе, пришедший в русскую словесность во второй четверти XVIII в.,[850] превратился в анахронизм уже в пушкинскую эпоху и предположительно скончался во времена Достоевского, не оставив по себе, похоже, никакого потомства.

ПРИЛОЖЕНИЕ:

Короткий дидактический рассказ для детей:

Избранные примеры

1.

Непризнательность / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // Детское чтение. 1785. Ч. 3. № 33. С. 103–108.

= Das zurückhaltende Kind / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1782. Bdch. 5. S. 30–36.

Андрей имел весьма доброго отца, которой охотно прощал детям своим все проступки, которые они делали по легкомыслию и из резвости. Он требовал от них только откровенности. Они должны были чистосердечно сказывать ему обо всем том, что они

[850] Религиозно-культурные различия подталкивали порой русских переводчиков XVIII – нач. XIX вв. производить те или иные замены при переводе иностранного оригинала. Ср., например: «Сочинитель сей книги г. Масселень был увлекаем духом своей нации, и потому в переводе надлежало несколько отступить от подлинника» (Свет в малом виде, или жизнь человеческая в противоположных отношениях. Соч. г. Масселеня. <…>. Перевод с французского. Иждив. В. Логинова. М.: В тип. Августа Семена, 1821. С. [1]). В «Разговоре о жалости к животным», автором которого является Вейссе, девочки ведут диалог, наполненный столь жуткими подробностями, что русский переводчик меняет пол персонажей и превращает их в мальчиков. См.: *Симанков 2015* (С. 361).

сделали и в чем проступились. Когда ж они умалчивали о своих проступках, то он был строже и наказывал их, несмотря ни на какую просьбу. Дети, зная это, не скрывали ничего от своего отца. Проступившись в чем-нибудь, приходили они к нему и говорили: «Батюшка! мы виноваты. Простите нас; впредь будем мы осторожнее» – Он делал им выговор, либо и наказывал немного; но всегда приговаривал к тому: «Если бы вы сами не признались, то бы еще было вам хуже».

Такое снисхождение не могло одного только Андрея склонить к откровенности. Он всегда старался утаивать свои проступки, делал многое без ведома отцова, читал книги, не показывая их наперед отцу, и никогда не признавался в своей вине. Отец строго наказывал его за то и часто говорил ему: «Несчастный сын! для чего ты от меня скрываешься? Если ты хочешь делать что-нибудь для тебя полезное, то можешь быть уверен, что я не запрещу тебе этого. Если ж хочешь сделать что-нибудь для тебя вредное, то не глупо ли ты поступаешь? Рано или поздно сделаешь ты себя весьма несчастным».

Что предсказывал отец, то и сбылось, к сожалению, очень скоро. Андрей, будучи некогда у своего приятеля, резвился и упал. Он тотчас почувствовал ужасную боль, так, что не мог встать. Товарищи его, с которыми он играл, подняли его и посадили. Наконец, скренившись несколько, встал он и пошел домой, хотя боль еще не переставала. Пришедши домой, не показался он отцу и не сказал никому о том, что с ним случилось.

Глупый ребенок! он знал, что отец не запрещал ему резвиться. Сколь легко мог бы он избавиться от своей боли, если бы не утаил того, что он упал. – Однако он этого не сделал. За столом чувствовал он столь жестокую боль, что не мог ничего есть. Отец, приметив то, спросил у него, для чего он ничего не ест? – «Ах, батюшка» отвечал Андрей: «я очень болен. Бок у меня болит» – Отец сожалел о нем и присоветовал ему поскорее лечь в постелю.

На другой день болезнь так усилилась, что он не мог встать с постели. Бедный отец испугался и приказал поскорее позвать лекаря. Лекарь спрашивал у него: не знает ли он, от чего он занемог? Но глупый Андрей не признался и сказал, что он не знает. Лекарь дал ему принять лекарство, которое хотя и полезно, однако не годилось для его болезни, а потому и нимало ему не помогло.

День от дня становилось ему хуже. Наконец чрез неделю узнал о его болезни один из маленьких его приятелей и пришел его посетить. – «Бедный Андрей!» сказал он: «конечно болен ты от того, что тогда, игравши с нами, упал».

«Упал!» вскричал отец Андреев: «ах, негодной! Он не хотел мне об этом сказать». – Позвали лекаря; Андрей должен был раздеться и показать свой бок, который так распух, что не можно было к нему прикоснуться. Лекарь приметил, что одно ребро было переломлено. Он приказал тотчас приложить к больному боку теплые припарки; но они ни малой не сделали пользы, а только увеличили еще боль.

«Государь мой!» сказал наконец лекарь отцу: «не осталось никакого иного способа вылечить вашего сына, как только вырезать переломленное ребро. Если ж вы на это не согласитесь, то ему должно умереть».

Андрей кричал, топал ногами, просил, говорил, что он хочет лучше умереть, нежели дать себе вырезать ребро. Однако его не послушали. Лекарь сходил за своими инструментами, и приказал четверым держать Андрея за руки и за ноги, а сам начал свою операцию. Кровь текла реками и часто принуждала лекаря останавливаться в резанье. Напоследок удалось ему вынять ребро, а между тем Андрей более получаса должен был терпеть ужасное мучение.

Однако боль тем еще не кончилась. Надлежало всякий день по два раза прикладывать к ране едкие лекарства, которые причиняли нестерпимую боль. Андрей всегда дрожал от страху, увидевши лекаря.

Чрез месяц мог он вставать и немного ходить по комнате; но навсегда остался без ребра. Если ж бы он заблаговременно признался отцу своему в том, что он упал, то мог бы вылечиться удобно и скоро.

Некогда жаловался он со слезами отцу своему на то мучение, которое он должен был вытерпеть. – «Я жалею о тебе», отвечал отец: «но ты сам виноват в своем несчастии. Я напред тебе сказывал, что ты сделаешь себя несчастливым, если не будешь иметь ко мне доверенности. Теперь уже я помочь тебе не могу. Кто не хочет слушаться, тот должен почувствовать».

2.

Резвый Фердинанд // Золотое зеркало для детей. 1830. Ч. 2. С. 50, 52, 54.

→ [Der wilde Ferdinand] // Sittenbüchlein für Kinder aus gesitteten Ständen, von J. H. Campe. Dessau, 1777. S. 21–22.

Один путешествующий купец заехал однажды в гости к другому купцу и привязал свою лошадь к кольцу у его ворот.

Коль скоро вошел он в дом, то Фердинанд, сын того хозяина, к которому приехал гость, уже и тут, и хотел воспользоваться сим случаем, чтоб поездить верхом на лошади. А как оная стояла близ лестницы, то ему не трудно было на нее сесть.

Но лошадь, которая не любила незнакомых ездоков, как скоро услышала, что он на нее сел, то начала бить задними и передними ногами, и до тех пор на дыбы становилась, покуда Фердинанда с себя сбила; и когда он с нее упал, то ударила его подковою в грудь, так что он шага на три от нее отлетел, и лежал без памяти.

Кровь хлынула у него ртом и носом, и все почитали его за мертвого; однако ж он чрез несколько времени еще опамятовался, и тогда-то прямо началось его мучение; грудь его была так повреждена, что излечить не было возможности. С великой болезнию безпрестанно харкал он кровью, и страдал еще четыре недели, прежде нежели испустил дух.

3.

Неосторожное дитя // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 45–46.

= Das unvorsichtige Kind («Wann Luischen nähete, oder sich anzog…») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bdch. 1. S. 41.

Когда Аннушка шила или одевалась, то имела дурную привычку брать в рот иголки и шпильки. Мать ее выговаривала ей весьма часто за это; но Аннушка на то не смотрела.

Однажды по обычаю держала она во рту булавку, как брат ее, вычернив себе лице и вздев из охлопков парик, взошел к ней в горницу. Она начала так сильно этому смеяться, что позабыла о булавке и проглотила.

Тотчас пришла она с слезами к матери и жаловалась на свое несчастие. «Матушка, матушка! помогите, помогите мне», кричала она. Мать, испугавшись, немедля послала за лекарем.

Он всемерно старался Аннушке помочь; но невозможно уже было. Булавка крепко засела внутри, и бедная Аннушка должна была в 14-тый день с величайшим мучением дни свои окончить.

4.

Своенравный мальчик // Золотое зеркало для детей. 1830. Ч. 2. С. 64, 66, 68.

→ [Der eigenwillige Knabe] // Der Frau Maria le Prince de Beaumont nötige Unterweisungen für junges Frauenzimmer <…>. 2. Aufl. Leipzig, 1768. Th. 4. S. 117–118.

→ Instructions pour les jeunes dames <…> Par Mad. Le Prince de Beaumont. Lyon, 1764. T. 3. Pt. 1. P. 145–146.

Егор взял себе в голову предписывать законы новой своей учительнице: что она ни говорила, Егор ее не слушался.

Напоследок объявила она ему, что имеет обычай сечь тех детей, которые ее не слушаются; и тотчас пошла за розгою.

Егор, увидя, что дело идет не на шутку, закричал: «не подходите ко мне, мне сделается родимец; я умру». – В самом деле он затрясся всем телом.

Однако учительница на то не посмотрела, но призвала служанку, и велела ей привести столяра, чтоб он поскорее сделал гроб.

Мальчик в превеликом ужасе, отирая свои слезы, спрашивал: на что ей гроб?

«Я хочу тебя, моего сударика, в нем заколотить», отвечала она, «и тотчас после того зарыть в землю. Ты мне обещал умереть; я тому очень рада: ибо негодные ребята и без того недостойны жить на свете».

«Ох! я лучше стану все делать, нежели чтоб меня зарыли в землю», отвечал Егор, который услыша такое грозное объявление, вдруг освободился от родимца и с той поры никогда сего припадка не имел.

NOVIKOV: SELECTED BIBLIOGRAPHY (1818–2017)

PRIMARY SOURCES:

A. Journals

a) **Утренний Свет** (1777–1780);
b) **Московское Ежемесячное Издание** (1781);
c) **Вечерняя Заря** (1782);
d) **Покоящийся Трудолюбец** (1784–1785);
e) **Прибавление к Московским Ведомостям** (1783–1784);
f) **Детское чтение для сердца и разума** (1785–1789).

B. Republications:

1) *Новиков Н. И.* **Избранные сочинения** / Подготовка текста, вступительная статья и комментарии Г. П. Макогоненко. М.-Л.: ГИХЛ, 1951.
2) **Сатирические журналы Н. И. Новикова** / Редакция, вступительная статья и комментарии П. Н. Беркова. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1951.
3) *Новиков Н. И.* **Избранные педагогические сочинения** / Составитель Н. А. Трушин. Под ред. М. Ф. Шабаевой. М.: Учпедгиз, 1959.
4) **Н. И. Новиков и его современники** / Под ред. И. В. Малышева. Подбор текстов и примечания Л. Б. Светлова. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
5) *Новиков Н. И.* **Избранное** / Составление В. А. Мильчиной. Вступительная статья и комментарии А. М. Пескова. М.: Правда, 1983.
6) *Новиков Н. И.* **Смеющийся Демокрит** / Составление и вступительная статья А. В. Западова; Примечания В. А. Западова. М.: Советская Россия, 1985.
7) **Сокровище российских древностей**: Факсимильное воспроизведение единственного сохранившегося экземпляра издания Н. И. Новикова / [подготовка факсимильного издания, статья, исторические справки и словарь С. Р. Долговой]. М.: Книга, 1986.
8) **Опыт исторического словаря о российских писателях**. Из разных печатных и рукописных книг, сообщенных известий и словесных преданий собрал Николай Новиков. [Факсимильное издание. Приложение к факсимильному изданию: автор вступительной статьи В. И. Федоров; автор биобиблиографических дополнений и составитель иконографии В. М. Константинов]. М.: Книга, 1987.
9) **Масонство и русская культура** / Сост., предисл., коммент. В. И. Новикова. М.: Искусство, 1998.
10) **Утренний Свет Николая Новикова** / Ответственный ред. А. Л. Рычков. М.: Центр книги Рудомино, 2012.

SECONDARY SOURCES IN RUSSIAN LANGUAGE :

Августин (Никитин), архим. **Изучение личности и творчества Бернарда Клервоского (1091–1153) в русской науке** // Христианское чтение. 2010. № 1. С. 34–75.

Августин (Никитин), архим. **Иоганн Арндт и Русская Православная Церковь** // Научные труды кафедры богословия. СПб.: Изд-во СПбПДА, 2016. С. 158–200.

Аникиев А. И. **Влияние книгоиздательской деятельности Н. И. Новикова на развитие книжной торговли в Петербурге** / Публ. К. А. Аникиева // Книга: Исследования и материалы. М., 1984. Сб. 49. С. 107–120.

Антонова Н. Л. **Авдотьино**. М.: Московский рабочий, 1991. (Памятники Подмосковья).

Аржанухин С. В. **Философские взгляды русского масонства. По материалам журнала «Магазин свободнокаменщический»**. Екатеринбург: УрГУ, 1995.

Афанасьев А. К. **Бумаги А. А. Прозоровского по делу Н. И. Новикова** // Российский архив. История Отечества в свидетельствах и документах XVIII–XX вв. М.: Студия «ТРИТЭ» Н. Михалкова, 2009. Вып. 18. С. 567–595.

Бабинцев С. М. **Русские книгоиздатели и книготорговцы XVIII – XX вв.** (По неопубликованным материалам отдела рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) [Н. И. Новиков, А. Ф. Смирдин, И. П. Глазунов и др.] // Книга: Исследования и материалы. М., 1960. Сб. 2. С. 376–388.

Бабкин Д. С. **К раскрытию тайны «Живописца»** // Русская литература. 1977. № 4. С. 109–117.

Багизбаева М. М. **Н. И. Новиков и фольклор** (Пословицы и поговорки в творчестве Н. И. Новикова). Дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 1965. (Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина)

Бакунцев А. В. **Нечаянный конфликт: Н. И. Новиков и Комиссия народных училищ. Из истории контрафакции в России** // МедиаАльманах. 2005. № 1. С. 34–38.

Барановская М. Ю. **Два неизвестных портрета Н. И. Новикова** // Прометей. М.: Молодая гвардия, 1966. Т. 1. С. 284–285.

Баранская Н. В. **Еще об авторе «Отрывка путешествия в*** И*** Т***»** // XVIII век. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Сб. 3. С. 226–241.

Барсков Я. Л. **Переписка московских масонов XVIII века. 1780–1792**. Петроград: Тип. «Сириус», 1915.

Барсков Я. Л. **Литературное наследство А. Н. Радищева и Н. И. Новикова** // Литературное наследство. М.: Журнально-газетное объединение, 1933. Т. 9–10. С. 340–358.

Безрученко Т. Е. **Сущность семейного воспитания в контексте нравственной педагогики Н. И. Новикова** // Философско-педагогические и религиозные основания образования в России: история и современность. Рязань, 2008. С. 180–183.

Белявский М. Т. **Сатирические журналы Н. И. Новикова как исторический источник** // Вестник Московского университета. Сер. История. 1963. № 3. С. 74–79.

Белявский М. Т., Янин В. Л. **Московский университет – Н. И. Новиков – Авдотьино** // Вестник Московского университета. Сер. История. 1968. № 1. С. 84–88.

Белявский М. Т. **Новиковское Авдотьино в 1792 году** // Проблемы истории общественного движения и историографии. М.: Наука, 1971. С. 49–61.

Белявский М. Т. **Опись новиковского села Авдотьино в 1792 г.** // Археографический ежегодник за 1973 год. М., 1974. С. 280–292.

Березина В. Г. **О формах и методах сатиры в журналах Н. И. Новикова «Трутень» и «Живописец»** // Вестник Ленингр. ун-та. 1968. № 20. С. 74–84.

Березина В. Г. **К вопросу о Н. И. Новикове как издателе сатирических журналов** // Журналистика и литература. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. С. 88–98.

Берков П. Н. **История русской журналистики XVIII века**. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1952.

Берков П. Н. **Насущные вопросы изучения общественной позиции Н. И. Новикова** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 5–15.

Бешенковский Е. [*Б.*]*, Мартынов И.* [*Ф.*] **По следам библиотеки Н. И. Новикова** // В мире книг. 1976. № 3. С. 80–82.

Билинкис М. [*Я.*] **Заметки о Н. И. Новикове** // Quinquagenario: Сб. статей молодых филологов к 50-летию проф. Ю. М. Лотмана. Тарту, 1972. С. 100–108.

Билинкис М. Я. **Взаимоотношения документальных жанров и беллетристики в русской литературе 60-х годов XVIII в.** Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1979.

Билинкис М. Я. **«Герметическая библиотека» Н. И. Новикова** // 500 лет гностицизма в Европе: Материалы конференции 26–27 марта 1993 г. М.: Рудомино, 1994. С. 74–79; 2-е изд., испр. М.: Рудомино, 2001. С. 89–95.

Блок А. **Болотов и Новиков [1904]** // Блок А. Собрание сочинений. Л.: Изд-во писателей в Ленинграде, 1934. Т. 11 (История литературы, 1903–1921). С. 9–80.

Боголюбов В. **Н. И. Новиков и его время**. М.: Изд-во М. и С. Сабашниковых, 1916.

Болдин В. И. **Н. И. Новиков и Авдотьино**. Рукопись

Болховитинов Н. Н. **Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова?** // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 170–172.

Будзько А. С. **Педагогические идеи Н. И. Новикова.** Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. Л., 1954. (ЛГПИ им. А. И. Герцена)

Будяк Л. М. **Новиков в Москве и Подмосковье**. М.: Московский рабочий, 1970.

Валицкая А. П. **Полемика просветителей с масонами. Н. И. Новиков** // Валицкая А. П. Русская эстетика XVIII века. М.: Искусство, 1983. С. 123–143.

Валицкая А. П. **Идея совершенного человека в новиковской редакции масонства** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 5–9.

Вернадский Г. В. **Заметки о литературно-издательской деятельности Н. И. Новикова** [1. Кто был Сочинитель Пустомели?; 2. С какого языка переводчиком служил Н. И. Новиков] // Историко-литературный сборник. Посвящается Всеволоду Измаиловичу Срезневскому (1891–1916 гг.). Л., 1924. С. 85–91.

Вернадский Г. В. **Русское масонство в царствование Екатерины II**. Издание 2-е, исправленное и расширенное / Подготовка к публикации и комментарии А. И. Серкова и М. В. Рейзина. СПб.: Издательство имени Н. И. Новикова, 1999.

Виницкий И. [*Ю.*] [**Рец. на кн**.: Масонство и русская культура. М., 1993] // Новое литературное обозрение. 1995. № 11. С. 342–343.

Виноградова Е. М. **«По моде нашего времени писать не трудно...»: (Приемы речевой выразительности в публицистике Н. И. Новикова)** // Русский язык в школе. 2009. № 2. С. 49–54.

Воронов Ю. С. **Патриарх русской журналистики и издательского дела: (О творческом наследии Н. И. Новикова)** // Язык художественной литературы. Литературный язык. Саратов, 2006. С. 156–160.

Выгон Л. С. **Образование и просвещение в условиях формирования свободы слова в творчестве Н. И. Новикова: к постановке проблемы** // Журналистский ежегодник. 2014. № 3 (декабрь). С. 116–118.

Гаврюшин Н. К. **Юнгов остров: Религиозно-исторический этюд**. М.: «Лого-Н», 2001. – 94 с.

Глухов В. И. **Документальная форма и художественный тип в сатирической прозе Н. И. Новикова и Д. И. Фонвизина** // Художественно-документальная литература: История и теория. Межвузовский сборник научных трудов. Иваново: ИвГУ, 1984. С. 117–128.

Глухов В. И. **Новиков как писатель-сатирик**. Иваново, 1991.

Глухов В. И. **Игровое начало в стиле журнала «Трутень»** // Русская речь. 2000. № 2. С. 3–10.

Головнина Н. Г. **Российская псевдо-августиниана в контексте переводческой деятельности XVIII века** // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 2: История. История Русской Православной Церкви. 2016. № 5. С. 58–74.

Горностаев П. В. **Н. И. Новиков: у истоков педагогической науки** // Педагогика. 2004. № 9. С. 79–84.

Гришакова М. **Литературная позиция журнала «Вечера»** // Классицизм и модернизм. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 1994. С. 27–37.

Громыко М. М. **Г. М. Походяшин в «Дружеском Ученом Обществе» Н. И. Новикова** // Города Сибири (экономика, управление и культура городов Сибири в досоветский период). Новосибирск: Наука, 1974. С. 259–298.

Гудзий Н. К. **Книга о русском просветителе XVIII века** [Рец. на книгу: Г. П. Макогоненко. Николай Новиков и русское Просвещение XVIII в. М.-Л.: ГИХЛ, 1951] // Большевик. 1951. № 21. С. 67–73.

Гулина Т. И. **Автограф Николая Ивановича Новикова** [на книге А. К. Мейера «Ботанический подробный словарь» (1781)] // Ярославская старина. Ярославль, 1994. Вып. 1. С. 81.

Гурлянд И. **К вопросу об участии Г. Ф. Мюллера в «Древней Вивлиофике» Новикова** // ЧОИДР. 1899. Кн. 3. С. 20–24.

Гурьянов В. П. **Когда родился Н. И. Новиков?** // Русская литература. 1967. № 4. С. 219–220.

Данилов А. В. **Розенкрейцер и реформатор российского масонства И. В. Лопухин**: его учение о «внутренней церкви» как новация масонской мистики. Минск: Зорны Верасок, 2010.

Данильян И. В. **Масонская библиотека И. П. Тургенева (опыт реконструкции по описи 1831 г.)** // Рукописи. Редкие издания. Архивы. Из фондов библиотеки Московского университета. М.: Археографический Центр, 1997. С. 81–101.

Демиховский А. К. **А. Т. Болотов и масоны** // Духовные начала русского искусства и образования. Вел. Новгород, 2005. С. 116–122.

Дербов Л. А. **Исторические публикации и труды Н. И. Новикова** // Историографический сборник. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1965. Вып. 2. С. 3–44.

Дербов Л. А. **«С умом, с догадкой, с дальновидным соображением...»** // Распространение печати. 1968. № 6. С. 38–40.

Дербов Л. А. **Н. И. Новиков и русская история (к изданию «Древней Российской Вивлиофики»)** // Из истории общественного движения и общественной мысли в России. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1968. Вып. 2. С. 3–27.

Дербов Л. А. **Вопросы русской историографии в литературном наследстве Н. И. Новикова** // Историографический сборник. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1973. Вып. 1(4). С. 89–114.

Дербов Л. А. **Общественно-политические и исторические взгляды Н. И. Новикова**. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1974.

Дербов Л. А. **Просветители XVIII века о русском народе** // Историографический сборник. Саратов, 1998. Вып. 17. С. 44–55.

Добрусин Д. Л. **Педагогические взгляды Н. И. Новикова** // Ученые записки / Московский областной педагогический институт им. Н. К. Крупской. 1958. Т. LXVIII. Вып. 6. С. 165–192.

Добрусин Д. Л. **Педагогические взгляды Н. И. Новикова**. Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. М., 1959. (Моск. обл. пед. ин-т им. Н. К. Крупской).

Долгова С. Р. **«Продолжать печатанием запрещено». Неосуществленное издание Н. И. Новикова** // Литературная газета. 1973. № 9 (28 февр.).

Долгова С. Р. **«Сокровище российских древностей» Н. И. Новикова** // Книга: Исследования и материалы. М., 1975. Сб. 31. С. 141–147.

Драгайкина Т. А. **Литературная и издательская деятельность И. В. Лопухина: мировоззренческие основы и стратегии жизнетворчества**. Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Новосибирск, 2011.

Драгайкина Т. А. **Философско-мистические издания Н. И. Новикова и типографической компании** // Филологические аспекты книгоиздания. Новосибирск, 2012. Вып. 2. С. 11–25.

Живов В. М. **«Всякая всячина» и создание екатерининского политического дискурса** // Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy / Ed. by R. Bartlett, G. Lehmann-Carli. Berlin: Lit; London: Global, 2007. С. 251–265.

Зак М. З. **О неожиданной редкой находке** // Библиофил: Люди, рукописи, книги. Тайны и открытия. М.: Либерея, 2002. № 1(6). С. 179–182.

Закруткин Р. А. **Из истории русской журналистики конца XVIII века («Беседующий гражданин»).** Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1949.

Западов А. В. **Новиков**. М.: Молодая гвардия, 1968. (ЖЗЛ)

Западов А. В. **Журналист, издатель и писатель. К 150-й годовщине со дня смерти Николая Ивановича Новикова** // Книга: Исследования и материалы. М., 1968. Сб. 17. С. 139–155.

Западов В. А. **К истории правительственных преследований Н. И. Новикова** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 37–48.

Зюзин А. В. **К вопросу о прототипах Мелодора и Филалета в философско-публицистической дилогии Н. М. Карамзина** // Филологические этюды. Саратов, 1998. Вып. 1. С. 16–19.

Иванов М. В. **Державин и Новиков** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 77–86.

Иванов Ю. **Воссоздадим реальные обстоятельства (Об «Отрывке путешествия в *** И *** Т ***»)** // Вопросы литературы. 1966. № 2. С. 163–171.

Иванова Т. В. **Возможности атрибуции текстов второй половины XVIII в. на основе количественных методов (на материале произведений Н. И. Новикова)** // Источниковедение массовых источников. М.: Изд-во МГУ, 1988. С. 71–86.

Иванова Т. В. **Н. И. Новиков или Д. И. Фонвизин? (Атрибуция «Писем к Фалалею»)** // Вестник Московского университета. Серия 8. История. 1990. № 5. С. 27–39.

Иванова Т. В., *Романкова Н. В*. **«Письма к Фалалею»: кто есть кто?! (Николай Новиков и Денис Фонвизин)** // От Нестора до Фонвизина: Новые методы определения авторства. М.: Прогресс, 1994. С. 290–302.

Ивинский А. Д. **К вопросу о литературной позиции журнала «Трутень» Н. И. Новикова** // Е. Р. Дашкова и ее время в культурном пространстве России и Европы. М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2016. С. 148–158.

Ивинский А. Д.. **«<...> мы не любим меланхоличных писем»: к вопросу о полемике Екатерины II и Н. И. Новикова в 1769–1770 гг.** // Бестиарий и чувства. Москва: Intrada, 2017. С. 174–182. (Res et Verba. Т. 5)

Из неизданных писем Николая Ивановича Новикова / Публикацию подготовили [В. П. Гурьянов,] Е. И. Кацпржак и А. П. Толстяков // Книга. Исследования и материалы. М., 1970. Сб. 21. С. 163–192.

Искрин М. **Великий правдолюб: Н. И. Новиков** // Обществознание в школе. 1998. № 6. С. 47–49.

Каленова Э. И. **Некоторые проблемы философско-этической концепции Н. И. Новикова** // Актуальные проблемы истории философии народов СССР. М.: Изд-во МГУ, 1972. Вып. 1. С. 31–57.

Каленова Э. И. **Проблемы соотношения души и тела в журналах Н. И. Новикова** // Актуальные проблемы марксистско-ленинской философии: [Материалы конференции при философском факультете МГУ]. М.: Изд-во МГУ, 1973. С. 303–312.

Каленова Э. И. **Мировоззрение Н. И. Новикова в современной буржуазной литературе** // Критика современных буржуазных фальсификаций истории философии народов СССР. М.: Изд-во МГУ, 1974. С. 94–114.

Каленова Э. И. **Философская и социологическая проблематика в журналах Н. И. Новикова**: Автореф. дис. на соиск. учен. канд. филос. наук. М., 1977. (Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филос. факультет)

Калитин П. В. **Проблема метафизического метода в творческом наследии митрополита Платона (Левшина) 1737–1812**. Дис. на соиск. учен. канд. филос. наук. М., 1992 (МГУ, Филос. факультет).

Карпова И. Л. **Объявления «Московских ведомостей» как источник сведений о неизвестных изданиях второй половины XVIII века** // Вивлиофика. История книги и изучение книжных памятников. М.: РГБ, 2009. [Вып. 1] С. 112–120.

Карпова И. Л. **Газета «Московские ведомости» как источник по истории отечественного книжного дела второй половины XVIII века.** Дис. на соиск. уч. ст. канд. ист. наук. М., 2009. (Российская государственная библиотека)

Касаткина А. Л. **Был ли поэтом Семён Гамалея и что такое «Стихи анакреонтические, С. И. Г.»?** [в журнале «Магазин свободнокаменщический» (1784)] // Шаги-Steps. 2016. Т. 2. № 2–3. С. 349–362.

Кваадграсс Е. П. [= *Quaadgras E. P.*] **Масонство и его связи с учением розенкрейцеров: Попытка подвести основание эзотерическим склонностям Новикова** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 51–62.

Киприн В. А., Новиков В. И. **Дома Н. И. Новикова в Москве** // На память будущему: Альманах. М.: Изд. дом Тончу, 2011. С. 165–181.

Киселев Н. П. **Из истории русского розенкрейцерства** / Сост., подгот. текста и коммент. М. В. Рейзина, А. И. Серкова. СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 2005. (Русское масонство. Материалы и исследования; Вып. 5).

Клейн Й. [= *Klein, Joachim*] **«Немедленное искоренение всех пороков»: о моралистических журналах Екатерины и Н. И. Новикова** // XVIII век. СПб., 2006. Сб. 24. С. 153–165.

Ключевский В. О. **Воспоминания о Н. И. Новикове и его времени** // Русская мысль. 1895. Кн. 1. Отд. 2. С. 38–60.

Кондаков Ю. Е. **Масон эпохи Просвещения Н. И. Новиков** // История в подробностях. 2013. № 9 (39). С. 64–71.

Кондаков Ю. Е. **«Рыцарские» системы масонства в России: 1772–1822** / Послесловие А. И. Серкова. М.: Ганга, 2017.

Коптева Э. И. **О жанровом взаимодействии и литературном эксперименте в журналах Н. И. Новикова** // Известия Уральского гос. ун-та. Сер. 2. Гуманитарные науки. 2010. № 3. С. 127–132.

Коптева Э. И. **Просветительские традиции в русской прозе XVIII–XIX вв. (об одном из источников «Сна смешного человека» Ф. М. Достоевского). К 270-летию Н. И. Новикова** // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Омск, 2013. № 4 (14). С. 132–136.

Корниенко Е. Р. **Идея воспитания сына отечества в педагогическом наследии Н. И. Новикова.** Дис. на соиск. уч. ст. канд. пед. наук. Архангельск, 2009. (Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова)

Кочеткова Н. Д. **Конференция, посвященная литературной деятельности Н. И. Новикова** // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1969. Т. 28. Вып. 4. С. 384–386.

Кочеткова Н. Д. **Немецкие писатели в журнале Новикова «Утренний свет»** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 113–124.

Кочеткова Н. Д. **Н. М. Карамзин – читатель «Древней российской вивлиофики» Н. И. Новикова** // ТОДРЛ. 1993. Т. 48. С. 413–415.

Кочеткова Н. Д. **«Всемирная отзывчивость» и патриотизм участников новиковского кружка** // Карамзинский сборник. Национальные традиции и европеизм в русской культуре. Ульяновск, 1999. С. 69–80.

Кочеткова Н. Д. **Исторические взгляды русских масонов (Новиков и его окружение)** // Der russisch-westliche Streit um das “alte” und das “neue” Russland. Historiographie, Geschichtsverständnis, Kulturkonzepte und Aufklärung (1700–1825). Arbeitstexte des Projekts. “Altes und neues Russland-Historie” (Teilpublikation). Potsdam, 1999. S. 157–197.

Кочеткова Н. Д. **Древняя Русь в представлении участников новиковского кружка** // Reflections on Russia in the Eighteenth Century / Ed. by J. Klein, S. Dixon and M. Fraanje. Köln [etc]: Böhlau, 2001. С. 255–262.

Кочеткова Н. Д. **Об авторе рецензии на «Древнюю российскую вивлиофику» Н. И. Новикова** // ТОДРЛ. 2004. Т. 55. С. 580–583.

Кочеткова Н. Д. **Кружок Н. И. Новикова как явление русской культуры** // Русская литература. 2008. № 1. С. 170–180.

Кочеткова Н. Д. **Журнальные и книжные посвящения Н. И. Новикова** // Folia Litteraria Rossica. 2015. S. 191–198 (Acta Universitatis Lodziensis).

Краснов Г. В. **Литературные акценты Н. И. Новикова в его «Опыте исторического словаря о российских писателях»** // Карамзинский сборник. Россия и Европа: диалог культур. Ульяновск, 2001. С. 162–166.

Крестова Л. В. **Из истории журнальной деятельности Н. И. Новикова**: (Кто был автором «Отрывка путешествия в*** И*** Т***» и «Писем к Фалалею»?) // Исторические записки. 1953. Вып. 44. С. 282–284.

Крестова Л. В. **Традиции русской демократической сатиры в журнальной прозе Н. И. Новикова («Трутень», «Живописец»)** // ТОДРЛ. 1958. Т. 14. С. 486–492.

Кривко Т. Н. **«Начертание первых оснований немецкого слога» И. Г. Шварца и «Сокращенный курс российского слога» В. С. Подшивалова** // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 1. С. 317–323.

Крупчанов Л. М. **Своеобразие общественно-литературных позиций Н. И. Новикова в трактовке А. Н. Пыпина** // Идейно-художественное своеобразие произведений русской литературы XVIII–XIX веков. М.: МГПИ, 1978. С. 90–101.

Кулагин А. В. **Пушкин и «Древняя российская вивлиофика» Н. И. Новикова** // Болдинские чтения. Н. Новгород, 1997. С. 5–12.

Кулакова Л. И. **Н. И. Новиков в письмах М. Н. Муравьева** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 16–23.

Курилкин А. Р. **«Вольная» типография Н. И. Новикова** // Книга: Исследования и материалы. М., 1999. Сб. 77. С. 152–154.

Курилкин А. [*Р.*] **Эзотерическая книга в России второй половины XVIII – начала XIX века (предварительные замечания)** // Тыняновский сборник. Девятые Тыняновские чтения. Исследования. Материалы. М.: ОГИ, 2002. С. 30–50.

Курочкин Ю. М. **Под знаком Золотого ключа** // Урал. 1982. № 3. С. 155–167.

Кучурин В. В. **Из истории религиозных споров русских масонов-розенкрейцеров: Н. И. Новиков и А. Ф. Лабзин** // Вестник РХГА. 2010. Т. 11. Вып. 1. С. 18–24.

Лабынцев Ю. А. **По указу императрицы** // Книжное дело. 1995. Вып. 1. С. 66–68.

Лачина А. И. **Н. И. Новиков и Авдотьино. Библиографический указатель**. Ступино: Ступинская централизованная библиотечная система, 1994. – 40 с. [123 позиции]

Левицкий А. [А]. **Оды «Бог» у Хераскова и Державина** (Предварительные заметки) // Gavriil Derzhavin, 1743–1816 / Ed. by E. Etkind and S. Elnitsky. Northfield, Vermont: The Russian School of Norwich University, 1995. P. 341–360. (Norwich Symposia on Russian Literature and Culture. Vol. IV).

Левицкий А. А. **Н. И. Новиков и М. М. Херасков. Масонская тема в творчестве (Предпосылки для дальнейшего исследования)** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 19–29.

Лепёхин М. П. **«Опыт исторического словаря о российских писателях» Новикова: (Некоторые проблемы изучения)** // XVIII век. Л.: Наука, 1989. Сб. 16. С. 234–250.

Линькова Н. П. **Н. И. Новиков и его роль в истории русской психологии** // Из истории русской психологии / Под. ред. М. В. Соколова. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1961. С. 60–140.

Линькова Н. П. **Н. И. Новиков и его место в истории русской психологии.** Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук (по психологии). М., 1963. (Академия пед. наук РСФСР. Ин-т психологии)

Лихоткин Г. А. **Оклеветанный Коловион**. Л.: Изд-во ЛГУ. 1972.

Лихоткин Г. А. **Нерешенные вопросы биографии и творчества Н. И. Новикова**. Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1975. (Ленинградский гос. педагог. ин-т).

Лихоткин Г. А. **«Послание пречестного отца Тарасия» из журнала Н. И. Новикова «Живописец»** // Проблемы изучения русской литературы XVIII века: От классицизма к романтизму. Л.: Ленинградский гос. педагог. ин-т, 1976. Вып. 2. С. 37–41.

Лихоткин Г. А. **Два выступления на одну тему в «Адской почте» Ф. А. Эмина и «Трутне» Н. И. Новикова** // Вестник Ленингр. ун-та. 1977. № 14. С. 140–143.

Лихоткин Г. А. **Проблема «писем читателей» в творчестве Н. И. Новикова** // Русская литература. 1981. № 2. С. 149–158.

Лихоткин Г. А. **«...Понеже жизнь есть движение»: К 250-летию со дня рождения Н. И. Новикова** // Нева. 1994. № 4. С. 315–319.

Логунова В. К. **В. Левшин – продолжатель сатирической традиции Н. И. Новикова** // II Межвузовская студенческая научная филологическая конференция: краткое содержание докладов. Л.: Ленинградский гос. педагог. ин-т им. А. И. Герцена, 1969. С. 93–96.

Лонгинов М. Н. **Новиков и Шварц**: Материялы для истории русской литературы в конце XVIII века. М.: В тип. Каткова, 1857.

Лонгинов М. Н. **Новиков и московские мартинисты**. М.: Тип. Грачева и комп., 1867. [2-е изд: СПб.: Лань, 2000]

Лотарева Д. Д. **Масонские песни XVIII–XIX веков. (Библиографические заметки)** // Русская культура последней трети XVIII века – времени Екатерины Второй: Сборник статей. М.: Институт российской истории РАН, 1997. С. 114–126.

Лотман Ю. М. **«Сочувственник» А. Н. Радищева. А. М. Кутузов и его письма к И. П. Тургеневу** // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. 1963. Вып. 139. С. 281–297. (Труды по русской и славянской филологии. [Т.] 6.)

Лясов В. Ф. **Возникновение рынка подписных изданий и книгораспространительская деятельность Н. И. Новикова** // Книга. Исследования и материалы. М., 1978. Сб. 36. С. 73–80.

Макогоненко Г. П. **Николай Новиков и русское Просвещение XVIII в**. М.-Л.: ГИХЛ, 1951.

Мартынов И. Ф. **«Опыт историческаго словаря о российских писателях» Н. И. Новикова и литературная полемика 60–70-х годов XVIII века** // Русская литература. 1968. № 3. С. 184–191.

Мартынов И. Ф. **Критико-библиографическая информация в русских периодических изданиях XVIII века (1725–1800 гг.)**. Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. Л., 1969. (Ленингр. гос. ин-т культуры им. Н. К. Крупской)

Мартынов И. Ф. **Библиографическая информация в периодических изданиях Н. И. Новикова** // Советская библиография. 1974. № 3. С. 43–56.

Мартынов И. Ф. **Гуманист и просветитель** [Н. И. Новиков] // Узники Шлиссельбургской крепости: [Сб. статей]. Л.: Лениздат, 1978. С. 23–37.

Мартынов И. Ф. **Книгоиздатель Николай Новиков**. М.: Книга, 1980. (Деятели книги)

Материалы об описи имения Н. И. Новикова в селе Авдотьине 1768–1780 гг. / Публикацию подготовил М. Ф. Прохоров // Советские архивы. 1984. № 3. С. 43–47.

Мацарина Л. В. **Пародия в журнале Н. И. Новикова** // Традиции и новаторство в русской литературе XVIII–XIX вв. М., 1976. Вып. 1. С. 22–38.

Мацарина Л. В. **Пародия в журналистике второй половины XVIII века. (На материале изданий Н. И. Новикова и И. А. Крылова)**. Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 1978. (Моск. обл. пед. ин-т им. Н. К. Крупской)

Михайлов В. Н. **Об одной неверной оценке мировоззрения Н. И. Новикова** [Рец. на книгу: Г. П. Макогоненко. Николай Новиков и русское Просвещение XVIII в. М.-Л.: ГИХЛ, 1951] // Вопросы философии. 1956. № 6. С. 218–220.

Модзалевский Б. Л. **К биографии Новикова. Письма его к Лабзину, Чеботареву и др. 1797–1815**. СПб., 1913.

Моисеева Г. Н. **Литературные и исторические памятники Древней Руси в изданиях Н. И. Новикова** // ТОДРЛ. 1970. Т. 25. С. 276–293.

Моисеева Г. Н. **Археографическая деятельность Н. И. Новикова** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 24–36.

Моисеева Г. Н. **Дополнительные данные к обстоятельствам преследования Н. И. Новикова** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 149–152.

Моряков В. И., Кушелева М. Л. **Н. И. Новиков и Рейналь о торговле** // Вестник Московского университета. Сер. 8. История. 1983. № 5. С. 46–58.

Моряков В. И. **В. Н. Татищев и Н. И. Новиков о воспитании молодых дворян** // Проблемы социальной и политической истории России. М.: Изд-во РАГС, 2009. С. 202–212.

Назаретская К. А. **О литературной позиции журнала Н. И. Новикова «Утренний Свет»** // Вопросы истории, филологии и педагогики. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1965. С. 81–87.

Назаретская К. А. **Литературно-художественные взгляды и творчество масонов в их значении для формирования сентиментализма и предромантизма. (По материалам масонских журналов конца 70-х – первой половины 80-х гг. XVIII в.)** // Вопросы романтизма. Казань, 1969. Вып. 5. С. 79–95. (Ученые записки Казанского ун-та им. В. И. Ульянова-Ленина. Т. 128. Кн. 4)

Научная конференция, посвященная Н. И. Новикову (16–18 декабря 1968 г. Ленинград – Тарту. Пушкинский дом, Ленинград – Тартуский гос. ун-т). Доклады: 1) *Серман И. З.* Художественные принципы журнальной сатиры Новикова; 2) *Альтшуллер М. Г*. Масонские

традиции в лирике начала XIX века (Бобров, Шихматов); 3) *Билинкис М. Я*. Рукописное наследие Новикова; 4) *Гнеушева Р. Д*. «Герметическая библиотека» Новикова; 5) *Лихоткин Г. А*. Новые данные о преследовании Новикова; 6) *Логунова В. К*. В. Левшин – последователь Новикова; 7) *Степанов В. П*. Повествовательные жанры в журналах Новикова.

Научная конференция «**Н. И. Новиков и русская культура**» (16–17 мая 1994 г. Коломна. Коломенский педагогический институт). Доклады: 1) *Краснов Г. В*. (Коломна). Литературные пристрастия Н. И. Новикова в его «Историческом словаре о российских писателях»; 2) *Татаринов А. В*. (СПб). Н. И. Новиков и Г. Р. Державин; 3) *Демиховский А. К*. (СПб). Н. И. Новиков и А. Т. Болотов; 4) *Кондратова Т. И*. (Коломна). Н. И. Новиков – издатель первого детского журнала в России; 5) *Строганов М. В*. (Тверь). Французская тема в «Кошельке» Н. И. Новикова: галлофобия или понимание национальной специфики; 6) *Кулагин А. В*. (Коломна). Пушкин и Новиков; 7) *Гацко Р. В*. (Коломна). Масонская символика Коломны.

Научная конференция «**Новиков и русское масонство**» (17–20 мая 1994 г. Коломна). Опубликованные доклады см. в кн.: Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996.

Научная конференция «**Н. И. Новиков и русская культура**» (12–13 мая 2004 г. Коломна. Коломенский государственный педагогический институт). Доклады: 1) *Новиков В. И*. (Москва) Н. И. Новиков и масонство екатерининской эпохи; 2) *Калитин П. В*. (Москва) Митрополит Платон (Левшин) и Н. И. Новиков: два типа секулярности; 3) *Федянова Г. В*. (СПб.) Н. И. Новиков, А. Л. Витберг, А. И. Герцен. Культурная преемственность; 4) *Викторович В. А*. (Коломна) «Новиковское» у И. И. Лажечникова; 5) *Баталова Т. П*. (Коломна) Новиковские мотивы в поэзии Н. А. Некрасова 1850-х гг.

Научная конференция «**Судьбы религиозно-философских исканий Николая Новикова и его круга**» (15–17 октября 2012 г. Москва, ВГБИЛ им. М. И. Рудомино). Доклады: *Лотарева Д. Д*. Масонство и эмансипация личности в XVIII – начале XIX века: Переводческая семинария Новикова и языковая реформа Карамзина.
Опубликованные доклады см. в кн.: «Россия и гнозис» (СПб., 2015. Т. 2).

Научная конференция «**Николай Новиков в отечественной и мировой культуре**» (25 мая 2015 г. Москва, Зал Коллекций ВГБИЛ им. М. И. Рудомино). Доклады: 1) *Рашковский Е. Б*. Новиков и российский культурный порыв второй половины 18 века; 2) *Нефедов А. В*. Актуальные аспекты изучения рукописной герметической библиотеки Н. И. Новикова и С. И. Гамалея; 3) *Рычков А. Л*. Опыт биобиблиографии *Карманной книжки для В*** К**** – сочинения неизвестного автора или «Неизвестного философа» (Л. Сен-Мартена)? 4) *Халтурин Ю. Л. Карманная книжка для В*** К**** и мировоззрение масонов новиковского круга; 5) *Белявский В. С*. Политический аспект судебного дела Новикова; 6) *Нефедьев Г. В*. Розенкрейцерские традиции круга Новикова в Серебряном веке

Незелёнов А. [И]. **Николай Иванович Новиков – издатель журналов, 1769–1785 гг.** СПб.: Типография В. С. Балашева, 1875.

Неизданный документ об аренде Н. И. Новиковым типографии Московского университета / Публ. А. В. Маштафарова // Книга: Исследования и материалы. М., 1974. Сб. 28. С. 150–156.

Некрасов С. М. **Масонство в России во второй половине XVIII века и критика просветителями его религиозно-мистической идеологии**. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. ист. наук. М., 1978. (Акад. обществ. наук при ЦК КПСС)

Некрасов С. М. **Русские просветители в борьбе против масонского мистицизма** // Атеизм. Религия. Современность: Сб. трудов. Л.: ГМИРиА, 1978. С. 85–104.

Некрасов С. М. **Апостол добра: Повествование о Н. И. Новикове**. М.: Русский путь, 1994. – 224 с.

Немировский Е. Л. **Новиков – русский издатель XVIII века** // Русская речь. 1986. № 5. С.115–119.

Нефёдов А. В. **Загадка Авдотьинских подземелий** // Отечество. Краеведческий альманах. 1996. Вып. 7: Подмосковье. С. 211–231.

Нефёдов А. В. **Мастер слова и дела: Странности судьбы книгоиздателя Николая Новикова**. М.: Академия-XXI, 2010. – 240 с.

Нефёдов А. В. **Просветитель Николай Новиков и его журнал «Утренний свет» как отражение идейных исканий российских гуманистов XVIII века** // Утренний Свет Николая Новикова. М.: Центр книги Рудомино, 2012. С. 255–264.

Нефёдов А. В. **Торжество слова и дела. Книгоиздатель Николай Новиков: возвращение из небытия**. М.: Академия-XXI, 2015. – 304 с. [Приложение к книге включает репринтное воспроизведение «Карманной книжки для В*** К***» (М., 1783)]

Нефёдов А. В. **Рукописная «Герметическая библиотека» книгоиздателя Николая Новикова как отражение развития религиозно-философских течений в России в конце XVIII – начале XIX века** // Россия и гнозис. СПб.: Изд-во РХГА, 2015. Т. 1 (Труды Международной научной конференции «Раннехристианский гностический текст в российской культуре». Москва, ВГБИЛ им. М. И. Рудомино, 21 января 2011 г.). С. 133–147.

Новиков В. И. **Масонские традиции Новикова в русской культуре** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 30–37.

Новиков В. И. **Масонские усадьбы Подмосковья** // Русская усадьба. Сборник ОИРУ. М.: Жираф, 1999. Вып. 5 (21). С. 231–239.

Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996.

Новые документы по делу Н. И. Новикова / Сообщены А. Н. Поповым // Сборник Русского исторического общества. СПб., 1868. Т. 2. С. 91–158.

Новые сведения о Н. И. Новикове и членах Компании Типографической. Сообщены Д. И. Иловайским. С предисловием Н. С. Тихонравова // Летописи русской литературы и древности. М., 1863. Т. 5. Отд. II. С. 3–96.

Омельченко О. А. **«Древняя Российская вивлиофика» Н. И. Новикова и М. М. Щербатов** // Археографический ежегодник за 1975 год. М., 1976. С. 82–87.

Петров А. В. **«Опыт исторического словаря о российских писателях» Н. И. Новикова и «Пантеон российских авторов» Н. М. Карамзина** // Русская литература. 2007. № 3. С. 61–76.

Петров О. О. **Книгоиздательская и книготорговая деятельность Н. И. Новикова**. Дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Киев, 1951.

Пинский А. А. **Н. И. Новиков как издатель учебной и педагогической книги** // Проблемы школьного учебника. М., 1990. Вып. 19. С. 181–195.

Пирожкова Т. Ф. **Журнал для «прекрасного пола»: [«Модное ежемесячное издание» (1779)] К 250-летию со дня рождения Н. И. Новикова** // Вестник Московского университета. Сер. журналистики. 1994. № 6. С. 26–36.

Писарев К. А. **О роли семейного и школьного воспитания в нравственном формировании личности в педагогических сочинениях Н. И. Новикова** // Интегративные тенденции в медицине и образовании. Курск, 2015. Т. 4. С. 88–99.

Письма Н. И. Новикова / Сост. А. И. Серков, М. В. Рейзин. Коммент. А. И. Серкова. СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 1994.

Плеханов А. [*В.*] **Н. И. Новиков об умственном воспитании** // Народное образование. 1969. № 5. С. 86–88.

Плеханов А. [*В.*] **Вопросы воспитания и первоначального образования в педагогической публицистике Н. И. Новикова** // Дошкольное воспитание. 1972. № 2. С. 39–48.

Подгородников М. И. **Восьмая муза (Новиков): Страницы жизни**. М.: Молодая гвардия, 1978. («Пионер – значит первый». Вып. 59).

Подлинные реестры книгам, взятым, по высочайшему повелению, из палат Н. И. Новикова в московскую духовную и светскую цензуру // Чтения в Императорском

Обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1871. Кн. 4. Разд. 5 (Смесь). С. 17–46.

Позднеев А. В. **Ранние масонские песни** // Scando-Slavica. 1962. Т. 8. P. 26–64.

Покровский В. И. **Николай Иванович Новиков, его жизнь и сочинения**: сборник историко-литературных статей. М.: Гос. публичная ист. б-ка России, 2010. (Сер. «Книжное дело»)

Полонская И. М. **Новые материалы об издательской деятельности Н. И. Новикова** // Зап. отд. рукописей Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. 1977. Вып. 38. С. 215–223.

Попов Д. И. Материалы для жизнеописания пяти благочестивых мужей в России, из разных достоверных источников собранные в Москве в 1840 году. Глава I. **Некоторые черты жизни Николая Ивановича Новикова и Семена Ивановича Гамалеи** / Составитель комментариев [и публикатор] Ю. Л. Халтурин // Утренний Свет Николая Новикова. М.: Центр книги Рудомино, 2012. С. 132–171.

Привалова Е. П. **Первый русский детский журнал «Детское чтение для сердца и разума» Н. И. Новикова**. Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. Л., 1942. (Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена)

Привалова Е. П. **О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума»** // XVIII век. М.-Л., 1964. Сб. 6. С. 258–268.

Привалова Е. П. **Социальная проблема на страницах журнала Новикова «Детское чтение для сердца и разума»** // XVIII век. Л., 1976. Сб. 11. С. 104–112.

Пугачев В. В. **Н. И. Новиков и декабристы** // Ученые записки Горьковского гос. университета им. Н. И. Лобачевского. Горький, 1961. Вып. 52. Серия историко-филологическая. С. 291–306.

Пудалов А. М. **Великий русский просветитель Николай Иванович Новиков (1744–1818). (Библиографические и методические материалы)**. М.: Московская обл. биб-ка, 1968. – 14 с.

Пуряева Н. Н. **Писательницы в первом словаре русских писателей Н. И. Новикова** // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 3. С. 107–117.

Пухов В. В. **К истории издания «Живописца» Н. И. Новикова** // Ученые записки / Ленингр. пед. ин-т. им. А. И. Герцена. 1967. Т. 321. С. 259–263.

Пухов В. В. **Жанры русской сатирической прозы II половины XVIII века**. Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Л., 1968. (Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена)

Пухов В. В. **Кто же издавал журнал «Смесь»?** // Русская литература. 1981. №. 2. С. 159–162.

500 лет гнозиса в Европе: Гностическая традиция в печатных и рукописных книгах. Amsterdam: In de Pelikaan, 1993.

500 лет гностицизма в Европе: Материалы конференции 26–27 марта 1993 г. М.: Рудомино, 1994; 2-е изд., испр. М.: Рудомино, 2001.

Равич Л. М. **Н. И. Новиков и круг «Библиографических записок»** // Библиография. 1993. № 4. С. 79–89.

Рак В. Д. **Переводные анонимные произведения в «Городской и деревенской библиотеке»** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 125–130.

Рак В. Д. **Новое исследование по истории издательского дела и книгопечатания в России в XVIII в.** [Рецензия на кн.: *Marker G.* Publishing, printing, and the origins of intellectual life in Russia, 1700–1800. Princeton: Princeton University Press, 1985] // Книга в России, XVI – середина XIX в. Книгораспространение, библиотеки, читатель: Сборник научных трудов. Л.: БАН, 1987 [= 1988]. С. 182–190.

Рак В. Д. **Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века**: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб.: Академический проект, 1998.

Рак В. Д. **Статьи о литературе XVIII века**. СПб.: Изд-во «Пушкинский дом», 2008.

[*Рак В. Д*.] **К библиографии переводов в журналах XVIII века («Модное ежемесячное издание»)** / *В. –а–*ъ. [= В. Д. Рак] // Von Wenigen (От немногих): [Сборник к юбилею Натальи Дмитриевны Кочетковой]. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2008. С. 158–165.

«Распространивший первые лучи…»: Н. И. Новиков и русское масонство XVIII – нач. XIX вв.: Кат. выст. / Вступ. ст. С. М. Некрасова, К. Гилли. СПб.: Изд-во им. Новикова, Изд-во «Орел», 1994.

Рожкова Т. И. **Характер литературно-критических замечаний в «Опыте исторического словаря о русских писателях» (1772) Н. И. Новикова** // Проблемы изучения русской литературы XVIII в. СПб.-Самара, 2007. Вып. 13. С. 193–200.

Россия и гнозис. СПб.: Изд-во РХГА, 2015. Т. 2: Труды Международной научной конференции «**Судьбы религиозно-философских исканий Николая Новикова и его круга**». Москва, ВГБИЛ им. М. И. Рудомино, 15–17 октября 2012 г.
Из содержания: 1) *Новиков В. И*. Н. И. Новиков и А. С. Пушкин (С. 102–109); 2) *Кондаков Ю. Е*. Карьера Н. И. Новикова в ордене золотого и розового креста (С. 141–150); 3) *Серков А. И*. Дружеское ученое общество, масонский проект, «чтоб профаны и подозревать не могли» (С. 391–402).

Роткович Я. А. **О педагогических и методических взглядах Н. И. Новикова** // Советская педагогика. 1953. № 10. С. 89–97.

Ротман И. Э. **Эстетические взгляды Н. И. Новикова** // Ученые записки / Глазовский пед. ин-т. Ижевск, 1958. Вып. 7. С. 141–170.

Ротман И. Э. **Художественный метод журнальной сатиры Н. И. Новикова**. Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 1959. (Моск. гор. пед. ин-т им. В. П. Потемкина).

Русева Л. **Сеятель просвещения** // Смена. 2000. № 9. С. 52–65.

Рыкова Е. К. **Духовные искания И. П. Тургенева: Православие и масонство** // Духовная жизнь провинции. Образы. Символы. Картина мира: Материалы Всероссийской научной конференции. Ульяновск: УлГТУ, 2003. С. 38–41.

Рыкова Е. К. **Творчество «второстепенных» писателей екатерининской эпохи: Иван Петрович Тургенев**: Между классицизмом и романтизмом. Ульяновск : УлГТУ, 2007.

Рычков А. Л., Лотарева Д. Д., Халтурин Ю. Л. **От Болотова к Новикову. Заметки об университетском сочинении А. А. Блока** // Утренний Свет Николая Новикова. М.: Центр книги Рудомино, 2012. С. 271–317.

Рычкова Г. П. **Некоторые особенности композиции журналов Н. И. Новикова «Трутень» и «Живописец»** // XXIX Герценовские чтения. Литературоведение. Науч. доклады. Л., 1977. С. 6–10.

Рычкова Г. П. **Журнал «Вечера» 1772 г. (к вопросу о сатирической прозе)** // Проблемы изучения русской литературы XVIII века: От классицизма к романтизму. Л.: Ленинградский гос. педагог. ин-т, 1983. Вып. 5. С. 31–37.

Сазонова Л. И. **Переводной роман в России XVIII века: в круге масонского чтения** // Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo / A cura di G. Brogi Bercoff [etc.]. Alessandria: Edizioni dell' Orso, 1999. P. 421–455.

Самарин А. Ю. **Читатель в России во второй половине XVIII века** (по спискам подписчиков). М.: Изд-во МГУП, 2000.

Самарин А. Ю. **О тиражах «Московских ведомостей» в годы аренды Н. И. Новикова** // Книжная культура. Опыт прошлого и проблемы современности. К 250-летию вузовского книгоиздания в России: материалы междунар. науч. конф. (Москва, 20–21 сент. 2006 г.). М.: Наука, 2006. С. 258–263.

Самарин А. Ю. **Типографщики и книгочёты**: Очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. 2-е издание, исправл. и доп. М.: Пашков дом, 2015.

Самородов Б. П. **Новиковская Москва: К 250-летию со дня рождения Н. И. Новикова** // Полиграфия. 1994. № 1. С. 43–44.

Светлов Л. Б. **Издательская деятельность Н. И. Новикова**. М.: Гизлегпром, 1946.

Светлов Л. Б. **Н. И. Новиков – издатель журнала «Открываемая Россия». 1774–1776** // Огонек. 1948. № 26. С. 22.

Светлов Л. Б. **Новые документы о Н. И. Новикове** // Звенья. М.-Л., 1950. Т. 8. С. 758–766.

Светлов Л. Б. **«Общество любителей российской учености» при Московском университете** // Исторический архив. М.-Л., 1950. Т. 5. С. 300–322.

Светлов Л. Б. [**Рец. на книгу**: Г. П. Макогоненко. Николай Новиков и русское Просвещение XVIII в. М.-Л.: ГИХЛ, 1951] // Советская книга. 1951. № 8. С. 94–99.

Светлов Л. [*Б.*] **Н. И. Новиков в Шлиссельбургской крепости** // Вопросы литературы. 1968. № 11. С. 251–252.

Северикова Н. М. **Н. И. Новиков. (К 150-летию со дня смерти)** // Среднее специальное образование. 1968. № 7. С. 50–62.

Семенников В. П. **Раннее издательское общество Н. И. Новикова** // Русский библиофил. 1912. № 5. С. 34–47.

[*Семенников В. П.*] **«Модное ежемесячное издание», журнал 1779 года** / Вл. [= В. П. Семенников] // Русский библиофил. 1913. № 6. С. 5–20.

Семенников В. П. **Русские сатирические журналы, 1769–1774 гг**.: Разыскания об издателях их и сотрудниках. СПб.: Тип. «Сириус», 1914.

Семенников В. П. **Материалы для истории русской литературы и для словаря писателей эпохи Екатерины II**: На основании документов Архива Конференции Императорской Академии наук. СПб.: Тип. «Сириус», 1914. С. 72–77.

Семенников В. П. **Книгоиздательская деятельность Н. И. Новикова и Типографической компании**. Петербург: Государственное изд-во, 1921.

Серков А. И. **«Племянник» Новикова – А. Ф. Лабзин** // Масонство и масоны: Сборник статей М., 1998. Вып. 3. С. 20–33.

Серков А. И. **Русское масонство. 1731–2000 гг.: Энциклопедический словарь**. М.: РОССПЭН, 2001.

Серман И. З., Макогоненко Г. П. **Новиков** // История русской литературы. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1947. Т. 4 (Литература XVIII века). Ч. 2. С. 123–151.

Серман И. З. **Литературная игра в сатирических журналах Н. И. Новикова** // Russian History. Histoire Russe. 1981. Vol. 8. Pt. 3. P. 333–359.

Серман И. З. **Императрица и поручик Новиков** // XVIII век. СПб.: Наука, 2008. Сб. 25. С. 346–353.

Симанков В. И. **Об авторстве статьи, приписывавшейся Н. И. Новикову, или Три анонимных сочинения** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 2009. Vol. 37. P. 54–71.

Симанков В. И. **Из разысканий о журнале «Прибавленіе къ Московскимъ Вѣдомостямъ», или об авторстве сочинений, приписывавшихся Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину**. Харьков, 2010. [Книга издана за счет автора в количестве 28 экз.]

Симанков В. И. **Из разысканий о журнале «Вечерняя Заря» (1782)** // XVIII век. СПб.: Наука, 2011. Сб. 26. С. 169–187.

Симанков В. И. **Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789)** // XVIII век. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. Сб. 28. С. 323–374.

Слуховский М. И. **Публичная библиотека Н. И. Новикова** // Проблемы рукописной и печатной книги. М., 1976. С. 153–160.

Солнцев В. Ф. **«Всякая Всячина» и «Спектатор»: (К истории русской сатирической журналистики XVIII века)** // Журнал министерства народного просвещения. 1892. Ч. 279. № 1. С. 125–156.

Соловейчик С. [*Л.*] **Просвещения неустанный ревнитель. (225 лет со дня рождения Н. И. Новикова)** // Семья и школа. 1969. № 5. С. 18–19.

Солодкий Б. С. **К вопросу об оценке русского масонства в современной советской литературе** // Актуальные проблемы истории общественной мысли. М., 1973. Вып. 2. С. 43–54.

Соломко В. С. **Просветитель Н. И. Новиков – узник Шлиссельбургской крепости Орешек** // Труды Государственного музея истории Санкт-Петербурга. СПб.: ГМИ, 2006. Вып. 12. Шлиссельбургская крепость Орешек: исследования и материалы. С. 63–72.

Сорокин В. Б. **Сатира в «Письмах к Фалалею»** // Русская речь. 2008. № 5. С. 3–10.

Статья Е. К. Бетгера 1944 г. о заметках Евгения Болховитинова на книге Н. И. Новикова «Опыт исторического словаря о российских писателях» / Публ. подготовила С. Н. Маторина; Предисл. С. О. Шмидт // Археографический ежегодник за 2005 год. М.: Наука, 2007. С. 515–533.

Стенник Ю. В. [**Рец. на кн.: Сокровище российских древностей. М., 1986**] // Советские архивы. 1988. № 2. С. 106–108.

Стенник Ю. В. **Православие и масонство в России XVIII века (К постановке проблемы)** // Русская литература. 1995. № 1. С. 76–92.

Степанов В. П., Стенник Ю. В. [**Аннотированная библиография работ о Н. И. Новикове до 1968 г.**] // История русской литературы XVIII века: Библиографический указатель. Составили В. П. Степанов и Ю. В. Стенник. Л.: Наука, 1968. С. 323–331.

Степанов В. П. **Юбилейная конференция, посвященная Н. И. Новикову** // Русская литература. 1969. № 2. С. 238–240.

Степанов В. П. **Изучение наследия Н. И. Новикова (конференция в Ленинграде и Тарту)** // Вестник АН СССР. 1969. № 4. С. 118–120.

Степанов В. П. **Новиков и его современники (Биографические уточнения)** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 211–219.

Степанов В. П. **Новиков Николай Иванович** // Словарь русских писателей XVIII века. СПб.: Наука, 1999. Вып. 2. С. 363–376.

Стефанович А. В. **Судьба экземпляра книги Н. И. Новикова «Опыт исторического словаря о российских писателях» (СПб., 1772) из фондов ЦНБ им. Я. Коласа НАН Беларуси** // Книга: Исследования и материалы. М.: Наука, 2007. Сб. 87. Ч. 1. С. 203–213.

Стрельцова Г. Я. **Русское просвещение. Н. И. Новиков** // Стрельцова Г. Я. Паскаль и европейская культура. М.: Республика, 1994. С. 294–299.

Строганов М. В. **Французская тема в сатирических журналах Н. И. Новикова**: Протест против галломании или осознание национальной специфики? // Россия и Запад: Диалог культур: Сборник научных трудов. Тверь: ТГУ, 1994. С. 89–98.

Строганов М. В. **Провинциальный читатель столичного журнала: Инскрипты на «Утреннем свете» из библиотеки Тверской семинарии** // Русская провинция. М.; СПб., 2000. С. 414–443.

Струкова Т. В. **Литературные стихотворные загадки на страницах масонских журналов «Вечерняя заря» и «Покоящийся трудолюбец»** // Вестник Брянского государственного университета. 2013. № 2. С. 243–247.

Тарунов А. М. **Здесь жил Новиков** // Строительство и архитектура Москвы. 1983. № 9. С. 24–25.

Татаринцев А. Г. **К вопросу о «философической» переписке А. Н. Радищева с масоном А. М. Кутузовым** // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1968. № 2. С. 106–111.

Татаринцев А. Г. **Идейно-эстетическая позиция автора «Отрывка путешествия в*** И*** Т***»** // XVIII век. Л.: Наука, 1976. Сб. 11. С. 87–103.

Тибонье Л. [= *Thibonnier, Laure*] **Утопия и утопизм (на примере педагогических сочинений Н. И. Новикова и А. С. Макаренко)** // Образ рая: от мифа к утопии. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2003. С. 190–194.

Трахтенберг Л. А. **«Смеющийся Демокрит» Н. И. Новикова и «Новый Диоген» Ю. ван Эффена** // Русская литература. 2016. № 3. С. 138–143.

Трахтенберг Л. А. **Русские сатирические журналы XVIII века: Вопросы поэтики.** Дис. на соиск. учен. докт. филол. наук. М., 2016. (МГУ им. М. В. Ломоносова)

Трушин Н. А. **Общественно-педагогическая деятельность Н. И. Новикова и его педагогические воззрения.** Дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук. М., 1954. (Акад. пед. наук РСФСР. Науч.-исслед. ин-т теории и истории педагогики)

Трушин Н. А. **Общественно-просветительная деятельность и педагогические взгляды Н. И. Новикова** // Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР. [Т. 1] XVIII в. – первая половина XIX в. М.: Педагогика, 1973. С. 165–177.

Тукалевский В. Н. **Н. И. Новиков и И. Г. Шварц** // Масонство в его прошлом и настоящем. [М.]: Задруга, [1914]. Т. 1. С. 175–226.

Устинов Д. В., Веселова А. Ю. **«Утопия как деятельность» в русской культуре второй половины XVIII в.** [А. Т. Болотов и Н. И. Новиков] // Вестник С.-Петербургского ун-та. Сер. 2. История, языкознание, литературоведение. 1998. Вып. 1. С. 77–85.

Утренний Свет Николая Новикова. М.: Центр книги Рудомино, 2012.

Фаджонато Р. [= *Faggionato, Raffaella*] **Розенкрейцерский кружок Новикова: предложение нового этического идеала и образа жизни** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 38–50.

Фаджонато Р. [= *Faggionato, Raffaella*] **Религиозный эклектизм в России на рубеже 18 – 19 вв.** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 2002. Vol. 30. С. 49–67.

Фаджонато Р. [= *Faggionato, Raffaella*] **Масонский кружок Николая Новикова. Русская розенкрейцерская утопия XVIII века** / Перевод с итальянского М. Ю. Некрасова. Редактор М. В. Рейзин. СПб.: Издательский Дом «Галина скрипсит», 2011 (Русское масонство: Материалы и исследования).

Филимонова Н. И. **Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.)** // Вестник Московского университета. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 40–51.

Фридберг Л. Я. **Николай Иванович Новиков (московский период деятельности 1779 – 1792 гг.).** Дис. на соиск. учен. ст. канд. филол. наук. М., 1946. (МГУ)

Фридберг Л. Я. **Н. И. Новиков (Московский период деятельности, 1779–1792 годы)** // Доклады и сообщения исторического факультета. М.: МГУ, 1947. Вып. 6. С. 59–67.

Фридберг Л. Я. **Книгоиздательская деятельность Н. И. Новикова в Москве (1779– 1792)** // Вопросы истории. 1948. № 8. С. 23–42.

Халтурин Ю. Л., Кучурин В. В., Родиченков Ю. Ф. **«Небесная наука»: европейская алхимия и российское розенкрейцерство в XVII–XIX веках**. СПб.: Издательство РХГА, 2015. (Серия «Ариадна». Научные исследования эзотеризма и мистицизма. Вып. 1).

Цапина О. А. 1) **К истории новиковского издания «Сокровище Российских древностей»;** 2) **Новый документ по «делу» Н. И. Новикова 1794 г.** // Рукописи. Редкие издания. Архивы. Из фондов библиотеки Московского университета. М.: Археографический Центр, 1997. С. 49–64; 65–70.

Цапина О. А. **Из истории общественно-политической мысли России эпохи Просвещения: протоиерей П. А. Алексеев (1727–1801).** Дис. на соиск. уч. ст. канд. ист. наук. М., 1998. (МГУ им. М. В. Ломоносова)

Цапина О. А. **К истории изучения древностей Московского Кремля во 2-й половине XVIII века** // Литература и история (Исторический процесс в творческом сознании русских писателей и мыслителей XVIII – XX вв.). СПб.: Наука, 2001. Вып. 3. С. 9–31.

Чубасова Т. А. **Журнал «Утренний свет» как образец масонской журналистики** // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2012. № 13 (93). С. 11–23.

Шарапова М. Э. **«Забытое» имя: о Н. И. Новикове** // Начальная школа. 2002. № 7. С. 88–94.

Шарков О. П. **Русская журнальная публицистика последней четверти XVIII в.** Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1969. (ЛГУ им. А. А. Жданова. Факультет журналистики)

Шарков О. [*П.*] **Первопроходец** // Нева. 1994. № 5/6. С. 330–339.

Шахадат Ш. [= *Schahadat, Schamma.*] **Понятие тайны у Н. И. Новикова** // Новиков и русское масонство: Материалы конференции 17–20 мая 1994 года. Коломна. М.: Рудомино, 1996. С. 10–18.

Шварц И. Г. **Лекции** / Сост. А. Д. Тюриков. Донецк: «Вебер», 2008. – 172 с.

Шварц И. Г. **Беседы о возрождении и молитве. Записки. Речи. Материалы для биографии** / Сост. А. Д. Тюриков. Донецк: «Вебер», 2010. – 206 с.

Шишов В. Ф. **Именные формы и их стилистическое использование в сатирических журналах Н. И. Новикова «Трутень» и «Живописец»**. Дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Одесса, 1970. (Одес. ун-т)

Шпрыгова М. Н. **Война Америки за независимость в освещении «Московских ведомостей» Н. И. Новикова** // Научные доклады высшей школы. Историч. науки. 1961. № 3. С. 74–89.

Шпрыгова М. Н. **Освещение в «Санкт-Петербургских ведомостях» войны Северной Америки за независимость** // Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина. 1967. № 286. С. 5–21.

[*Шпрыгова М. Н.* =] *Никольская М. Н.* **Американская тема в петербургских журналах 70 – 80 гг. XVIII века** // Сборник работ аспирантов. Вологда, 1967. Вып. 1. С. 93–103. (Ученые записки Вологодского пед. ин-та. Т. 36).

[*Шпрыгова М. Н.* =] *Никольская М. Н.* **Русская печать о войне Северной Америки за независимость в XVIII веке**. Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. истор. наук. М., 1968. (Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина).

Щеблыгина И. В. **А. Т. Болотов и Н. И. Новиков: опыт творческого сотрудничества** // Болотовские чтения: сборник материалов разных лет. [Б.м.]: 2009. С. 18–26.

Щербатова И. Ф. **Николай Новиков в русской культуре**. М.: Прогресс-Традиция, 2011.

Эльзон М. Д. **Неизвестные воспоминания о Н. И. Новикове** // XVIII век. СПб.: Наука, 1996. Сб. 20. С. 220–223.

Юрков А. **Журналист Николай Новиков: 100 тысяч книг и 15 лет тюрьмы** // Родина. 2016. № 1. С. 20–25.

Янин В. Л. **К 150-летию со дня смерти Н. И. Новикова** // История СССР. 1968. № 4. С. 171.

SECONDARY SOURCES IN LANGUAGES OTHER THAN RUSSIAN

Abassy, Małgorzata. **A Russian Mason on the Paths of his Native Culture: The Case Study of Nicolas Novikov**. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2014.

Amburger, Erik. **Geschichte des Protestantismus in Rußland**. Stuttgart: Evangelisches Verlagswerk, 1961.

Beshenkovsky, Eugene. **The Library of Nikolai Novikov and the Moscow Rosicrucians**: Reconstruction, Analysis and a Descriptive Catalog. (in progress)

Boden, Dieter. **Deutsche Bezuge im Werk Nikolaj Novikovs und Aleksandr Radiščevs** // Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung / Hrsg. von Dagmar Herrmann. München: Fink, 1992. S. 449–472.

Brang, Peter. **A. M. Kutuzov als Vermittler des westeuropäischen Sentimentalismus in Rußland (Zum Problem der Attribuierung anonymer Werke des 18. Jahrhunderts)** // Zeitschrift für slavische Philologie. 1962. Bd. XXX. H. 1. S. 44–57.

Collis, Robert. **The Petersburg Crucible: Alchemy and the Russian Nobility in Catherine the Great's Russia** // Journal of Religion in Europe. 2012. Vol. 5. № 1. P. 56–99.

Craven, Kenneth. **Publish and Languish: The Fate of Nikolai Ivanovich Novikov (1743–1818), Propagator of the Enlightenment under Catharine II** // Archives et bibliothèques de Belgique / Archief- en bibliotheekwezen in België. 1983. Vol. 54. № 1–4. P. 173–189.

Craven, Kenneth. **Official Satire under William III, Catherine II and Stalin** // Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae. 1987. Vol. 29. № 1–2. P. 39–52.

Craven, Kenneth. **The First Chamber of Novikov's Masonic Library** // Russia and the World of the Eighteenth Century / Ed. by Roger Bartlett, Anthony G. Cross & Karen Rasmussen. Columbus, OH: Slavica, 1988. P. 401–410.

Čyžewskij, Dimitrij. **Das «Wahre Christentum» Arndts in Rußland** // Evangelium und Osten. 1935. № 3. S. 41–47.

Čyžewskij, Dimitrij. **Jakob Böhme in Rußland** // Evangelium und Osten. 1935. № 10. S. 175–183; № 11. S. 200–205.

Danilov A. V. **Iwan Lopuchin: Erneuerer der russischen Freimaurerei**: seine Lehre von der Inneren Kirche als eigenständiger Beitrag zum Lehrgebäude der freimaurerischen Mystik. Dettelbach: J. H. Röll, 2000. (Quellen und Forschungen zur europäischen Ethnologie. Bd. 23).

David, Zdenek V. **The Influence of Jacob Boehme on Russian Religious Thought** // Slavic Review. 1962. Vol. 21. № 1. P. 43–64.

Drews, Peter. **Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert**. München: Verlag Otto Sagner, 1996. (Slavistische Beiträge. Bd. 337)

Drews, Peter. **Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850**. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460)

Drozdek, Adam. **Spiritual Philosophy of Johann Schwarz** // IDEA. Studia nad strukturą i rozwojem pojęć filozoficznych. 2013. T. 25. P. 277–291.

Drozdek, Adam. **Novikov: from Masonry to Orthodoxy** // Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF, Philologiae. 2014. Vol. XXXII. P. 145–161.

Faggionato, Raffaella. **Un'utopia rosacrociana. Massoneria, rosacrocianesimo e illuminismo nella Russia settecentesca: Il circulo di N. I. Novikov** // Archivio di storia della cultura. 1997. Vol. 10. P. 11–276. [Русский перевод: СПб., 2011]

Faggionato, Raffaella. **A Rosicrucian Utopia in Eighteenth-Century Russia. The Masonic Circle of N. I. Novikov**. Dordrecht: Springer, 2005. (International Archives of the History of Ideas. Vol. 190).

Ferrer-Benimeli, José-Antonio. **Franc-maçonnerie et Église catholique. Motivations politiques des premières condamnations papales** // Dix-huitième Siècle. 1987. № 19. P. 7–19.

Hamburg, Gary. **Novikov and the Moderate Enlightenment** // Hamburg G. Russia's Path toward Enlightenment: Faith, Politics, and Reason, 1500–1801. New Haven: Yale University Press, 2016. P. 611–627.

Hammarberg, Gitta. **Reading a la Mode: The First Russian Women's Journals** // Reflections on Russia in the Eighteenth Century / Ed. by Joachim Klein, Simon Dixon, and Maarten Fraanje. Koln [etc]: Böhlau Verlag, 2001. P. 218–232.

Hammarberg, Gitta. **Women, Critics, and Women Critics in Early Russian Women's Journals** // Women and Gender in Eighteenth-Century Russia / Ed. by Wendy Rosslyn. Aldershot: Ashgate, 2003. P. 187–207.

Hammarberg, Gitta. **The First Russian Women's Journals and the Construction of the Reader** ["Modnoe ezhemesiachnoe izdanie" etc.] // Women in Russian Culture and Society, 1700–1825 / Ed. by Wendy Rosslyn and Alessandra Tosi. [Basingstoke]: Palgrave Macmillan, 2007. P. 83–104.

Hoogenboom, Hilde. **The Non-Canonical Canon: From Nikolai Novikov's *Historical Dictionary* to *Dictionary of Russian Women Writers*** // Mapping the Feminine: Russian Women and Cultural Difference / Ed. by H. Hoogenboom [etc]. Bloomington, Indiana: Slavica Publishers, 2008. P. 281–300.

Jones, W. Gareth. **The Closure of Novikov's *Truten*** // The Slavonic and East European Review. 1972. Vol. 50. № 118. P. 107–111.

Jones, W. Gareth. **Novikov's Naturalized *Spectator*** // The Eighteenth Century in Russia / Ed. by J. G. Garrard. Oxford: Clarendon Press, 1973. P. 149–165.

Jones, W. Gareth. **The Year of Novikov's Birth** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1974. Vol. 2. P. 30–32.

Jones, W. Gareth. **Nikolai Novikov and Public Education** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1976. Vol. 4. P. 5–7.

Jones, W. Gareth. **The *Morning Light* Charity Schools, 1777–80** // The Slavonic and East European Review. 1978. Vol. 56. № 1. P. 47–67.

Jones, W. Gareth. **The Eighteenth-Century View of English Moral Satire: Palliative or Purgative** // Great Britain and Russia in the Eighteenth Century: Contacts and Comparisons. Ed. by A. G. Cross. Newtonville, Mass.: Oriental Research Partners, 1979. P. 75–83.

Jones, W. Gareth. **«C'est une fanatique»: Catherine II's Judgement on Novikov** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1979. Vol. 7. P. 32–33.

Jones, W. Gareth. **The Polemics of the 1769 Journals: A Reappraisal** // Canadian-American Slavic Studies. 1982. Vol. 16. № 3–4. P. 432–443.

Jones, W. Gareth. **Nikolay Novikov: Enlightener of Russia**. Cambridge [etc]: Cambridge University Press, 1984. – 274 p. (Cambridge Studies in Russian Literature)

Jones, W. Gareth. **N. I. Novikov and the Business of Books in Late Eighteenth-Century Russia** // New Zealand Slavonic Journal. 1986. P. 1–10.

Jones, W. Gareth. **The Image of the Eighteenth-Century Russian Author** // Russia in the Age of Enlightenment: Essays for Isabel de Madariaga / Ed. by Roger Bartlett and Janet Hartley. [s.l.]: Palgrave Macmillan, 1990. P. 57–74.

Keipert, Helmut. **Eine verkannte Wielands-Übersetzung in Novikovs «Utrennij svet»** // Zeitschrift für slavische Philologie. Heidelberg, 1981 [=1982]. Bd. 42. H. 2. S. 227–241.

Keipert, Helmut. **Die russischen Übersetzungen von Wielands «Hymne auf die Gerechtigkeit Gottes» (1778/1796) im Vergleich** // Slavistische Studien zum IX. Internationalen Slavistenkongress in Kiev 1983 / Hrsg. von R. Olesch. Köln; Wien: Böhlau Verlag, 1983. S. 219–234 (Slavistische Forschungen. Bd. 40).

Keipert, Helmut. **German Writers in Novikov's Journals *Utrennii svet* and *Moskovskoe Ezhemesiachnoe Izdanie*** (The *Moralische Briefe zur Bildung des Herzens* by Johann Jakob Dusch) // Russia and the West in the Eighteenth Century <…> / Ed. by A. G. Cross. Newtonville, Mass.: Oriental Research Partners, 1983. P. 79–93.

Keipert, Helmut. **Neue Quellen zu Novikovs "Utrennij svet"** // Zeitschrift für slavische Philologie. 1984. Bd. XLIV. H. 2. S. 269–302.

Keipert, Helmut. **Chr. F. Gellerts Lehrgedicht «Der Christ» in der russischen Übersetzung von 1779** // Logos im Dialogos: Auf der Suche nach der Orthodoxie. Gedenkschrift für Hermann Goltz (1946–2010) / Hrsg. von A. Briskina-Müller [etc]. Berlin: Lit Verlag, 2011. S. 569–580. (Forum Orthodoxe Theologie. Bd. 11).

Krasnobaev, Boris. **Die Bedeutung der Moskauer Universitätstypographie unter Novikov für die Kulturverbindungen Rußlands mit anderen europäischen Ländern** // Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert / Hrsg. von H. G. Göpfert [etc.]. Berlin: Camen, 1977. S. 217–235. (Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. Bd. 4).

Krasnobaev, Boris. **Eine Gesellschaft gelehrter Freunde am Ende des 18. Jahrhunderts: «Družeskoe učenoe obščestvo»** // Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa: Freimaurer, Gesellschaften, Clubs / Hrsg. von Éva H. Balázs [etc.]. Berlin: Camen, 1979. S. 257–270. (Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. Bd. 5).

Lauer, Reinhard. **Gedichtform zwischen Schema und Verfall**: Sonett, Rondeau, Madrigal, Ballade, Stanze und Triolett in der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts. München: Fink, 1975.

Lauer, Reinhard. **Russische Freimaurerdichtung im 18. Jahrhundert** // Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa: Freimaurer, Gesellschaften, Clubs / Hrsg. von Éva H. Balázs [etc.]. Berlin: Camen, 1979. S. 271–291. (Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. Bd. 5).

Leckey, Colum. **What is *Prosveshchenie*? Nikolai Novikov's *Historical Dictionary of Russian Writers* Revisited** // Russian History. 2010. Vol. 37. № 4. P. 360–377.

Levitsky, Alexander. **Masonic Elements in Russian Eighteenth-Century Religious Poetry** // Russia and the World of the Eighteenth Century / Ed. by Roger Bartlett, Anthony G. Cross & Karen Rasmussen. Columbus, OH: Slavica, 1988. P. 419–436.

Loew, Roswitha. **Ein deutsches Biogramm über Nikolaj I. Novikov (1744–1818) und sein Verfasser** // Zeitschrift für Slawistik. 1994. Bd. 39. № 3. S. 431–435.

Madariaga, Isabel de. **Alcune nuove pubblicazioni su Nikolaj Ivanovič Novikov** // Rivista storica italiana. 1985. № 3. P. 872–883.

Madariaga, Isabel de. **Some New Publications on Nikolay Ivanovich Novikov: A Review Article** // Studies in History and Politics. [Lennoxville, Quebec]: Bishop's University, 1985. № 4. P. 173–181.

Marker, Gary. **Novikov's Readers** // The Modern Language Review. 1982. Vol. 77. № 4. P. 894–905.

Marker, Gary. **Publishing, Printing, and the Origins of Intellectual Life in Russia, 1700–1800**. [Princeton]: Princeton University Press, 1985.

Marker, Gary. **Russian Journals and their Readers in the Late Eighteenth Century** // Oxford Slavonic Papers. 1986. New Series. Vol. 19. P. 88–101.

Marker, Gary. **Nikolai Ivanovich Novikov** // Early Modern Russian Writers, Late Seventeenth and Eighteenth Centuries / Ed. by Marcus C. Levitt. Detroit [etc]: Gale Research Inc.; A Bruccoli Clark Layman Book, 1995. P. 249–259. (Dictionary of Literary Biography. Vol. 150).

Marker, Gary. **The Creation of Journals and the Profession of Letters in the Eighteenth Century** // Literary Journals in Imperial Russia / Ed. by Deborah A. Martinsen. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. P. 11–33. (Cambridge Studies in Russian Literature)

McArthur, Gilbert H. **The Novikov Circle in Moscow, 1779–1792**. Ph.D. diss. New York: University of Rochester, 1968.

McArthur, Gilbert H. **Catherine II and the Masonic Circle of N. I. Novikov** // Canadian-American Slavic Studies. 1970. Vol. IV. P. 529–546.

McArthur, Gilbert H. **Freemasonry and Enlightenment in Russia: The Views of N. I. Novikov** // Canadian-American Slavic Studies. 1980. Vol. 14. № 3. P. 361–375.

McArthur, Gilbert H. **Novikov and Catherine II: Some Observations** // Russia and the World of the Eighteenth Century / Ed. by Roger Bartlett, Anthony G. Cross & Karen Rasmussen. Columbus, OH: Slavica, 1988. P. 411–418.

Monnier, André. **La naissance d'une idéologie nationaliste en Russie au siècle des Lumières** // Revue des études slaves. 1979. Vol. LII. № 3. P. 265–272.

Monnier, André. **Un publiciste frondeur sous Catherine II: Nicolas Novikov**. Paris: Institut d'études slaves, 1981.

Nicolai, Giorgio Maria. **La Russia di Caterina II allo specchio della satira: dalle pagine delle riviste di Novikóv**. Roma: Bulzoni editore, [2013].

Okenfuss, Max J. **The Novikov Problem: An English Perspective** // Great Britain and Russia in the Eighteenth Century : Contacts and Comparisons. Ed. by A. G. Cross. Newtonville, Mass. : Oriental Research Partners, 1979. P. 97–108.

Okenfuss, Max J. **Popular Educational Tracts in Enlightenment Russia: A Preliminary Survey** // Canadian-American Slavic Studies. 1980. Vol. 14. № 3. P. 307–326.

Önnerfors, Andreas; *Collis, Robert*. **Freemasonry and Fraternalism in Eighteenth-Century Russia**. Sheffield: University of Sheffield, 2009. (Sheffield lectures on the history of freemasonry and fraternalism. Vol. 2)

Ovtchinnikov, Alex. **La Revue de Nicolas Novikov «Utrennij svet» 1777–1780**. Paris IV, 1995. [Unpublished study]

[*Ovtchinnikov, Alex* =] *Lazar-Ovtchinnikov, Alex*. **Novikov, Nikolay Ivanovich** // Dictionary of Gnosis & Western Esotericism / Ed. by Wouter J. Hanegraaf [etc]. Leiden: Brill, 2006. P. 871–874.

Papmehl, K. A. **The Empress and 'Un Fanatique': A Review of the Circumstances Leading to the Government Action against Novikov in 1792** // The Slavonic and East European Review. 1990. Vol. 68. № 4. P. 665–691.

Preuß, Hilmar. **Vorläufer der Intelligencija?!**: Bildungskonzepte und adliges Verhalten in der russischen Literatur und Kultur der Aufklärung. Berlin: Frank & Timme, 2013. [Kap. 5: Nikolaj Novikov (1744–1818): Autor, Publizist und Verleger – aufklärerisches Engagement im Kontext des Moskauer Freimaurerkreises (*O vospitanii i nastavlenii detej*)]

Rothe, Hans. [**Book review** of :] Jones, W. Gareth. Nikolay Novikov, Enlightener of Russia // Zeitschrift für slavische Philologie. 1987. Vol. 47. № 2. S. 402–410.

Serman, I. Z. **Novikov and «The Tatler»** // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1977. Vol. 5. P. 37–38.

Serman, I. Z. **Catherine II et *le Peintre* de Novikov** // Catherine II & l'Europe / Ed. par A. Davidenkoff. Paris, 1997. P 61–69.

Thibonnier, Laure. **Idéal et réalité dans la civilisation russe à travers les oeuvres pédagogiques de N. I. Novikov (1744–1818) et A. S. Makarenko (1888–1939)**. Thèse (Ph. D.). Lyon: Université Jean Moulin. 2005.

Von Herzen, Michael A. **Nikolai Ivanovich Novikov: The St. Petersburg Years**. Ph. D. Thesis. Berkeley: University of California, 1975.

Von Herzen, Michael [A]. **Catherine II – Editor of *Vsiakaia Vsiachina*? A Reappraisal** // Russian Review. 1979. Vol. 38. № 3. P. 283–297.

Weinbaum, Alexandra T. **N. I. Novikov (1744–1818): An Interpretation of His Career and Ideas**. Ph.D. Thesis. Columbia University, 1975.

Witkowski, Teodolius. **Radiščev oder Novikov? Stilkritischer Beitrag zur Klärung der Autorschaft des «Отрывок путешествия в …»** // Zeitschrift für Slawistik. 1958. Bd. III. S. 384–394.

Witkowski, Teodolius. **Der «Отрывок путешествия в *** И*** Т***» und das Problem seiner Attributierung** // Studien zur Geschichte der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts / Hrsg. von Helmut Grasshoff und Ulf Lehmann. Berlin: Akademie Verlag, 1963. Bd. 3. S. 470–525; 621–637. (Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik. Bd. 28)